# DVOŘÁK

## Rusalka

Lyrická pohádka o třech dějstvích

Lyric Fairy Tale in Three Acts

Lyrisches Märchen in drei Akten

Libreto / Libretto
Jaroslav Kvapil

op. 114

English Translation by Rodney Blumer
Deutsche Übersetzung von Eberhard Schmidt

Urtext

K vydání připravili / Edited by / Herausgegeben von
Robert Simon
Jonáš Hájek

Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha
BA 10438

# OBSAH / CONTENTS / INHALT


Preface ..... III
Předmluva ..... VIII
Vorwort ..... XII
Faksimile / Facsimile ..... XIX
Obsazení / Ensemble / Besetzung ..... XXIII

Předehra / Prelude / Vorspiel ..... 1
Dějství I / Act I / Akt I ..... 12
Dějství II / Act II / Akt II ..... 245
Slavnostní hudba / Ceremonial Music / Festliche Musik ..... 337
Dějství III / Act III / Akt III ..... 491

Critical Report ..... 747
Individual Remarks ..... 752
Individual Remarks to the Libretto ..... 770


Libreto ve všech třech jazycích (česky, anglicky a německy) je k dispozici na https://www.nasenoty.cz/rusalka.

The libretto in all three languages (Czech, English, and German) as well as a recording of the Czech libretto are available at https://www.baerenreiter.com/moreinfo/BA10438.

Das Libretto in allen drei Sprachen (Tschechisch, Englisch und Deutsch) sowie eine Aufnahme des tschechischen Librettos stehen bereit unter https://www.baerenreiter.com/extras/BA10438.

K tomuto vydání je dostupný též klavírní výtah (BA 10438-90), sborová partitura (BA 10438-91) a kompletní provozovací materiál (BA 10438-72, půjčovní).

In addition to this full score, the vocal score (BA 10438-90), the choral score (BA 10438-91), and the complete performance material (BA 10438-72, on hire) are also available.

Neben dieser Ausgabe sind der Klavierauszug (BA 10438-90), die Chorpartitur (BA 10438-91) und das Aufführungsmaterial (BA 10438-72, leihweise) erhältlich.


© 2023 by Bärenreiter Praha
Všechna práva vyhrazena / All rights reserved / Alle Rechte vorbehalten
Printed in the Czech Republic
Pořizování jakýchkoli kopií je podle zákona zakázáno.
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.


ISMN 979-0-2601-0938-4 (print) · ISMN 979-0-2601-1003-8 (digital)

# PREFACE

As the nineteenth century drew to a close, Antonín Dvořák (8 September 1841, Nelahozeves – 1 May 1904, Prague) was at the height of his fame, respected both at home and abroad as one of the world's greatest living composers. When returning from the United States in 1894, he was welcomed home with grand ceremony. He was afforded the honour of conducting the first performance of the newly formed Czech Philharmonic in 1896 in a concert devoted to his music. In the years that followed, new compositions premiered as soon as they flowed from his pen. His music and reputation continued to flourish as he approached his sixtieth year, and it was at this time that the composer undertook what would become one of the most famous of all Czech operas, known and beloved throughout the world: *Rusalka*, Op. 114 (B 203).

Dvořák came of age during the rising tide of national awareness and its corresponding effect on all areas of Czech [illegible] in opera. As a young violist, he [illegible] orchestra of the Provi- variety of op[illegible] of three operas by [illegible]mposer: *Bohatýři* [illegible]hemia], *Prodaná* [illegible]*libor*. Although [illegible]ental composer, [illegible]ghout his life [illegible]c operas such a[illegible] (1877) and *Jakobín* [illegible] operas *Vanda* (1875), *Dimi*[illegible] (1903). In a famous and oft-quoted interview given in the last year of his life, Dvořák firmly stated his commitment to opera:

> In the last five years I have written nothing but operas. I wanted to devote all my energy, while God gives me health, to the composition of opera. Not out of some vain thirst for glory, but because I consider opera the most beneficial creation also for the nation. This music is heard by a broad range of people […] I am viewed as a symphonist and yet I already proved my predominant inclination towards dramatic works years ago. […] I am drawn to dramatic music; it entices and delights me.[2]

Dvořák had indeed intensified his focus on dramatic work in these later years, both with a series of tone poems and opera revisions: *Dimitrij* in 1894 and *Jakobín* in 1897. He then wrote a new comic opera, *Čert a Káča* [The Devil and Kate], to a libretto by Adolf Wenig based on a Czech fairy tale, which premiered 23 November 1899 to great acclaim. He wrote the following week to his friend Alois Göbl: "The opera went brilliantly, the soloists, choirs, and orchestra each did their part with enthusiasm, so I'm really delighted, [illegible] if I only had another text today, I'd [illegible] to work with [illegible]to."[3] Thus, the composer was in search for a new libretto and, as fate would have [illegible] the young playwright Jaroslav Kvapil had a libretto in search of a composer.

## THE LIBRETTO

Jaroslav Kvapil (1868–1950) began his career as a journalist but was also active as a poet, publishing several poetry collections throughout the 1890s. He began his lifelong association with the theatre at this time, both as a director and playwright. Kvapil wrote several opera librettos, including *Dědova* (1891) by Josef Bohuslav Foerster, who was his friend and frequent collaborator. His plays *Bludička* [Will-o'-the-wisp] (1896) and *Princezna Pampeliška* [Princess Dandelion] (1897) were successfully staged at the Prague National Theatre, both in the symbolist fairy-tale style found in *Rusalka*. In the decades that followed, Kvapil served primarily as a dramaturg and director, working at the National Theatre and the Vinohrady Theatre. *Rusalka* became his most successful and best-known literary work, and he recounted the story of its creation several times throughout his life – much of what we know is from his own accounts.[4]

1 For more on the reasons for this reputation, and on Dvořák's operas in general, see: Jan Smaczny, "Dvořák: The Operas", in: *Dvořák and His World*, ed. Michael Beckerman, Princeton University Press, 1993, pp. 104–133; also Milan Pospíšil, "Antonín Dvořák: The Opera Composer", *Musicalia* 6 (2014), pp. 16–27.

2 -al, "Bei Meister Dvořák", *Politik* 43, No. 59 (28 Feb. 1904), pp. 7–8; a slightly abridged version appeared in *Die Reichswehr*, No. 3612 (1 Mar. 1904), p. 7. Orig. in German.

3 Letter from Dvořák to Göbl, 27 Nov. 1899, in: *Antonín Dvořák: Correspondence and Documents* (hereafter *ADCD*), ed. Milan Kuna et al., 10 vols., Editio Supraphon / Editio Bärenreiter Praha, Praha 1987–2004, here Vol. 4 (1995), pp. 174–5. Orig. in Czech.

4 Jaroslav Kvapil, *Rusalka*, F. Topič, Praha 1901, pp. 7–8 [introduction to the libretto]; "O vzniku Rusalky" [On the Origins of Rusalka], *Hudební revue* 4, No. 8–9 (October 1911), pp. 428–30; *O čem vím* [What I Know], Orbis, Praha 1932, pp. 229–32; "O novou Rusalku" [Towards a New Rusalka], *Národní divadlo* 13, No. 15 (1936), pp. 3–4. For more details on the libretto's origins see: Veronika Vejvodová, "Libreto Rusalky a jeho cesta k Antonínu Dvořákovi" [The Libretto of Rusalka and its Path to Antonín Dvořák], *Opus musicum* 54 (2022), No. 4,

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

D-flat major key ("Líbej mne, líbej") that he "worked on this page three hours!!" might also indicate that he was pressed for time due to the upcoming premiere.

We know from Kvapil's accounts that Dvořák visited him often to discuss the opera while in Prague, but surviving correspondence from the summer provides some insight into the collaboration between composer and librettist. In his letter of 31 July Dvořák has questions and suggestions for the "Ceremonial Music" scene in Act II, notably expressing his preference for there not to be a true ballet:

> In the second act, when Rusalka leaves, ceremonial dance music is heard. Is this meant to be an ordinary ballet, or just the chorus pretending?
>
> I wouldn't like the ballet company to dance there. I will certainly do a polonaise and the chorus hint at that, then guests at the castle, and hopefully that will suffice. And I'd also ask whether the Water Spirit, before he begins to sing "Ubohá rusalko bledá", could say a few words, perhaps the oft-repeated line from the [illegible] act ("Běda, běda, běda!").
>
> Then, after he sings the first stanza, I would like to have a few bars of the ceremonial polonaise music played again[illegible] go on singing the second stanza[illegible] would there be music with [illegible]po cestě"[14]
>
> [illegible] with changes to [illegible]chess:
>
> [illegible] the Duchess says: [illegible] ask for different [illegible]at, or even better, [illegible]požár můj vášeň[illegible] [illegible]h luny počnete si?" [illegible]ien the Prince sings: [illegible]words: "Teď teprve to [illegible]Duchess chime in […] and I mea[illegible]ey would both sing at the same time […].
>
> In principle, of course, I am decidedly against having two sing at the same time, but I think it will work well here. After all, even Wagner in "Tristan" couldn't do without making an exception (end of Act II).[15]

## PREMIERE AND RECEPTION

*Rusalka* received its premiere performance on 31 March 1901 at the National Theatre in Prague, conducted by Karel Kovařovic, and directed by Robert Polák. The first Rusalka was the esteemed soprano Růžena Maturová, who had sung in several of Dvořák's operas, and would go on star in *Armida*. Karel Burian was slated to appear as the Prince, but cancelled the afternoon of the opening, and so understudy Bohumil Pták took his place.[16] The cast included Václav Kliment (Water Spirit), Růžena Bradáčová (Ježibaba), Marie Kubátová (Duchess), Adolf Krössing (Gamekeeper), Vilemína Hájková (Kitchen Boy), František Šír (Huntsman), Amálie Bobková, Ella Tvrdková, and Helena Towarnická (Wood Nymphs). Karel Šimůnek created the costumes, and the set design was by Ferdinand Engelmüller and Jan Kotěra.[17]

The premiere went exceptionally well by all accounts, and the opera was met with [illegible] unanimous acclaim in the press. Reviewers highlighted Dvořák's music above all and the various ways in which, in their opinion, he conveyed the fantastical world of a fairy tale infused with Czech character. Emilian Hoffer states that "[in] Dvořák's new work, we have a beautiful fairy tale that musically is purely Czech, [a] work of art of great value."[18] Jaromír Borecký writes:

> Dvořák's music for Rusalka has three outstanding characteristics: it is Czech in spirit, it is fairy-tale-like in [illegible]ion, and [illegible]inventiveness is predominantly lyrical. The Czechness appears mainly in the rhythm […]. The fairy-tale colour is mainly provided by the orchestration. In his new work, Dvořák [illegible]s himself to be a master of the art [illegible]strumentation.[19]

Emanuel Chvála, who had recommended the libretto, was brimming with enthusiasm in his review:

> I don't think that Dvořák has ever spoken to us through song in an opera as poignantly as in Rusalka. When touched with the great lyricism of this fairy tale, his soul resounded with magical music. He endowed the love songs of the Prince and Rusalka with the most beautiful flowers of his rich melody, he put his whole soul into the moving songs of the abandoned nymph burying the joy of love. And what beauty is carried in all that atmospheric music, which with its fragrant breath sets trembling the love scenes, the monologues of the Water Spirit, and

14 Letter from Dvořák to Kvapil, 31 July 1900, in: *ADCD*, Vol. 4, p. 191. Orig. in Czech.

15 Letter from Dvořák to Kvapil, 22 Aug. 1900, in: *ADCD*, Vol. 4, pp. 192–3. Orig. in Czech.

16 By all accounts, Burian was intoxicated. Pták reportedly performed very well despite the short notice and would go on to perform the role dozens of times, whereas Burian appeared only twice.

17 Photographs from the premiere as well as original costume and set designs can be viewed on the website of the National Theatre Archives: http://archiv.narodni-divadlo.cz/inscenace/1162. Engelmüller was an accomplished artist and Kotěra soon became one of the leading Czech architects. Both were members of the Mánes artists' association and *Rusalka* was their sole work for the theatre.

18 E. [Emilian] Hoffer, "Rusalka", *Dalibor* 23, No. 14 (6 Apr. 1901), pp. 109–113. Orig. in Czech. See also his abridged review in *Rozhledy* 11, No. 2 (13 Apr. 1901), pp. 60–62.

19 -q [Jaromír Borecký], *Národní listy* 41, No. 91 (2 Apr. 1901), morning edition, pp. 3–4. Orig. in Czech.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

> the dreamy and plaintive contemplations of Rusalka! […] The illustrious leader of Czech contemporary music has written us a fairy-tale opera, the brilliance of which will certainly shine into the future. In this opera, the composer fulfils all the main conditions for a work of art with lasting impact: he aptly sets the poetry to music, he depicts the drama's characters and scenes distinctively, he employs abundantly the gifts of his insightful, ageless, and unflagging musical spirit, and he remains faithful to progressive efforts to advance the needs and goals of dramatic music, as his more recent operatic work clearly attests.[20]

While some reviews were less than enthusiastic about Kvapil's libretto, they still praised its poeticism and viewed it as a rich foundation for the opera. In comparison to *Čert a Káča*, Karel Knittl found it much more befitting Dvořák's talents:

> By contrast, Rusalka provides the widest range for Dvořák's compositional inclinations. There are plenty of lyrical passages in which the master's fragrant melodies find a natural refuge. In Rusalka, everything almost drowns in an excess of sweet, mysterious melodiousness that is specific to Dvořák. And even where the rapidly [illegible] mood of the dialogue requires the immediate [illegible] musical phrases and provides [illegible] matic or motivic work, the music [illegible] spun into one easily comprehen- [illegible] awkward transitions, and the [illegible] weave happily through them, [illegible] at he hasn't gotten lost in this

[illegible] as a major event, naturally [illegible] the wider European com- [illegible] itic Max Graf lauded Dvořák [illegible] sphere:

> [illegible] wrapped in Dvořákian instrumenta- [illegible] brocade dress. How everything is warmed [illegible] quickened from within! Not painted garish green in Secessionist fashion, but grounded rather in golden and dark tones, and set with gleaming highlights. A nobly and genuinely colourful orchestra, as only Dvořák writes today. The performance was the most beautiful imaginable. […] The day was celebrated in the theatre in all manner of a great national holiday and the creator of the work was enthusiastically applauded.[22]

Other foreign critics gave positive assessments as well: Victor Joss hailed it as Dvořák's "most important stage work",[23] and Victor Lederer in Leipzig wrote: "Hopefully this latest work by the Czech muse will soon be encountered in a good translation on German stages as well."[24]

The sole negative review came from a young Zdeněk Nejedlý, who would not only continue to denounce Dvořák throughout his life but would also lead an infamous career in Czech musical culture and politics. Nejedlý argues vehemently against the opera, finding fault with nearly every aspect of it as a work of Czech musical drama, making bold, sweeping judgements, such as: "'Rusalka' is a series of musical ideas with no dramatic connection."[25] He is particularly judgmental of Dvořák's declamation – a topic of considerable importance and debate at the time – and amplifies a few justifiable criticisms into a total invalidation of the work:

> Music drama demands a musical character, which is intrinsically linked with the requirements of declamation. In this matter, "Rusalka" is very un-Czech, unnatural. […] "Rusalka" is not a music drama, just as Dvořák's earlier operas were not. Since we cannot accept another form of opera than music drama, "Rusalka" is a work that even in its overall intention is flawed, bad.[26]

Nejedlý's article provoked an intense response from Hoffer and the two engaged in a published back and forth,[27] foreshadowing the many years of polemical arguments over Dvořák's reputation.

## TOWARDS INTERNATIONAL ACCLAIM OF RUSALKA

The discourse in the press was probably not on the mind of the composer, however, as he was already preoccupied with future performances. The first inquiry

20 -la [Emanuel Chvála], "Rusalka", *Národní politika* 19, No. 91 (2 Apr. 1901), morning edition, pp. 1–2. Quoted from: Emanuel Chvála, *Z mých pamětí hudebních* [From My Musical Recollections], ed. Filip Karlík and Jiří Kopecký, UPOL, Olomouc 2020, p. 248. Orig. in Czech.

21 K. [Karel] Knittl, *Osvěta* 31, No. 5 (May 1901), pp. 466–70. Orig. in Czech.

22 Max Graf, *Neues Wiener Journal* 9, No. 2670 (1 Apr. 1901), pp. 1–2. Orig. in German.

23 Victor Joss, "Rusalka", *Neue musikalische Presse* 10, No. 15 (14 Apr. 1901), pp. 235–6. Orig. in German.

24 Victor Lederer, "Rusalka von Anton Dvořák", *Signale für die musikalische Welt* 59 (1901), No. 30, pp. 465–6. Orig. in German.

25 Zdeněk Nejedlý, "Dvořákova 'Rusalka'", *Rozhledy* 11, No. 8 (25 May 1901), p. 205. Orig. in Czech.

26 Ibid., pp. 206–207. Orig. in Czech.

27 Hoffer, "Ke kritice 'Rusalky'", *Rozhledy* 11, No. 9 (1 June 1901), pp. 223–7; Nejedlý, "Ještě o 'Rusalce'", *Rozhledy* 11, No. 10 (8 June 1901), pp. 255–7; Hoffer, "Poznámky ke kritice 'Rusalky'", *Rozhledy* 11, No. 11 (15 June 1901), pp. 281–3. Another rebuttal to Nejedlý appeared in *Dalibor* 23, No. 23 (1 June 1901), p. 188, while Arne Novák was inspired to write a satirical "philosophical dialogue" between French authors led by Diderot: Skapino [pseud.], "Skon Rusalčin aneb hudební drama" [The Demise of Rusalka, or Music Drama], *Lumír* 29, No. 36 (7 June 1901), pp. 433–4.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

came from none other than Gustav Mahler, early in his tenure as director of the Vienna Hofoper. Mahler had previously conducted the premiere of Dvořák's tone poem *Píseň bohatýrská* [A Hero's Song] in 1898. After reviewing a piano reduction of *Rusalka*, he wrote to Dvořák on 4 May 1901 stating that he wished to consider it for performance but would require a German translation of the libretto.[28] Dvořák met with Mahler in Vienna on 22 May and arranged to have the opera translated by Josa Will (1868–1937). By September, the translation was complete and contracts were prepared, with the potential for a performance in the first months of 1902. Negotiations proved a major stumbling block, however, delaying the opera to a future season – ultimately, it never came to pass.[29]

Notwithstanding the unfulfilled plans in Vienna, there was great interest in the opera, and it was inevitable that a piano-vocal score would be published, especially with Josa Will's German translation already prepared. Though the exact timing and circumstances surrounding this publication remain unclear, Dvořák was directly involved with the piano arrangement. The ex[illegible] a progression of changes an[illegible] reduction made in all [illegible]uding the score tha[illegible] final printed ver- [illegible] the first edition [illegible]dinated by Josef [illegible]mír Urbánek as [illegible] until the tenth [illegible]takar Šourek a [illegible] (1883–1914). Th[illegible]n, but Faměra was a [illegible]ublished accompanist, even [illegible] certainly possible that he created the first version of the reduction that Dvořák then revised.

*Rusalka* continued to be popular in Prague: the original production was staged through 1910 and, with subsequent productions over the years, the opera has had a near-continual presence at the National Theatre. The first performances on other stages occurred shortly after Dvořák's death in 1904, first opening in Plzeň on 15 September and in Brno on 15 December. *Rusalka* appeared outside the Czech lands initially through the efforts of Czech conductors working elsewhere in the Austro-Hungarian Empire. It was presented first in Ljubljana in 1908 by Hilarion Beníšek, and then again in 1912 under the direction of Václav Talich, early in his professional career. Milan Zuna introduced it in Zagreb (1912), Bratislava (1920), and Katowice (1928). Vienna saw the opera performed by the visiting companies from Brno (1910) and Olomouc (1924). The Slovak National Theatre staged a major production in 1923 led by Kvapil himself – the only time he directed the opera – and conducted by Oskar Nedbal. After success in Bratislava, the company went on tour, performing *Rusalka* in Barcelona and Madrid in 1924. The opera made several appearances in Europe and the United States in the decades that followed, but generally it was slow to be adopted as part of the regular repertoire. In the last decades of the century, however, it gained increased recognition abroad. Today, it is the most frequently performed Czech opera around the world.


## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank the following individuals and institutions for their valuable contributions and assistance: Veronika Vejvodová (Národní muzeum – České muzeum hudby – Muzeum Antonína Dvořáka), Matěj Dočekal, Aneta Peterová (Hudební archiv Národního divadla), Zuzana Petrášková (Národní knihovna České republiky), Semyon Bychkov, Pavlína Landová, Michael Kroutil (Česká filharmonie), David Švec (Jihočeské divadlo), Iacopo Cividini (Internationale Stiftung Mozarteum), Monika Jägerová, Libor Dřevikovský, Robert Tournon, David R. Beveridge, and Eva Velická and the entire team at Bärenreiter Praha. I offer special thanks and gratitude to my friend and editorial partner, Jonáš Hájek, whose skill, insight, and dedication made this work possible.

Robert Simon
Sturbridge, January 2023


28 Letter from Mahler to Dvořák, 4 May 1901, in: *ADCD*, Vol. 8 (2000), p. 162.

29 For more details, see Milan Kuna's articles "Proč se Rusalka nehrála ve Vídni" [Why Rusalka Was Not Performed in Vienna], *Hudební rozhledy* 44 (1991), No. 12, pp. 562–5, and "On the Unrealised Staging of Dvořák's Rusalka in Vienna", in: *Antonín Dvořák 1841–1991: Report of the International Musicological Congress, Dobříš 17th–20th September 1991*, ed. Milan Pospíšil and Marta Ottlová, Ústav pro hudební vědu, Praha 1994, pp. 209–215. *Rusalka* would not appear at the Vienna State Opera until 1987.

30 See letter from Josa Will to Josef Suk, 11 May 1905, Národní muzeum – České muzeum hudby – Muzeum Antonína Dvořáka, S 76/1296.

31 *Dalibor* 27, No. 17 (11 Mar. 1905), p. 134.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

operní libreto na motivy pohádky Hanse Christiana Andersena *Den lille havfrue* [Malá mořská víla] (1837). Jako inspirační zdroj později uváděl rovněž novelu *Undine* (1811) Friedricha de la Motte Fouqué a hru Gerharta Hauptmanna *Die versunkene Glocke* [Potopený zvon] (1896). Podle vlastního vyjádření se pokusil zachytit tón a náladu poezie Karla Jaromíra Erbena, jehož sbírka *Kytice z pověstí národních* (1853) se stala jedním ze stěžejních děl českého básnictví a trvalým zdrojem inspirace umělců včetně Dvořáka.[5]

Kvapil psal libreto původně na žádost Aloise Jiránka, českého skladatele žijícího a působícího v ukrajinském Charkově. V průběhu práce však začal váhat, zda dát *Rusalku* k dispozici právě jemu, a nakonec se rozhodl najít pro svůj text jiného skladatele.[6] Poslal ho Foersterovi, který nešetřil chválou:

> Mohu Ti dnes jen říci, že jsem tak hudebního l.[ibreta] dosud nečetl. Je to vzácné dílo, cos napsal, a chyt[ilo] mne hned první scénou. A tolik poesie, Tvoje verše sa[mi] zpí[vají], jako nejsladší melodie zvučí to[ho] nich

Kromě Foersterova se Kvapil obrátil tak[é] na [Ne]dbala, Karla Kovařovice a Josefa Suka, [ne]žádný z nich však n[e]lákal[o] samotného Dvořáka se Kv[apilem] dozvěděl, že skladatel [Ná]rodního divadl[a] [pů]jčka [u]skuteč[nil] [ú]tkem [ro]ku 1900, [ne]odný, na dopo[ru]čení Emanuela Chvály [ob]rátily z Dvořákova [st]ran[y] jejich spolupra[ce].

[Li]bretem udělati pravé [ho]dny jeho symf.[onickou] bas[ni] vzácné poetické krásy a toho tónu, který přísluší ku Tvé poesii.[9]

5 *Kytice* se stala předlohou Dvořákovy kantáty *Svatební košile* (1884) a řady jeho symfonických básní z let 1896–1897: *Vodník*, *Poledn*ice, *Zlatý kolovrat* a *Holoubek*.

6 Kvapil si patrně přál, aby bylo jeho dílo provedeno v Praze. Viz jeho dopis Foersterovi ze 30. 9. 1899, v němž vyslovuje své přesvědčení o *Rusalce* a pochybnosti o Jiránkovi; pozůstalost Josefa Bohuslava Foerstera, Národní muzeum – České muzeum hudby, č. př. 46/98, cit. in: Vejvodová, s. 26, a Hallová, s. 109.

7 Foersterův dopis Kvapilovi, 9. 10. 1899; pozůstalost Jaroslava Kvapila, Literární archiv Památníku národního písemnictví (LA PNP), č. př. 109/54, cit. in: Vejvodová, s. 28, a Hallová, s. 109.

8 Podle Kvapila uveřejnilo Národní divadlo zprávu v tisku, ta však dosud nebyla nalezena. Kvapil, „O vzniku Rusalky“, s. 429.

9 Foersterův dopis Kvapilovi, 27. 2. 1900; pozůstalost Jaroslava Kvapila, LA PNP, č. př. 109/54, cit. in: Vejvodová, s. 30, a Hallová, s. 110.

## KOMPOZICE

Práci na opeře Dvořák zahájil na jaře 1900 v Praze. Skicu k prvnímu dějství začal psát 21. dubna a dokončil ji 8. května.[10] V téže době s Kvapilem uzavřel na operu smlouvu a 19. května přistoupil k práci na partituře prvního dějství. Na konci slavné rusalčiny[11] árie o měsíčku („Měsíčku na nebi hlubokém“) do partitury zapsal datum 6. června s dojemnou poznámkou, že toho dne dcera Otilie slavila narozeniny a že pobýval v Křečovicích, rodišti Josefa Suka.[12] Když psal o necelý týden později o opeře Aloisi Göblovi (opět z Prahy), sdělil mu: „[…] jsem plný [ra]dosti, že se mi tak práce dobře da[ří]. Příští [týd]en Dvořák odjel na své letní sídlo ve [V]ysoké u Příbra[mě] a tam v kompozici *Rusalky* pokra[čoval] po celé léto.[14] První dějství dokončil 2[3]. června [or]chestrální úvod následujícího dn[e]. V případě druhého a třetího dějství vypracovával skici i partituru souběžně, [ni]kam bezesporu svižné tempo ještě zrychlil. Skica k druhému dějství vznikala od 2. července do [po]loviny a partitura od 10. července do 4. září. Po návratu do Prahy Dvořák od 17. září do 19. listopadu skicoval třetí dějství a na jeho partituře pracoval od 19. září do 27. listopadu. Celá opera tak vznikla během sedmi měsíců. Aby s[i] celý proces urychlil, Dvořák průběžně jed[notlivé] části autografu předával k opsání kopistům. Skladatelova podrážděná poznámka „[Na] to stran[ě] jsem pracoval tři hodiny!!“ na počátku závěrečné scény v Des dur („Líbej mne, líbej mne […]“) nemusí mimo[řádné] naznačovat, že kvůli blížící se premiéře ho tlačil čas.

Z Kvapilova svědectví víme, že pokud byl Dvořák v Praze, kvůli konzultacím ho často navštěvoval. Díky dochované korespondenci z léta však můžeme do spolupráce mezi skladatelem a libretistou nahlédnout blíže. V dopise z 31. července nacházíme Dvořákovy dotazy a návrhy ohledně „Slavnostní hudby“ ve druhém dějství včetně přání, aby tato scéna neobsahovala skutečný balet:

10 Pro podrobnosti o všech pramenech viz kritická zpráva.

11 K označování postav malými počátečními písmeny – s výjimkou Ježibaby – viz kritická zpráva, část Individual Remarks to the Libretto (pozn. red.).

12 Otilie Dvořáková (1878–1905) se roku 1898 provdala za skladatele Josefa Suka (1874–1935).

13 Dvořákův dopis Göblovi, 12. 6. 1900, in: *ADKD*, sv. 4, s. 188–189.

14 Ve Vysoké Dvořák během letních pobytů zkomponoval i mnoho dalších děl, avšak nejčastěji je spojována právě s *Rusalkou*: po skladatelově smrti jeho rodina pojmenovala Dvořákův dům „vila Rusalka“ a nedaleké jezírko je dnes známé jako „Rusalčino“. Ačkoli tu Dvořák měl k přírodě blízko, tvrzení, že okolí Vysoké bylo pro operu přímou inspirací, jsou nepodložená; navíc většina opery vznikla v Praze.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

V druhém jednání, když rusalka odchází, zazní slavnostní taneční hudba. Má to být obyčejný balet aneb jen sbor markýruje?

Nerad bych, aby baletní sbor přitom tančil. Udělám bezpochyby polonézu a tu může sbor, pak hosté na hradě naznačit a to snad postačí. Pak bych prosil, nemohl by vodník, než začne zpívat „Ubohá rusalko bledá“, říci několik slov, třebas z prvního jednání větu častěji se opakující („ó běda, běda, běda!“).

Pak, když přezpívá první sloku, rád bych byl, kdyby opět několik taktů polonézy hudby slavnostní zaznělo a on by pak zpíval II. sloku dále a potřetí by teprv byla hudba se zpěvem – sbor: „Květiny bílé po cestě“.[15]

O necelý měsíc později Dvořák píše kvůli změnám v duetu prince a kněžny:

Prosím o maličkost. Tam, kde kněžna praví: „Ó, teprve teď poznávám […]“ bych prosil o jiná slova a pak ještě čtyři takové řádky k tomu aneb ještě lépe, rozšiřte mi celou větu od: „Až požár můj Vás pojalí“ a po slově „Co s leskem luny počnete si?“ nyní nové 4 řádky a pak teprve, až bude zpívat princ: „[…] kdyby celý svět“ a při slovech: „Teď teprve […]“ [p]ředtím vpadla k tomu kněžna […] a myslím sobě tak, že by na tomto [místě] zpívali zároveň oba [...] ovšem rozhodně proti tomu, aby dva r[ůzné] de, myslím, že to bude dobrý působ[ení] stanu“ [z] této výměny nebo[hr]ní).[16]

## A RECEPCE

mila 31. března [1901] p[od] v r[ež]ii pod taktovkou Karla Kova[ře] Poláka. První představitelkou uznávaná sopranistka Růžena již dříve zpívala v několika Dvořákových operách a později se představila i v *Armidě*. V roli prince měl vystoupit Karel Burian, který však odpoledne v den premiéry odřekl, takže jej nahradil alternující Bohumil Pták.[17] Dále účinkovali: Václav Kliment (vodník), Růžena Bradáčová (Ježibaba), Marie Kubátová (kněžna), Adolf Krössing (hajný), Vilemína Hájková (kuchtík), František Šír (lovec), Amálie Bobková, Ella Tvrdková a Helena Towarnická (lesní žínky). Kostýmy navrhl Karel Šimůnek a scénografii Ferdinand Engelmüller a Jan Kotěra.[18]

15 Dvořákův dopis Kvapilovi, 31. 7. 1900, in: *ADKD*, sv. 4, s. 191.

16 Dvořákův dopis Kvapilovi, 22. 8. 1900, in: *ADKD*, sv. 4, s. 192–193.

17 Burian byl podle všeho opilý. Ačkoli se jednalo o rychlý záskok, Pták prý předvedl velmi dobrý výkon a roli pak ztvárnil ještě mnohokrát, zatímco Burian pouze dvakrát.

18 Fotografie z premiéry stejně jako původní kostýmy a scénografie jsou k vidění na webových stránkách Archivu Národního divadla: http://archiv.narodni-divadlo.cz/inscenace/1162. Engelmüller byl vynikající výtvarník a Kotěra se brzy stal jedním z předních českých architektů. Oba byli členy Spolku výtvarných umělců Mánes a *Rusalka* byla jejich jedinou prací pro divadlo.

Podle všech svědectví se premiéra mimořádně vydařila a v tisku se opera setkala s téměř jednomyslným přijetím. Recenzenti vyzdvihovali zejména hudbu, v níž podle jejich názoru Dvořák rozličnými prostředky vykreslil fantaskní pohádkový svět, prostoupený českým duchem. Emilian Hoffer konstatoval, že „[v] novém díle Dvořákově máme krásnou pohádku a to hudebně ryze českou, umělecké dílo velké hodnoty.“[19] Jaromír Borecký píše:

Dvořákova hudba k Rusalce má tři vynikající vlastnosti: duchem je česká, výrazem pohádkově féerická, invencí převážné lyrická. Českost jeví se hlavně v rythmice […]. Féerický kolorit dodává hlavně orchestrace. Dvořák jeví se i v novém svém díle mistrem instrumentačního umění.[20]

Emanuel Chvála, který skladbě doporučil libreto, ve své recenzi přehnaně vypovídal nadšením:

Myslím, že Dvořák v opeře ještě nikdy zpěvem svým nemluvil k nám tak vřele jako v Rusalce. Při doteku s velkým lyrismem této pohádky rozezvučela se duše jeho hudbou čarovnou. Nejkrásnějšími květy své bohaté melodiky obdařil milostné zpěvy prince a Rusalky [sic], ce[lý] děj svůj vložil do dojemných zpěvů opuštěné [ženy] lásky plahřbívající víly. A co tu krásy spočívá [v] té hudby náladové, která vonným dechem [se] chvívá milostná scény, monology, odrážkové a [líčí] pozjímání Rusalčina! […] Slavný vůdce současného [hu]debního hnutí český napsal nám operu pohádkovou, jejíž základ[em] je pronikavá [a] budoucnosti. V této opeře splňuje [se] skladatel všechny hlavní podmínky trvalé působivosti díla [umě]leckého, zhudebňuje případně slovo básnické, kresl[í] názovitě postavy a zjevy hry, těží vydatně z darů pronikavého, nestárnoucího a neochabujícího hudebního ducha svého a zůstává v příčině nazírání na potřeby a cíle hudby dramatické věren snaze pokrokové, již nepokrytě vyznává novější jeho tvorba operní.[21]

I ty recenze, které Kvapilovým libretem příliš nadšené nebyly, oceňovaly jeho poetičnost a shledávaly ho inspirativním základem pro operní dílo. Podle názoru Karla Knittla je ve srovnání s *Čertem a Káčou* pro Dvořákovu hudební řeč mnohem příhodnější:

19 E. [Emilian] Hoffer, „Rusalka“, *Dalibor* 23, č. 14 (6. 4. 1901), s. 109–113. Viz rovněž jeho zkrácenou recenzi in: *Rozhledy* 11, č. 2 (13. 4. 1901), s. 60–62.

20 -q [Jaromír Borecký], *Národní listy* 41, č. 91 (2. 4. 1901), ranní vydání, s. 3–4.

21 -la [Emanuel Chvála], „Rusalka“, *Národní politika* 19, č. 91 (2. 4. 1901), ranní vydání, s. 1–2. Citováno dle: Emanuel Chvála, *Z mých pamětí hudebních*, ed. Filip Karlík a Jiří Kopecký, UPOL, Olomouc 2020, s. 248.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

> Naproti tomu poskytuje Rusalka skladatelské náklonnosti Dvořákově nejširší pole. Hojně tu naseto míst lyrických, v nichž vonná melodika mistrova nalézá nehledaného útulku. V Rusalce tone vše téměř v nadbytku sladkobolného melosu rázu specificky Dvořákova, a i tam, kde rychle měnící se nálada dialogu vyžaduje okamžitého užití charakteristických hudebních útvarů a poskytuje příležitosti k thematické nebo motivické práci, jsou tato hudební vlákna plynně spředena v jeden snadno pojímatelný celek bez rozpačitého navázání, a posluchač pronikne jimi bez námahy s libým vědomím, že se v tomto malém bludišti neztratil.[22]

Premiéra nové Dvořákovy opery byla významnou událostí – pochopitelně pro Čechy, ale rovněž pro širší evropské publikum. Přední vídeňský kritik Max Graf skladatele vychválil a atmosféru opery popsal slovy:

> Celá opera je zahalena do Dvořákovy instrumentace jako do brokátových šatů. Jak se vše zvnitřku rozehřívá a oživuje! Vyvedeno nikoli v secesní jedovaté zeleni, nýbrž na zlatavém a temném podkladu a pos[…] zářivých odlesky světla. Ušlechtilý a vpravdě b[…]evný zvuk orchestru, jaký dnes píše jedině Dvořák. […] jsou […] krásnější, jaké si lze představit. […] Ten[…]en […] v divadle všech[…] národního svátku a tvůrce díla h[…]

[…]ší zahra[…]ční kritic[…] „nej[…]znam[…]ěj[…] Viktor […]derer […]nejnovějším dí[…]obrém překladu […]

[…]l mladý Zdeně[…]obil i po celý svů[…]ovněž do české hu[…] operu ostře kritizuje a shl[…]eském hudebnědramatickém díle nedostatky téměř ve všech ohledech. Vynáší příkré a paušalizující odsudky typu: „‚Rusalka' jest řada hudebních myšlenek bez dramatické souvislosti.“[26] Obzvlášť odsuzuje Dvořákovu deklamaci – ve své době významné a hojně diskutované téma – a několik oprávněných výtek přifukuje až k naprostému znevážení celého díla:

> Hudební drama žádá pro sebe národní ráz, jenž neodlučitelně spjat s požadavkem deklamačním. „Rusalka“ je v té věci velmi nečeská, nenárodní. […] „Rusalka“ není hudebním dramatem, jako jím nebyly dřívější opery Dvořákovy. Protože však nemůžeme připustit jiný útvar zpěvohry než hudební drama, jest „Rusalka“ již v celkové intenci dílo chybné, špatné.[27]

Nejedlého článek vyvolal prudkou Hofferovu reakci a oba kritici pak spolu vedli veřejný spor,[28] předznamenávající mnohaletou polemiku o Dvořákův význam.

## RUSALKA NA […]EST[…]
## K MEZINÁRODNÍMU UZNÁNÍ

Deba[…]ní […]tisku se […]ák zřejmě nezabýval, neboť […] již […]nstnávaly plány na další nastudování *Rusalky*. […]ako první neprojevil […]ejnějšího […]enší než Gustav Mahler, který teh[…]stál […]a počátku svého působení ve funkci […]ředitele […]vídeňské […]Dvorní opery a již roku 1898 […]ng […]va […]prem[…]ér[…] Dvořákovy symfonické básně *Vodník*. […]Po prostudování klavírního […]tah[…] *Rusalky* […]ského skladateli 4. května […] nap[…]al, že […]by […]rad zvažil nastudování, […]potřebov[…]by […]šak […]mecký překlad libreta.[29] […]Dvořák […]e s Mahlerem sešel 22. května ve Vídni […]a […]dohodl […]e […]s […]ím, že […]text přeloží Josa[…]Wil[…](18[…]8–[…]37). […]Nejpozději v září byl překlad dok[…]mčen […]a […]zavř[…]byly připraveny smlouvy s možností […]provedení […]opery v prvních měsících roku 1902. […]Vyjednávání se však ukázala být hlavním kamenem úrazu, kvůli němuž se nastudování opery odsunulo až do následující sezóny – a nakonec se neuskutečnilo vůbec.[30]

Nehledě na nerealizovaný záměr ve Vídni se opera těšila velkému zájmu a bylo nezbytné vydat klavírní

22 K. [Karel] Knittl, *Osvěta* 31, č. 5 (květen 1901), s. 466–470.
23 Max Graf, *Neues Wiener Journal* 9, č. 2670 (1. 4. 1901), s. 1–2. Orig. německy.
24 Victor Joss, „Rusalka“, *Neue musikalische Presse* 10, č. 15 (14. 4. 1901), s. 235–236. Orig. německy.
25 Victor Lederer, „Rusalka von Anton Dvořák“, *Signale für die musikalische Welt* 59 (1901), č. 30, s. 465–466. Orig. německy.
26 Zdeněk Nejedlý, „Dvořákova ‚Rusalka'“, *Rozhledy* 11, č. 8 (25. 5. 1901), s. 205.
27 Tamtéž, s. 206–207.
28 Hoffer, „Ke kritice ‚Rusalky'“, *Rozhledy* 11, č. 9 (1. 6. 1901), s. 223–227; Nejedlý, „Ještě o ‚Rusalce'“, *Rozhledy* 11, č. 10 (8. 6. 1901), s. 255–257; Hoffer, „Poznámky ke kritice ‚Rusalky'“, *Rozhledy* 11, č. 11 (15. 6. 1901), s. 281–283. Další polemiku s Nejedlým otiskl *Dalibor* 23, č. 23 (1. 6. 1901), s. 188, zatímco Arna Nováka spor inspiroval k sepsání satirického „filozofického dialogu“ mezi francouzskými literáty v čele s Diderotem: Skapino [pseud.], „Skon Rusalčin aneb hudební drama“, *Lumír* 29, č. 36 (7. 6. 1901), s. 433–434.
29 Mahlerův dopis Dvořákovi, 4. 5. 1901, in: *ADKD*, sv. 8 (2000), s. 162.
30 Podrobněji viz články Milana Kuny „Proč se Rusalka nehrála ve Vídni“, *Hudební rozhledy* 44 (1991), č. 12, s. 562–565, a „On the Unrealised Staging of Dvořák's Rusalka in Vienna“, in: *Antonín Dvořák 1841–1991: Report of the International Musicological Congress, Dobříš 17th–20th September 1991*, ed. Milan Pospíšil a Marta Ottlová, Ústav pro hudební vědu, Praha 1994, s. 209–215. *Rusalka* se ve Vídeňské státní opeře objevila teprve roku 1987.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

der ganzen Welt bekannt und beliebt: *Rusalka* op. 114 (B 203).

Dvořák wuchs in der Zeit erwachenden Nationalbewusstseins heran, als die tschechische nationale Wiedergeburt alle Bereiche der Kultur und insbesondere die Oper stark beeinflusste. Als junger Bratscher spielte er fast ein Jahrzehnt im Orchester des Interimstheaters, das ein vielfältiges Repertoire an Opern im Programm hatte, einschließlich der Uraufführungen von drei Opern Bedřich Smetanas, die der Komponist selbst dirigierte: *Braniboři v Čechách* [Die Brandenburger in Böhmen], *Prodaná nevěsta* [Die verkaufte Braut] und *Dalibor*. Und obwohl Dvořák selbst als Instrumentalkomponist berühmt wurde, schrieb er Zeit seines Lebens für die Bühne.[1] Seine Beiträge reichten von komischen Opern wie *Šelma sedlák* [Der Bauer ein Schelm] (1877) und *Jakobín* [Der Jakobiner] (1888) bis zu den großen Opern *Vanda* (1875), *Dimitrij* (1882) und *Armida* (1903). In einem berühmten, viel zitierten Interview, das er in seinem letzten Lebensjahr gab, bekannte Dvořák sich mit entschiedener Hingabe zur Oper:

> Ich habe in den letzten fünf Jahren nichts anderes als Opern komponiert, wollte mich mit allen Kräften, [illegible] Gesundheit gibt, dem [illegible] aus eitler Ruhmsucht [illegible] die Oper auch für [illegible] Schöpfung halte. [illegible] Man erblickt in [illegible] ich schon vor lan- [illegible] ng zum dramati- [illegible] ngt es zur [illegible] d freut.[2]

[illegible] Jahren tatsächlich [illegible] konzentriert, sowohl mit [illegible] ungen als auch Überarbeitungen von Opern. *Dimitrij* 1894 und *Jakobín* 1897. Dann schrieb er eine neue komische Oper: *Čert a Káča* [Die Teufelskäthe], auf ein Libretto von Adolf Wenig, das auf einem tschechischen Märchen basiert. Sie wurde am 23. November 1899 uraufgeführt und erhielt großen Zuspruch. In der darauf folgenden Woche schrieb er an Alois Göbl: „Die Oper lief ausgezeichnet, sowohl die Solisten und die Chöre als auch das Orchester haben mit Begeisterung mitgemacht, es freut mich also sehr, und hätte ich heute noch einen weiteren Text, würde ich mich mit Vergnügen an die Arbeit machen."[3] Der Komponist war also auf der Suche nach einem neuen Libretto, und wie es das Schicksal so wollte: Der junge Dramatiker Jaroslav Kvapil hatte ein Libretto, für das er einen Komponisten suchte.

## DAS LIBRETTO

Jaroslav Kvapil (1868–1950) begann seine Karriere als Journalist, schrieb jedoch auch Lyrik und veröffentlichte in den 1890er Jahren mehrere Gedichtbände. Damals fing er an, sich sowohl als Regisseur als auch als Dramatiker ganz dem Theater zu verschreiben. Kvapil verfasste mehrere Opernlibretti, einschließlich *Debora* (1891) für Josef Bohuslav Foerster, seinem Freund und regelmäßigen Mitarbeiter. Seine Stücke *Bludička* [Das Irrlicht] (1896) und *Princezna Pampeliška* [Prinzessin Pusteblume] (1897) erlebten am Prager Nationaltheater erfolgreiche Inszenierungen, die in symbolistisch-märchenhaften Stilen der Stil, der auch *Rusalka* kennzeichnet. In den folgenden Jahrzehnten war Kvapil in erster Linie als Dramaturg und Regisseur am Nationaltheater und am Theater in den Weinbergen tätig. *Rusalka* wurde zu seinem erfolgreichsten und bekanntesten dramatischen Werk, wiederholt erzählte er die Geschichte ihrer Entstehung und so sammelt vieles von dem, was darüber bekannt ist, aus seinen persönlichen Berichten.[4]

1899 verbrachte Kvapil seine Sommerferien auf der dänischen Insel Bornholm und fand hier die Inspiration, ein Opernlibretto auf der Grundlage von Hans Christian Andersens *Den lille havfrue* [Die kleine Meerjungfrau] (1837) zu schreiben. Dabei berücksichtigte er auch Friedrich de la Motte Fouqués *Undine* (1811) und Gerhart Hauptmanns Drama *Die versunkene Glocke* (1896). Kvapil erklärte, er habe den Ton und den Geist Karel Jaromír Erbens vermitteln wollen, dessen

1 Zu den Gründen für diesen Ruf und zu Dvořáks Opern allgemein vgl. Jan Smaczny, „Dvořák: The Operas", in: *Dvořák and His World*, Hrsg. Michael Beckerman, Princeton University Press, 1993, S. 104–133; außerdem Milan Pospíšil, „Antonín Dvořák: The Opera Composer", *Musicalia* 6 (2014), S. 16–27.

2 -al, „Bei Meister Dvořák", *Politik* 43, Nr. 59 (28. 2. 1904), S. 7–8; eine leicht gekürzte Fassung erschien in *Die Reichswehr*, Nr. 3612 (1. 3. 1904), S. 7.

3 Brief von Dvořák an Göbl, 27. 11. 1899, in: *Antonín Dvořák: Korrespondenz und Dokumente* (im Folgenden *ADKD*), Hrsg. Milan Kuna u.a., 10 Bde., Editio Supraphon / Editio Bärenreiter Praha, Praha 1987–2004, hier Bd. 4 (1995), S. 174–175. Original tschechisch.

4 Jaroslav Kvapil, *Rusalka*, F. Topič, Praha 1901, S. 7–8 [Einführung zum Libretto]; „O vzniku Rusalky" [Über die Entstehung von Rusalka], *Hudební revue* 4, Nr. 8–9 (Oktober 1911), S. 428–430; *O čem vím* [Was ich weiß], Orbis, Praha 1932, S. 229–232; „O novou Rusalku" [Zur neuen Rusalka], *Národní divadlo* 13, Nr. 15 (1936), S. 3–4. Für weitere Informationen zu den Ursprüngen des Librettos vgl. Veronika Vejvodová, „Libreto Rusalky a jeho cesta k Antonínu Dvořákovi" [Das Libretto von Rusalka und sein Weg zu Antonín Dvořák], *Opus musicum* 54 (2022), Nr. 4, S. 22–32, und Markéta Hallová, „*Rusalka* and its Librettist, Jaroslav Kvapil: Some New Discoveries", in: *Rethinking Dvořák: Views from Five Countries*, Hrsg. David R. Beveridge, Clarendon Press, Oxford 1996, S. 108–113.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Sammlung *Kytice z pověstí národních* [Blumenstrauß nationaler Sagen] (1853) zu einem Schlüsselwerk tschechischer Dichtung und für viele Künstler Quelle der Inspiration geworden war, auch für Dvořák.[5]

Kvapil war ursprünglich von Alois Jiránek um ein Libretto gebeten worden, einem tschechischen Komponisten, der in Charkiw in der Ukraine lebte und arbeitete. Als das Libretto Gestalt annahm, zögerte Kvapil jedoch, ihm *Rusalka* zu schicken und entschied, für sein Stück einen anderen Komponisten zu finden.[6] Er schickte es an Foerster, der mit begeistertem Lob reagierte:

> Heute kann ich Dir nur sagen, dass ich noch nie ein so musikalisches Libretto gelesen habe. Du hast ein einzigartiges Werk geschrieben, es hat mich gleich von der ersten Szene an gefesselt. Und so viel Poesie, Deine Verse singen selbst schon, und süßeste Melodien klingen in ihnen![7]

Neben Foerster wandte Kvapil sich auch an Fraňka Nedbal, Karel Kovařovic und Josef Suk – alle auf ihre Chance verzichteten. Er zögerte, Dvořák direkt anzusprechen; als ihm jedoch zu Ohren kam, dass dieser auf der Suche nach einem Libretto war, nahm er Kontakt auf, dem Direktor des Nationaltheaters, Jan Šubert, entweder Ende des Jahres [illegible] Dvořák, der zu Beginn ei[illegible] das Libretto an, nachdem [illegible] Komponist und Musikkritiker Karel Knittl dazu rieten. In Reaktion auf [illegible] sichts von Dvořáks Zögern [illegible] Glauben an [illegible]

> [illegible]inem Libretto wahre Wunder be[illegible] Tagen habe ich seine Tondichtung [illegible] gehört, die von einzigartiger poetischer Schönheit ist und einem Tonfall, der ganz zu Deiner Dichtung passt.[9]

5 *Kytice* war die Quelle für Dvořáks Kantate *Svatební košile* [Die Geisterbraut] (1884) wie auch für eine Reihe von Tondichtungen von 1896–1897: *Vodník* [Der Wassermann], *Polednice* [Die Mittagshexe], *Zlatý kolovrat* [Das goldene Spinnrad] und *Holoubek* [Die Waldtaube].

6 Kvapil wünschte sich vermutlich, dass sein Werk in Prag aufgeführt würde. Vgl. seinen Brief an Foerster vom 30. 9. 1899, in dem er sich selbstbewusst über *Rusalka* und zweifelnd über Jiránek äußerte; Nachlass von Josef Bohuslav Foerster, Národní muzeum – České muzeum hudby, Zugangs-Nr. 46/98, zitiert in: Vejvodová, S. 26, und Hallová, S. 109.

7 Brief von Foerster an Kvapil, 9. 10. 1899; Nachlass von Jaroslav Kvapil, Literární archiv Památníku národního písemnictví (LA PNP), Zugangs-Nr. 109/54, zitiert in: Vejvodová, S. 28, und Hallová, S. 109. Original tschechisch.

8 Kvapil zufolge veröffentlichte das Nationaltheater eine Anzeige, diese konnte bisher jedoch nicht gefunden werden. Kvapil, „O vzniku Rusalky“, S. 429.

9 Brief von Foerster an Kvapil, 27. 2. 1900; Nachlass von Jaroslav Kvapil, LA PNP, Zugangs-Nr. 109/54, zitiert in: Vejvodová, S. 30, und Hallová, S. 110. Original tschechisch.

## KOMPOSITION

Dvořák begann im Frühjahr 1900 in Prag mit der Arbeit an der Oper, mit der Skizze für Akt I, die zwischen dem 21. April und dem 8. Mai entstand.[10] Zu dieser Zeit handelten Kvapil und Dvořák einen endgültigen Vertrag über die Oper aus, und Dvořák setzte seine Arbeit mit der Partitur des ersten Akts am 19. Mai fort. In einer rührenden Anmerkung notiert er in der Partitur am Ende von Rusalkas berühmtem „Lied an den Mond“ („Měsíčku na nebi hlubokém“) das Datum des 6. Juni, den Geburtstag seiner Tochter Otilie, und außerdem seinen Aufenthaltsort Křečovice, den Geburtsort von Josef Suk.[11] In der Woche darauf erwähnte er die Oper in einem Brief an Alois Göbl (wiederum aus Prag) und schrieb, er sei „voller Begeisterung und Freude, dass mir die Arbeit so gut von der Hand geht.“[12] Dvořák reiste anschließend zu seiner Sommerresidenz in Vysoká u Příbramě, wo er *Rusalka* im Verlauf des Sommers weiter komponierte.[13] Akt I wurde am 27. Juli fertig, und das Orchestervorspiel am Tag darauf. Akt II und III komponierte Dvořák in Skizzen und Partitur parallel, sein ohnehin schon Tempo noch beschleunigend. Die Skizze für Akt II entstand zwischen dem 2. Juli und dem 14. August, die Partitur zwischen Ende Juli und dem 4. September. Nach Prag zurückgekehrt, entwarf er Akt III vom 17. September bis zum 19. November und schrieb die Partitur vom 19. September bis zum 27. November. So stellte er die gesamte Oper innerhalb von sieben Monaten fertig. Gleichzeitig ließ er mehrere Kopisten die zuvor beendeten Abschnitte des Autographs abschreiben, um den Vorgang zu beschleunigen. Dvořáks genervte Anmerkung am Beginn des finalen Des-Dur („Líbej mne, líbej“), er habe „[a]n dieser Seite […] drei Stunden gearbeitet!!“ könnte auch darauf hindeuten, dass er mit Blick auf die bevorstehende Uraufführung unter Zeitdruck stand.

10 Zu Einzelheiten aller Quellen siehe den Kritischen Bericht.

11 Otilie Dvořáková (1878–1905) hatte 1898 den Komponisten Josef Suk (1874–1935) geheiratet.

12 Brief von Dvořák an Göbl, 12. 6. 1900, in: *ADKD*, Bd. 4, S. 188–189. Original tschechisch.

13 Dvořák komponierte viele Werke während seiner Sommeraufenthalte in Vysoká, dennoch wird der Ort am stärksten mit *Rusalka* in Verbindung gebracht: Das Haus des Komponisten wurde nach seinem Tod von seiner Familie „Villa Rusalka“ genannt, und einen kleinen See in der Nähe kennt man heute als „Rusalčino jezírko“ (Rusalkas Teich). Obwohl Dvořák der Natur dieser Umgebung sicher verbunden war, sind Behauptungen, er habe aus ihr direkte Inspiration für die Oper bezogen, unbegründet, und ein Großteil der Oper entstand in Prag.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Wir wissen aus Kvapils Berichten, dass Dvořák, wenn er in Prag war, ihn häufig besuchte, um über die Oper zu sprechen; aus dem Sommer ist jedoch Korrespondenz erhalten, die einen Einblick in die Zusammenarbeit zwischen Komponist und Librettist erlaubt. In seinem Brief vom 31. Juli äußerte Dvořák Fragen und Vorschläge für die „Festliche Musik" im zweiten Akt, wobei er deutlich zum Ausdruck bringt, dass er diese Szene ohne echtes Ballett bevorzugte:

> Im zweiten Akt, wenn Rusalka geht, ist eine feierliche Tanzmusik zu hören. Soll das ein richtiges Ballett sein oder ein Chor, der nur markiert?
>
> Ich wäre dagegen, hier ein Ballettensemble auftreten zu lassen. Ich werde sicher eine Polonaise schreiben, die der Chor und dann die Gäste auf der Burg andeuten können, und das sollte genügen. Und dann wüsste ich gerne, könnte nicht der Wassermann, ehe er „Ubohá rusalko bledá" zu singen beginnt, einige Worte sagen, zum Beispiel den im ersten Akt häufiger wiederholten Satz („ó běda, běda, běda!").
>
> Dann, wenn er die erste Strophe gesungen hat, hätte ich gerne, dass erneut einige Takte der Polonaise aus der festlichen Musik erklingen, und er sollte dann mit der II. Strophe [illegible]. Mittes käme zuerst Musik mit [illegible] po cestě".[14]
>
> [illegible] erneut wegen An[illegible] der Fürstin:
>
> [illegible] die Fürstin sagt: [illegible]e ich um einen [illegible]och vier weitere [illegible]ser, erweitern Sie [illegible]r můj Vás popa[illegible] luny počnete si?
>
> [illegible]enn der Prinz singt: [illegible]en Worten: „Teď teprve [illegible] Fürstin einfallen […] und ich st[illegible], dass sie an dieser Stelle beide gleichzeitig singen […].
>
> Grundsätzlich bin ich natürlich entschieden dagegen, dass zwei auf einmal singen, aber hier, denke ich, wird das effektvoll sein. Kommt doch auch Wagner im „Tristan" nicht ohne diese Ausnahme aus (am Ende des II. Akts).[15]

14 Brief von Dvořák an Kvapil, 31. 7. 1900, in: *ADKD*, Bd. 4, S. 191. Original tschechisch.

15 Brief von Dvořák an Kvapil, 22. 8. 1900, in: *ADKD*, Bd. 4, S. 192–193. Original tschechisch.

## URAUFFÜHRUNG UND REZEPTION

*Rusalka* wurde am 31. März 1901 im Nationaltheater in Prag unter der Leitung von Karel Kovařovic in der Inszenierung von Robert Polák uraufgeführt. Die erste Rusalka war die angesehene Sopranistin Růžena Maturová, die bereits in mehreren Opern von Dvořák gesungen hatte und auch in *Armida* besetzt werden würde. Karel Burian war für den Prinzen vorgesehen, sagte jedoch am Nachmittag vor der Premiere ab, und so übernahm der zweitbesetzte Bohumil Pták seine Rolle.[16] Zur Besetzung gehörten außerdem Václav Klimen[illegible] (Wassermann), Růžena Bradáčová (Ježibaba), Fari[illegible] Kubátová (Fürstin), Adolf Krössing (Hege[illegible]), [illegible]lina Kájková (Küchenjunge), Franti[illegible]ek Šír (Jäger), [illegible]ete Bobková, Ella Tvrdková und [illegible]lena Lowatická (Waldelfen). Karel Šmuk[illegible]ek entwarf die Kostüme, das Bühnenbild stammte von Ferdinand Engelmüller und Jan Kotěra.[17]

Die Uraufführung verlief [illegible] Berichten zufolge außergewöhnlich erfolgreich, und die Oper stieß in der Presse auf nahezu durchgängiges Lob. Vor allem anderen hoben die Rezensenten Dvořáks Musik hervor und die vielfältigen Wege, auf die er ihnen zufolge die in allen spürbar tschechischen Charakter [illegible]retau[illegible] fantastische Märchenwelt lebendig werden [illegible]. Emilian Hoffer konstatiert: „In Dvořáks neuem Werk haben wir ein wunderschönes Märchen, und das mit musikalischem tschechischem Charakter, ein Werk von großem künstlerischem Wert."[18] Jaromír Borecký schreibt:

> Dvořáks Musik zur Rusalka hat drei herausragende Eigenschaften: Im Geiste ist sie tschechisch, im Ausdruck märchen- und feenhaft, in der Erfindung vornehmlich lyrisch. Das Tschechische zeigt sich vor allem in der Rhythmik […]. Das Feenkolorit entsteht vor allem durch die Orchestrierung. Dvořák erweist sich auch in seinem neuen Werk als Meister in der Kunst der Instrumentierung.[19]

16 Allen Berichten zufolge war Burian betrunken. Pták sang angeblich trotz seiner kurzfristigen Besetzung sehr gut und sollte die Rolle anschließend noch dutzende Male singen, während Burian nur zweimal auftrat.

17 Fotografien von der Uraufführung ebenso wie von den Originalkostümen und dem Bühnenbild sind auf der Webseite des Archivs des Nationaltheaters zugänglich: http://archiv.narodni-divadlo.cz/inscenace/1162. Engelmüller war ein anerkannter Künstler, und Kotěra wurde wenig später einer der führenden tschechischen Architekten. Beide waren Mitglieder der Künstlervereinigung Mánes und *Rusalka* war ihre einzige Arbeit für das Theater.

18 E. [Emilian] Hoffer, „Rusalka", *Dalibor* 23, Nr. 14 (6. 4. 1901), S. 109–113. Original tschechisch. Vgl. auch seine gekürzte Rezension in *Rozhledy* 11, Nr. 2 (13. 4. 1901), S. 60–62.

19 -q [Jaromír Borecký], *Národní listy* 41, Nr. 91 (2. 4. 1901), Morgenausgabe, S. 3–4. Original tschechisch.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Nejedlýs Artikel provozierte eine heftige Reaktion von Hoffer, die beiden begannen einen Streit, der öffentlich ausgetragen wurde[27] und viele Jahre polemischer Auseinandersetzungen über Dvořáks Bedeutung vorwegnahm.

## RUSALKA WIRD INTERNATIONAL GEFEIERT

Die Auseinandersetzung in der Presse beschäftigte den Komponisten selbst jedoch womöglich nicht, war er doch bereits mit weiteren Aufführungen beschäftigt. Die erste Anfrage kam von keinem Geringeren als Gustav Mahler, während dessen früher Amtszeit als Direktor der Wiener Hofoper. Mahler hatte zuvor die Uraufführung von Dvořáks Tondichtung *Píseň bohatýrská* [Heldenlied] 1898 dirigiert. Nachdem er einen Klavierauszug von *Rusalka* eingesehen hatte, schrieb er Dvořák am 4. M[illegible] 1901 und teilte ihm mit, dass er über eine Aufführung nach[illegible] denke, jedoch eine deutsche Übersetzung des Libr[illegible]os benötige.[28] Dvořák traf sich mit Ma[illegible]er am 2. Mai in Wien und ließ die Oper von Josa[illegible] Will (1868–1937) übersetz[illegible] war die Übersetzung fertig u[illegible]reitet in Hinblick auf [illegible]naten 1[illegible]2. Die Ver[illegible]och als schwierig, [illegible]itere S[illegible]ver[illegible]mehr stattfand.[29] [illegible]in Wien ga[illegible]es [illegible] war es [illegible]nver[illegible]öffentlichen, in[illegible]ng von Josa Wi[illegible]ue Ablauf und die U[illegible]klar sind, können wir

Bärenreiter Leseprobe Sample page

behaupten, dass Dvořák direkt in die Bearbeitung für Klavier involviert war. Die erhaltenen Quellen zeigen einen fortschreitenden Prozess von Änderungen und Verfeinerungen des Klavierauszugs, die aller Wahrscheinlichkeit nach von Dvořák selbst stammen, bis hin zur Abschrift, die als Stichvorlage für die endgültige Druckfassung diente. Dvořák starb am 1. Mai 1904, und die erste Ausgabe erschien im darauf folgenden Jahr (unter Aufsicht von Josef Suk),[30] vom Verleger Mojmír Urbánek angekündigt als arrangiert vom Komponisten.[31] Erst im Zuge der zehnten Auflage (Hudební matice, 1938) verwies Otakar Šourek auf Josef Kaměra (1883–1914) als Urheber des Klavierauszugs. Die Quelle dieser Zuschreibung ist unbekannt, [illegible] Kaměra war Dvořáks Student und [illegible] ernannter Korrepetitor, auch schon in [illegible]ngeren Jahren. Es ist durchaus möglich, dass [illegible] eine erste Fassung des Klavierauszugs erstellte, die Dvořák dann weiter bearbeitete.

*Rusalka* erfreute sich in Prag [illegible] großer Beliebtheit: Die originale Inszenierung wurde bis 1910 gespielt, und mit [illegible]ren Inszenierungen im Laufe der folgenden Jahr[illegible] steht die Oper seitdem nahezu kontinuierlich auf dem Spielplan des Nationaltheaters. Erste Aufführungen anderswo fanden bereits kurz nach Dvořáks Tod 1904 statt, beginnend mit der ersten Premiere am 15. September in Pressburg und am 15. Dezember in Brünn. Außerhalb von Böhmen und Mähren wurde *Rusalka* anfänglich dank der Bemühungen tschechischer Dirigenten aufgeführt, die andernorts in Österreich-Ungarn arbeiteten. Zuerst brachte sie 1908 Marion Beníšek in Ljubljana zur Aufführung und dann erneut 1912 Václav Talich, zu Beginn seiner Karriere. Milan Zuna führte die Oper in Zagreb (1912), Bratislava (1920) und Katowice (1928) ein. In Wien war die Oper durch Gastspiele aus Brünn (1910) und Olmütz (1924) zu sehen. Das Slowakische Nationaltheater brachte 1923 eine prägende Inszenierung auf die Bühne, die von Kvapil selbst geleitet wurde – es war das einzige Mal, dass er die Oper inszenierte – und von Oskar Nedbal dirigiert. Nach dem Erfolg in Bratislava ging das Ensemble auf Tour und führte *Rusalka* 1924 in Barcelona und Madrid auf. In den folgenden Jahrzehnten tauchte die Oper vielfach auf den Spielplänen in Europa und den Vereinigten Staaten auf, etablierte sich insgesamt jedoch eher langsam als Teil des Standardrepertoires. In den letzten Jahrzehnten des Jahrhunderts erfuhr sie

27 Hoffer, „Ke kritice ‚Rusalky'", *Rozhledy* 11, Nr. 9 (1. 6. 1901), S. 223–227; Nejedlý, „Ještě o ‚Rusalce'", *Rozhledy* 11, Nr. 10 (8. 6. 1901), S. 255–257; Hoffer, „Poznámky ke kritice ‚Rusalky'", *Rozhledy* 11, Nr. 11 (15. 6. 1901), S. 281–283. Eine weitere Entgegnung auf Nejedlý erschien in *Dalibor* 23, Nr. 23 (1. 6. 1901), S. 188, während er Arne Novák zu einem satirischen „philosophischen Dialog" zwischen französischen Autoren inspirierte, angeleitet von Diderot: Skapino [Pseud.], „Skon Rusalčin aneb hudební drama" [Der Untergang von Rusalka oder Das Musikdrama], *Lumír* 29, Nr. 36 (7. 6. 1901), S. 433–434.

28 Brief von Mahler an Dvořák, 4. 5. 1901, in: *ADKD*, Bd. 8 (2000), S. 162.

29 Für weitere Details vgl. Milan Kunas Aufsätze „Proč se Rusalka nehrála ve Vídni" [Warum Rusalka in Wien nicht gespielt wurde], *Hudební rozhledy* 44 (1991), Nr. 12, S. 562–565, und „On the Unrealised Staging of Dvořák's Rusalka in Vienna", in: *Antonín Dvořák 1841–1991: Report of the International Musicological Congress, Dobříš 17th–20th September 1991*, Hrsg. Milan Pospíšil und Marta Ottlová, Ústav pro hudební vědu, Praha 1994, S. 209–215. *Rusalka* sollte schließlich erst 1987 an der Wiener Staatsoper aufgeführt werden.

30 Vgl. den Brief von Josa Will an Josef Suk, 11. 5. 1905, Národní muzeum – České muzeum hudby – Muzeum Antonína Dvořáka, S 76/1296.

31 *Dalibor* 27, Nr. 17 (11. 3. 1905), S. 134.

jedoch zunehmend Anerkennung im Ausland. Heute ist sie die am häufigsten aufgeführte tschechische Oper weltweit.


## DANKSAGUNG

Folgenden Personen und Institutionen möchte ich für wertvolle Beiträge und Unterstützung danken: Veronika Vejvodová (Národní muzeum – České muzeum hudby – Muzeum Antonína Dvořáka), Matěj Dočekal, Aneta Peterová (Hudební archiv Národního divadla), Zuzana Petrášková (Národní knihovna České republiky), Semyon Bychkov, Pavlína Landová, Michael Kroutil (Česká filharmonie), David Švec (Jihočeské divadlo), Iacopo Cividini (Internationale Stiftung Mozarteum), Monika Jägerová, Libor Dřevikovský, Robert Tournon, David R. Beveridge und Eva Velická und dem ganzen Team bei Bärenreiter Praha. Besondere Dankbarkeit gilt meinem Freund und Lektor, Jonáš Hájek, dessen Können, Verständnis und Hingabe diese Arbeit möglich gemacht haben.

Robert Simon
Sturbridge, Januar 2023
*(übersetzt von Kerstin Lücker)*



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*Obrazové materiály musely být z právních důvodů odstraněny.*
*Images had to be removed for legal reasons.*
*Abbildungen mussten aus rechtlichen Gründen entfernt werden.*



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Sketch (**S1**), MAD, Prague, S 76/1423, Act II, p. 30. The sketch includes the duet between the Prince and the Duchess, but prior to the Duchess being added. Dvořák requested an extension of the text from Kvapil; see Preface, p. V. / Skica (**S1**), MAD, Praha, S 76/1423, 2. dějství, s. 30. Skica obsahuje duet prince a kněžny, avšak ještě v podobě před rozšířením kněžnina partu. Doplnění textu si Dvořák od Kvapila vyžádal; viz Předmluva, s. X. / Skizze (**S1**), MAD, Prag, S 76/1423, Akt II, S. 30. Die Skizze enthält das Duett des Prinzen und der Fürstin bevor die Fürstin ergänzt wurde. Dvořák hatte Kvapil um eine Erweiterung des Textes gebeten; siehe Vorwort, S. XV.

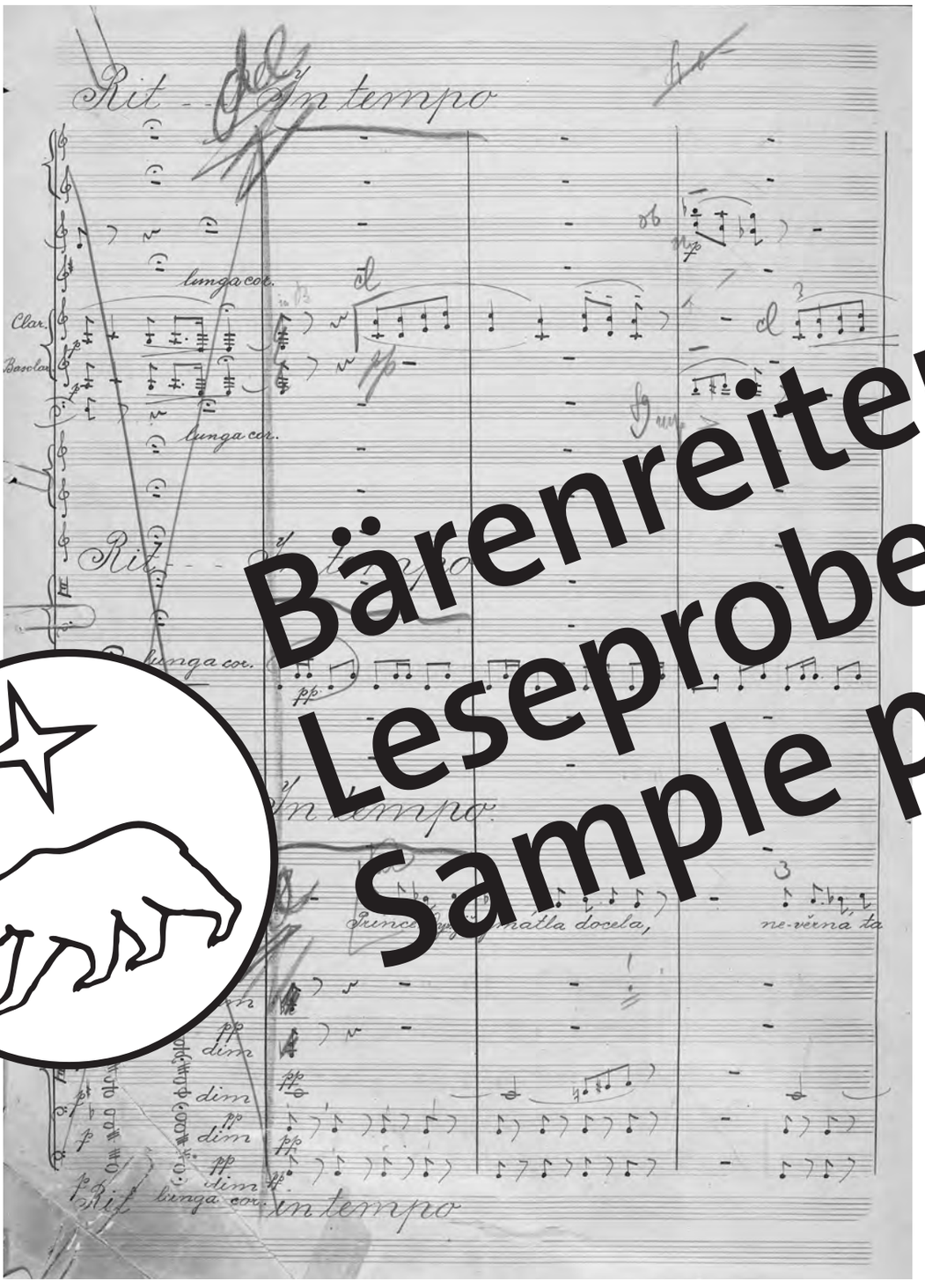
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Authorized manuscript copy (**K**), Hudební archiv Národního divadla, Prague, H 16/P3, Act III, f. 79v. A page from the copy of the full score used for the opera's premiere. It shows bb. 726–9 and the conclusion of a cut made, with "-de" prominently written by conductor Kovařovic and the concluding notes in the clarinets and violins crossed out. / Autorizovaný opis (**K**), Hudební archiv Národního divadla, Praha, H 16/P3, 3. dějství, f. 79v. Strana opisu partitury použitého při premiéře opery. Zachycuje takty 726–729 a závěr provedeného škrtu s výrazným „-de" rukou dirigenta Kovařovice a přeškrtnuté závěrečné noty v partech klarinetů a houslí. / Autorisierte Abschrift (**K**), Hudební archiv Národního divadla, Prag, H 16/P3, Akt III, f. 79v. Eine Seite aus der Partitur-Abschrift, die bei der Uraufführung der Oper Verwendung fand. Sie zeigt T. 726–729 und das Ende eines Striches, nach dem die Schlusstöne in den Klarinetten und Violinen gestrichen sind; der Dirigent Kovařovic notierte ganz deutlich das „-de".



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Manuscript piano reduction (**KPR**), Hudební archiv Národního divadla, Prague, H 16/18, p. 85. An example from the oldest preserved piano reduction, Act I, bb. 857–71 (though in this and the other piano reductions, b. 858 is omitted). In an autograph (?) pasteover at the top of the page, Dvořák has revised the piano part to emphasize the melodic line. / Rukopisný klavírní výtah (**KPR**), Hudební archiv Národního divadla, Praha, H 16/18, s. 85. Ukázka z nejstaršího dochovaného klavírního výtahu, první dějství, takty 857–871 (ačkoli v tomto i v ostatních klavírních výtazích je vynechán takt 858). Na autografní (?) přelepce v horní části stránky Dvořák upravil klavírní part tak, aby zdůraznil melodickou linku. / Handschriftlicher Klavierauszug (**KPR**), Hudební archiv Národního divadla, Prag, H 16/18, S. 85. Ein Beispiel aus dem ersten überlieferten Klavierauszug, Akt I, T. 857–871 (obwohl in diesem und anderen Klavierauszügen T. 858 fehlt). Eine eigenhändige (?) Überklebung im oberen Teil der Seite zeigt Dvořáks Überarbeitung der Klavierstimme, in der er die melodische Linie hervorhebt.

# OBSAZENÍ / ENSEMBLE / BESETZUNG

## OSOBY

Princ . . . . . tenor
Kněžna . . . . . soprán
Rusalka . . . . . soprán
Vodník . . . . . bas
Ježibaba . . . . . mezzosoprán
Hajný . . . . . tenor
Kuchtík . . . . . soprán
Lovec . . . . . tenor
Tři lesní žínky . . . . . soprán, soprán, alt
Družina princova. Hosté na hradě. Sbor rusalek pod vodou.

## CHARACTERS

Prince . . . . . tenor
Duchess . . . . . soprano
Rusalka . . . . . soprano
Water Spirit . . . . . bass
Ježibaba . . . . . mezzo-soprano
Gamekeeper . . . . . tenor
Kitchen Boy . . . . . soprano
Huntsman . . . . . tenor
Three Wood Nymphs . . . . . soprano, soprano, alto
The Prince's entourage. Guests at the castle. Chorus of water nymphs under the water.

## PERSONEN

Prinz . . . . . Tenor
Fürstin . . . . . Sopran
Rusalka . . . . . Sopran
Wassermann . . . . . Bass
Ježibaba . . . . . Mezzosopran
Heger . . . . . Tenor
Küchenjunge . . . . . Sopran
Jäger . . . . . Tenor
Drei Waldelfen . . . . . Sopran, Sopran, Alt
Gefolge des Prinzen. Gäste auf der Burg. Chor von Nixen unter Wasser.

## ORCHESTRA

Flauto piccolo, Flauto I, II, Oboe I, II, Corno inglese, Clarinetto I, II, Clarinetto basso,
Fagotto I, II;
Corno I–IV, Tromba I–III, Trombone I–III, Tuba;
Timpani, Triangolo, Tam-tam, Piatti, Gran Cassa;
Arpa; Archi
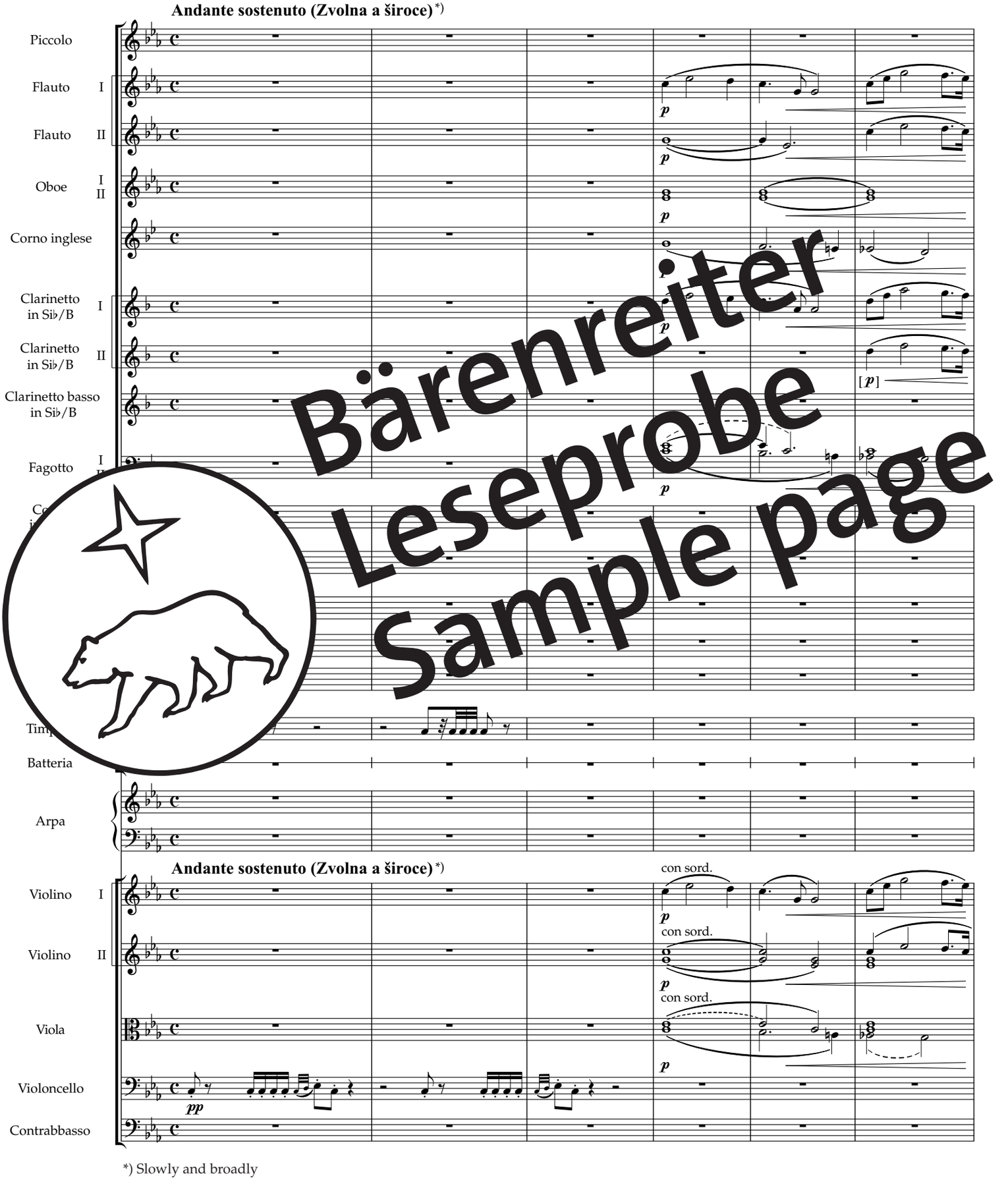
## DIETRO LA SCENA

Corno; Armonio

# Rusalka

## Předehra / Prelude / Vorspiel
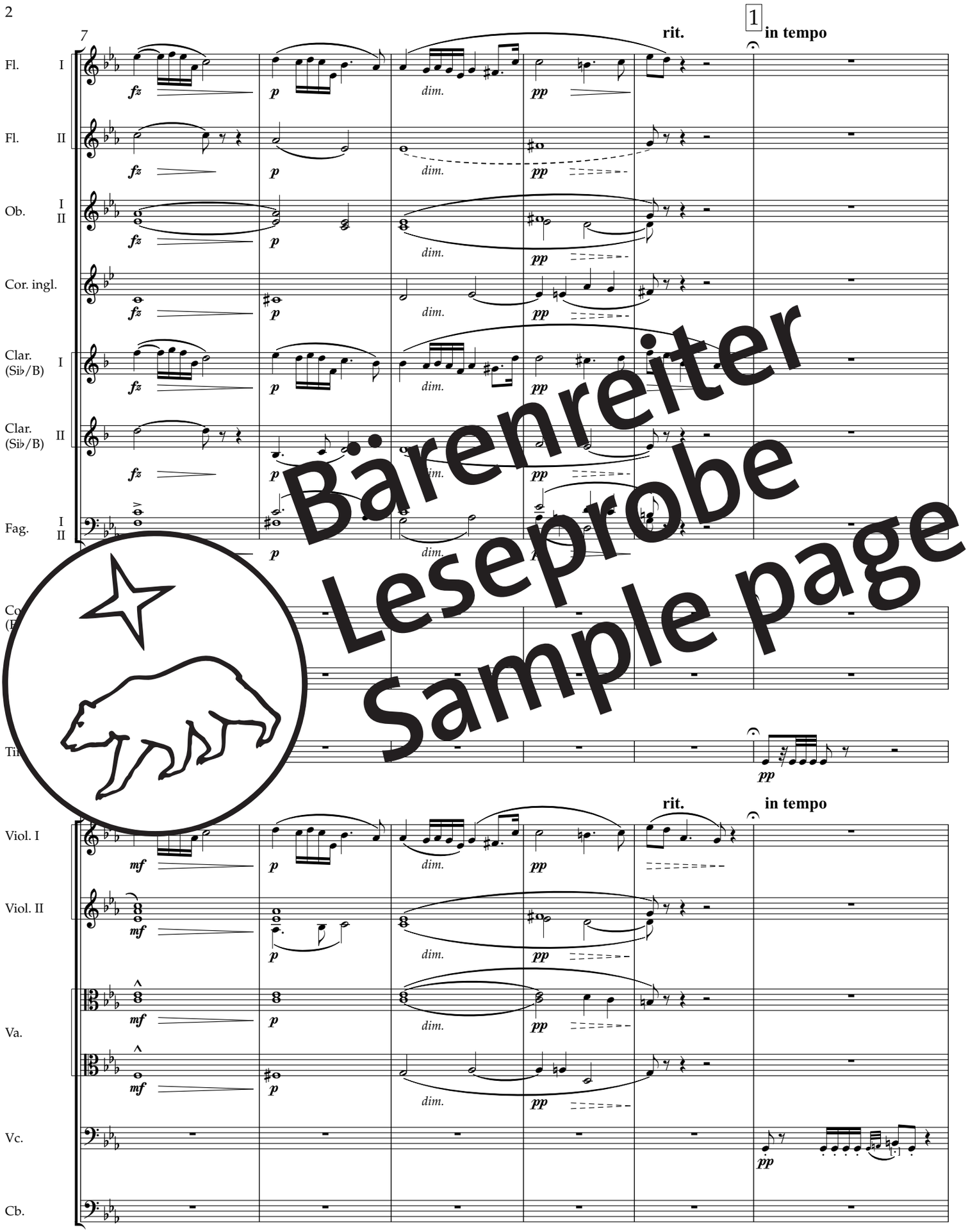
Antonín Dvořák, op. 114
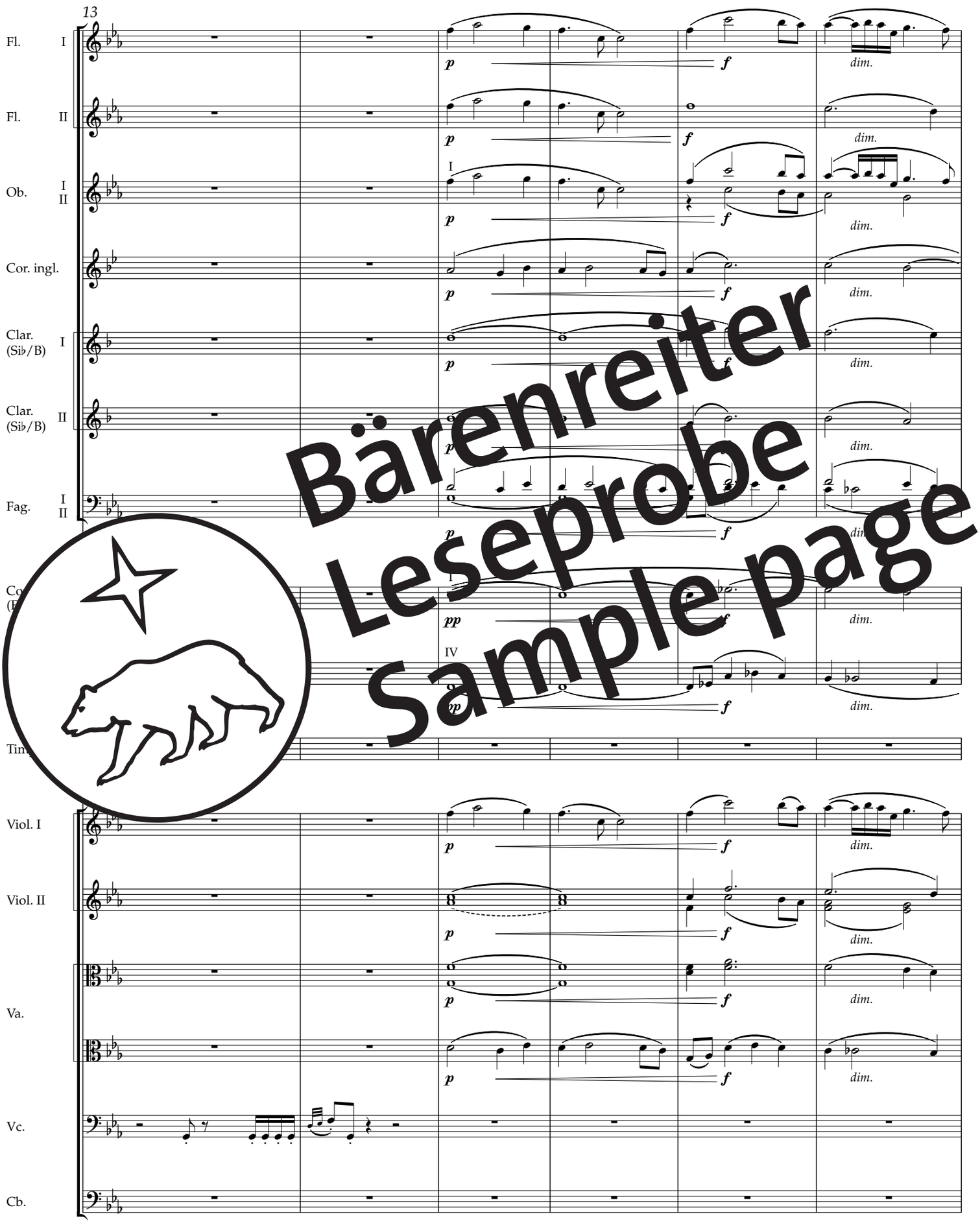



Bärenreiter Leseprobe Sample page



© 2023 by Bärenreiter Praha




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
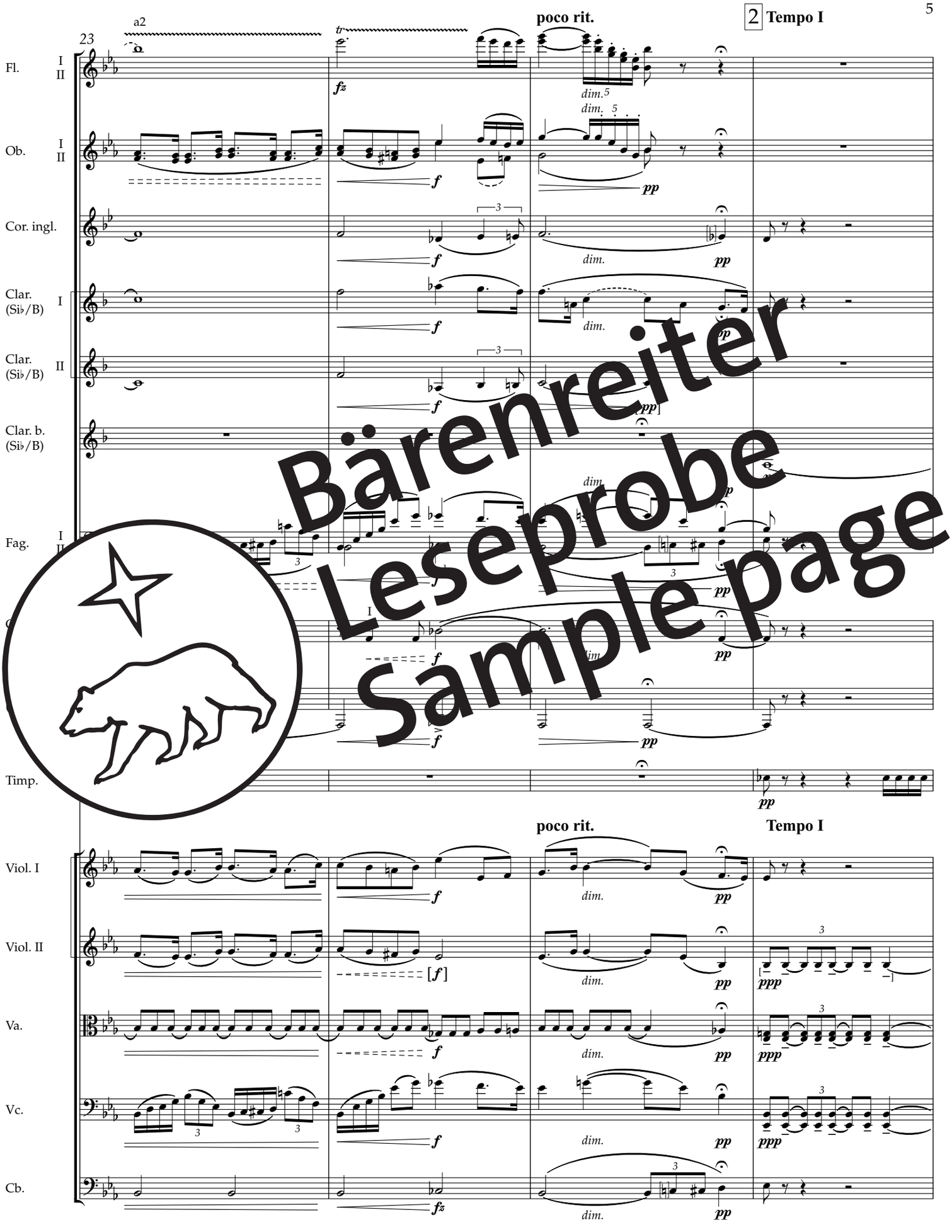
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
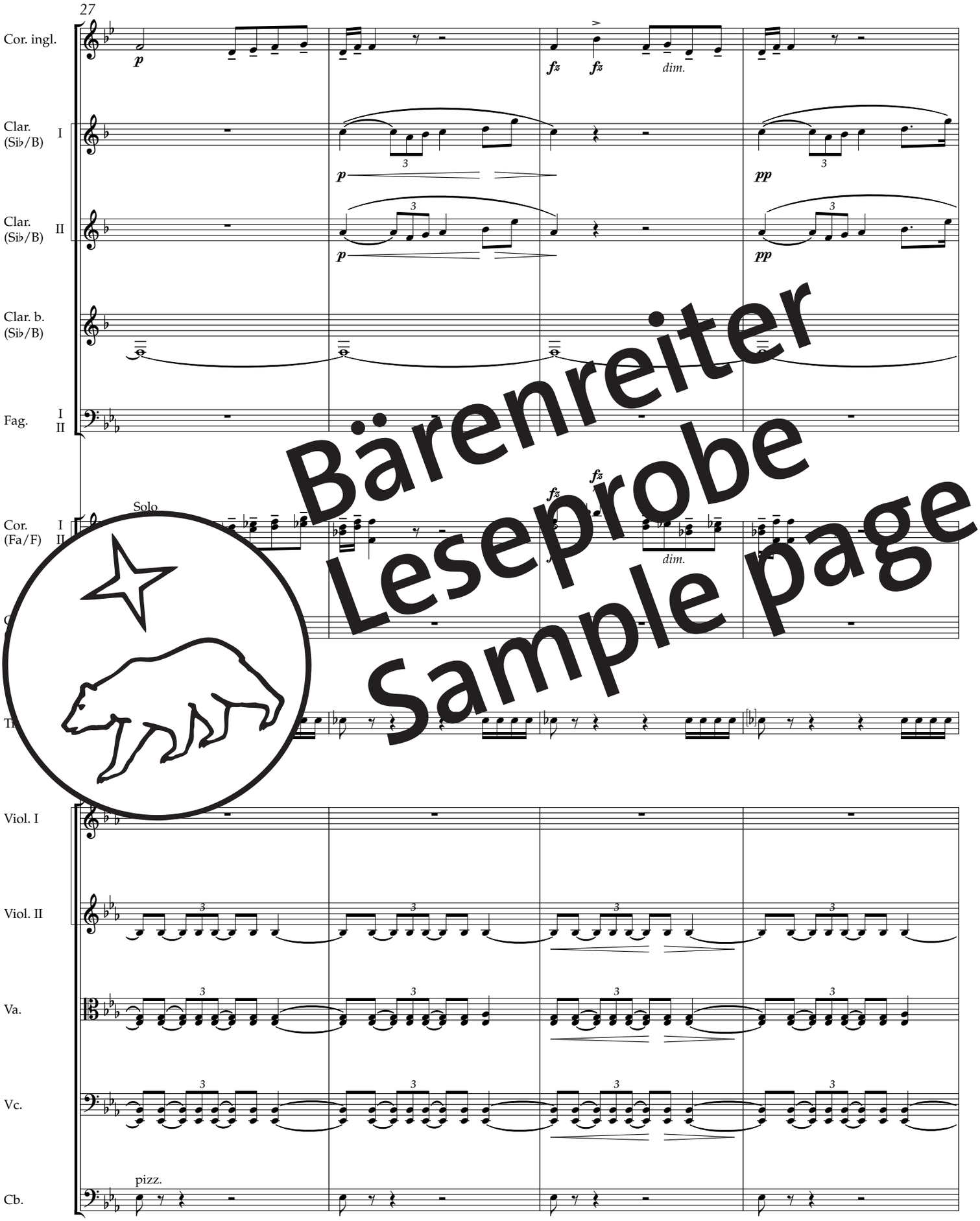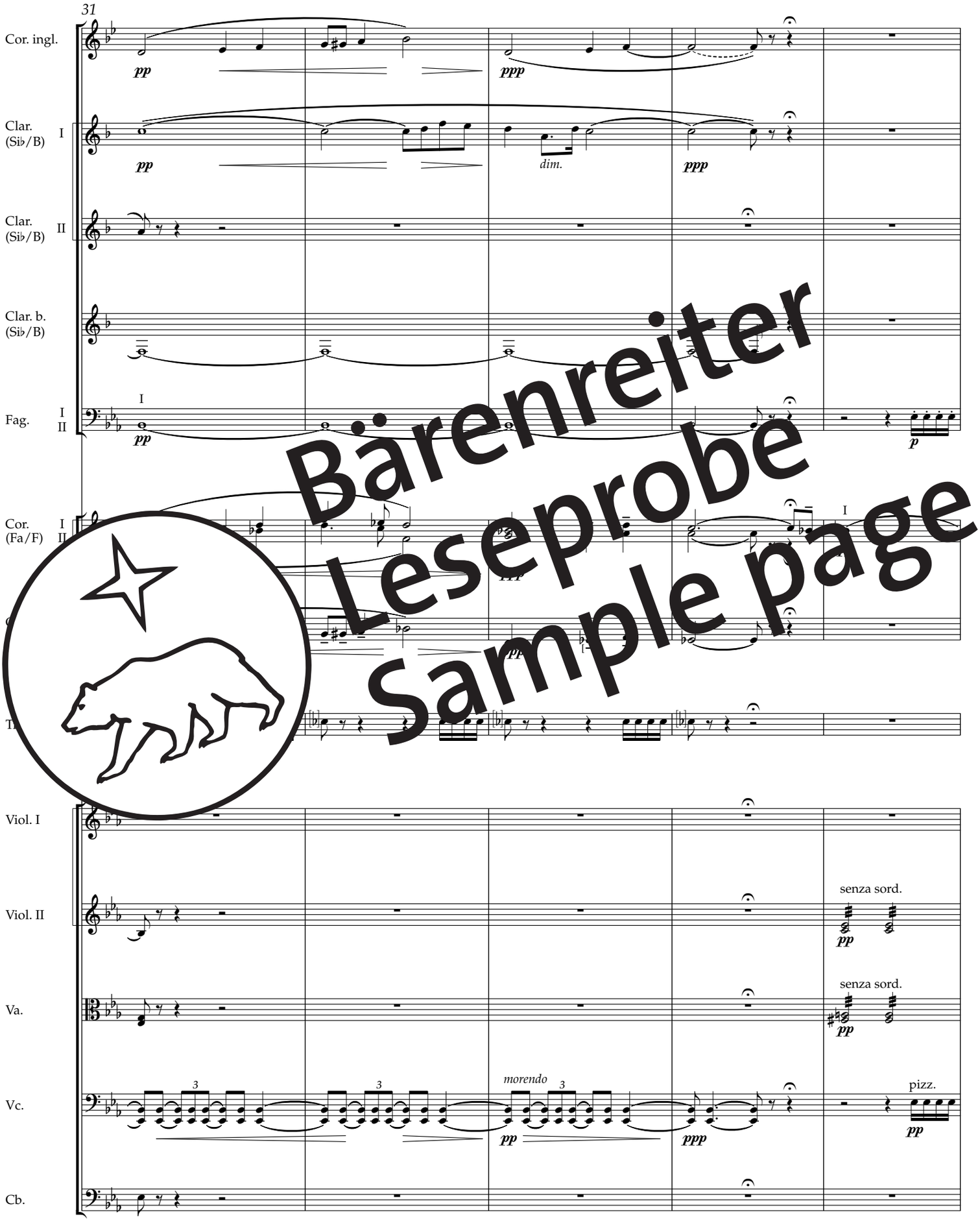


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page


27
Cor. ingl.
Clar. (Si♭/B) I
Clar. (Si♭/B) II
Clar. b. (Si♭/B)
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Solo
Tr
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.
pizz.
dim.
Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
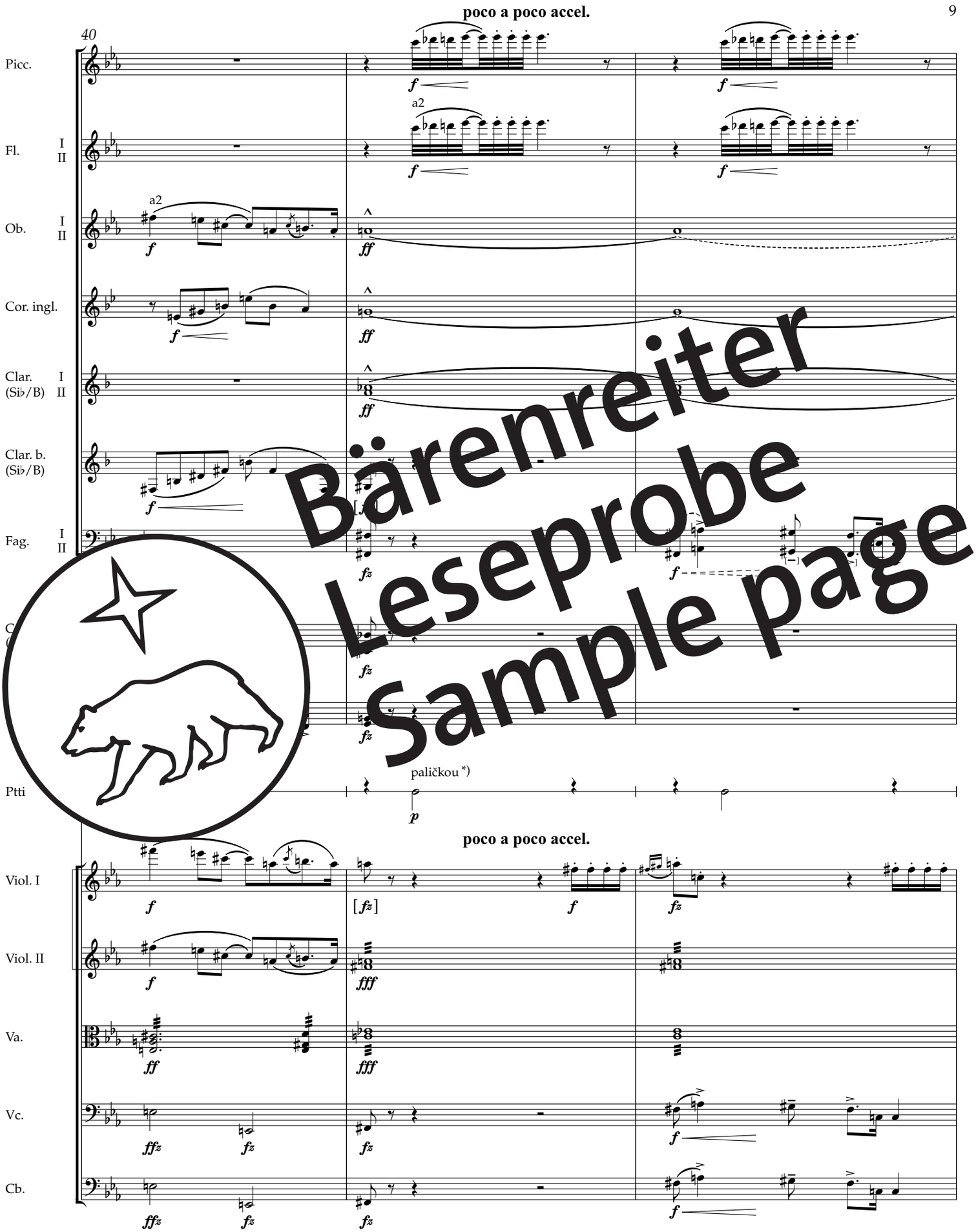
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
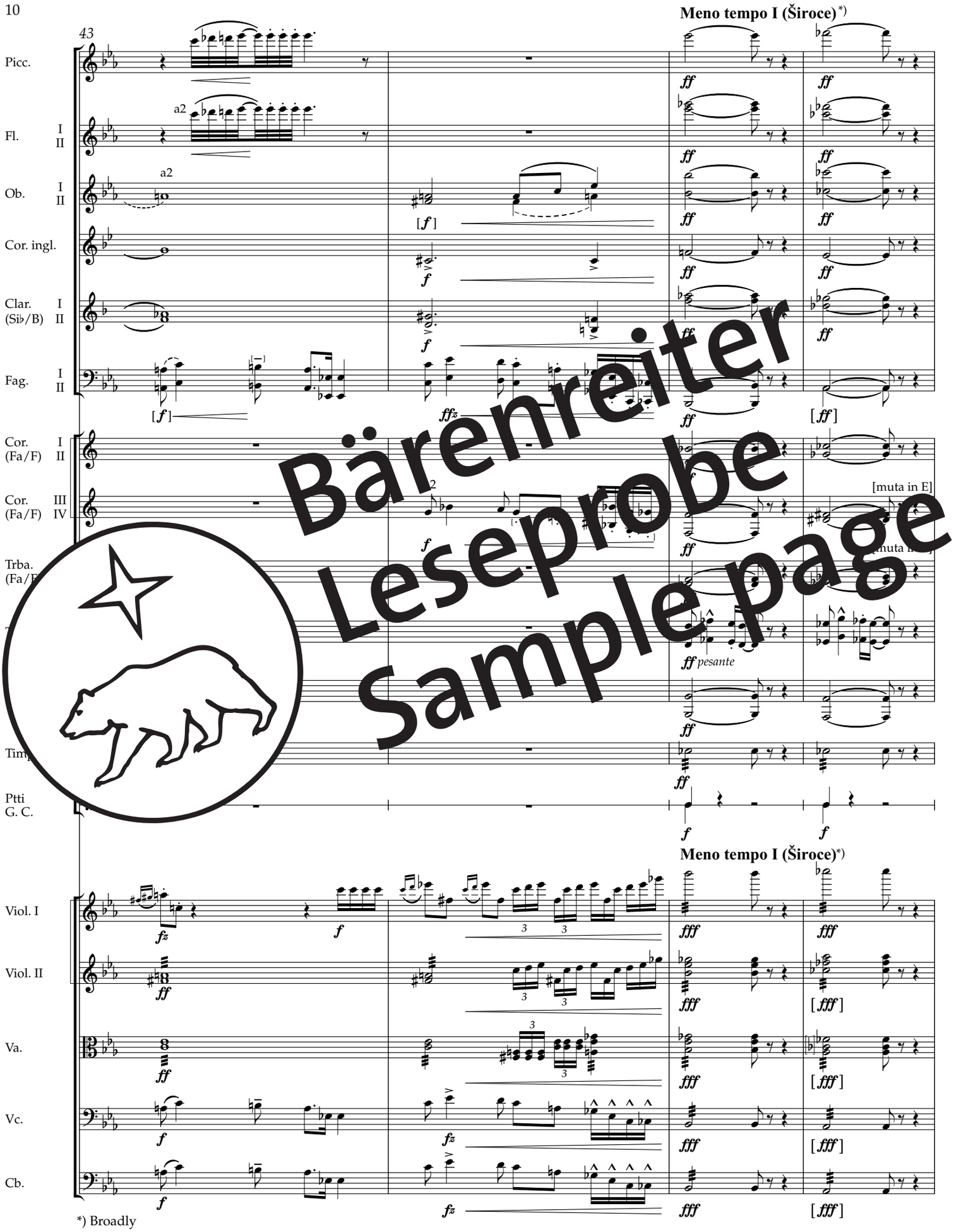


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.
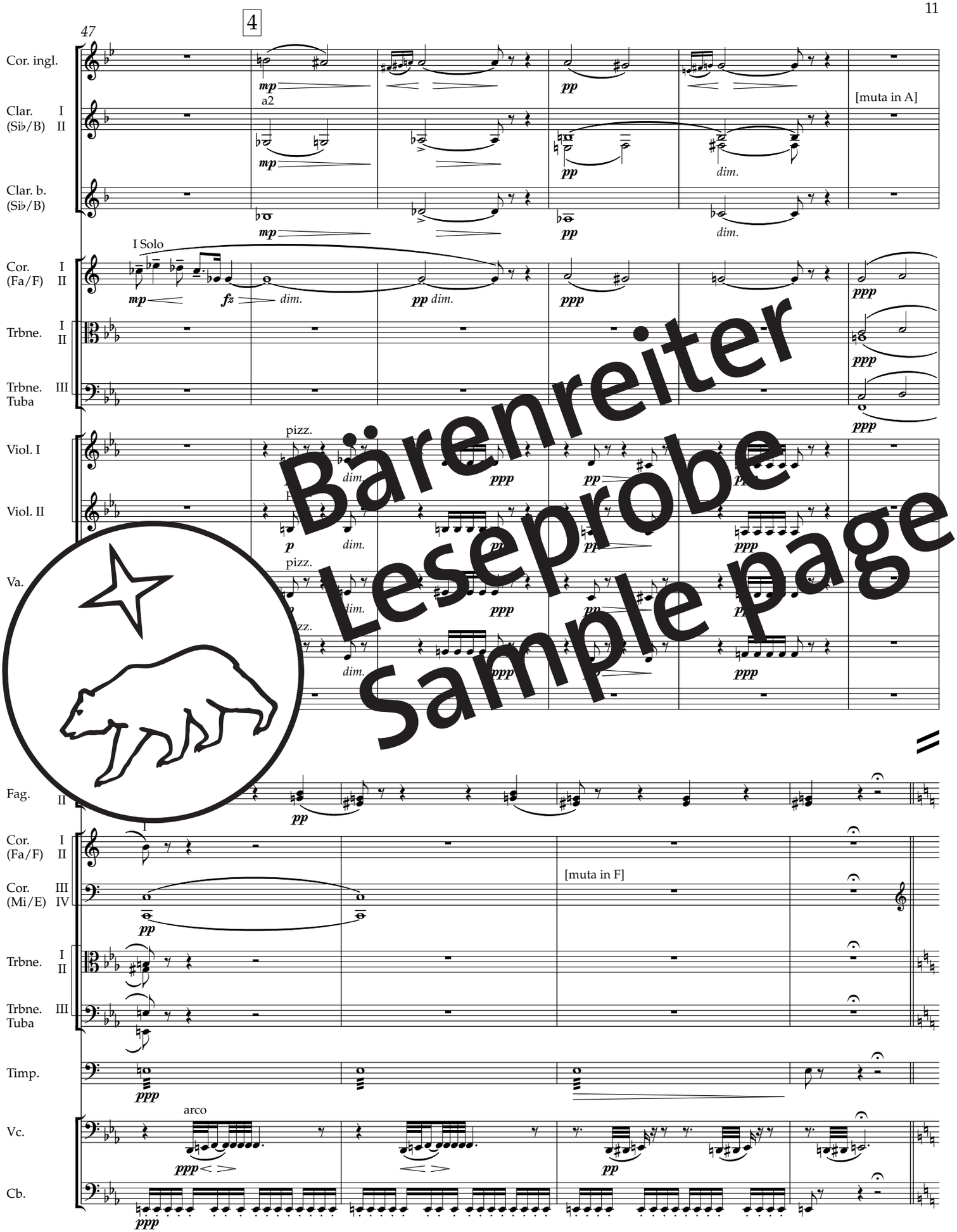



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) with a mallet




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
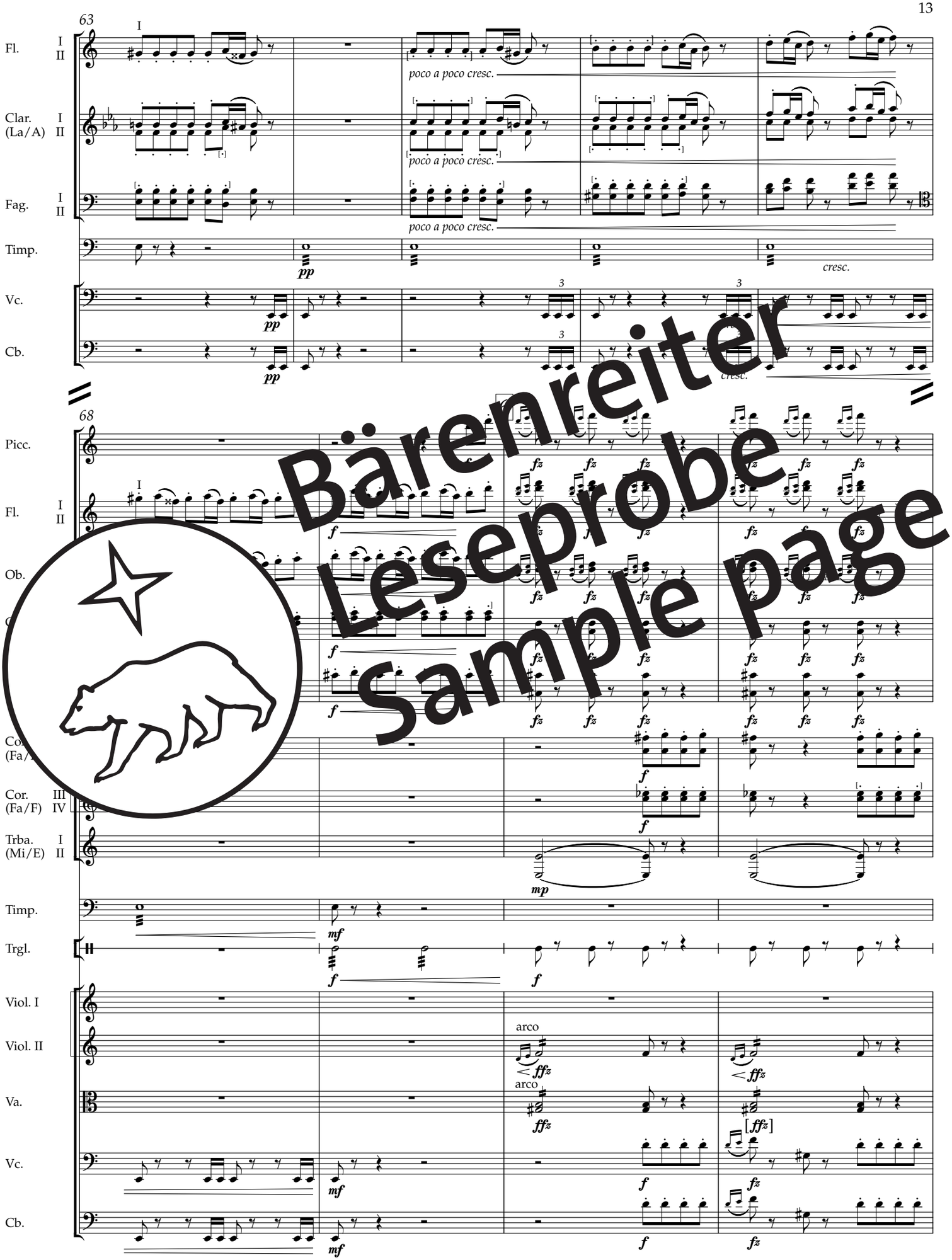
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
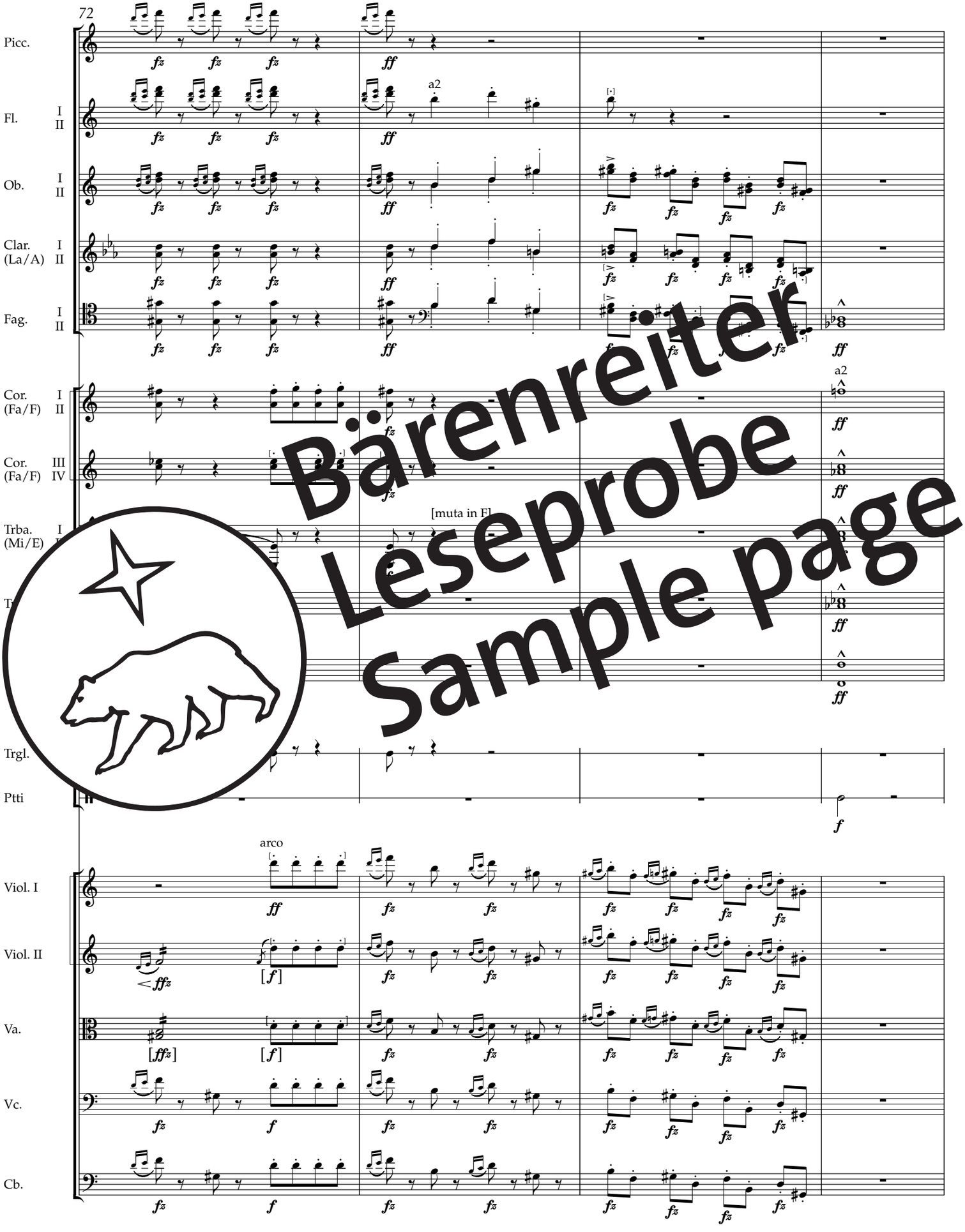


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.
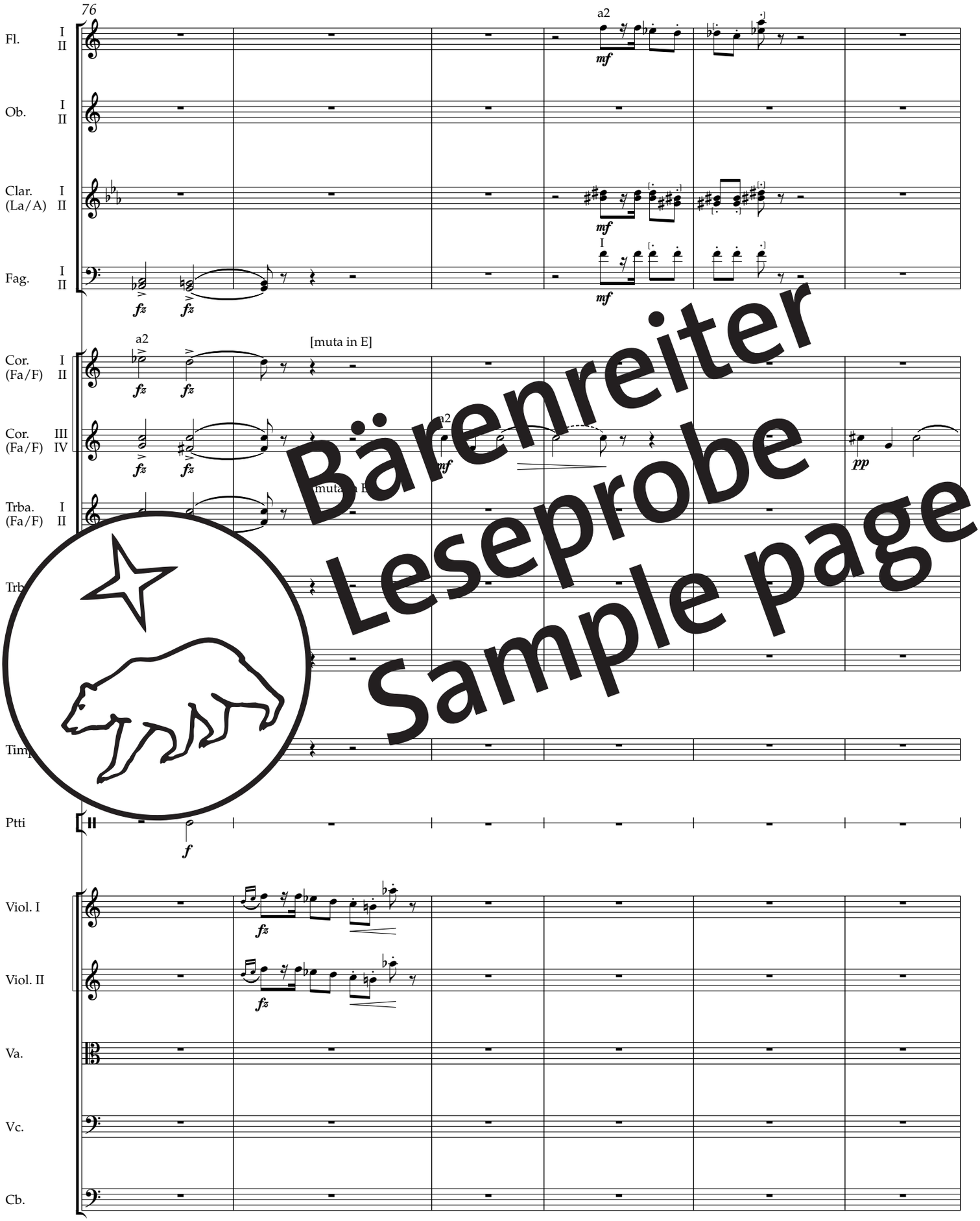
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
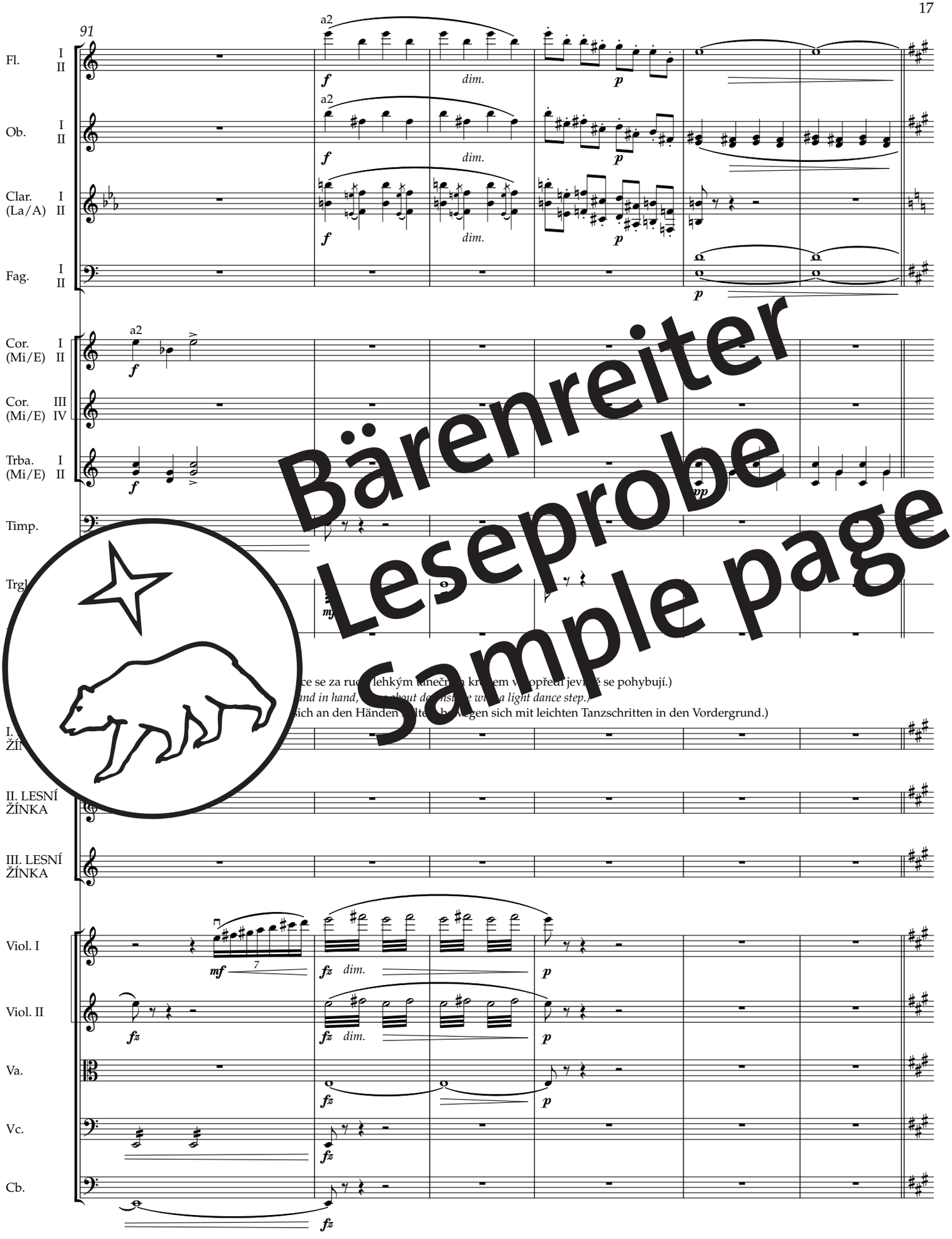
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

97

8 **Allegro molto** **rit.** **Moderato**

Fl. I II — a2

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV — III — *fp* — *pp*

Trba. (Mi/E) I II

Timp.

I. LESNÍ ŽÍNKA — *f*

hou, hou, hou, sto - jí mě - síc nad vo - dou!
*hei - ya - ho.* *Moon-light on the lake be - low!*
hou, hou, he, Mond steht ü - berm stil-len See!

II. LESNÍ ŽÍNKA

hou, hou, hou, sto - jí mě - síc nad vo - dou!
*hei - ya - ho.* *Moon-light on the lake be - low!*
hou, hou, he, Mond steht ü - berm stil-len See!

III. LESNÍ ŽÍNKA

hou, hou, hou, sto - jí mě - síc nad vo - dou!
*hei - ya - ho.* *Moon-light on the lake be - low!*
hou, hou, he, Mond steht ü - berm stil-len See!

CORO (dietro la scena) — (echo) *pp*

sto - jí mě - síc nad vo - dou!
*Moon-light on the lake be - low!*
Mond steht ü - berm stil-len See!

**Allegro molto** **rit.** **Moderato**

Viol. I — *fz* *p*
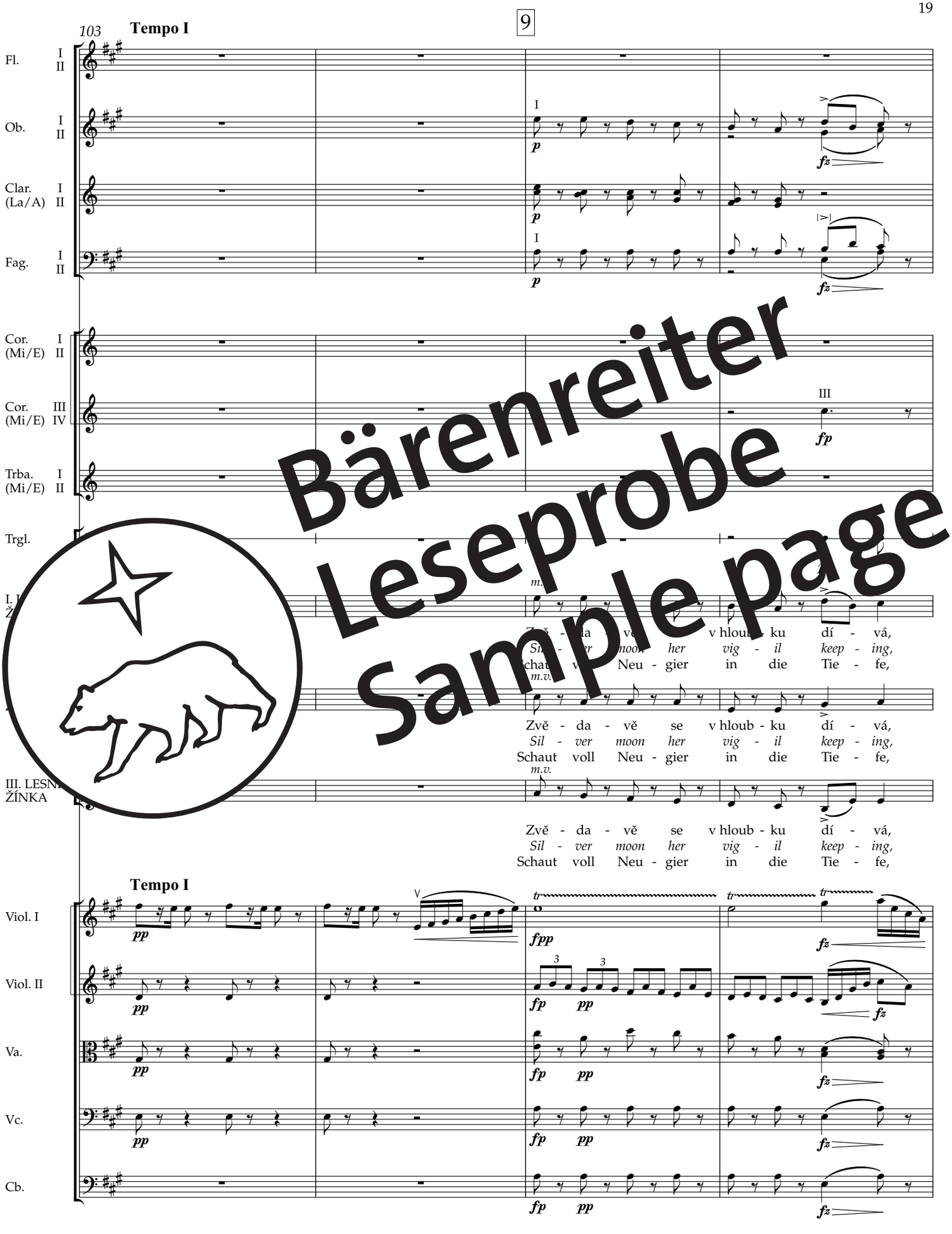
Viol. II — *fz* *p*

Va. — *fz*

Vc. — *fz*

Cb. — *fz*

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

112

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trba. (Mi/E) I II

Trbne. I II

Trbne. III Tuba

Tr

a2

(tančí) / *(they dance)* / (singen)

II. LESNÍ ŽÍNKA

sta-rou hla-vou ze - le-nou.
*in his king-dom far be-low.*
das be-moos-te Haupt, o je!

III. LESNÍ ŽÍNKA

sta-rou hla-vou ze - le-nou.
*in his king-dom far be-low.*
das be-moos-te Haupt, o je!

Viol. I
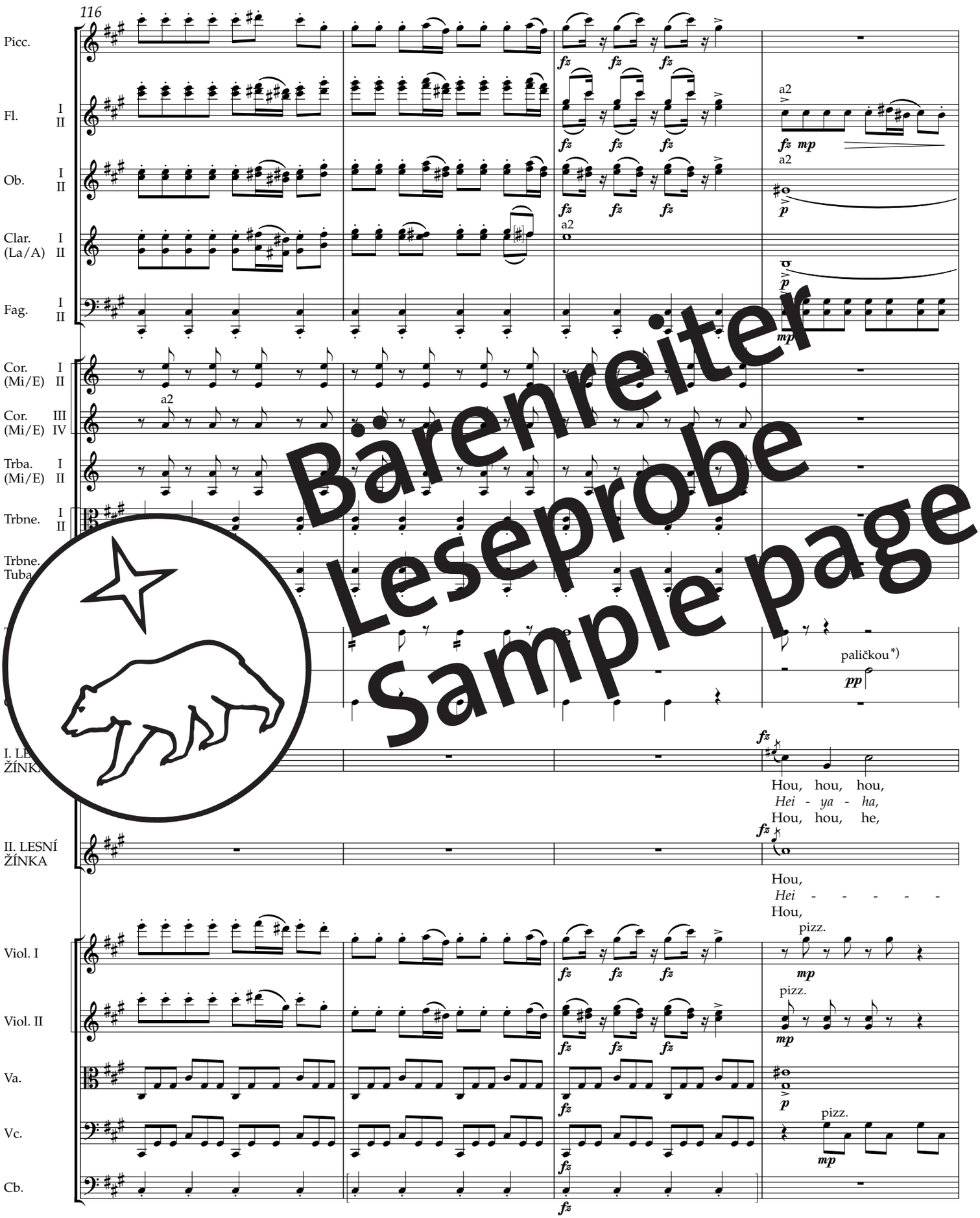
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) with a mallet

120

Fl. I II — a2 — fp — fz mp — fp — dim.

Ob. I II — a2 — fp — p — fp — dim.

Clar. (La/A) I II — a2 — fp — p — fp — dim.

Fag. I II — fp — mp — fp — dim.

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Ptti

I. LES ŽÍNKA — fz — dim.
hou, hou, he, hou,
*Hei - ya - ha,*
hou, hou, he,
hou, hou,
*hei - - - ya,*
hou, hou,

fz — dim.
hou, hou, hou, hou,
*hei - - - - - ya,* *hei - - - - ya,*
hou, he, hou, hou,

III. LES ŽÍNKA — fz — dim.
hou, hou,
*Hei - ya - ha,*
Hou, hou, he,
hou, hou, hou,
*hei - ya - ha,*
hou, hou, he,
hou, hou, hou, hou,
*hei - ya, hei - ya,*
hou, hou, he, hou,

Viol. I — arco — dim.

Viol. II — arco — dim.

Va. — dim.

Vc. — arco — dim.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

129

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

[senza sord.]

Trgl.

I. LES. ŽÍN.

III. LES. ŽÍNKA

Ha - str - mán - ku, mě - síc stou - pá,
*Best be wa - ry while you're sleep - ing,*
Wie des Mon - des ke - cke Strah - len,

*Ha!*
Hou!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.
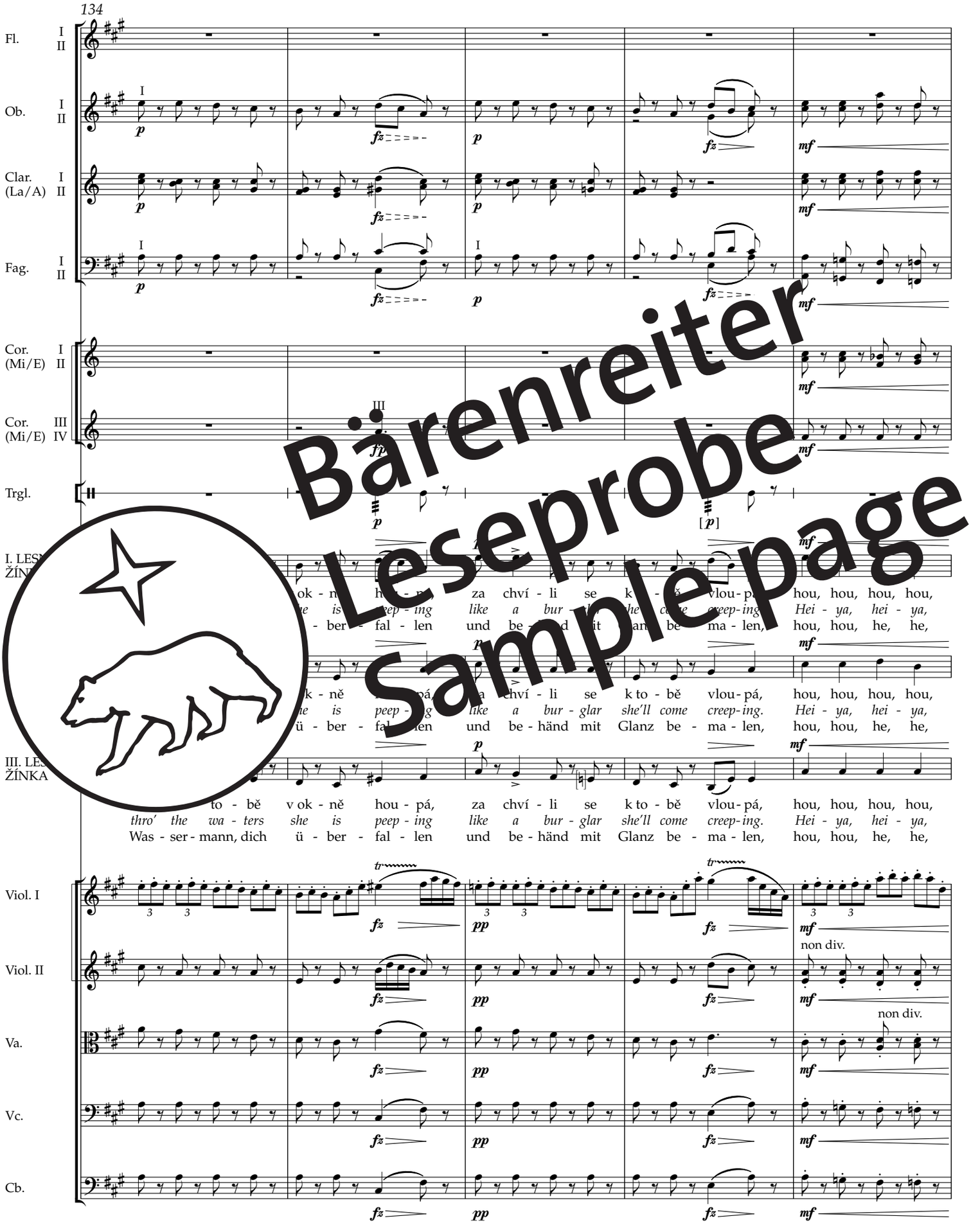
Cb.

pizz.

arco

*spiccato*

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter Leseprobe Sample page

13

139

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trba. (Mi/E) I II

Trbne. I II

Trbne. III Tuba

Timp.

T.

II. LESNÍ ŽÍNKA

ve tvou síň - ku stří - br - nou.
*thro' a win-dow left a - jar!*
dich und dei-nen Sil - ber-see!

III. LESNÍ ŽÍNKA

ve tvou síň - ku stří - br - nou.
*thro' a win-dow left a - jar!*
dich und dei-nen Sil - ber-see!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

147

rit.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Trgl.

I. LESNÍ ŽÍNKA

III. LESNÍ ŽÍNKA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.
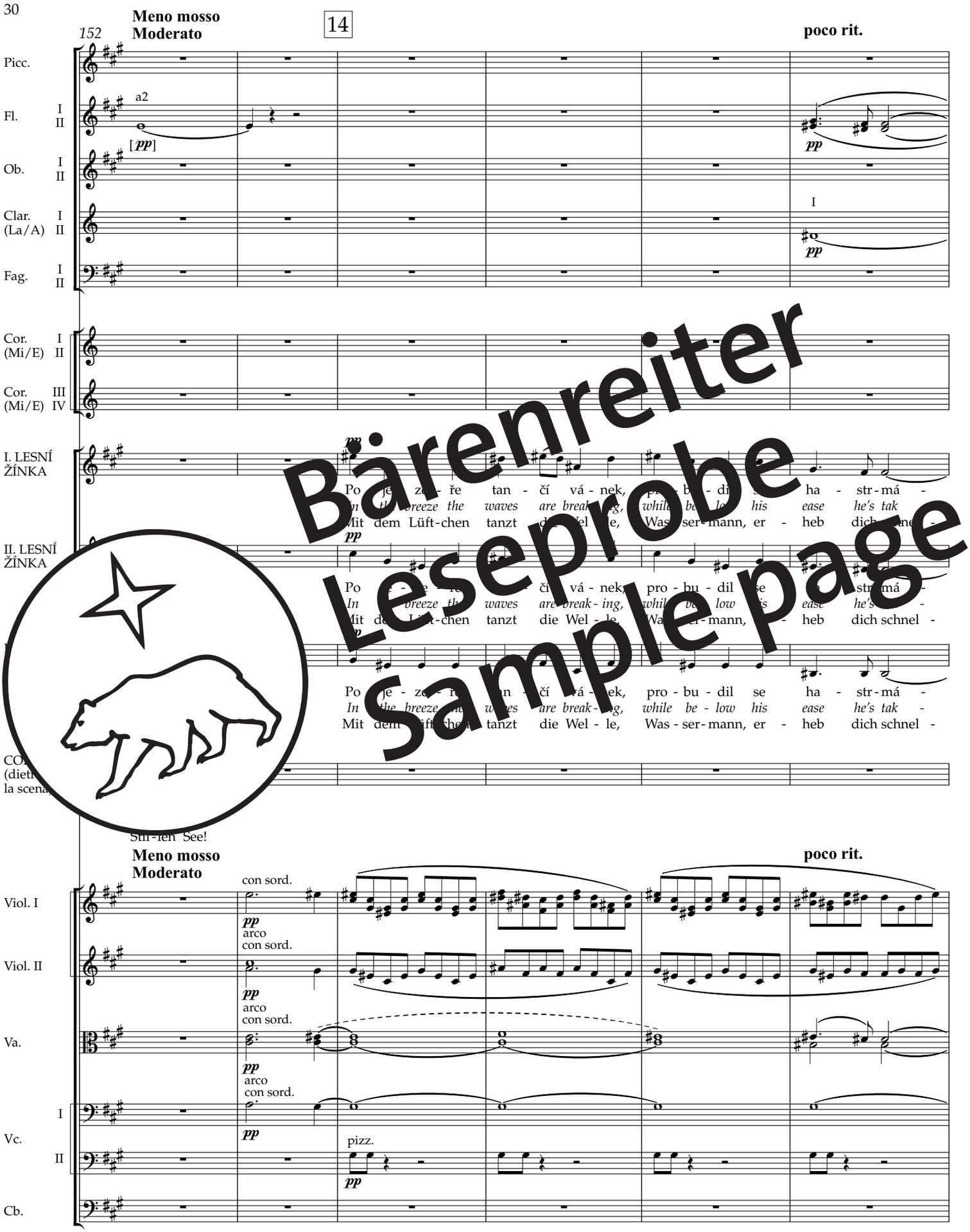
Cb.

dim. pp ppp

a2

hou, hou, hou, hou, mě - síc _ blou - dí nad vo-dou!
hei - - ya, hei - - ya. She _ is _ watch-ing from the sky!
hou, hou, he, he, Mond steht ü - berm stil-len See!

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

158

in tempo

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

I. LESNÍ ŽÍNKA

ha - str - má - nek, ta - tr - má - nek, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
*Soft - ly, soft - ly, see him wak - ing, hei - ya, hei - ya, hei - ya-hei.*
Was - ser - männ-chen, Gau - kel - spie - ler! Hou, hou, he, he, hou, he,

II
Ž

ha - str - má - nek, ta - tr - má - nek, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
*oft - ly, soft - ly, see him wak - ing, hei - ya, hei - ya, hei - ya-hei.*
as - ser - männ-chen, Gau - kel - spie - ler! Hou, hou, he, he, hou, he,

I
Ž

ha - str - má - nek, ta - tr - má - nek, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
*Soft - ly, soft - ly, see him wak - ing, hei - ya, hei - ya, hei - ya-hei.*
Was - ser - männ-chen, Gau - kel - spie - ler! Hou, hou, he, he, hou, he,

in tempo

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

167 15 **Tempo I. Allegro molto**

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trbne. I II

Trbne. Tuba

III. LESNÍ ŽÍNKA

bub-lin-ky už ze dna jdou, bub-lin-ky už ze dna jdou. Hou, hou, hou, hou,
*Bub-bles wink-ing on the lake tell us that he is a-wake, hei - - ya, hei - - ya,*
Was-ser-bläs-chen spru-deln jäh, Was-ser-bläs-chen spru-deln jäh, hou, hou, he, he,

**Tempo I. Allegro molto**

Viol. I

Viol. II
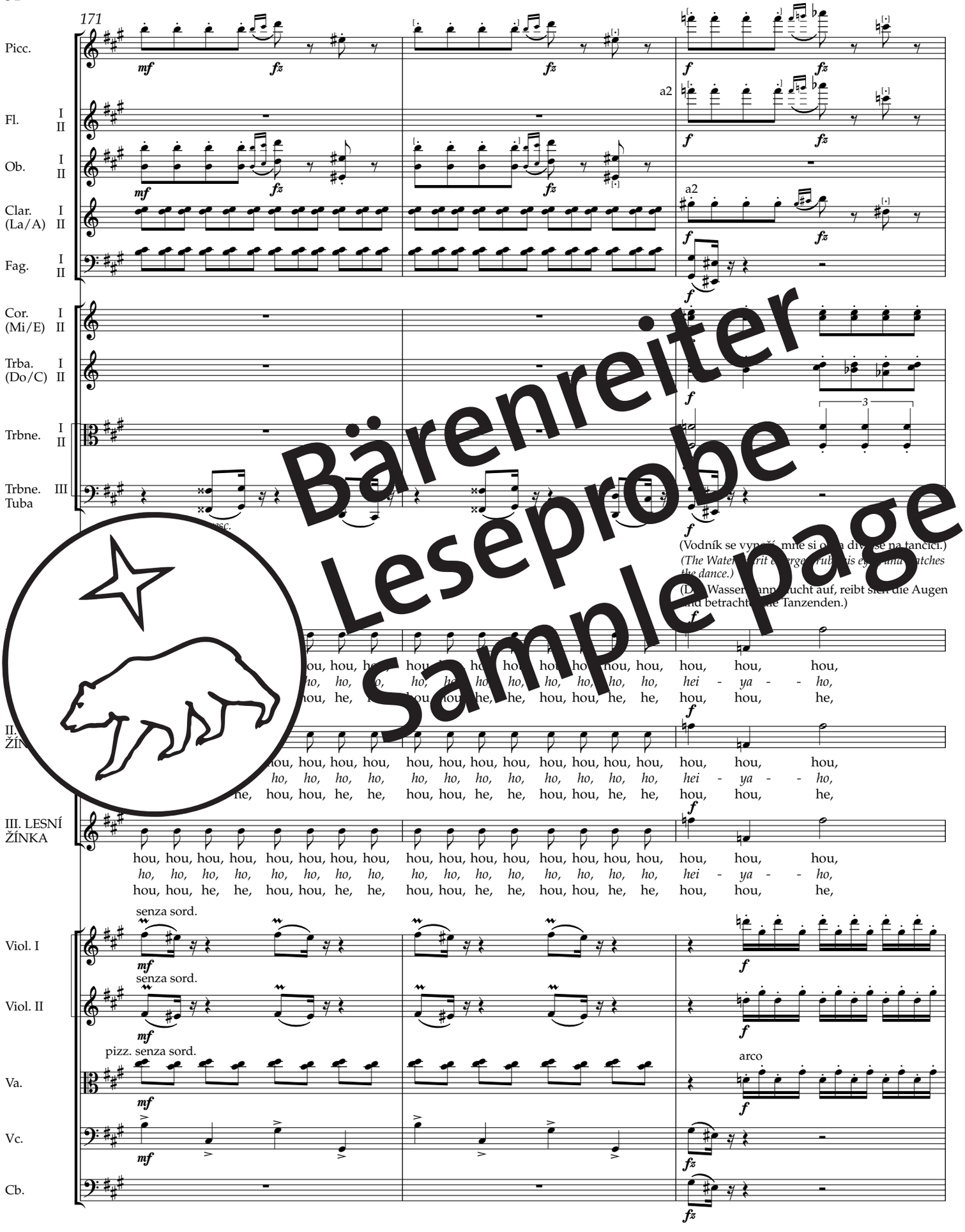
Va.

[senza sord.]
arco
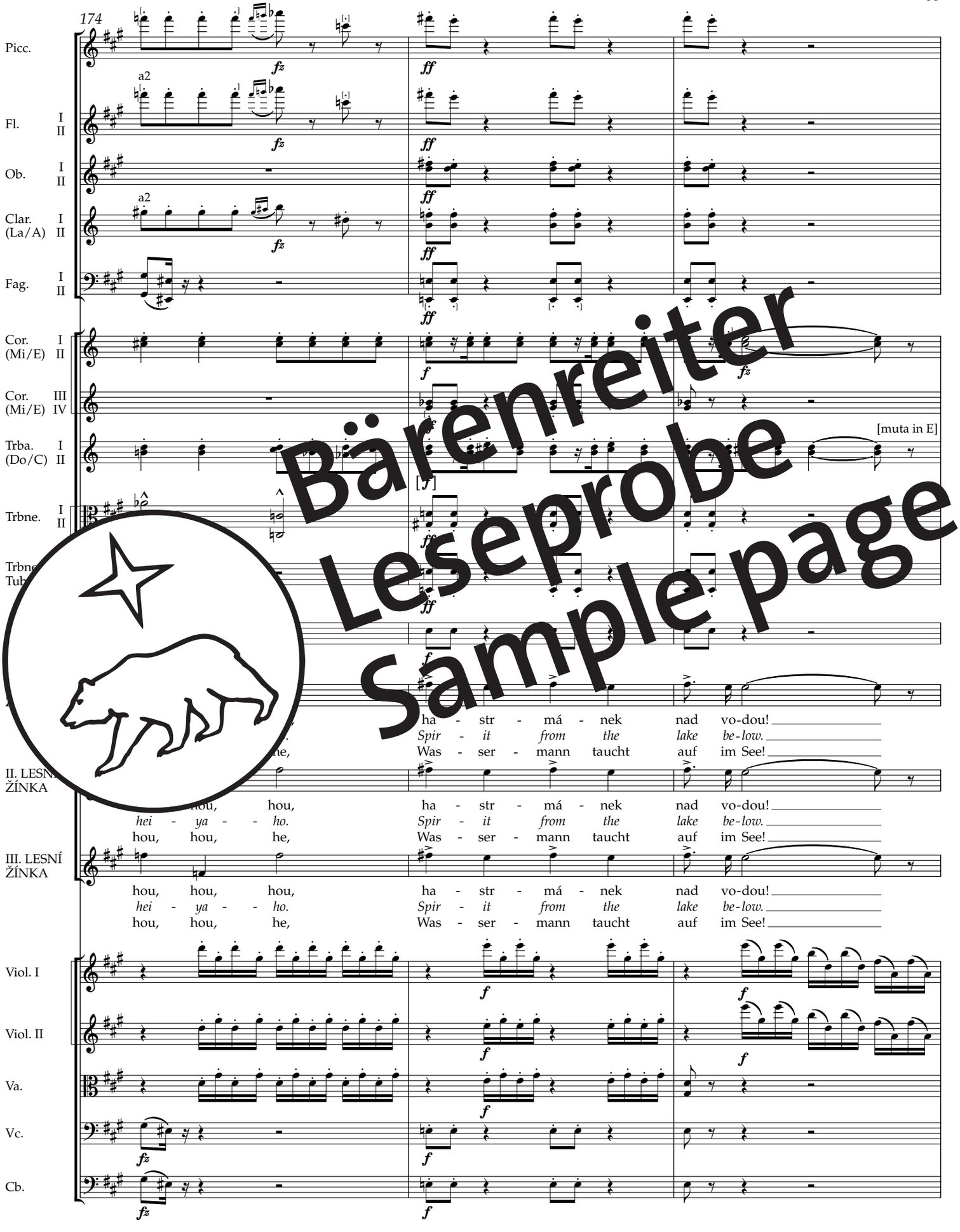
Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

181

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Trgl.

I. LESNÍ ŽÍNKA

děd - ka če - sat, lo - že změ - nit, děd-ka če - sat, lo - že změ - nit,
*un - der wa - ter, which you'll car - ry, un-der wa - ter, which you'll car - ry,*
O - pa krau-len und zer - streu-en, O - pa krau-len und zer-streu-en,

II. LESNÍ ŽÍNKA

děd - ka če - sat, lo - že změ - nit, děd-ka če - sat, lo - že změ - nit,
*un - der wa - ter, which you'll car - ry, un-der wa - ter, which you'll car - ry,*
O - pa krau-len und zer - streu-en, O - pa krau-len und zer-streu-en,

I. ŽÍNKA

děd - ka če - sat, lo - že změ - nit, děd-ka če - sat, lo - že změ - nit,
*un - der wa - ter, which you'll car - ry, un-der wa - ter, which you'll car - ry,*
O - pa krau-len und zer - streu-en, O - pa krau-len und zer-streu-en,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

185

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trba. (Mi/E) I II

Trbne. I II

Trbne. III Tuba

Timp.

Tr.

II. L ŽÍNKA

III. LESNÍ ŽÍNKA

s bab-kou ha - str - ma - no - vou?
*which of us is it to be?*
pit - sche - nass als Was-ser - fee,
Hou, hou, hou,
*hei - ya - hee,*
hou, hou, he,

hou, hou, hou, hou,
*hei - ya, hei - ya,*
hou, hou, he, he,
s bab-kou ha - str - ma - no - vou?
*which of us is it to be?*
pit - sche - nass als Was-ser - fee,
Hou, hou, hou,
*hei - ya - hee,*
hou, hou, he,

Viol. I

Viol. II

Va.
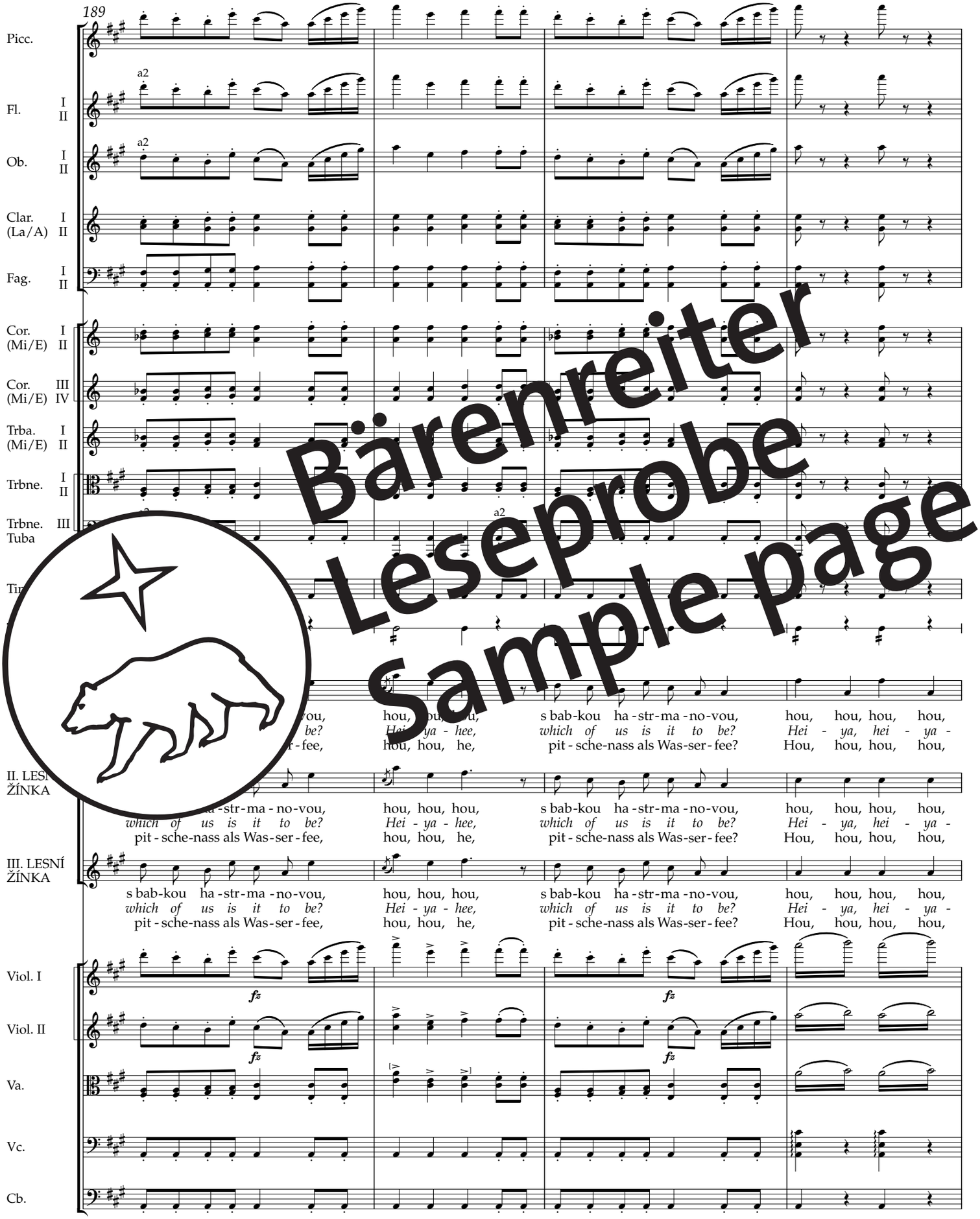
Vc.

Cb.

arco

*) As in **A**. In **KPR**:

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

197

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trba. (Mi/E) I II

Trbne. I II

Trbne. Tuba

I. LESNÍ ŽÍNKA

II. LESNÍ ŽÍNKA

III. LESNÍ ŽÍNKA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

I
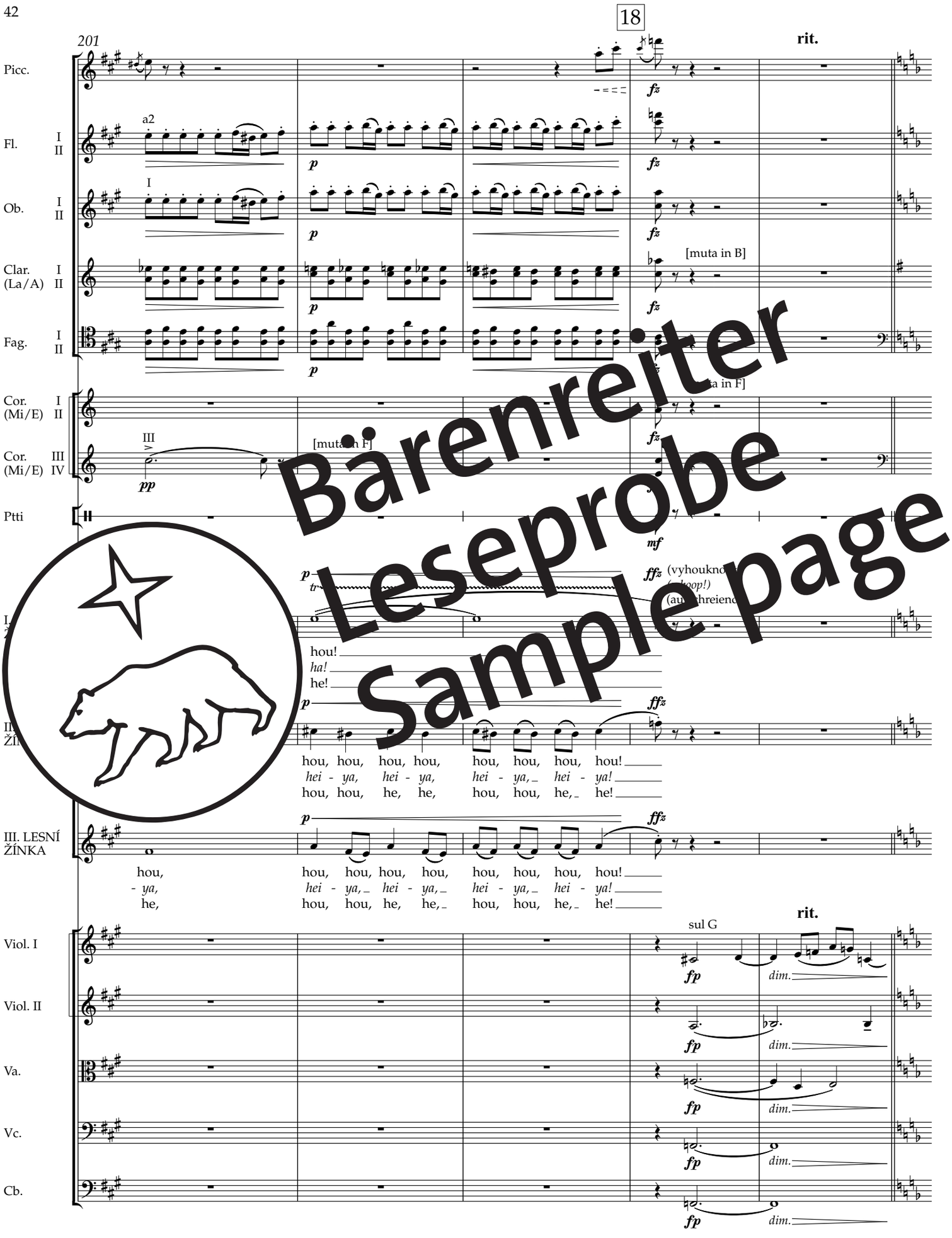
*mf* *p* *mp* *dim.*

Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
*Hei - ya - ha,* *hei - ya - ha,* *hei - ya - ha,*
Hou, hou, he, hou, hou, he, hou, hou, he,
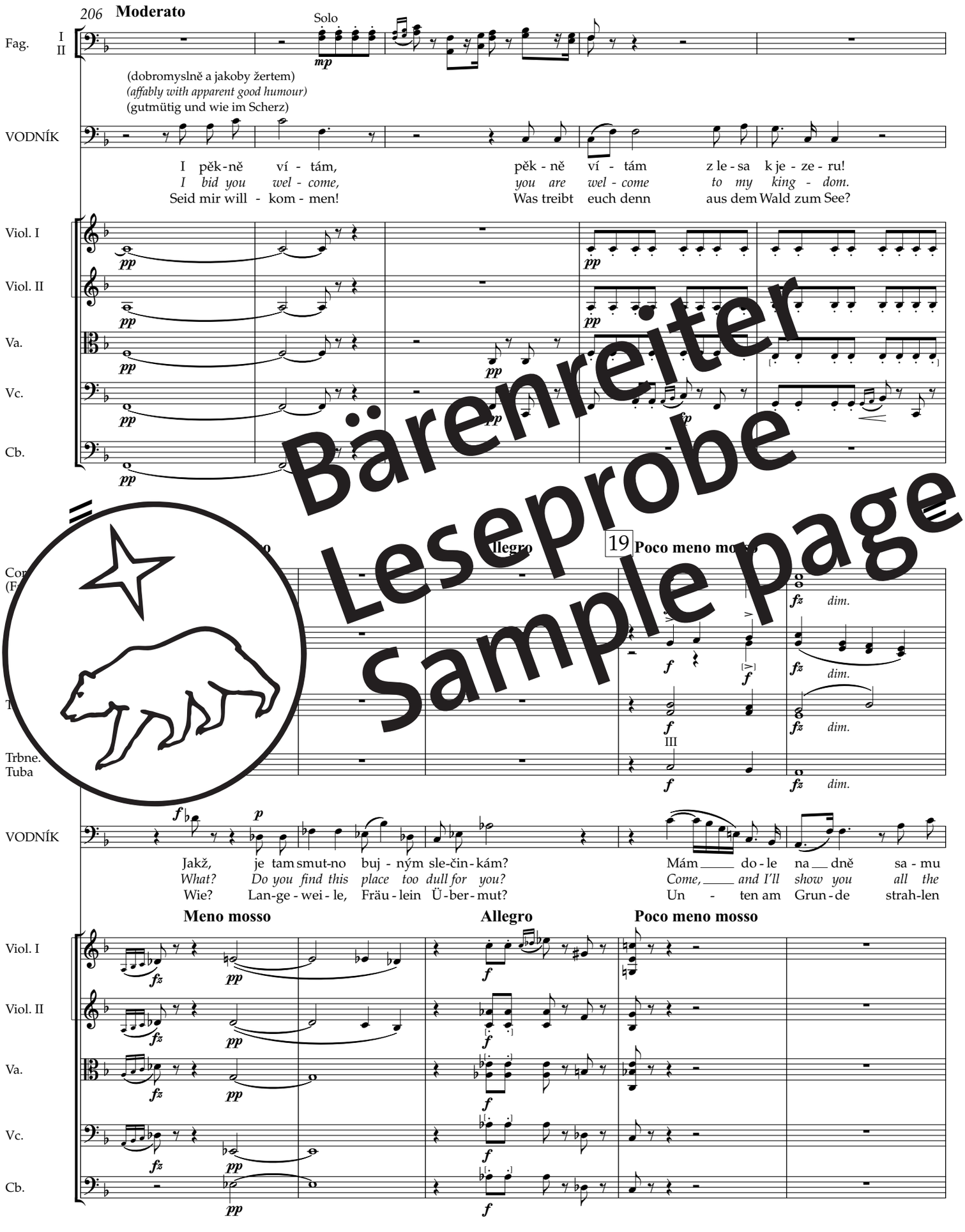
Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
*Hei - ya - ha,* *hei - ya - ha,* *hei - ya - ha,*
Hou, hou, he, hou, hou, he, hou, hou, he,

Hou, hou, hou,
*Hei - - - - - - - ya,* *hei - - - - - -*
Hou, hou, he,

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter Leseprobe Sample page
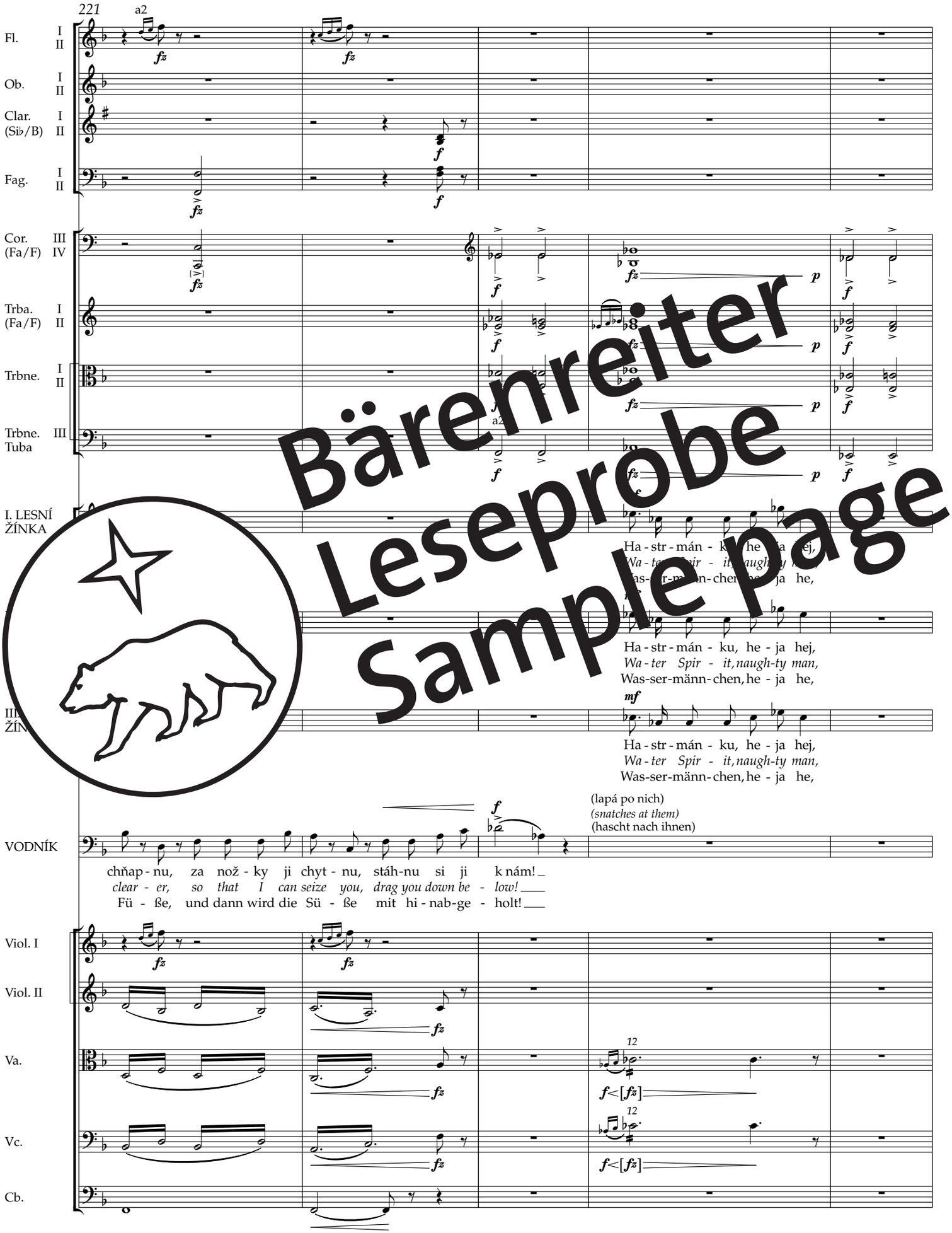
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

226

20

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Fa/F) I II

Trbne. I II

Trbne. III Tuba

Trgl.

G.

II. LESNÍ ŽÍNKA

III. LESNÍ ŽÍNKA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.
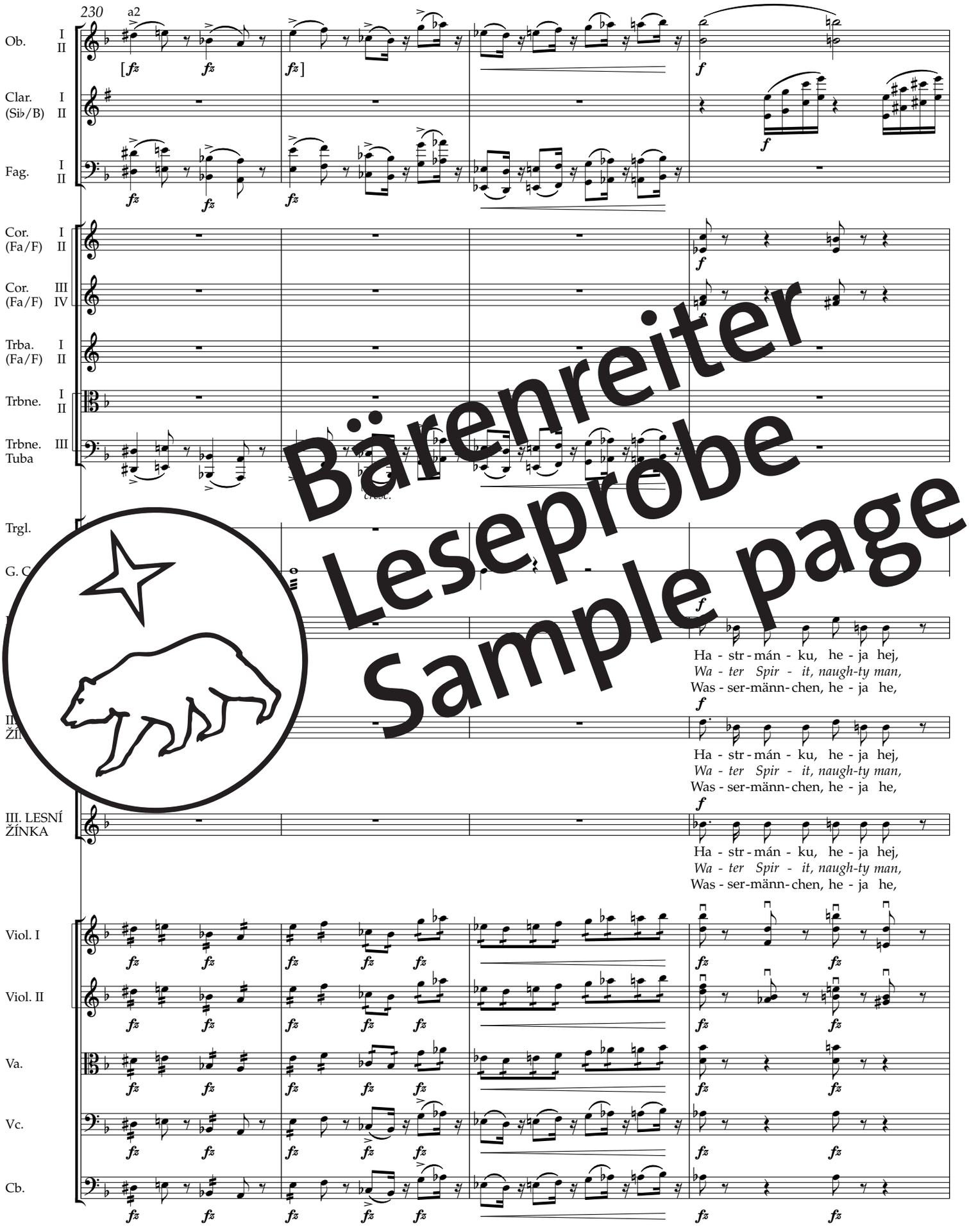
Cb.

a2

I

te - dy si nás na - chy - tej! Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou!
*try and catch us if you can. Hei - ya, hei - ya, hei - ya - hei.*
fang uns für den „Wun - der- see"! Hou, hou, he, he hou, hou, he!

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

238

poco a poco cresc.

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trgl.

(…ezera, stále poskakujíce a dovádějíce. Ku konci zpěvu se usmějí a rozutekou se.)

*(…while singing, still prancing and frolicking. To…rds the end of the song, they laugh and run away.)*

(…m See zurück, ständig springend und tollend. Gegen Ende des Gesangs lachen sie und …fen auseinander.)

I. LESNÍ ŽÍNKA

dá ti pěk - nou hu - bič - ku, kte - rou chy-tíš,mu - žíč - ku,
*I will give a kiss to you, catch me and I prom-ise you*
wird ein net - tes Küss-chen dein, fängst du ei - ne El - fe ein,

II. LESNÍ ŽÍNKA

dá ti pěk - nou hu - bič - ku, kte - rou chy-tíš,mu - žíč - ku,
*I will give a kiss to you, catch me and I prom-ise you*
wird ein net - tes Küss-chen dein, fängst du ei - ne El - fe ein,

III. LESNÍ ŽÍNKA

mu - žíč-ku, dá ti pěk - nou hu - bič - ku, kte - rou chy-tíš,mu - žíč - ku,
*prom-ise you I will give a kiss to you, catch me and I prom-ise you*
El - fe ein, wird ein net - tes Küss-chen dein, fängst du ei - ne El - fe ein,

poco a poco cresc.

Viol. I

Viol. II

Va. arco pizz. arco pizz.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

242

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Mi/E) I II
Cor. (Mi/E) III IV
Trba. (Mi/E) I II
Trgl.
I. LE ŽÍ
III. LESNÍ ŽÍNKA
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

cresc.

fp

(smích)
(laughter)
(sie lachen)

ku, a - le že - na, ha - ha - ha, za u - ši ti vy - ta - há! Ha-ha, ha-ha,
you, if I kiss you, who can tell, I may box your ears as well! Ha, ha, ha, ha,
dein, doch dein Weib reißt dich hi - nab, schnei-det dir die Oh-ren ab, ha-ha, ha-ha,

da ti pěk-nou hu - bič - ku, a - le že - na, ha - ha - ha, za u - ši ti vy - ta - há! Ha-ha, ha-ha,
I will give a kiss to you, if I kiss you, who can tell, I may box your ears as well! Ha, ha, ha, ha,
wird ein net - tes Küss-chen dein, doch dein Weib reißt dich hi - nab, schnei-det dir die Oh-ren ab, ha-ha, ha-ha,

arco

Bärenreiter Leseprobe Sample page

246

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Mi/E) I II
Cor. (Mi/E) III IV
Trba. (Mi/E) I II
Trgl.
I. LESNÍ ŽÍNKA
III. LESNÍ ŽÍNKA
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

za u - ši ti vy - ta - há, za u - ši ti, za u - ši ti vy - ta - há! He - ja
*if I kiss you, who can tell, you may get a smack as well, a smack as well! Hei - ya -*
schnei-det dir die Oh-ren ab, schnei-det dir die Oh-ren ab, die Oh - ren ab! He - ja

ha-ha, ha-ha, za u - ši ti vy - ta - há, za u - ši ti, za u - ši ti vy - ta - há! He - ja
*ha, ha, ha, ha, if I kiss you, who can tell, you may get a smack as well, a smack as well! Hei - ya -*
ha-ha, ha-ha, schnei-det dir die Oh-ren ab, schnei-det dir die Oh-ren ab, die Oh - ren ab! He - ja

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

255 **Andante** **Allegro molto. Tempo I**

Fl. I II

Ob. I II — a2

Clar. I (La/A) II

Fag. I II

Cor. I (Mi/E) II

Cor. III (Mi/E) IV — III

Trgl.

I. LESNÍ ŽÍNKA

na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej!
*if you can, if you can, if you can, if you can, if you can!*
„Wun - der- see“, „Wun - der- see“, „Wun - der- see“, „Wun - der- see“, „Wun - der- see“!

III. LE ŽÍNKA

*search me* na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej!
*if you can, if you can, if you can, if you can, if you can!*
Fang uns für den „Wun - der- see“, „Wun - der- see“, „Wun - der- see“, „Wun - der- see“, „Wun - der- see“!

**Andante** **Allegro molto. Tempo I**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

22

258

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (La/A) II

Fag. I II

Cor. I (Mi/E) II

Cor. III (Mi/E) IV

Trba. I (Mi/E) II

Trl

Timp

Trgl.

Ptti G. C.

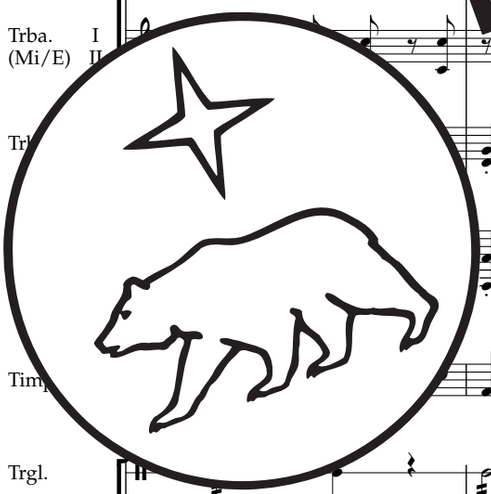
Viol. I

Viol. II
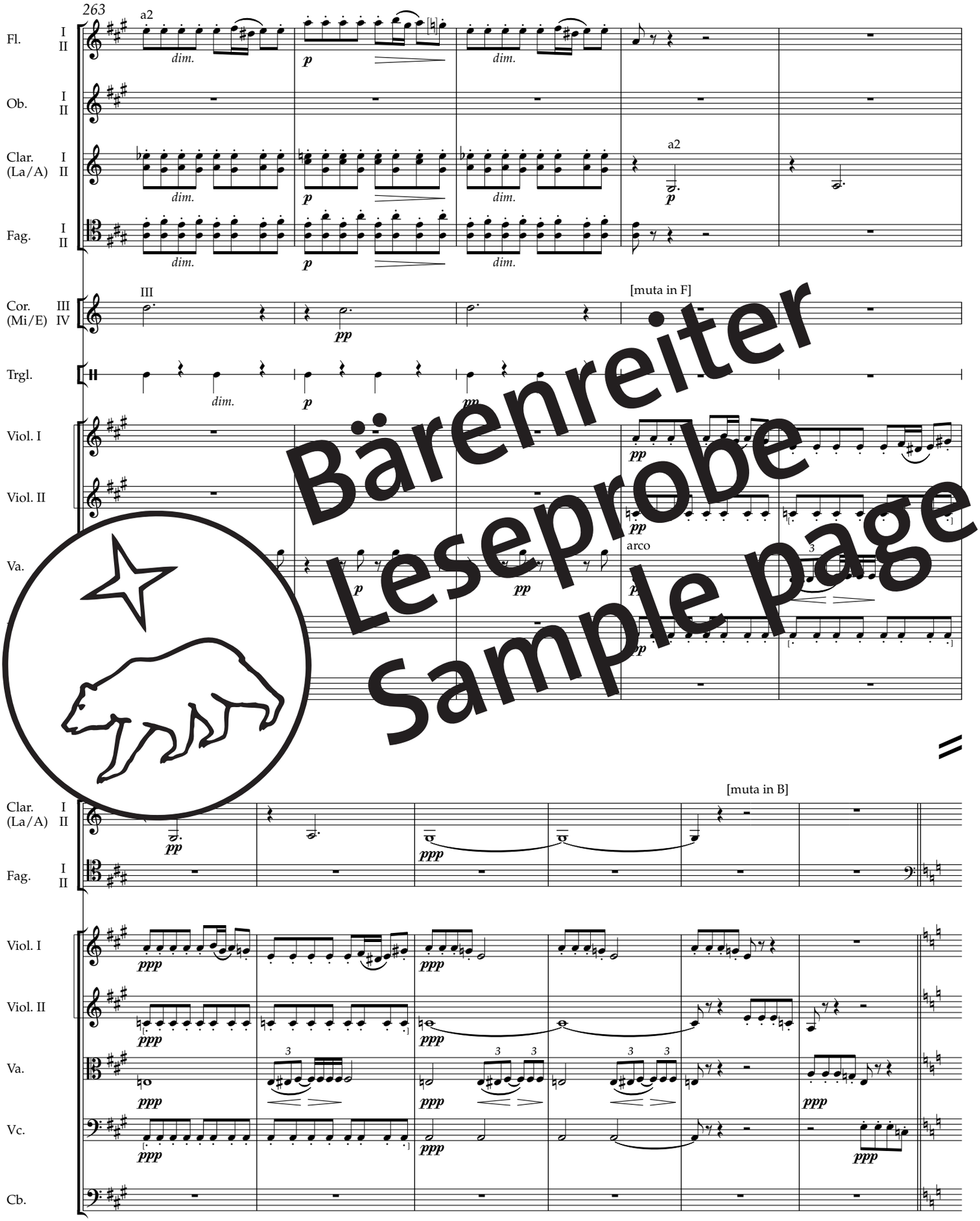
Va.

Vc.

Cb.



Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

283

rit. in tempo

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

A

V

nu mlá - dí, mlá - dí!
*, they're young and care - free.*
so ist halt die Ju - gend!

rit. in tempo

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

sul G

arco

Bärenreiter Leseprobe Sample page

24

**Meno mosso**

288

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Arpa

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

**rit.**

Arpa

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

25

295 **Andante**

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I

C

R

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*pp* *ppp* con sord.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

304

26

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Arp

RU

VODNÍK

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

pp

ppp

pizz.

[ppp]

(Tón rusalčin je smutný a rozmarný; vodník zprvu vypytává se klidně, ale vzruší se, když uslyší, že je rusalka zamilována do člověka.)

*(Rusalka's tone is woeful and wayward; the Water Spirit asks gently at first, but becomes animated when he hears that Rusalka loves a human.)*

(Rusalkas Ton ist traurig und voller Sehnsucht; der Wassermann erkundigt sich zuerst ruhig, erregt sich aber, als er hört, dass Rusalka in einen Menschen verliebt ist.)
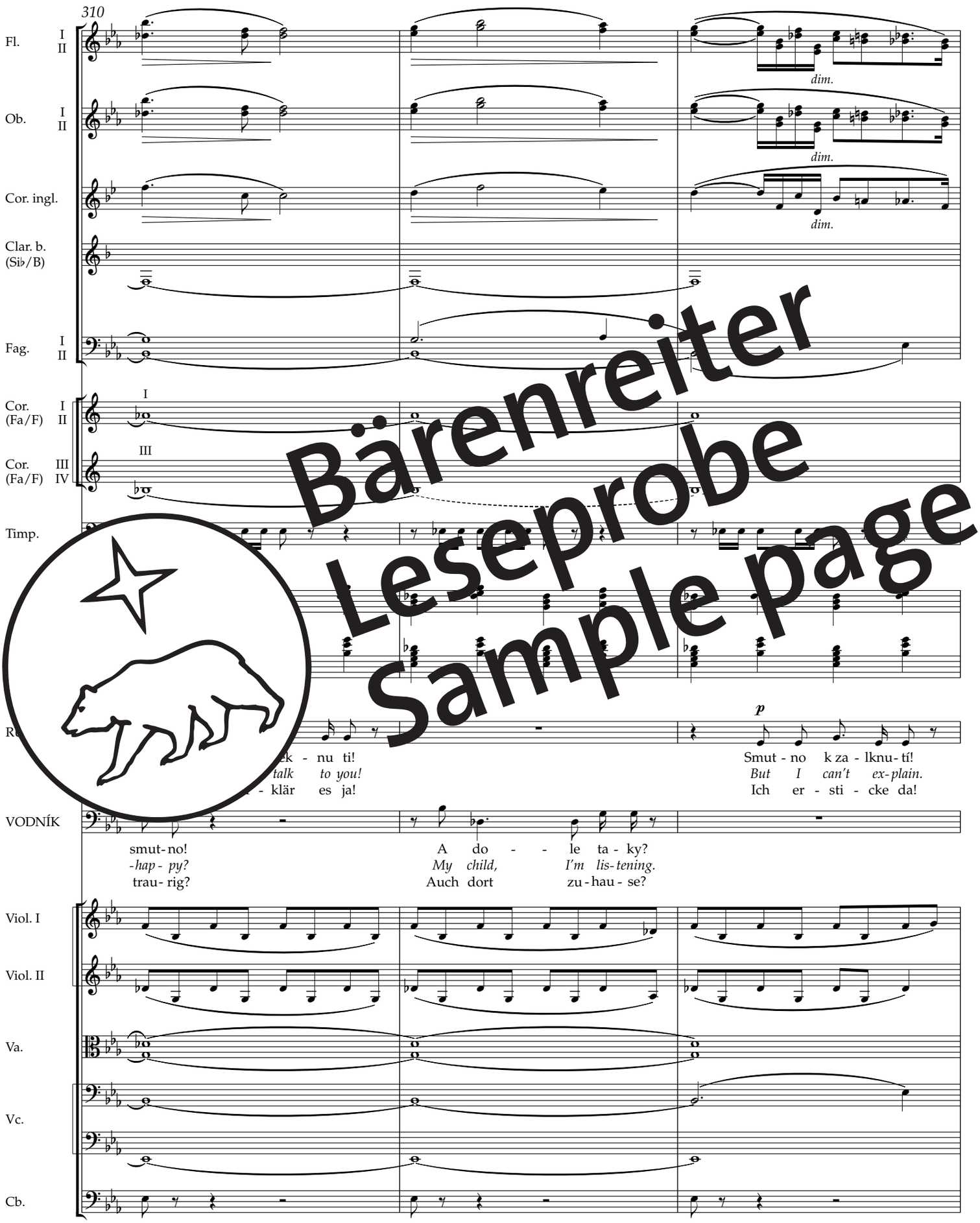
Ha - str - mán - ku, ta - tíč - ku, než se vo - dy zpě - ní,
*Fa - ther dear, I beg of you, don't send me a - way.*
Was-ser-mann, du Lie-ber, du, Vä - ter-chen, ich brauch dich,

ne-su - šíš mé sí - tě?
*It is long past bed - time.*
gar im Mon - den - schei - ne?

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
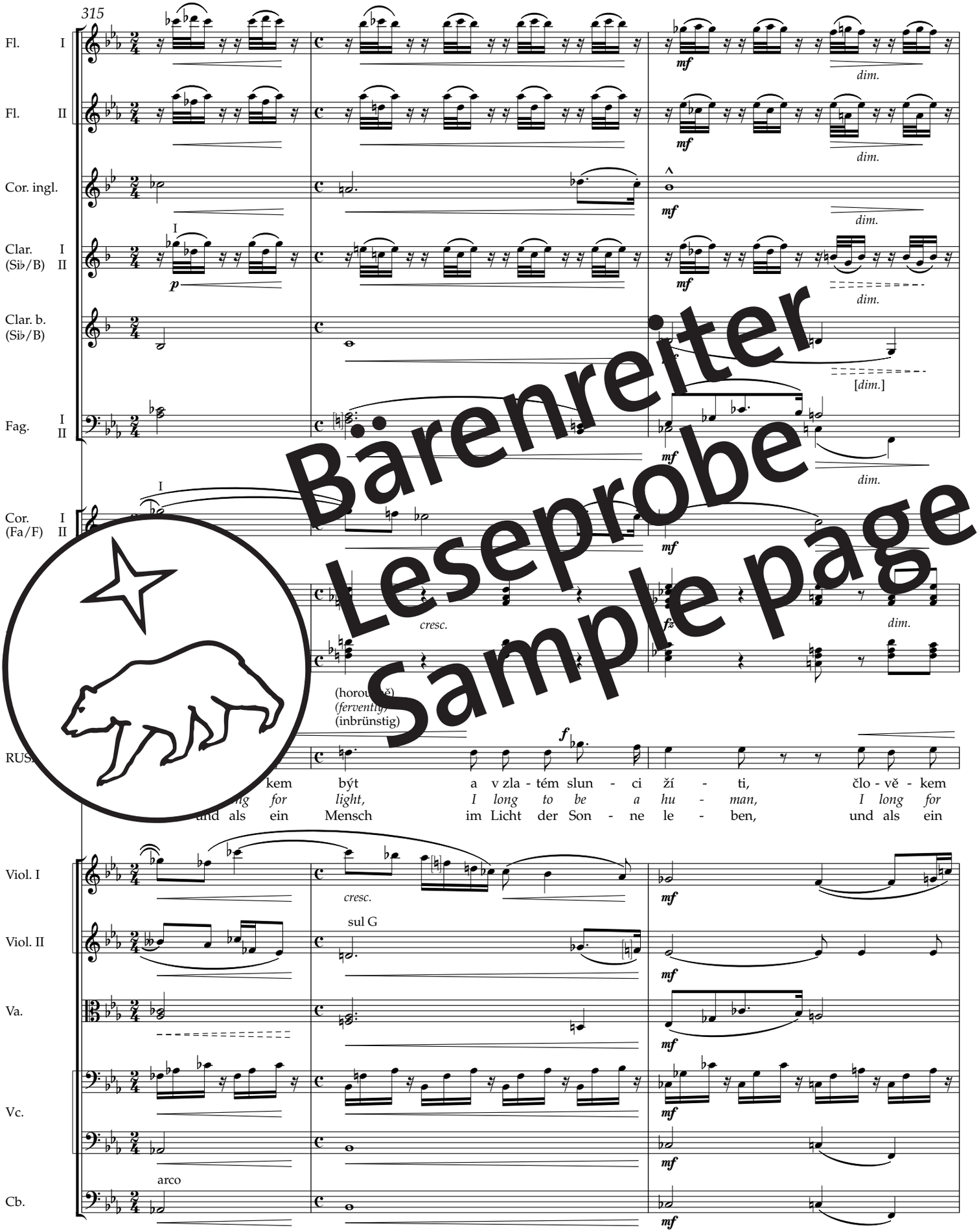
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

27

318

Fl. I
Fl. II
Cor. ingl.
Clar. I (Si♭/B) II
Clar. b. (Si♭/B)
Fag. I II
Cor. I (Fa/F) II
Cor. III (Fa/F) IV
Timp.
RUSALKA
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

Solo

v zla-tém slun-ci zí - ti! Chtě - la bych od vás, hlu-bin těch se zbý-
*I long to be a hu - man. Free me from the dark-ness, hate-ful and un-see -*
Měsíček im Licht der Son-ne le - ben! Fort möcht ich von euch, fort vom See, dem trü -

Bärenreiter Leseprobe Sample page

322

28 **Un poco più mosso, moderato**

Fl. I II
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. (Si♭/B) I II
Clar. b. (Si♭/B)
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Fa/F) III IV
Trba. (Mi/E) I II
Timp
VODNÍK

Mo-hu-liž vě - řit vlast-ním
*I can't be - lieve you, are you*
Ist das zu glau - ben! Du mein

**Un poco più mosso, moderato**

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

senza sord.
špičkou smyčce *)

*) with the tip of the bow

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

329

**string.** **rit.**

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Mi/E) I II

Trbn.

VODNÍK

a2

[muta in F]

*would seek mor - tal - i - ty?*

du willst sterb-lich sein?

**string.** **rit.**

Viol. I

Viol. II
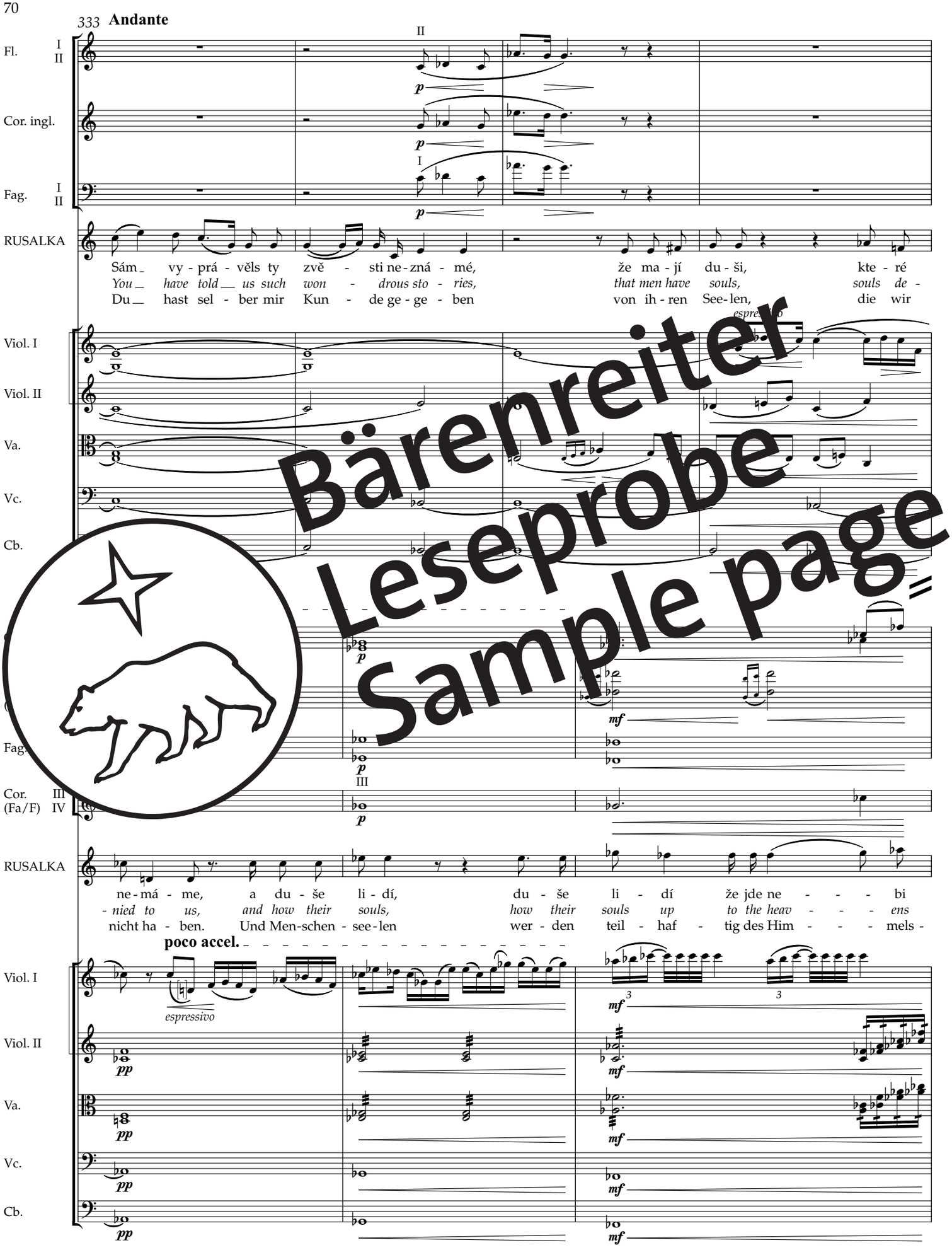
Va.

Vc.

Cb.

arco

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

29 **Tempo I [Andante]**

340

Fl. I II
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. (Si♭/B) I II
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Fa/F) III IV
Trba. (Fa/F) I II
Trbne. I II
Trb
Tu
Ptti
RUSALKA
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

a2
a2 con sord.

vstříc, — *fly* — lichts,

když — *while their* — wenn
člo - věk — *bod - ies* — Men-schen
zhy - ne — *van - ish* — ster-ben
a když znik - ne v nic! — *in - to noth - ing - ness,* — und ver - gehn in nichts!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
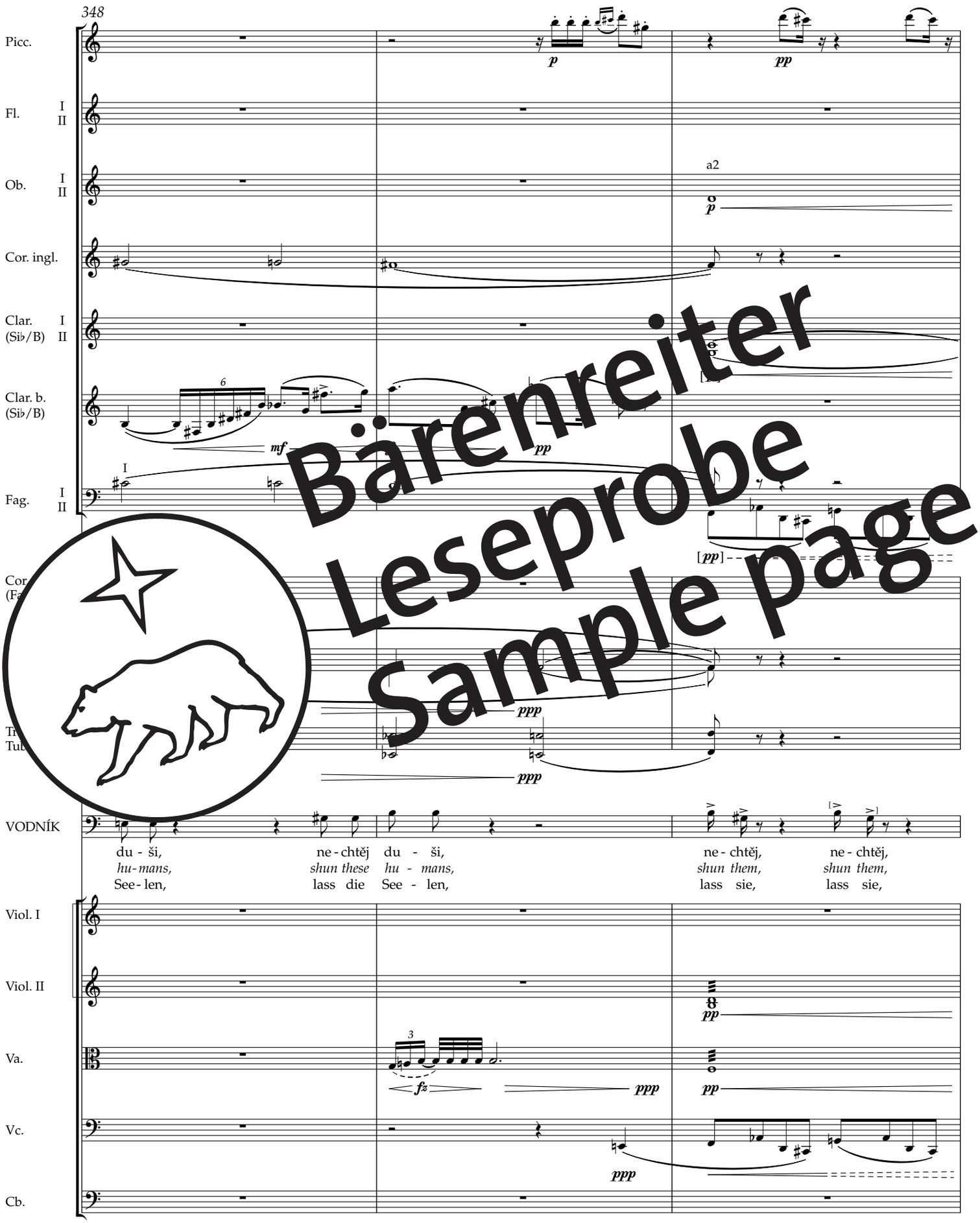
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

30

351

accel.

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Trbne.

T

T

B

VODNÍK

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2
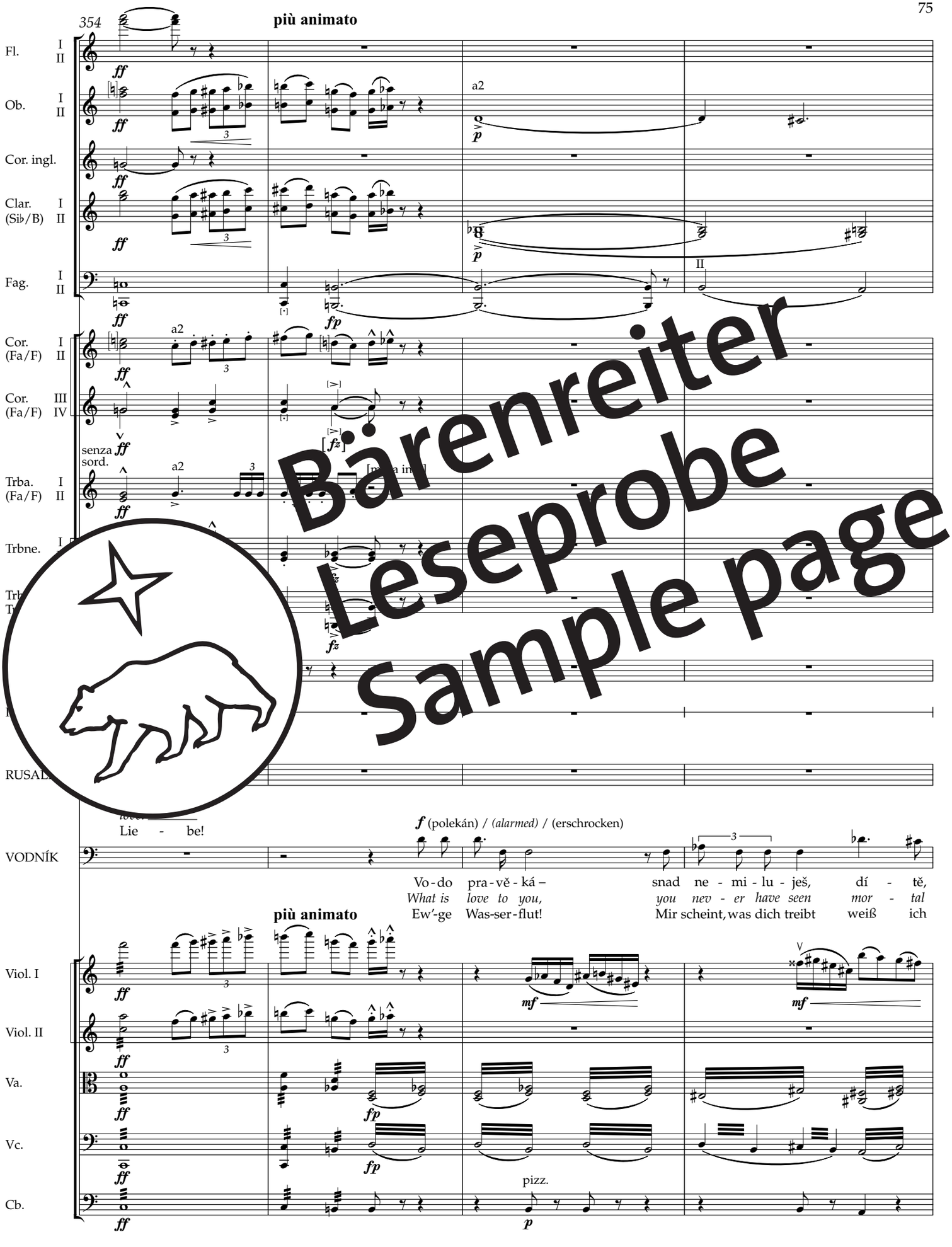
senza sord.

(horoucně)
*(fervently)*
(inbrünstig)

A pl-na
*… and full of*
Und vol-ler

ne, ta je hří - - - - - chu pl - na!
*know that their souls are sin - ful…*
denn sie sind vol - - - - - ler Sün-den!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.
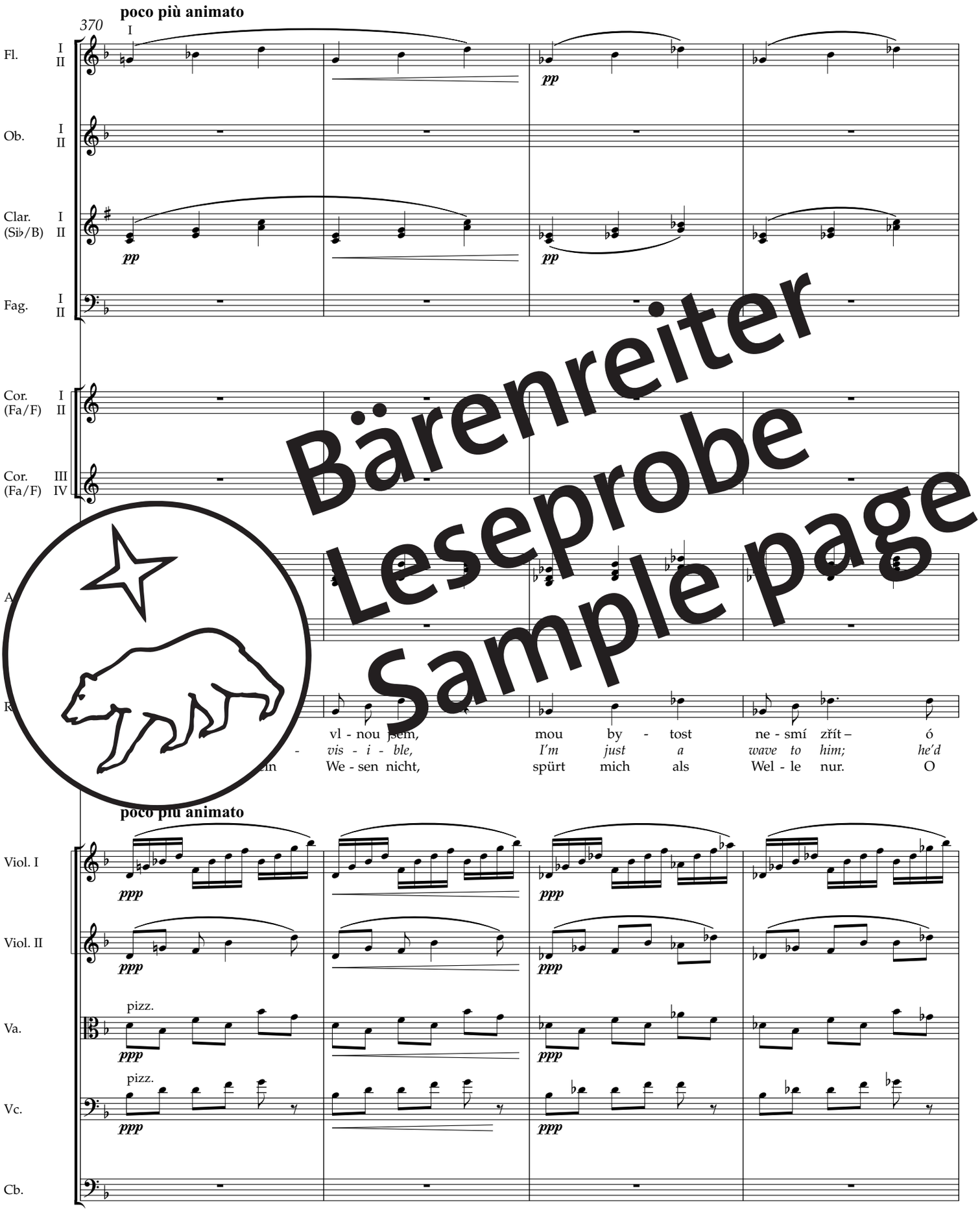
364

Fl. I II
Ob. I II
Clar. I (Si♭/B) II
Fag. I II
Cor. I (Fa/F) II
Cor. III (Fa/F) IV
A
R

stou - pá, šat sho - dí na hrá - zi a v lok-tech mých se kou - pá.
*flow - ing; na - ked and in - no - cent he lies in my arms un - know - ing.*
wie - der. In mei - nen Ar - men kühlt und labt er sei - ne Glie - der.

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

32 **Tempo I**
**poco a poco più cresc. e animato**

374

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (Si♭/B) I II
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Fa/F) III

[p] dolce

pp

člo - vě - ken - ov mu - si - la bych bý - - ti, ó
- ware of the pain only I were hu - - man, he'd
mensch - lich - keit mit Men - schen - leib und See - - le, o

**poco a poco più cresc. e animato**

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

p dolce

arco

cresc.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

poco a poco più tranquillo

382

Fl. I II
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. (Si♭/B) I II
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Fa/F) III IV
P

ob - jí - mám, jak já jej ob - jí-mám a vi - nu já jej
*care for me, and then he'd care for me, and know me as a*
men wollt ich ihn, um - ar - - - men wollt ich ihn und nicht mehr von ihm

poco a poco più tranquillo

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

arco

Bärenreiter Leseprobe Sample page

33

poco rit. in tempo

387

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

a2

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

T

on mne ob sám a zu - lí - bal mne prud - ce, by
take me in his arms to hold and to ca - ress me, he'd
er könn - te mich sehn und mich lie - bend um - fas - sen, auch

in tempo

Viol. I
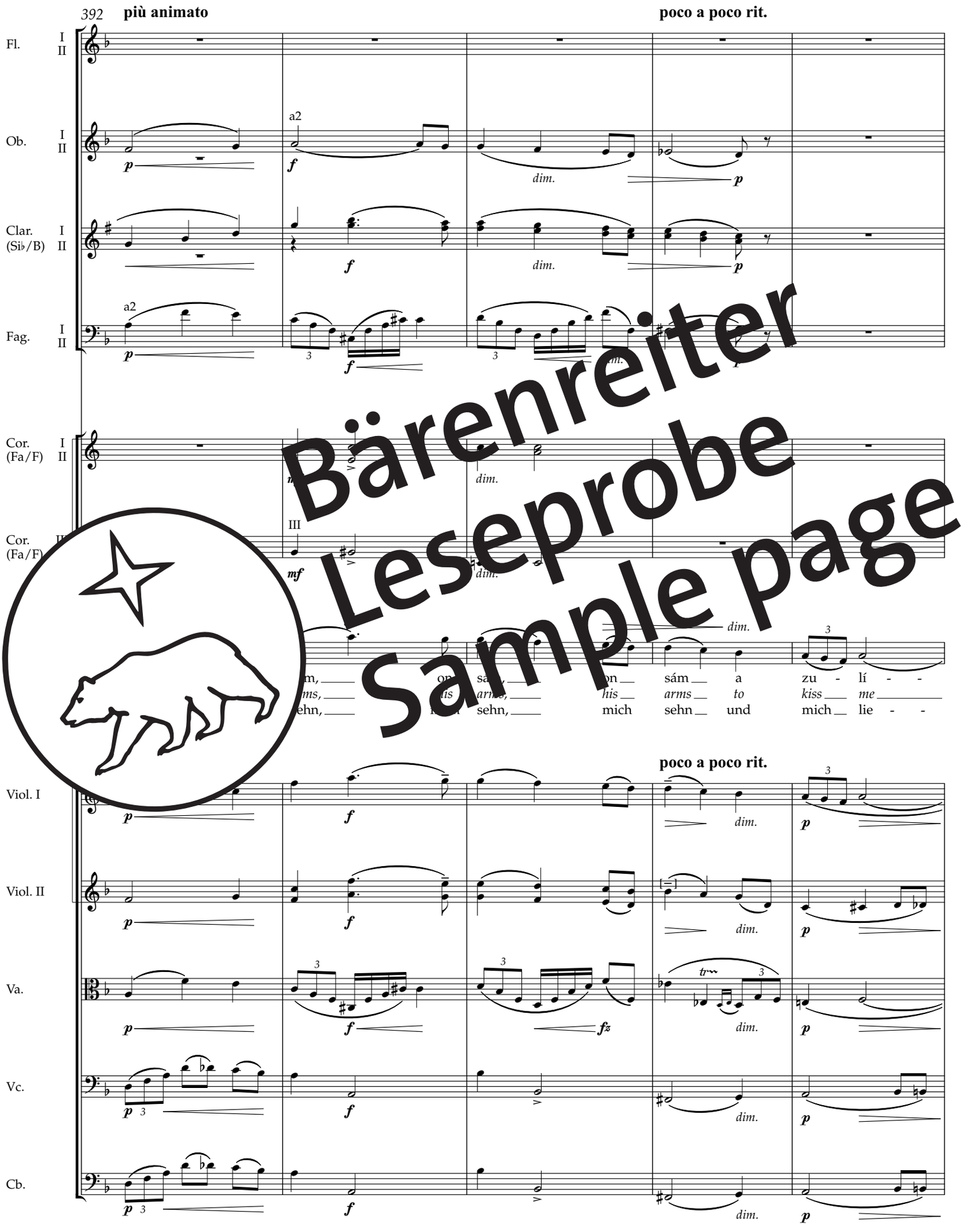
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

402

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trbne. I II

Trbne. Tuba

I

VODNÍK

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

I

a2

a2

[muta in A]

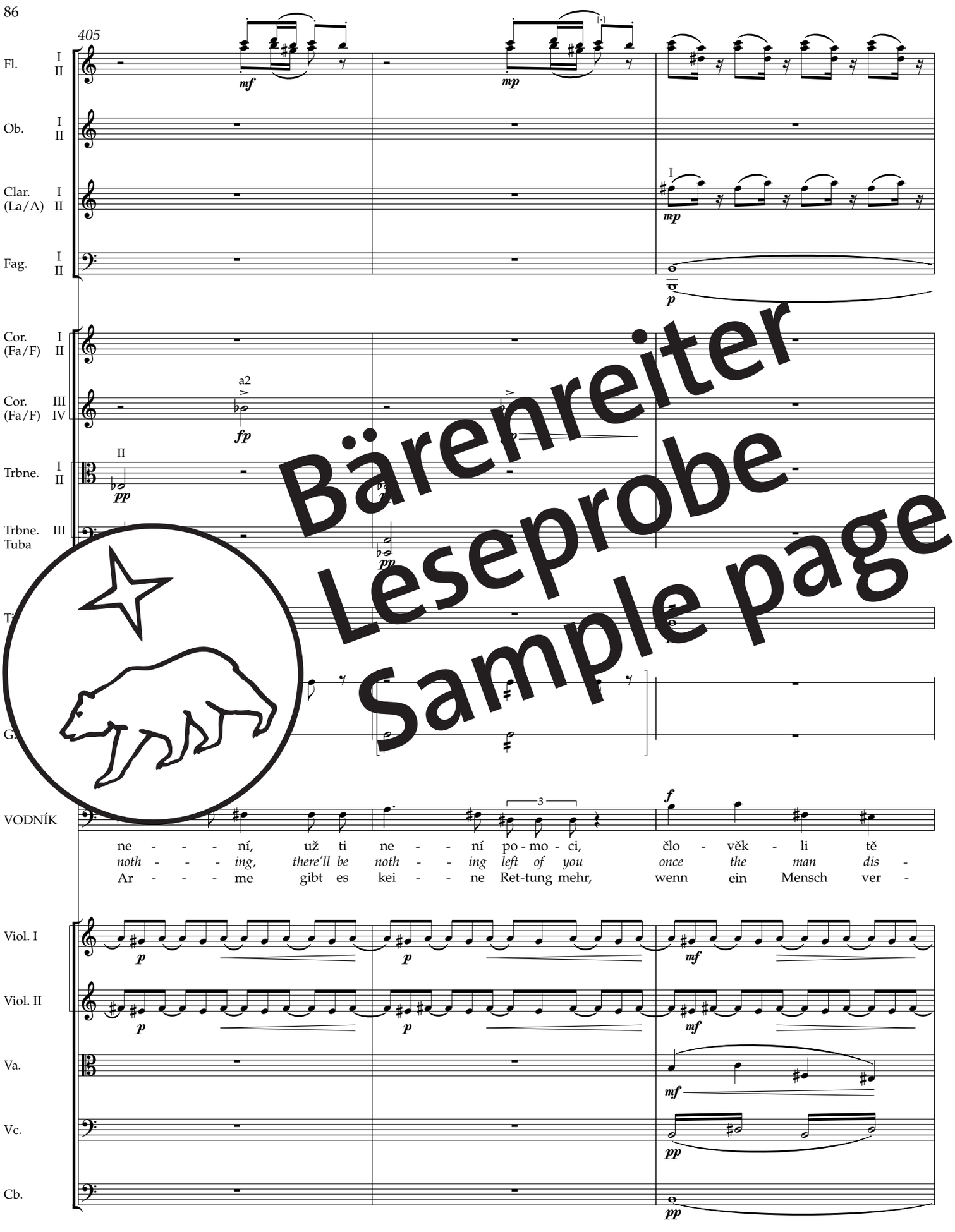
paličkou *)

sul G

ci tvo - je se - stry bu - dou pro tě pla - kat – už ti
*rest of us, of your sis - ters weep - ing as they lose you. There'll be*
- trübst mich sehr, dei - ne Schwes - tern wer - den um dich kla - gen. Für dich

*) with a mallet

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

408

35

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trbne. I II

Trbne. III
Tuba

VODNÍK

v svou moc do - ved' zlá - - - kat!
- cov - ers how to use you.
- mag, dich zu ver - - lo - - - cken!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
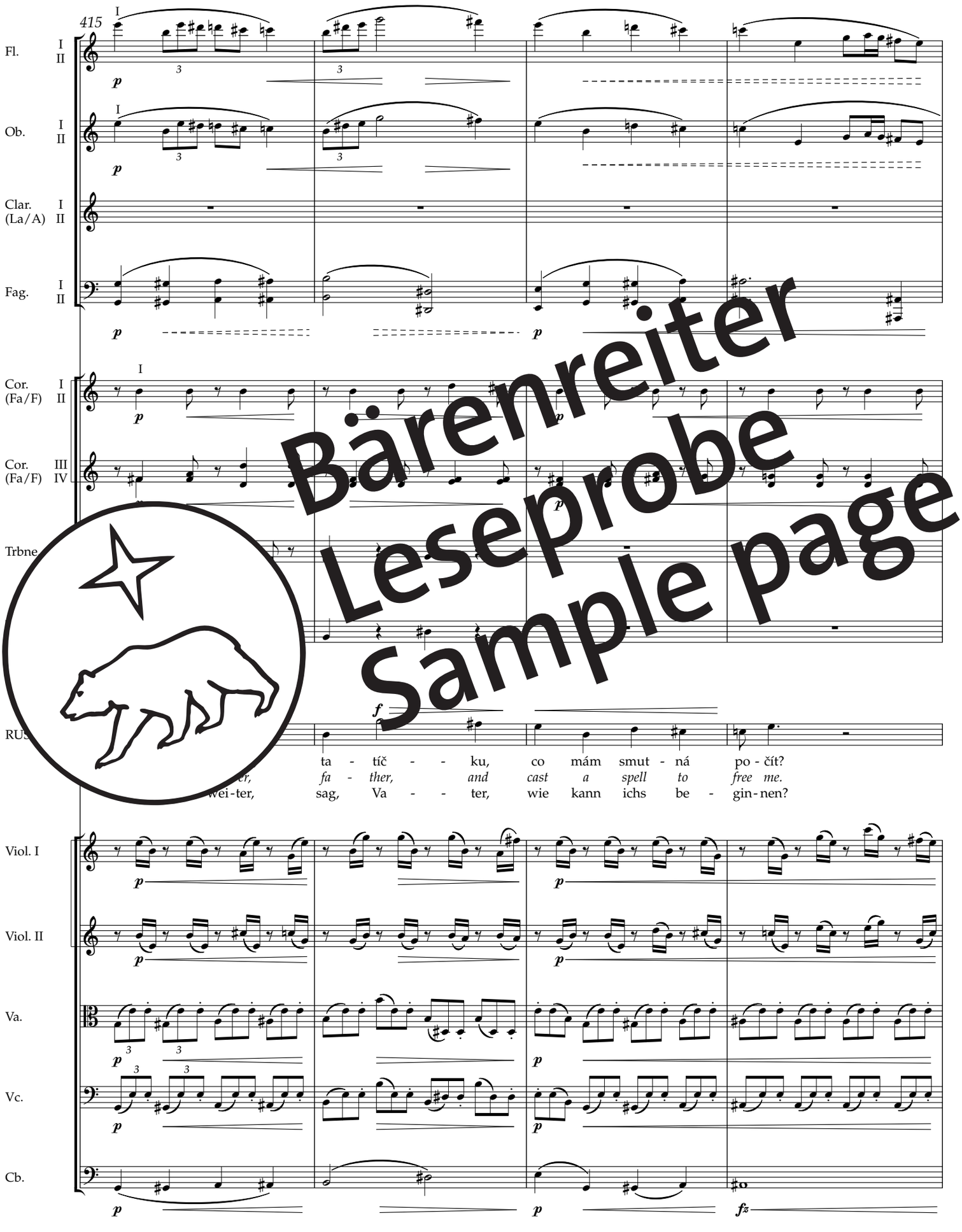
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
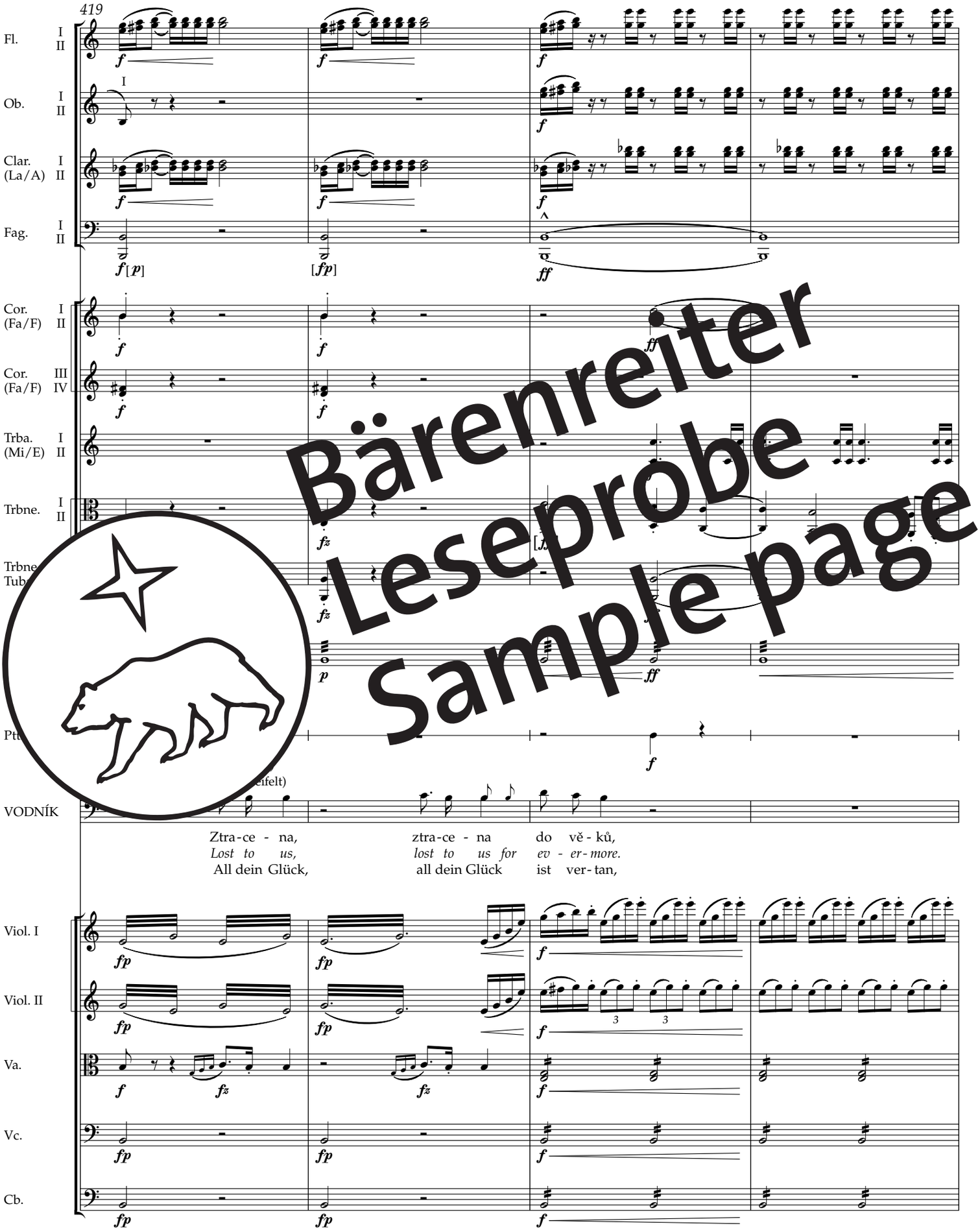


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

36

423

**Andante**

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

a2

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

[muta in F]

Trba. (Mi/E) I II

Trbne. I II

Trb

Tu

Pti

VODNÍK

pro - dá - - na, pro - dá - - na člo - vě - ku!
*A - ban - doned, a - ban - doned to hu - man - kind!*
ver - lo - - ren, ver - lor'n an Men-schen-wahn!

**Andante**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page
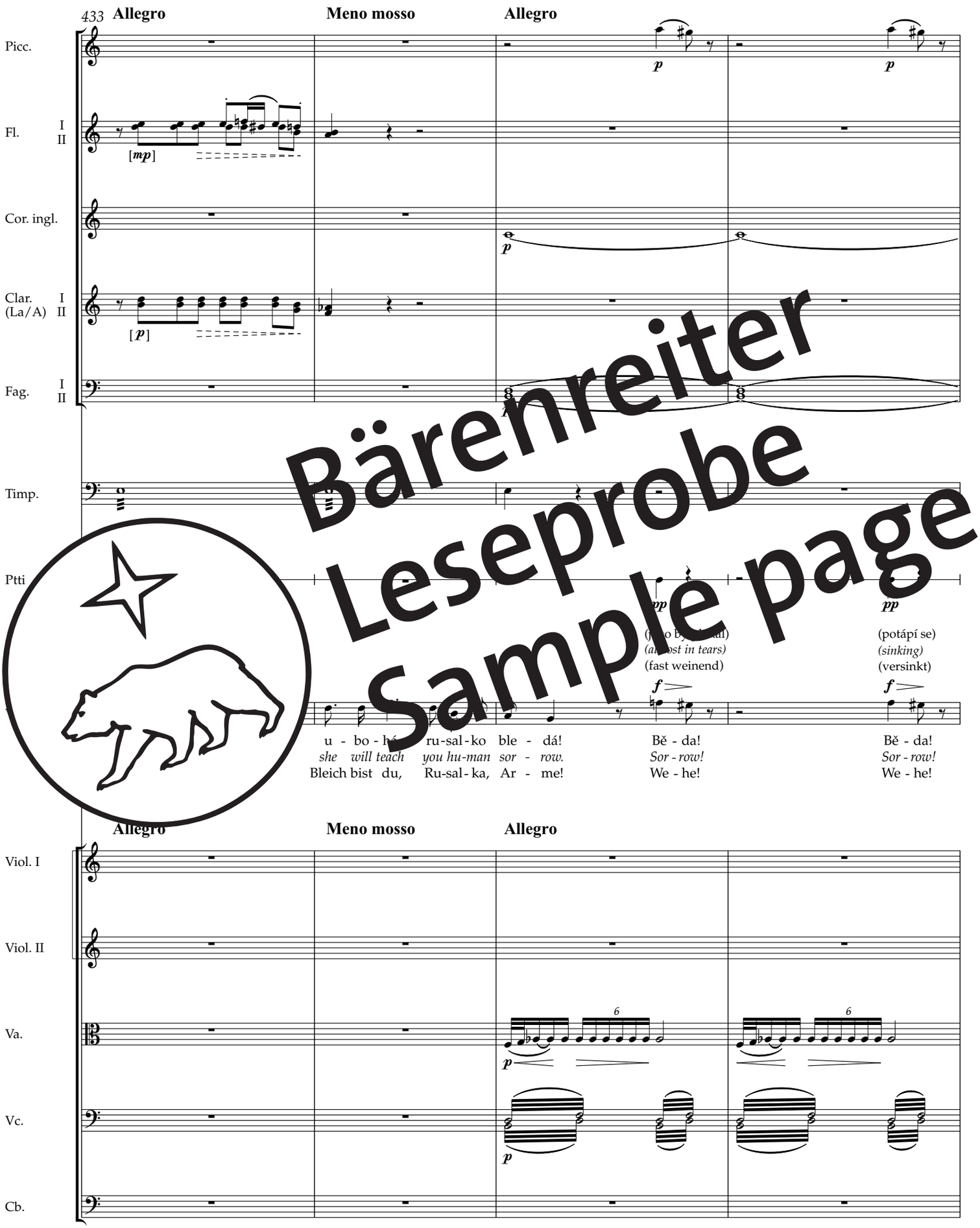
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
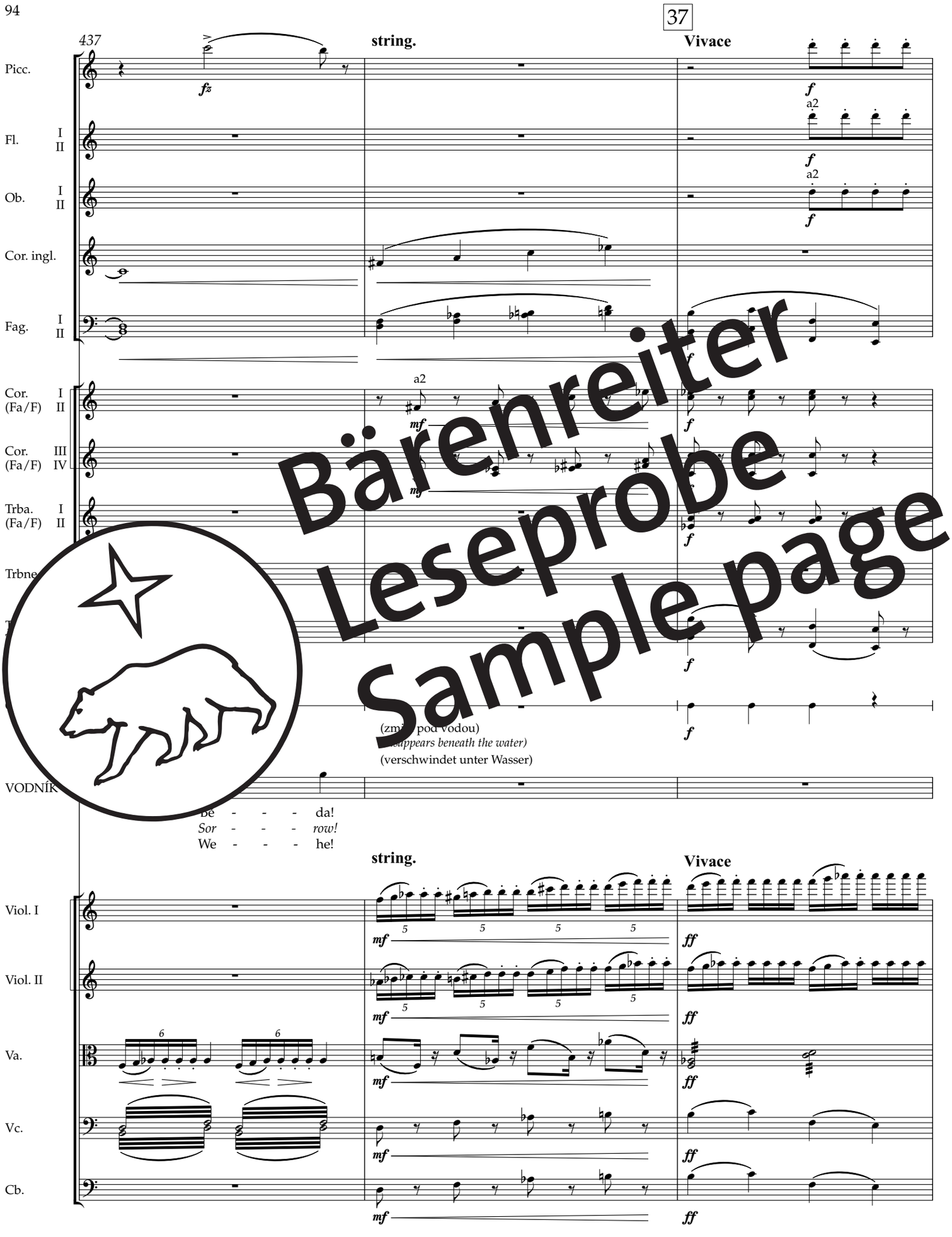


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.
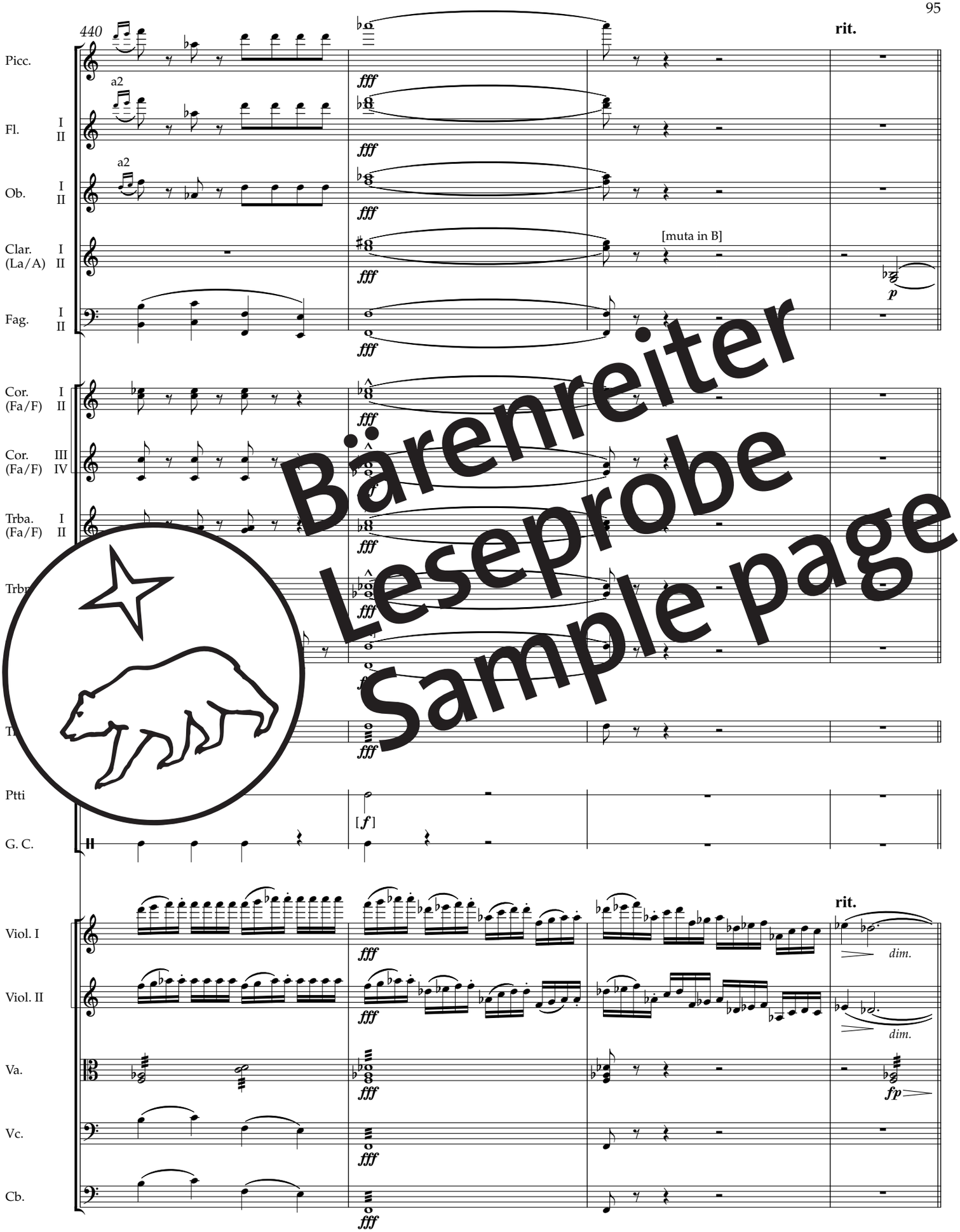
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
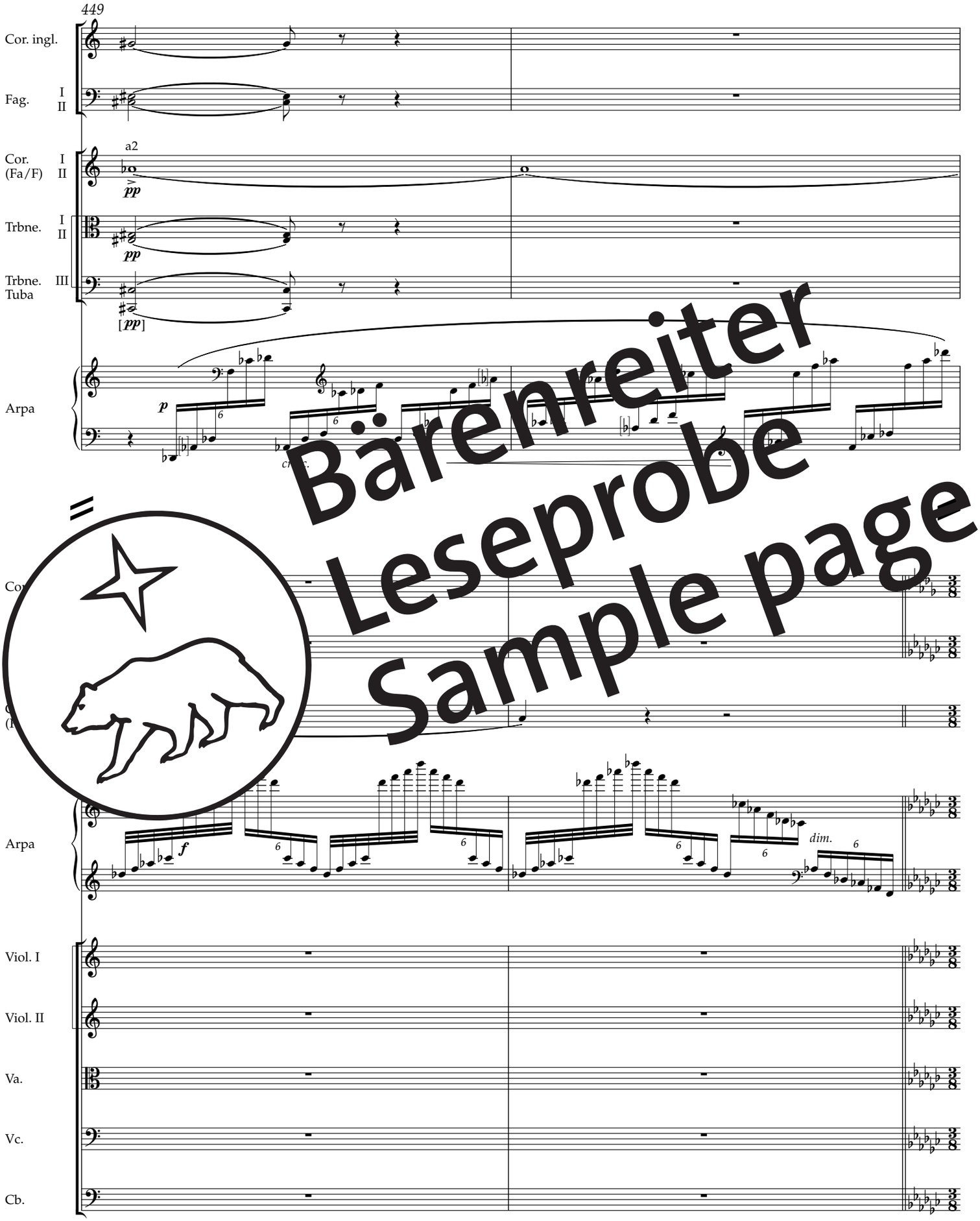
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

38 **Larghetto** ♪ = 112–116

♪ = ♩ **accel.**

453

**ritard.**

**in tempo Larghetto**

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Cor. (Fa/F) I II

Arpa

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*ppp* *f* *dim.* *p* *pp* *pp*

con sord.

**rit.**

Bärenreiter Leseprobe Sample page

39

in tempo

471

Clar. I (Si♭/B) II — a2

(Rusalka zpívá, hledíc k měsíci, jenž zatím ozářil celou krajinu. Je krásná letní noc.)
*(Rusalka sings, gazing at the moon, which now illuminates the landscape. It is a beautiful summer's night.)*
(Rusalka singt, zum Mond blickend, der inzwischen die ganze Gegend beleuchtet. Es ist eine schöne Sommernacht.)

RUSALKA — *p*

Mě - síč - ku na ne - bi hlu - bo - kém,
*Glis - ten - ing moon in the vel - vet sky*
Gü - ti - ger Mond hoch am Him-mels-zelt,

Viol. I — *ppp*
Viol. II — *ppp*
Va. — *ppp*
Vc.
Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

rit.

Cl. (S…) — *pp* — *mf* — *pp*

RUSALKA

svět - lo tvé da - le - ko vi - dí,
*watch-ing the world as it's sleep-ing,*
weit sen-dest du dei - ne Bli - cke,

po svě - tě blou - díš ši - ro-kém,
*float-ing a - bove, you shim-mer by,*
du ü - ber - schaust die gan - ze Welt,

Viol. I — *pp* — *mf*
Viol. II — *pp* — *mf*
Va. — *pp* — *mf*
Vc. — *pp* — *mf*
Cb.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

40

499

Fl. I II — a2 — mp — fz — pp

Cor. ingl. — p

Clar. I (Si♭/B) II — mp — fz — pp

Clar. b. (Si♭/B) — mp — fz — pp

Cor. I (Fa/F) II — I — fz — pp

Trba. I (Fa/F) II — I ad lib. — p — fp — pp

Ar — f — pp

R — pp

- stůj chví - - - li, řek - ni mi, kde__ je__ můj
*ay__ here, stay with me. Where can I find__ the_ one*
darfst nicht ei - - - len, sag erst, wo mag_ mein Freund

Viol. I — p

Viol. II

Va. — pizz. — p — fz — pp

Vc. — pizz. — p — fz — pp

Cb. — pizz. — p — fz — pp

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

506

Fl. I II — a2

Ob. I II — I

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Cor. (Fa/F) I II — I

Trba. (Fa/F) I II — I

Arpa

- ku pů - vo - dí - - - - li, řek - ni mi, řek - ni, kde je
*on, please stay here, stay with me, where can I find him, find the*
ond, du darfst nicht ei - - - - len, sag mir erst, sag, wo mag mein

Viol. I — div.

Viol. II — div.

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

513

rit.

in tempo
Pochettino più mosso

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. b. (Si♭/B)

Cor. I II (Fa/F)

Cor. III IV (Fa/F)

Arpa

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

I

con sord.

gliss.

u špičky *)

dim.

arco

*) at the tip **) in all sources, later crossed out in **P**

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
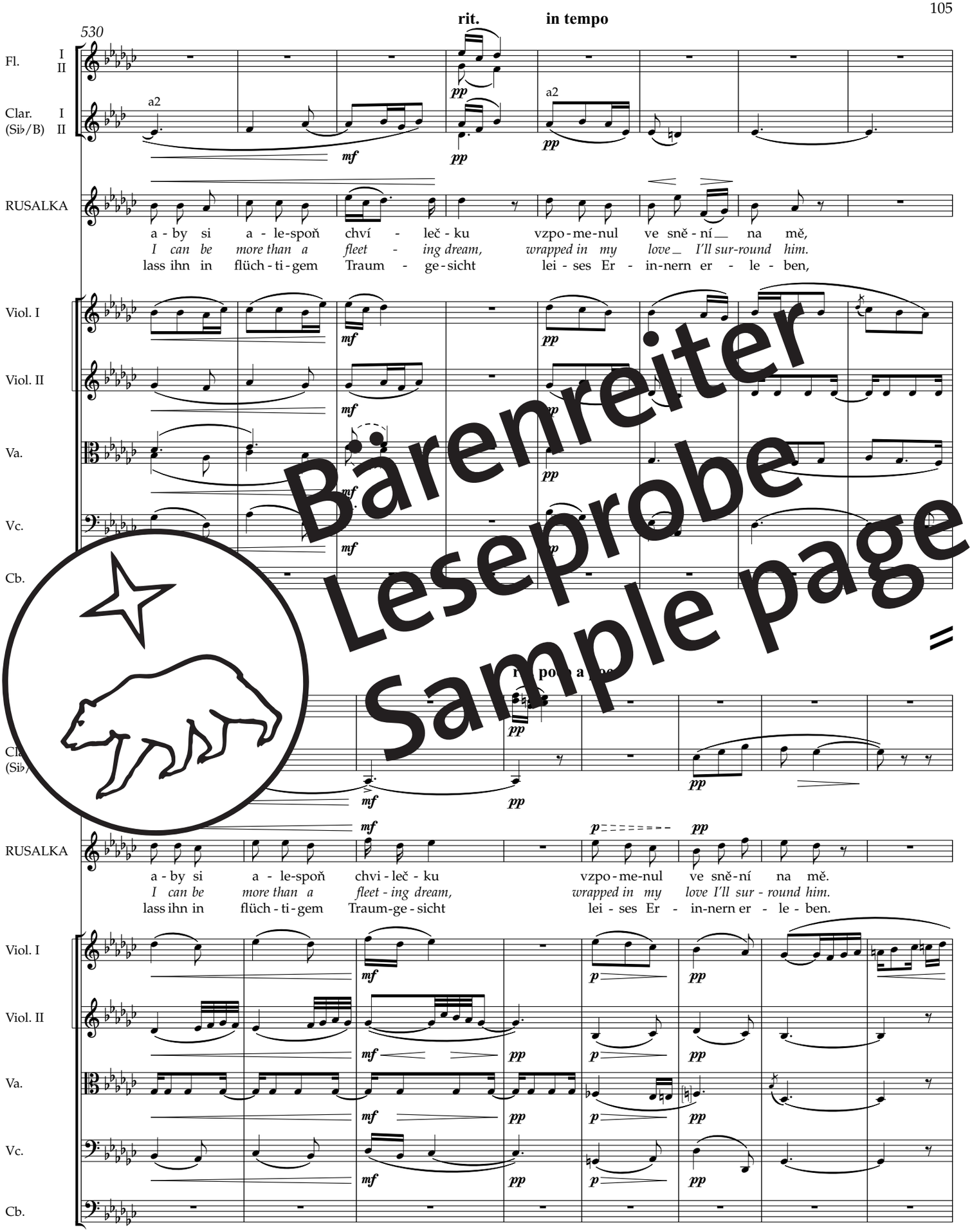
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

43 **in tempo**

546

Fl. I II — a2 — *p* — *fz* — *pp*

Cor. ingl. — *p*

Clar. I (Si♭/B) II — *p* — *fz* — *pp*

Clar. b. (Si♭/B) — *p* — *fz* — *pp*

Cor. I (Fa/F) II — I [senza sord.]

Trba. I (Fa/F) II — I ad lib. — *p* — *fp* — *pp*

Ar — *fz* — *pp*

Ru

-le - ka, za - - sviť mu, řek - ni mu, řek - ni, kdo tu naň
*oer-y moon* *far a - way,* *tell him, oh* *tell him I am here*
ern o-der nah, leuch - te_ ihm, sa - ge ihm, sag ihm, wer auf ihn

**in tempo**

Viol. I — *p*

Viol. II

Va. — pizz. — *p* — *mf* — *pp*

Vc. — pizz. — *p* — *mf* — *pp*

Cb. — *p* — *mf* — *pp*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

553

Fl. I II
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. (Si♭/B) I II
Clar. b. (Si♭/B)
Cor. (Fa/F) I II
Trba. (Fa/F) I II
Arpa
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

a2

mf fz pp

mf p fz pp

...ť mu do da... ...ka, za - - svit___ mu, řek - ni mu, řek - ni, kdo tu
...m, oh sil-ver-y ...oon, far a - way, tell him, oh tell him I am
...te ihm, fern ... nah, leuch - te___ ihm, sa - ge ihm, sag ihm, wer auf

div.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

564

44 **Meno Tempo I**

Cor. ingl. — Solo

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Arpa

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

RUSALKA

O mně - li du - še lid - ská sní, ať se tou vzpo-mín-kou

*If by chance he should dream of me, let my form fix in his*

Träumt sein Herz ein-mal nur von mir, weckt der Traum sei - ne Er-

Bärenreiter Leseprobe Sample page

572

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Timp.

Ar

R

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*pp*

*p dim.*

*p*

- - síč - - ku, ne - zhas - ni, ne - zhas - ni,

*on - light, please stay with me, stay with me,*

Drum, Mond, er - lisch noch nicht, schimm - re hell,

trem.

[*ppp*]

trem.
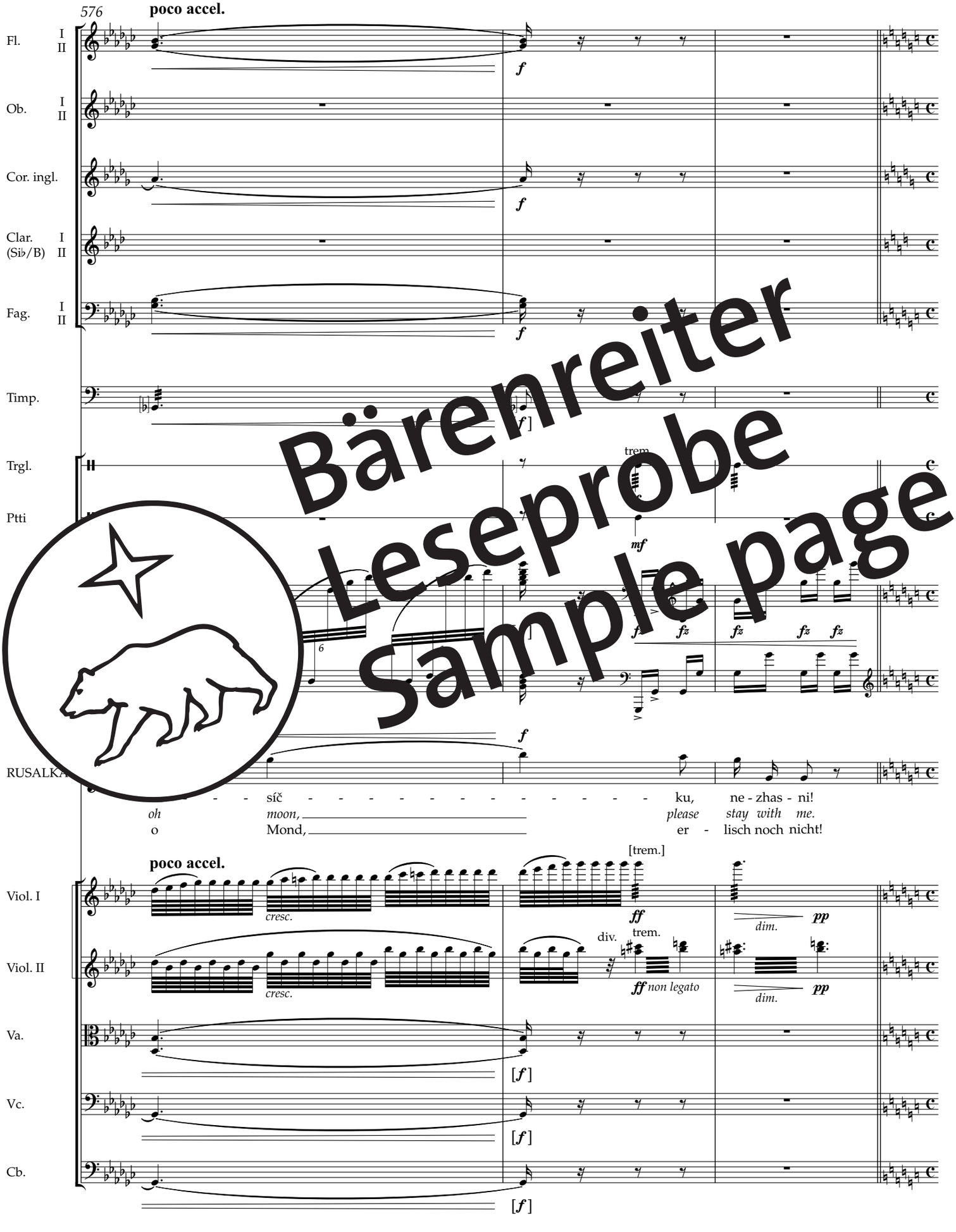
*ppp*

*ppp*

[arco]

*ppp*

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

586

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

a2

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Fa/F) I II

Trbne. I II

Trbne. III
Tuba

T

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(V chatě Ježibabině zaplane oheň.)
*(A fire is lit in Ježibaba's hut.)*
(In Ježibabas Hütte flammt ein Feuer auf.)

RUSALKA

*Je - ži - ba - ba!*
Je - ži - ba - ba!

Je - ži - ba - bo!
*Je - ži - ba - ba!*
Je - ži - ba - ba!

non div.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

46

590

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

[senza sord.]

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Trba. I (Fa/F)

Tr

Tim

Ptti

G. C.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

595

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Trba. I (Fa/F) II

Trb

VODNÍK

zdáli)
*ery distant)*
er, wie von fern)

U - bo - há ru - sal - ko ble - dá! Bě - - da! Bě - - da!
*She will teach Ru - sal - ka sor - row! Sor - row, sor - row,*
Bleich bist du, Ru - sal - ka, Ar - me! We - he! We - he!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

47

604

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Trgl.

JEŽIB

Fl. I

Clar. (Si♭/B) I II

JEŽIBABA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

mf

fz dim.

p

(Ježibaba vyjde z chaty napravo a rozhlédne se.)

*(Witch comes out of her hut to the right and peers round.)*

(Hexe kommt rechts aus der Hütte und blickt sich um.)

con sord.

f

mp

pp

[p]

24

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

48

612 a2

**Un poco meno mosso** ♩ = 112

Fl. I II

Clar. I (Siᵇ/B) II

Trbne. III Tuba

JEŽIBABA

Lká - - ním,
*Creep - - ing,*
R… - - - fen,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Trbne. Tuba

JEŽIBABA

štká - - - ním, na - ří - ká - - ním kdo mne bu - dí před sví - tá - -
*weep - - - ing, with - out warn - - ing, wak - ing me ere day is dawn -*
Schluch - - zen, bitt - re Kla - - ge! Wer denn weckt mich vor dem Ta - -

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

con sord.

620

**Vivace. Tempo I**

49

Fl. I II

Clar. I (Si♭/B) II

RUSALKA

Je - ži - ba - bo,
*Je - ži - ba - ba,*
Bei-stand brauch ich,

JEŽIBABA

- ním?
- *ing.*
- ge?

Viol. I

div.

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Fl. I II

Clar. I (Si♭/B) II

RUSALKA

lé - ku dej mi,
*Je - ži - ba - ba,*
drum bin ich hier:

vod - - ní
*free me*
Nimm den

kouz - - - lo
*from my*
Was - - - ser - zau - - - ber

se mne
*wa - - - t'ry*

Viol. I

Viol. II

Va.

pizz.

Vc.

Cb.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

50

633 a2

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Ru - sal - ka jsem, v hl - ní ví - a, dej mi
*Ru - sal - ka, 'th - I who co' - you, come and*
Ru - sal - K ein - s - ar - ve - sen, bin auf

JE

ch!

Viol. I
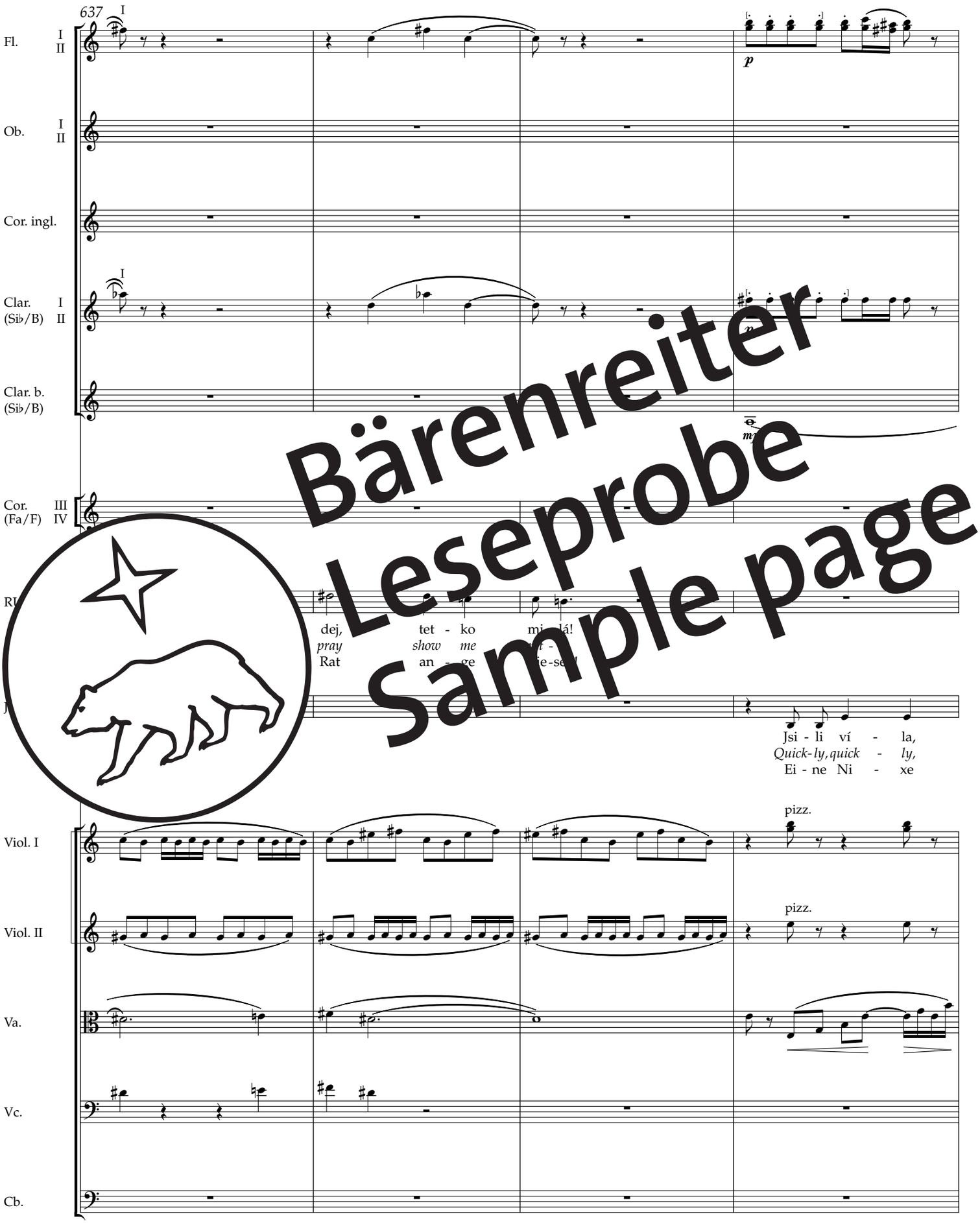
Viol. II

Va.
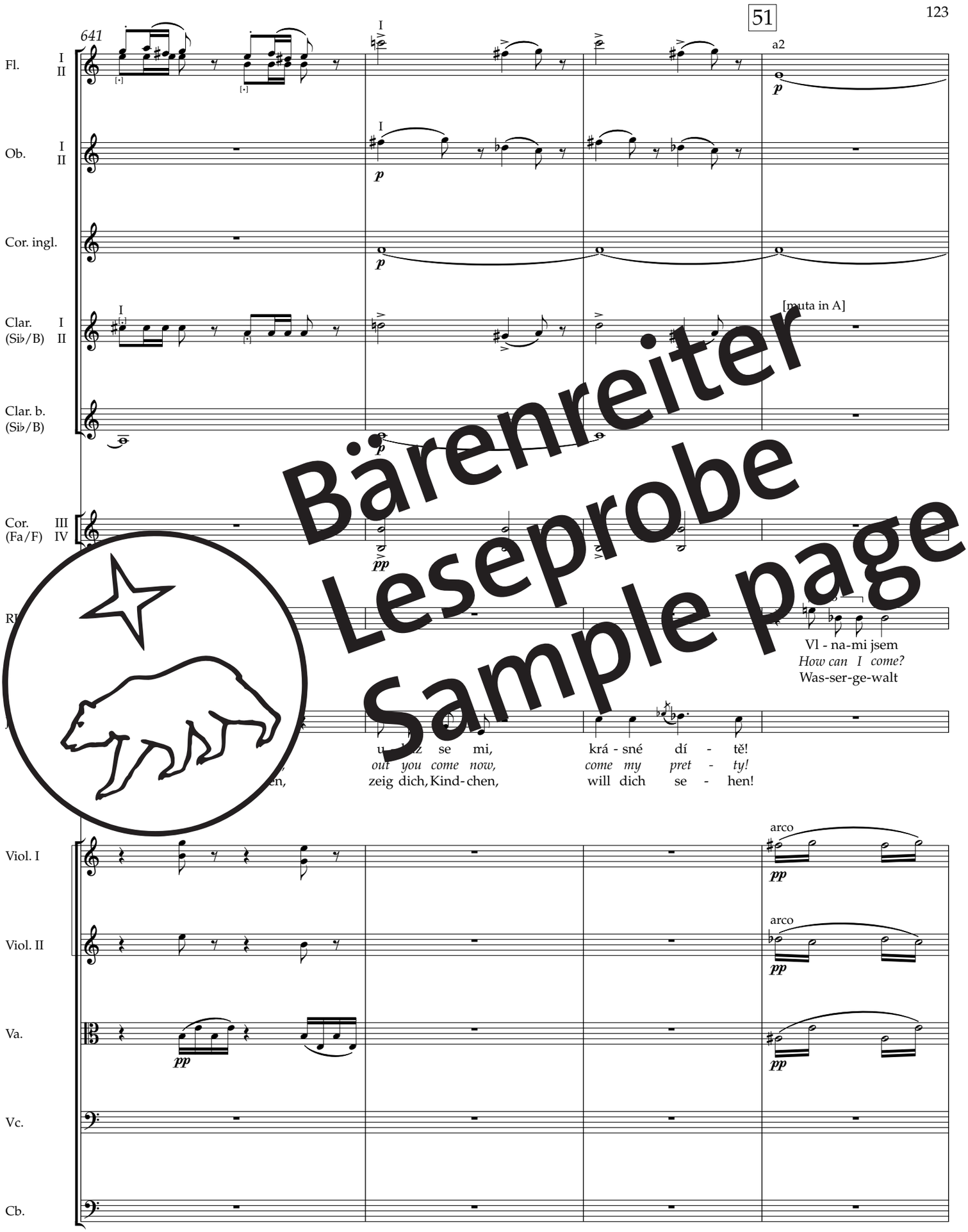
Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

649

poco rit.

in tempo

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trbn.

JEŽ

(jemně)
*(gently)*
(sanft)

a - lu - py, pusť ji, vln - ko, pusť ji ke__ mně, ať se nož-ky do-tknou ze - mě!
*you wor - ry. Wa - ter, from your mag - ic free_ her, let her go so I can see her!*
mei-ner Hüt-te! Lasst sie, Wel - len, lasst sie ge - hen, sie soll auf der Er - de ste-hen!

poco rit.

in tempo

senza sord.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

pizz.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

52

653

Fl. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trbne. I II

Trbne. Tuba

I

(Rusalka snese se s vrby a jde nejistým krokem napravo.)
*(Rusalka alights from the willow and walks falteringly to the right.)*
(Rusalka lässt sich von der Weide herab und geht mit unsicherem Schritt nach rechts.)

JEŽIBABA

Viol. I
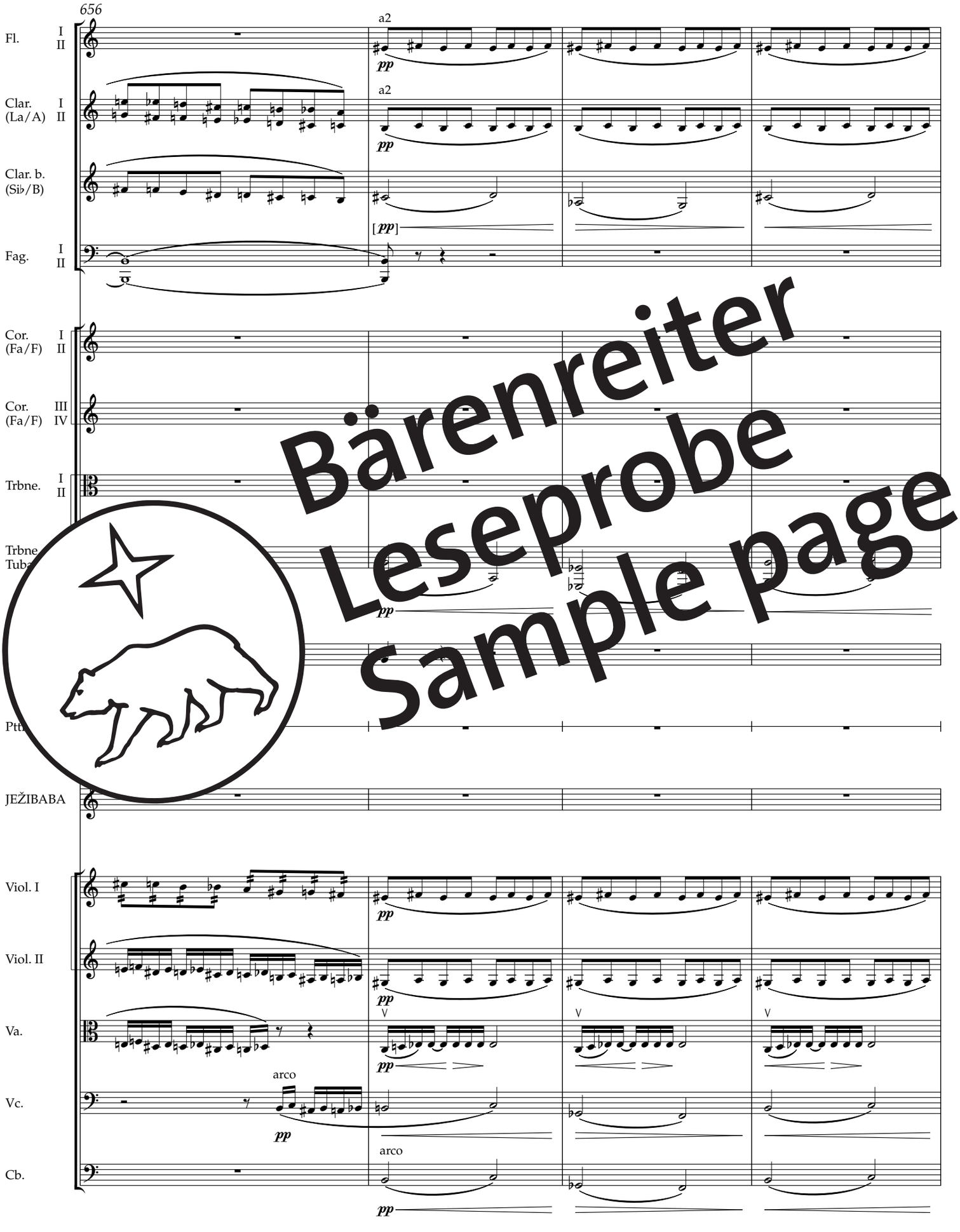
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
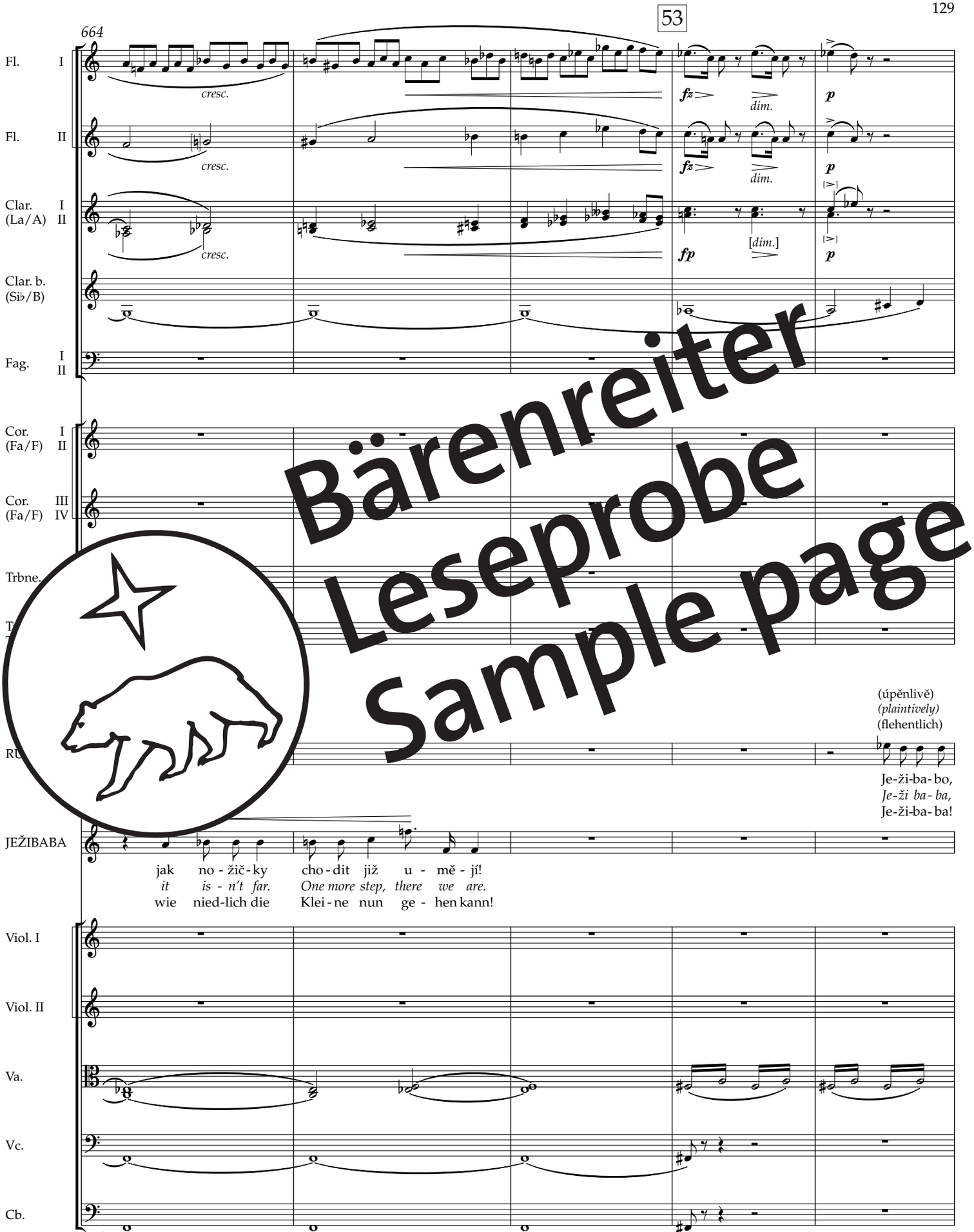
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

669

rit.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Mi/E) I II

Trbn.

T.

Tba.

Timp.

Perc.

Hrp.

Cel.

RUSALKA

Vln. I

Vln. II

Va.

Vc.

Cb.

pp

dim.

ppp

f

p

a2
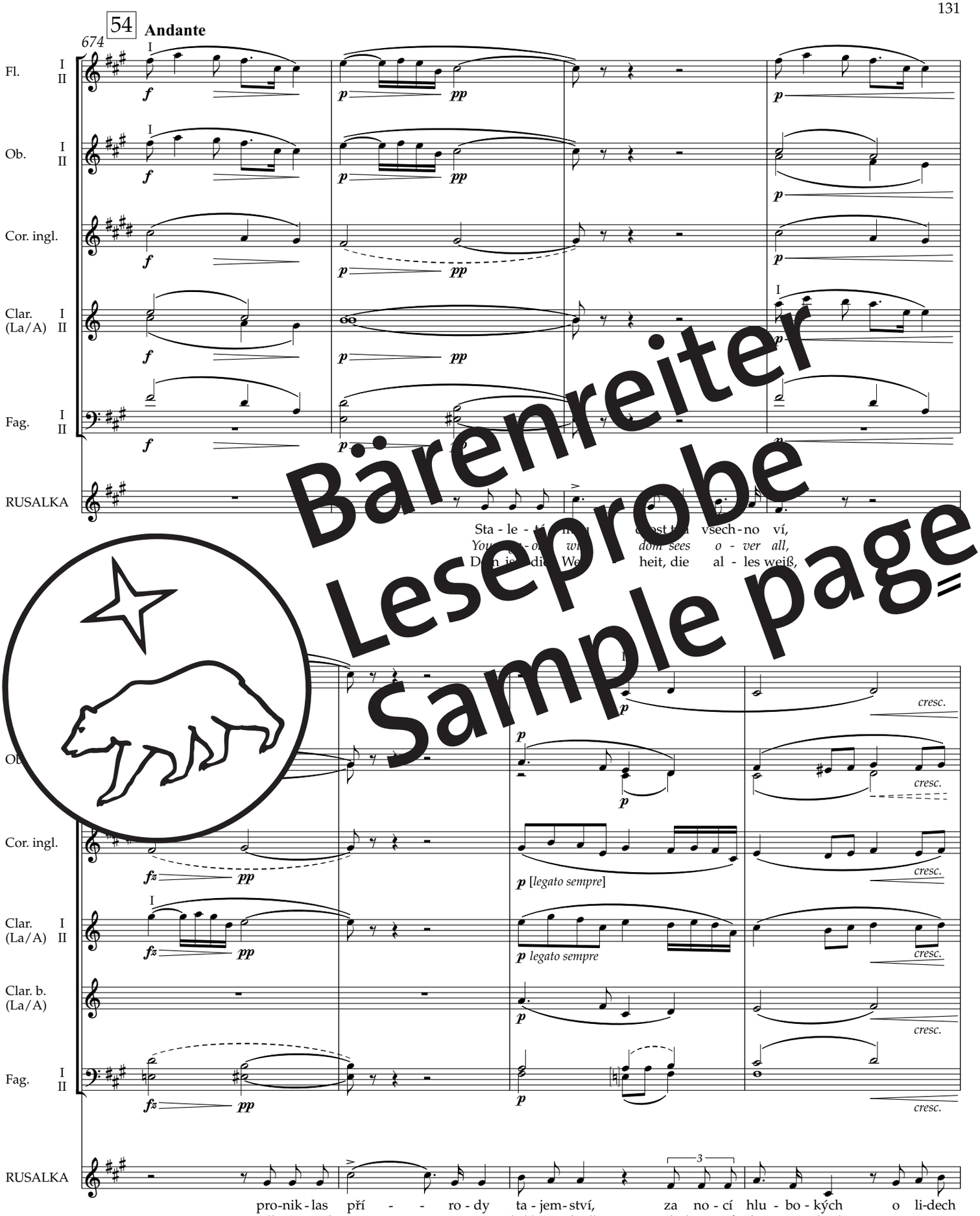
[muta in A]

pizz.

(Rusalka vysílena klesne k nohám Ježibabiným.)
*(Rusalka falls exhausted at Ježibaba's feet.)*
(Rusalka sinkt entkräftet vor Ježibabas Füße.)

zi - ba - bo, po - moz, po - moz, po - - - - moz!
*Je - ži ba - ba, help me, help me, help me!*
Je - ži - ba - ba! Hilf mir, hilf mir, hilf mir!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

55

686

poco a poco più animato*)

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I

K

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

dim.

dim.

a2

e-deš sva - řit na lé - ků ti - sí - - - - ce, do - ve - deš
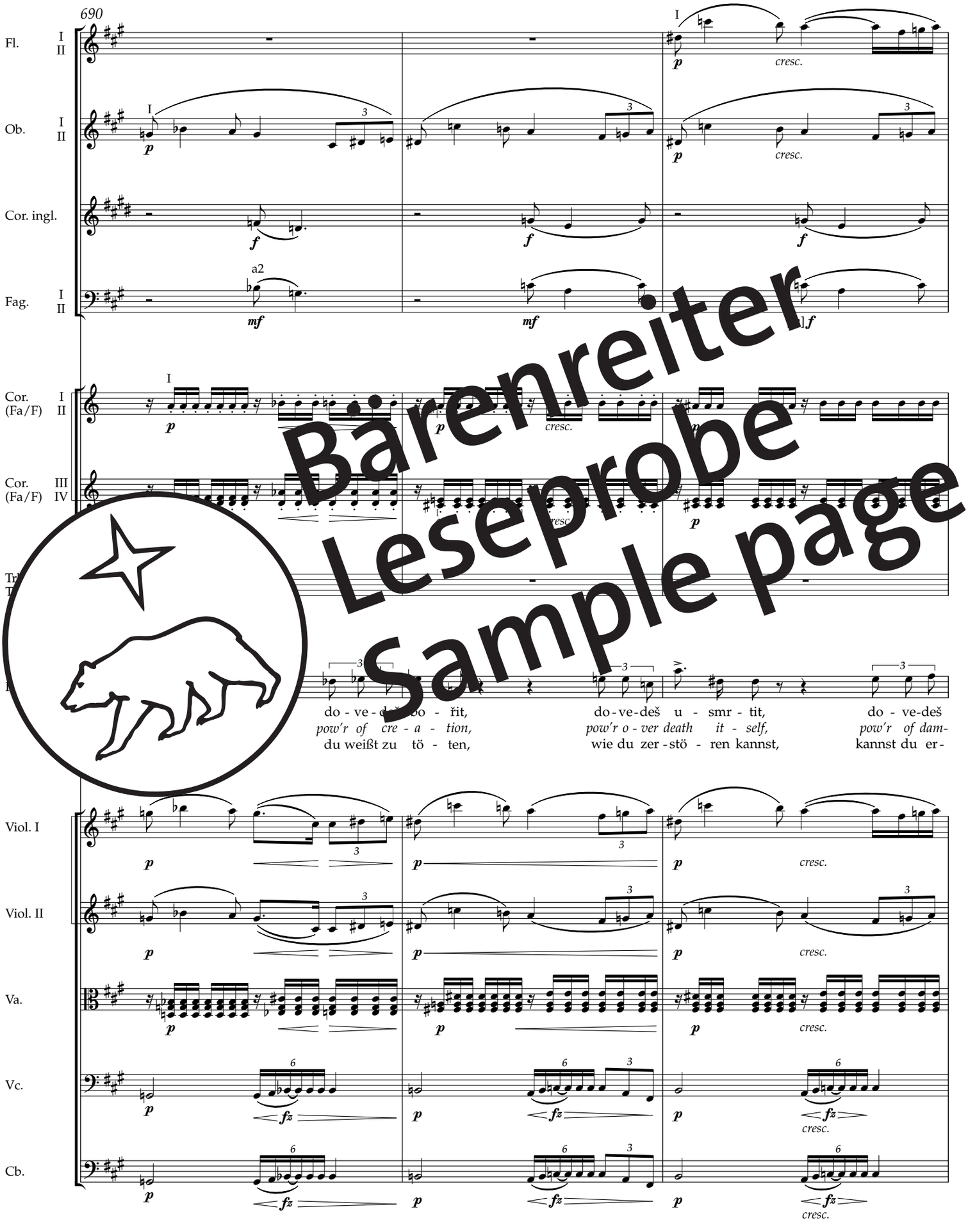
*you the pow - er to heal, the pow - er to blight, pow'r of de-*

ßt du zu ban - nen in tau - send Heil - säf - - - te. Du weißt zu

poco a poco più animato*)

*) Written in **A** with question mark. In **KPR** inscribed in pencil at b. 694.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

693

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trbn Tub

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

[p]

a2

člo - vě - ka v pří - še - ru, pří - še - ru
*man in - to mon - - - ster, mon - ster to*
Men-schen zu Geis - ter - spuk, Geis - ter zu

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

697

56

rit.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Fag. I II

Cor. I II (Fa/F)

Cor. III IV (Fa/F)

Trba. I (Mi/E)

RU

od - vě - ká,
*you or - dain.*
Zau - ber-hauch.

*as*

rit.

Viol. I
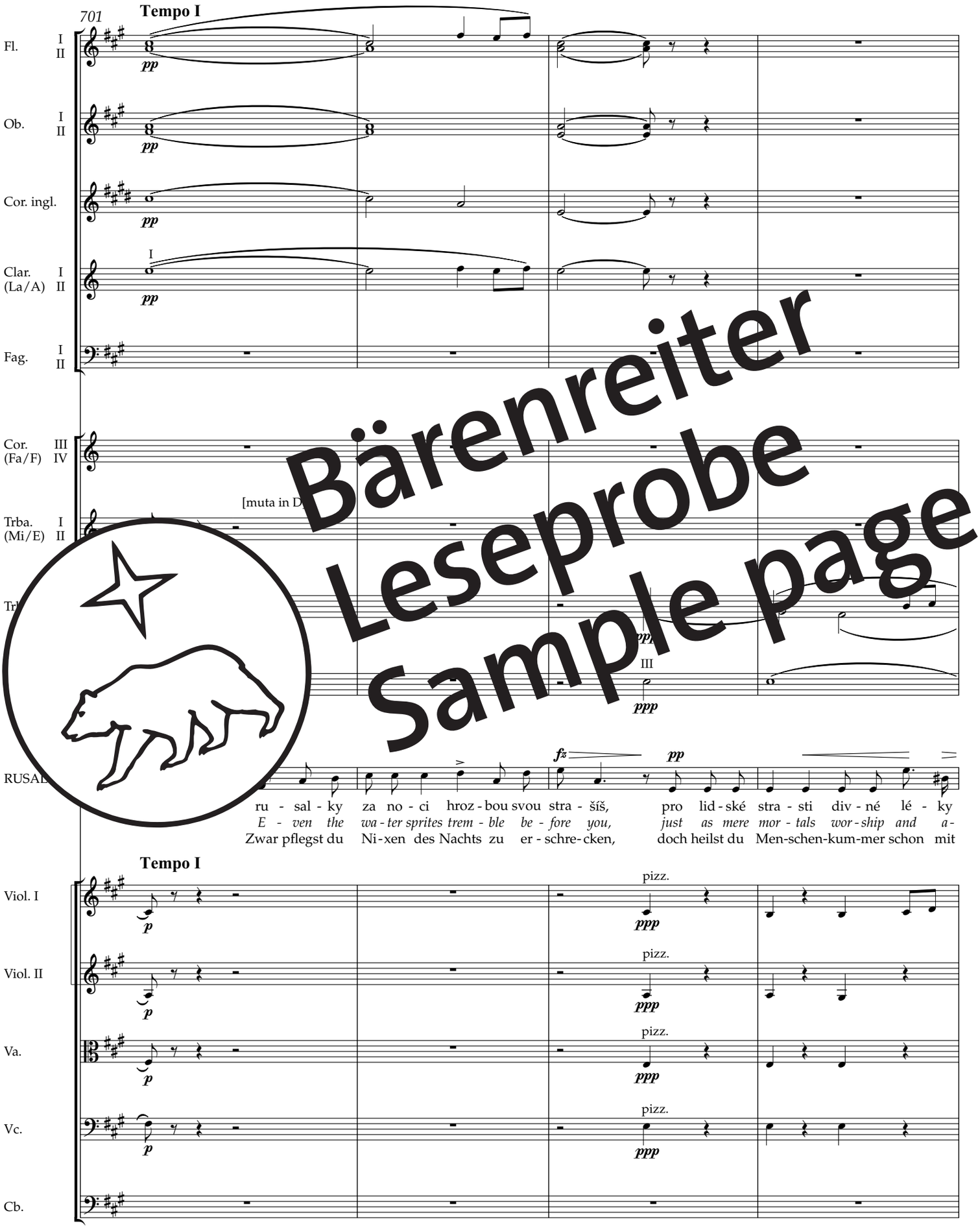
Viol. II

Va.
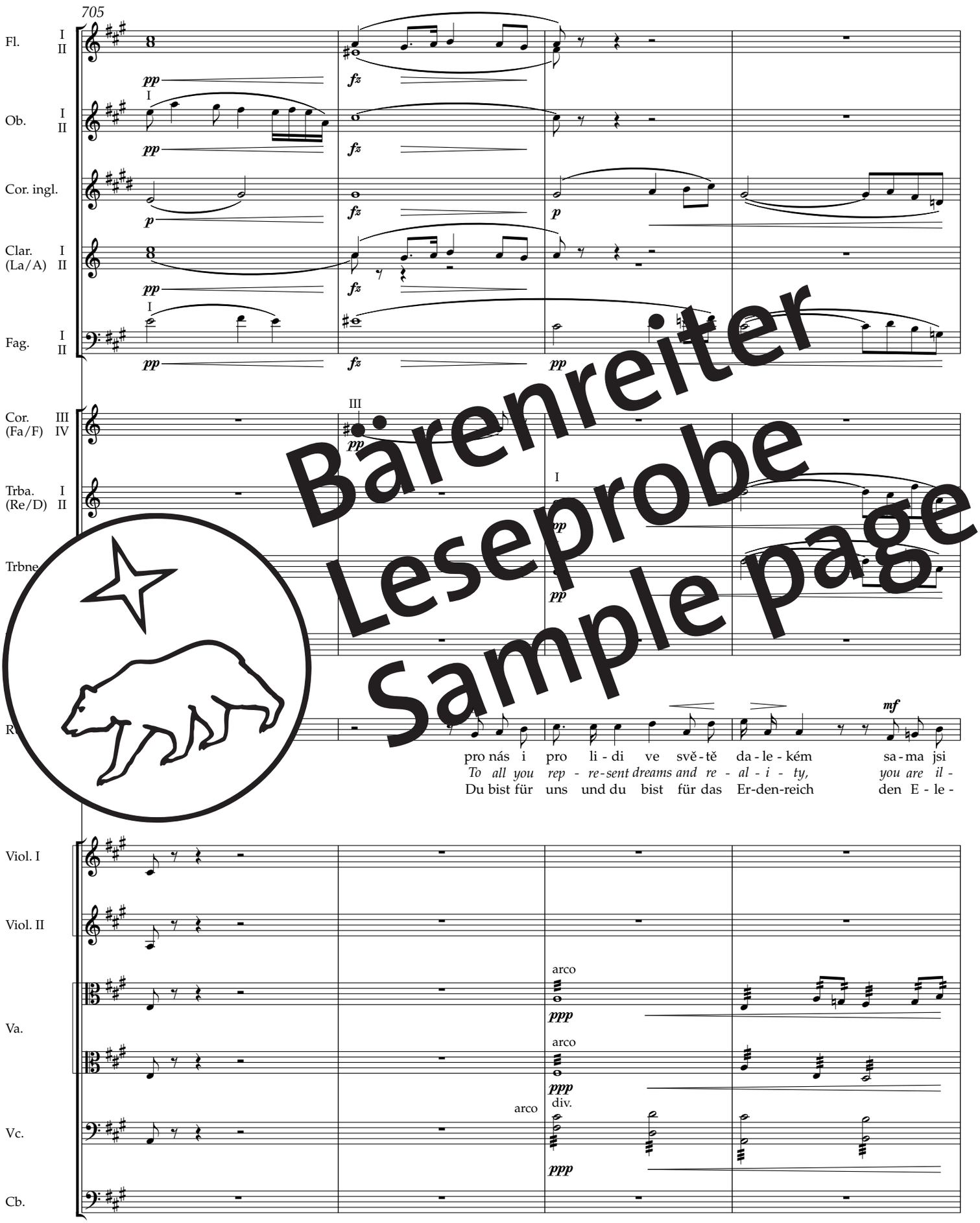
Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

712

**poco a poco cresc. e string.**

Fl. I II
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Fa/F) III IV
Trba. (Re/D) I II
Trbn.

ossia:

RUSALKA

po - moz mi, po - moz mi, po - moz mi, po - moz mi, po-moz, po-moz, zá -
*help me now, help me now, help me now, help me now. Show me, show me, show*
ra - te mir, ra - te mir, ra - te mir, ra - te mir, hilf mir, hilf mir, kun -

po - moz,
*Show me,*
hilf mir,

**poco a poco cresc. e string.**

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

*marcato*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

58

715 **Tempo I**

Fl. I
Fl. II
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. I (La/A) II
Fag. I II
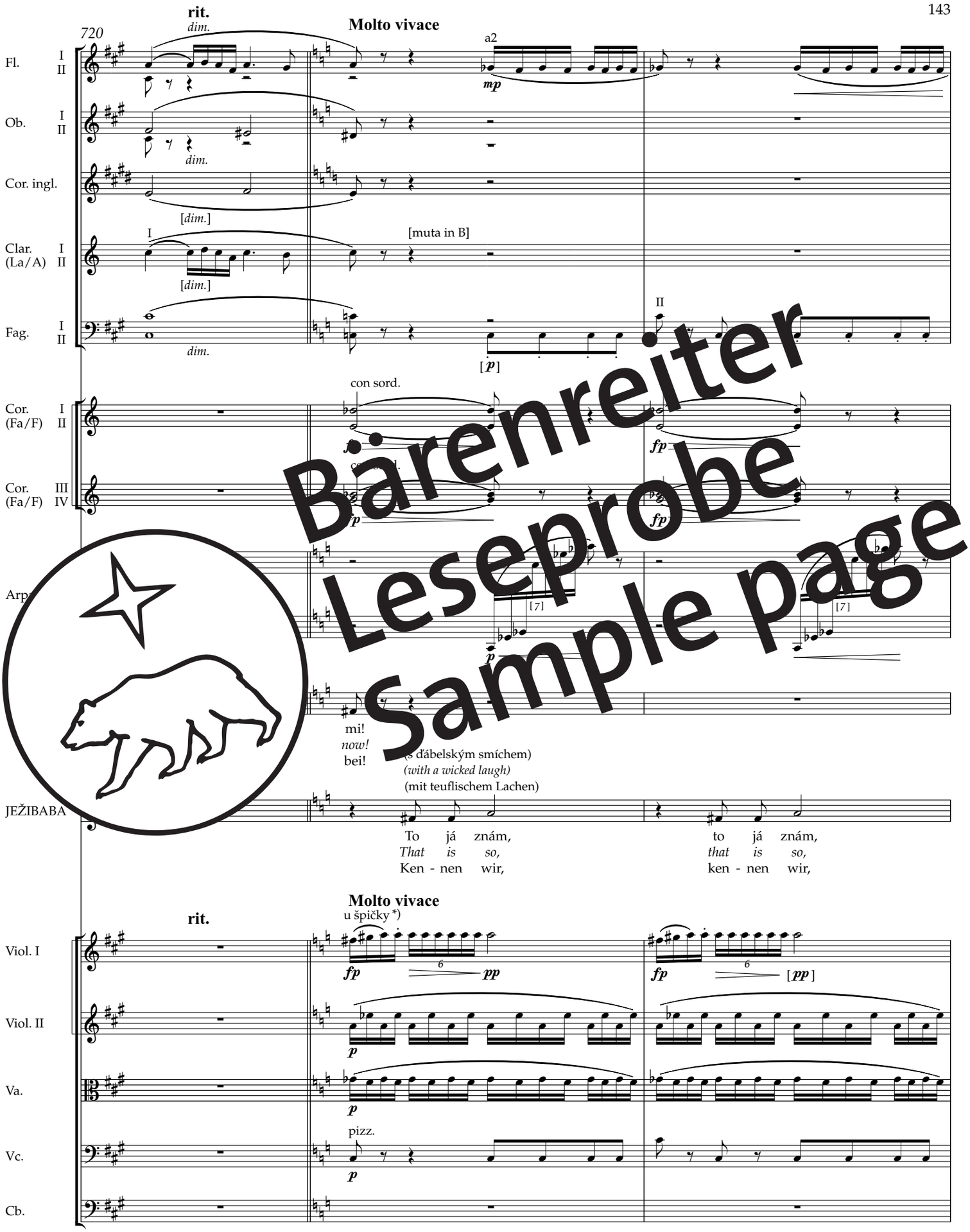
mf p pp [p] dim. pp

Po moz mi, po-moz, po-moz,
*Help me, help me, help me,*
ra - te mir, hilf mir, hilf mir,

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

ppp

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
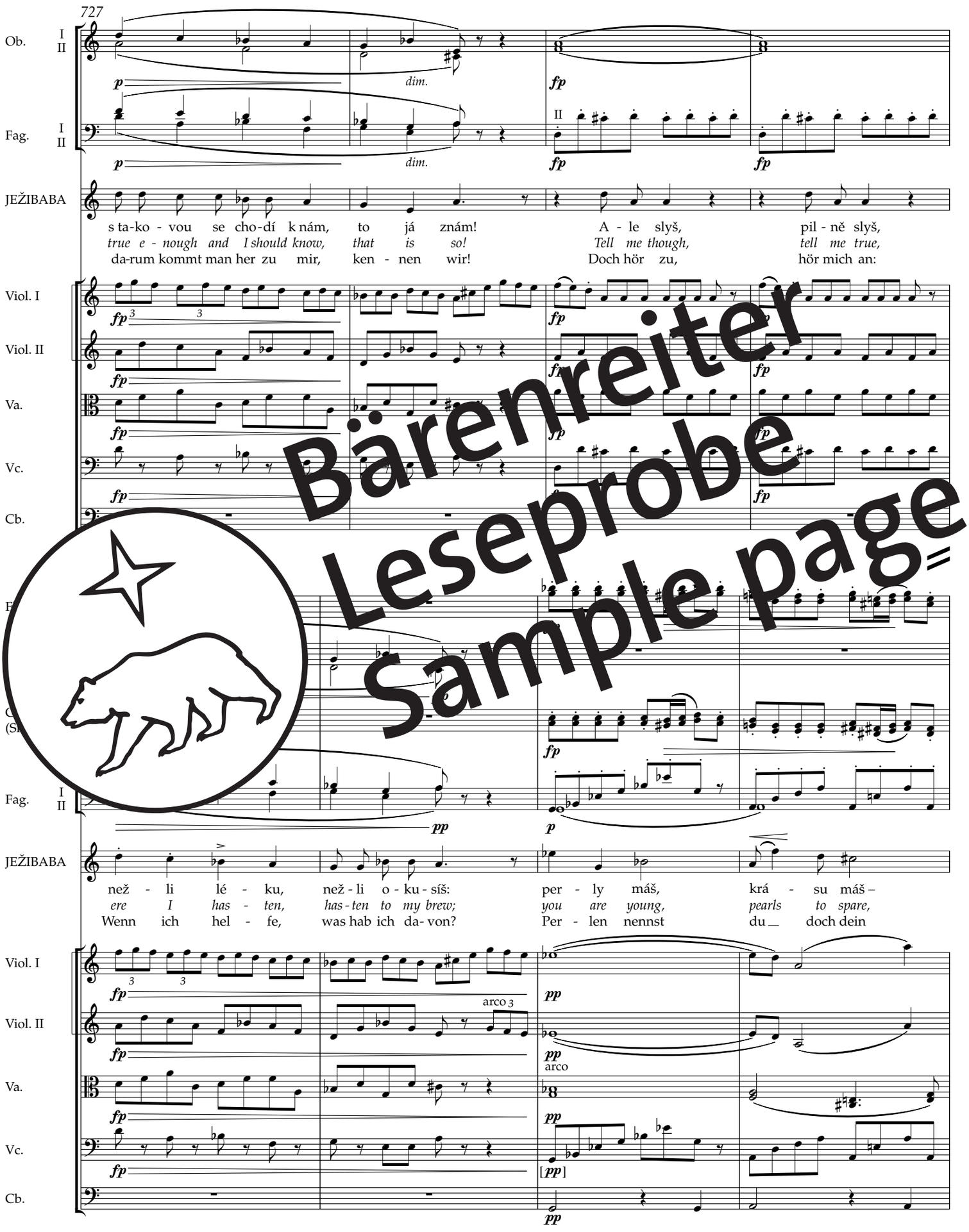
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

59

735

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Re/D) I II

Timp.

JEŽIBABA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

[fp]

f

senza sord.

ff

vše, co mám, si
*All I have, and*
Was ich hab', sei

- li, co mi dáš?
*if I help you, what's my share?*
und auch Schön - - heit. Was wird mein?

arco

fz

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

739

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (Si♭/B) II

Clar. b. (La/A)

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Trba. I (Re/D) II

Trbn.

Trg.

Ptti

RUSALKA

(odhodlaně)
*(resolved)*
(entschlossen)

vem –
*more.*
dein,

a - le u - dě - lej mne člo - vě-kem!
*Ma - ke me a wom - an, I im-plore!*
a - ber mach mich frei, ein Mensch zu sein!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

747 **poco tranquillo**

JEŽIBABA

A nic víc?
*Is that all?*
Gar nicht mehr?

Viol. I

*espress.*

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

[*pp*]

752

**Tempo I**

Fl. I II

a2

Ob.

Fag.

(s humorem, ale stále jízlivě)
*(with humour, but still sarcastically)*
(mit Humor, aber immer noch boshaft)

JEŽIBABA

Pro - to při - šlas ú - pě - jíc?
*Is that all you're whin - ing for?*
Da-rum kamst du jam - mernd her?

Vo - da tě už o - mr - ze - la,
*So the Wa - ter Spir - it's daugh-ter*
Was - ser macht dir Un - be - ha - gen,

**Tempo I**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.
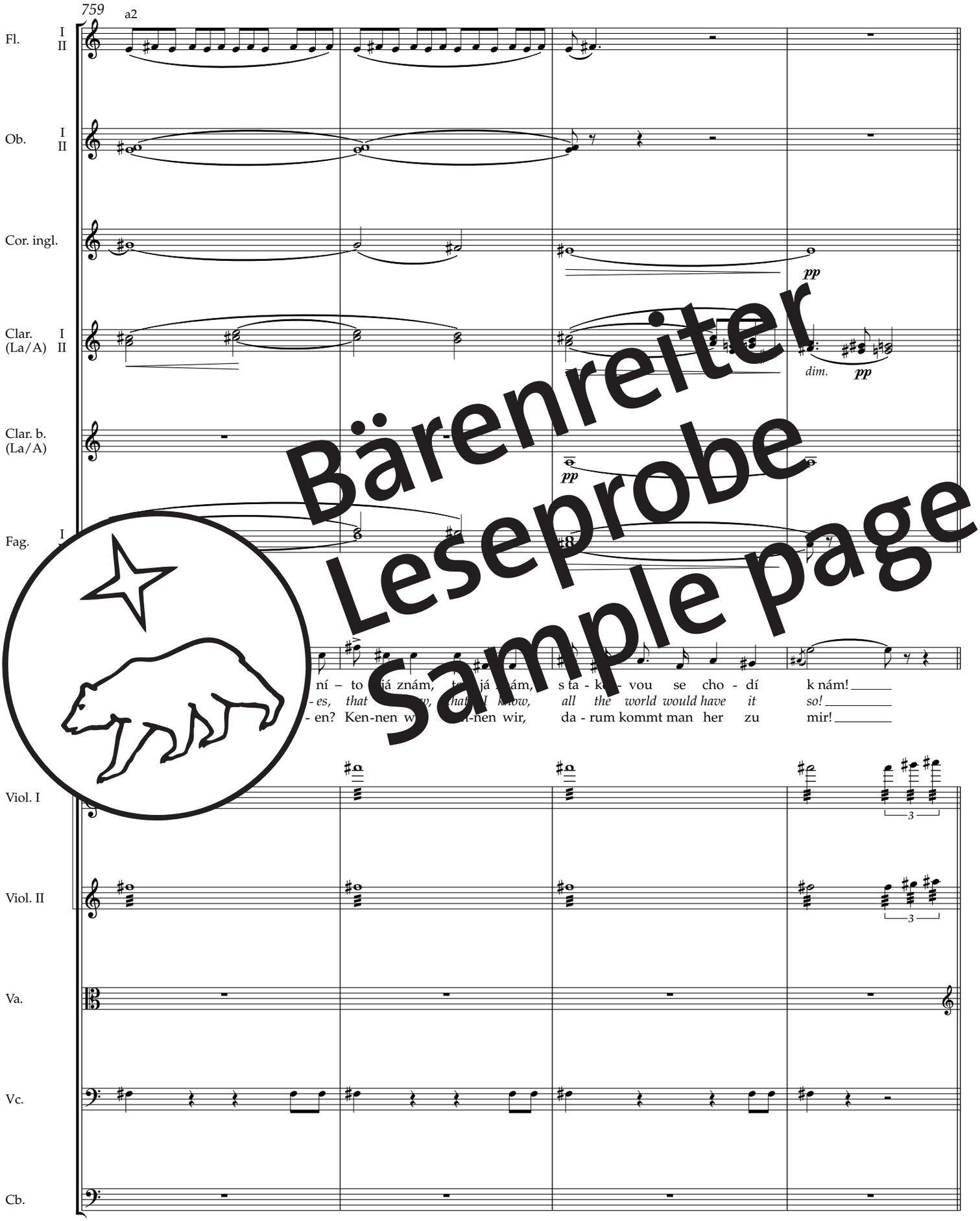
pizz.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
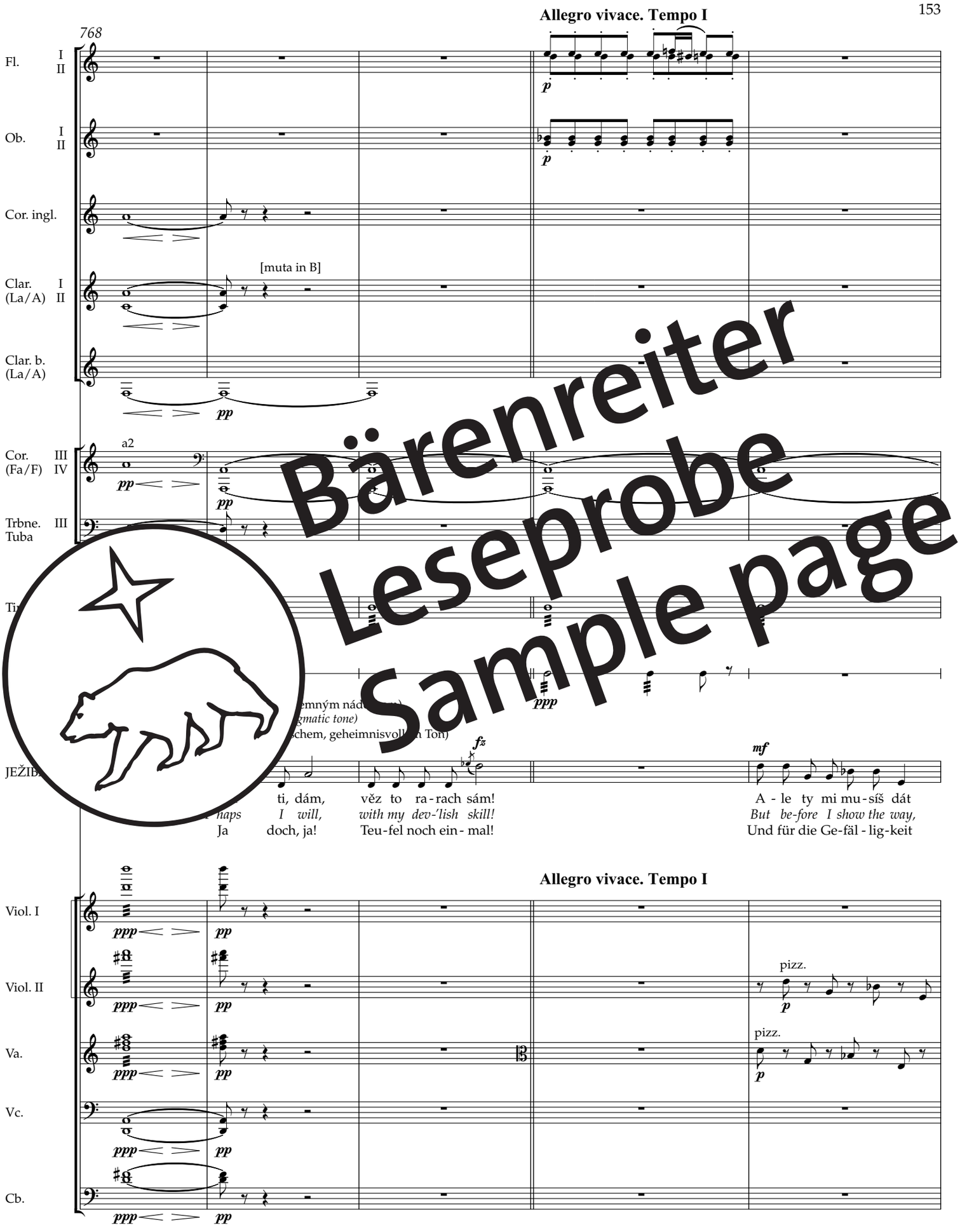
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

776

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (La/A)

Fag. I II

a2

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

T

ossia **KPR:**

JEŽIBABA

ku - síš na svě - tě, za - vr - že - na ží - - - ti mu - síš v hlu - bi - nách zas

*find no man with love to give, you'll re - turn to wa - - - ter, deep be - neath the lake con -*

Lie-be fin-dest auf der Welt, dann wirst du ver - sto - - - ßen, musst hi - nab zum Grun - de

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
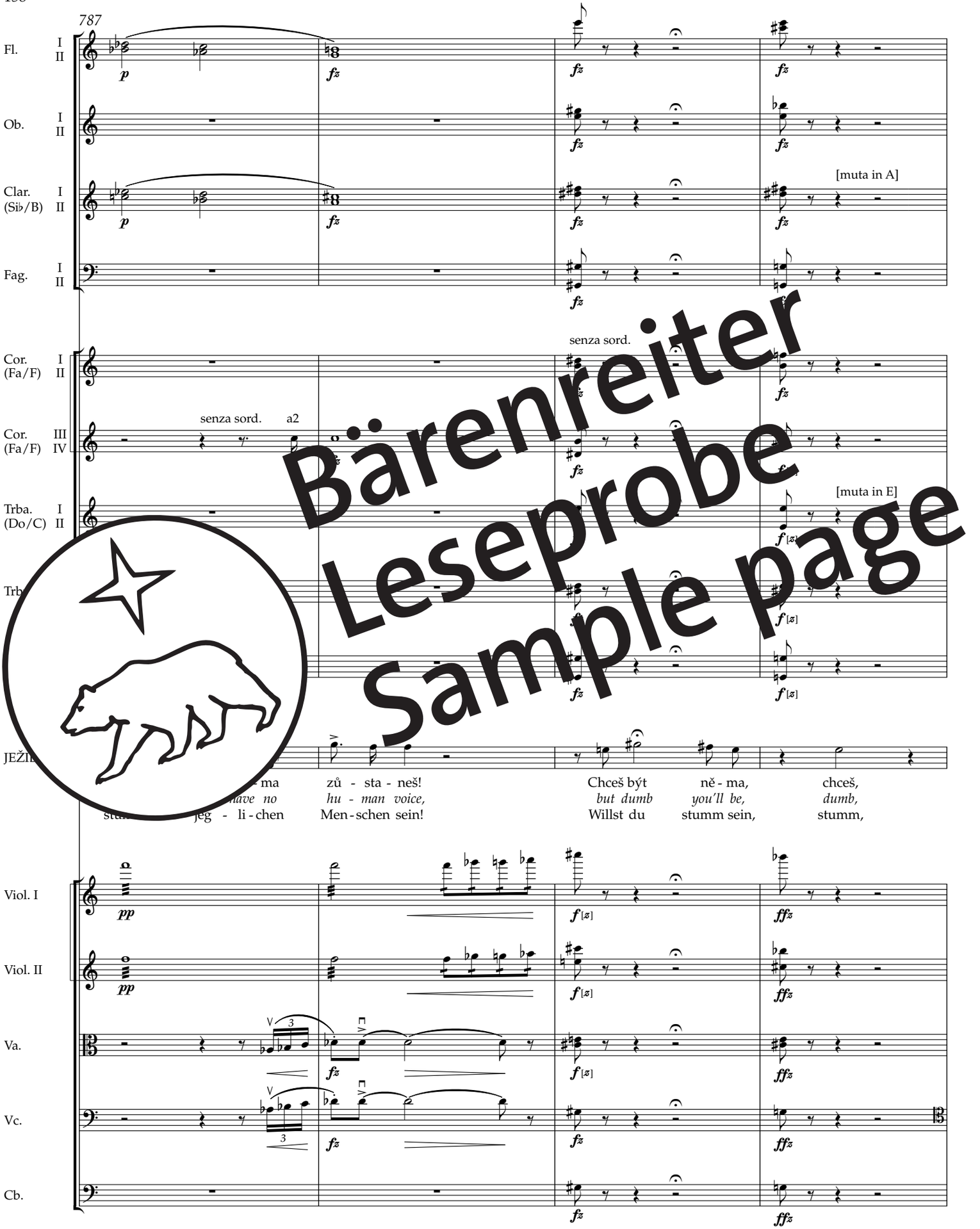


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

63

791

rit.

Andante sostenuto

Cor. ingl.

Clar. I (La/A) II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

RUSALKA

JEŽIBABA

pro to - ho,
*dumb to him,*
auch für ihn,

Je - ho - li
*To win his*
Kann er erst

Vc.

Clar. (Si♭/B)

Fag. I II

RUSALKA

lá - - - - sku po - znat smím,
*love* _____ *I'll pay the price,*
mei - - - - ne Lie - be sehn,

rá - da, věř, ___
*glad - ly, glad - ly*
dann be - greift er.

rá - da pro něj
*will I make the*
Ich ver-stum - me

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

804

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

(stále [s] rostoucí živostí)
*(with ever more relish)*
(immer lebhafter)

se vrá - tíš ve vod-ní - ko-vu říš,
*con-demns you 'neath the wa - ter to dwell,*
in die Tie - - fe fluch-be-la - den zu - rück,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

808

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Mi/E) I

T

JEŽIBABA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

fp fz p

pizz.

cresc.

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | ka své | - | ho | ta - ké | za - hu - bíš – | | | sta | - | ne se na - vždy | | o - bě - tí | | |
| *he will* | | *be cursed* | | *and* | *share your fate* | *as well,* | | | *suf* | - | *fer-ing for* | *his* | *per* | - *fi* | - *dy* |
| voll-en | - | det auch | | dein | Lieb-ster sein | Ge-schick. | | | Ihn | | tö - tet je | - nes | Flu - ches | | Kraft, |

Bärenreiter Leseprobe Sample page

812

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Mi/E) I II

Trbn.

Ptti

JEŽIBABA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

arco

věč - né - ho, věč - né - ho tvé - - ho pro - kle - tí!
*dam - na - tion, dam - na - tion for e - ter - ni - ty.*
die ew' - ges, ja ew' - ges Lei - - den dir auch schafft!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

822

rit.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

RUSALKA

či - stou lid - skou du - ší mo - je lá - ska vše - na zo - la zru - ší!
*will be my sal - vation so my love can we - him from ru - in - na - tion.*
ei - ner Men - schen See trotz ich lie - bend schoss em - pfluch der Höl - le!

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Fl.

Fag.

a2

JEŽIBABA

Te - dy pojď, ho - nem pojď, do cha - ty mě vy - pro - voď!
*Now you know what's at stake, there's a po - tion I must make.*
Al - so komm, komm nun, komm, rasch zur Hüt - te und Punk - tum!

**Allegro vivo**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

830

Fl. I II — a2

Clar. (La/A) I II — I — *pp*

Fag. I II

*cresc.*

JEŽIBABA

V kr - bu je - dy na - va - ří - me, ru - sal - ku tím na - po - jí - me –
*Dou - ble, dou - ble, toil and trou - ble, fi - re burn and caul - dron bub - ble.*
Feu - er muss Sub - stan - zen bin - den, da - von wird Ru - sal - ka trin - ken,

Viol. I

Viol. II

Va.

Clar. (La/A)

Fag. I II

JEŽIBABA

a - le po - tom a - ni muk, a - le po - tom a - ni muk, a - ni muk,
*Once a wom - an you've be - come, once a wom - an you've be - come, dumb you'll be,*
a - ber da - bei kei - nen Mucks, a - ber da - bei kei - nen Mucks, kei - nen Mucks,

Viol. I

Viol. II

Va.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

836

Picc.

Fl. I II — a2

Ob. I II — I

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trbne

Tub

(Ježibaba odvádí [illegible] champy. Jeviště je prázdné.)
*(Ježibaba leads [illegible] into the hut. Pause. The stage is clear.)*
(Ježibaba führt [illegible] in die Hütte. Pause. Die Bühne ist leer.)

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

842

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

T

T

JEŽIBABA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(Vejdou do chalupy, v jejímž okénku zaplane znovu červená záře. Proud jisker vyrazí komínem.)

*(They enter the hut, and the window glows red afresh. A cloud of sparks shoots up the chimney.)*

(Sie gehen in die Hütte, in deren Fensterchen von Neuem ein roter Schein aufflackert. Funken sprühen aus dem Schornstein.)

845

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

C (

T

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
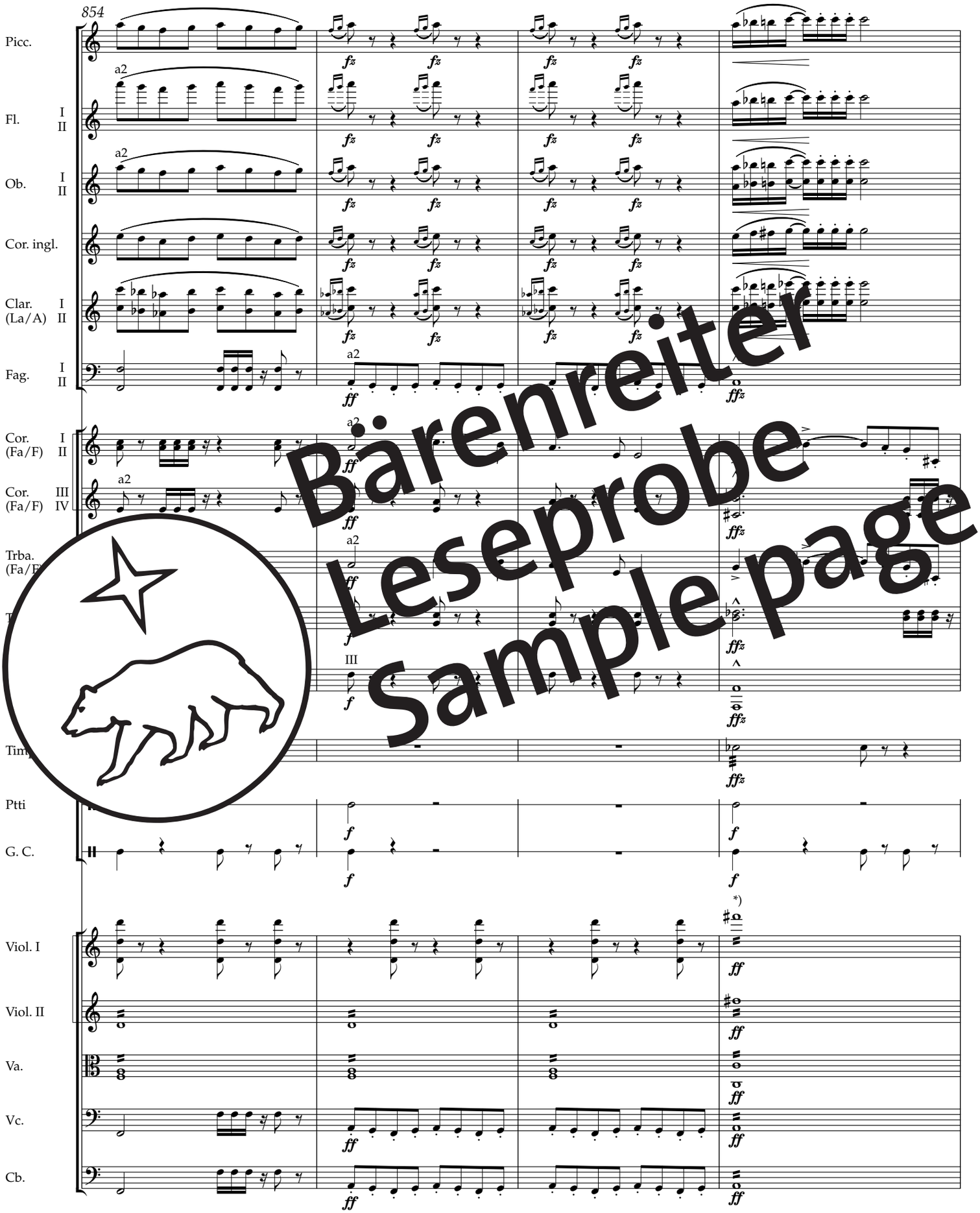
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) "(Vítr meluzina?) může být?" [wind, howling? possible?] in pencil in **A**.

858

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Fa/F)

Timp.

Ptti

G. C.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.
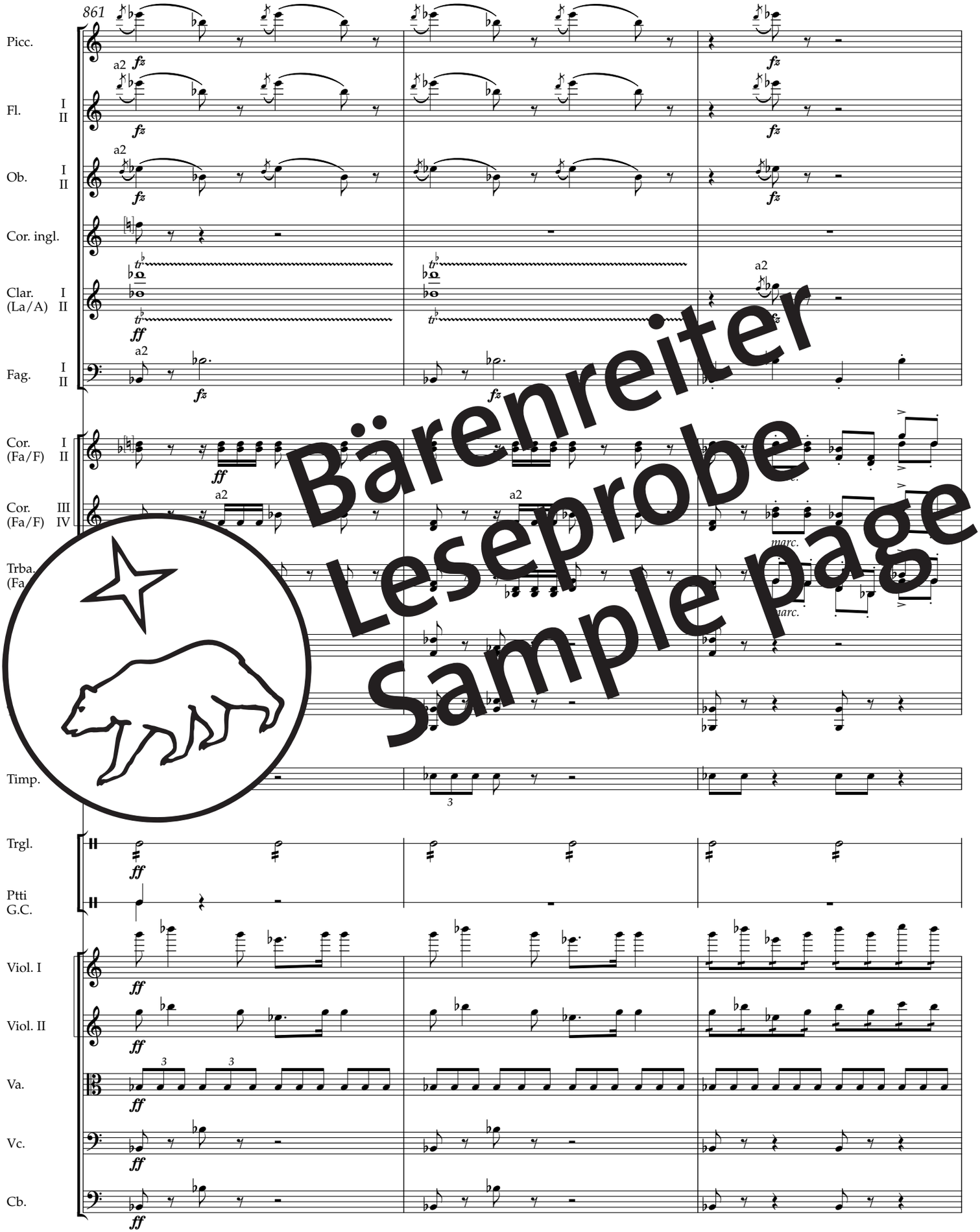
Cb.

a2

ffz

f

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
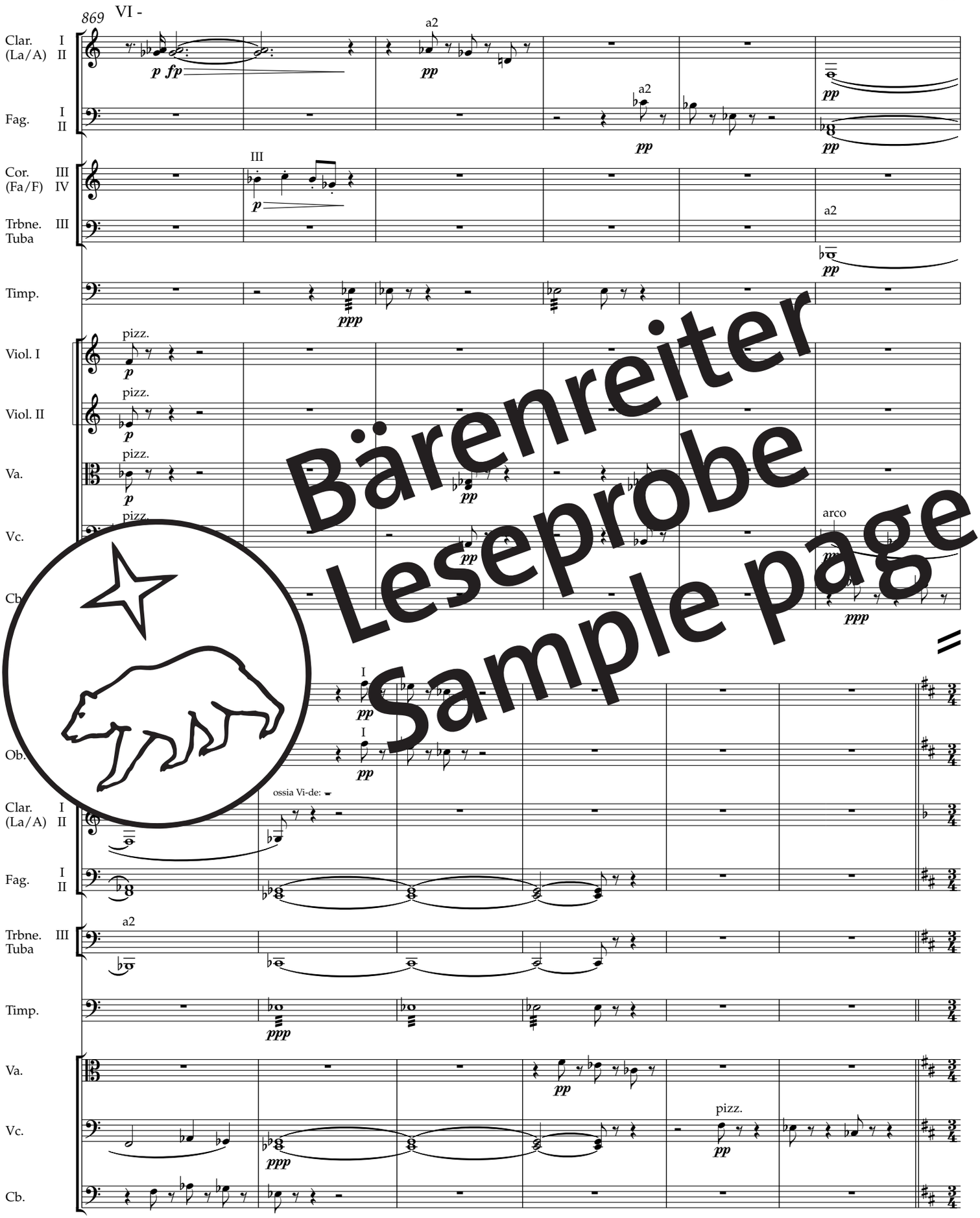
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) As marked in **A**. Markings in **K** variably indicate extension to b. 878 and b. 880.

69

881

**Allegro vivo**

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Clar. b. (La/A)

Fag. I II

Trgl.

Ptti

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

a2

a2

[arco]
sul pont.

(pizz.)

(Slyšet sykot kotli.)
*(The cauldron is heard to hiss.)*
(Im Kessel hört man's zischen.)

Ču - ry mu - ry fuk, ču - ry mu - ry
*Ho - cus po - cus one, ho - cus po - cus*
Tschu-ri, mu - ri, fuk, tschu-ri, mu - ri,

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

888

**L'istesso tempo**

Ob. I II — a2 — [pp]

Clar. (La/A) I II — a2 — pp

Clar. b. (La/A)

Trgl. — [p]

JEŽIBABA

fuk, bí - lá pá - ra vstá - vá z[illegible]uk!
*two, round the pot there's work to d[illegible]*
fuk, wei - ßer Dampf und dicht ge nu[illegible]

Viol. I — [pp]

Viol. II — mf

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Picc. — Solo — p

(Lesní žínky, slyšíce ruch v chatě, vybíhají z lesa mezi zpěvem a po straně nakukují do chalupy.)
*(The Wood Nymphs, hearing noise from the hut, come running out of the forest during the song and peep sideways into the hut.)*
(Waldelfen, die das Treiben in der Hütte hören, laufen während des Gesangs aus dem Wald heraus und blicken von der Seite in die Hütte.)

JEŽIBABA

Kap - ka kr - ve dra - čí, de - set ka - pek žlu - če, tep - lé srd - ce pta - čí,
*Drag-on's blood is heat - ing, and a snake - skin sliv - er, spar-row's heart still beat - ing*
Dra-chen-blut ein Trop-fen, Schlan-gen-gift und Hop - fen, sie - ben Vo - gel - her - zen,

Viol. I

Viol. II

Va.

(pizz.)

Vc. — p — fz — fz — dim. — p — fz

Cb.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

906

rit. in tempo

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (La/A) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

T

JE

- ku, skoč a skoč! Va - rem v kot - li po - za - toč!
*t, come skip and hop, stir the brew and taste a drop!*
Ka - ter, spring he - rum, rührs im Kes - sel tüch-tig um!

rit. in tempo

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

912

Picc.

Fl. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

T.

J.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

919

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Clar. b. (La/A)

Timp.

Trgl.

Ptti

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

a2

a2

sul pont.

pizz.

(Sly[illegible] syk[illegible] v K[illegible]li.)
*(The [illegible]uldron is heard to hiss.)*
[illegible]m K[illegible]sol[illegible]ört man's zischen.)

Ču - ry mu - ry fuk, ču - ry mu - ry fuk,
*Ho - cus po - cus three, ho - cus po - cus four,*
Tschu - ri, mu - ri, fuk, tschu - ri, mu - ri, fuk,

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

938

72

Picc.

Fl. I II — a2 — *mp*

Ob. I II — *p* — *fz*

Clar. (La/A) I II — a2 — [*p*] — *fz*

Fag. I II — II — *p*

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

JE

Skoč, můj mour - ku, ho - la hej, v hr-dlo jí tu šťá - vu vlej! Skoč, můj
*Come, my cat, come hop and skip, bear the po - tion to her lip! Hop, my*
Spring, mein Ka - ter, ho - la he, flöß ihr ein den schar-fen Tee! Spring, mein

Viol. I — pizz. — *mp* — arco — *fz non leg.*
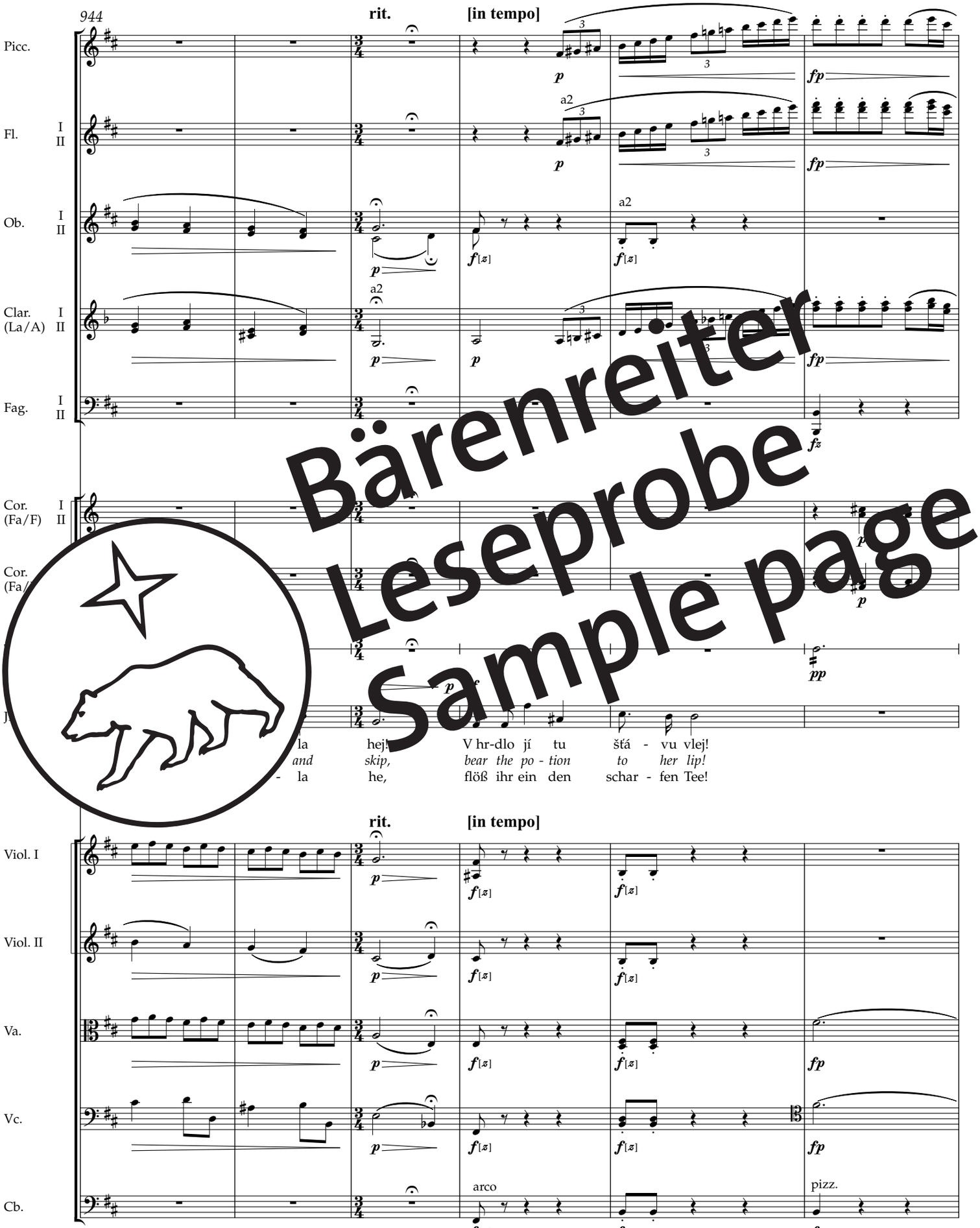
Viol. II — *mp* — arco — *fz*

Va. — pizz. — *mp* — arco — *fz*
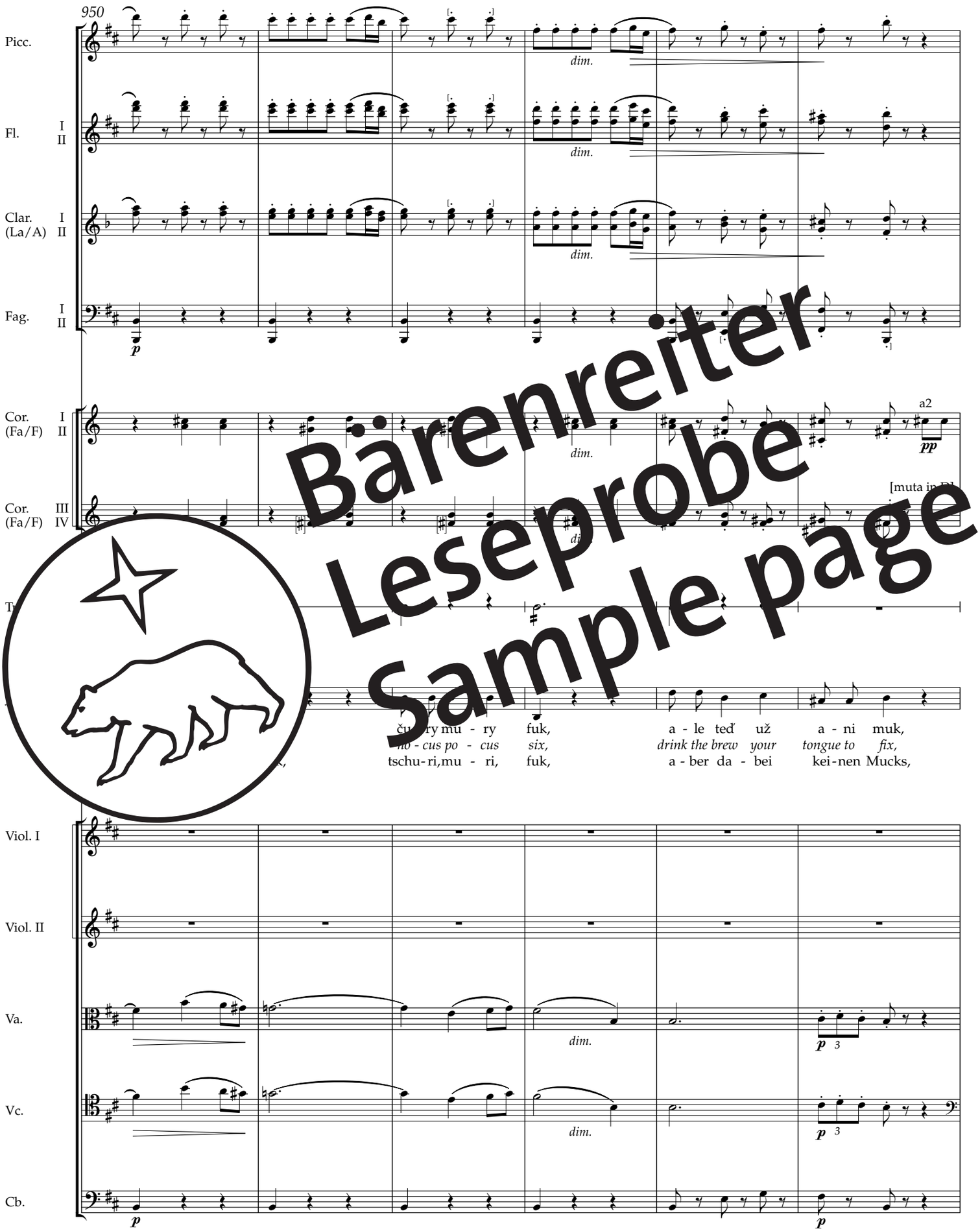
Vc. — *dim.* — *mp* — arco — *fz*

Cb. — pizz. — *mp*

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

967

Fl. I II

Cor. (Fa/F) (dietro la scena)

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page
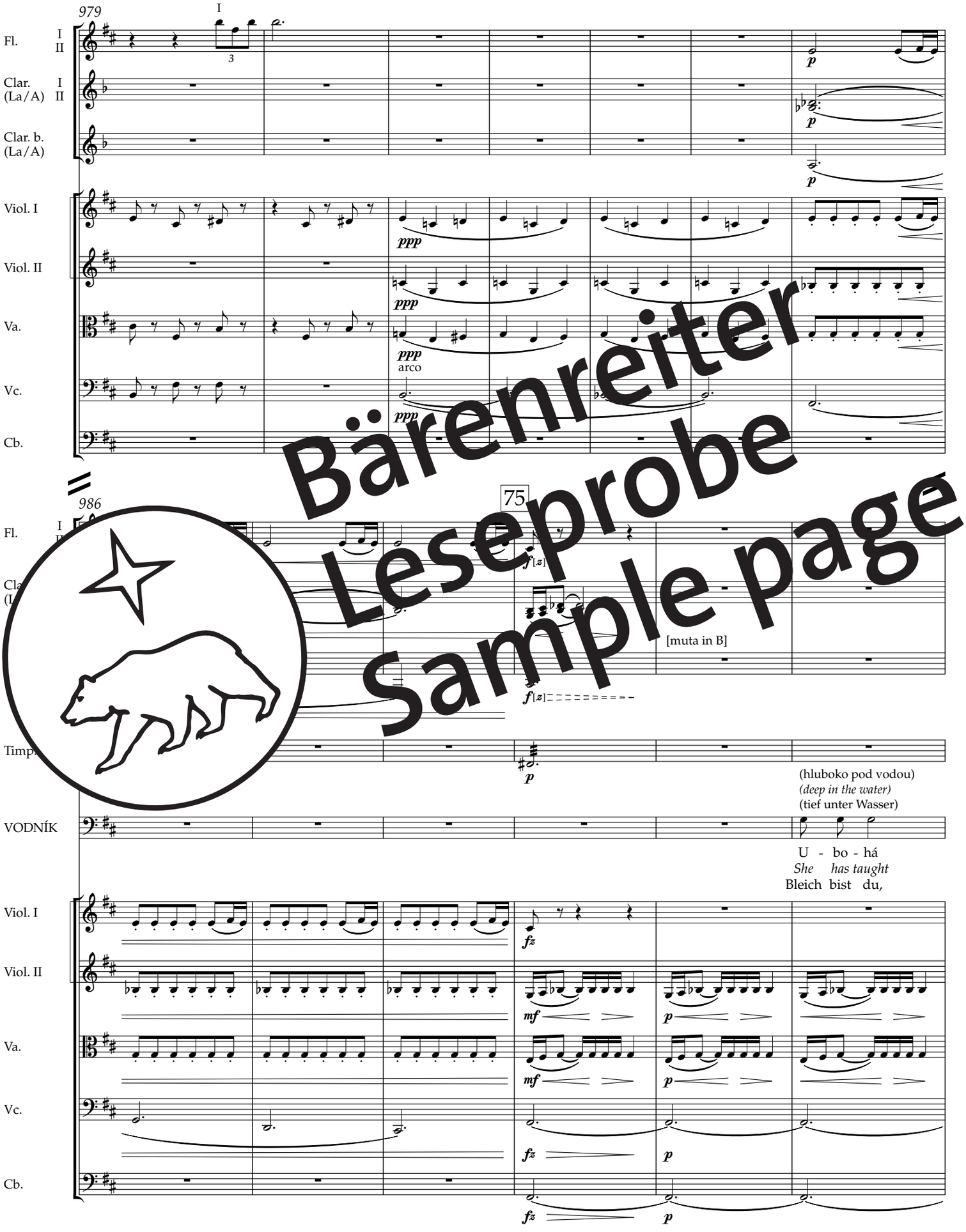
74

Clar. (La/A)

[muta in E]

(Sykot přestane.)
*(The hissing stops.)*
(Das Zischen hört auf.)

[nat.]




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

992

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Re/D) III IV

Trbne

VOL

ble - dá! Bě - - da! Bě - - da! Bě - -

- ka, Ar - me! We - - he! We - - he! We - -

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
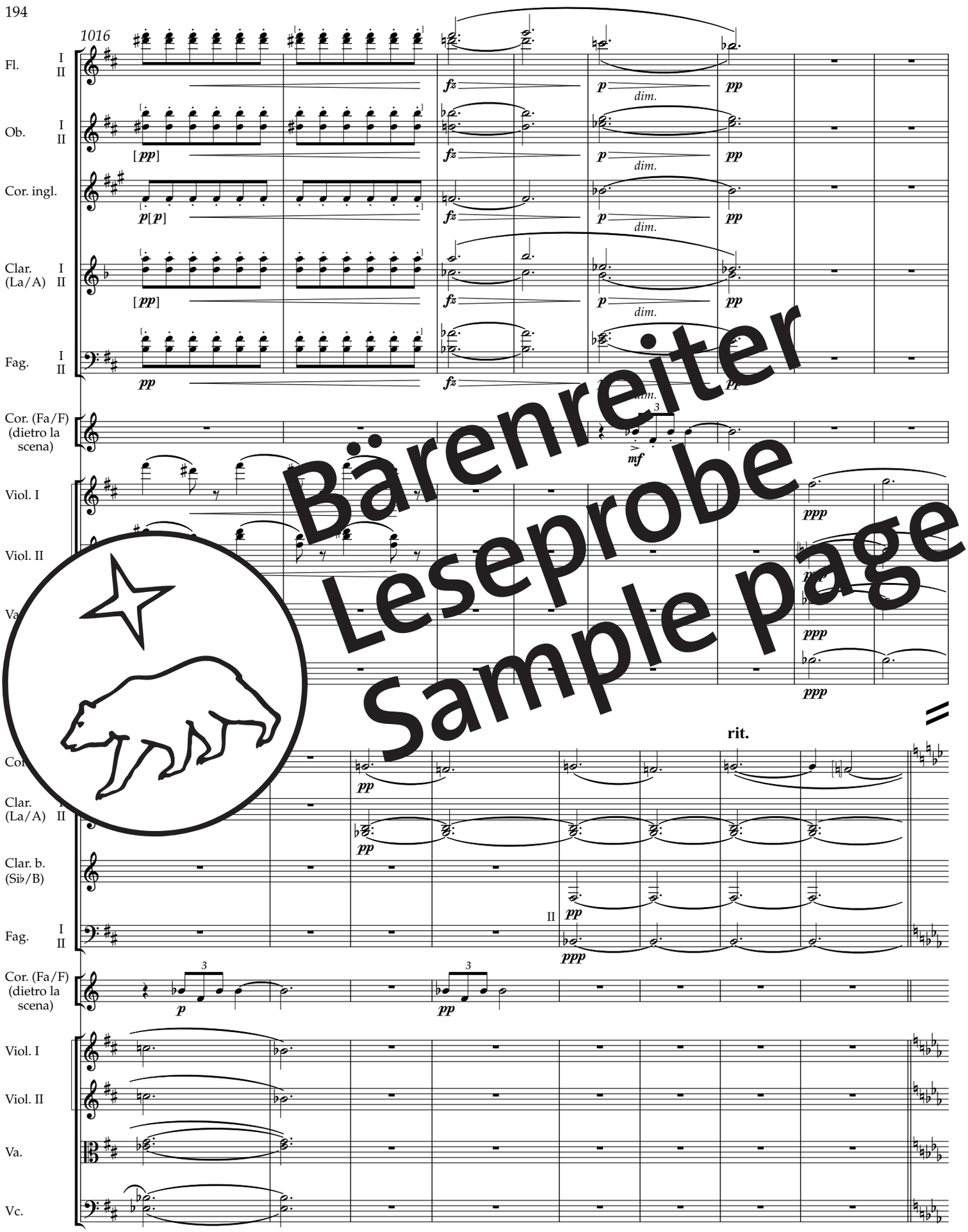


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

77

1032

**Andante**

Cor. ingl.

[muta in B]

Clar. I (La/A) II

Clar. b. (Si♭/B)

II

Fag. I II

(za scénou)
*(offstage)*
(hinter der Bühne)

LOVEC

Jel mla - dý lo - vec, jel a jel, laň bí - lou v le - se - - - děl. Hlu-bo-ké o - či
*See through the wood the hun - ter ride, foll-'wing the milk white deer spied Shy-ly her glanc-es*
Sah einst ein jun - ger Jä - gers-mann stau-nend ein wei - ßes Reh im Tann. Aus tie-fen Au - gen

**Andante**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*pp* *ppp*

Fl.

Cor. ingl.

Clar. I (Si♭/B) II

*pp*

LOVEC

ta mě - la. Zda-li ji stih - ne má stře - la? Ó mla-dý lov - če, dá - le spěj,
*call to him, will she as vic - tim fall to him? Hun-ter, ride on and do not stay,*
schauts ihn an. Ob er es wohl er - le - gen kann? O, jun-ger Jä - ger, ei - le, flieh,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*ppp*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1053

78

rit. *lunga* — Allegro vivace

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl. — Solo

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II — a2

Cor. (Re/D) I II — II

Cor. (Re/

Tim

dlouho vydržet *)

dim

cresc.

pp

(...nější.)

(...again.)

(...gen Jagdhörner.)

rit. *lunga* — Allegro vivace

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

ppp — p — fp — fz

*) sustain

Bärenreiter Leseprobe Sample page

1058

Fl. I II

Ob. I II — a2 — mf — [cresc.] — [f]

Clar. I (Si♭/B) II — a2 — f — fz

Fag. I II — cresc. — mf — cresc. — f

Cor. I (Re/D) II — II — mf — f — [muta in F]

Cor. III (Re/D) IV — mf — fz — fz

Trba. I (Fa/F) II

Trbne

T

z lesa vlevo v popředí a rozhlíží se.)

*nd, runs out downstage from the forest to the left and peers around.)*

Armbrust in der Hand kommt rasch aus dem Wald im Vordergrund links und blickt umher.)

PRINC

[senza sord.]

Viol. I — mf — [più] f

[senza sord.]
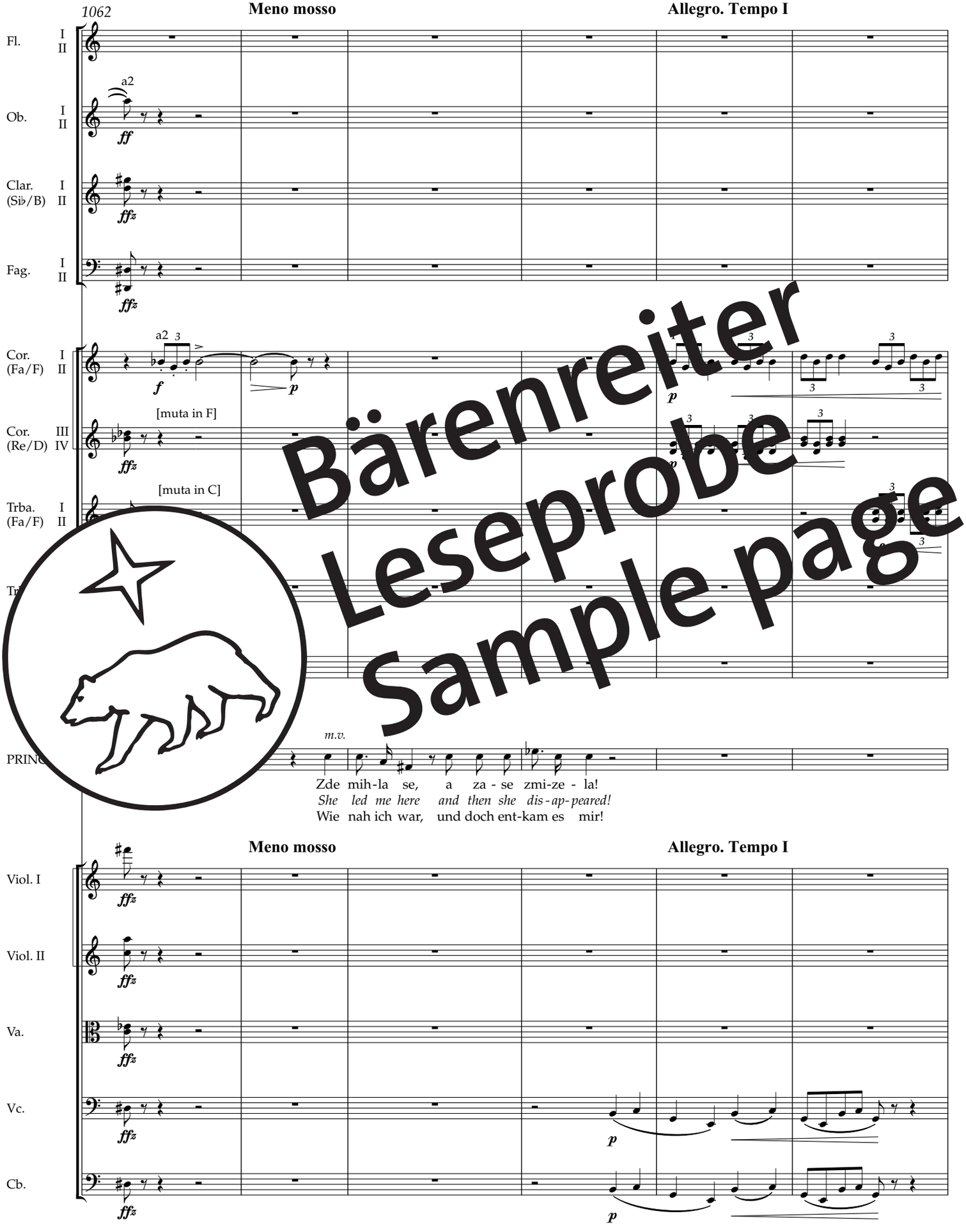
Viol. II — mf — più f

Va. — mf — più f

Vc. — mf — più f

Cb. — mf — più f

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
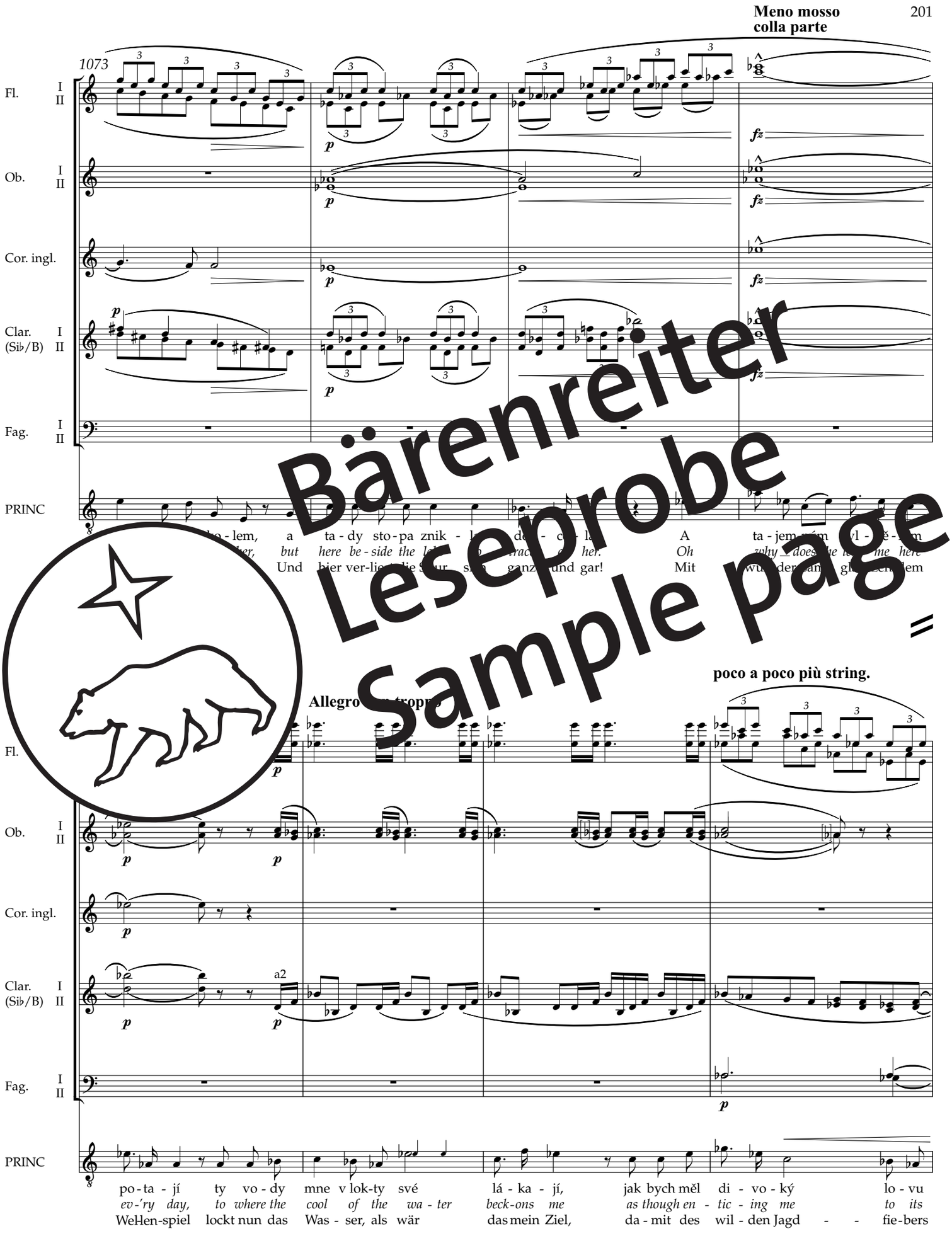
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
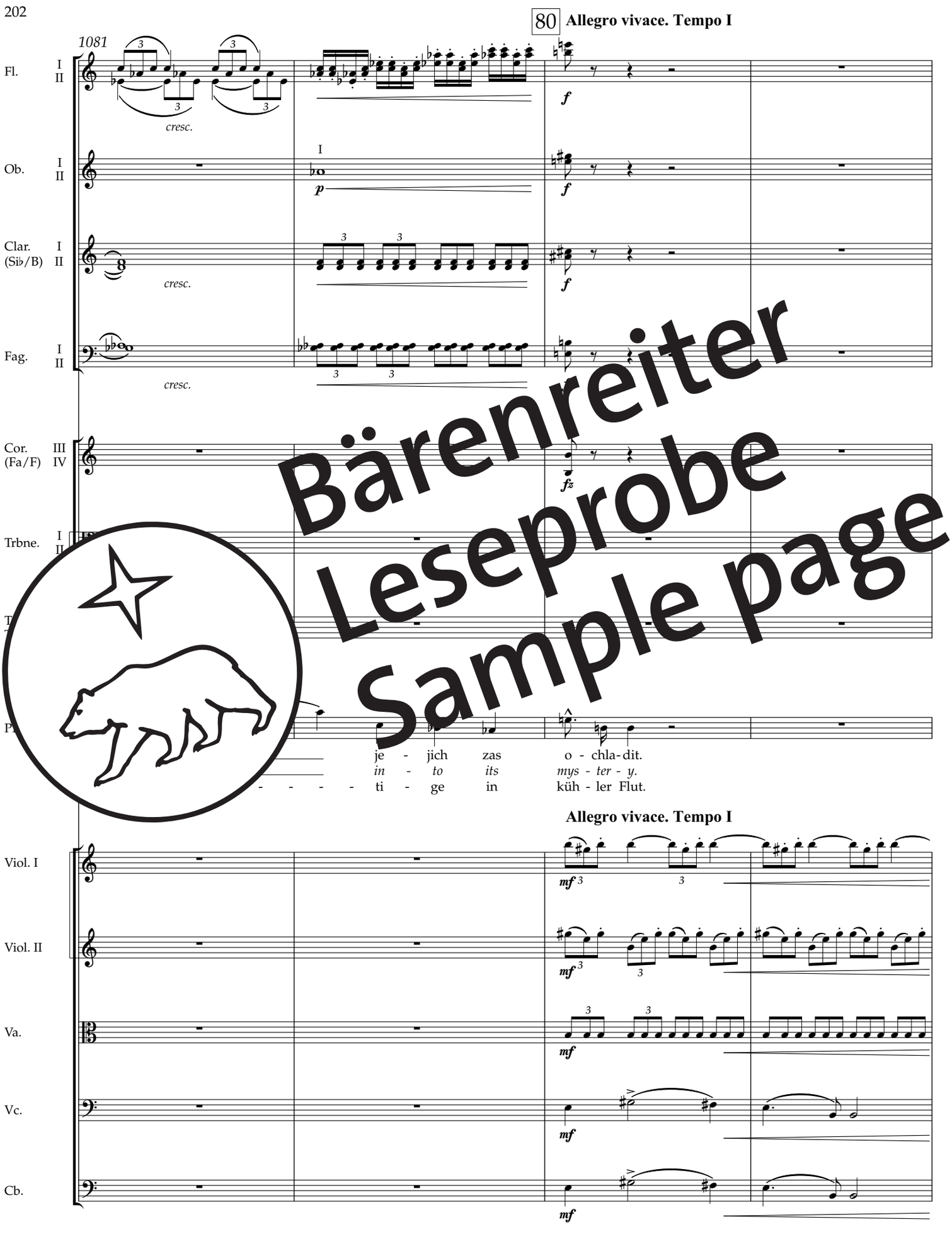


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1085

Clar. I (Sib/B) II
Fag. I II
Trbne. I II
Trbne. III Tuba
PRINC
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.
Cor. (Fa/F)

Krok váz - ne mi, ste - - - tím
*How tired I feel.* *M - - - steps*
Mir stockt der Schritt un - - - Welt - mut

ne - zná - mý, zbraň z u - na-ve - né ru - ky pa - dá mi,
*fal - - ter, the weight of my weap - - on op - press - es me.*
heißt mich stehn, die Waf - fe ent-glei - - tet den Hän-den schon,

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1102 **rit.** 81 **Andante**

Clar. I (Si♭/B) II
Clar. b. (Si♭/B)
Cor. I (Fa/F) II
Cor. III (Fa/F) IV
LOVEC
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Clar. (Si♭/B)
Cor. III (Fa/F) IV
LOVEC
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

I
*dim.*
IV
*pp*
[muta in E]
*pp*

(Lovci se blíží. Zpěv tento vyznívá stále blíž.)
*(The huntsmen approach, this song is heard ever closer.)*
(Die Jäger nähern sich. Der Gesang klingt immer näher.)

Laň ne - by - la to, lov - če, ří, Bůh tvo - ji du - ši
*Hun - ter, that is no ma de, God guard your soul if*
Das war kein Reh, Jä mann, Gott nehm sich dei-ner

**rit.** **Andante**

*pp*
*pp*
*pp*
[muta in E]
*pp*
*pp*
*ppp*
*pp*

o - pa-truj! Srd - ce tvé smut-no je zce - la, ko - ho to stih - la
*she be near. Hun-ter, why is your heart bleed- ing? Where did you send your*
See - le an! Trau-rig-keit will dein Herz quä - len. Wen wür-de wohl dein

3

Bärenreiter Leseprobe Sample page

82 **Allegro vivace**

*1114*

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

L

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*pp*

*ppp*

*p*

senza sord.

(Catholik lo[illegible]ide [illegible]esa.)

*(several huntsmen enter from the forest.)*

(Mehrere Jäger kommen aus dem Wald heraus.)

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
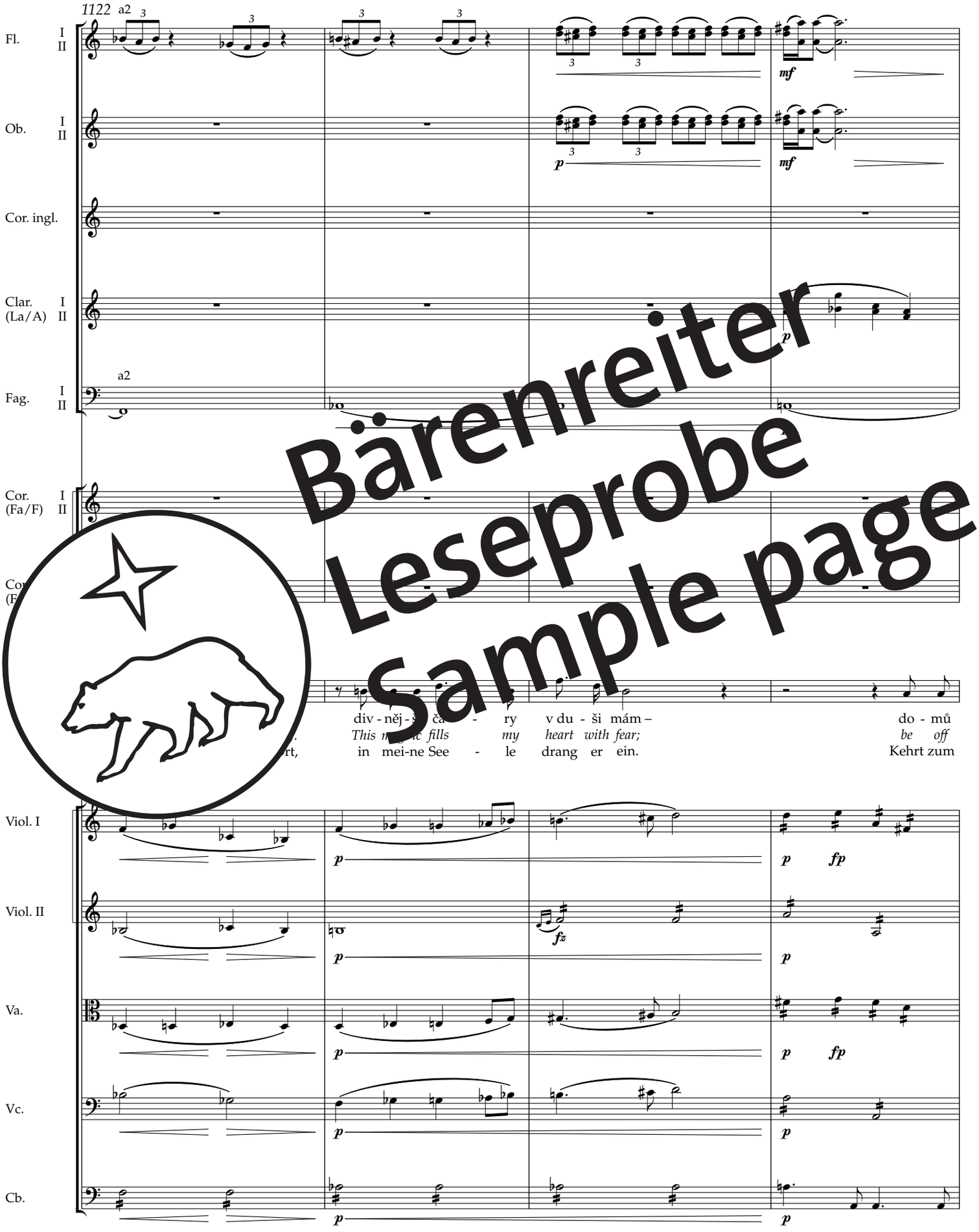
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
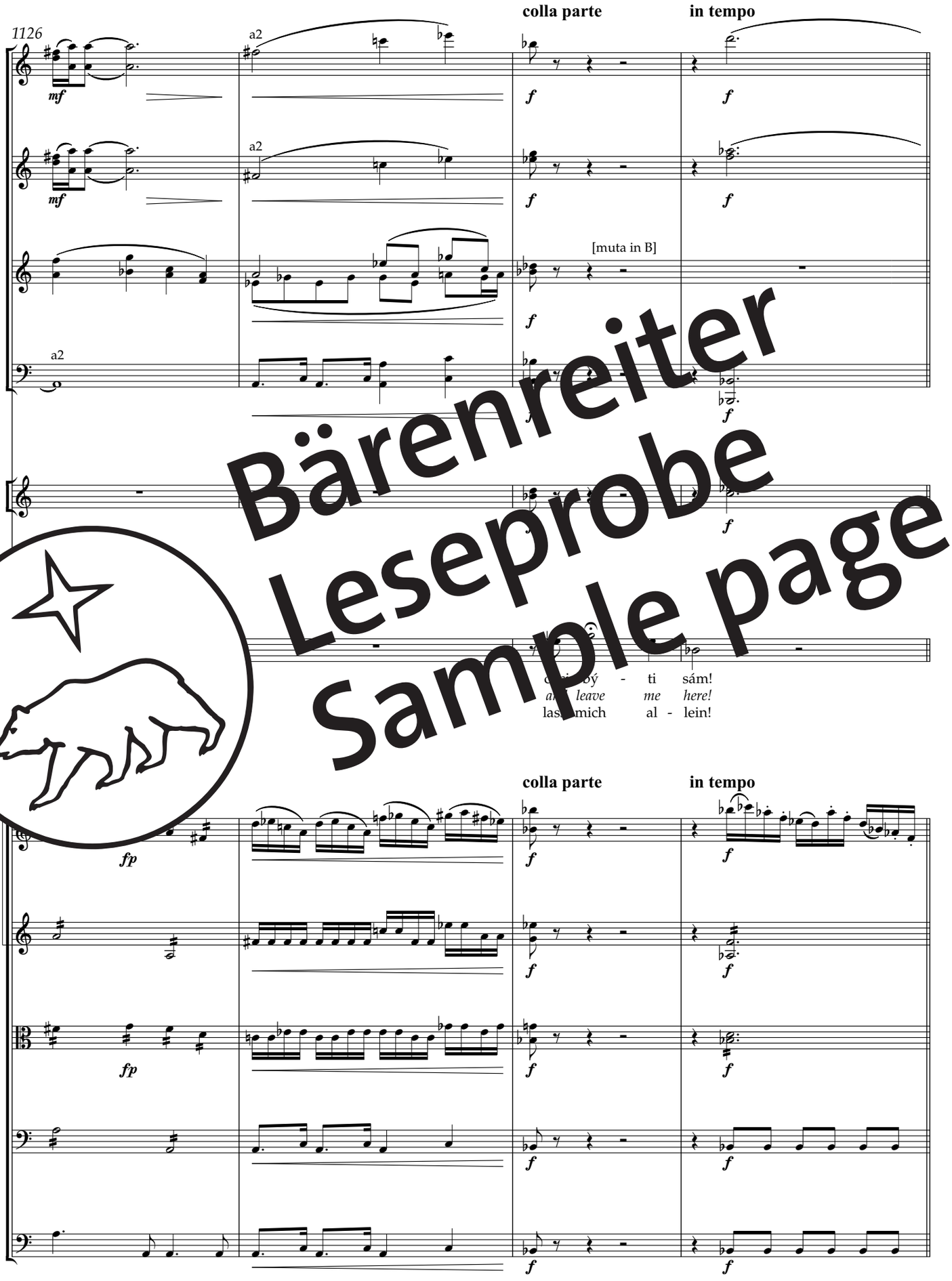


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

83 **Moderato**

*1130* a2

ossia Vi-de: I VI - DE*)

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I

PRI

(Princ… s… …the lake's edge.)

(Der Prinz setzt sich an das Ufer des Sees.)

**Moderato**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*) Marked in both **A** and **K**.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1144 **poco più animato** **Andante**

Fl.

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Mi/E) III IV

a2

popelavých šatech, bídného
lývají hluboko dolů. Je němá.)
*arefoot, in the pale dress of a poor child.*
*ws deep down her back. She is mute.)*
ter Hütte. Sie ist barfuß, im aschgrauen Kleid
des. Ihr schönes goldenes Haar fließt tief herab.
Sie ist stumm.)

**poco più animato** **Andante**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.
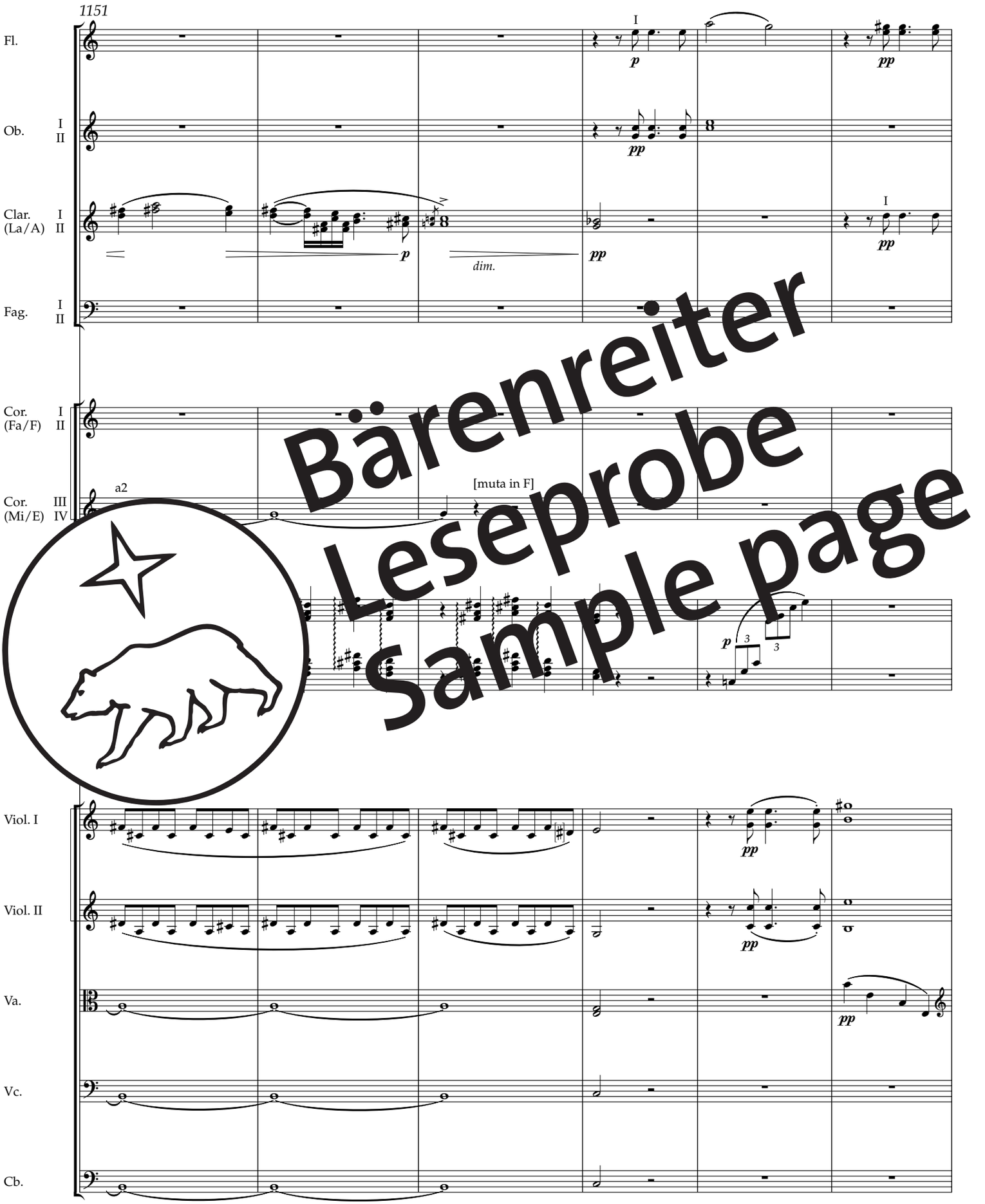
Cb.

con sord.
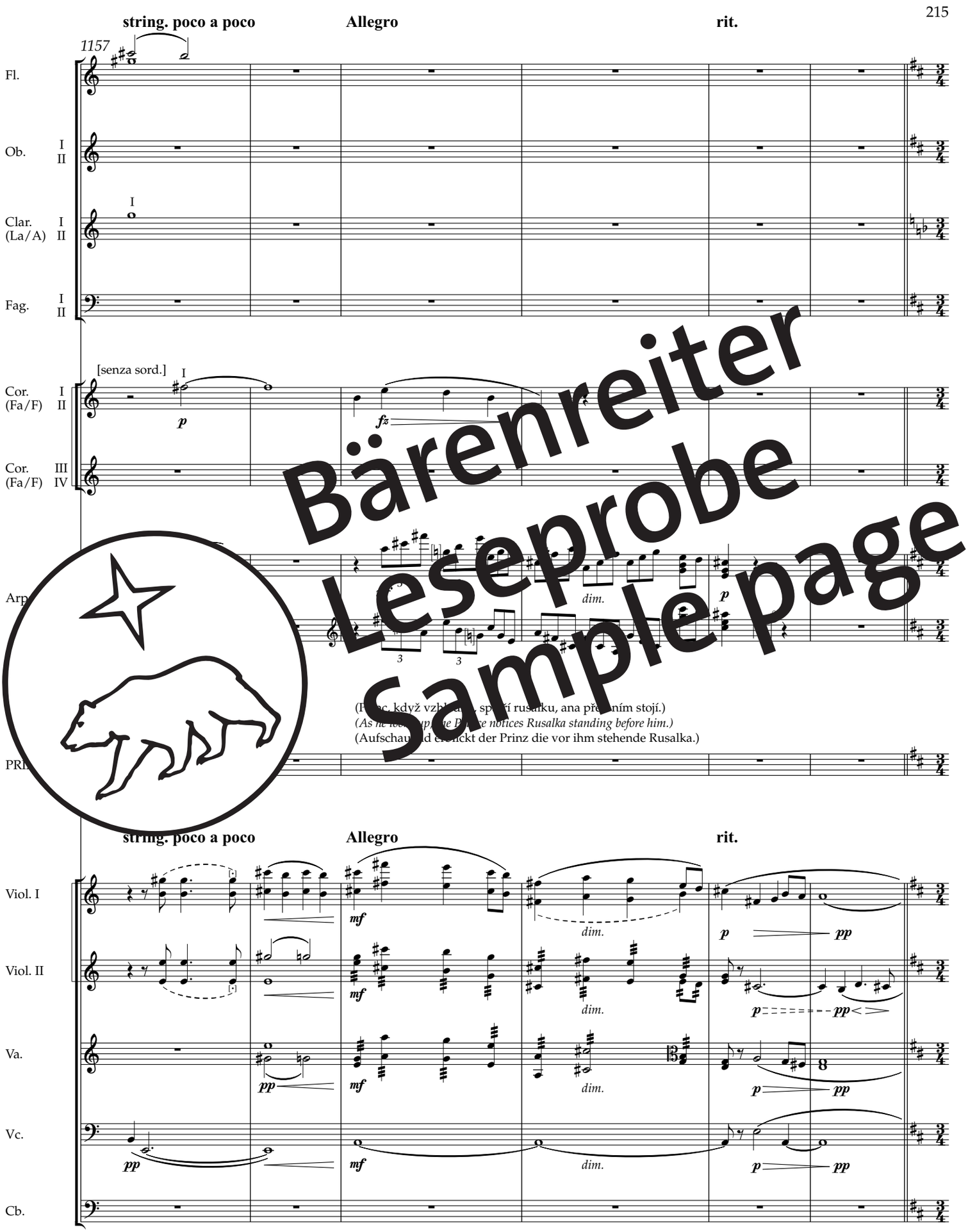
pizz.

arco

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1167

**in tempo**

PRINC

Při - šla jsi chrá - nit vzác - - né zvě - ři, kte-rou jsem za - hléd' v le - sa še - ři?
*Are you my milk white deer's de - fen - der, you who out-shine her far in splen- dour?*
Kamst du, das selt' - ne Wild zu ret - ten, das ich er-blickt im Wal - des - schat- ten?

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

sul G

*dim.*

*[dim.]*

**pp**

1171

Ob. I II

Co

I

**p**

PRINC

pro - sit za ni, se - střič - ko bí - lých la - ní?
*Have you come here to save her from those who would en - slave her?*
Warst du in sei - ner Nä - he, Schwes-ter der wei - ßen Re - he?

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.
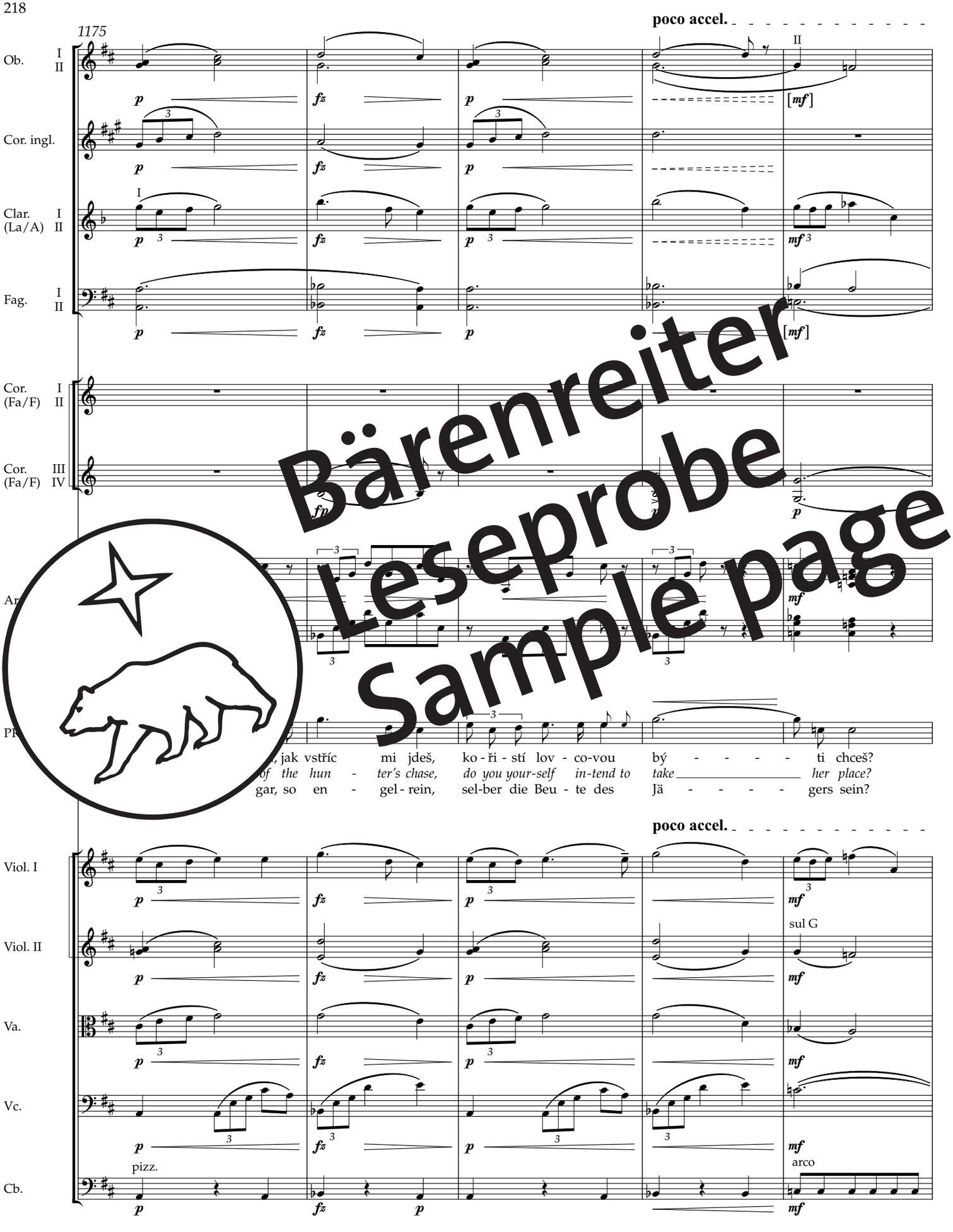
Cb.

sul G

*cresc.*

**pp**

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

86

1180

Fl.

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Arp

P

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

u špičky *)

*) at the tip

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
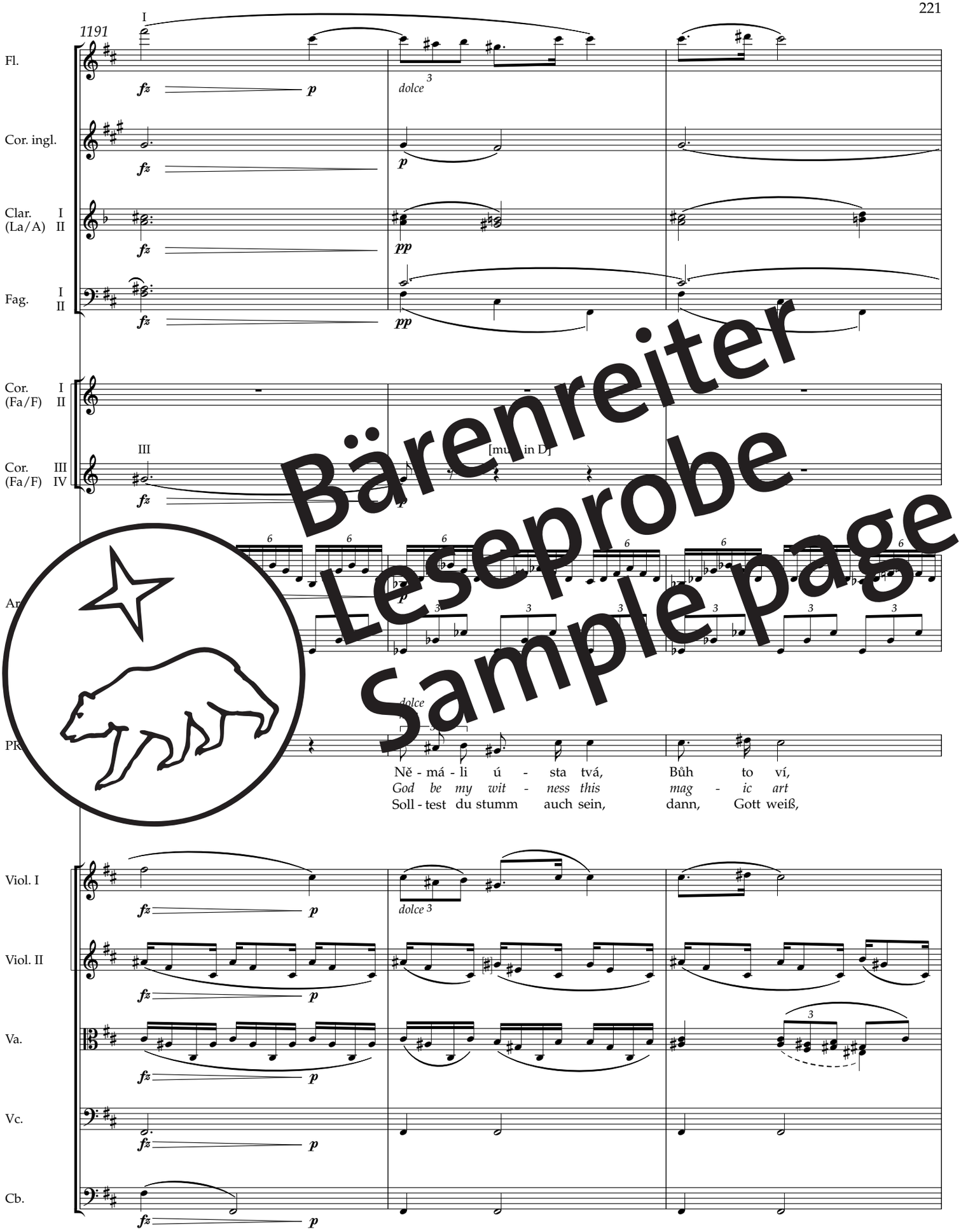
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
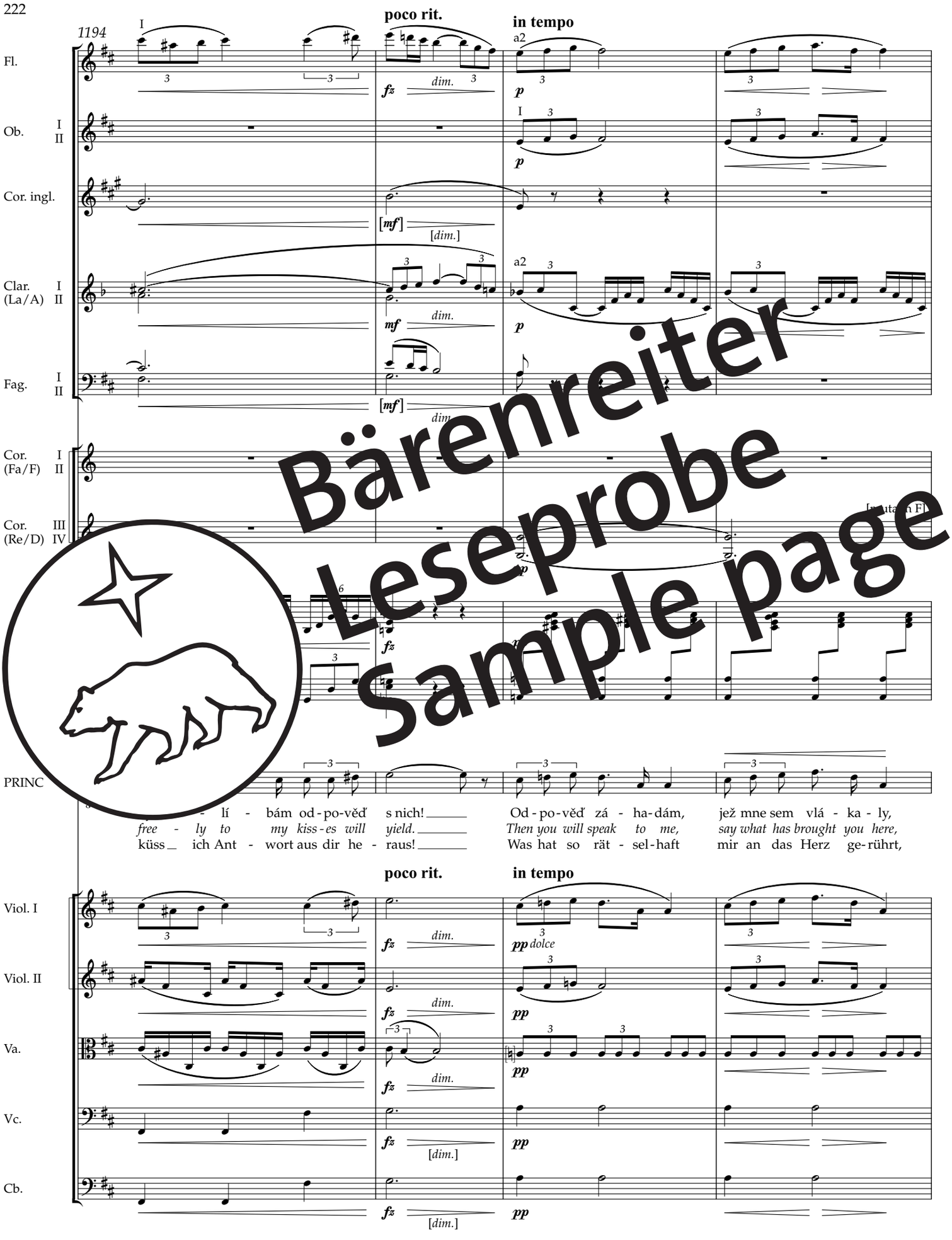


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.
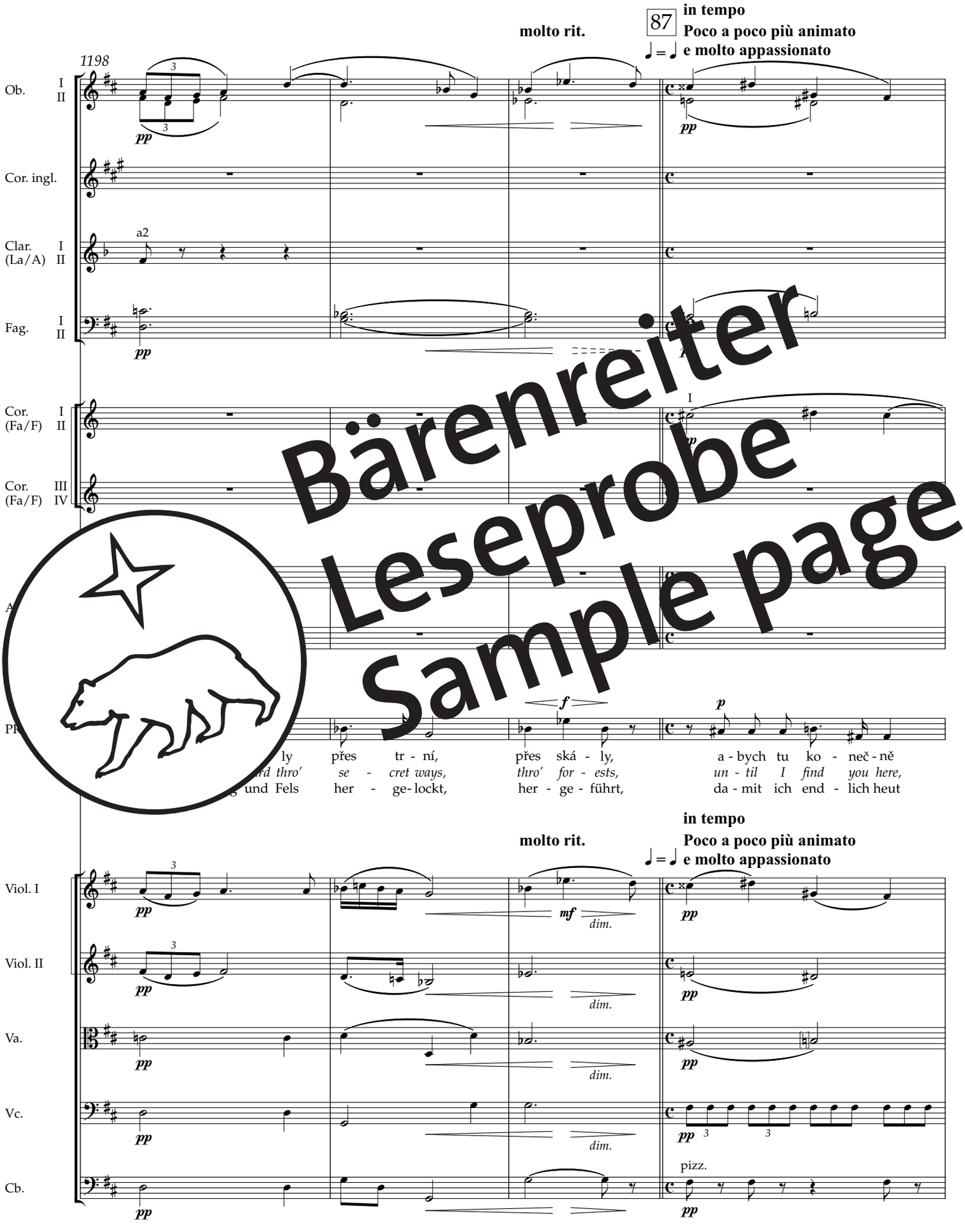
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

poco a poco più animato

1205

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trbn.

P

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*mf*

[*mf*]

*mp*

[II senza sord.]

*cresc.*

pizz.
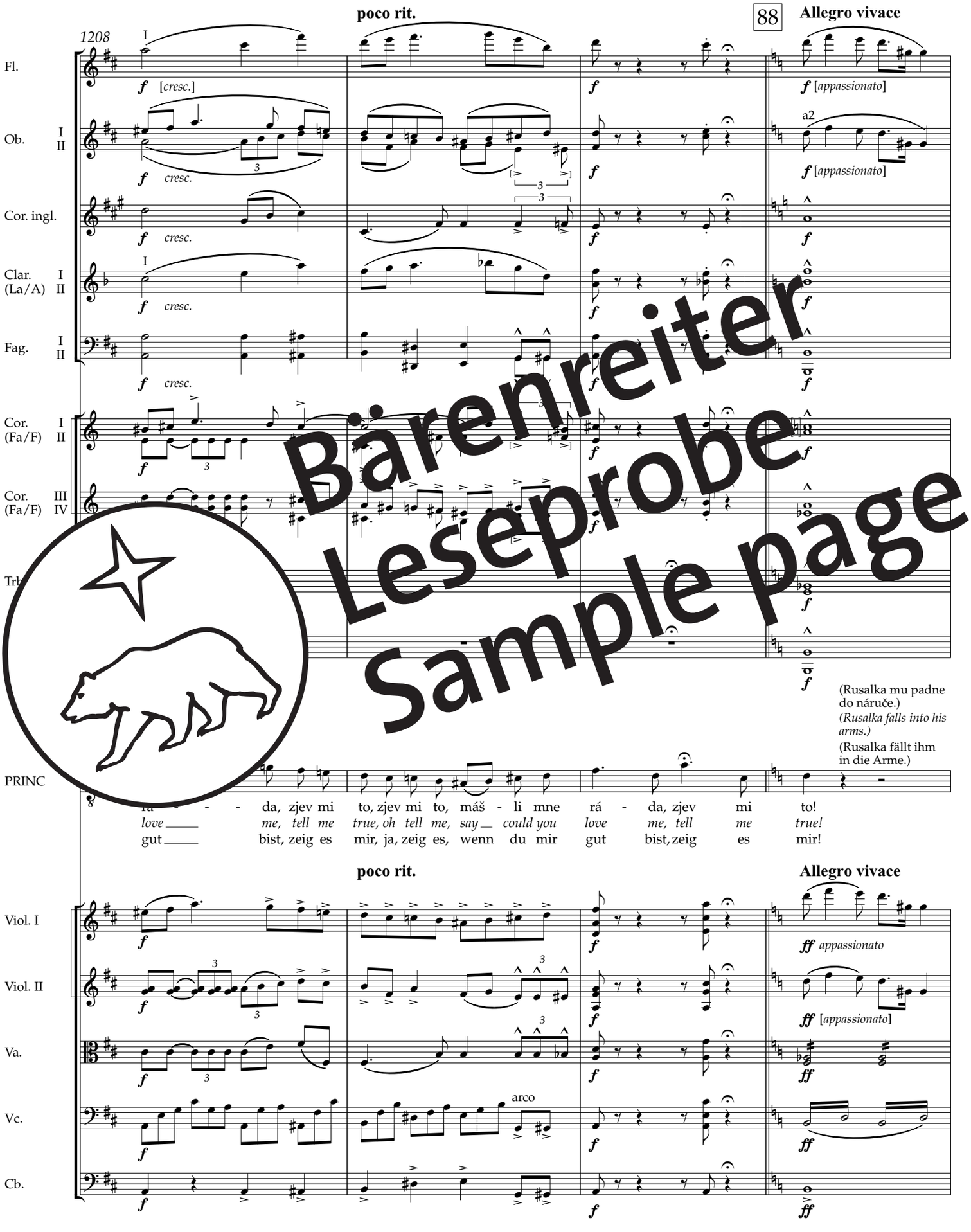
arco

m, co v srd - ci tvém jest u - kry - to, máš - - li mne
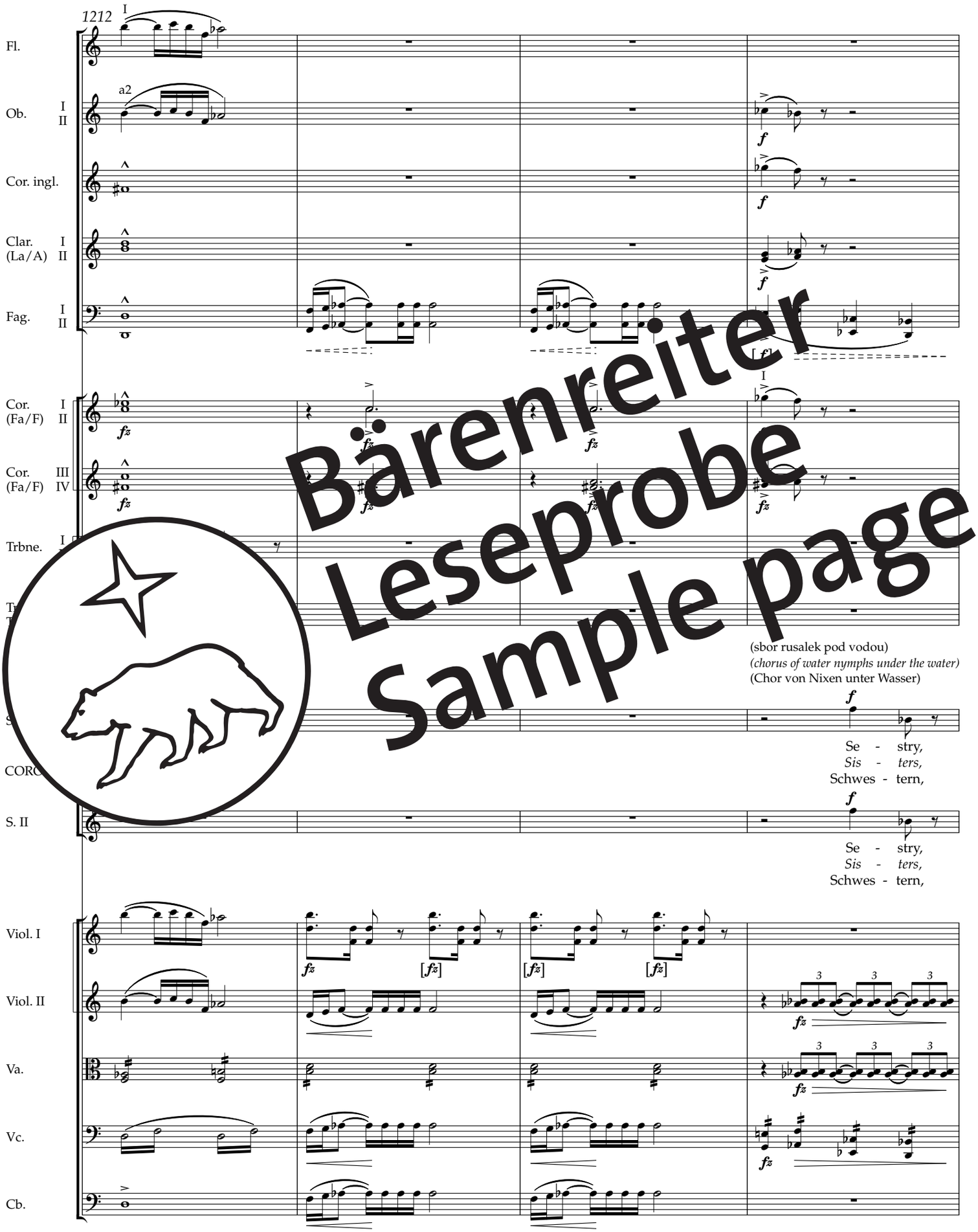
*yes, yet thro' your eyes, I ask of you. Say could you*

stumm, was sich noch stumm ver - schließt in dir, wenn du mir

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
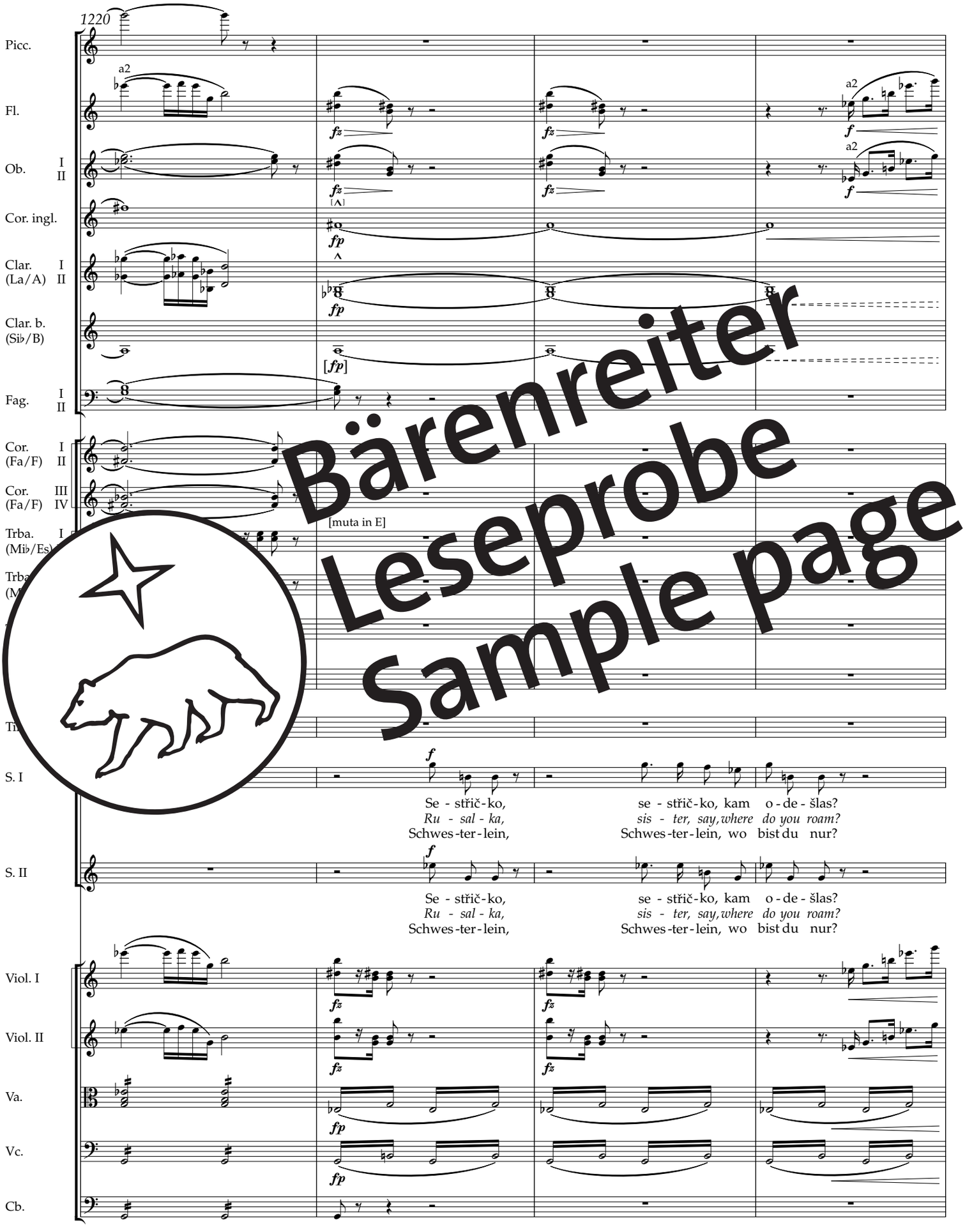
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

89

1224

Picc.

Fl.

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (La/A) II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. (Fa/F)

T

Trbn

Tuba

Timp.

Ptti

[muta in F]

(Rusalka chvěje se nerozhodností a bázní.)
*(Rusalka trembles, hesitating and timid.)*
(Rusalka zittert vor Unentschiedenheit und Scheu.)

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1228 **Meno mosso**

Picc.

Fl.

Ob. I II — a2

Cor. ingl.

Clar. I (La/A) II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. (Fa

T

d vodou)
*eneath the water)*
(unter Wasser)

VODNÍK

Přes ho - ry, přes ho - ry, do - ly a le - sy!
*Lost to us, lost to us, sto - len, a - ban-doned!*
Fern von uns, fern von uns, hin - ter den Wäl- dern!

**Meno mosso**

u špičky *)

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*) at the tip

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1236

Picc.
Fl.
Ob. I II
Clar. I (La/A) II
Clar. b. (Si♭/B)
Fag. I II
Cor. I (Fa/F) II
Cor. III (Fa/F) IV
Trba. I (Fa/F) II
Trbn.
S.
A.
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

cresc.
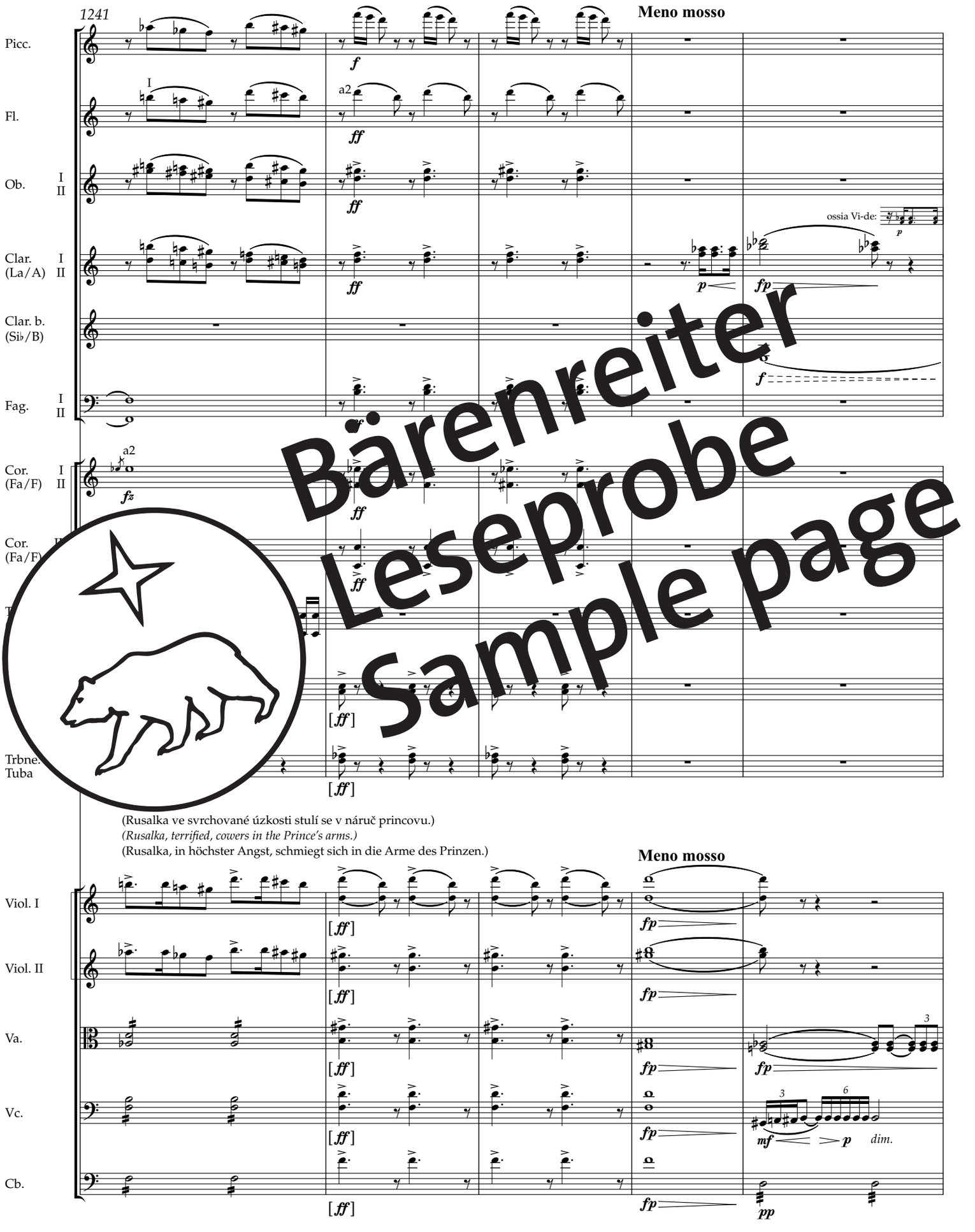
a2

(hodně daleko)
*(very distant)*
(sehr entfernt)

kde jsi? kde jsi? se - střič - ko! se - střič - ko!
*Sto - len.* *Sto - len!* *Where, oh where?* *Where, oh where?*
wo - hin? wo - hin? Schwes - ter - lein! Schwes - ter - lein!

se - střič - ko, kde jsi? se - střič - ko? kde jsi? kde jsi?
*Ru - sal - ka,* *sto - len!* *Ru - sal - ka.* *Where are you?* *Where are you?*
Schwes - ter - lein, wo - hin, Schwes - ter - lein, wo - hin? wo - hin?

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

VI - - DE *)

1246 **poco a poco ritard.** 91 **Andante sostenuto**

Fl.

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

[muta in B]

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Timp.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

**Andante sostenuto**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*) As marked in **A**; bb. 1245 and 1247 cut in **K**.
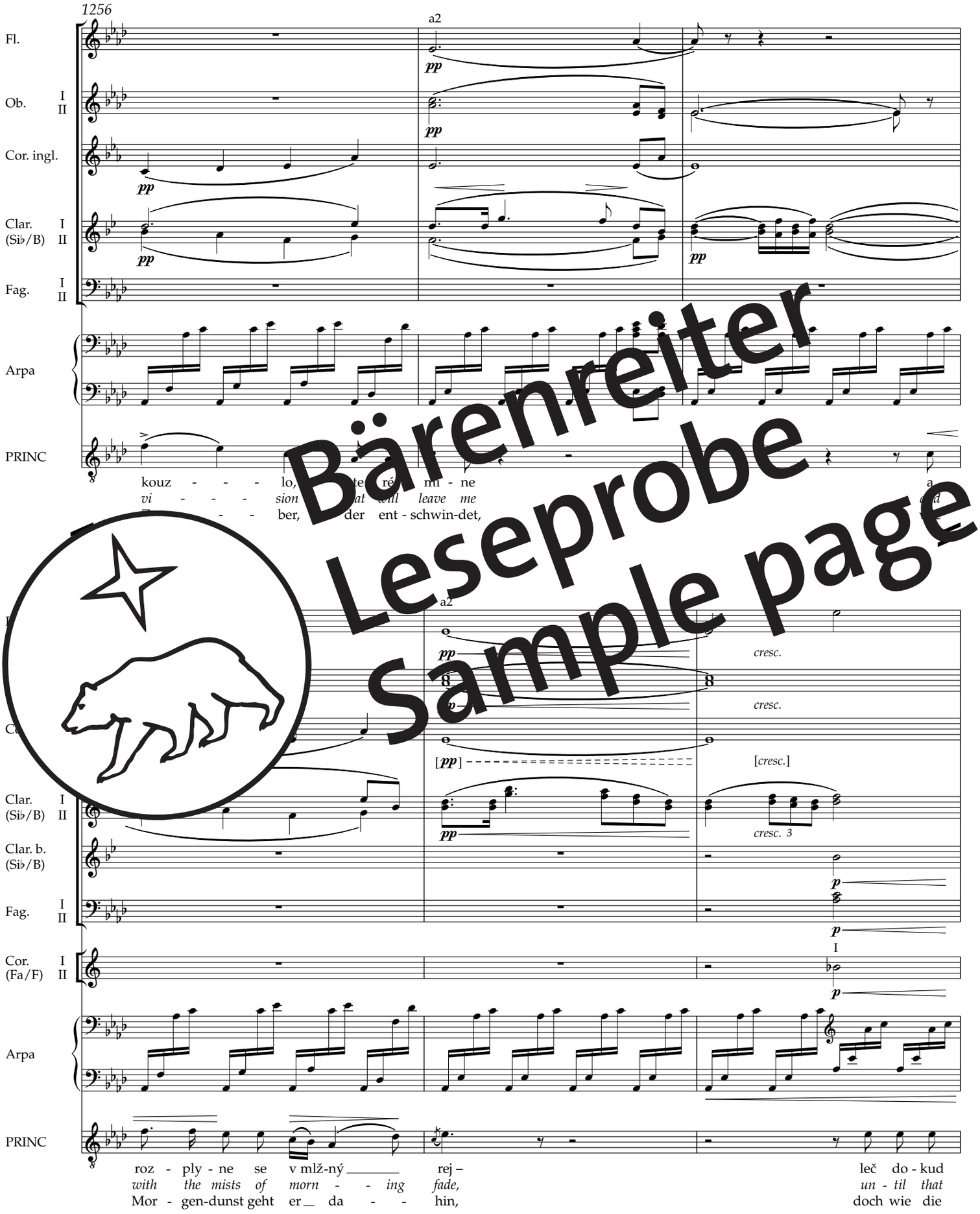
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
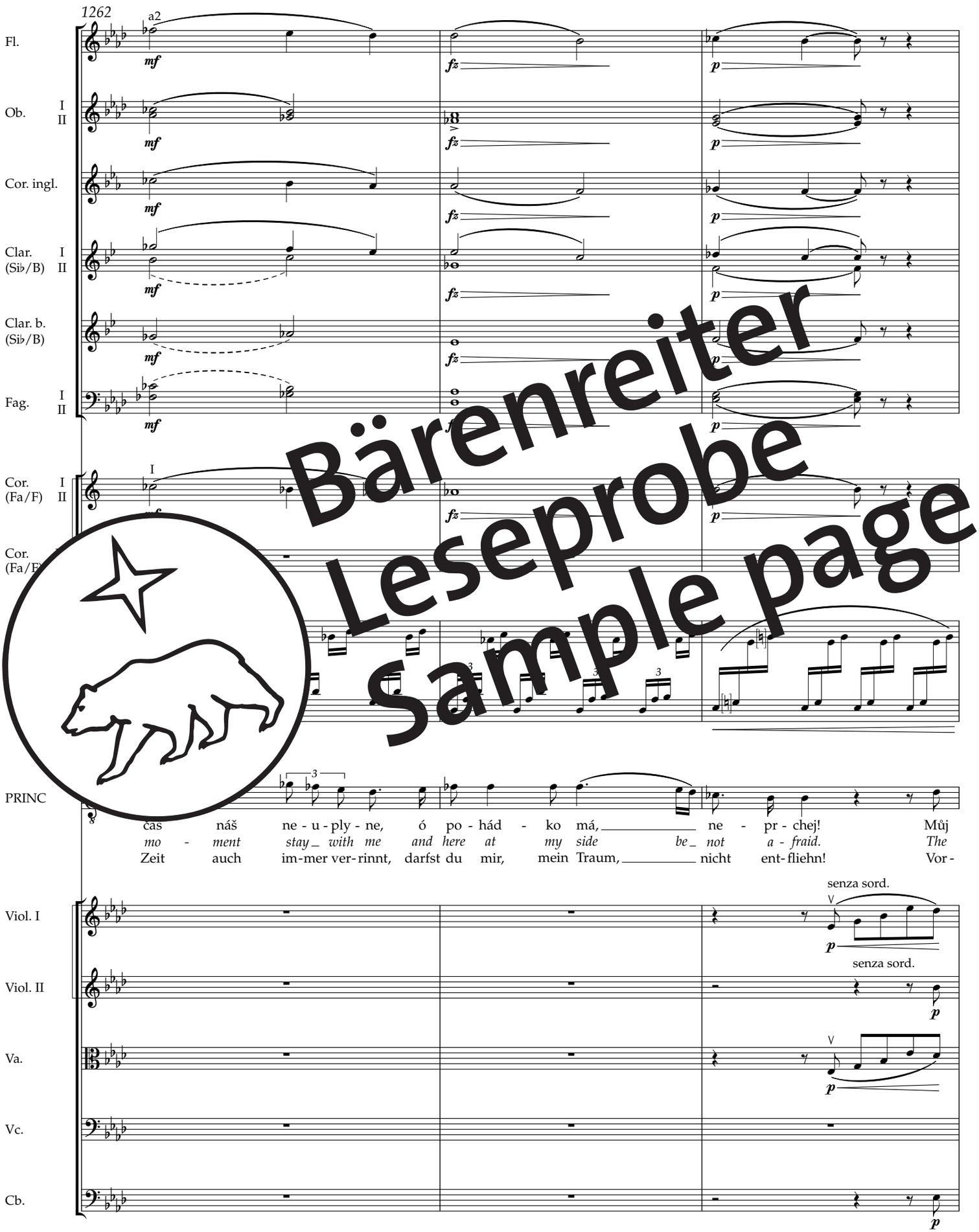


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1273

Fl.

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (Si♭/B) II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

a2

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

PRINC

se mnou! pojď se mnou, pojď

*love me, and love me, and*

bei mir, bleib bei mir, bleib

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

*marc.*

Cb.

*marc.*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

1275

**cresc. molto**

**Tempo I**
**Maestoso**

Picc.
Fl.
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. I (Si♭/B) II
Clar. b. (Si♭/B)
Fag. I II
Cor. I (Fa/F) II
Cor. III (Fa/F) IV
Trba. I (Fa/F)
Tr
T
Ptti
G.C.
Arpa

(Princ, zahaliv zatím rusalku ve svůj plášť, odvádí ji do lesa.)
*(Having enfolded Rusalka in his cloak, the Prince leads her into the forest.)*
(Der Prinz hat Rusalka inzwischen in seinen Mantel gehüllt und führt sie in den Wald.)

PRINC

se mnou, po - hád - ko má!
*love me. Oh gold - en star!*
bei mir, mein Mär - chen komm!

**cresc. molto**

**Tempo I**
**Maestoso**

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

## DĚJSTVÍ II
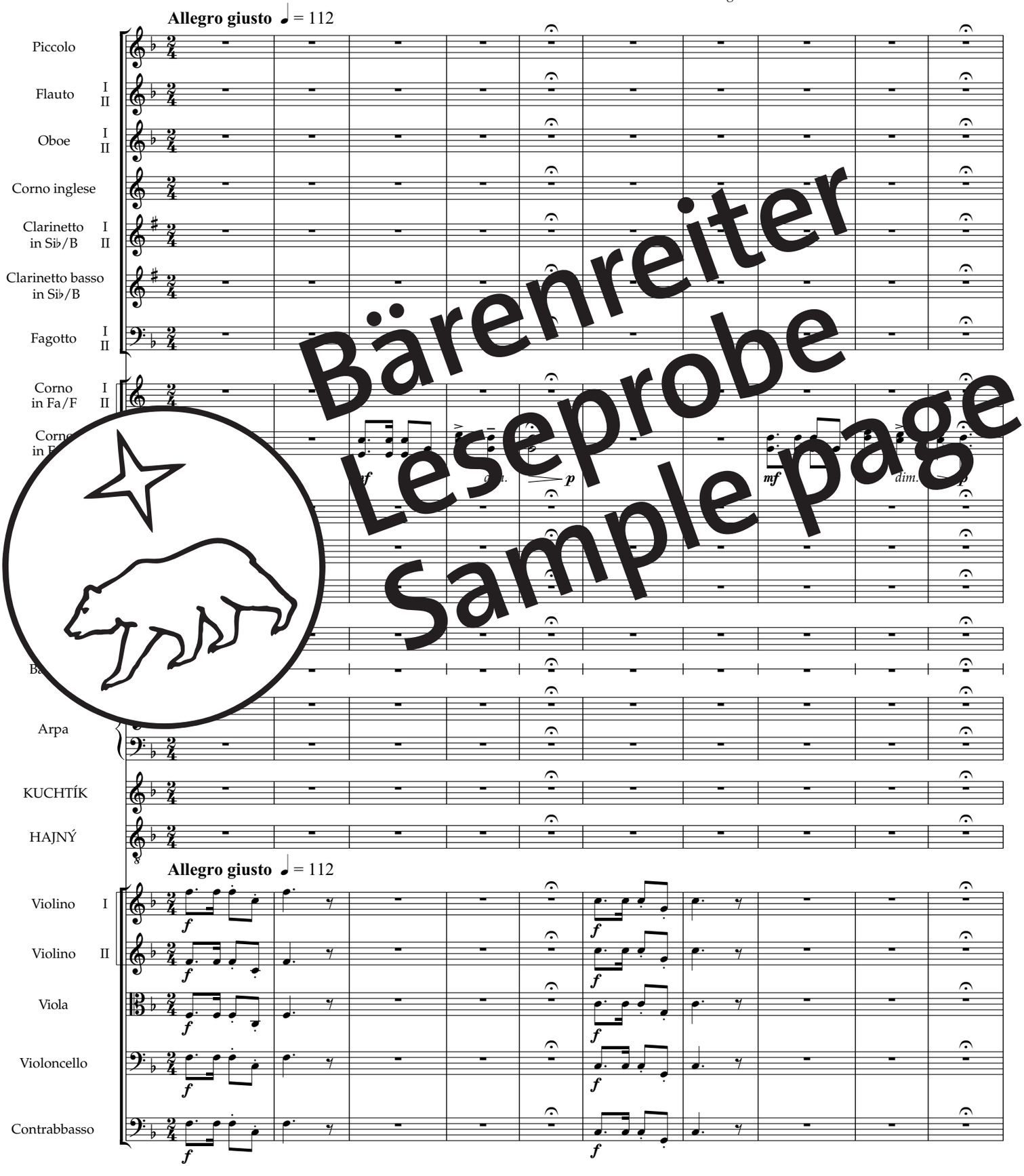
Sad na zámku. V pozadí sloupořadí a slavnostní síň hodovní. V popředí pod starými stromy rybník. Odpoledne chýlí se zrovna k večeru a pak noc. V síni hlučno, chvílemi tanec.

## ACT II
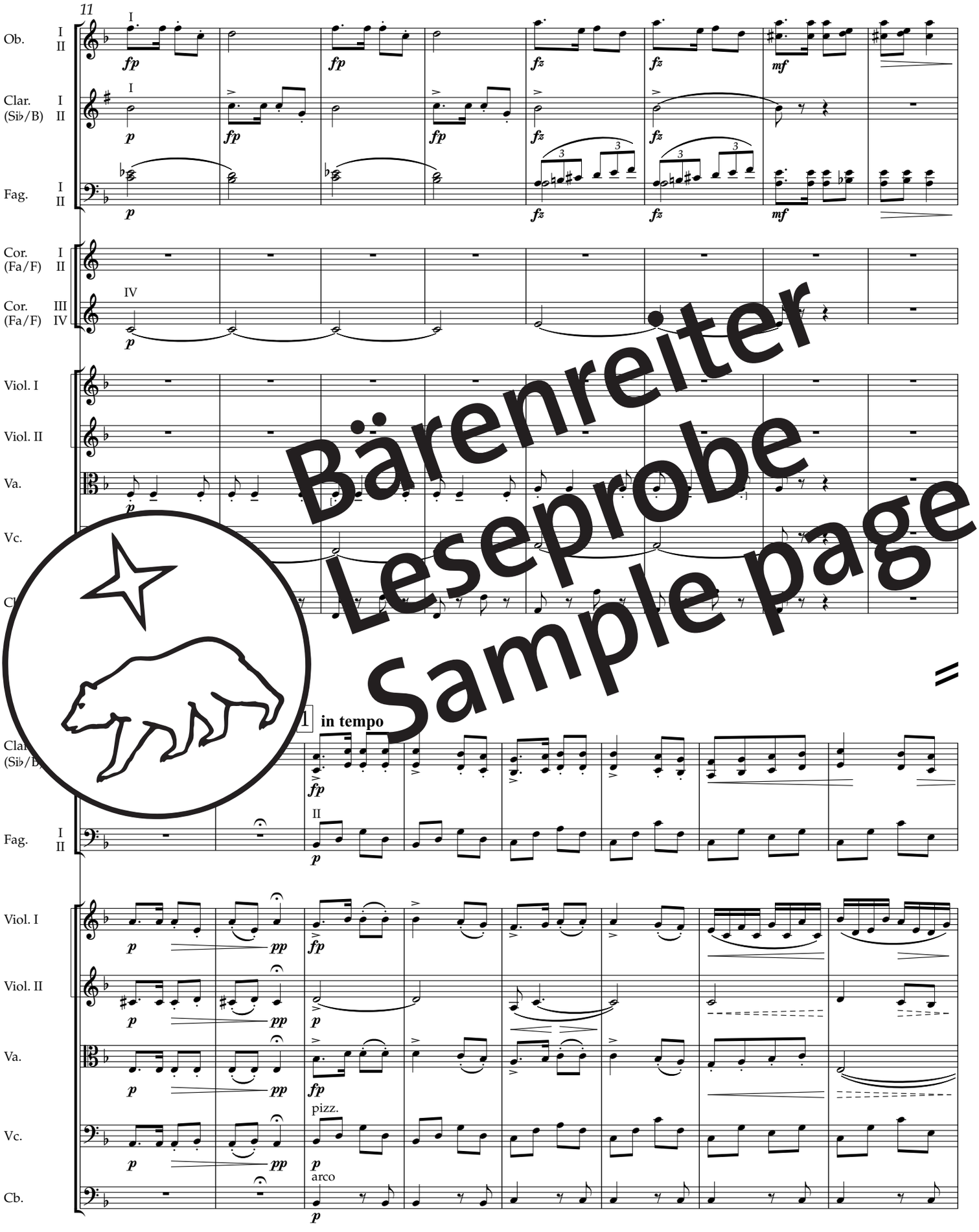
*An orchard in the castle. Upstage a terrace with pillars and a ballroom. Downstage a pond overshadowed by old trees. It is afternoon, getting on towards evening and then night. The ballroom is noisy, with occasional dancing.*

## AKT II
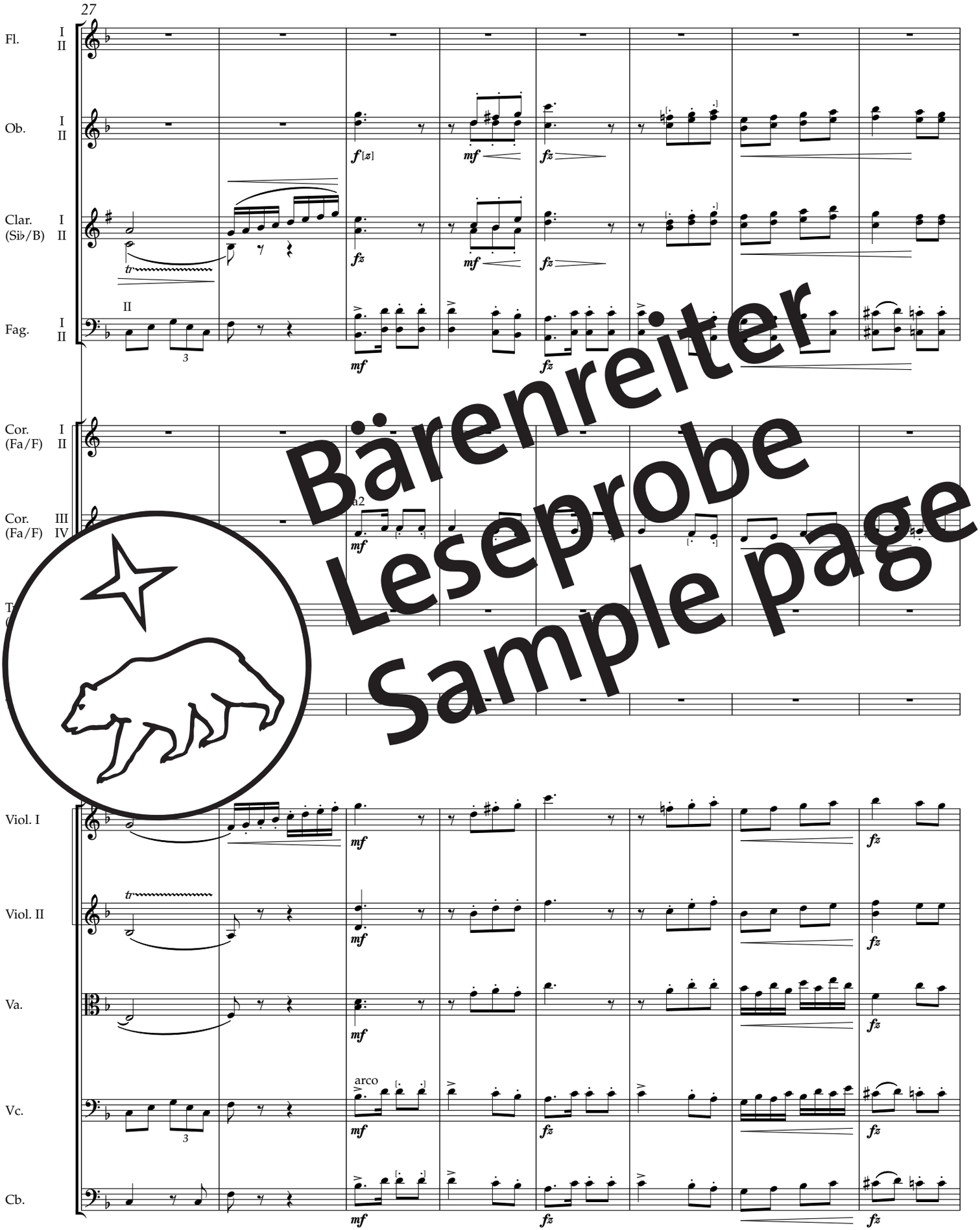
Garten am Schloss. Im Hintergrund ein Säulengang und ein festlicher Speisesaal. Im Vordergrund unter alten Bäumen ein Teich. Der Nachmittag neigt sich dem Abend zu und dann der Nacht. Im Saal ist es laut, es wird getanzt.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
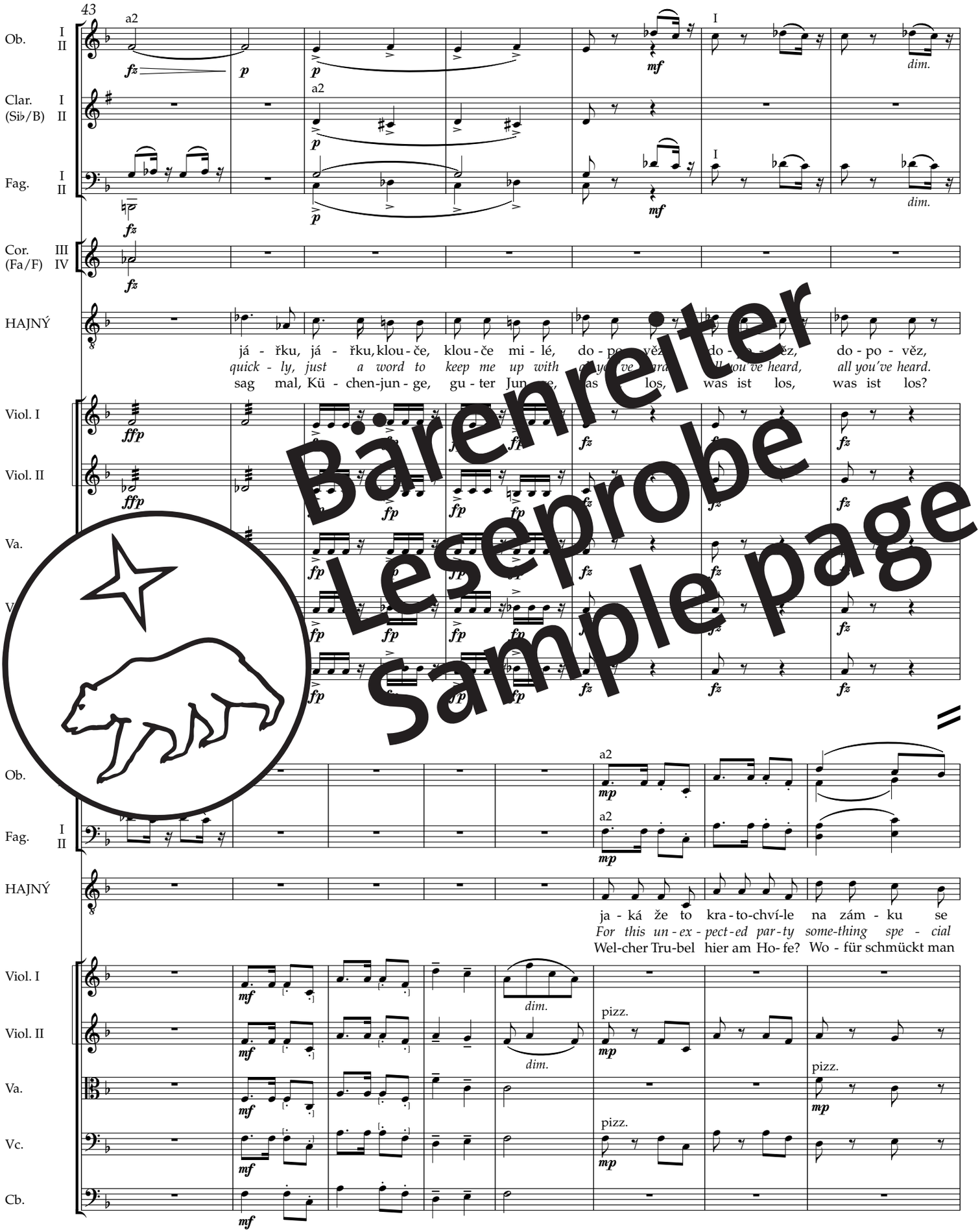
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
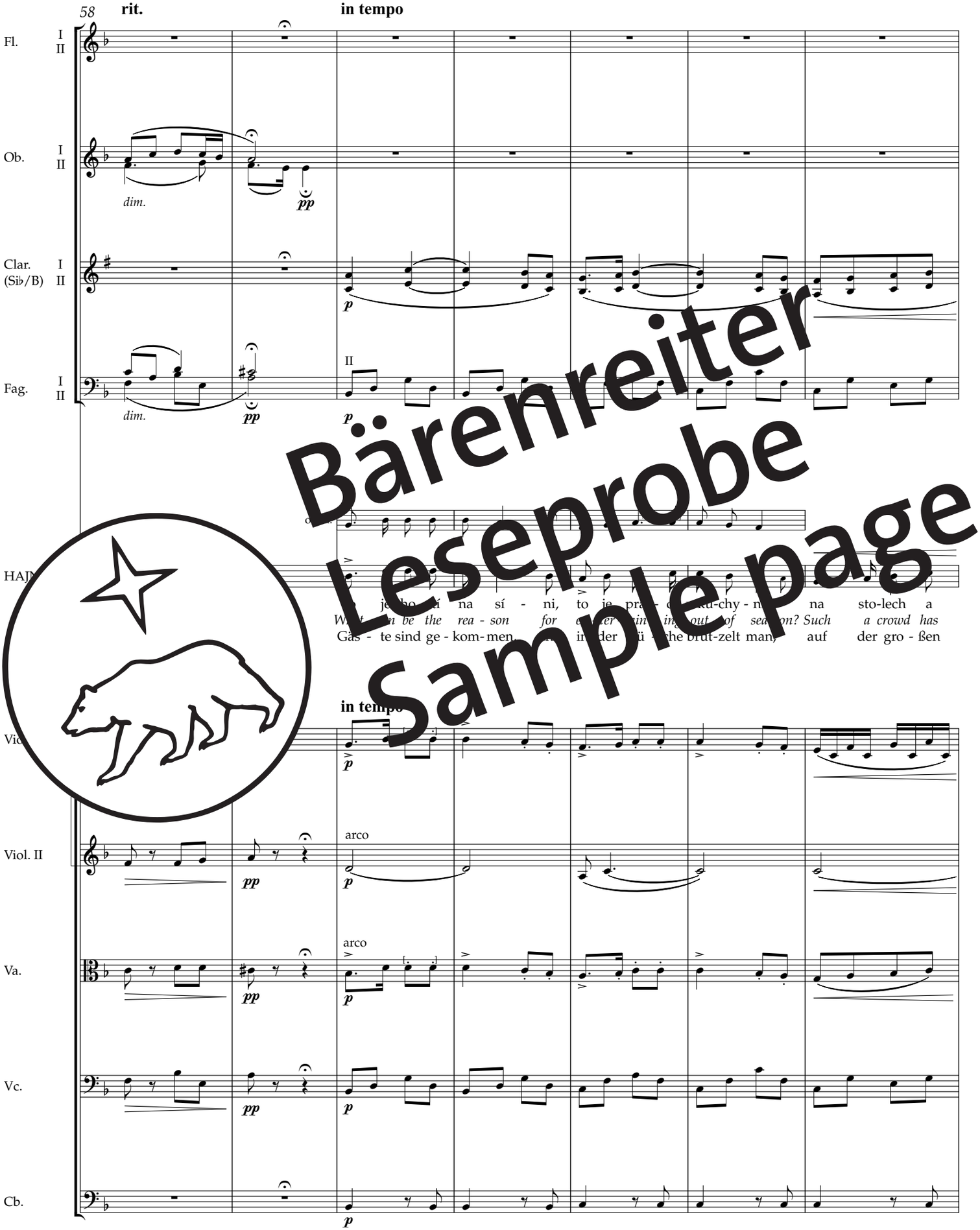


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

65

I

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

II

mp

p

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Ti

v-né-ho ná - - ni, to je ho-stí na sí - ni, to je prá - ce v ku-chy - ni,

os in the ser- vants' hall. What can be the rea - son for en - ter-tain - ing out of sea- son?

-ler-bes-te Por - zel - lan, Gäs- te sind ge - kom-men, und in der Kü - che brut-zelt man,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

fp fp fp fz

fp fp

p

arco

p

Bärenreiter Leseprobe Sample page
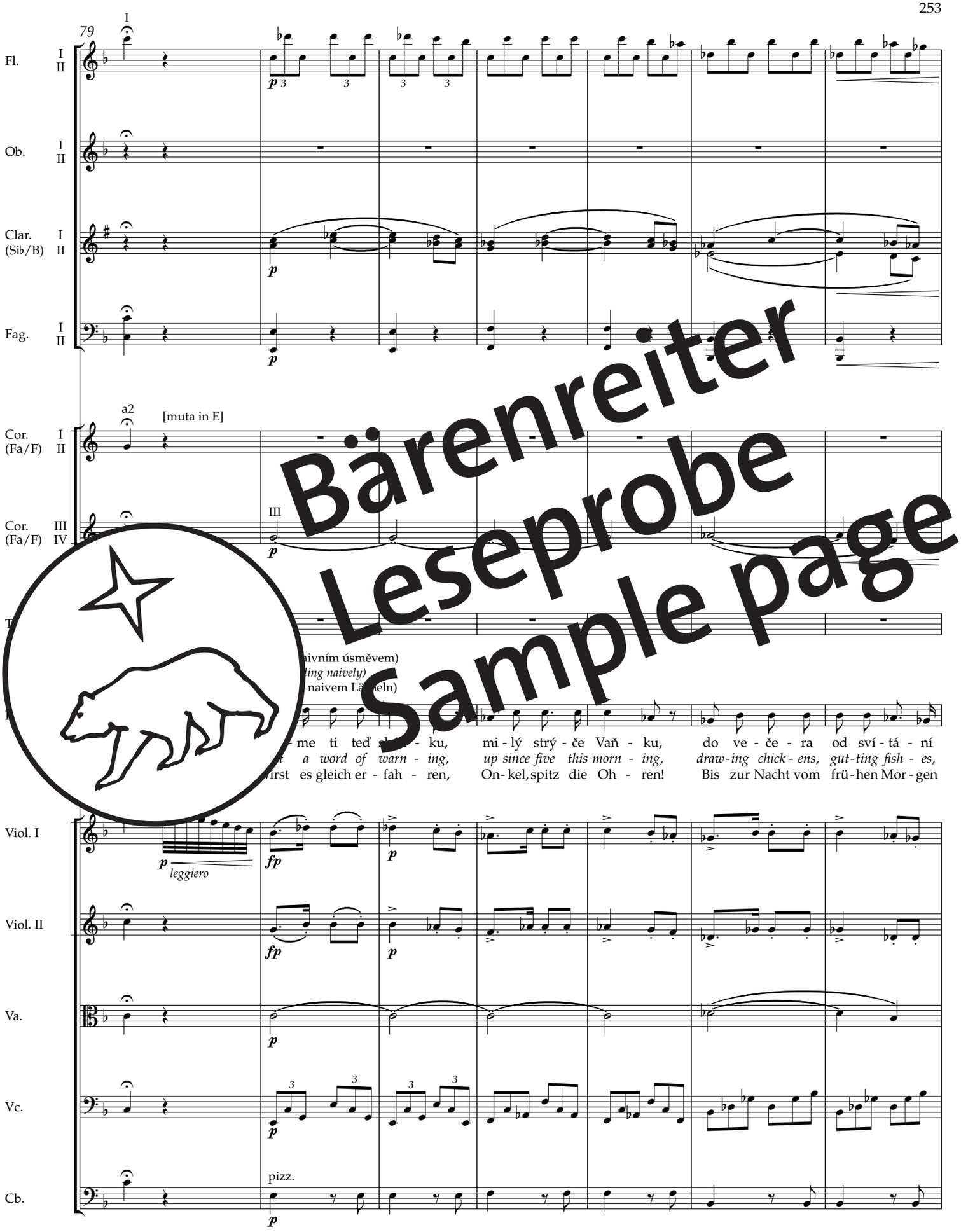
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
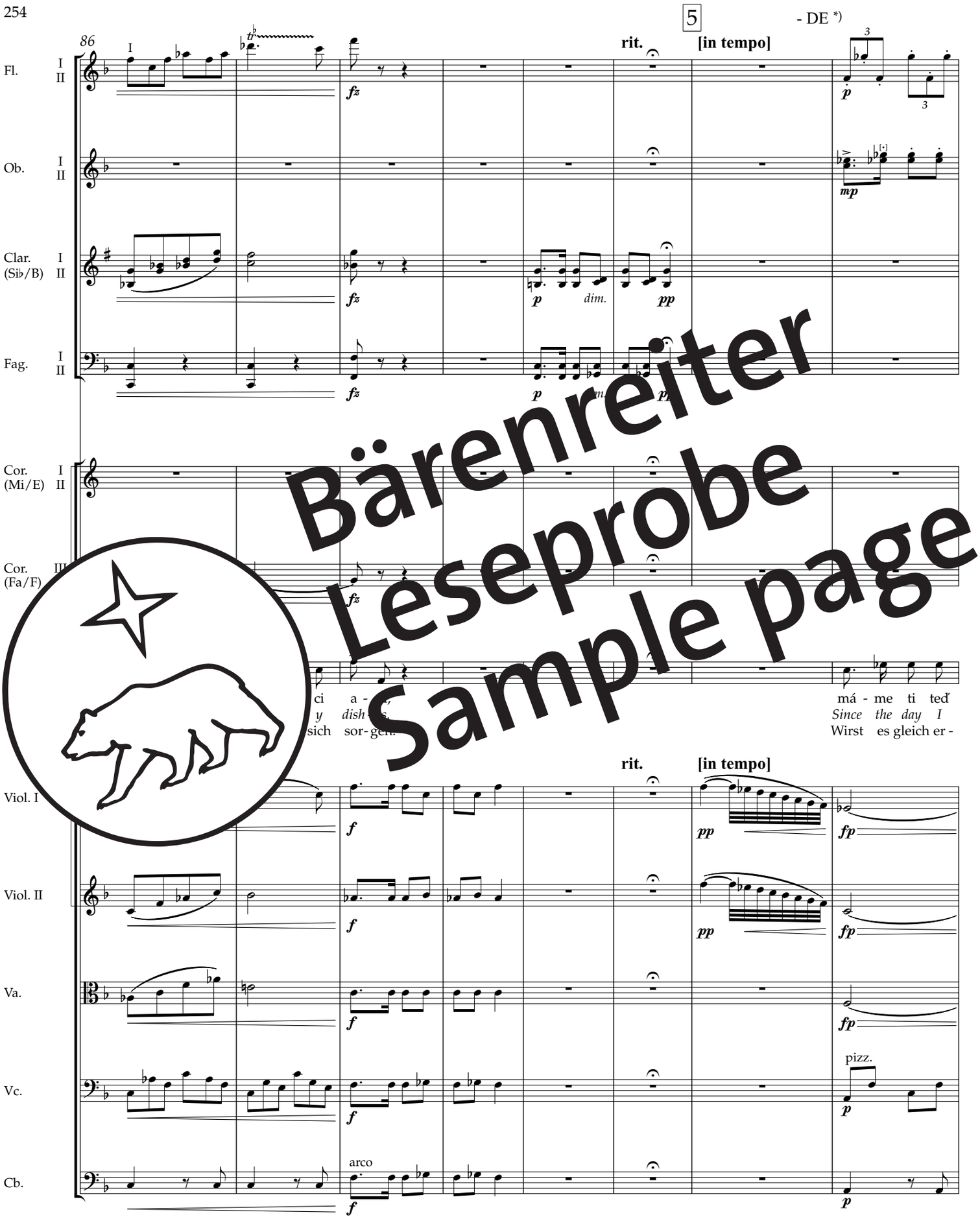


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Marked in **K**, not in **A**.

94

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Fa/F)

- če Vaň ku, v - če ra od - ští - tá - ní ne - u - sta - nem v prá - ci a - ni,
*the same ne... an... with - out a word of warn - ing, we've been up since five this morn - ing,*
tz die Oh - ren! Bis zur Nacht vom frü - hen Mor - gen heißt es ra - ckern und sich sor - gen,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

6

117 **Allegro. Tempo I**

Cor. I (Mi/E) II

KUCHTÍK

(tajemně)
*(mysteriously)*
***p*** (geheimnisvoll)

princ ti na - šel v le - se div - né stvo - ře - ní – a s ním, po - div-me se, snad se
*Our Prince has met a crea-ture out in the coun - try - side, and means, would you be - lieve, to make*
Neu-lich fand der Prinz im Wald ein stum-mes Weib, und jetzt, glaubs o - der nicht, will er

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

arco

***ppp***

*cresc. molto*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

**Meno mosso**

3 *dim.* 3

[***pp***]

KUCHTÍK

o - že - ní!
*her his bride!*
es zur Frau!

Na - šel prý ji v le - sích tvých, ve tvých le - sích
*In those woods you know so well, there he fell be -*
Sie stammt aus den Wäl-dern her, dei - nen tie - fen

***ff***

***pp***

127 **Tempo I**

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

[muta in F]

Cor. (Fa/F) I

a - le - at ji - nal, kde vz - ná já bych se jí, strýč - ku, bál!
*No one knows who she may be, but I know she fright - ens me!*
Kä - the mei - ne Braut von dort, On-kel, ich lief' schrei-end fort!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

132 7

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (Si♭/B) I II
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Fa/F) III IV
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

*mf* *dim.*
*p*
*pp*
*cresc.*

(tajemně)
*(mysteriously)*
*p* (geheimnisvoll)

Hol ka ti ně má, kap - ku kr - ve
*not a word she's spo - ken, seems her tongue is*
Stumm ist sie wie Fi - sche, bleich sitzt sie bei

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

142 **rit.** **in tempo** 8 **Tempo I. Allegro giusto**

KUCHTÍK
to by by - la či - stá že - na!
*whom to wish to spend your days.*
das ist mir ein saub - res Weibs-stück!

HAJNÝ
Je to prav - da, je to prav - da,
*All these ru - mours, all these ru - mours,*
Stimmt es al - so, stimmt es al - so,

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

VI - - DE *) VI -
**rit.**

Fag.

HAJNÝ
je to prav - da vskut - ku, co se mlu - ví, co se mlu - ví, co se mlu - ví všu - de, co se mlu - ví
*all of them are true then, all these ru - mours, all these ru - mours, true and no mis - tak - ing, true and no mis -*
stimmt es al - so wirk - lich, was die Leu - te, was die Leu - te, was die Leu - te re - den, was die Leu - te

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

pizz.

*) Marked in **K**, not in **A**.

154

- DE *) **in tempo**

Fl. I II

Ob. I II

ossia Vi-de:

Clar. I (Si♭/B) II

I

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

ý smut- ní, už to tak hle bu- dou už to tak - hle, už to tak - hle

*on't like ... ush the step he's tak-ing, must say I don't like the step he's*

ber Jun - ge, ... be-küm-mert je-den, das be - küm-mert, das be - küm-mert

Viol. I

arco

Viol. II

arco

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

*) Marked in **K**, not in **A**.

9

161

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F)

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

mp

p dolce

cresc.

pp

tr

Můj ty mi - lý nut - ku, už to tak - hle bu - de, můj ty mi - lý

*makes* *du - bi - ous and quea - sy.* *Must say I don't*

Ja, mein lie - ber Jün - ge, das be-küm-mert je - den. Ja, mein lie - ber

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
sample page

10

183 **Andante** **Tempo I. Allegro**

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

*p* *ff* *p*

Cor. (Fa/F) I II

I Solo

*dim.* *pp*

Cor. (Mi/E) III IV

Trbne. I

*f* *pp*

*f* *p*

- - - - - ry!

*k* - - - - - *ing!*

Zau - - - - - ber!

**Tempo I. Allegro**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*morendo* *ff* *p dim.* *pp*

*) **A**: later pencil marking indicating pizzicato for strings in bb. 183–4. See the Critical Report.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

11 **Larghetto** ♩ = 69

195

Fl. I II — a2 — *pp*

Clar. I (Si♭/B) II — a2 — *pp*

(Hajný vypravuje [se] stále rostoucí tajemností.)
*(The Gamekeeper speaks ever more mysteriously.)*
(Der Heger erzählt immer geheimnisvoller.)

HAJNÝ

U nás v le-sích stra-ší šla-ko-vi-té mo-ci, le-sem div-ní bra-ši
*At the mid-night ho-ur man-y'a ghoul and fair-y ex-er-cise their pow-er*
In den Wäl-dern spu-ken ganz ver-flix-te Mäch-te, son-der-ba-re We-sen

Viol. I — con sord. — *ppp*

Viol. II — con sord. — *ppp*

Va. — con sord. — *pp*

Vc. — con sord.

Cb.

Cl. (Si♭/B) — *pp*

Timp. — *pp*

HAJNÝ

cho-dí o půl-no-ci. Je-li v tě-le du-še sla-bá, u-hra-ne ji Je-ži-ba-ba,
*o-ver the un-war-y. Witch-es lie in wait to meet you, slice you up and roast and eat you;*
ir-ren durch die Näch-te. Wenn die See-le Ängs-te pla-gen, wird sie Je-ži-ba-ba ja-gen!

Viol. I — *pp* *ppp*

Viol. II — *pp* *ppp*

Va. — *pp* *ppp*

Vc. — *pp* *ppp*

Cb. — *pp* *ppp*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
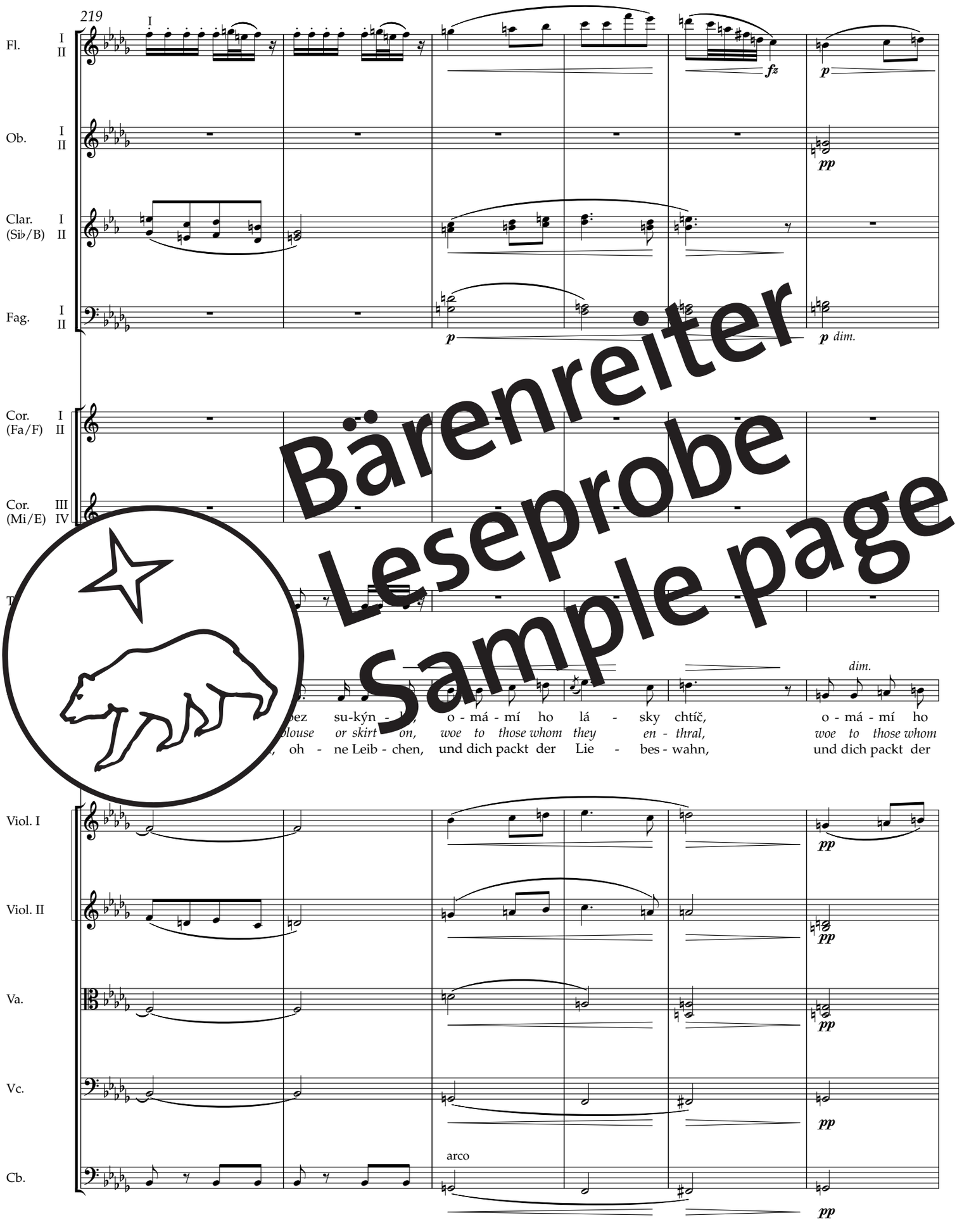
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.
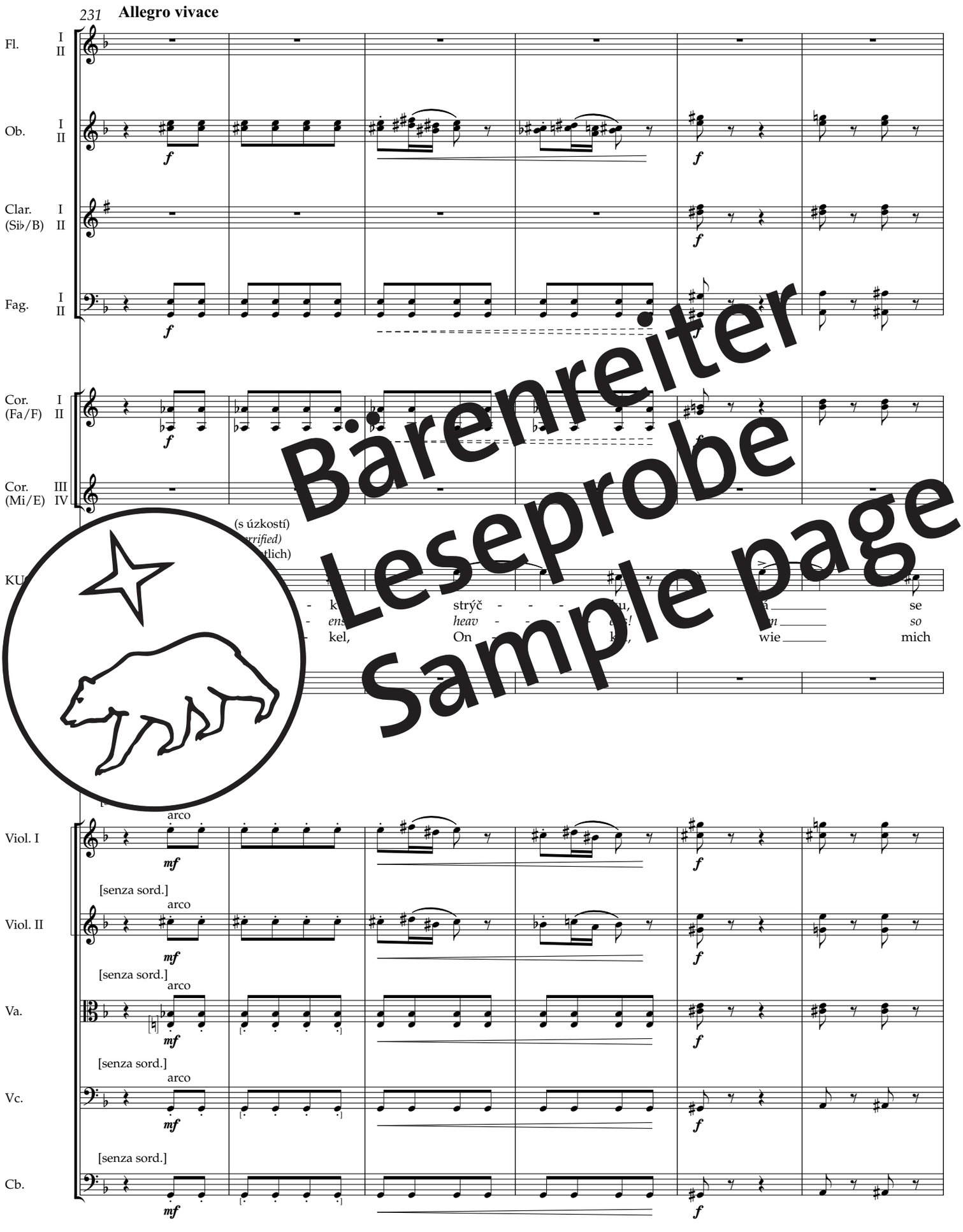
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

13

245 **Allegro giusto** **rit.** **[in tempo]**

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (Si♭/B) I II
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Mi/E) III IV
K
I

Náš princ
*Our Prince*
Der Prinz,

tvo - jím bu - diž mi - lo - stiv,
*guard your soul from such as they,*
de hal - te dich von Sün-den rein,

bu - diž mi - lo - stiv!
*guard our souls from such as they!*
dich von Sün - den rein!
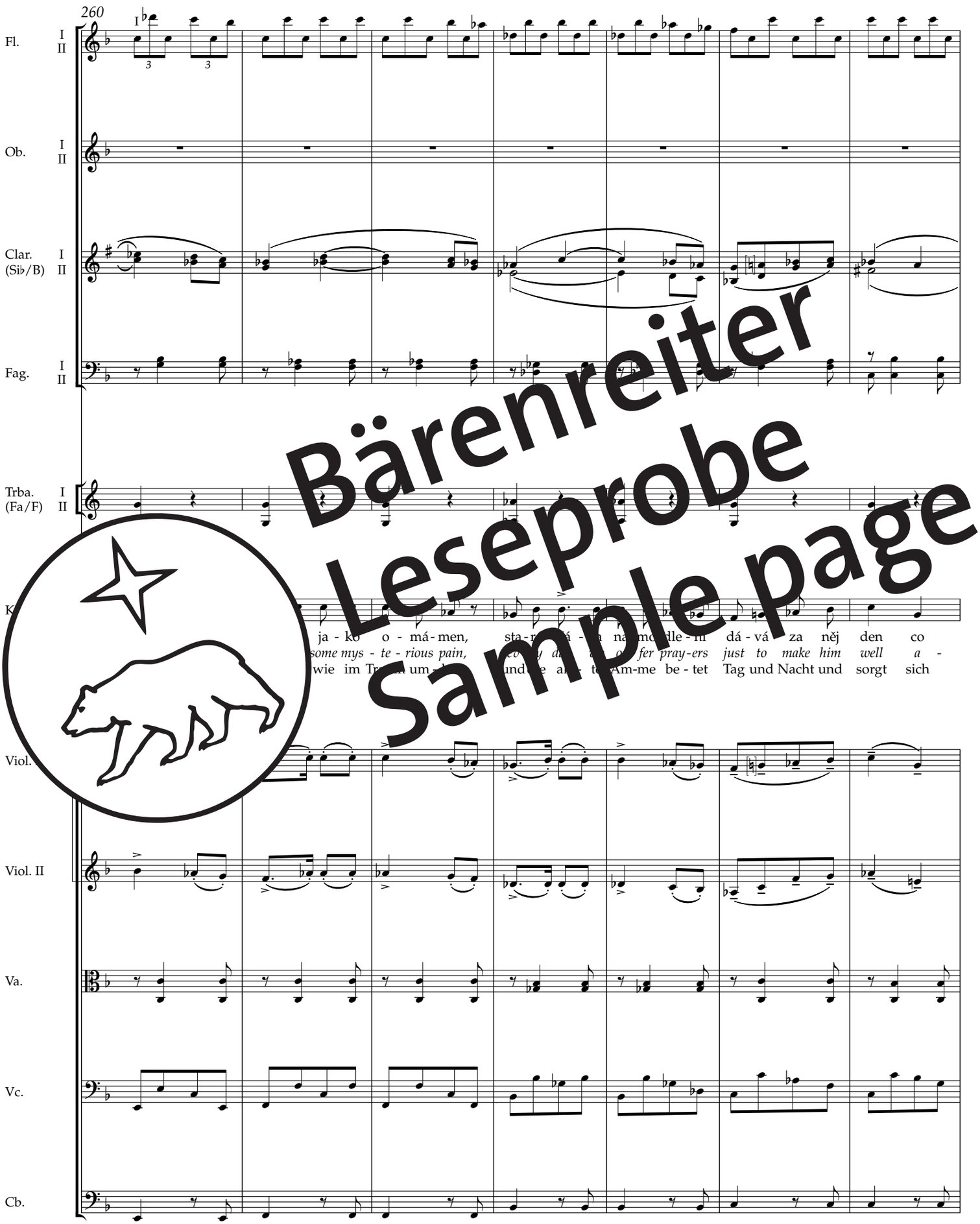
**rit.** **[in tempo]**

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

274

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Trba. (Fa/F) I II

KUCHTÍK

prý tu - sta - ne!
*and be my bride!"*
das Weibs - bild frein!

Pro - to jsou tu
*For a wed-ding,*
Da - rum sind die

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

arco

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

281

Ob. I II

Fag. I II

HAJNÝ

ho - sté již! Pro - to se tak prázd - ní spíž!
*that is clear, all these guests are gath - ered here:*
Gäs - te hier, da - rum bald die Spei - cher leer,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

KUCH

Na ště - stí, jak
*Yet if we are*
Doch zum Glück, so

(zhurta)
*(abruptly)*
(hurtig)

HAJNÝ

Pro - to jsem ho - nem vlek' pl - no zvě - ře na zá - mek!
*That is why since they came, I've been slaugh-t'ring all this game!*
und ich schlepp pau - sen - los wie ein Pack - tier Wild aufs Schloss!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*mp* *cresc.* *mf* *fp*

293

KUCHTÍK

zdá se, ne - mě - lo to být – všech - no mů - že za - se, za - se ji - ná po - ka - zit!
*war - y all will not be lost, as this schem-ing fair - y may dis-cov - er to her cost!*
sagt man, wird viel-leicht nichts draus, denn dem Prin - zen steht schon wie-der ei - ne Frau ins Haus.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*dim.* *pp*

300

16

Ob. I II

Clar. (Sib

[muta in E]

Timp.

*mp* *pp* *m.v.*

KUCHTÍK

Sta - rá Há - - ta vy - prá -
*For you know as well as*
Selbst die al - - te Am - me

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*f* *p* *pp* *legato*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

323

Più mosso

Meno mosso, quasi recit.

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

[muta in B]

Fag. I II

Cor. (Mi/E) III IV

a2

[muta in F]

KUCHTÍK

o ja - ké - si
*There's a for - eign*
je - ne frem - de

Più mosso

Meno mosso, quasi recit.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

in tempo

Ob.

KUCHTÍK

kněž - ně ci - zí há - zí prý už o - či - ma!
*prin - cess stay-ing and he's mak - ing eyes at her.*
Fürs - tin könn-te ihm be - tö - ren Herz und Sinn.

(dobrosrdečně)
*(warmly)*
(gutherzig)

HAJNÝ

Pán Bůh dej –
*Saints be praised,*
Mö - ge Gott,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

338

18

rit. in tempo

Ob. I II

Fag. I II

Trbne. I II

Trbne. III
Tuba

HAJNÝ

Pán Bůh dej – ve zdra - ví ho za - - cho - - vej!
*all is well, she will save his soul from ll!*
mö - ge Gott hei - len ihn von sei - - ner

rit. in tempo

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Fag. I II

HAJNÝ

Já být prin - cem, bez o - kol - ků vy-hnal bych tu ci - zí hol - ku, než mne v pek - lo za - mo - tá –
*As for her, this ap - pa - ri - tion, I would treat her with sus - pi - cion, and lest she cause more dis - tress,*
Wär ich an des Prin - zen Stel - le, trie - be ich auf al - le Fäl - le, eh sie noch was Schlim-mes tut,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

354

rit.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

bro - ta, aťse kli - dí, aťse, aťse, aťse kli - dí,
*- cer - ess, her pack - ing, send her pack - ing, send her pack - ing,*
u - fels - brut! Aus dem Hau - se, aus dem Hau - se, aus dem Haus die

rit.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*cresc.*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

368

Fl. I II

Ob. I II

[molto appassionato]

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F)

(uteč[i] [k]doud[y])
(*[…]s in […]er […]echt*)
(läuft nach der anderen Seite davon)

ké če kat[…]bu[…]du!
*of grace […]- […]ends[…]s all!*
, dass ich noc[…]lan - ger bleib!

Viol. I

più f molto appassionato

Viol. II

più f molto appassionato

Va.

più f

Vc.

fz
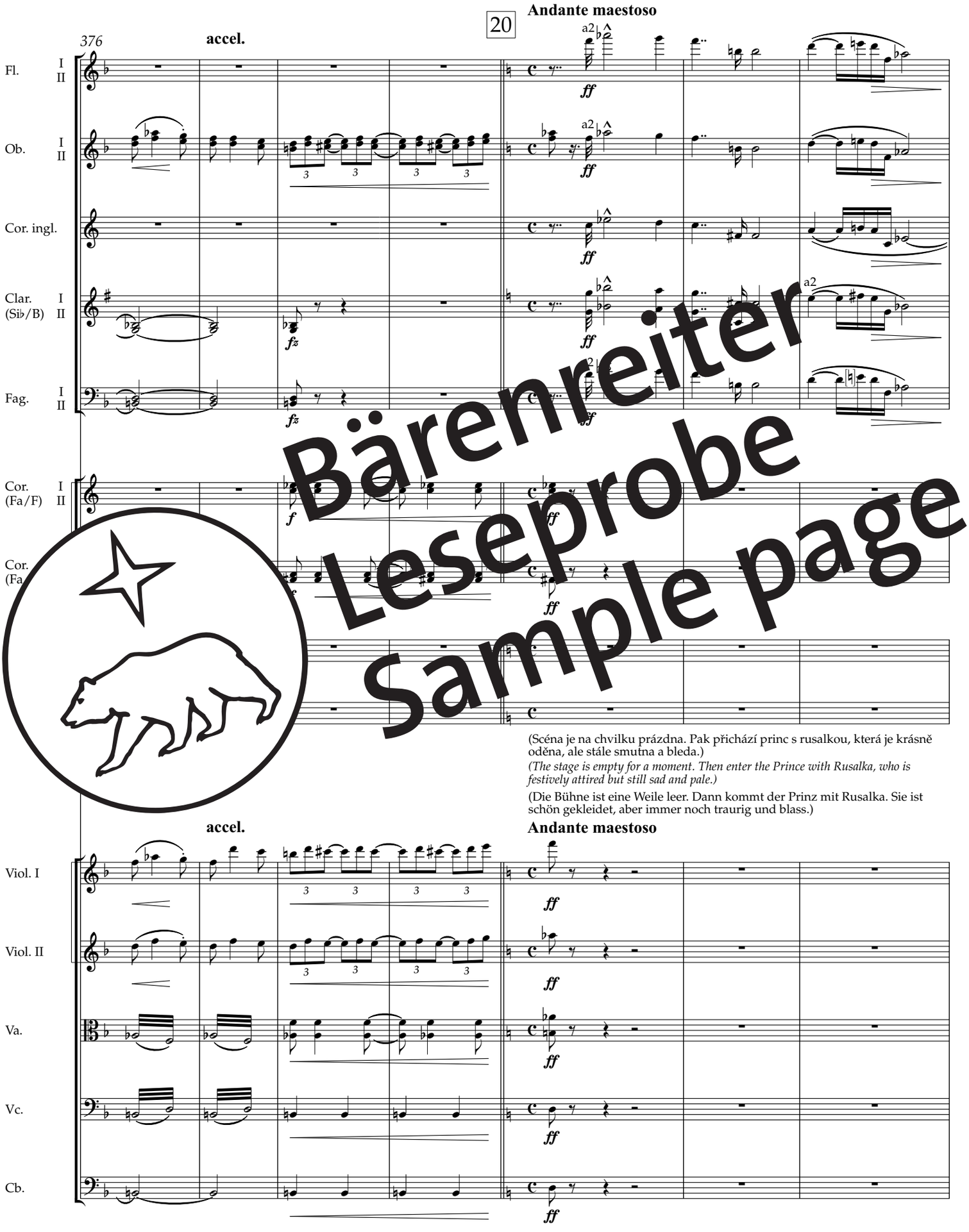
più f

Cb.

fz

più f

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(Scéna je na chvilku prázdna. Pak přichází princ s rusalkou, která je krásně oděna, ale stále smutna a bleda.)
*(The stage is empty for a moment. Then enter the Prince with Rusalka, who is festively attired but still sad and pale.)*
(Die Bühne ist eine Weile leer. Dann kommt der Prinz mit Rusalka. Sie ist schön gekleidet, aber immer noch traurig und blass.)

383

un poco più tranquillo

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I

Arpa

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

pizz.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

21 **[in tempo]**

391

Fl. I II — *mp* [*dolce*]

Ob. I II — *p*

Cor ingl. — *p*

Clar. (Si♭/B) I II — *mp* [*dolce*] — *mp* — *p*

Fag. I II — *p*

Cor. (Fa/F) I II — II

Cor. (Fa/

(Princ přichází s rusalkou.)
*(Enter the Prince with Rusalka.)*
(Der Prinz kommt mit Rusalka.)

Viol. I — *p* *dolce*

Viol. II — *p* *dolce*
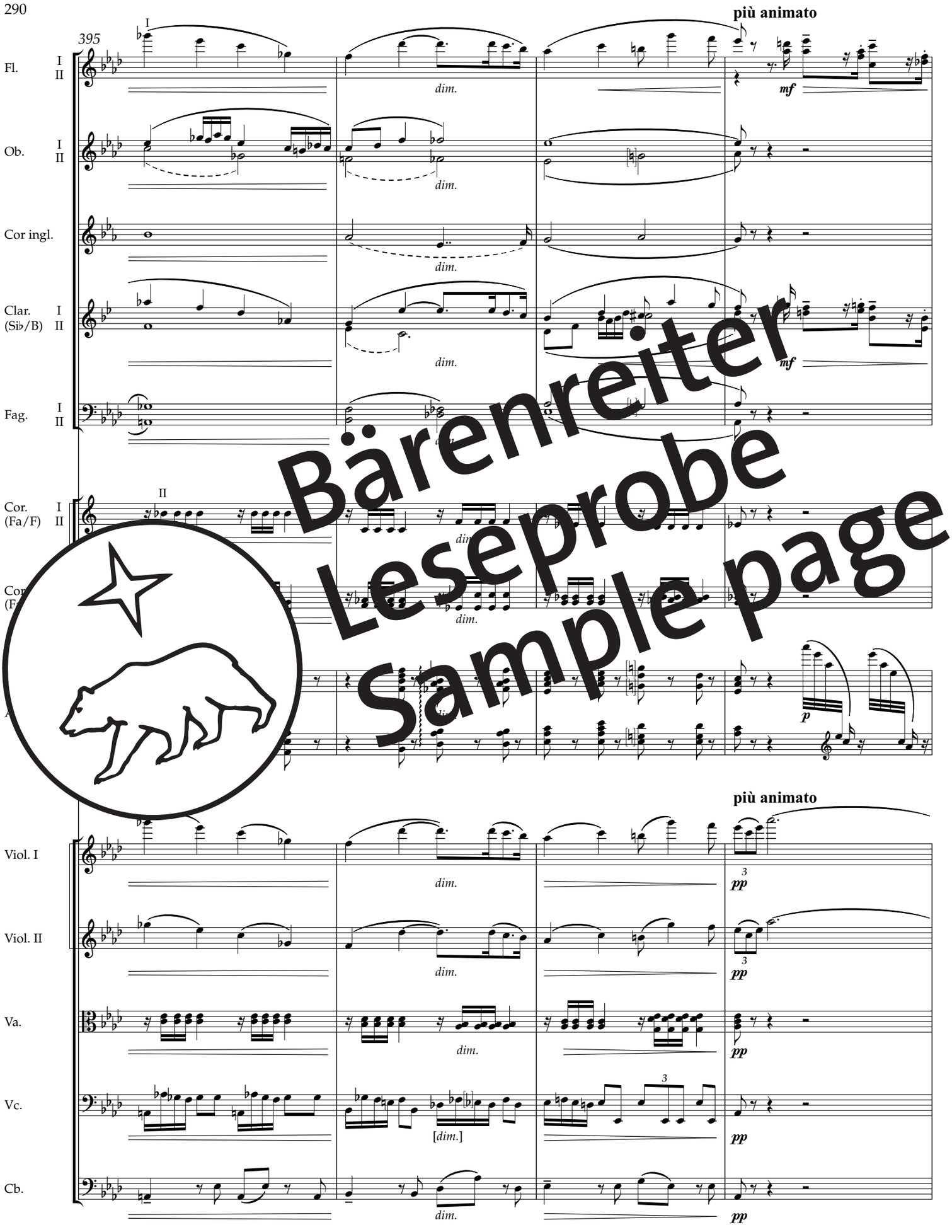
Va. — *p*

Vc. — pizz. — *p*

Cb. — *p*

*) první notu dobře vydržet [first note must be sustained; note AD]

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

399

VI -

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
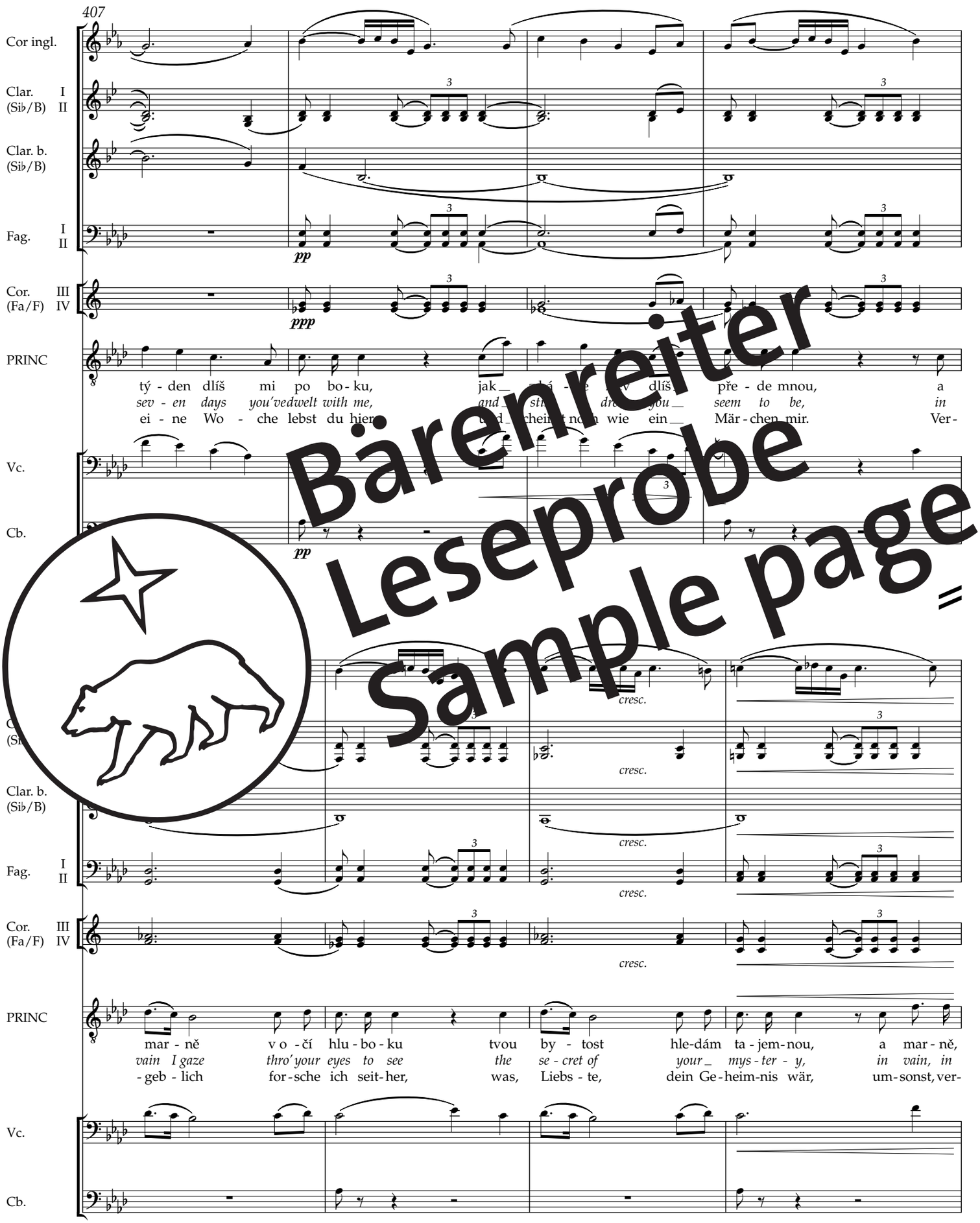
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
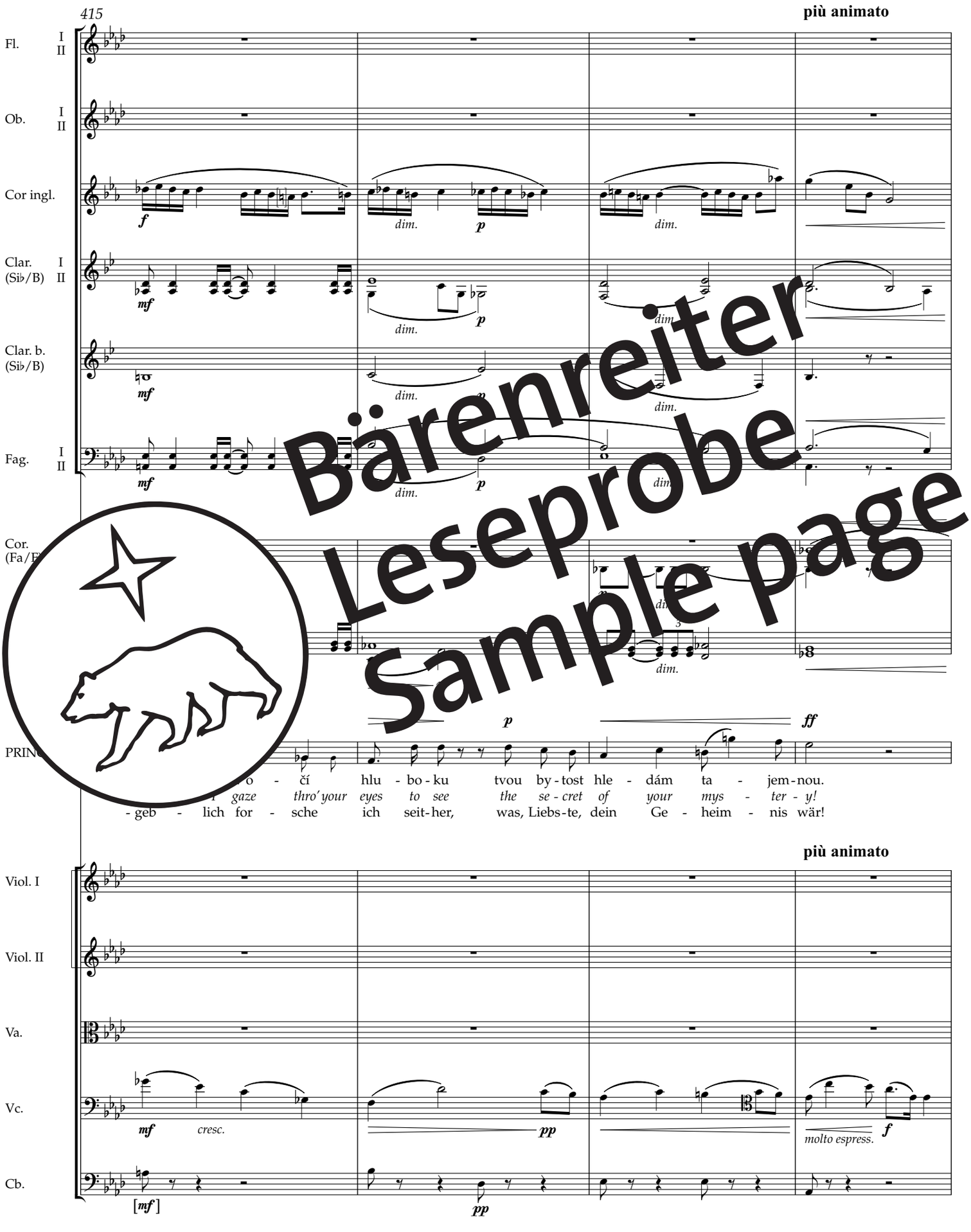


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

23

419

rit. Tempo I

Fl. I II

Ob. I II

Cor ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Fa

PRI

Má sňa - tek dát mi
*Once we are mar - ried*
Weckt erst die E - - he

rit. Tempo I

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

arco

div.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

427

ritard. Tempo I

Fl. I II

Ob. I II

Cor ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Co (F

I

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a by - la že - nou, a by - la že - nou mou zce - la? Proč
*with pas-sion melt - ing, with pas-sion melt - ing be - side me? Why*
und ei - ne Frau sein, wie ei - ne Frau doch sein soll - te? Wie

Bärenreiter Leseprobe Sample page

24

431

Fl. I II

Ob. I II

dolente

Cor ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Co (F

P

Viol. I

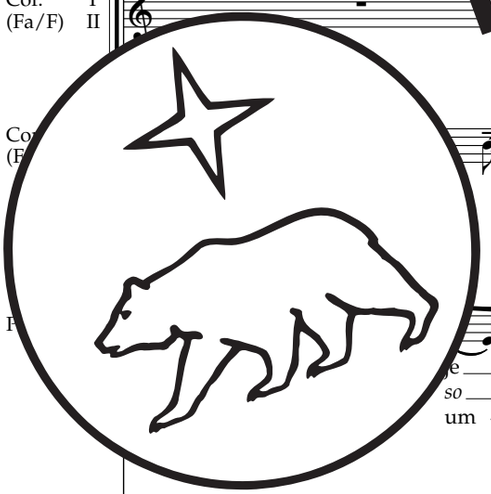
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page



(živ
(animato)
(lebendig

e ob - jí tí, vzplát vá - šní proč se bo - jí? Proč
so cold to me, why trem - ble when I'm near you? And
um - armst du mich, lässt Lei - den - schaft ver - mis - sen, wa -

435 **poco a poco string.**

Fl. I II

Ob. I II

*p*

Cor ingl.

*p*

Clar. I (Si♭/B) II

a2

*mp*

Fag. I II

a2

*p*

Cor. I (Fa/F) II

I

Cor (F

I

jen za - chv - tí mám v ná - ru - či se tvo - jí?
*you close to me, say, why do I still fear you?*
dein jun - ger Leib aus Angst vor mei - nen Küs - sen?

**poco a poco string.**

Viol. I

*molto appassionato*

Viol. II

*p*

Va.

*p*

Vc.

*molto appassionato*

Cb.

*p*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

442

Fl. I II

Ob. I II

Cor ingl.

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. (Fa/F)

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.
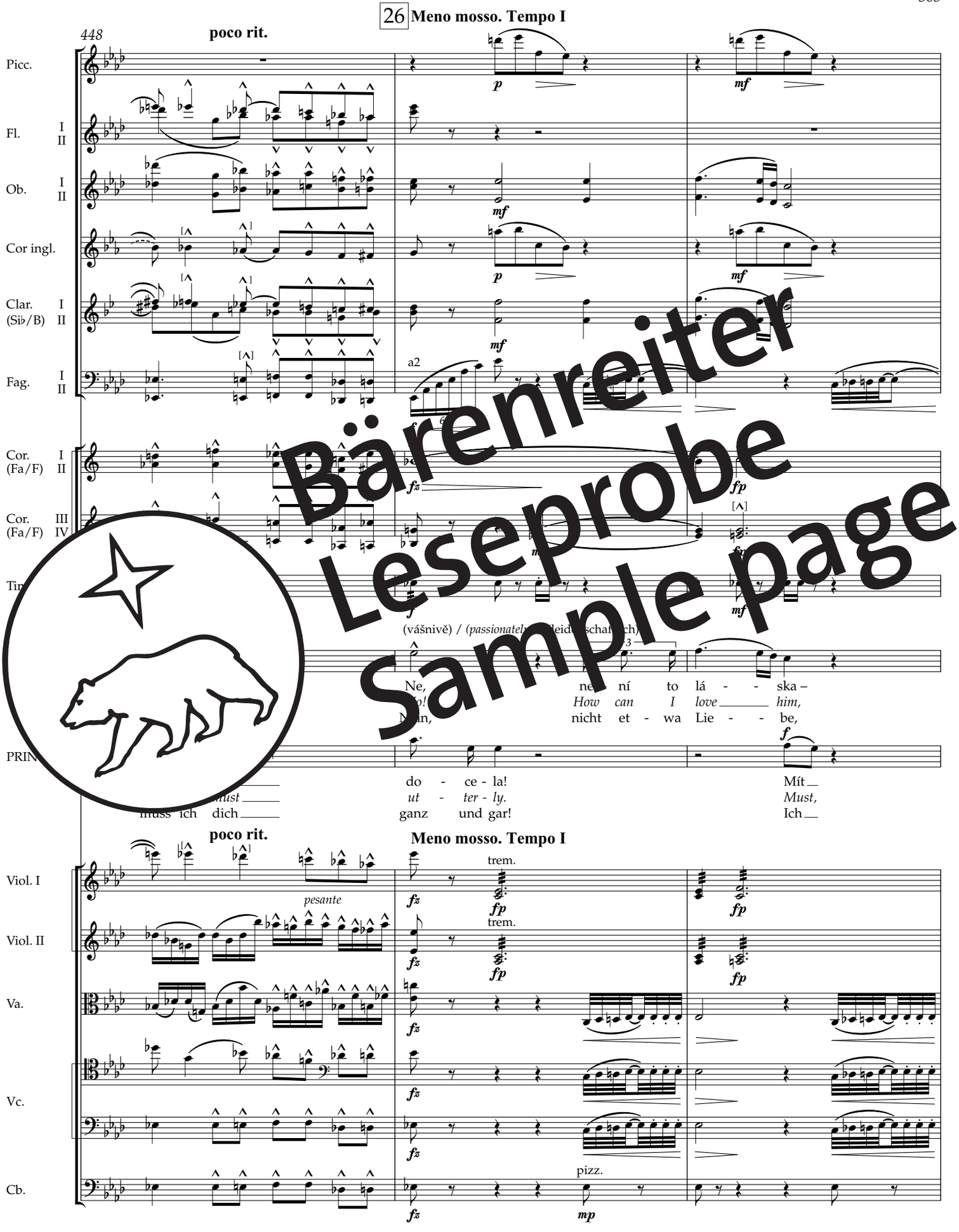
*fz* *mf* *fz* *fz*

...sto - kra - ...y - la jsi chlad - ná, ne - smě - lá,
*...and tho your bod - y be cold as ice to me,*
...hurst du auch hun - dert - mal käl - ter, Schüch - ter - ne,

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
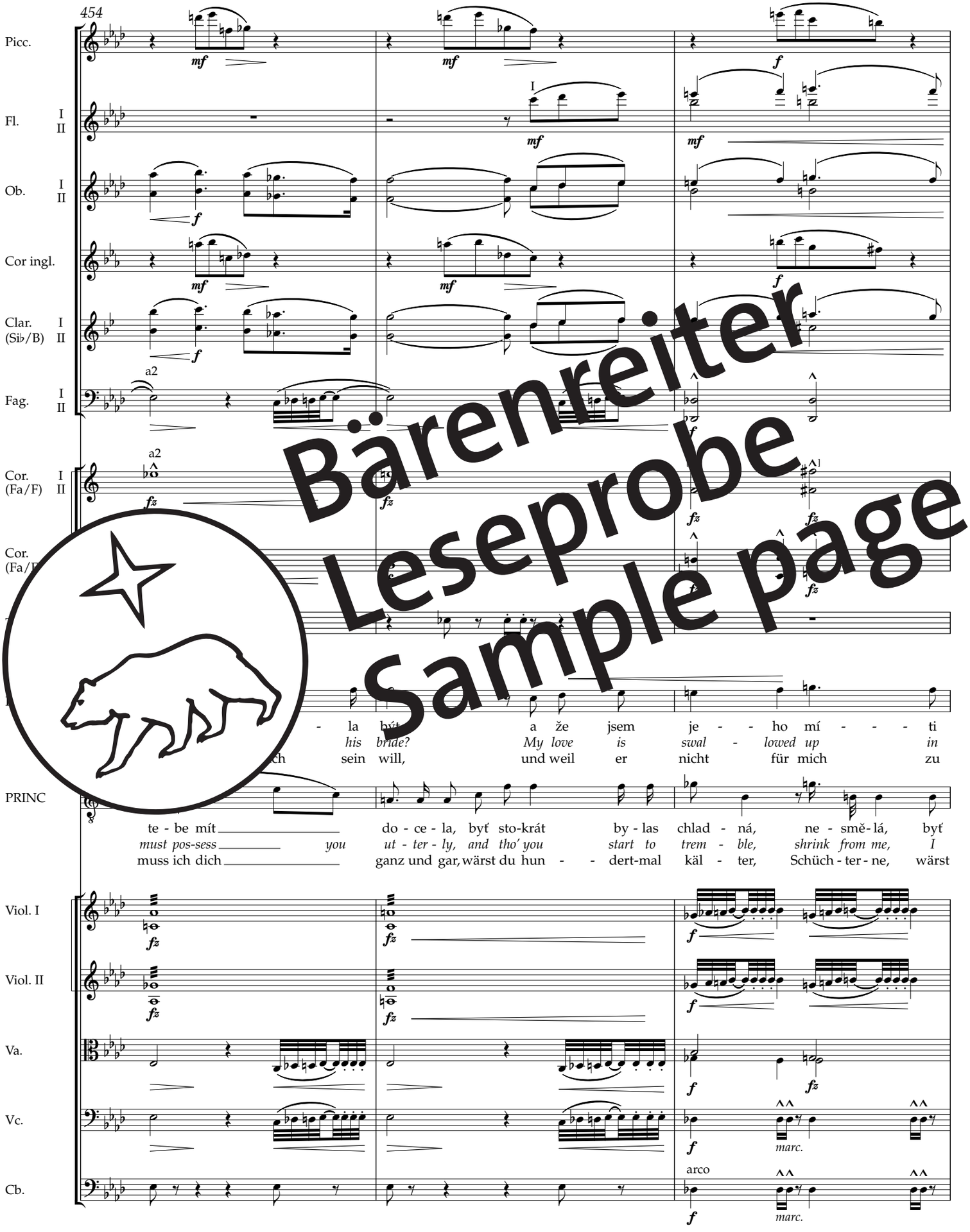
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

457

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Cor ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor (F)

PRINC

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

ať ště - - - stí, ať ště - - stí, ať

*in ven - - - geance, in ven - - - geance, in*

drum mach ich, drum mach ich der

by - las chlad - ná, ne - smě - lá, mít

*must pos - sess you ut - ter - ly, ah,*

du hun - - - - - - dert - mal käl - ter, Schüch - ter - ne, dich

Bärenreiter Leseprobe Sample page

460

27 **Vivace**

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Cor ingl.

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Trba. I (Fa/F)

T

T

[muta in A]

[muta in E]

a2

(jde v popředí)
*(approaches downstage)*
(tritt in den Vordergrund)

KNĚŽNA

stí o - bou zhy - - - ne do - ce - la!
*ven - - - geance I'll de - stroy them ut - ter - ly.*
bei - - - den Glück zu - schan - - den ganz und gar!

PRINC

mu - sím, mít mu - sím te - - - be do - ce - la!
*yes, I must pos - sess you ut - ter - ly.*
muss ich, dich muss ich ha - - - ben ganz und gar!

**Vivace**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*marc.*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
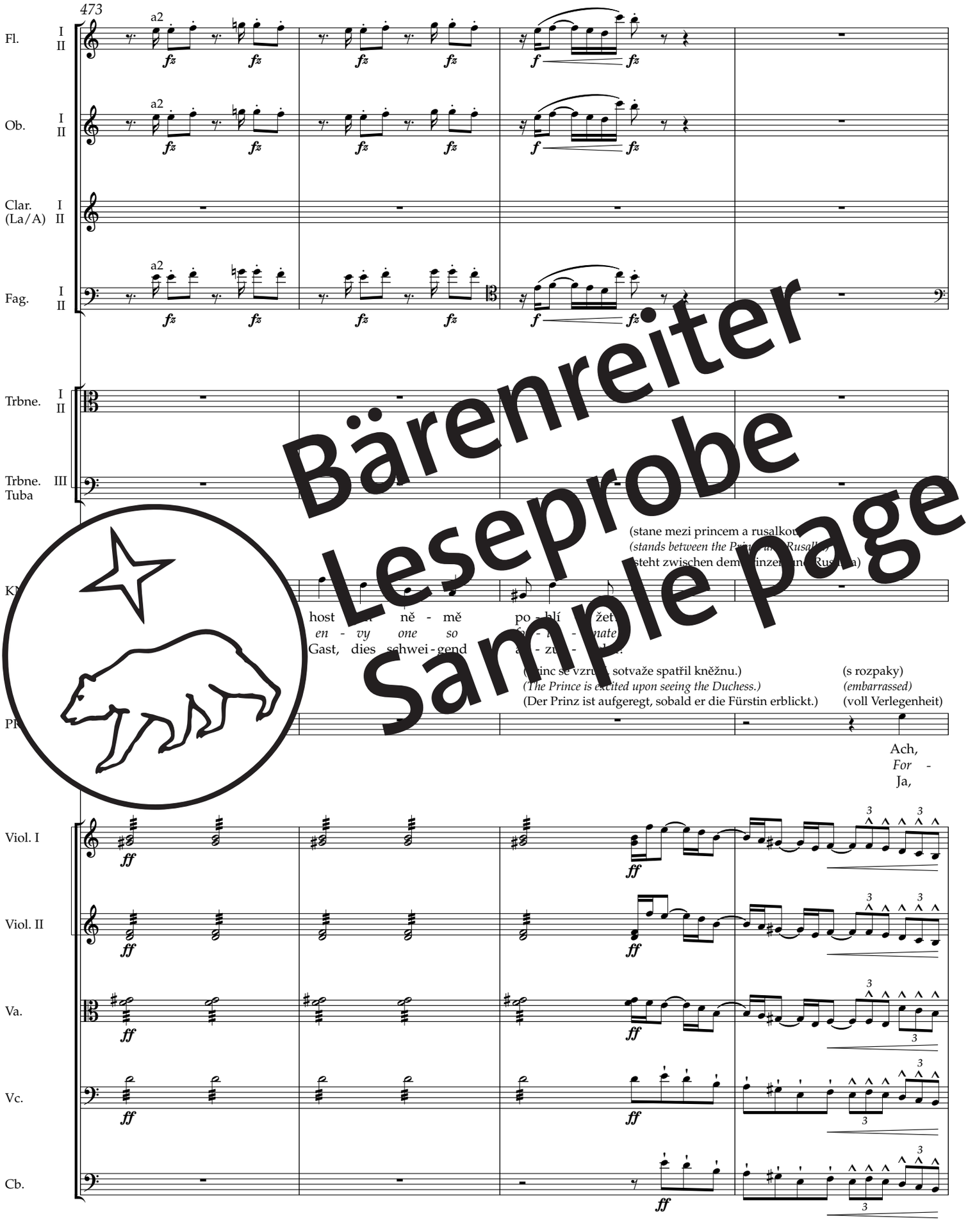
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

477 28

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Trbne. I II

Trbne. III Tuba

T

P

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

vě - ru, to vě - - - - - ru vča - sná, a

*fail in, I fail in my du - ty, if*

nich hart, doch zur rech - - - - ten Stun - de, und

Bärenreiter Leseprobe Sample page

481

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Trbne. I II

Trbne. III Tuba

T

B

h rtí - ků rád ji, rád ji sná - ším – i
*for - get the laws of court - ly ob - ser - vance; al -*
emp - fang ich ihn aus Eu - - - - rem Mun - de. Der

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page
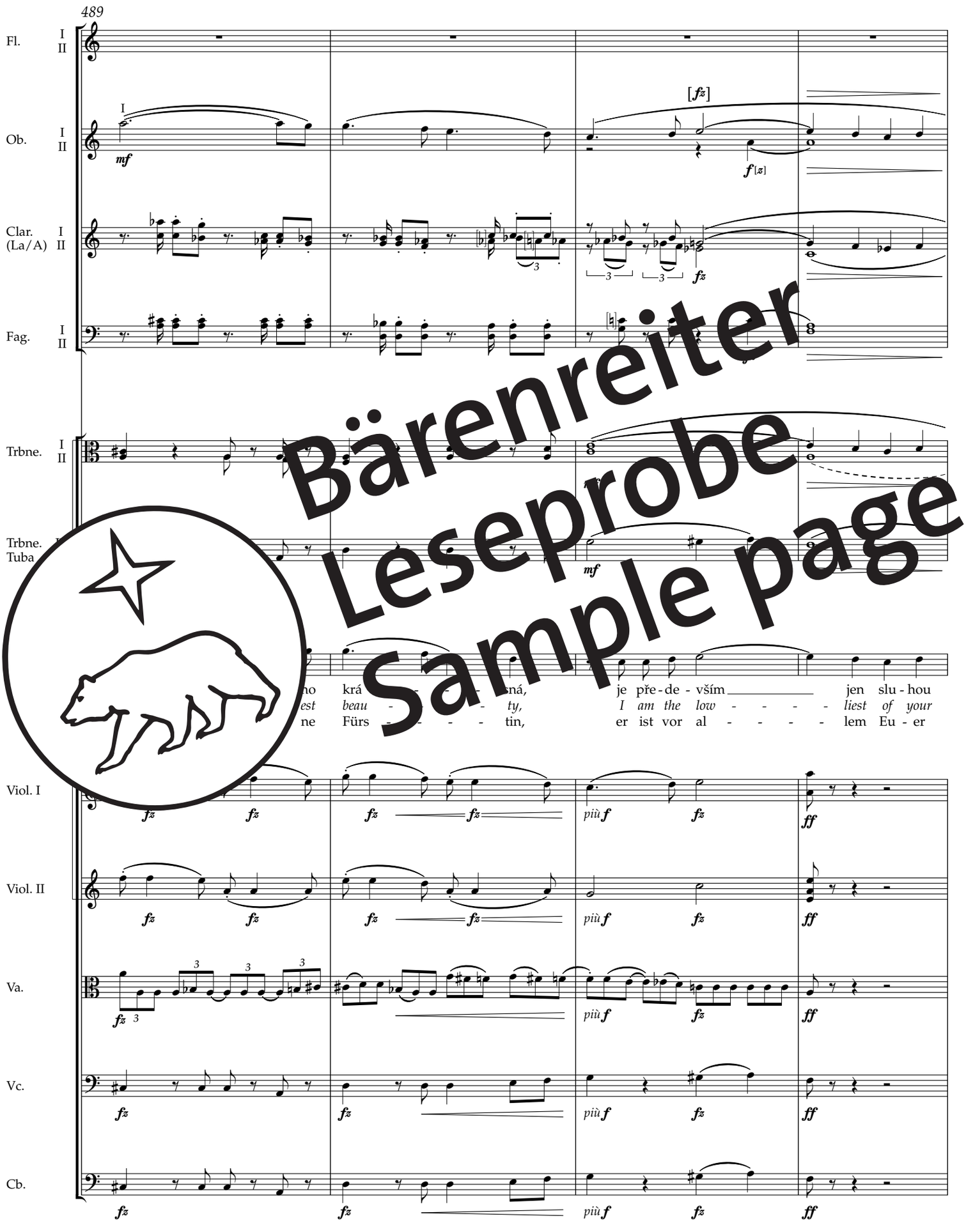
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
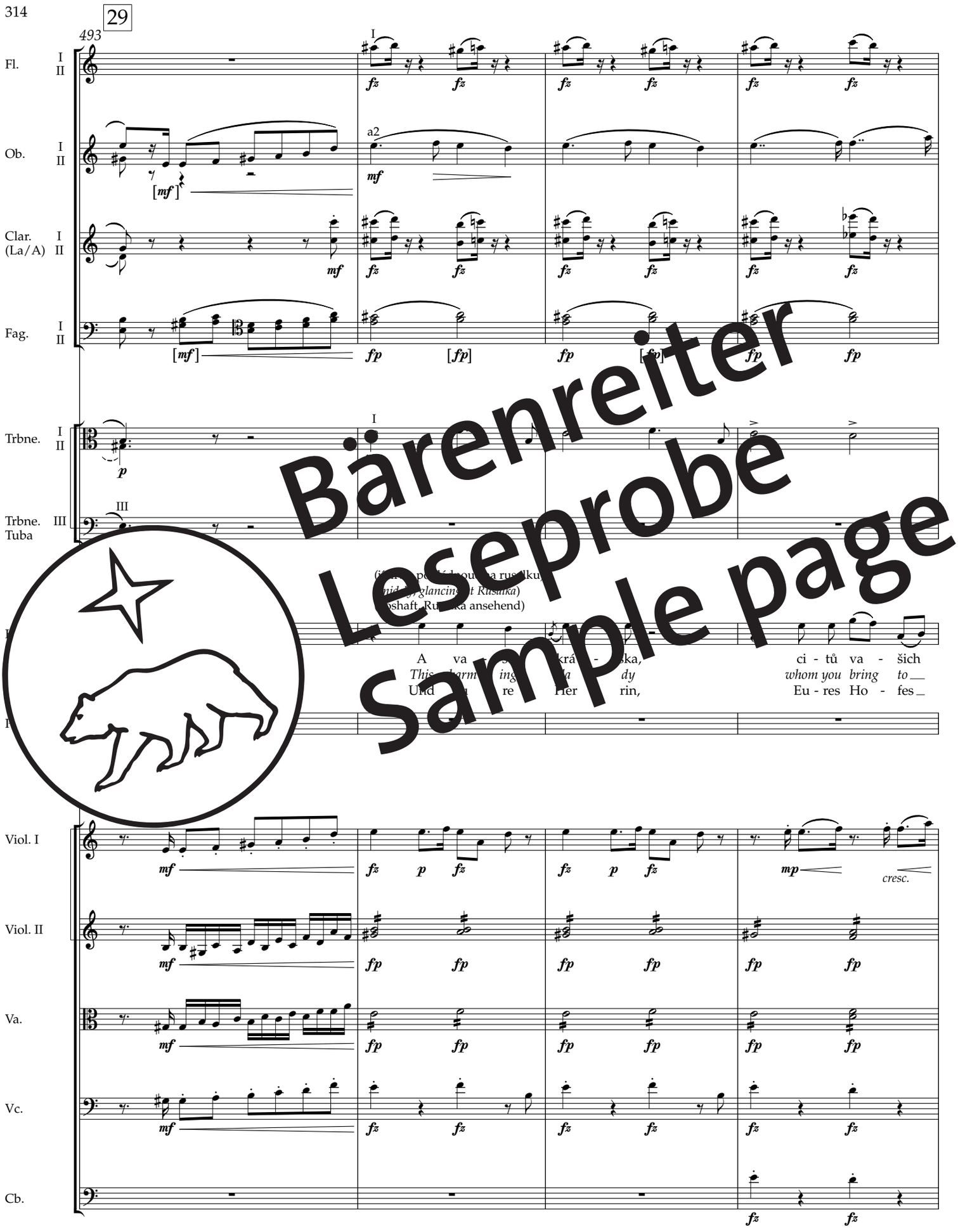


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.
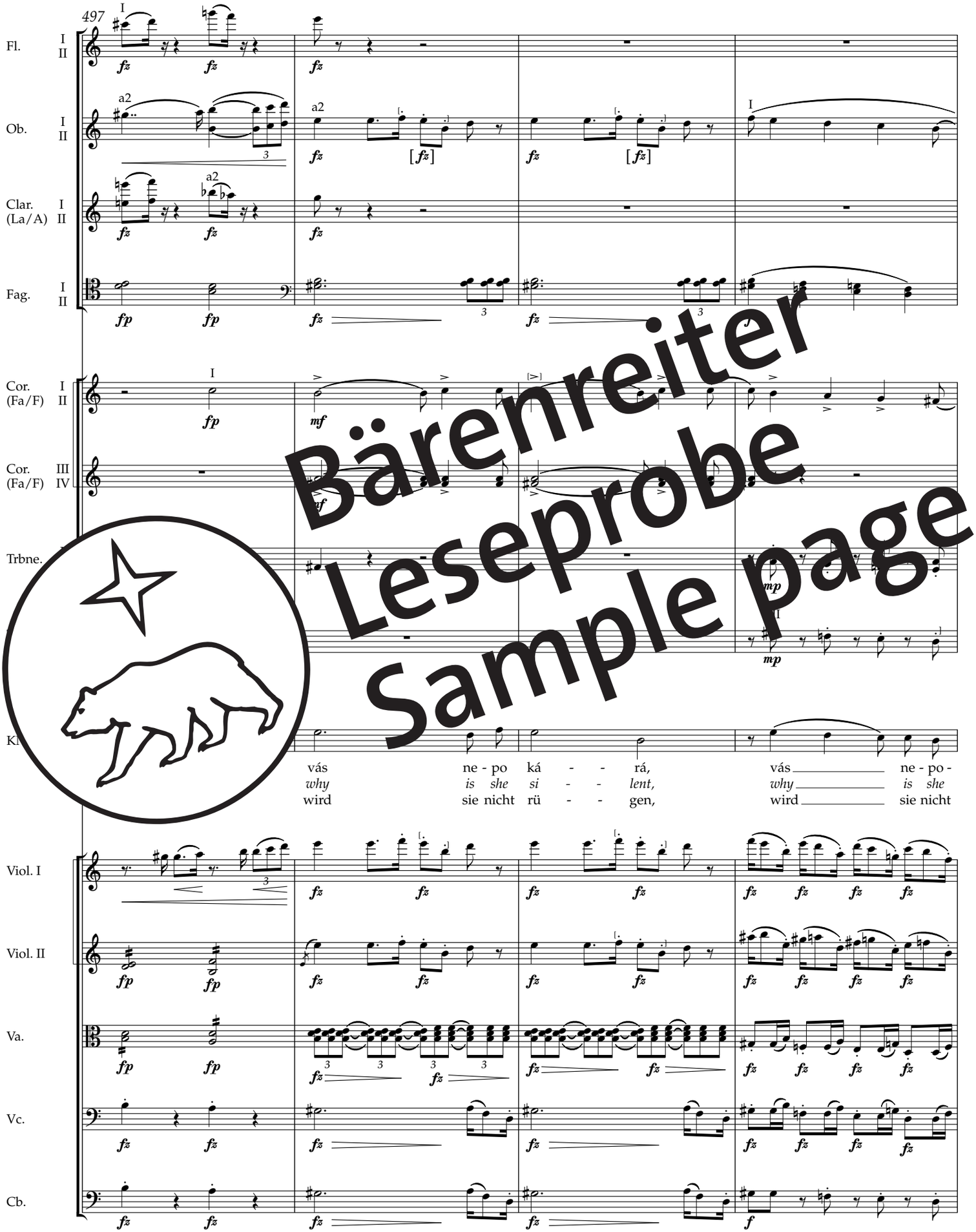
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

504

30

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/

(ještě jízlivěj)
(*scathingly*)
(noch boshafter)

Či v po - hle - du
*Can she be so*
Be - darf sie viel -

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

507

Clar. I (La/A) II

Fag. I II

KNĚŽNA

svém — to - lik ně - hy má,
*shy* — *that she still pre - fers*
- leicht — ih - rer Spra - che nicht,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

510

Ob. I II

Clar. (La/A)

Cor. (Fa/F) I

KNĚŽNA

že mlu - ví — s vá - - - - - - - mi, — s vá - mi pou - ze
*to do her* — *talk - - - - - - - ing* — *through those love - ly*
da sie mit — Euch, — Prinz, — nur durch ih - re

Viol. I — *cresc.*

Viol. II — *cresc.*

Va. — *cresc.*

Vc. — *cresc.*

Cb. — *cresc.*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

31

513

Lento

Tempo I

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Pf.

(v rozpacích)
*(embarrassed)*
(verlegen)

Leč o - - - či je - - - jí
*Those love - - - ly eyes of*
Die Au - - - gen a - - - ber

Lento

Tempo I

Viol. I

Viol. II

Va.

*mp poco marc.*

Vc.

pizz.

Cb.

pizz.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

524

rit. molto rit. in tempo

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Fa/F) III IV
[muta in E]
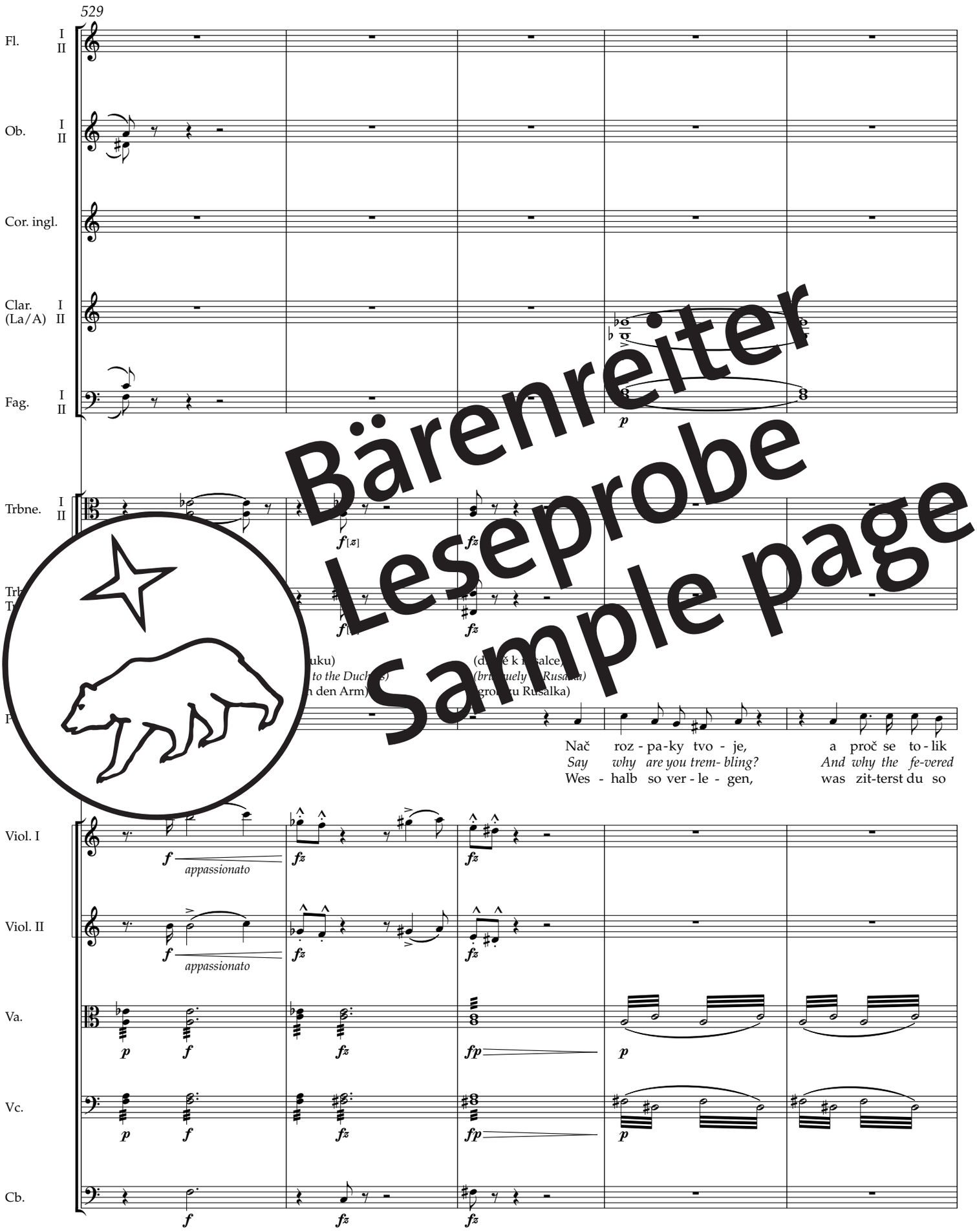
na - hra - dí teď rych - le, svo - lí - te - li, co roz - tr - žit jen chví - li
*host who begs for - give-ness, re-spect-ful - ly, and will re - turn if you per -*
- laubt mir, das zu süh-nen, so gut ich kann, zu ta - deln braucht Ihr mich dann

rit. molto rit. in tempo
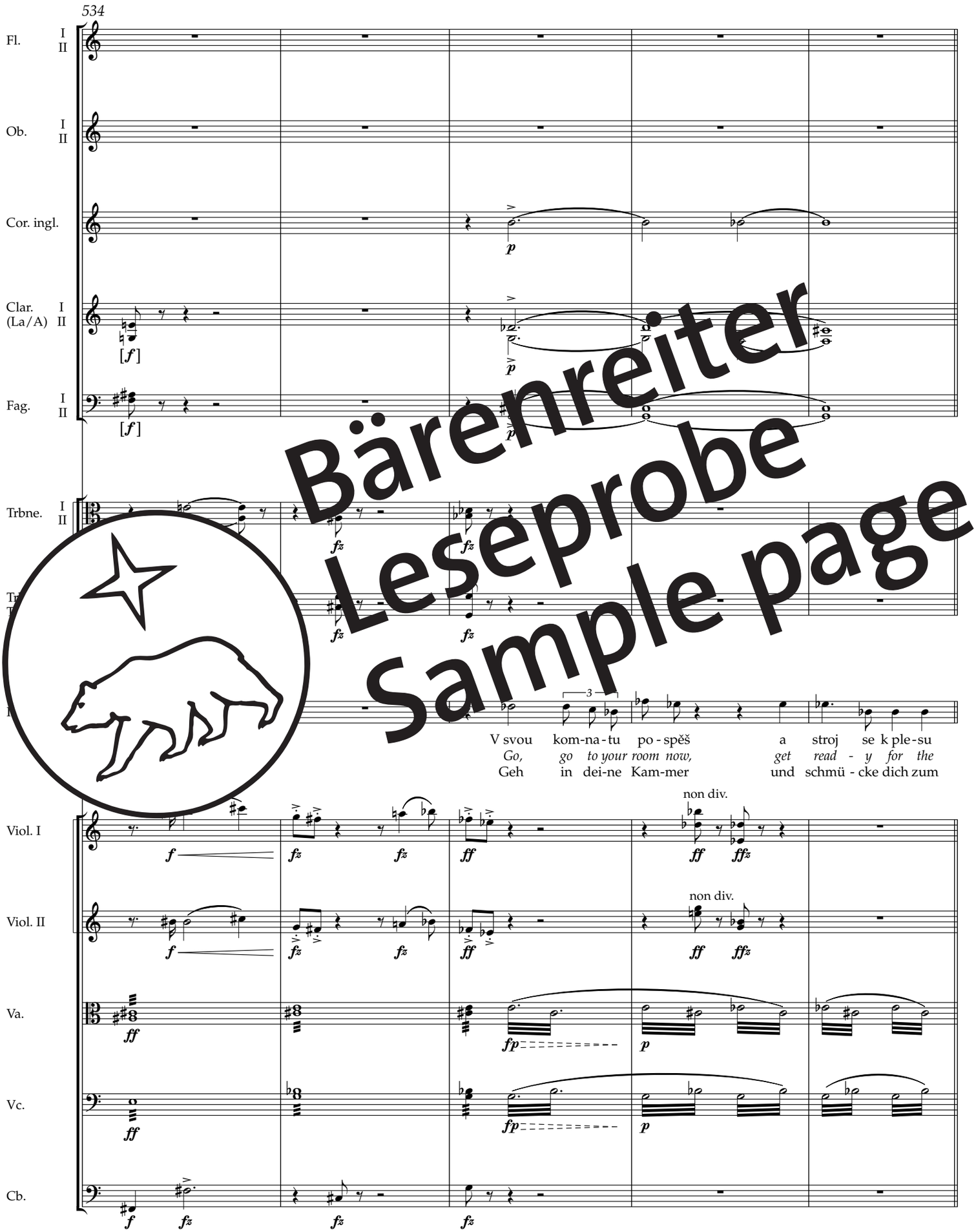
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

*dim.*

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

543

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Tr. (

vy vsa - - - - - - - - - - te!
*mine his hand and court - - - - - - - - - - e - sy.*
doch sein Herz ist Eu - - - - - - - - - - er!

Viol. I
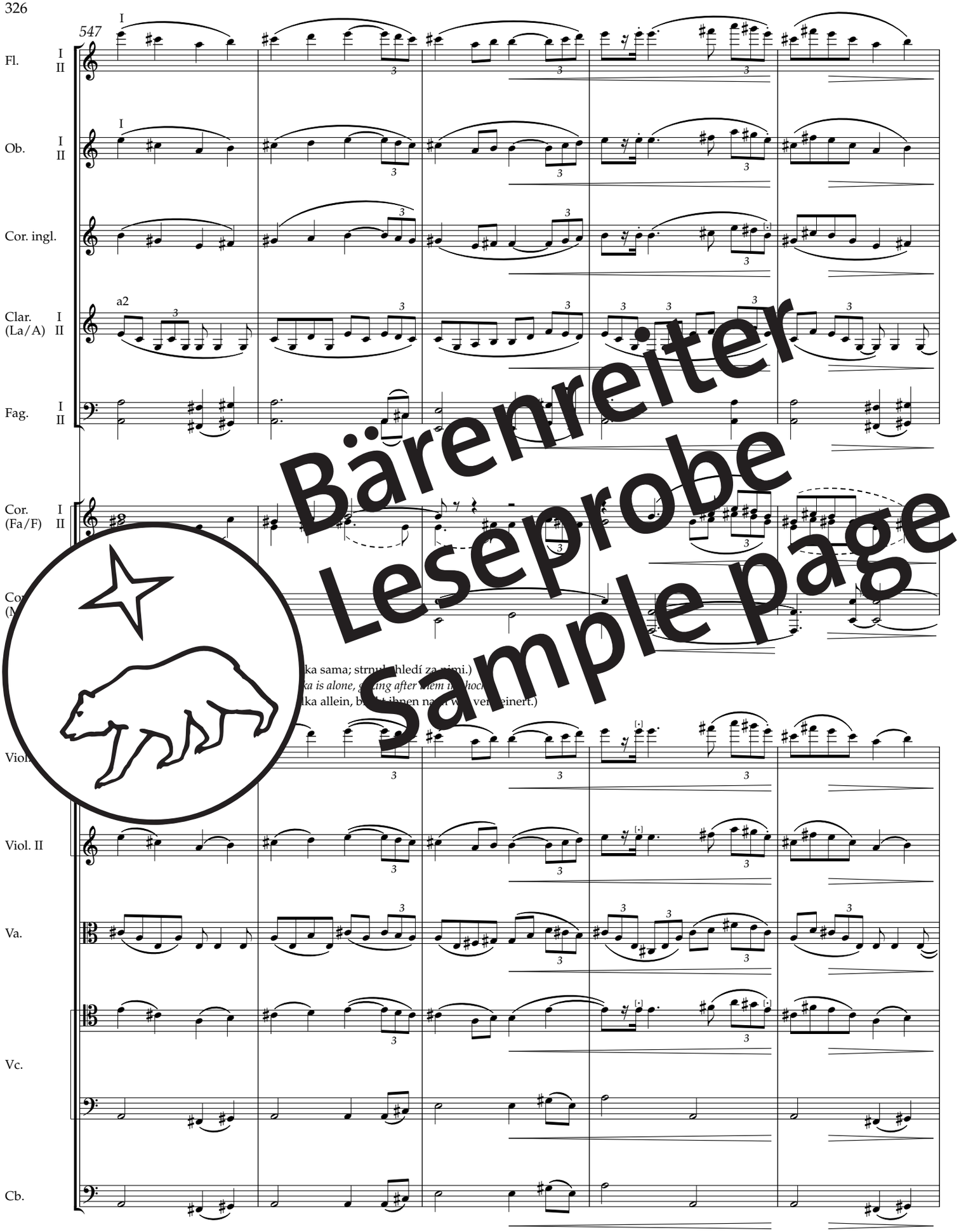
Viol. II

Va.
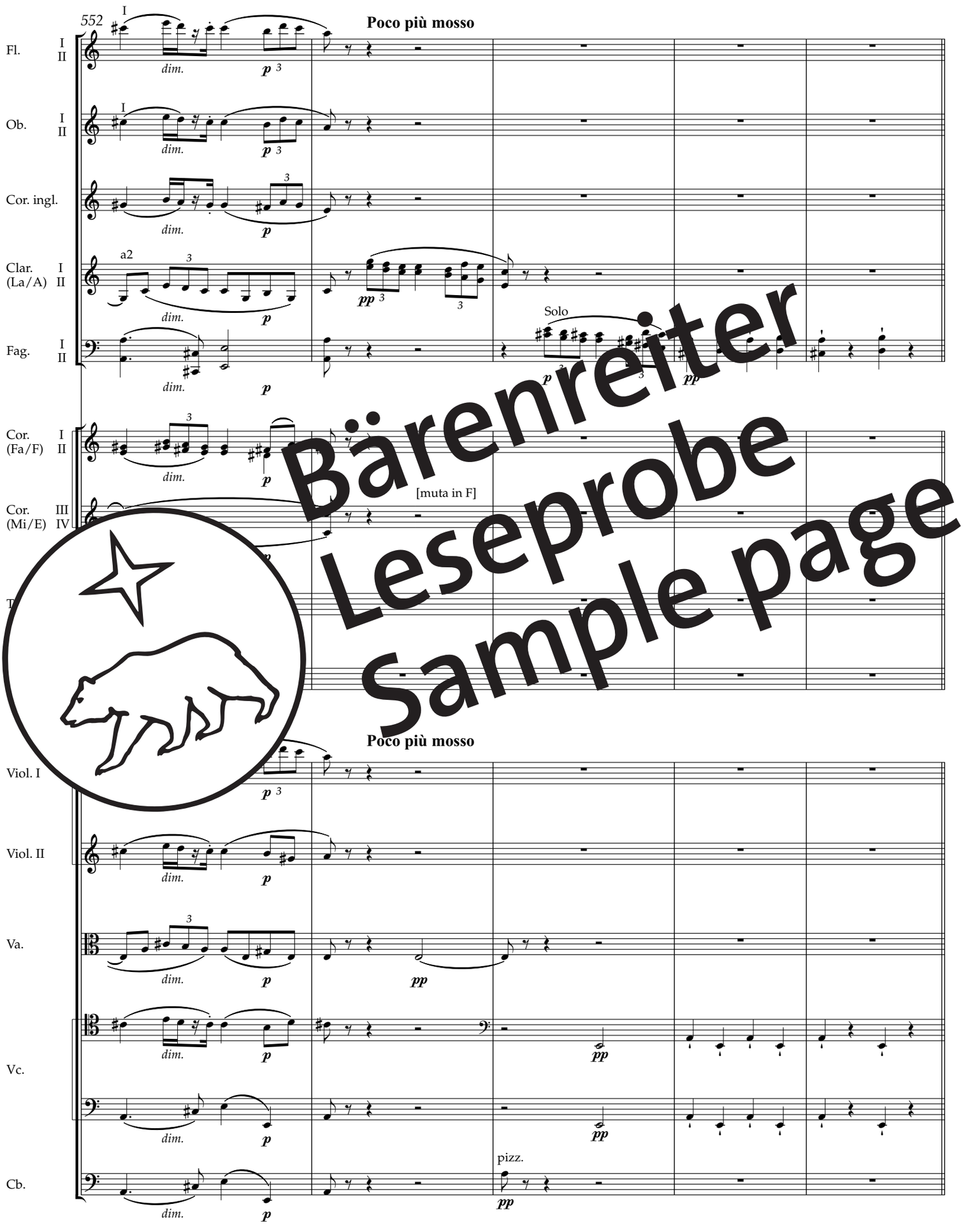
Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
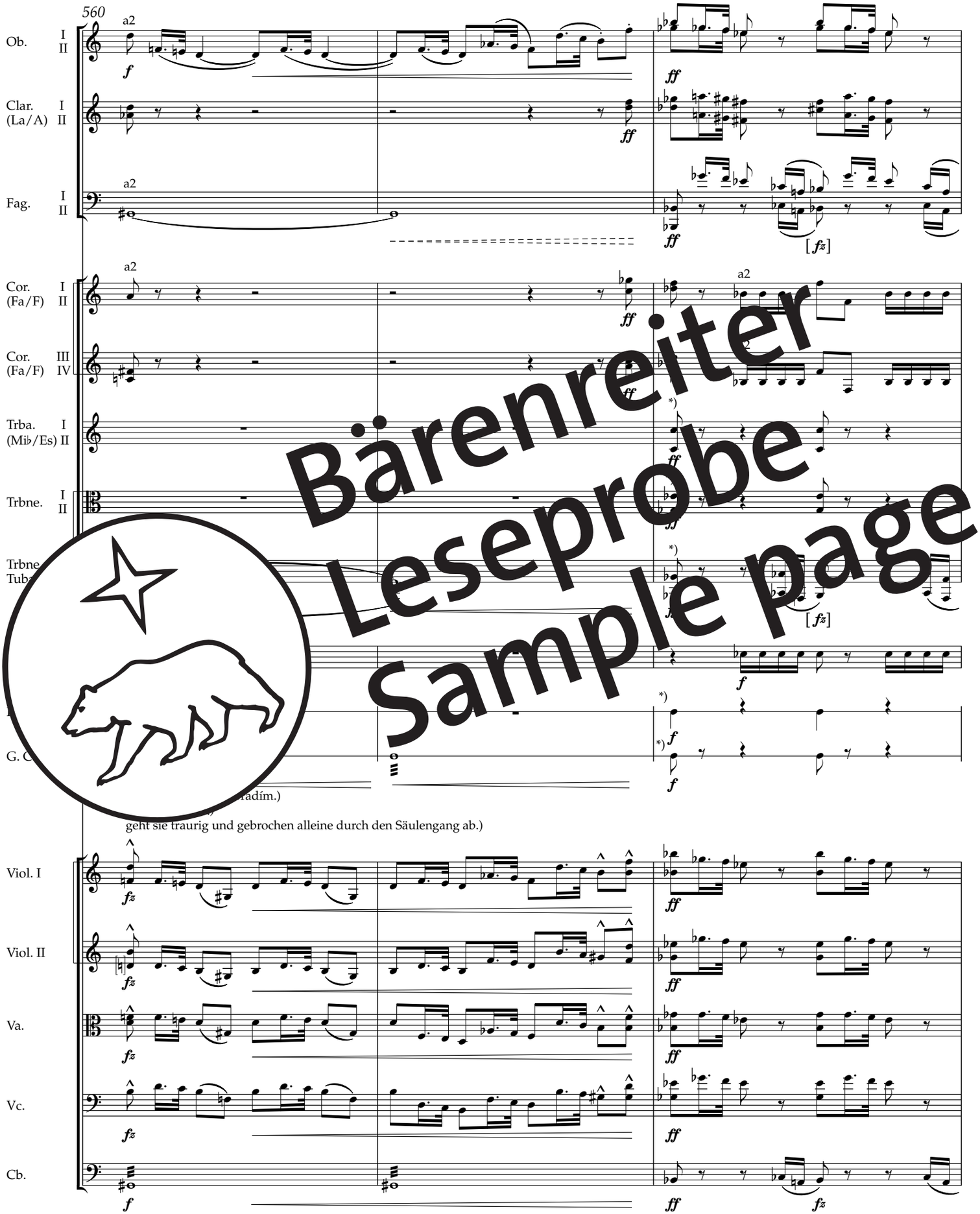
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.
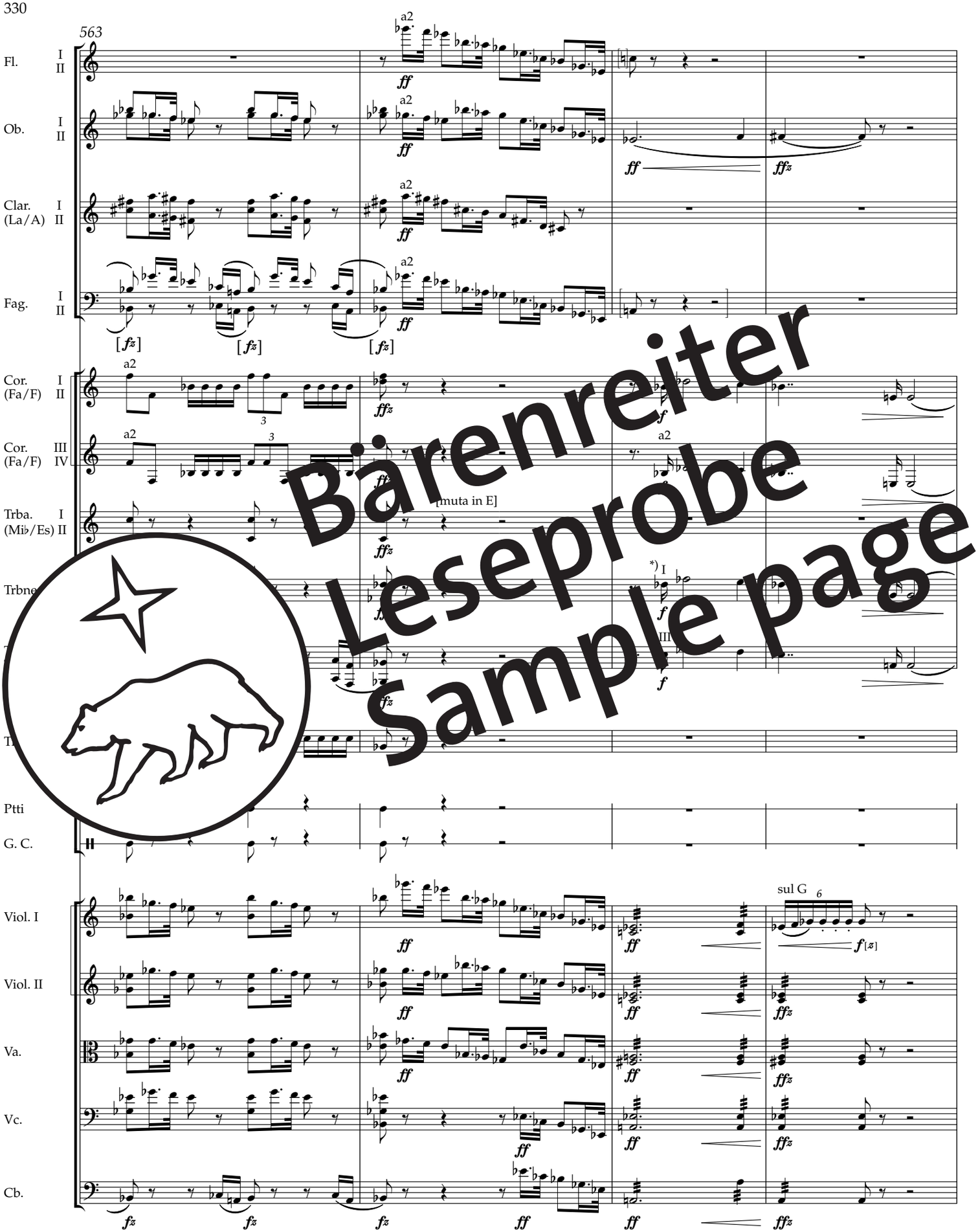



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

radím.)

geht sie traurig und gebrochen alleine durch den Säulengang ab.)

*) **A**: later markings in pencil not incorporated into **K** or **P**: Trba., Trbne., Tuba: dynamic changed to ***mf***; Ptti, G. C., bb. 562–4: circled with note: "? vynech" [? leave out].




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) **A**: Trbne., bb. 565–7, circled in pencil with note: "vynechat" [leave out]; no change made to **K** or **P**.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
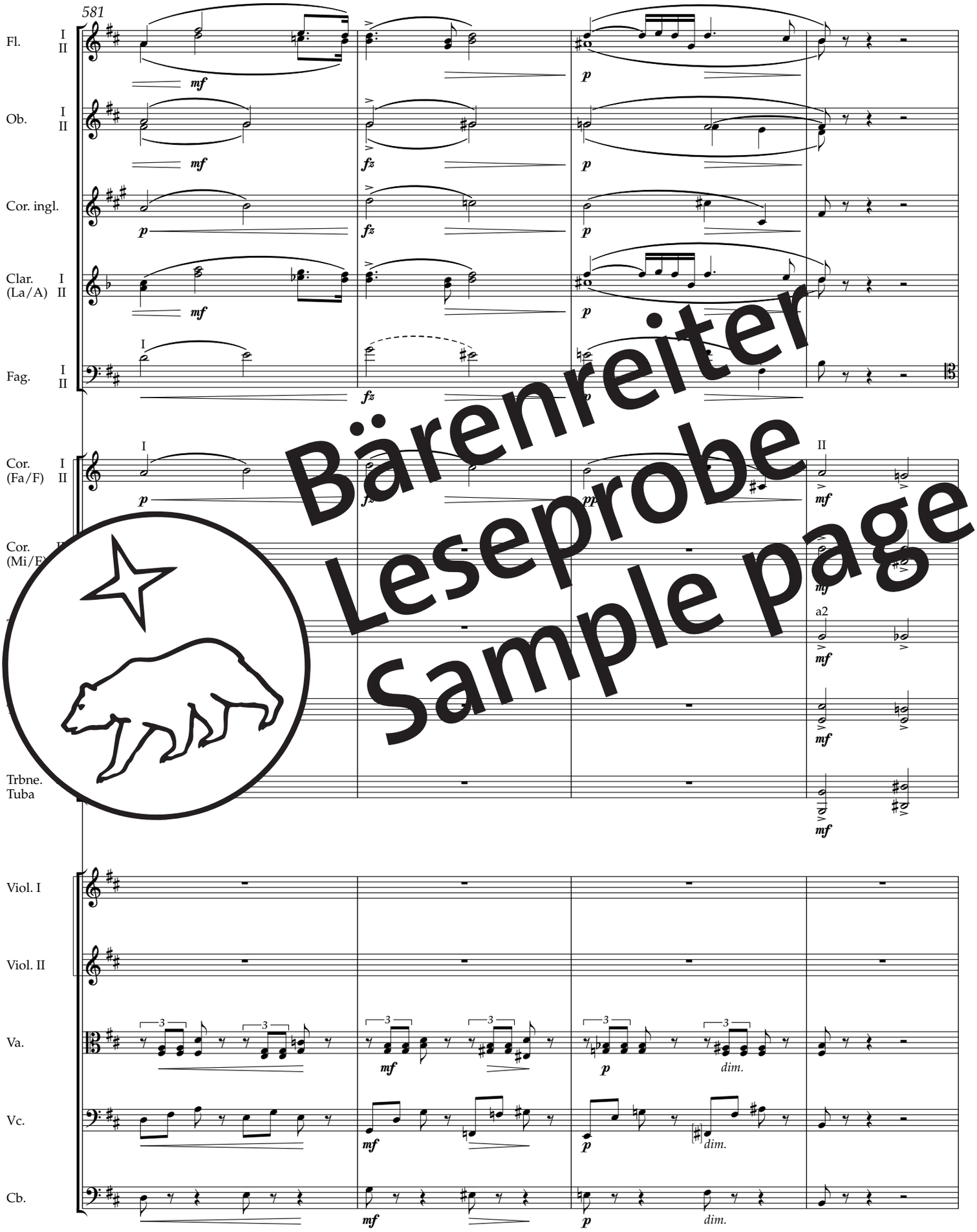
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

585

Fl. I II

Clar. I (La/A) II

Clar. b. (La/A)

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Mi/E) IV

Trba. I (Mi/E) II

Trbne. I II

Tr T

Tim

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

II

a2

*)

mf

p

pp

arco

f

(zasvitne měsíc)
*(the moon appears)*
(der Mond geht auf)

[arco]

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) **A**: later pencil note reducing dynamics in brass instruments, bb. 586–8, to ***p*** – ***pp*** – ***ppp***; no change made to **K** or **P**.

590 35

Fl. I II

Clar. I (La/A) II

Clar. b. (La/A)

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Mi/E) IV

Trba. I (Mi/E) II

Trbne

Tim

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

[muta in F]

a2

con sord.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

# Slavnostní hudba / Ceremonial Music / Festliche Musik

599 **Moderato maestoso**

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II — [muta in B]

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II — a2

Cor. (Fa/F) III IV — III

Trba. (Fa/F) I II — a2

Trba. (Fa

Timp

Trgl.

(Zaplanou světla.)
*(Lights are lit.)*
(Lichter flammen auf.)

(Hosté se scházejí a tvoří skupiny. Je vidět slavnostní ruch v síni.)
*(The guests promenade and form groups. Much activity in the hall.)*
(Die Gäste versammeln sich und bilden Gruppen.
Man sieht festliches Treiben im Saal.)

**Moderato maestoso**

Viol. I
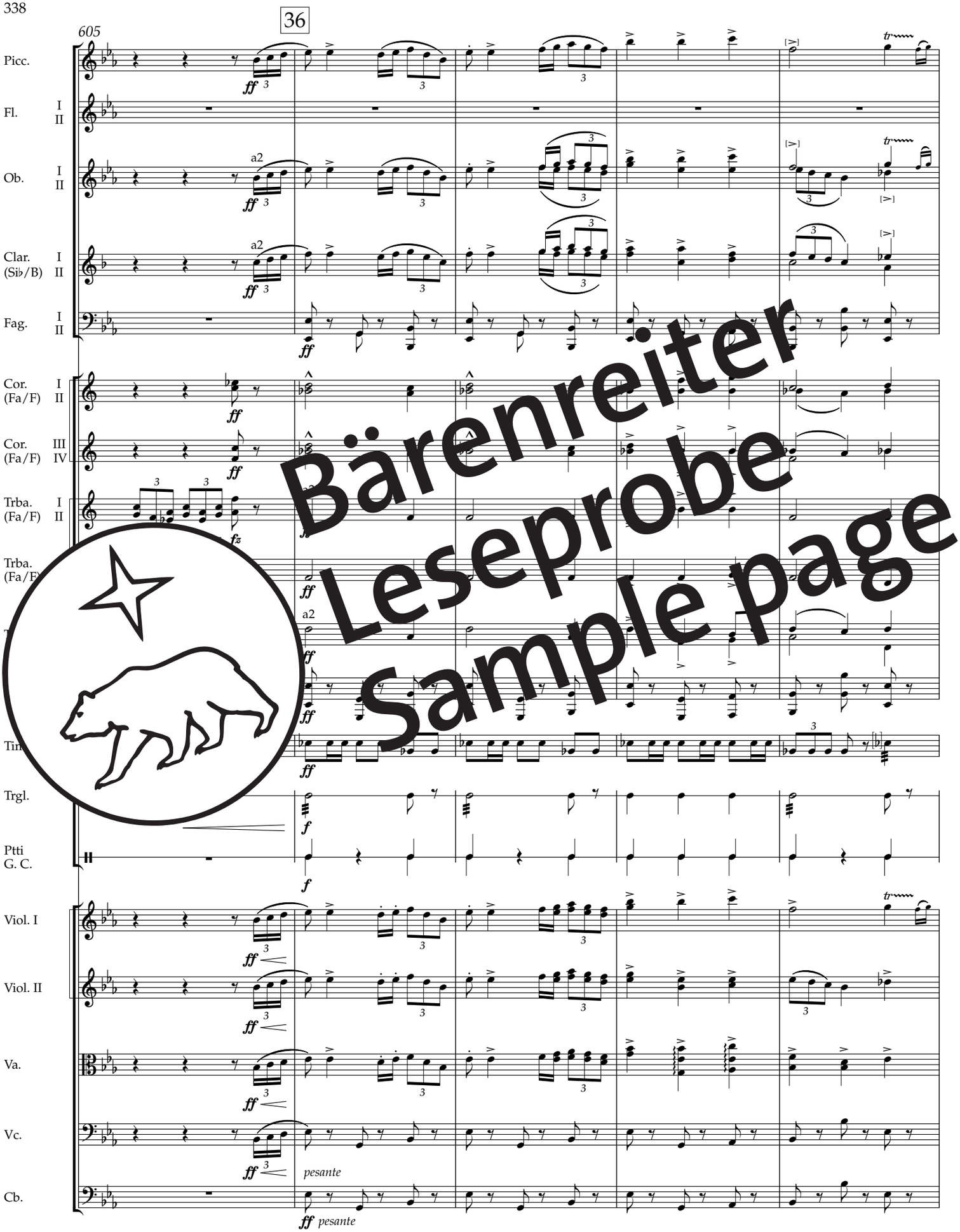
Viol. II

Va.
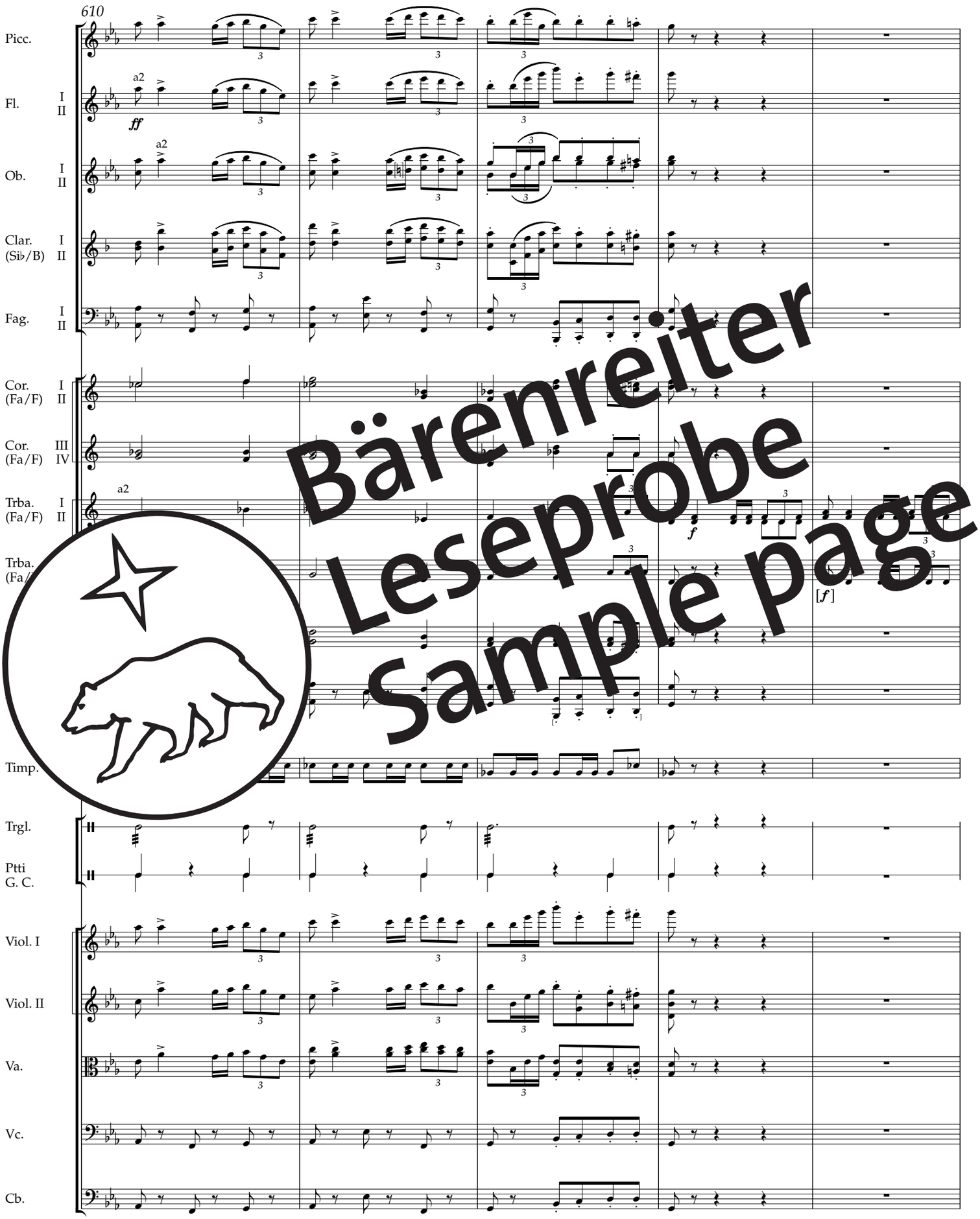
Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
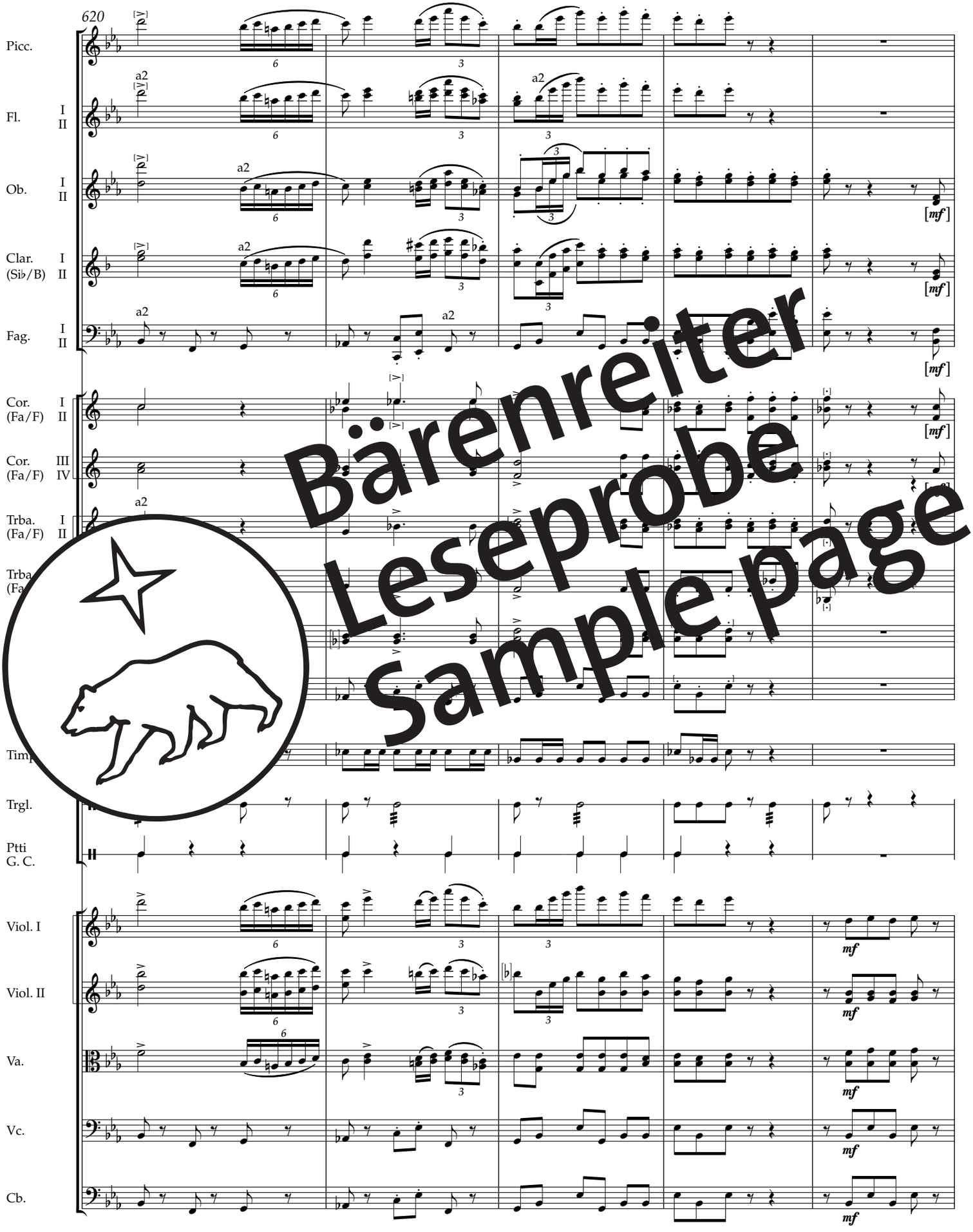
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

37

625

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I

Trgl.

Viol. I
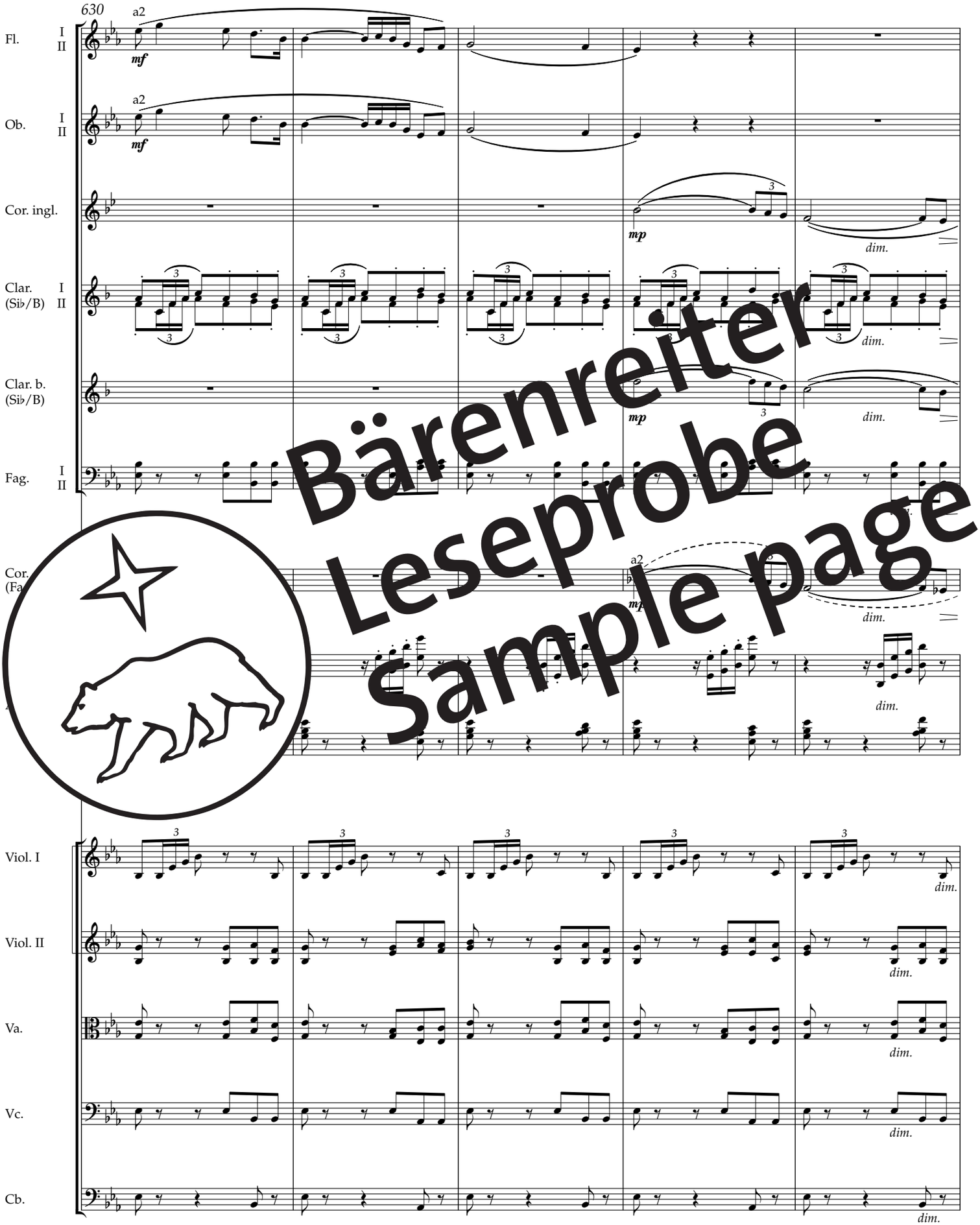
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

639

Fl. I II — a2 — dim. — p

Ob. I II — a2 — dim. — p

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Arpa

Vi
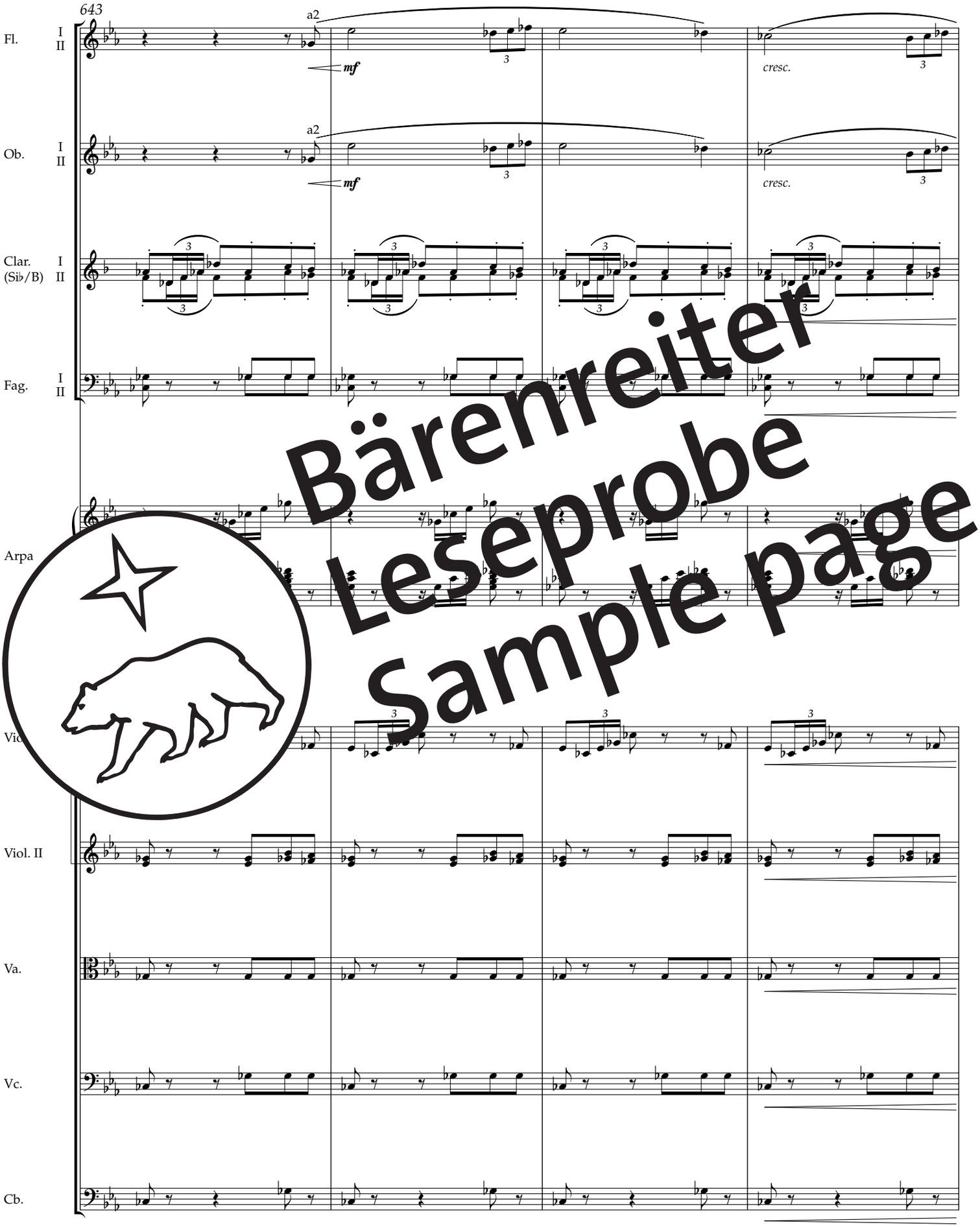
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
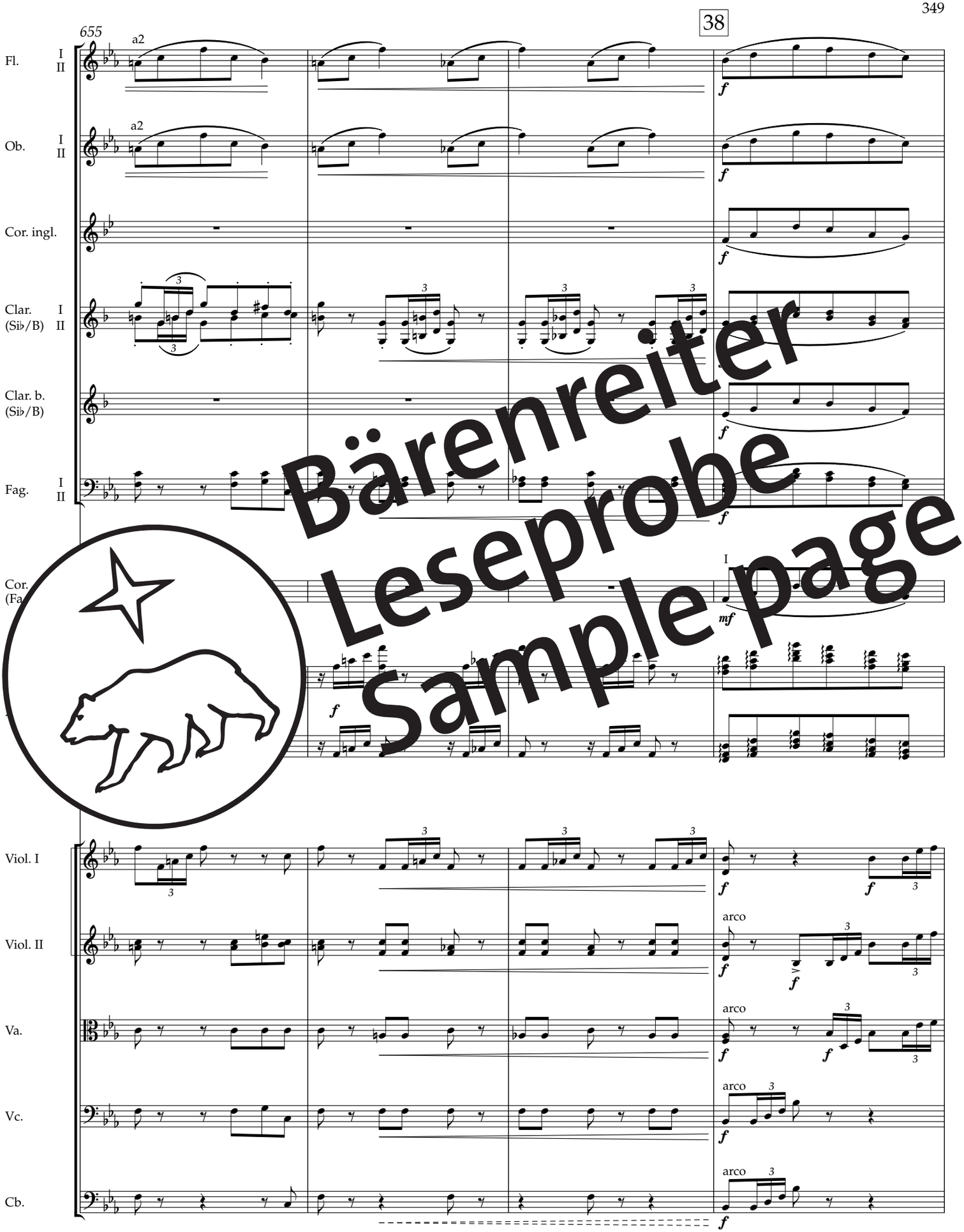
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
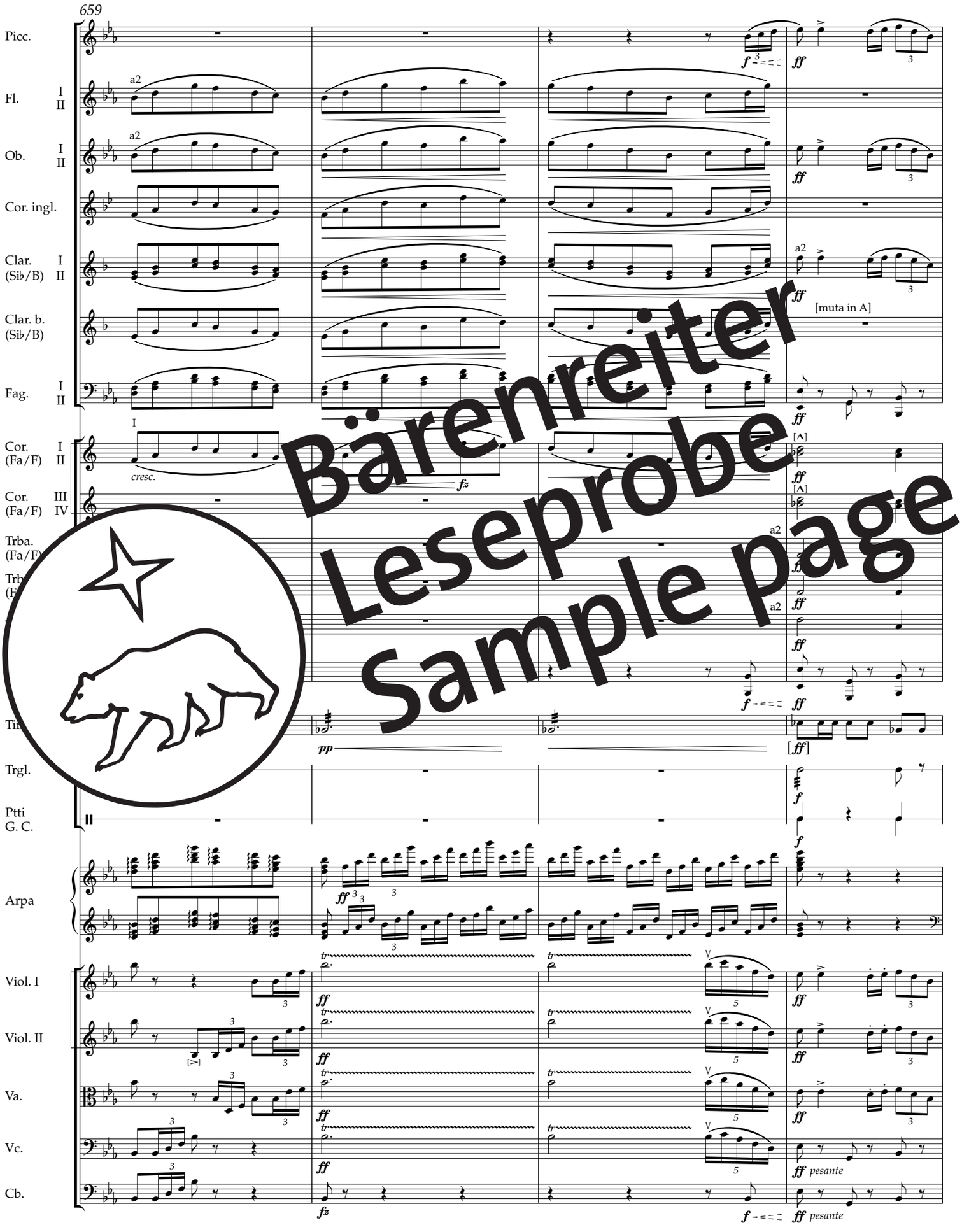


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.
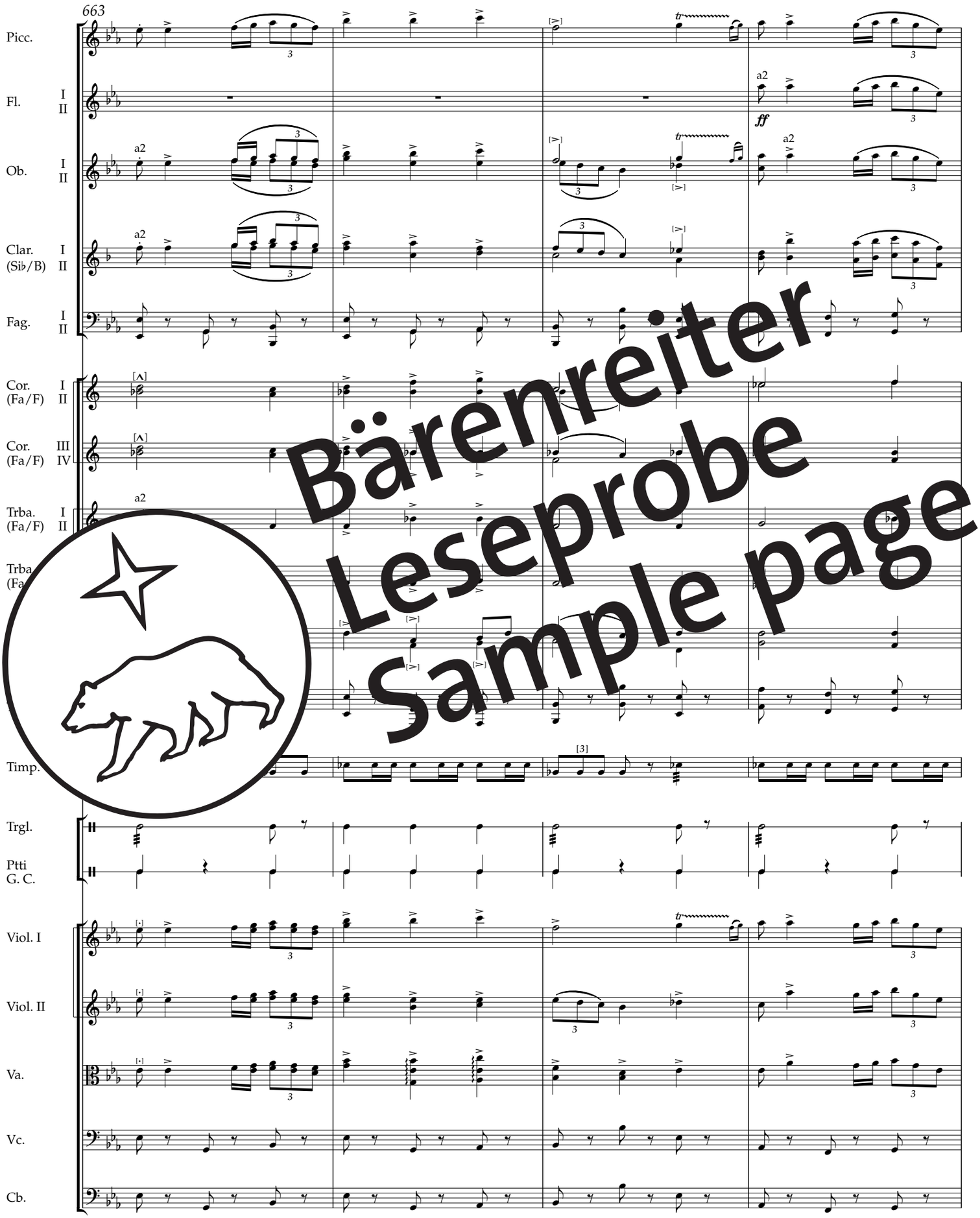
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

39

672

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

a2

Trba. (Fa/F) I II

Trba. (Fa/F) III

Trbne.

T.

Trgl.

Ptti G. C.

Viol. I

Viol. II

Va.
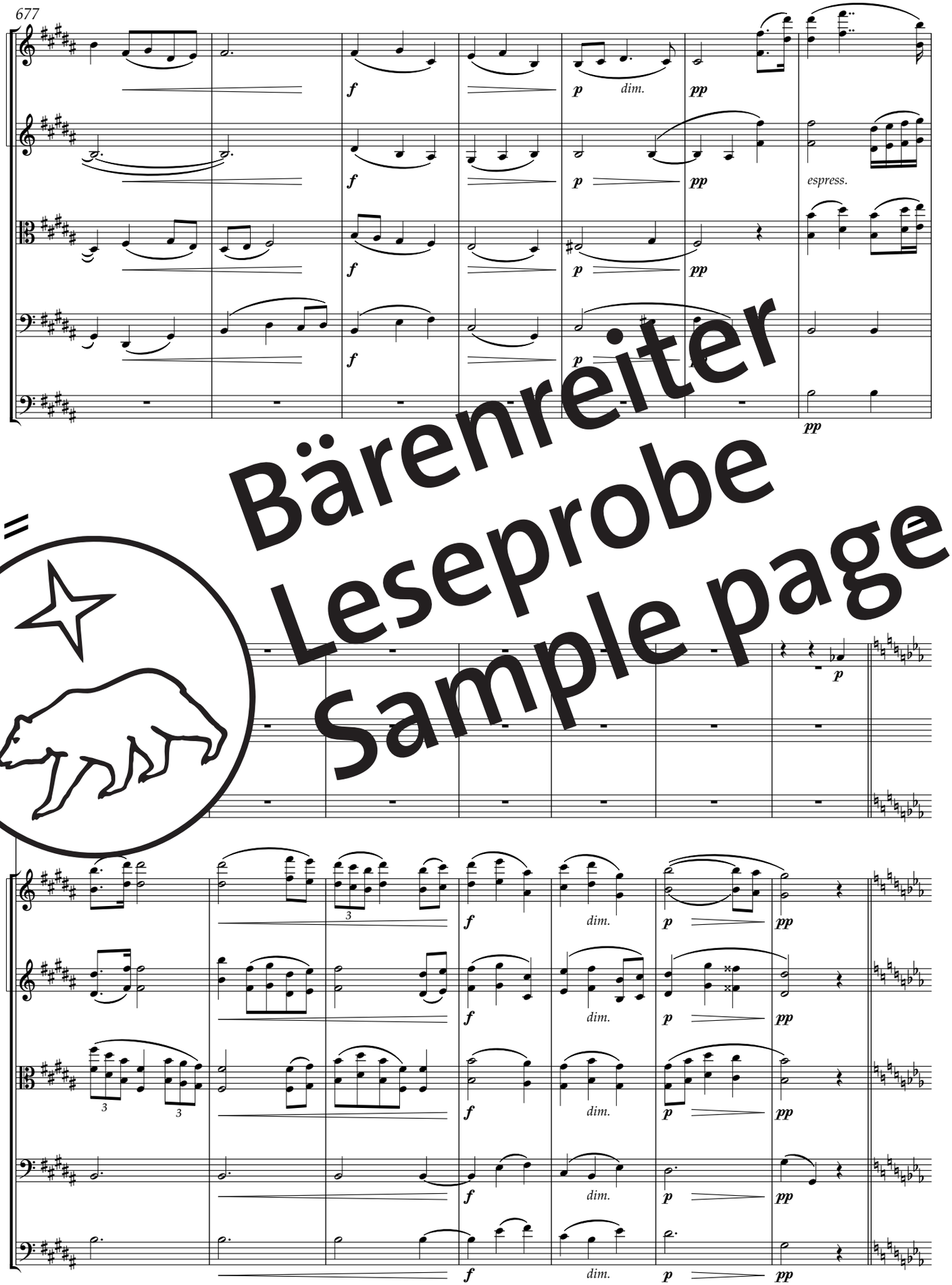
Vc.

Cb.
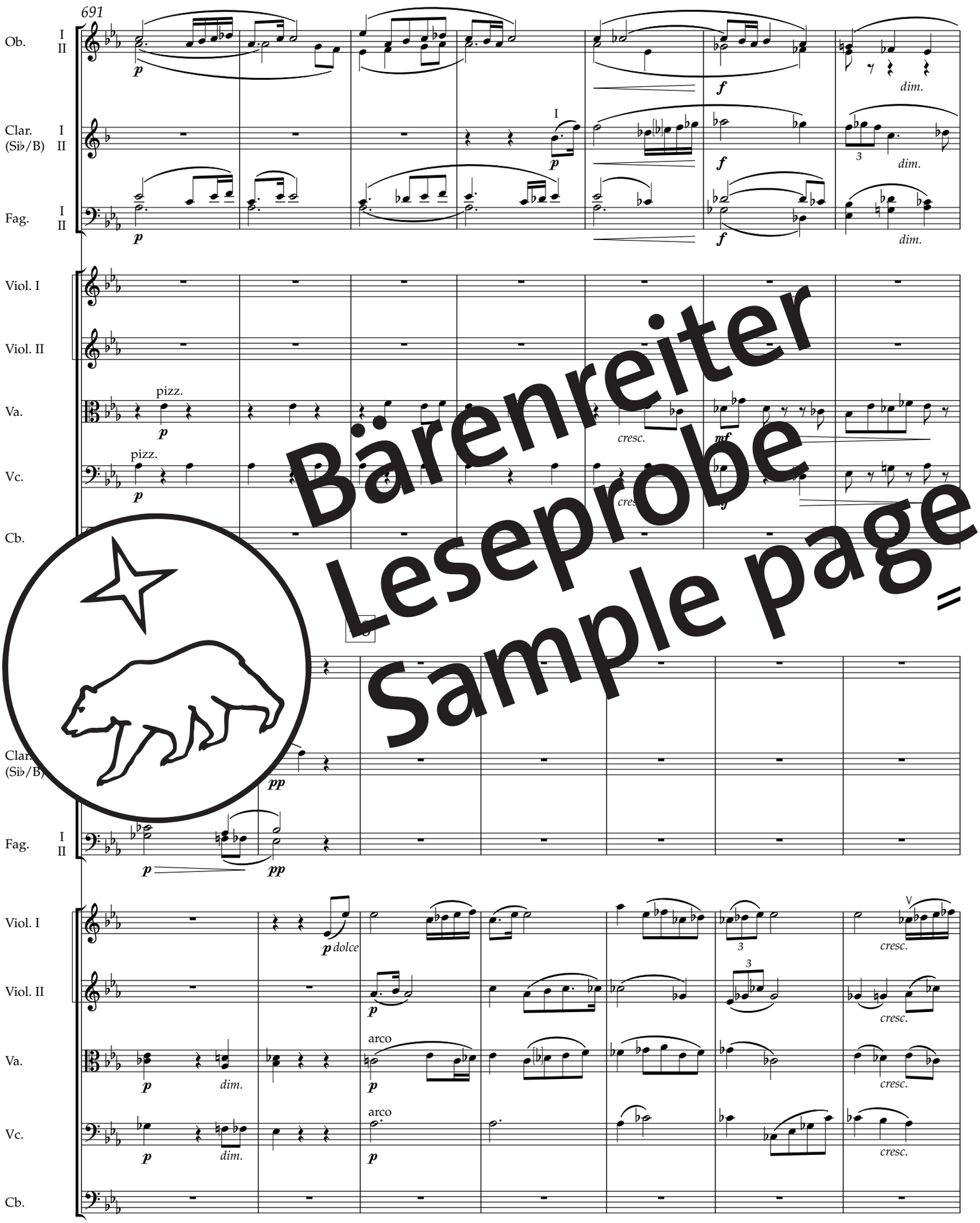
sul G

*mp molto espress.* *cresc.*

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
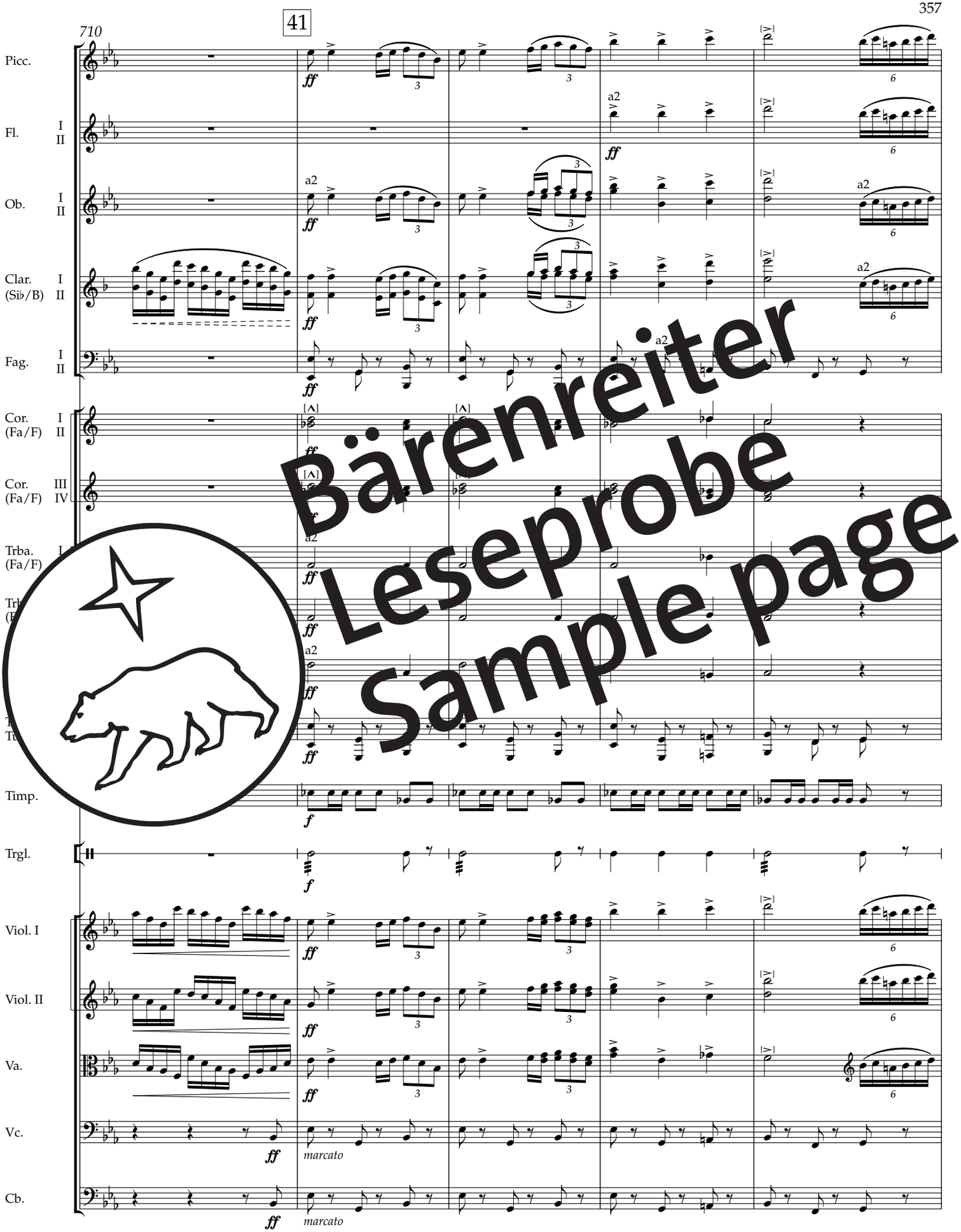
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
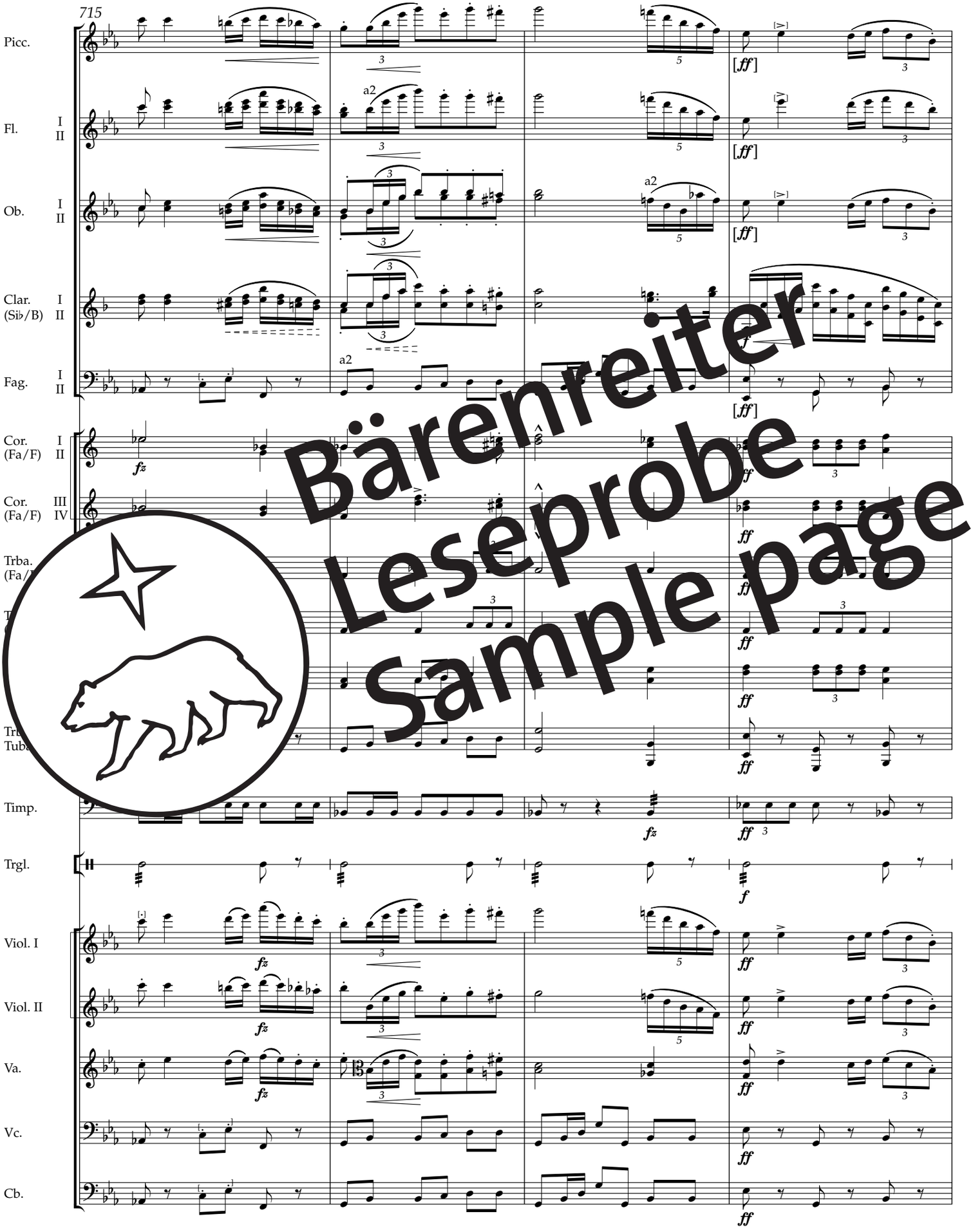


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.
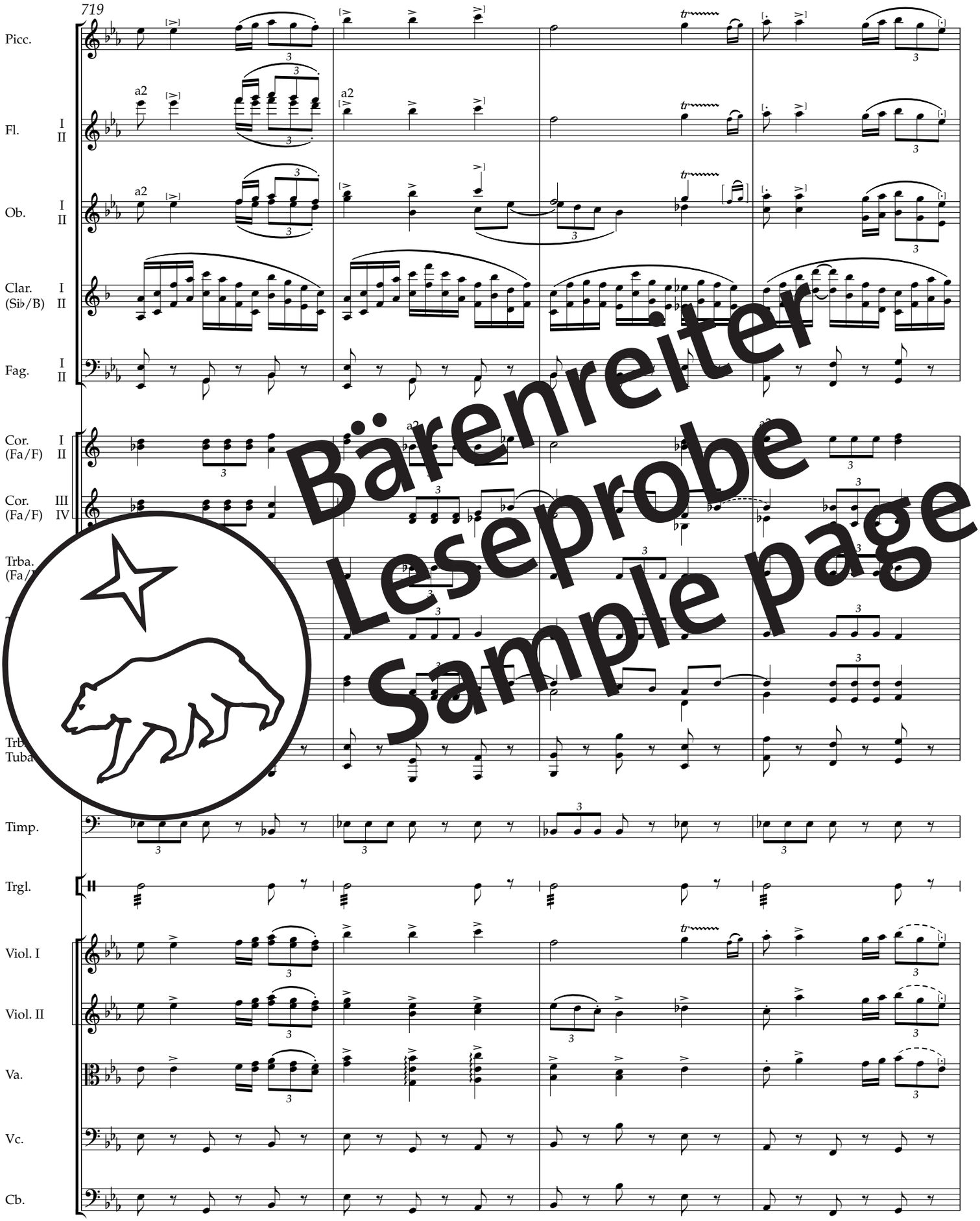
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

42

727

grandioso

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Trba. I (Fa/F) II

Trba. (Fa/F)

Timp.

Trgl.

Ptti
G. C.

Viol. I
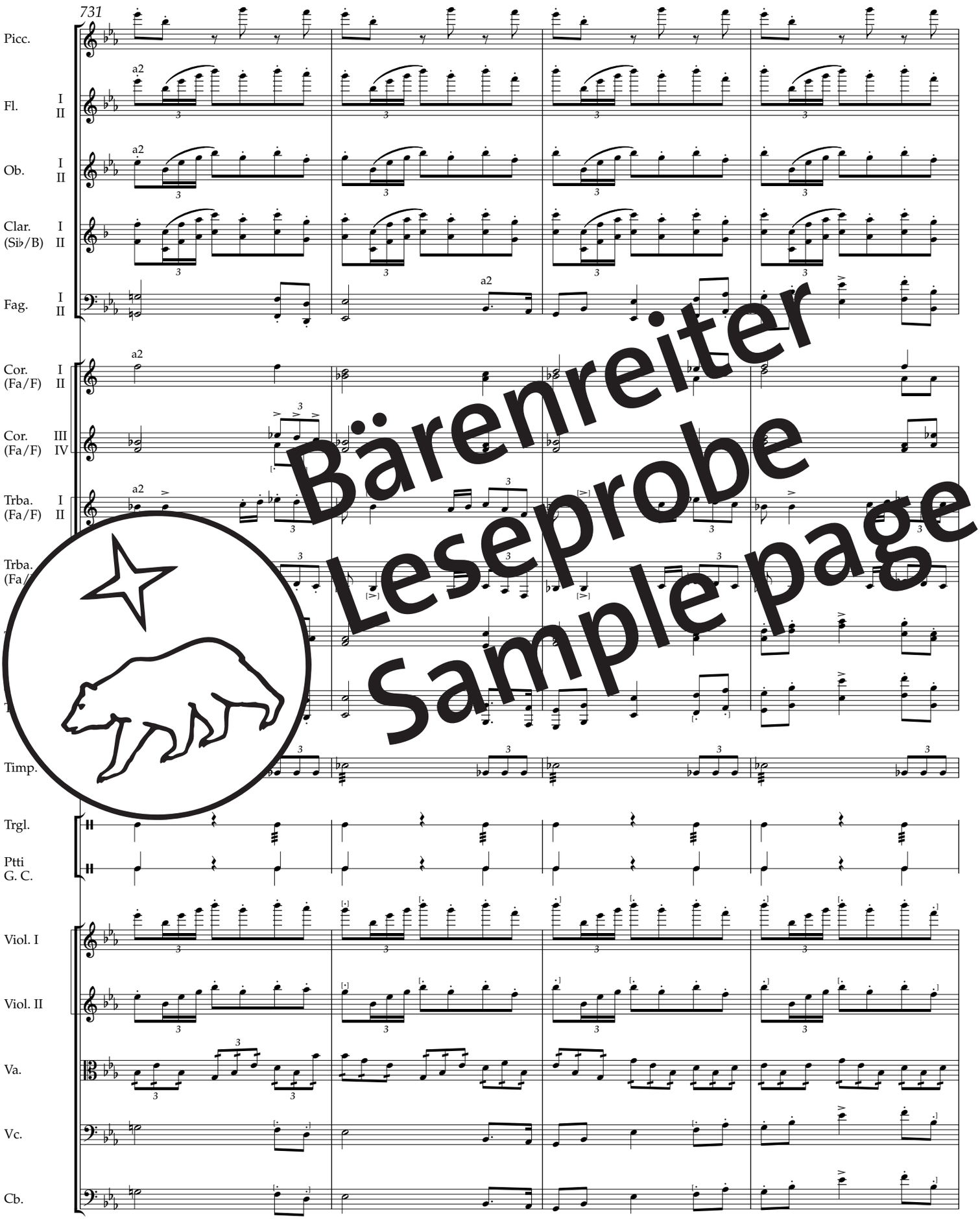
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

735

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Trba. I (Fa/F) II

Trba. (Fa/F)

T

Timp

Trgl.

Ptti G. C.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

43

744

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Clar. b. (La/A)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) III IV

a2

[muta in E]

Trba. (Fa/F) I II

a2

[muta in Es

Trbne

T

Ptti

VODNÍK

Bě - da! Bě - da!
*Sor - row, sor - row!*
We - he! We - he!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

748

quasi recit.

Cor. ingl.

Clar. I (La/A) II

Clar. b. (La/A)

VODNÍK

U - bo - há ru-sal - ko ble - dá,
*Caught in toils of hu - man sor - row,*
Bleich bist du, Ru-sal - ka, Ar - me,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Clar. b. (La/A)

Timp.

VODNÍK

v nád - he - ru svě - ta za - kle-tá!
*sac - ri - ficed to their per - fi - dy!*
fest - ge-bannt in der Pracht der Welt!
Bě - da!
*Sor - row!*
We - he!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

44

**Moderato afflitto** ♪ = ♪

760

Clar. I (La/A) II

Fag. I II

Timp.

(s výrazem smutku)
*(with sadness)*
*sotto voce* (mit traurigem Ausdruck)

VODNÍK

Ce - lý svět ne - dá ti, ne - dá, vod - ní čím ří - še roz - - - tá!
*Seek not from hu-mans, my daugh-ter, love that was yours be - neath - er.*
Nie kann die Welt dir je ge - ben, was dir das Was - ser - reich - ke.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

**in tempo**

a2

Fag. I II

*dim.*

VODNÍK

Sto - krát bys by - - la člo - vě - kem, ve jhu jsi spja - ta
*Hark to the wa - ters call - ing you, mourn - ing the fate be -*
Wärst du ein Mensch auch hun - dert - fach, blie - be dein Ur - sprung

con sord.

Viol. I

con sord.

Viol. II

con sord.

Va.

Vc.

pizz.

Cb.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

molto rit. 45 in tempo

773

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (La/A) II [muta in B]

Fag. I II

Cor. I (Mi/E) II

Cor. III (Mi/E) IV

Arp.

Vc.

Cb.

*p* *pp legatissimo* *pp* *sotto voce*

ossia

byť měl tě člo - věk sto-krát rád, na-vždy ho ne - mů - žeš
*For all the prom - is - es he swore you will not keep him for*
Liebt dich ein Mensch auch noch so sehr, dein blei - ben wird er doch

molto rit. in tempo

Viol. I

Viol. II sul G

Va.

Vc.

Cb. arco

*pp*

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

781

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II [muta in A]

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Ar

Vc

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

I

mp

dim.

mf espressivo

mf

pizz.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

789

46

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trbne

VODN.

ossia:

- lo lid-ských pout!
- - *ed and de - ceived!*
Art hält dich im Bann!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

senza sord.

pizz.

a2

I

III

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

793

**Tempo I**

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) III IV

Tr.

n.v.

Vo - da tvá všu-de tě hle - dá, na - dar-mo chce tě
*Wa - ter at last will re - ceive you, gent - ly a web of o -*
Stumm sucht der See dei - ne Nä - he, schmieg-te sich gern wie

**Tempo I**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

arco

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
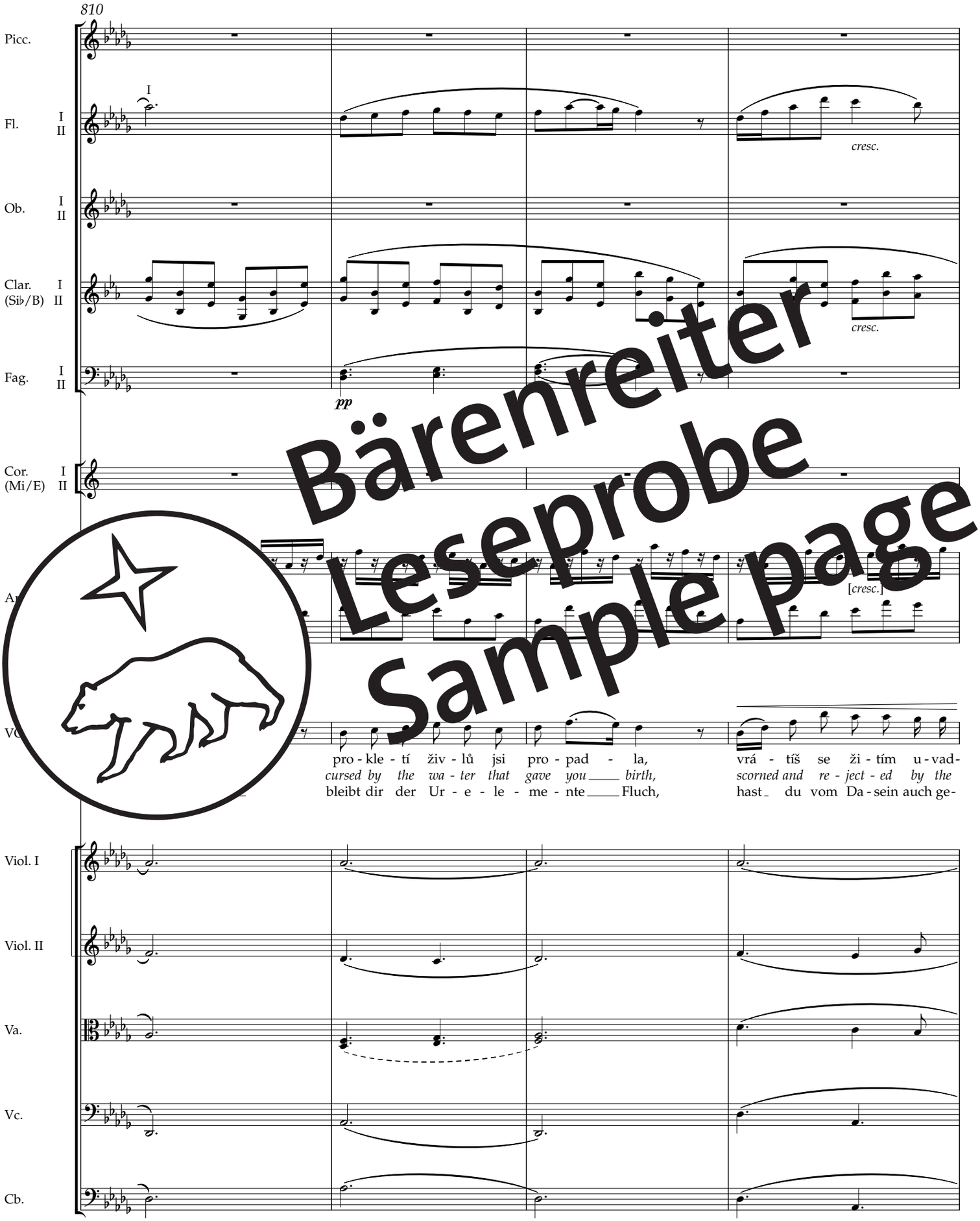
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

814

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

[muta in A]

Fag. I II

*p*

Cor. I (Mi/E) II

Cor. III (Mi/E) IV

I

*mp*

A

ossia:

*f*

VODNÍ

pro - kle - tí živ - lů jsi pro-pad - la!
*cursed by the wa - ter that gave you birth.*
bleibt dir der Ur - e - le - men - te Fluch!

- nug,

sul G

Viol. I

*mf espressivo*

Viol. II

*mf espressivo*

Va.

*mf*

Vc.
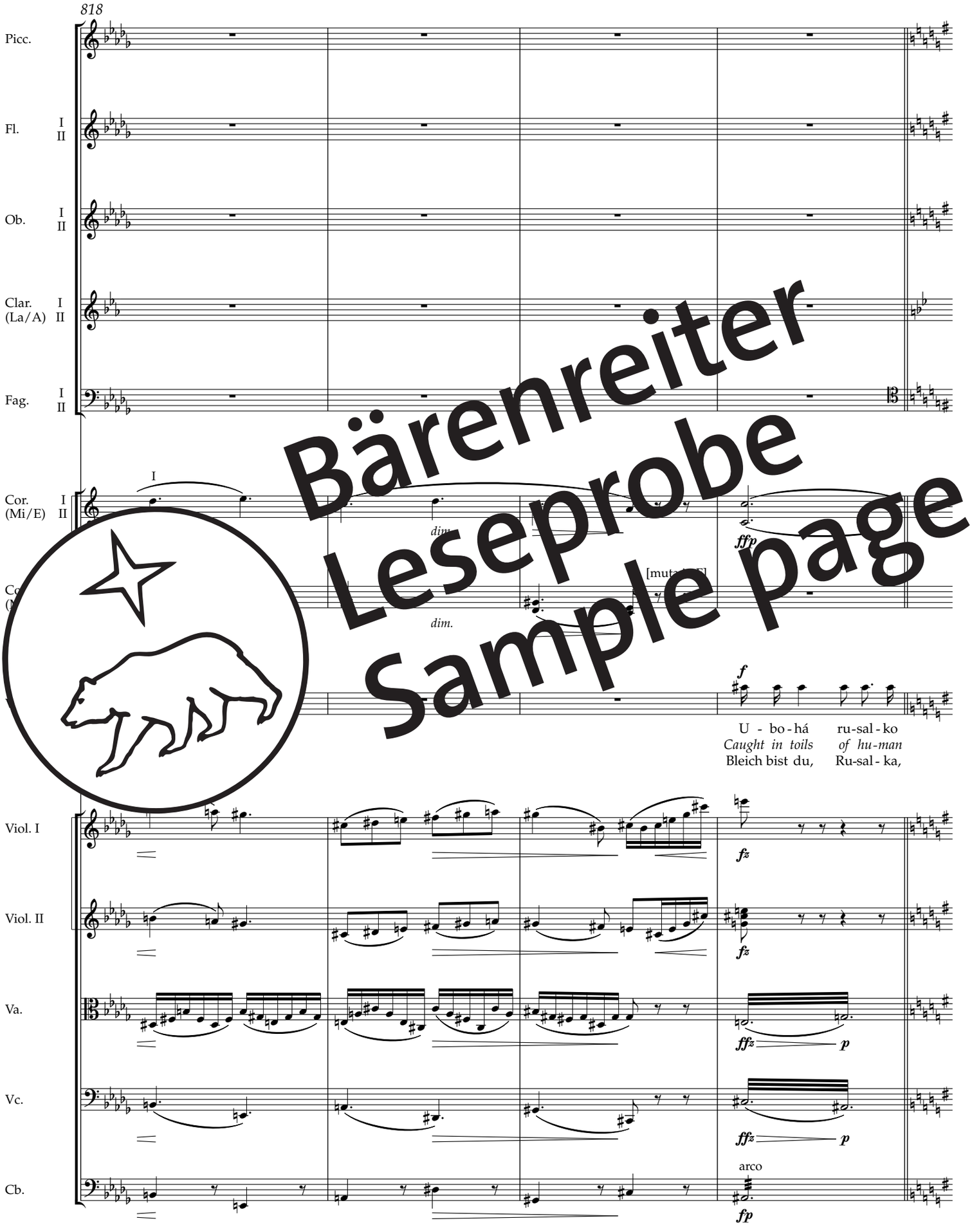
*mf*

pizz.

Cb.

*mf*

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

826

48 **Moderato maestoso**

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Mi♭/Es) I II

Trba. (Mi

T Tu

Trgl.

**Moderato maestoso**

Viol. I
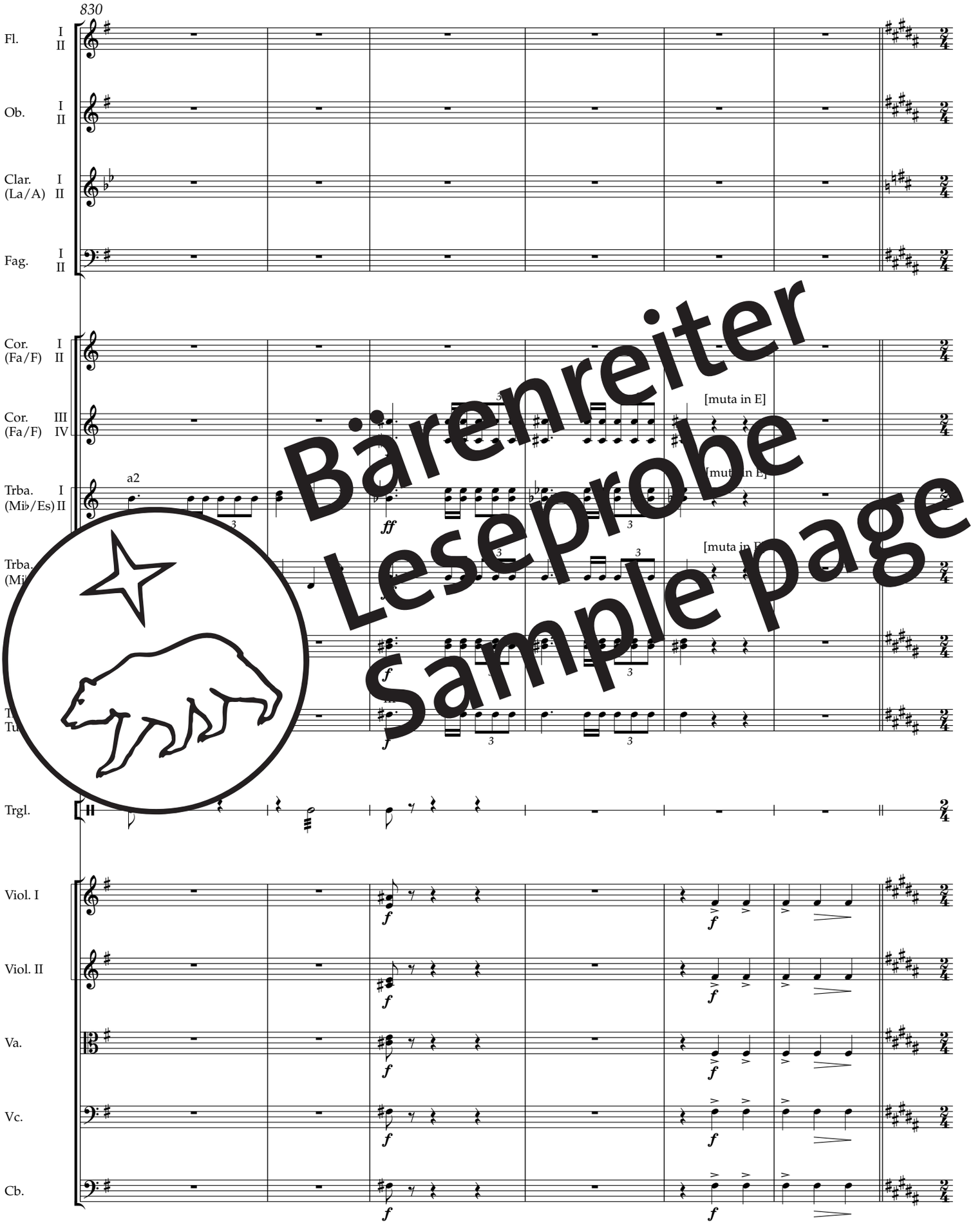
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

836

**Allegretto grazioso** ♩ = ♩

Fl. I II

Ob. I II — a2 — *mp*

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Trgl. — *p*

S. — *mp*

Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kvet - ly, hoch jel a jel k své
*White are the ro - ses by the way, bright-ly the sun - shine beat - ing, hand-some the boy who*
Blü - me - lein, weiß und kühl be - taut, blü-hen an al - len We - gen, rei - te du, Kna - be,

A.

CO

po ce - stě, po ce - stě všu - de kvet - ly, hoch jel a jel k své
*by the way, bright-ly the sun - shine beat - ing, hand-some the boy who*
kühl be - taut, blü-hen an al - len We - gen, rei - te du, Kna - be,

bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kvet - ly, hoch jel a jel k své
*the ro - ses by the way, bright-ly the sun - shine beat - ing, hand-some the boy who*
Blü - me - lein, weiß und kühl be - taut, blü-hen an al - len We - gen, rei - te du, Kna - be,

**Allegretto grazioso** ♩ = ♩

Viol. I — pizz. — *p*

Viol. II — pizz. — *p*

Va. — pizz. — *p*

Vc. — pizz. — *p*

Cb. — pizz. — *p*

Bärenreiter
Leseprobe
sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

846

Fl. I II

Ob. I II

a2

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Trgl.

S.

A

T.

B.

mf

po ce - stě všu - de kvet - ly, hoch jel a jel k své ne - vě - stě a den se smál
*bright-ly the sun - shine beat - ing, hand-some the boy who rides this way and fair the bride*
blü-hen an al - len We - gen, rei - te du, Kna - be, früh zur Braut, rei - te dem Tag

Viol. I

Viol. II
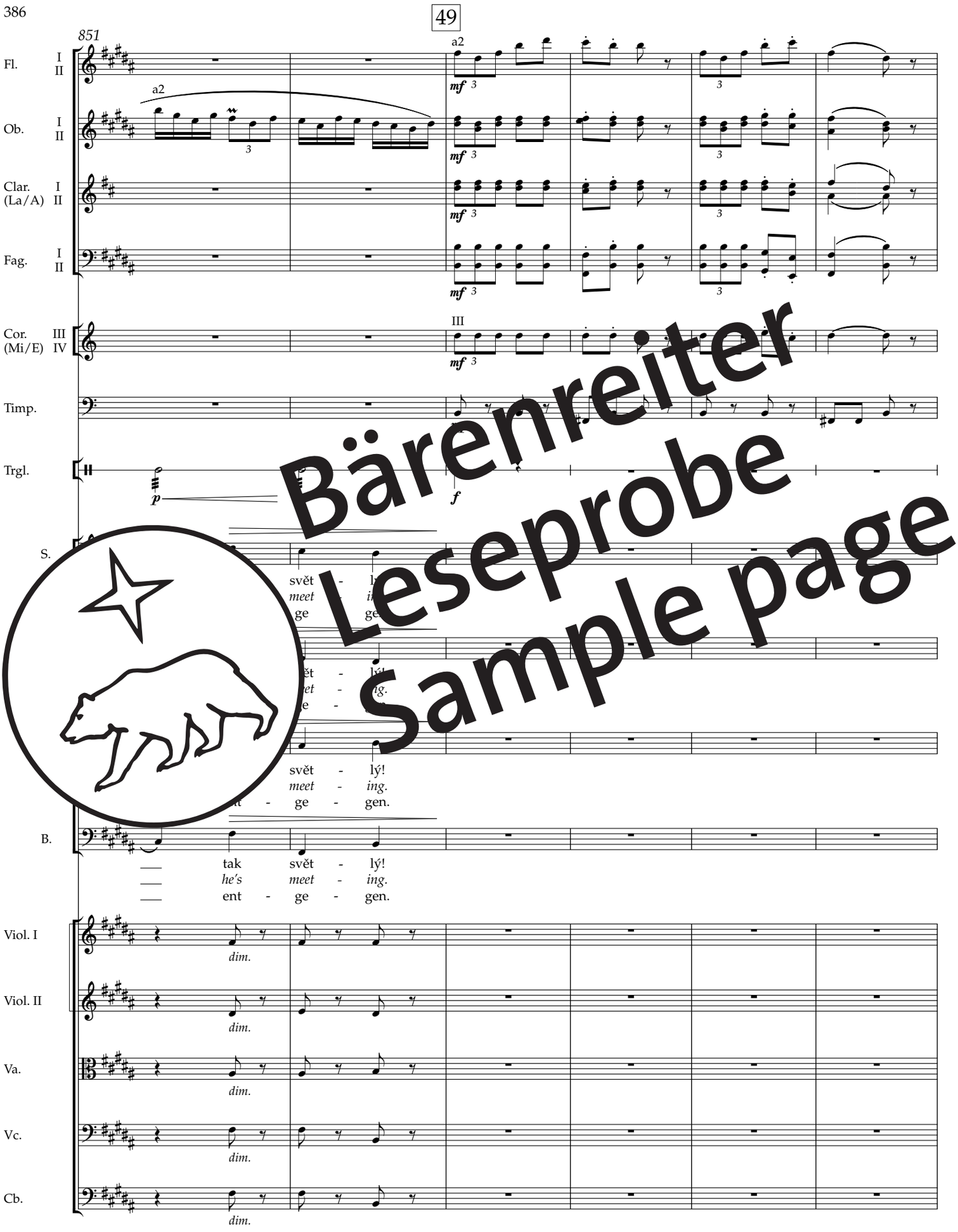
Va.

Vc.

Cb.

fz

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

857

Fl. I II

Ob. I II

[muta in B]

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

S.

mp

Ne-meš-kej, ho-chu, k mi-lé spěš, do-ro-steš zá-hy v mu-že, zpát-ky až tu-dy po-je-deš,
*Ha-sten a-way and do not wait, ride to the bri-dal bow-er, when you have reached a man's es-tate,*
Ei-le zur Liebs-ten oh-ne Rast, wirst sie als Mann ver-las-sen, eh du zu-rück-ge-fun-den hast,

A.

Ne-meš-kej, ho-chu, k mi-lé spěš, do-ro-steš zá-hy v mu-že, zpát-ky až tu-dy po-je-deš,
*Ha-sten a-way and do not wait, ride to the bri-dal bow-er, when you have reached a man's es-tate,*
Ei-le zur Liebs-ten oh-ne Rast, wirst sie als Mann ver-las-sen, eh du zu-rück-ge-fun-den hast,

T.

Ne-meš-kej, ho-chu, k mi-lé spěš, do-ro-steš zá-hy v mu-že, zpát-ky až tu-dy po-je-deš,
*Ha-sten a-way and do not wait, ride to the bri-dal bow-er, when you have reached a man's es-tate,*
Ei-le zur Liebs-ten oh-ne Rast, wirst sie als Mann ver-las-sen, eh du zu-rück-ge-fun-den hast,

B.

Ne-meš-kej, ho-chu, k mi-lé spěš, do-ro-steš zá-hy v mu-že, zpát-ky až tu-dy po-je-deš,
*Ha-sten a-way and do not wait, ride to the bri-dal bow-er, when you have reached a man's es-tate,*
Ei-le zur Liebs-ten oh-ne Rast, wirst sie als Mann ver-las-sen, eh du zu-rück-ge-fun-den hast,

Viol. I

mp fz

Viol. II

mp fz

Va.

mp fz

Vc.

mp fz

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

869

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

S.

A.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

-ve
*dead,*
-wacht,

ú - pa-lem
*fade in the*
ge - wacht,

slun - ce
*heat of*
ster - ben am

za - - - - šly,
*morn - - - ing.*
Kuss der Son - - - ne,

a - le ty
*Soon you will*
feu - ri - ge

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

875

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

S.

že o - - - vé sva - - - ní lo - že krá - - - šlí,
*bri - dal bed, ro - ses of red a - dorn - ing,*
dei - ne Pracht schmü-cket das Bett der Won - - ne,

ni-vé sva - teb - ní lo - že krá - - - šlí,
*l bed, ro - ses of red a - dorn - ing,*
e Pracht schmü-cket das Bett der Won - - ne,

hni - vé sva - teb - ní lo - že krá - - - šlí,
*- dal bed ro - ses of red a - dorn - ing,*
- ne Pracht schmü-cket das Bett der Won - - ne,

B.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

50

882

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Sib/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Mi/E) IV

Timp.

Trgl.

S.

B.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

fz [cresc.]

cresc.

[muta in A]

arco

mf dolce

lo - že krá - - - šlí. Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě,
red a - - dorn - - - ing. White are the ro - ses by the way,
sva - teb - ní
ro - ses of
schmü-cket das Bett der Won - - - ne! Blü - me - lein, weiß und kühl be - taut,

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

894

Andante

Tempo I

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

[muta in E]

Cor. (Mi/E) III IV

Trgl.

S.

B.

lý, tak svět lý!
*the bride he's meet ing.*
ent ge gen.

Andante

Tempo I

pizz.

arco

Viol. I
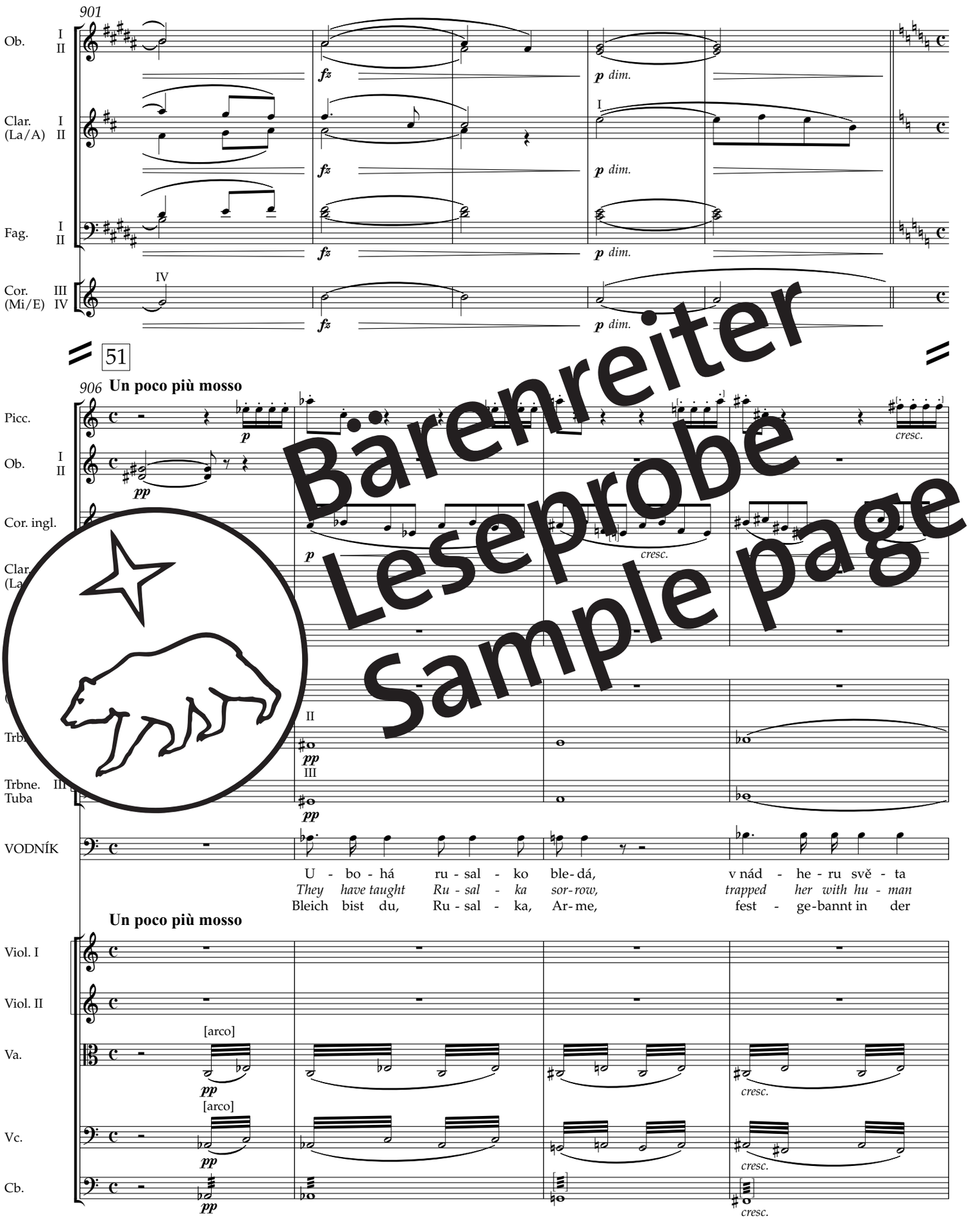
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

910

Picc.

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Trbne. I II

Trbne. III Tuba

VODNÍ

Pracht der Welt!

pa[illegible]kou

(s výrazem bolesti)
*(with pained expression)*
(mit schmerzensvollem Ausdruck)

Bě - da!
*Sor - row!*
We - he!

Bě - da!
*Sor - row!*
We - he!

Viol. I

[arco]

Viol. II

[arco]

Va.

Vc.

Cb.

*) with a mallet

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

52 **Allegretto. Tempo I**

917

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trbne. I II

Trbne. Tuba III

Trgl.

Arpa

VODNÍK (mit voller Stimme) / *(with full voice)* / (mit voller Stimme)

Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kvet - - ly,
*White are the ro - ses by the way, bright - ly the sun - shine beat - - ing,*
Blü - me - lein, weiß und kühl be - taut, blü - hen an al - len We - - gen,

T.

Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kvet - - ly,
*White are the ro - ses by the way, bright - ly the sun - shine beat - - ing,*
Blü - me - lein, weiß und kühl be - taut, blü - hen an al - len We - - gen,

B.

Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kvet - - ly,
*White are the ro - ses by the way, bright - ly the sun - shine beat - - ing,*
Blü - me - lein, weiß und kühl be - taut, blü - hen an al - len We - - gen,

**Allegretto. Tempo I**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

921

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Mi/E) III IV
Trbne. I II
Trbne. Tuba III
Trgl.
Arpa
VODNÍ

a2

ti dru - hem b - - - - - - le,
*our bad in mourn - - - - -*
r u - ge - - - sto - - - - ší

k své ne - vě - stě a den se smál tak svět - - lý.
*who rides this way and fair the bride he's meet - - ing.*
früh zur Braut, rei - te dem Tag ent - ge - - gen.

T.
hoch jel a jel k své ne - vě - stě a den se smál tak svět - - lý.
*hand - some the boy who rides this way and fair the bride he's meet - - ing.*
rei - te du, Kna - be, früh zur Braut, rei - te dem Tag ent - ge - - gen.

B.
hoch jel a jel k své ne - vě - stě a den se smál tak svět - - lý.
*hand - some the boy who rides this way and fair the bride he's meet - - ing.*
rei - te du, Kna - be, früh zur Braut, rei - te dem Tag ent - ge - - gen.

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

3

Bärenreiter Leseprobe Sample page

925

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trbne. I II

Trbne. Tuba III

Trgl.

Arpa

VODNÍK

lo - že - teb - ní
*find* *bri* - - *dal* *bow*
Hoch - zeits - la - - ger bl- n

- chu, k mi - lé spěš, do - ro - steš zá - hy v mu - že,
*y and do not wait, ride to the bri - dal bow - - er,*
Liebs - ten oh - ne Rast, wirst sie als Mann ver - las - - sen,

T.

Ne - meš - kej, ho - chu, k mi - lé spěš, do - ro - steš zá - hy v mu - že,
*Ha - sten a - way and do not wait, ride to the bri - dal bow - - er,*
Ei - le zur Liebs - ten oh - ne Rast, wirst sie als Mann ver - las - - sen,

B.

Ne - meš - kej, ho - chu, k mi - lé spěš, do - ro - steš zá - hy v mu - že,
*Ha - sten a - way and do not wait, ride to the bri - dal bow - - er,*
Ei - le zur Liebs - ten oh - ne Rast, wirst sie als Mann ver - las - - sen,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.
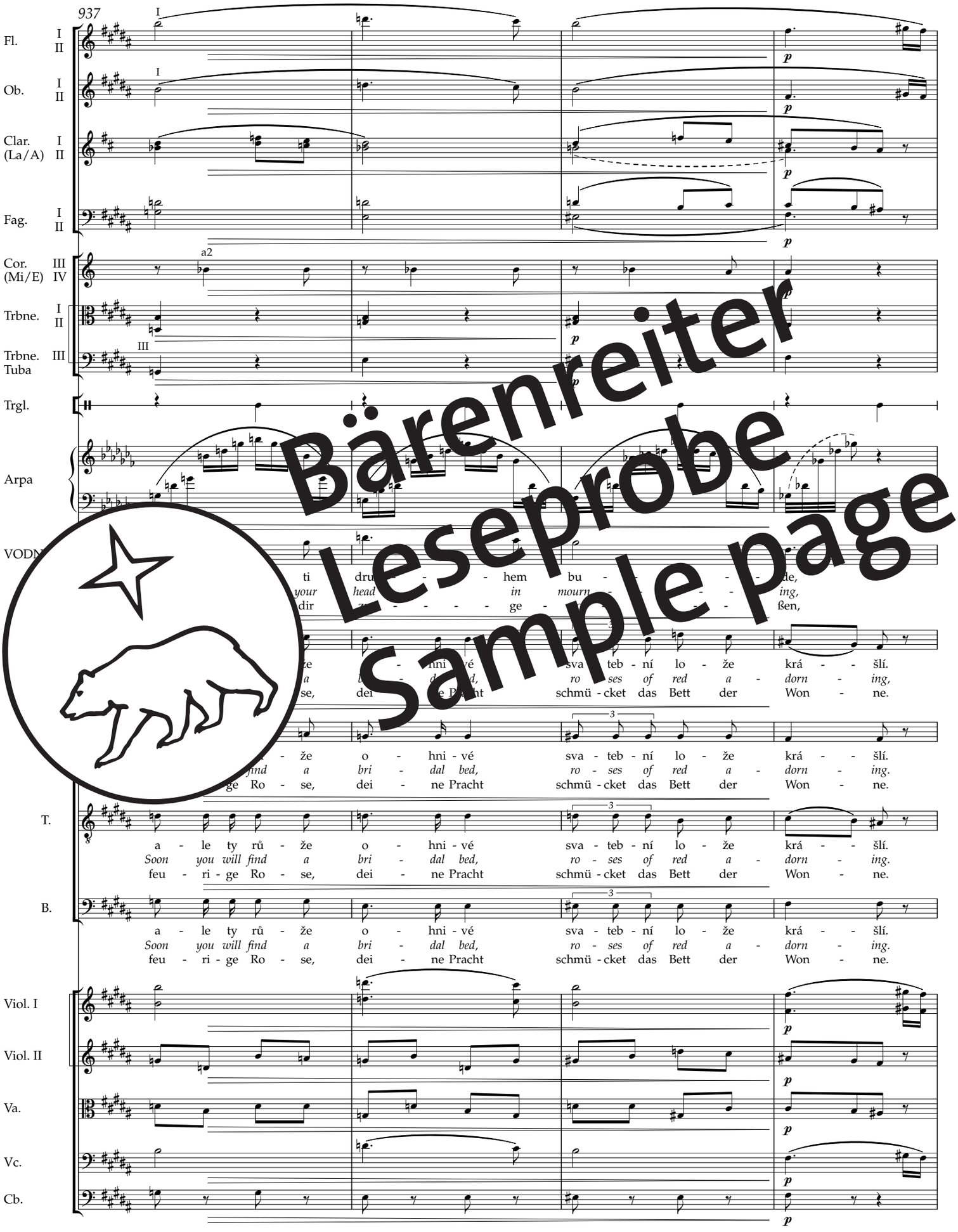
933

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Mi/E) III IV
Trbne. I II
Trbne. III Tuba
Trgl.
Arpa
VODNÍK
T.
B.
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

a2

Kvě - ti - ny bí - lé nej - dří - ve ú - pa - lem slun - ce za - šly,
*Ro - ses of white so soon are dead, fade in the heat of morn - ing.*
Blü - me - lein weiß, kaum auf - ge - wacht, ster - ben am Kuss der Son - ne,

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

941 53

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Mi/E) III IV
Trbne. I II
Trbne. Tuba III
Trgl.
Arpa
VOD

lo - - ze sva - - -
find a bri - - - d,
Koch - - zeits - la - - - ger blü - hn

lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kvet - - ly,
ses by the way, bright - ly the sun - shine beat - - ing,
und kühl be - taut, blü - hen an al - len We - - gen,

bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kvet - - ly,
ro - ses by the way, bright - ly the sun - shine beat - - ing,
weiß und kühl be - taut, blü - hen an al - len We - - gen,

T. p
Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kvet - - ly,
White are the ro - ses by the way, bright - ly the sun - shine beat - - ing,
Blü - me - lein, weiß und kühl be - taut, blü - hen an al - len We - - gen,

B. p
Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kvet - - ly,
White are the ro - ses by the way, bright - ly the sun - shine beat - - ing,
Blü - me - lein, weiß und kühl be - taut, blü - hen an al - len We - - gen,

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

950

54

Allegro non tanto ♩. = ♩

Picc.

Fl. I II

a2

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

fz

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trba. (Mi/E) I II

Trb.

T.

fz

Trgl.

Ptti G. C.

VODNÍK

Allegro non tanto ♩. = ♩

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

fz

Cb.

fz

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

956

Fl. I II

Ob. I II — a2 — mp — fz

Clar. (La/A) I II — fp — fz

Fag. I II — fp — fz

Cor. (Mi/E) I II — fz

Cor. (Mi/E) III IV — f [z]

Trbne. I II — fz

Trbn. Tu. III — fz

f

do sadu a zmatena, nevědouc kudy kam, rozběhne se k vodě.)
*into the orchard in despair; confused, not knowing where to go, she rushes to the pond.)*
dem Saal in den Park und verwirrt, nicht aus noch ein wissend, eilt sie zum Wasser.)

VODNÍK

Viol. I — p — f

Viol. II — p — f

Va. — p — f

Vc. — p — f

Cb. — p — f

Bärenreiter Leseprobe Sample page

961

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E)

(rekvapen)
(überrascht)

Ru - sal - ko, znáš mne,
*Ru - sal - ka, do you know me*
Ru - sal - ka, kennst du

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*détaché*

Bärenreiter Leseprobe Sample page
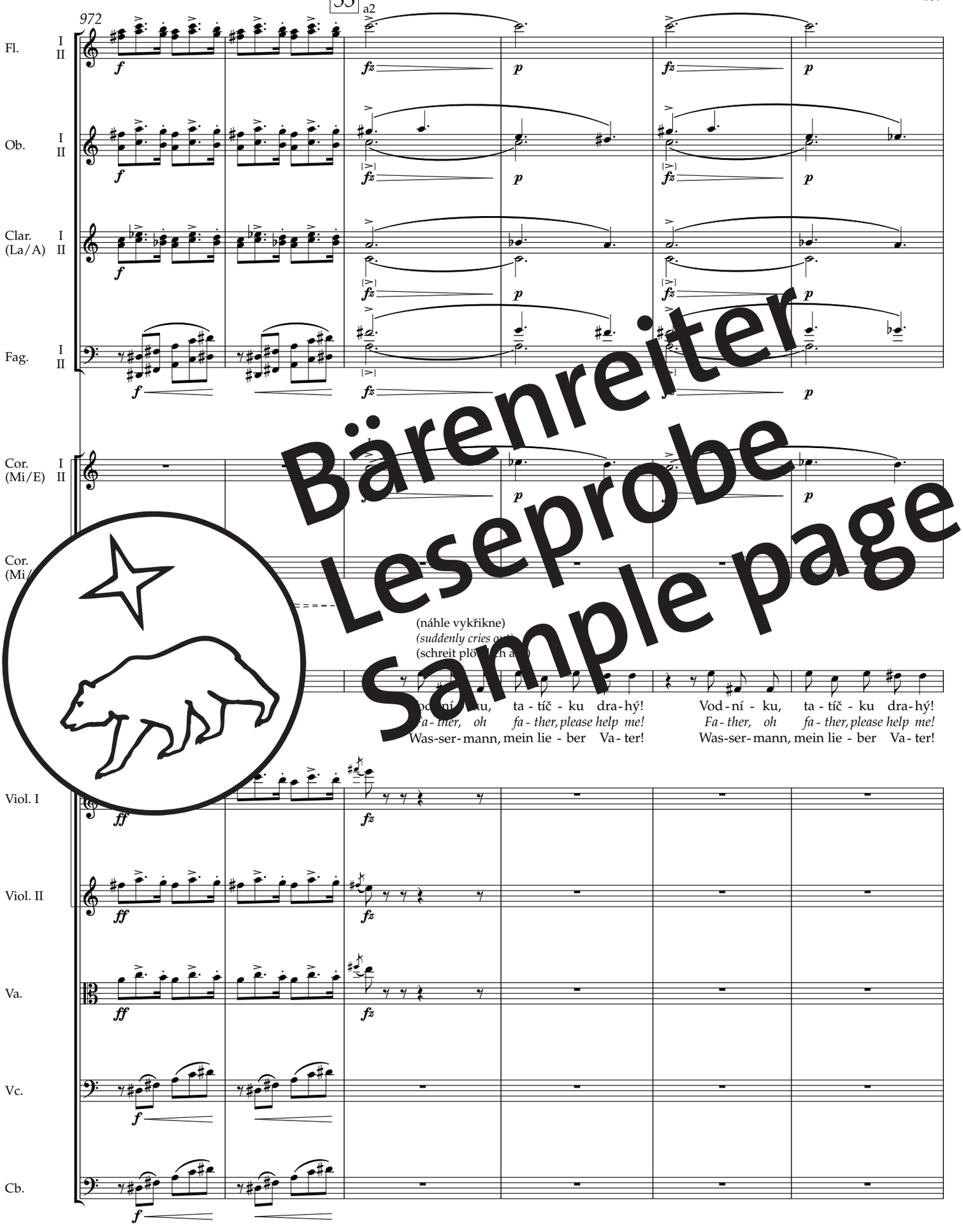
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

978

Fl. I II — a2 — *f*

Ob. I II — *f*

Clar. (La/A) I II — *f* — *ff* — *ffp*

Fag. I II — *f* — *ff* — *ffp*

Cor. (Mi/E) I II — *fz*

Cor. (Mi/E) III IV — a2 — *fz*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Pro - to jsem při - šel v zá-mek váš, bych
*Have I then sought you here on earth, to*
Kam ich denn da - rum her zum Schloss, um
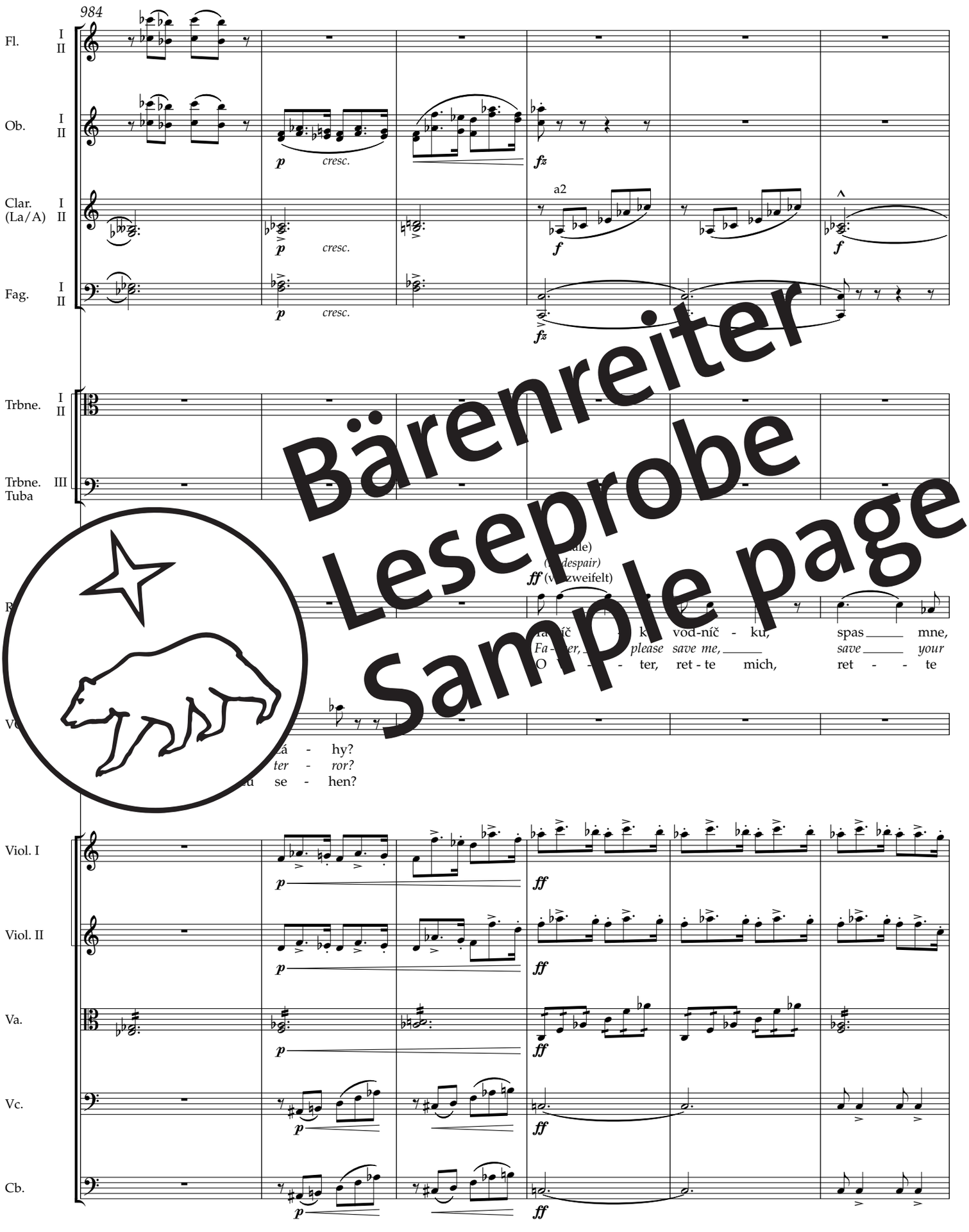
Viol. I — *ff*

Viol. II — *ff*

Va. — *ff* — *ffz* — *ffp*

Vc. — *ff* — *fz* — *ff*

Cb. — *ff* — *fz* — *ff*




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
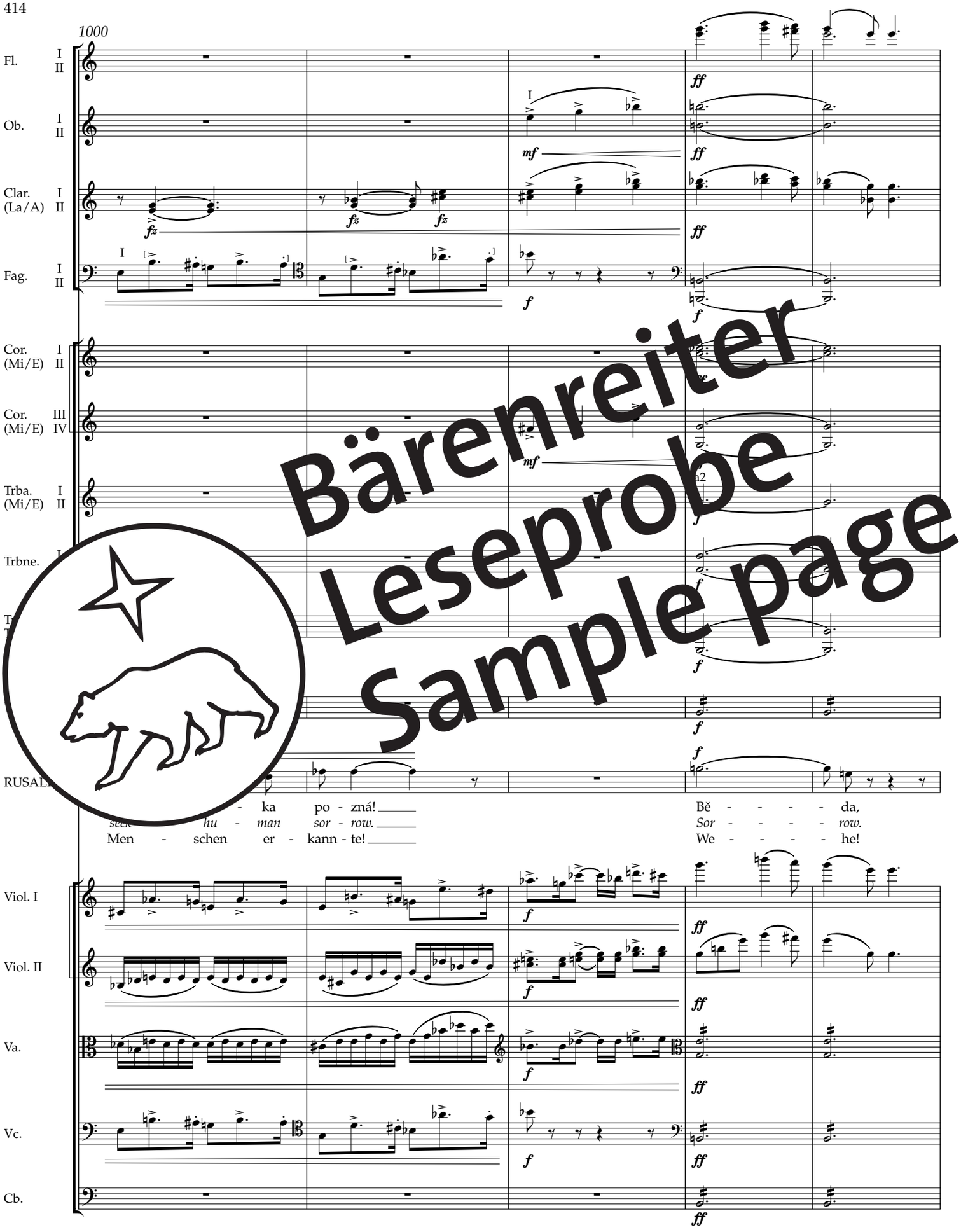


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

57

1005

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Mi/E) I II
Cor. (Mi/E) III IV
Trba. (Mi/E) I II
Trbne.
T.
RUSALKA
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

a2

fz ff f

4

bě - - - - - da, bě - - da, kdo člo - vě - ka po - zná!
*Sor - - - - - row. Why, oh why seek hu-man sor - row!*
We - - - - - he! Weh, wer Men-schen-art er - kann-te!

Bärenreiter Leseprobe Sample page
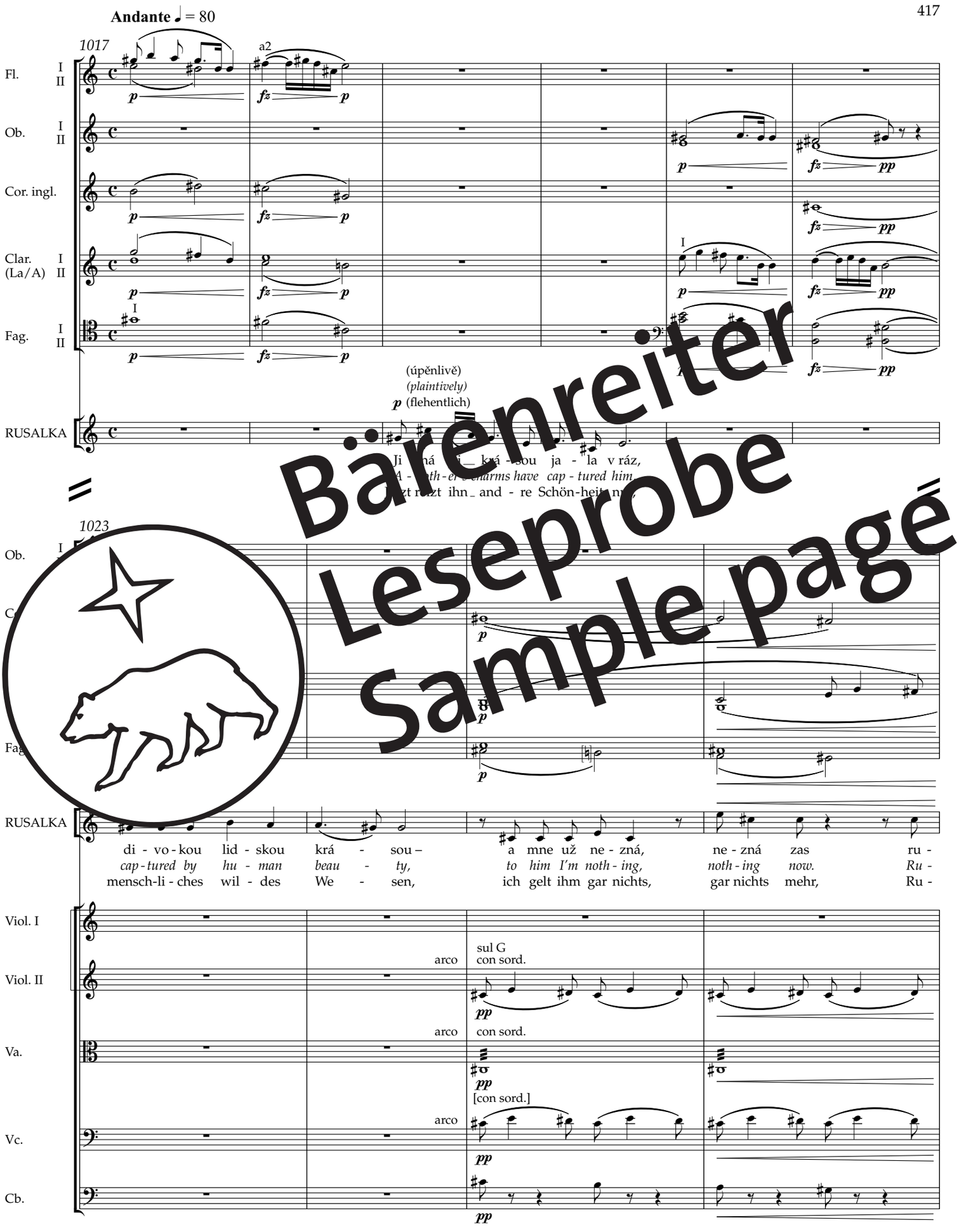
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1032

più animato

Fl. I II

Ob. I II

I

*p* *dim.*

*f*

Clar. I (La/A) II

[muta in B]

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Trbne

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Vc

teď, mu-síš vy-tr-vat, mu-síš teď, mu-síš, mu-síš

*must try, try to win him back, you must try to win him, to win*

Das er-trag, das er-tra-ge nun, das er-trag tap-fer, er-tra-

più animato

Viol. I

*dim.* *pp*

*f*

Viol. II

*dim.* *pp*

*f*

Va.

*dim.* *pp*

*f*

Vc.

*dim.* *pp*

*f* *fz* *fz*

[arco]

Cb.

*f* *fz* *fz*

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1042

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Fa/F)

RUS.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

mp

fp

fz

ff

f

mf

I
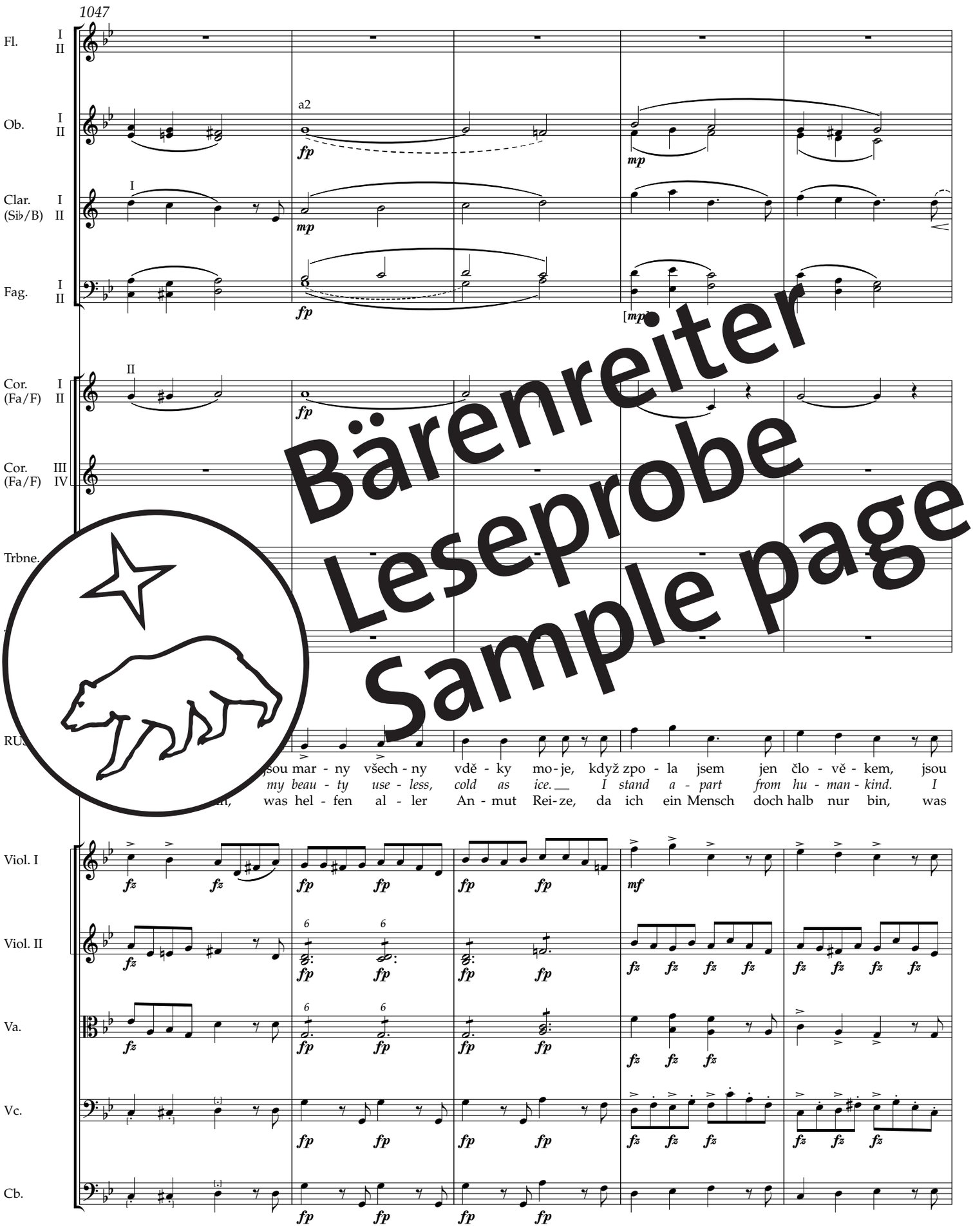
II

[6]

(zoufale, beznadějně)
*(despairingly, without hope)*
(verzweifelt, hoffnungslos)

ó mar - no to je, ó mar - no to je a prázd - no - ta je
*I have not the will, I have not the will, my heart is emp - ty*
Ver - lo - ren, ver - tan, ver - lo - ren, ver - tan, mein Herz ist leer und

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1052

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trbne.

RU

jsou mar - ny všech-ny vdě - - - - - - - - ky mo - je, když
*I can - not, my heart is emp - ty, I*
was hel - - fen al - ler An - - - - - - - - mut Rei - ze, da

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
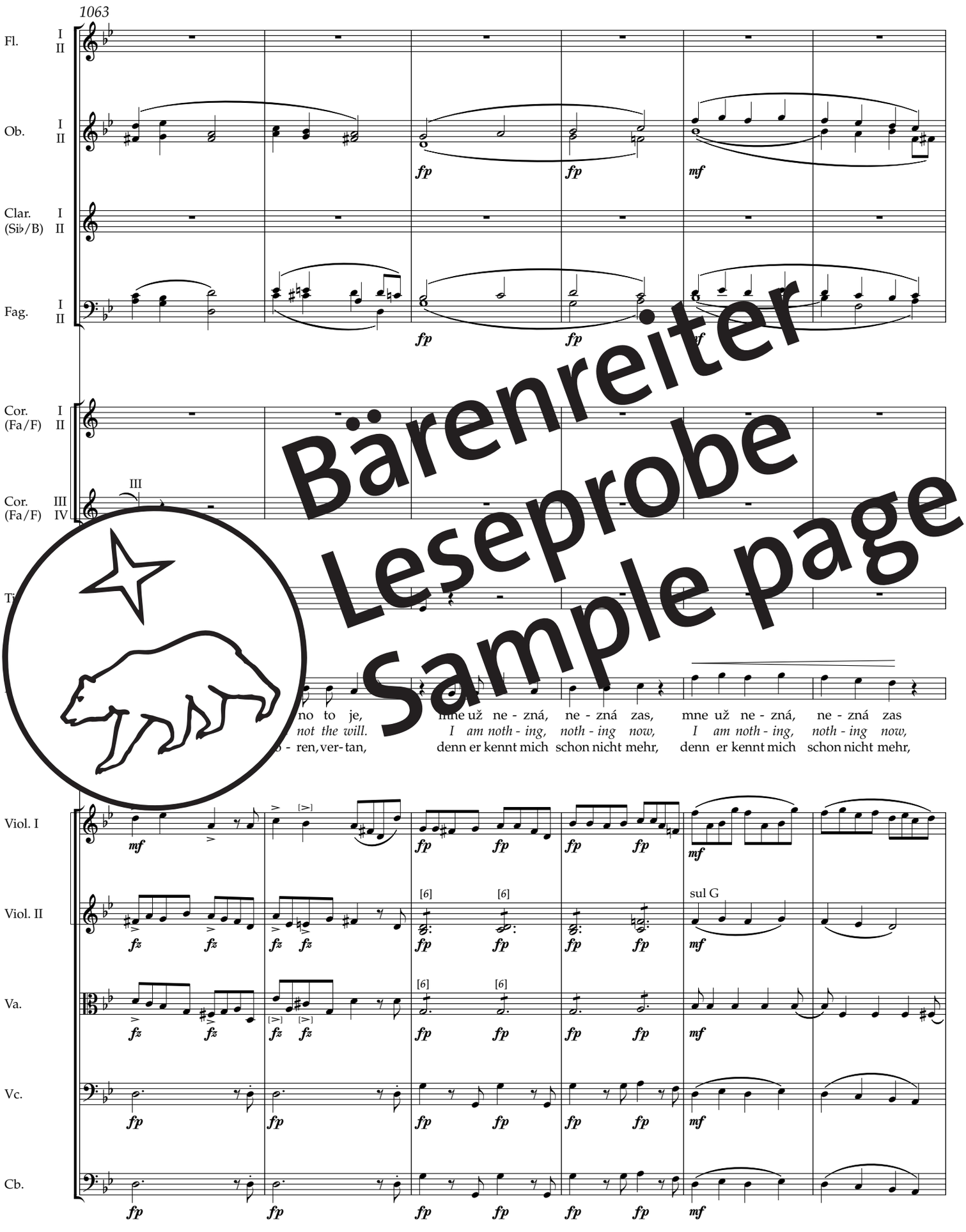
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1069

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

[muta in A]

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Timp.

- vla - sou Ó ma - mo, mar - mo, mar - no to je, jsou mar-ny všech-ny vdě - ky

*- got - ten. I can - not, my heart is re-signed, I stand a - part, a-part from*

r - ges - sen. ver - lo - ren, ver-lo - ren, ver - lo - ren, ver-tan, was hel-fen al - ler An-mut

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*dim.* *p* *mf* *f*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

1075 **poco rit.** 61 **in tempo**

Fl. I II — a2

Ob. I II — II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Vl. I

Vl. II

Va. — *p non legato sempre*

Vc.

Cb.

je.

*kind.*

sul G

Bärenreiter Leseprobe Sample page
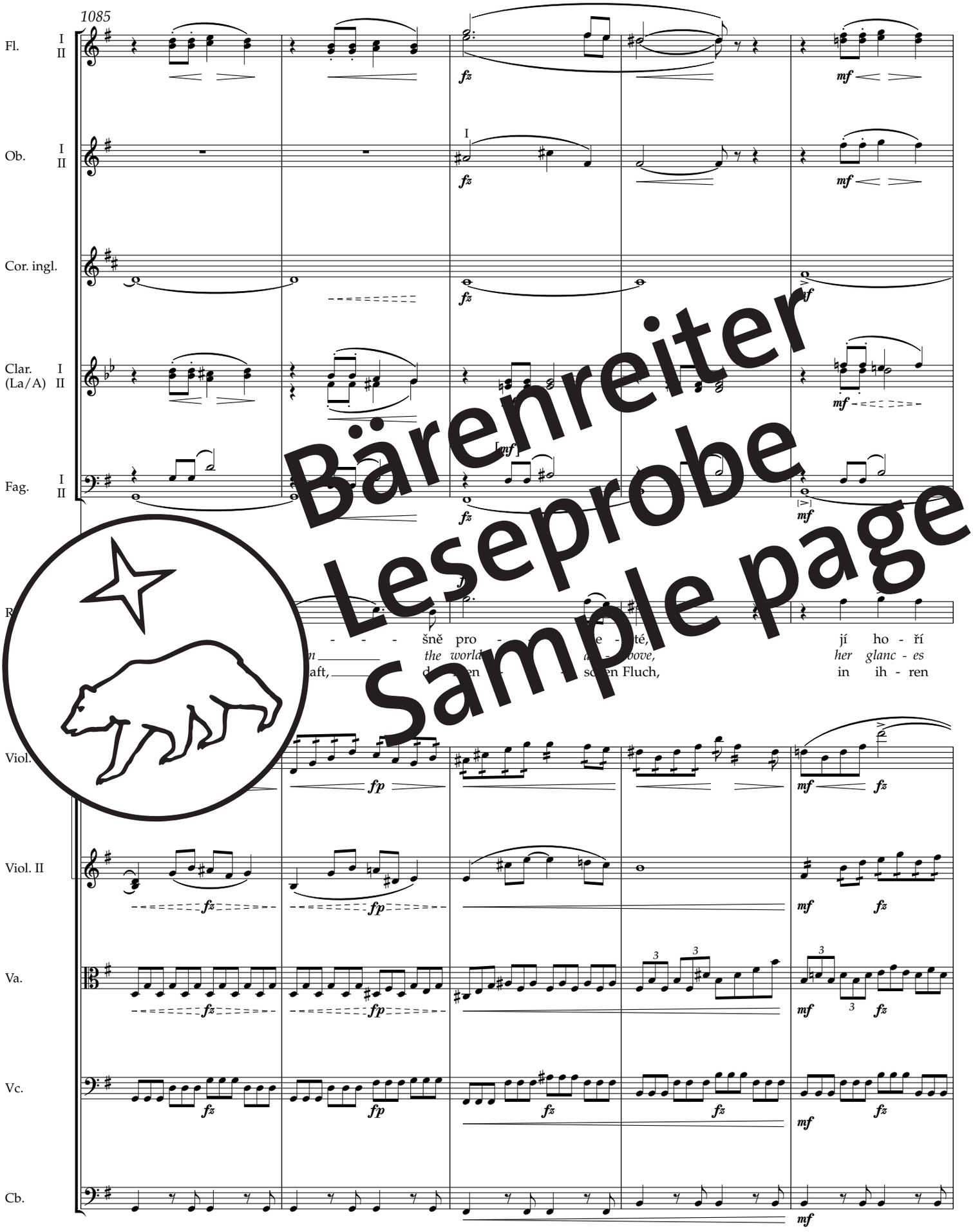
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1090

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) III

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

I

té lid - ské vá - - - šně
*of pas - sion from the*
die Lei - den - schaft, der

fz

fz non legato

Bärenreiter Leseprobe Sample page

62

1095

Fl. I II
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Fa/F) III IV
Trbne
RU
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

a2
[muta in B]
div.

- kle - té –
*a - bove,*
- - schen Fluch.
mne vo - da
*but in the*
Des Was - sers

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1105

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trbne.

RU

mne chlad - ná vo - da po - ro - di - la
*in wa - - - - - - - ter where I was born*
des Was - sers Küh - le, die mich ge - bar,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

63

VI -

*1115*

I

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trbne

RU

ó mar - no to je a prázd - no - ta je v srd - ci mém, jsou mar - ny všech - ny

*- not, I have not the will, my heart is emp - ty and re-signed, my beau - ty use - less,*

- ren, ver - lo - ren, ver-tan, mein Herz ist leer und welkt da - hin, was hel - fen al - ler

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page
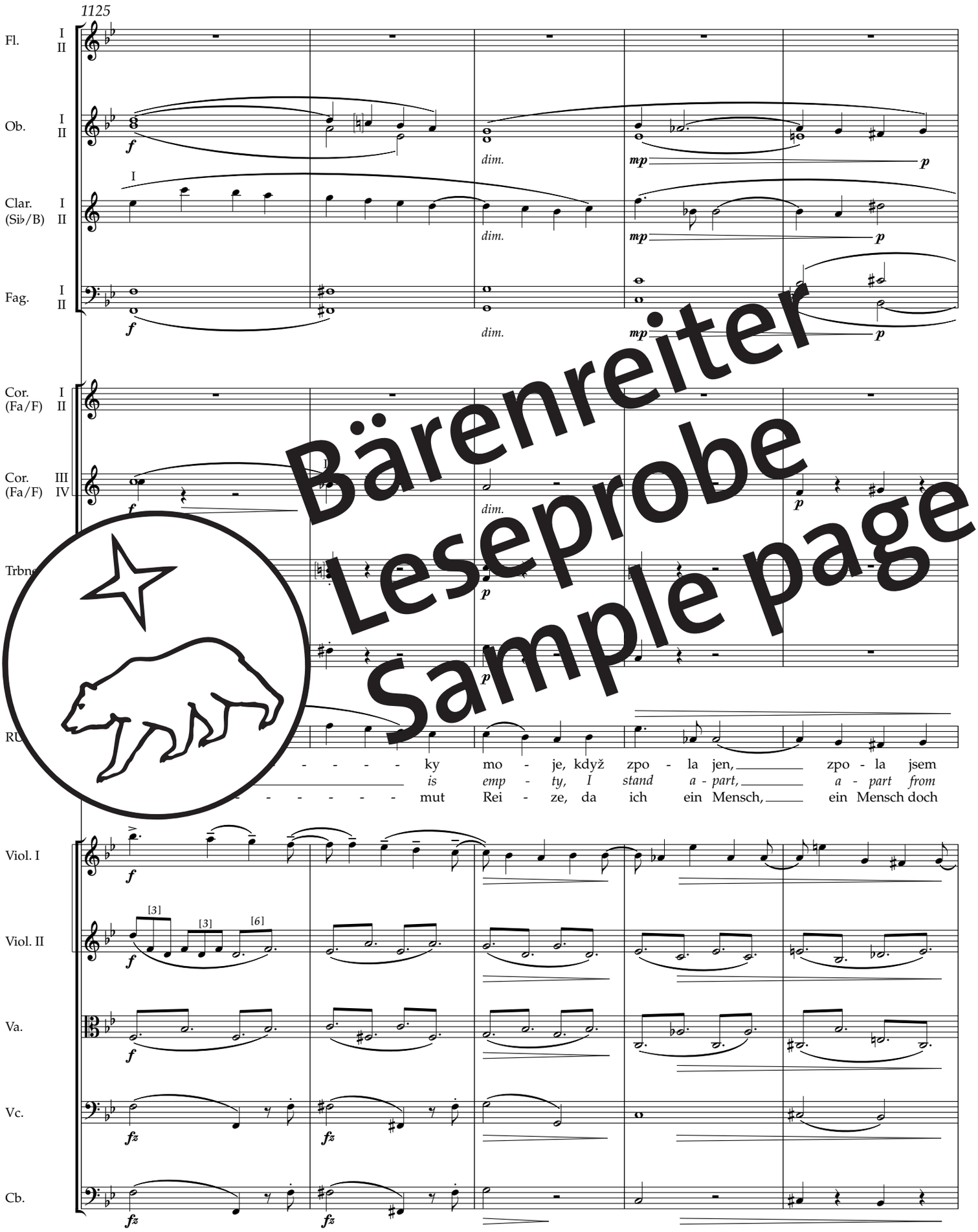
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

64

1130 **rit.** - DE *) **in tempo** **poco più animato**

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (Si♭/B) I II
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Fa/F) III IV
Trba. (Fa/F) I II
Trbne. I
Trb. T.
RUSALKA

ossia Vi-de: té! / - schaft!
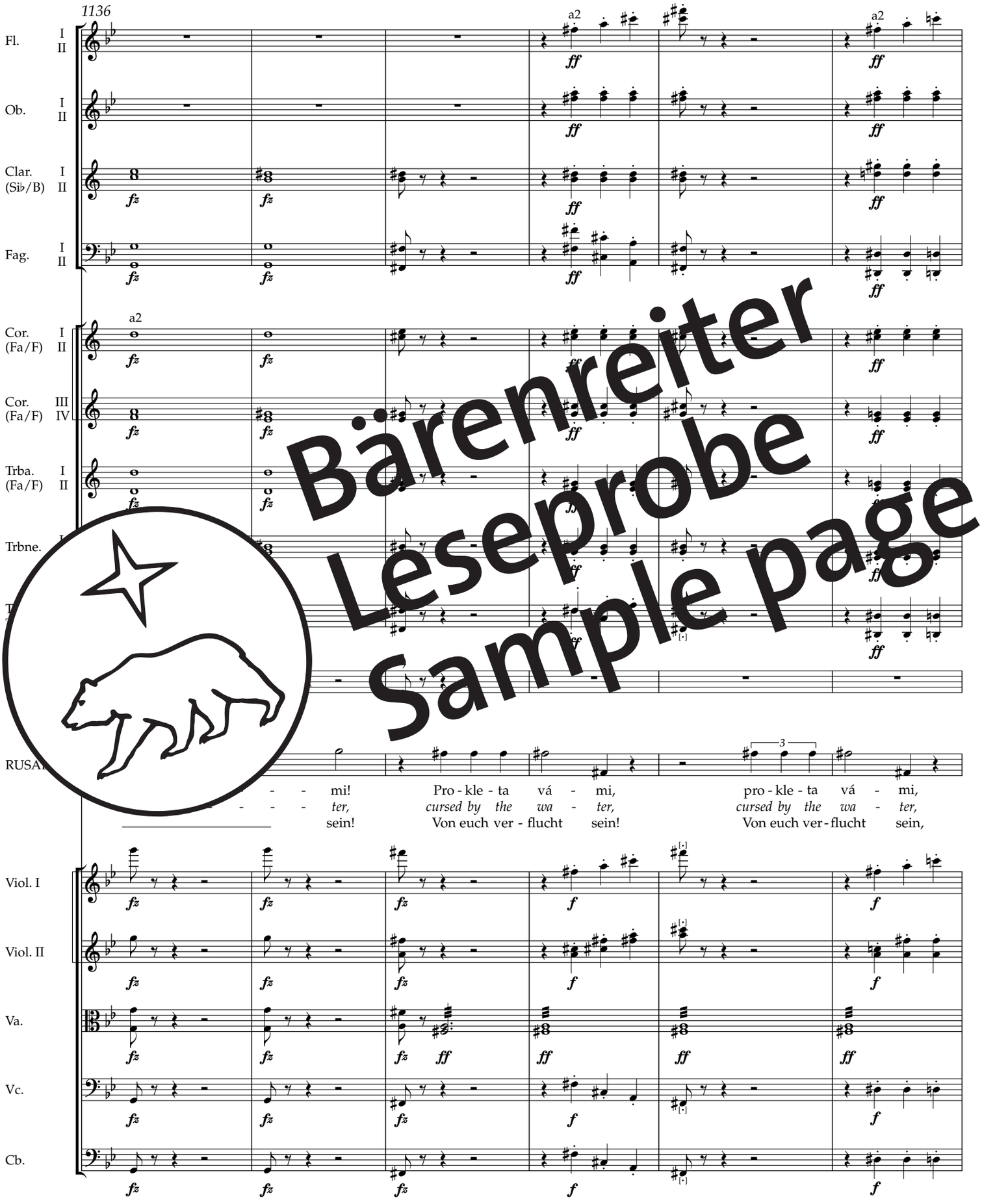
vě - kem! Pro - kle - ta vá - - - - -
man - kind. Cursed by the wa - - - - -
halb nur bin! Von euch ver - flucht

**rit.** **in tempo** **poco più animato**

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

*) Marked in **K**, not in **A**.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Editorial recommendation:  ; see the Critical Report.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1148 **Un poco meno mosso**

Fl. I II

Ob. I II — a2

Cor. ingl. — *fp* *p* *fp* *mp*

Clar. I (Si♭/B) II — a2 — *fp* *p* *fp* *mp*

Fag. I II — *fp* *p* *fp* *mp*

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Tr.

RUSA

ví - lou ne - mo - hu být, ne - mo - hu ze - mřít,
*er liv - ing, yet can - not die, no long - er liv - ing*
Frau nicht noch Ni - xe, ich bin al - lein, mir wird nicht Le - ben,

**Un poco meno mosso**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc. — *p* *pp*

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

66

*1154*

**Tempo I**

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/

RU

*pp* *fz* *p*

žít, ne - mo - hu žít!
*die, yet can - not die!*
sein, nicht Tod mehr sein!

**Tempo I**

Viol. I

Viol. II
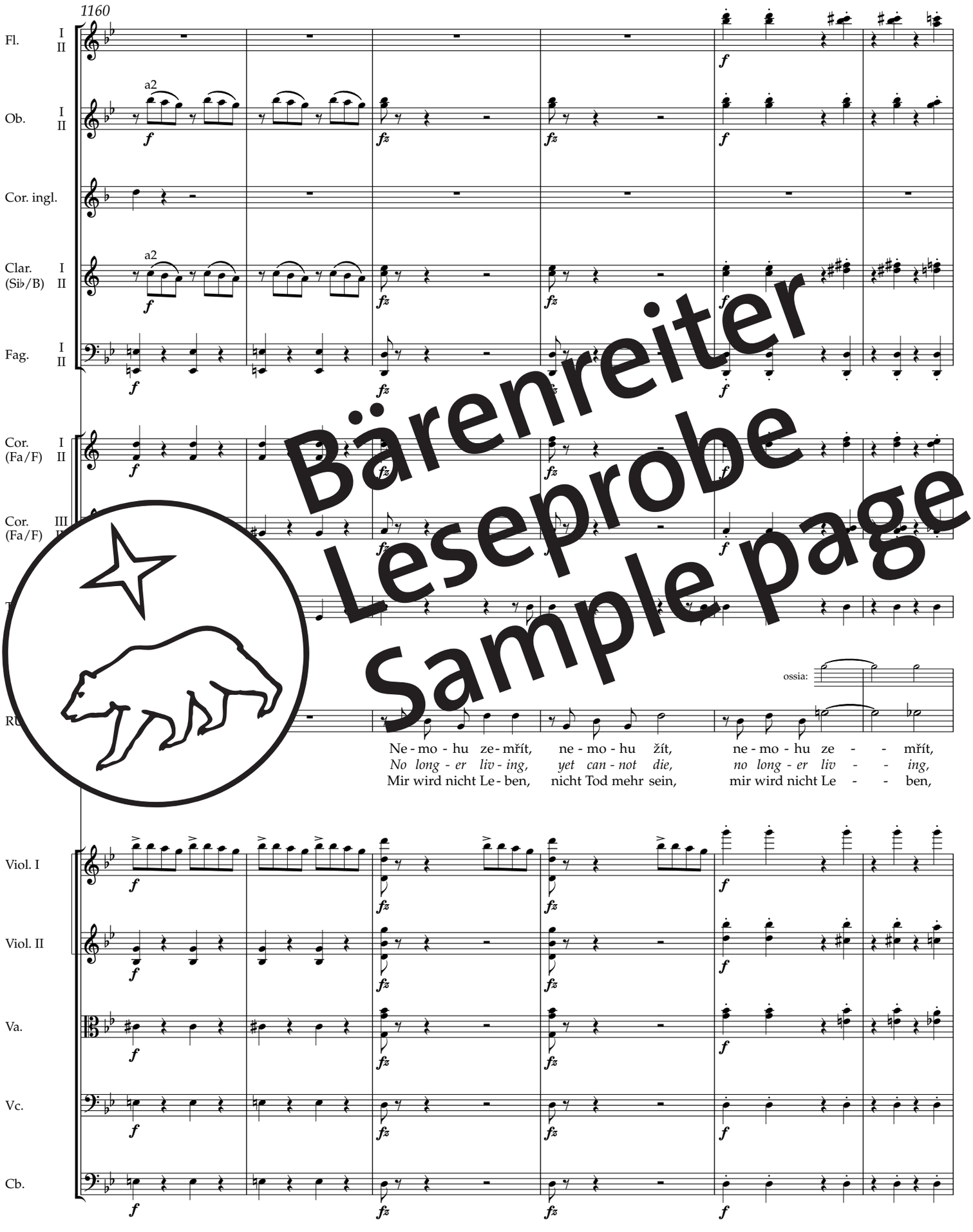
Va.

Vc.

Cb.

*pp* *p*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

67

**Moderato**

♩ = 𝅗𝅥

1172

Fl. I II — a2

Ob. I II — a2

Clar. (Sib/B) I II — [muta in A]

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II — [muta in E]

Cor. (Fa/F) III IV — [muta in E]

Trba. (Fa/F) I II — [muta in E]

Trbne. I

T

T

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(Princ přichází rozrušen s kněžnou z hodovní síně do sadu.)
*(The Prince in a state of excitement enters from the ballroom with the Duchess.)*
(Der Prinz kommt erregt mit der Fürstin aus dem Festsaal in den Park.)

RUSALKA

**Moderato**

♩ = 𝅗𝅥

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

68

*1178*

**Andante**

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

a2

*mf*

*fz*

[muta in A]

(s úzkostí, stranou)
*(distressed, aside)*
(bang, abseits)

Vi - díš je,
*Oh see them,*
Siehst du sie

**Andante**

pizz.

*fz* *pp*

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1182

accel.

Clar. I (La/A) II

Fag. I II

RUSALKA

vi - díš? Jsou tu zas, jsou tu zas – ta - tíč - ku, ta - tíč - ku,
*see them. They are here, they are here. Oh fa-ther help me please!*
kom - men, die - se zwei, die - se zwei? Mein Va - ter, hal - te mich!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

arco

Bärenreiter Leseprobe Sample page

(aufschreiend)

RUSALKA

*Help your child!*
Steh mir bei!

KNĚŽNA

Vám v o-čích div - ný
*Your eyes are filled with*
Im Au - ge ein ge -

**Allegro, ma non troppo**

♩ = 112

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

70

1194 I

**Poco più mosso** ♩ = 116

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi

[muta in F]

e - ná, jste stá - le vře - lej - ší a
*es me. You grow so a - mor-ous yet so*
ber-voll, schwärmt Ihr, mein Hier-sein sei Euch

**Poco più mosso** ♩ = 116

Viol. I

Viol. II

sul G

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

1198

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

fz p dim.

prin - to Lla - me - ná, ó prin - ci, co to

*Prince, what do you want of me, oh, Prince, what do you*

Prinz, was das be deu - ten soll, sagt, Prinz, was das be -

*espress. grazioso* *dim.* p

pizz. mp mp *dim.* arco p

Bärenreiter Leseprobe Sample page

71

*1202*

**più animato**

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa

Kam - va - še vy - vo - le - ná,
*Your - de - to be, where can she have gone,*
Und - wo - hin floh sie, die Ihr er - wählt,

**più animato**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1212

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

a2

Fag. I II

KNĚŽNA

je změ - něn

*is not the*

ihr Prinz - ä - dert

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*cresc.*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

72

**Un poco più tranquillo**

*1215*

**Poco meno mosso**

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

PRINC

(zamyslí se) / *(ruminates)* / (denkt nach)

Kam prch - la?
*Where is she?*
Wo - hin wohl?

Mi lý Bůh to ví!
*On ý God can tell.*
Das weiß Gott al - lein!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.
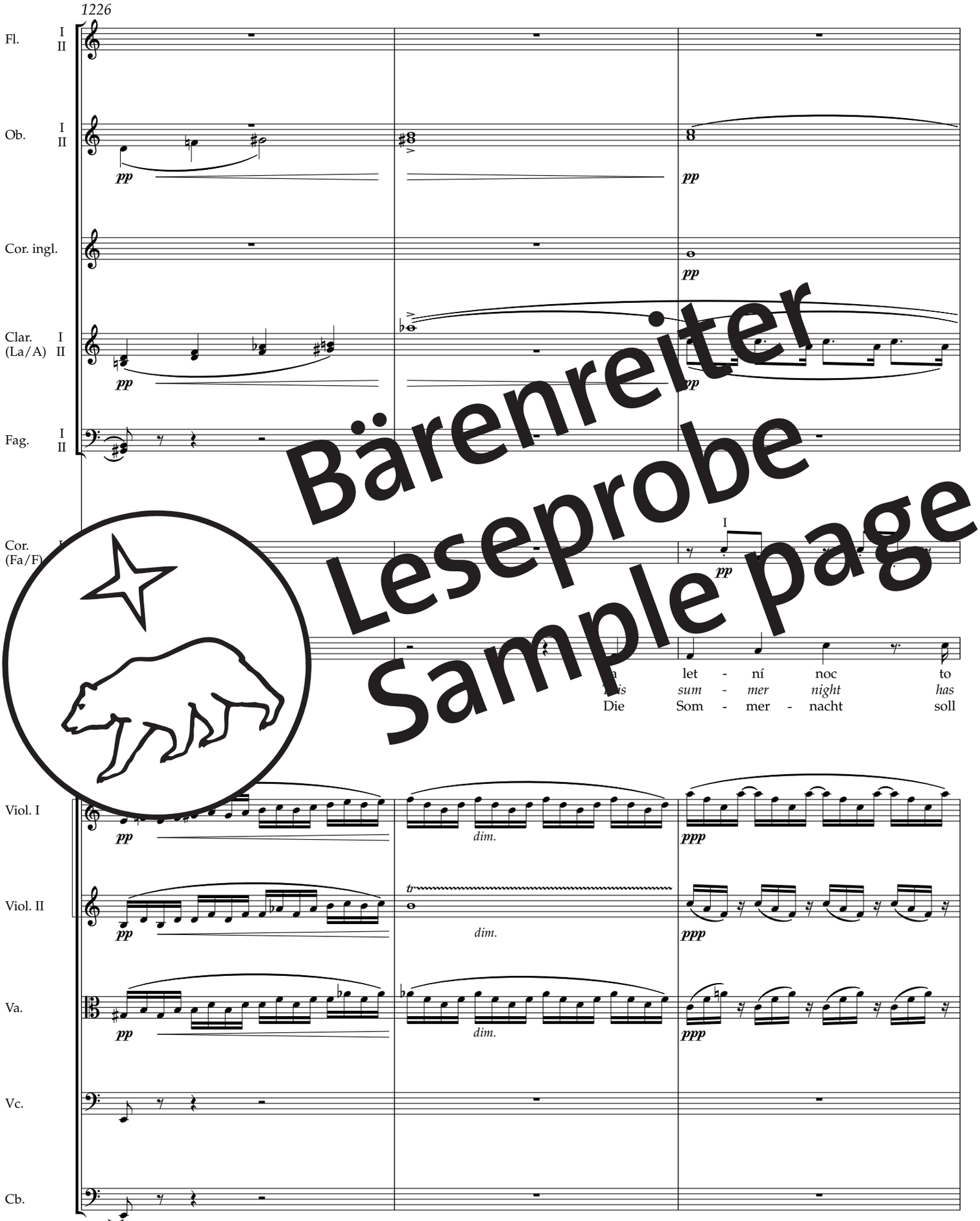
73

**Allegro non tanto** ♩ = 108

a2

Leč změ-nou mou jste sa-ma
*But it is you who come to*
Durch Euch nur bin ich erst ge-

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
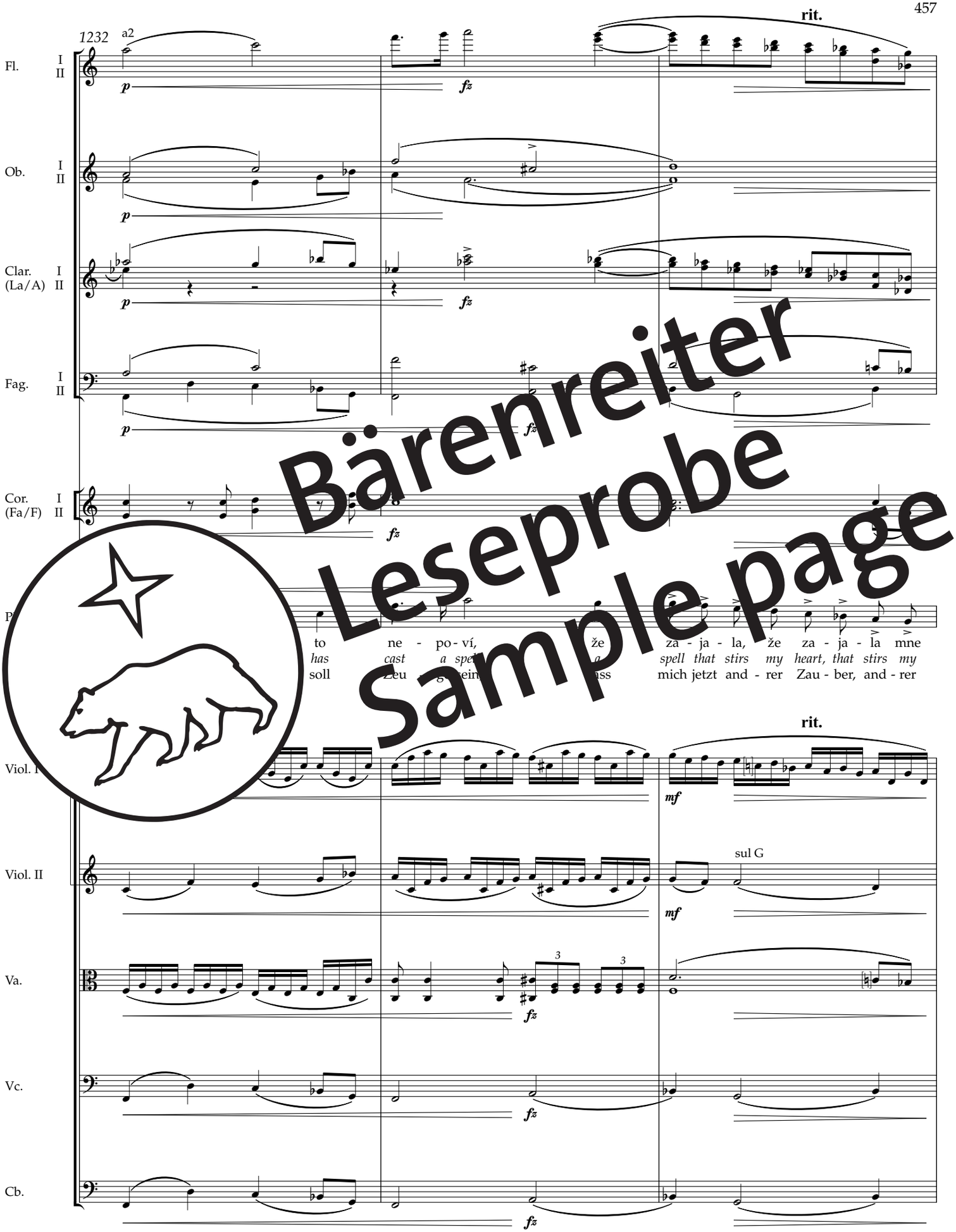
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

74

**Andante**

*1235*

**Allegro vivace** ♩ = 126

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

[muta in B]

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

I

- ná!
*ge- ly!*
n - det!

(Nevášnivá láska rostl
*(with gr[illegible] & pass[illegible])*
mit wachsender Leidenschaft)

Ó na - zve - te to
*Her love was but a*
Viel- leicht, dass Ihrs nicht

**Allegro vivace** ♩ = 126

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*p* *dim.* *f* *fz* *fp*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
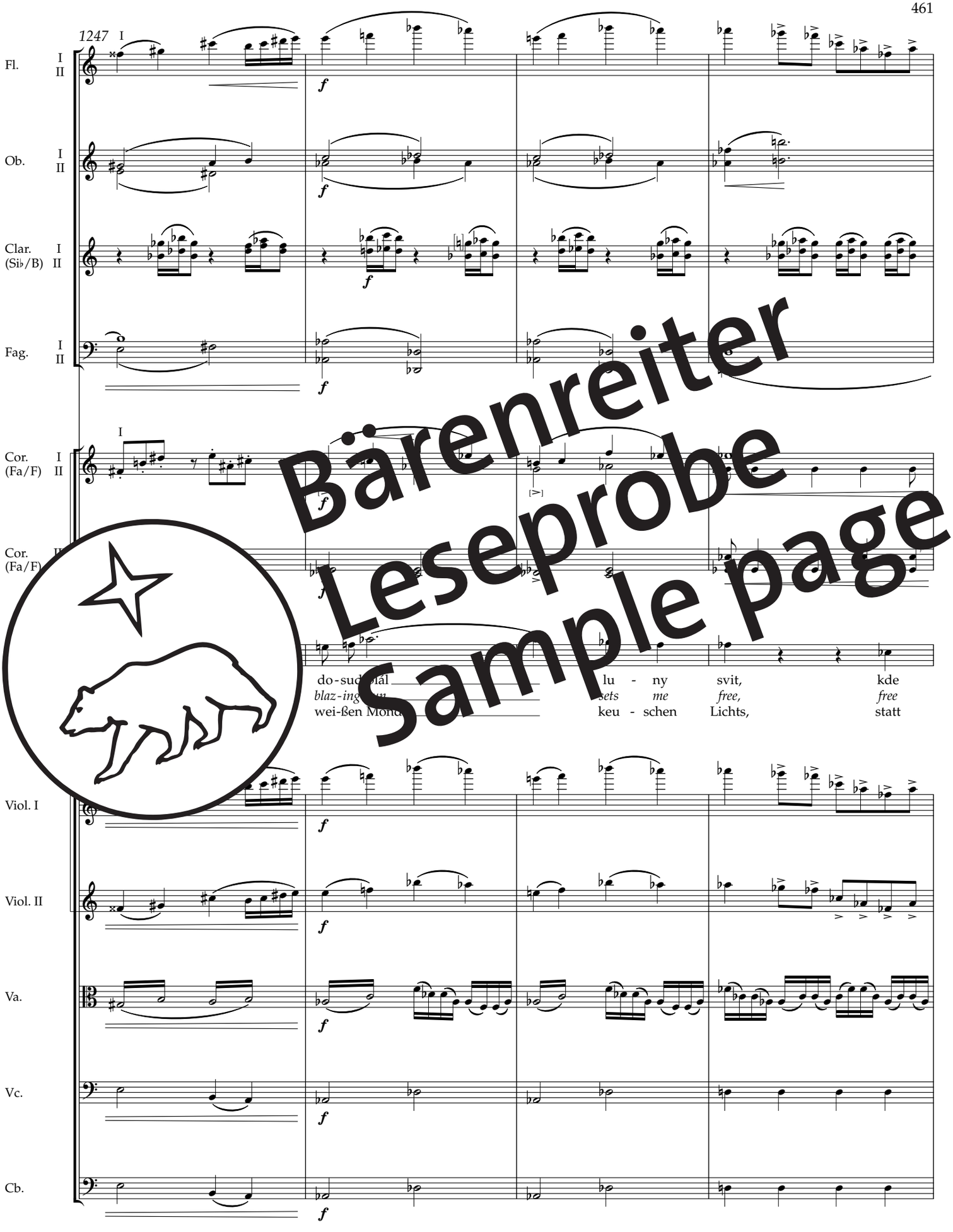
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
sample page

1251

molto rit.

75 Tempo I

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Siᵇ/B) I II

[muta in A]

a2

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F)

plál bí - lý

cy

scher Küh

Tempo I

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

pizz.

arco

Bärenreiter Leseprobe Sample page

1256

**Allegro appassionato** ♩ = 100

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F)

po - žár mají vás - - - - - lí všech-ny va - še vá - - - - šně
*if I set you - - - - -

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1266

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Co (

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

dim.

lů - - - - ny po - čne - te si, až o - de - jdu

*moon as - suage your_ de - sire? Re - mem - ber I*

Mond - - - - glanz wollt Ihr dann tun? Und wenn ich Euch

Bärenreiter Leseprobe Sample page

1271

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

dá - - - - lí, co s les - kem lů - - - -
*leave* *you,* *will then the* *moon*
wer - - - - de, was mit dem Mond - - -

Viol. I
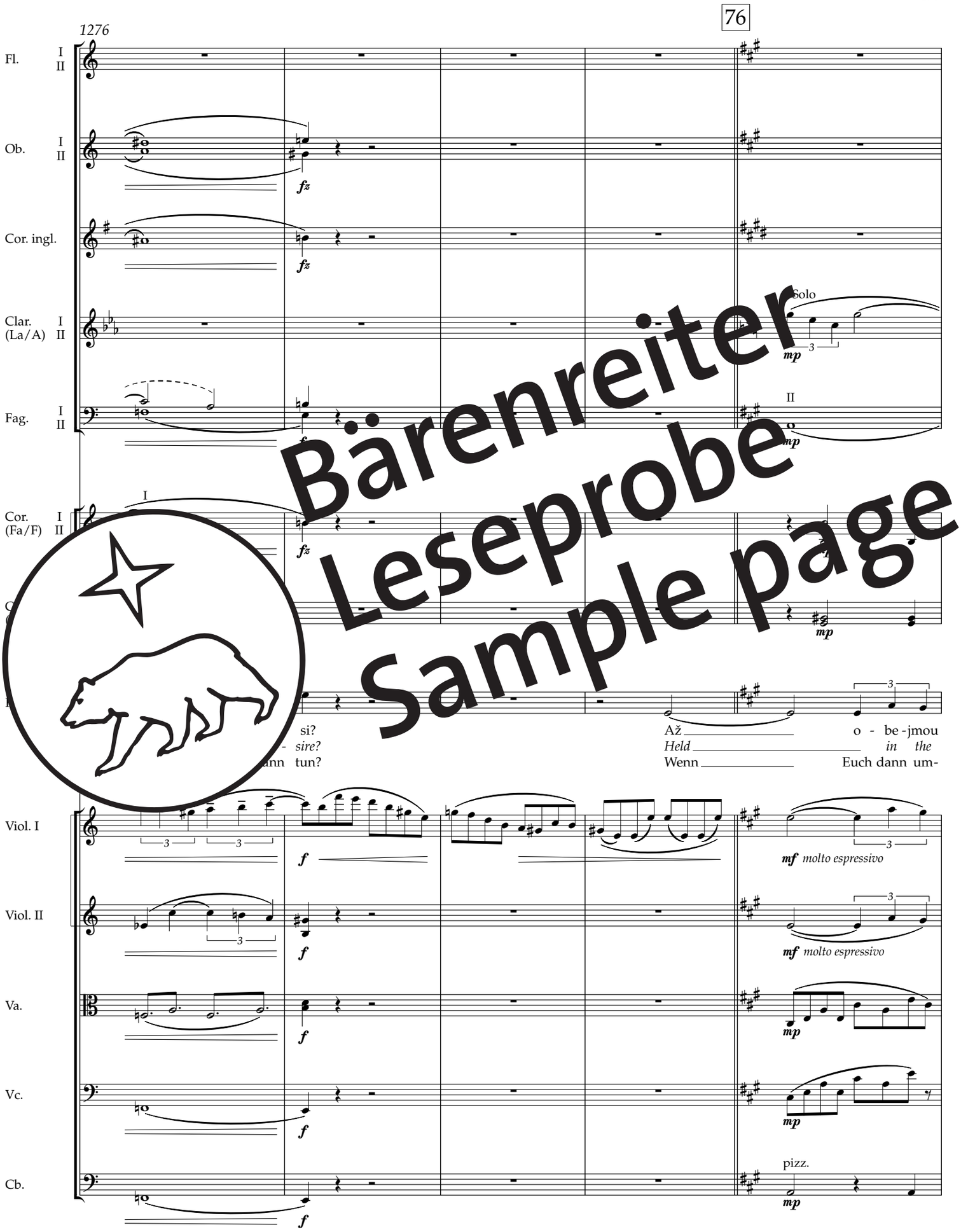
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
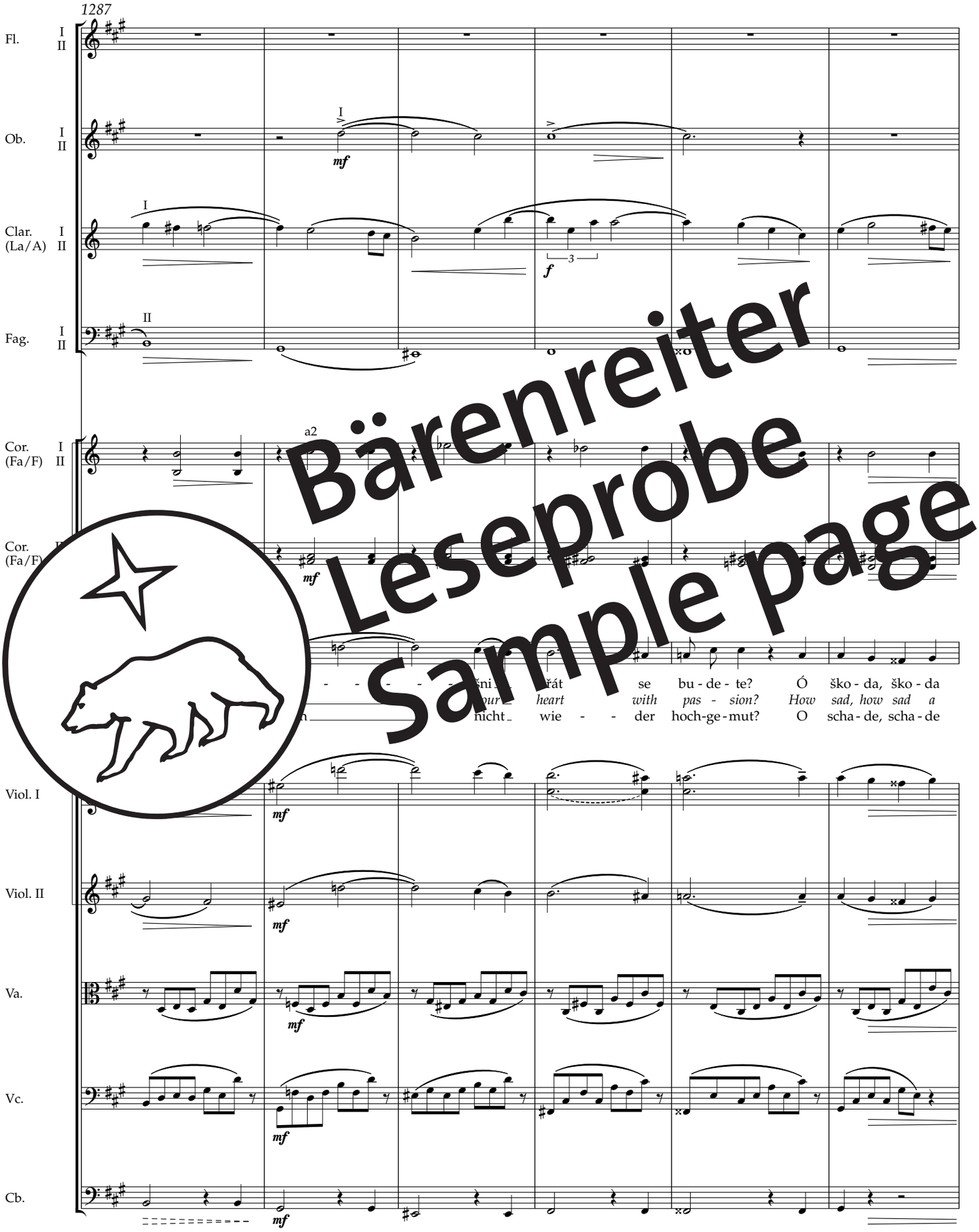
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.


1287
Fl. I II
Ob. I II
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Fa/F)
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.
mf
f
a2
- - - -

77

1293

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

PR

Viol. I

Viol. II
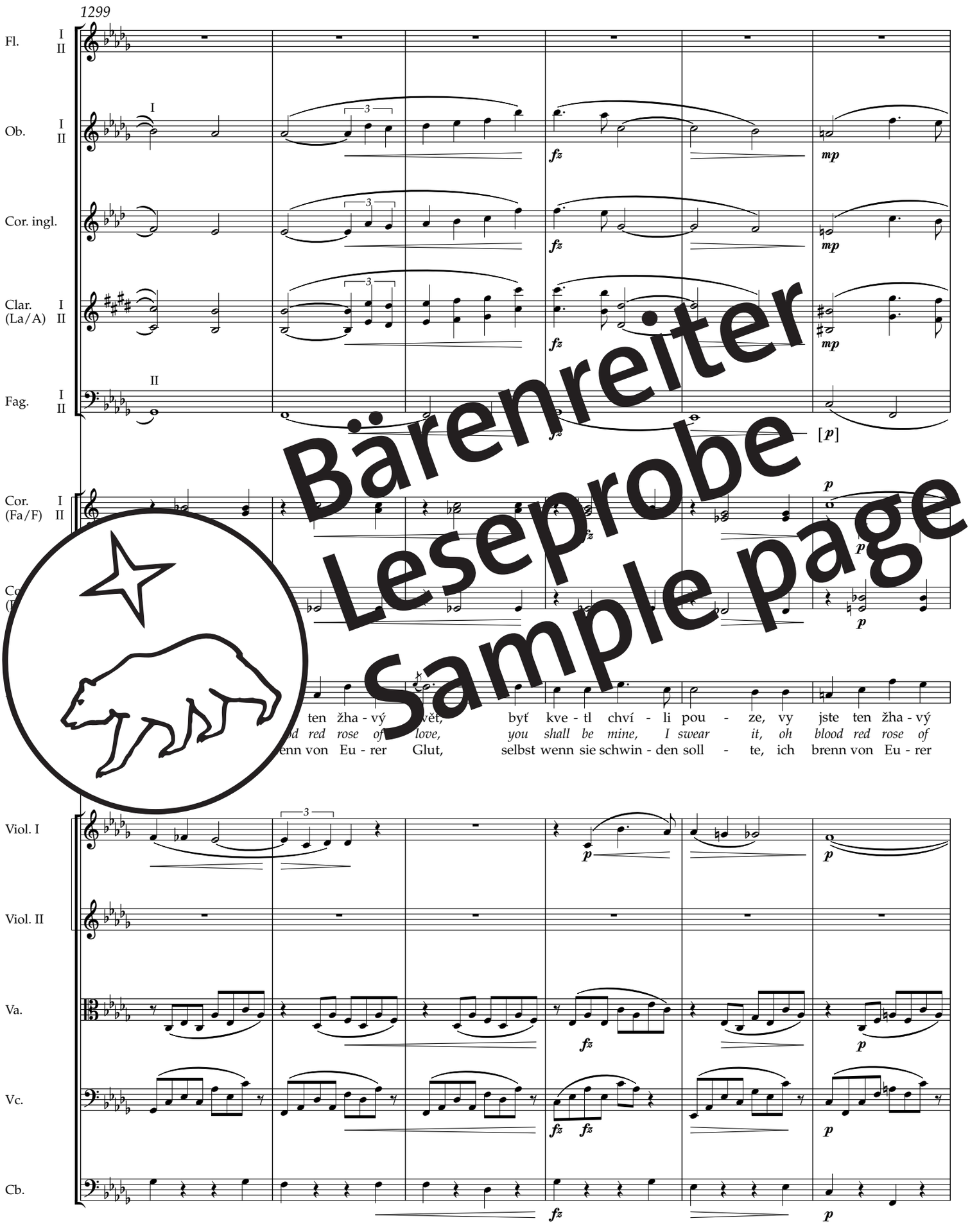
Va.

Vc.

Cb.

A kdy - by ce - lý svět chtěl kl - nout mo - jí tou -
*What if the whole wide world con - demn me, I'll not hear*
Auch wenn die gan - ze Welt mich drum ver - dam - men woll -

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
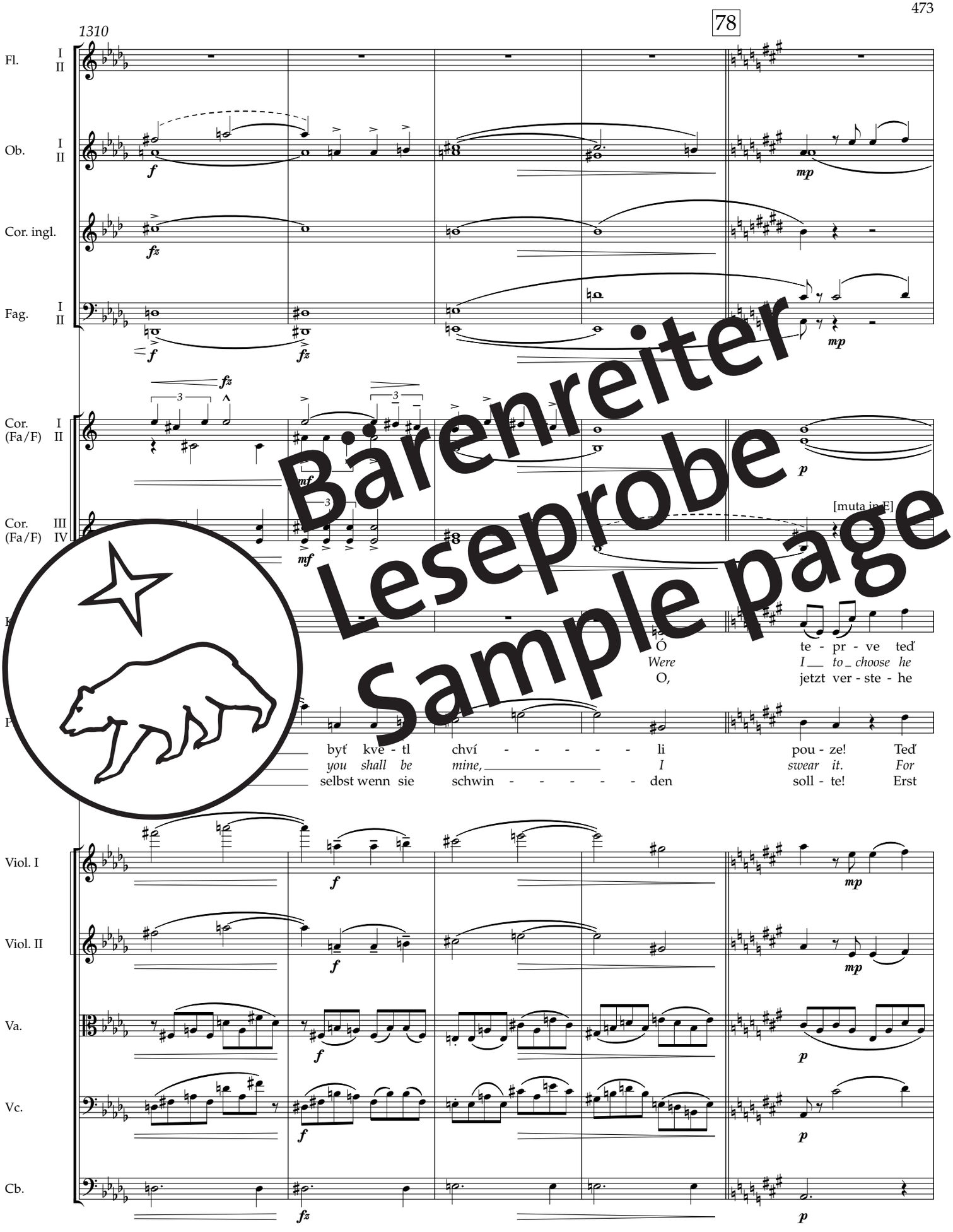
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
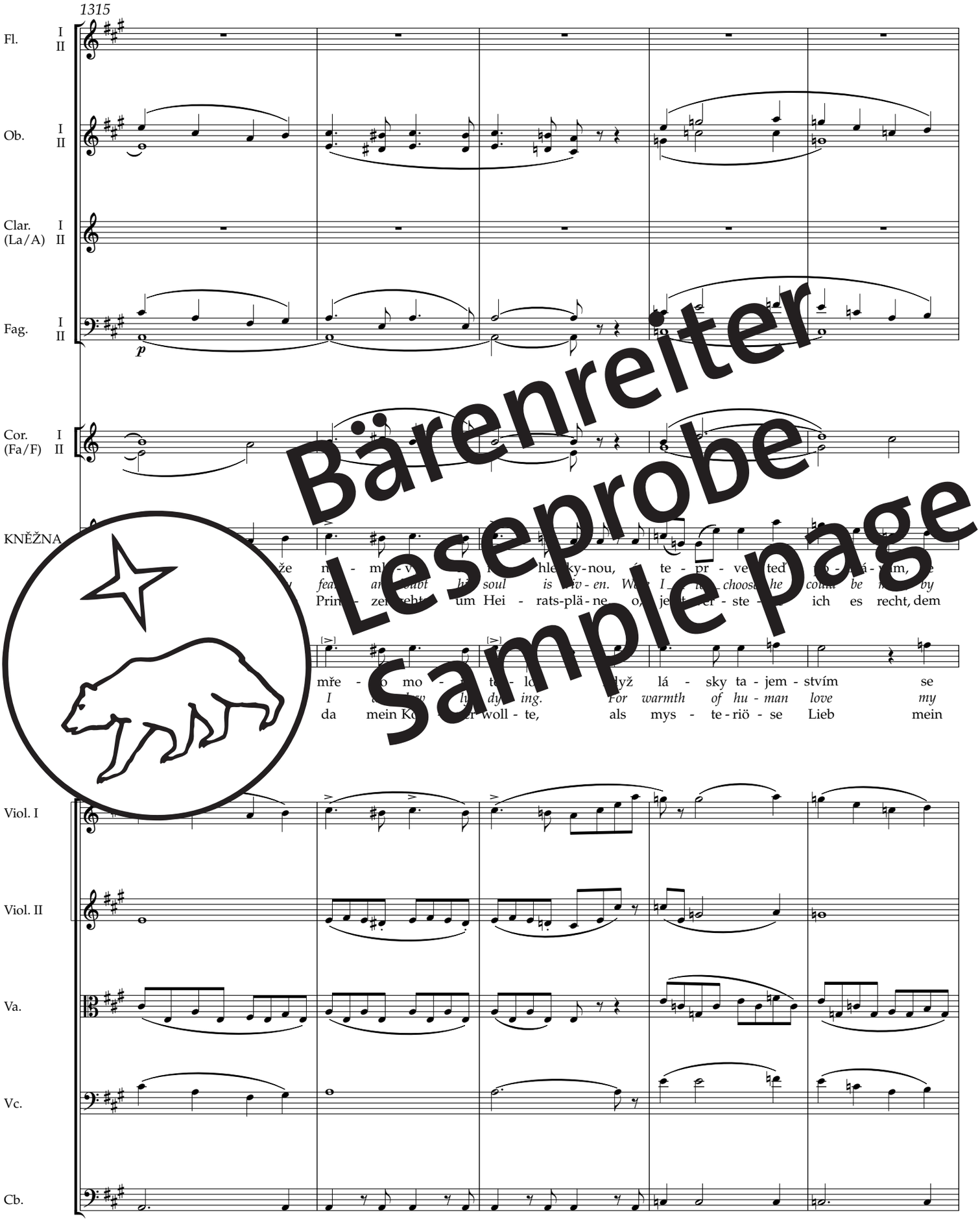


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1320

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

KNĚŽNA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.



Bärenreiter Leseprobe Sample page
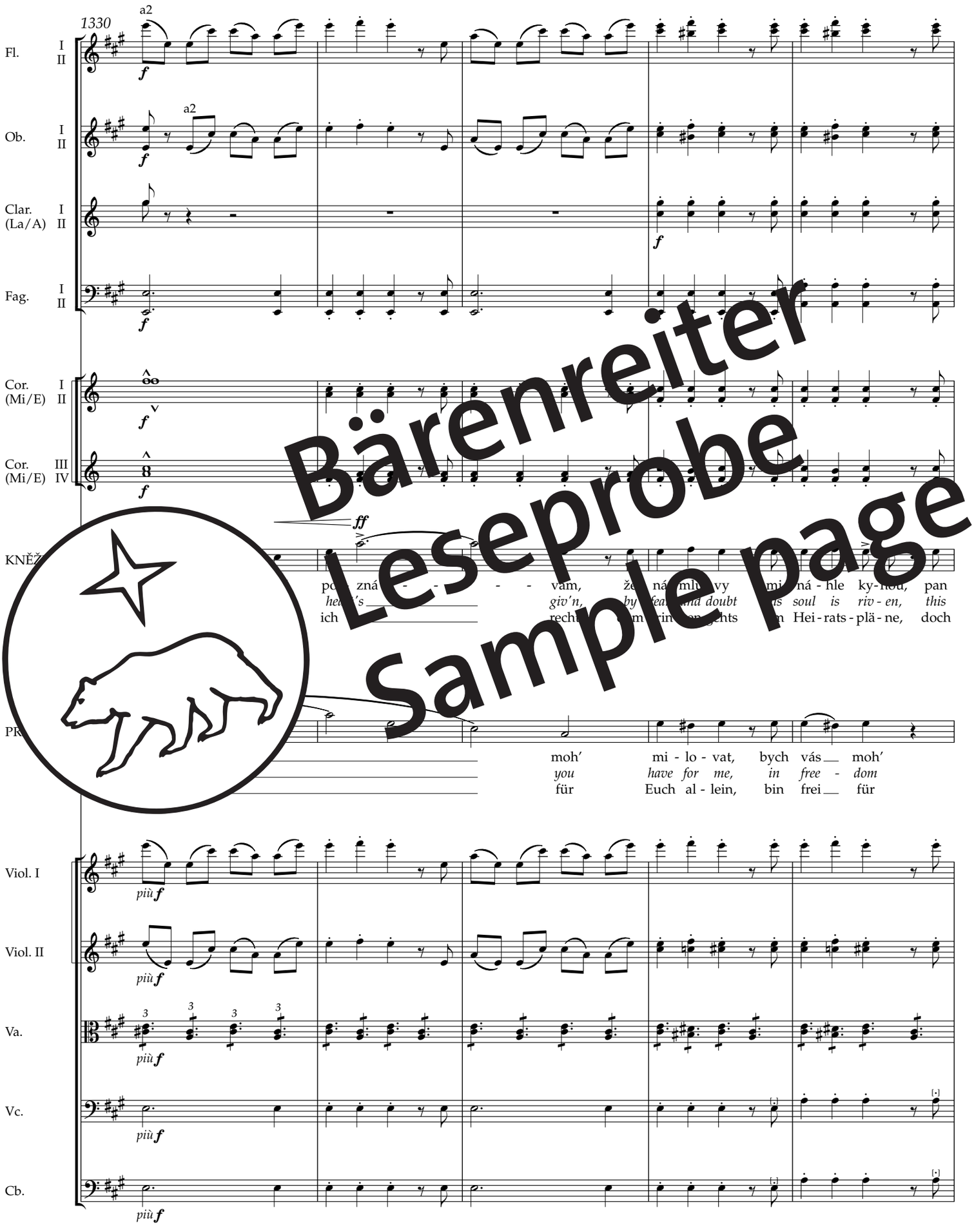
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
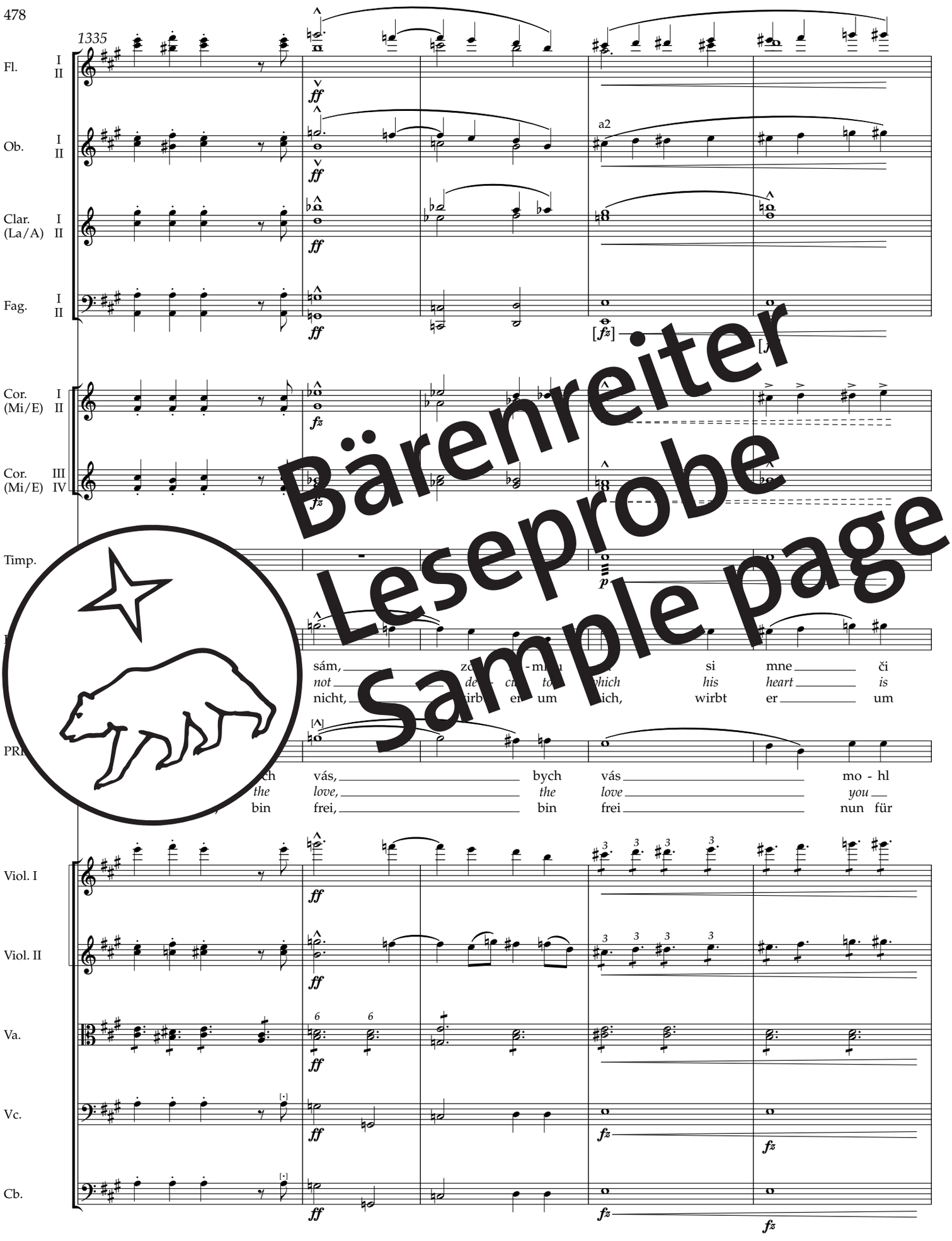


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1340

Fl. I II
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Mi/E) I II
Cor. (Mi/E) III IV
Trba. (Mi/E) I–III
Trbne. I II
Trbne. II
Tuba
T
Kl.
PRINC
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

a2

[muta in F]

(Rusalka náhle se vyrve vodníkovi, zoufale vyběhne a vrhne se vstříc princovu.)

*(Rusalka suddenly tears herself from the Water Spirit and, with a desperate dash, throws herself into the Prince's arms.)*

(Rusalka reißt sich plötzlich vom Wassermann los, verzweifelt läuft sie zum Prinzen und wirft sich ihm in die Arme.)

mi - lo - vat!
*have for me!*
Euch al - lein!

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1352

rit.

79

Tempo I

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Clar. b. (La/A)

Fag. I II

Trbne. I II

Trbne.

Tuba

VODNÍK

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

II

I

(strčí rusalku)
*(pushes Rusalka away)*
(stößt Rusalka von sich)

ty k - o
*e-less b - y*
lei-che Schön - heit,
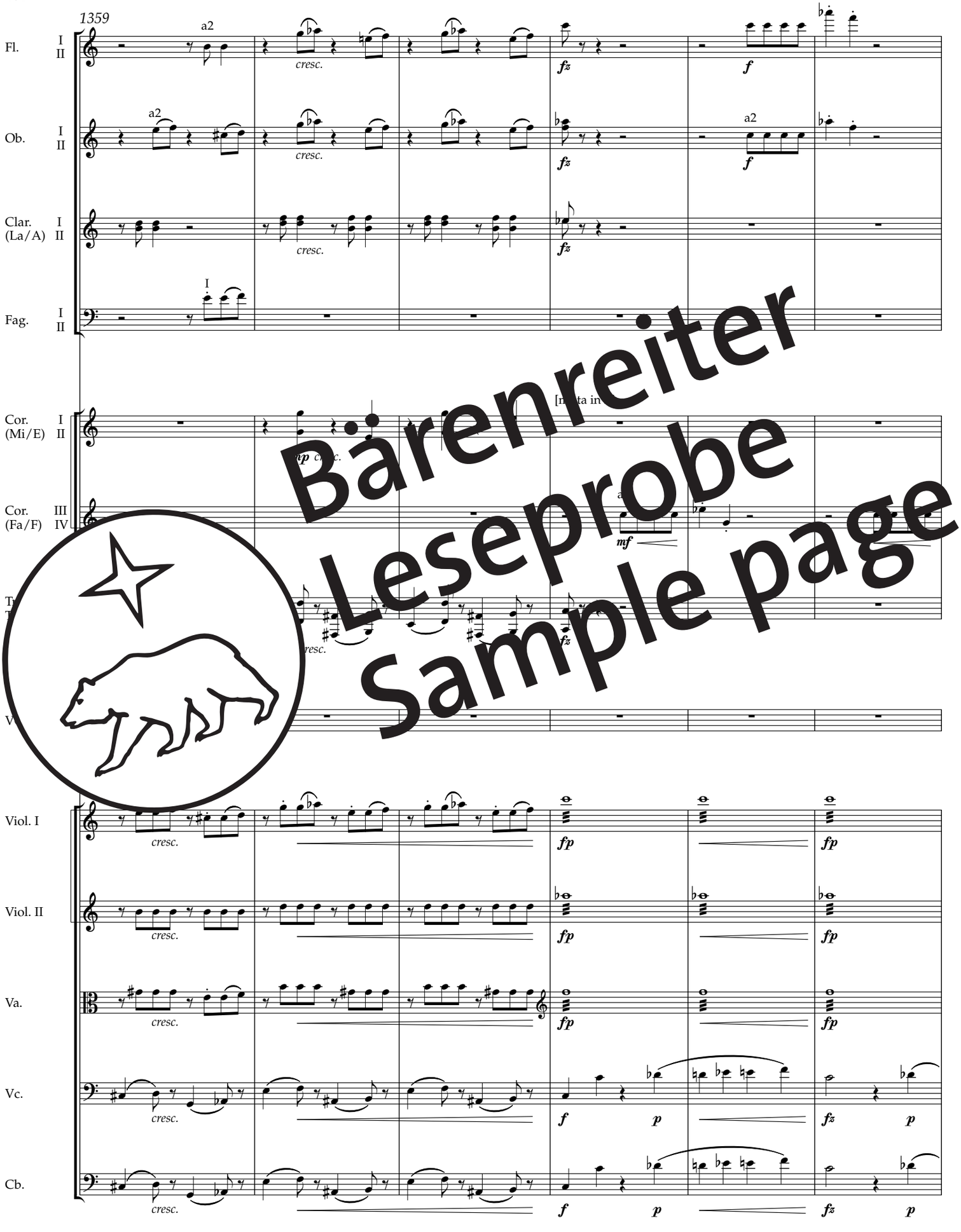
stu de - ná!
*fright-ens me!*
flie - he mich!

(Vodník se zjeví v plném světle měsíčním nad rybníkem; volá příšerným hlasem.)
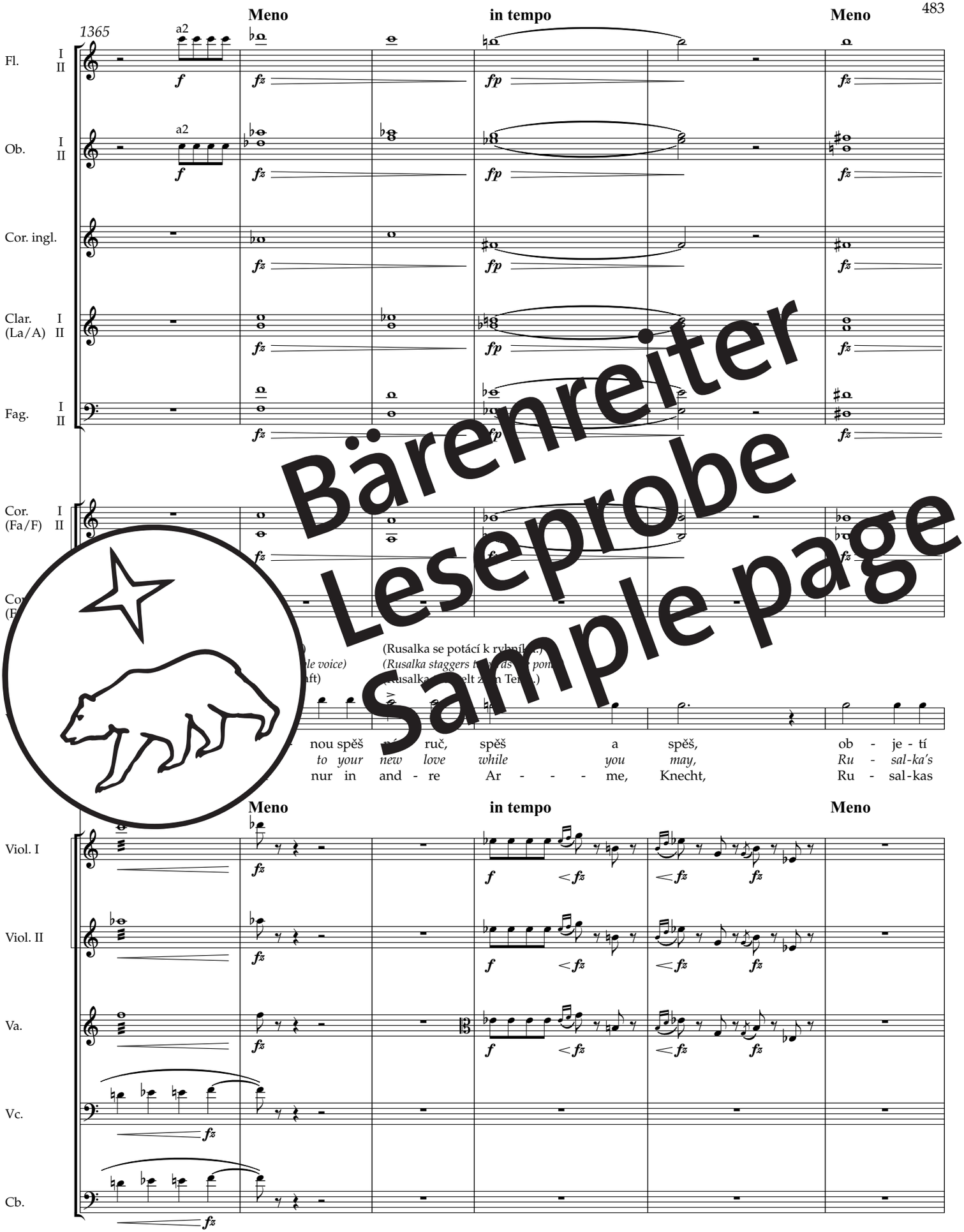
*(The Water Spirit rises above the pond in full moonlight and cries in a terrible voice.)*

(Der Wassermann erscheint in vollem Mondlicht über dem Teich und ruft mit unheimlicher Stimme.)

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
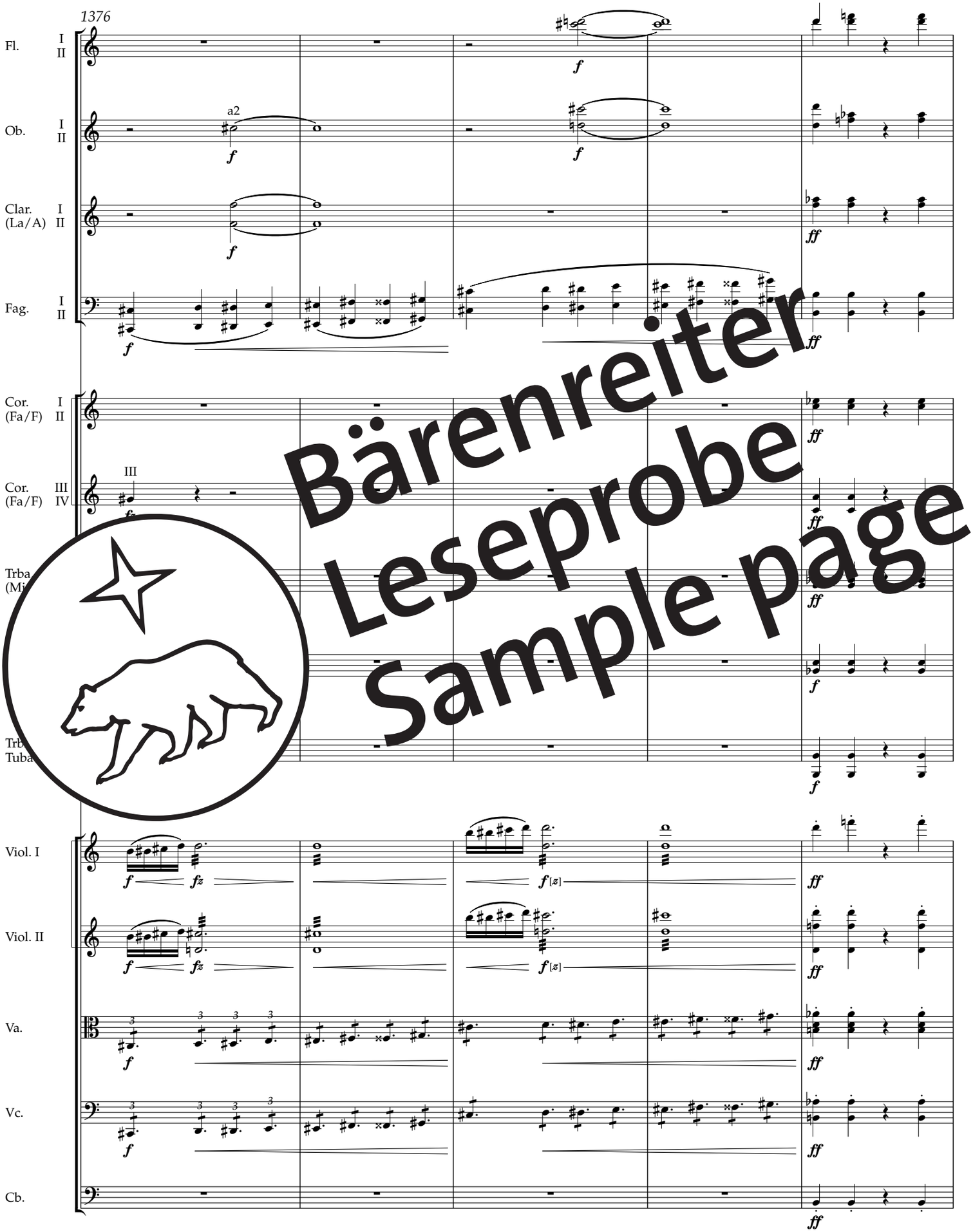
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

80

1381

quasi recit.

in tempo

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Mi/E) I II

Trbne. I II

Trbn. Tu.

Pt.

PRINC

(omráčen a ničeho nechápaje)
*(dazed and utterly confused)*
(betäubt und kopflos)

Z ob - je - tí mo - ci ta - jem - né spas - te mne,
*Pow - ers of dark - ness threat-en me, res - cue me,*
Fins - te-re Mäch - te re - gen sich! Ret - te mich,

quasi recit.

in tempo

Viol. I
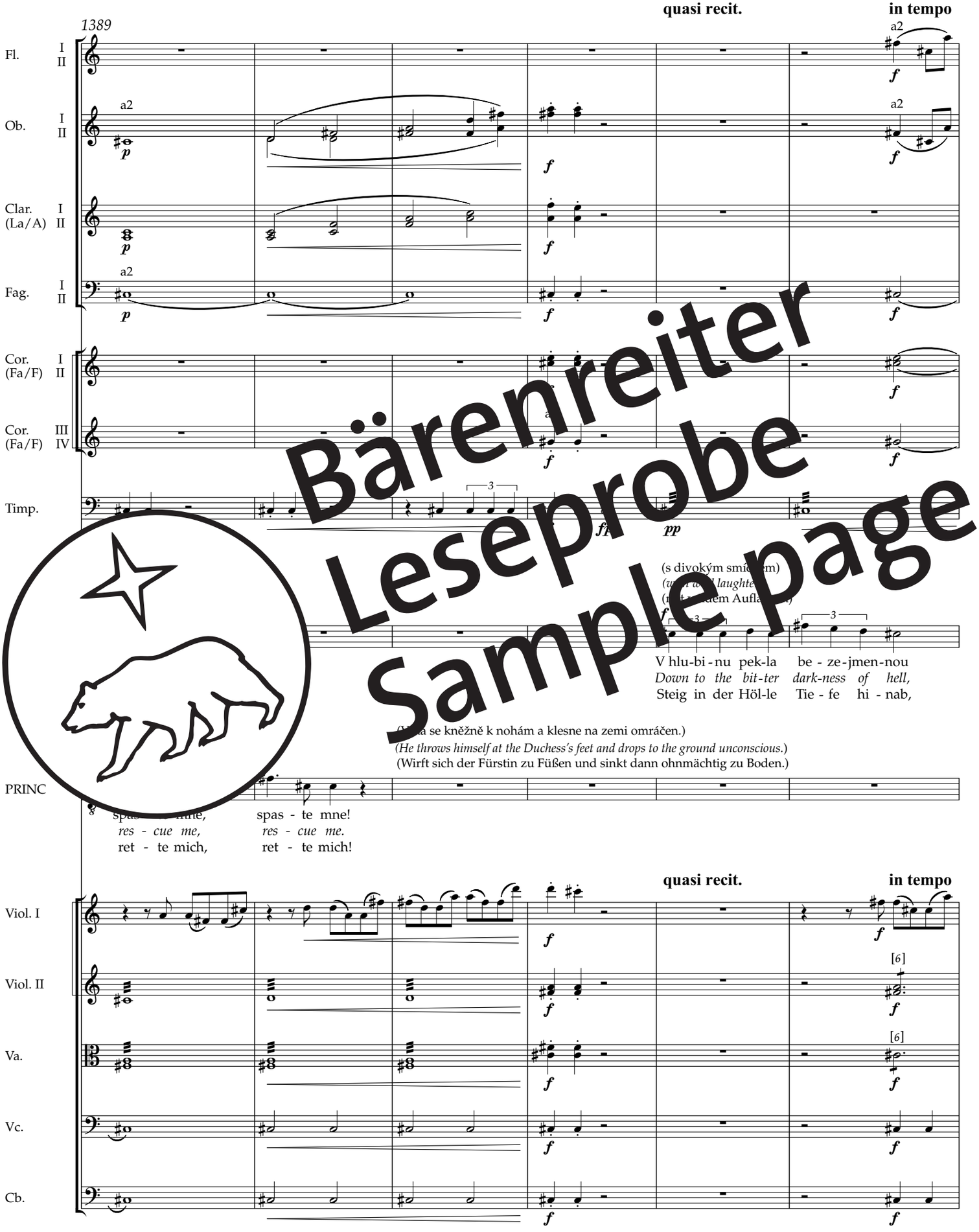
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
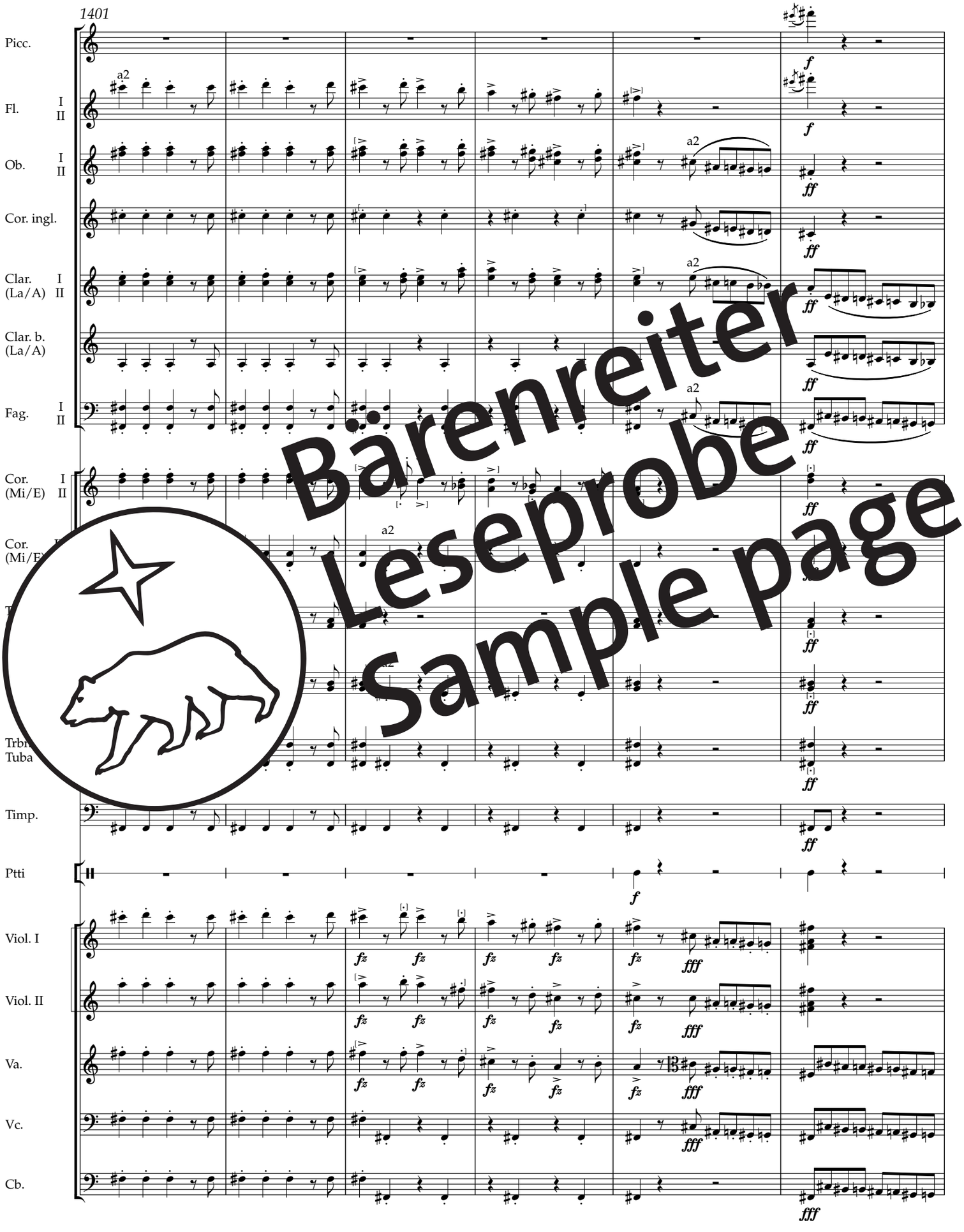
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1407

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (La/A) II

Clar. b. (La/A)

Fag. I II

Cor. I (Mi/E) II

Co (M

Tr

Trbne. II Tuba

Timp.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

sul G

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

## DĚJSTVÍ III

Palouk na pokraji jezera, jako poprvé. Chýlí se k večeru, obloha je pod mrakem, ale později zaplanou červánky a konečně nastane měsíčná noc. Rusalka sedí nad jezerem, kde prve seděla. Všecka je bledá. Vlas její zpopelavěl, oči pohasly.

## ACT III

*A lakeside glade as in Act I. Evening, the sky is cloudy; later red sunset; finally bright moonlight. Rusalka is seated above the lake as at the opening of Act I. She is all pale. Her hair is ashen, her eyes extinguished.*

## AKT III

Wiese am Ufer des Sees wie im ersten Akt. Es wird Abend, der Himmel ist bewölkt, aber später flammt Abendrot auf, und schließlich wird es eine Mondnacht. Rusalka sitzt über dem See, wo sie zu Beginn saß. Sie ist ganz bleich. Ihr Haar ist aschfahl, die Augen sind erloschen.

VI -

**Allegro**

Piccolo

Flauto I II

Oboe I II

Corno inglese

Clarinetto in La/A I II

Clarietto basso in Si♭/B

Fagotto I II

Corno in Mi/E I II

Corno in Fa/F III

Arpa

**Allegro**

Violino I — con sord. *pp* *cresc.*

Violino II — con sord. *pp* *cresc.*

Viola — con sord. *pp* *cresc.*

Violoncello — con sord. *pp* *cresc.*

Contrabbasso — con sord. *pp* *cresc.*

Bärenreiter Leseprobe Sample page
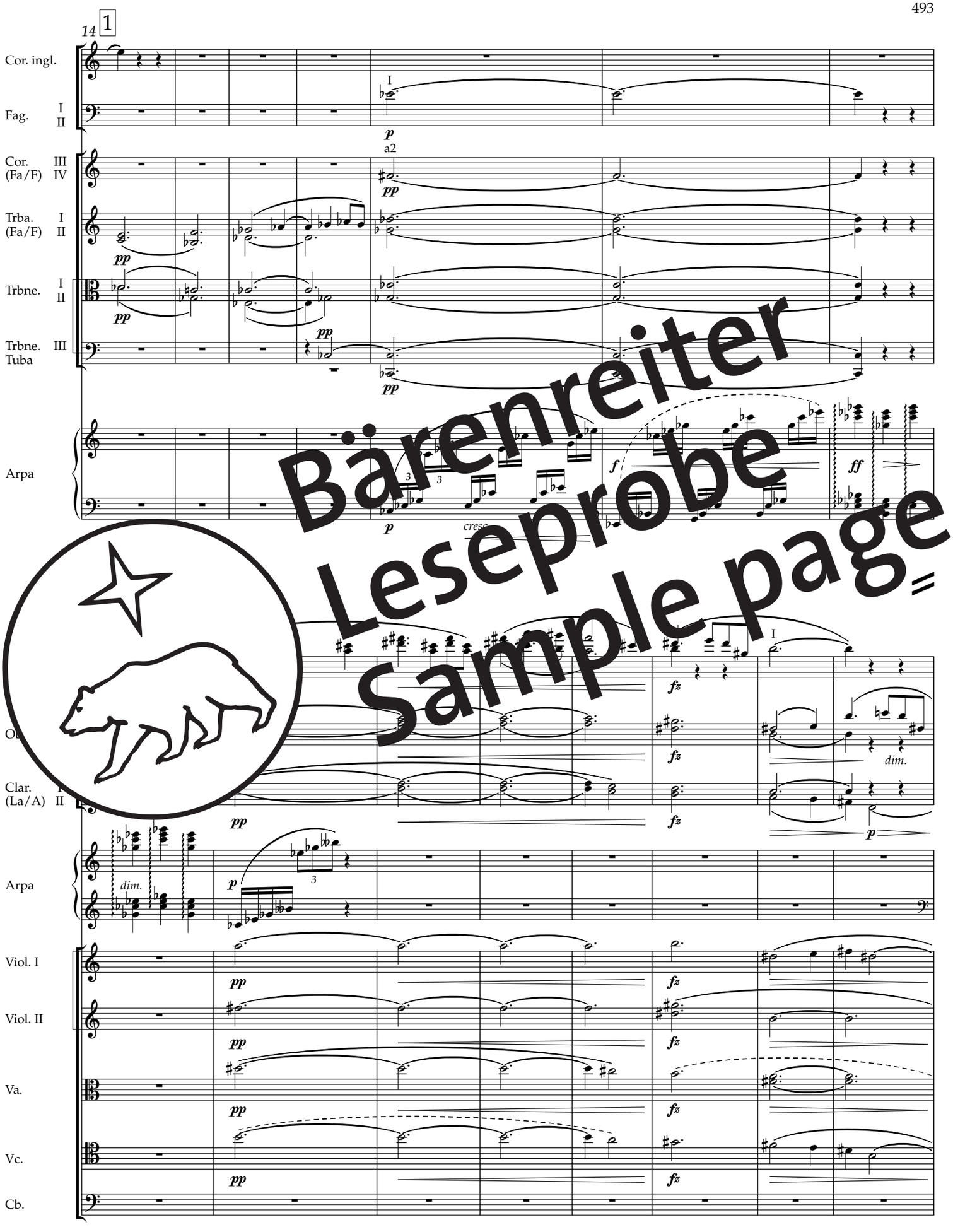
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

- DE *)

29 I rit. 2 in tempo

Ob. I II

Clar. I II (La/A)

II [muta in B]

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Clar. (Si♭/B)

cresc.

*) Authorized by Dvořák with note in **A** at b. 33: "Popřípadě může se začít zde" [Alternatively, it can begin here].

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
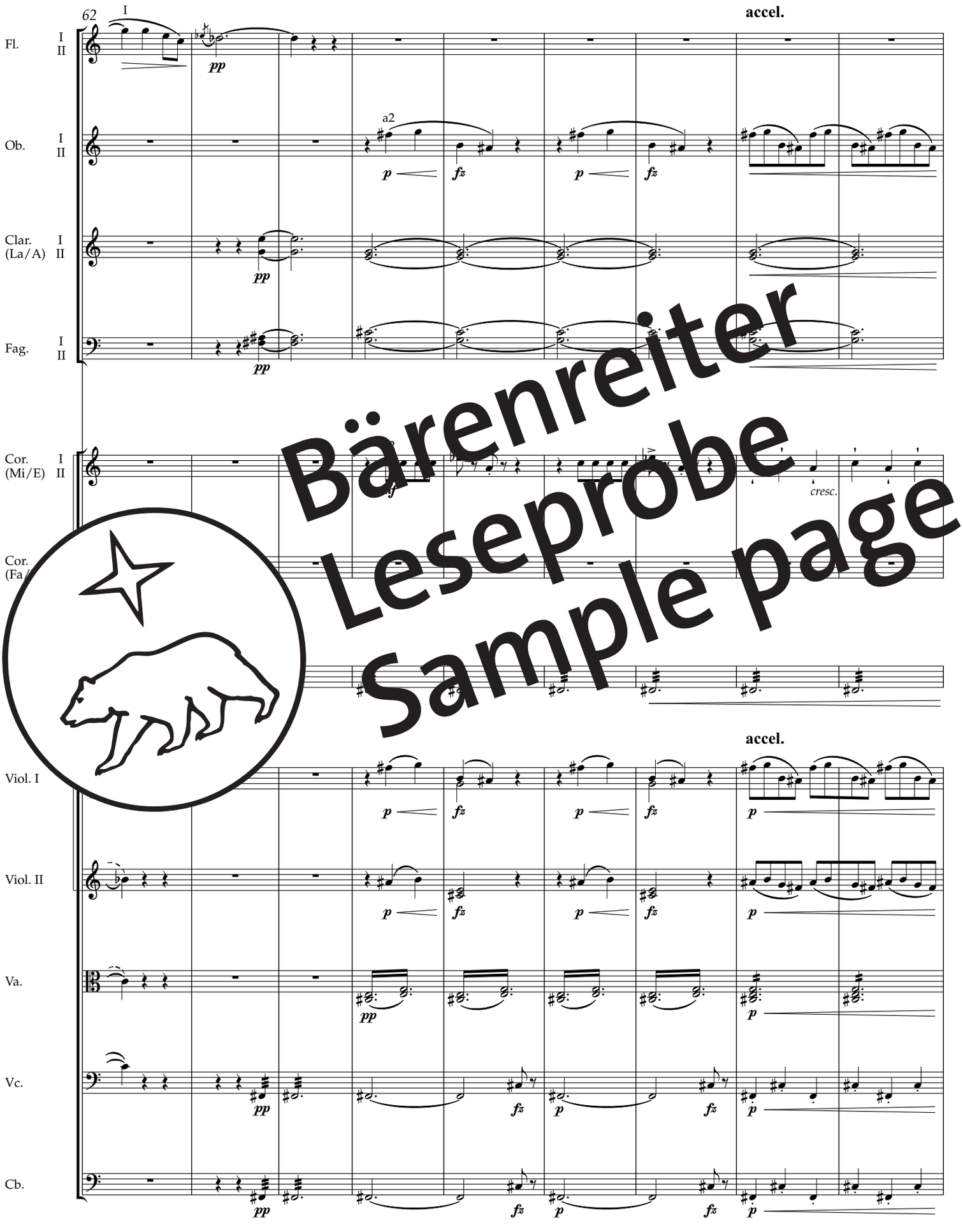
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
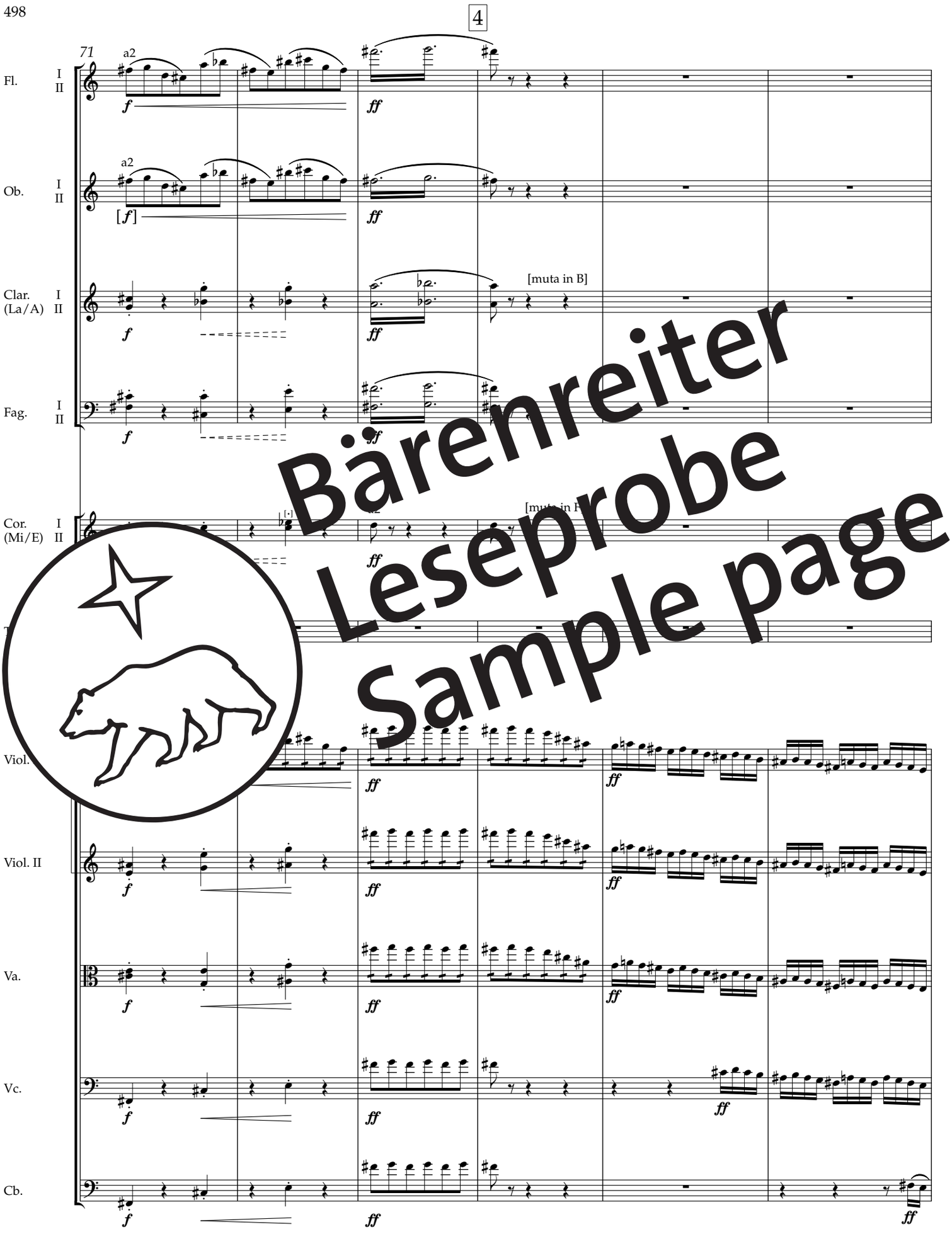


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

77

Tempo I

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

fz pp

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

5

83

Meno mosso, molto tranquillo

Tempo I

Fl.

Fag.

(bolestně)
*(painfully)*
(wehmütig)

RUSALKA

Ne - ci - tel - ná vod - ní mo - ci,
*Pit - i - less power, cru - el wa - ter,*
Fühl - lo - se Flut, Was - ser - mächt - te,

Meno mosso, molto tranquillo

Tempo I

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

fz dim. pp

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

104 6 **Allegro feroce**

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III

a2

zhy- nu,
*I die?*
t den Tod?

proč ne-zhy-nu,
*Why can't I die?*
Wa - rum nur nicht,

**Allegro feroce**

Viol. I
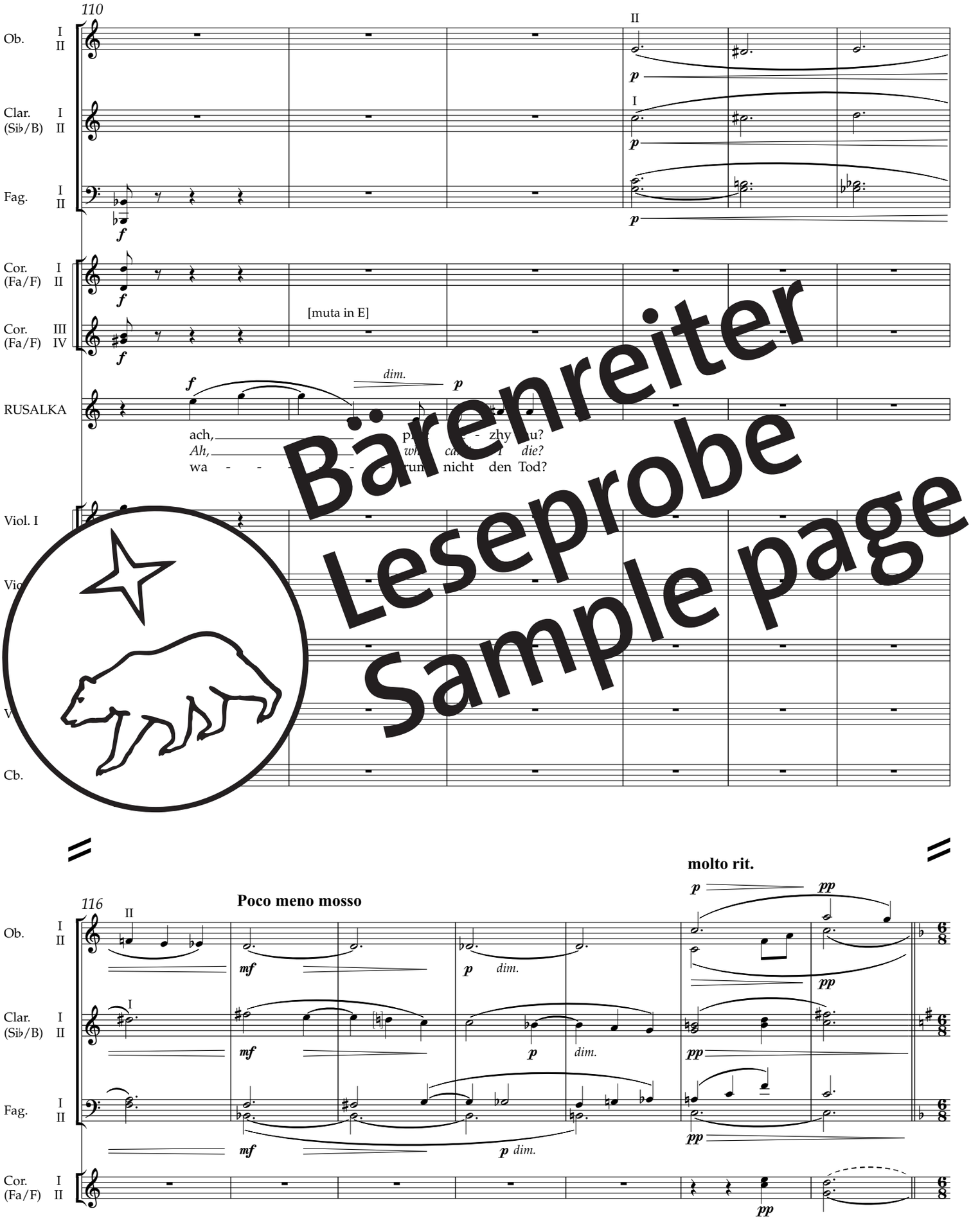
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

7

123 **Larghetto** ♪ = 112–116

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

I

Viol.

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*pp*

I

*p dolente*

M - do sti vé po - zba - ve - na,
*Am to live life with - out end,*
Ju g d - lich-keit hab ich nicht mehr,

pizz.

3

Bärenreiter Leseprobe Sample page
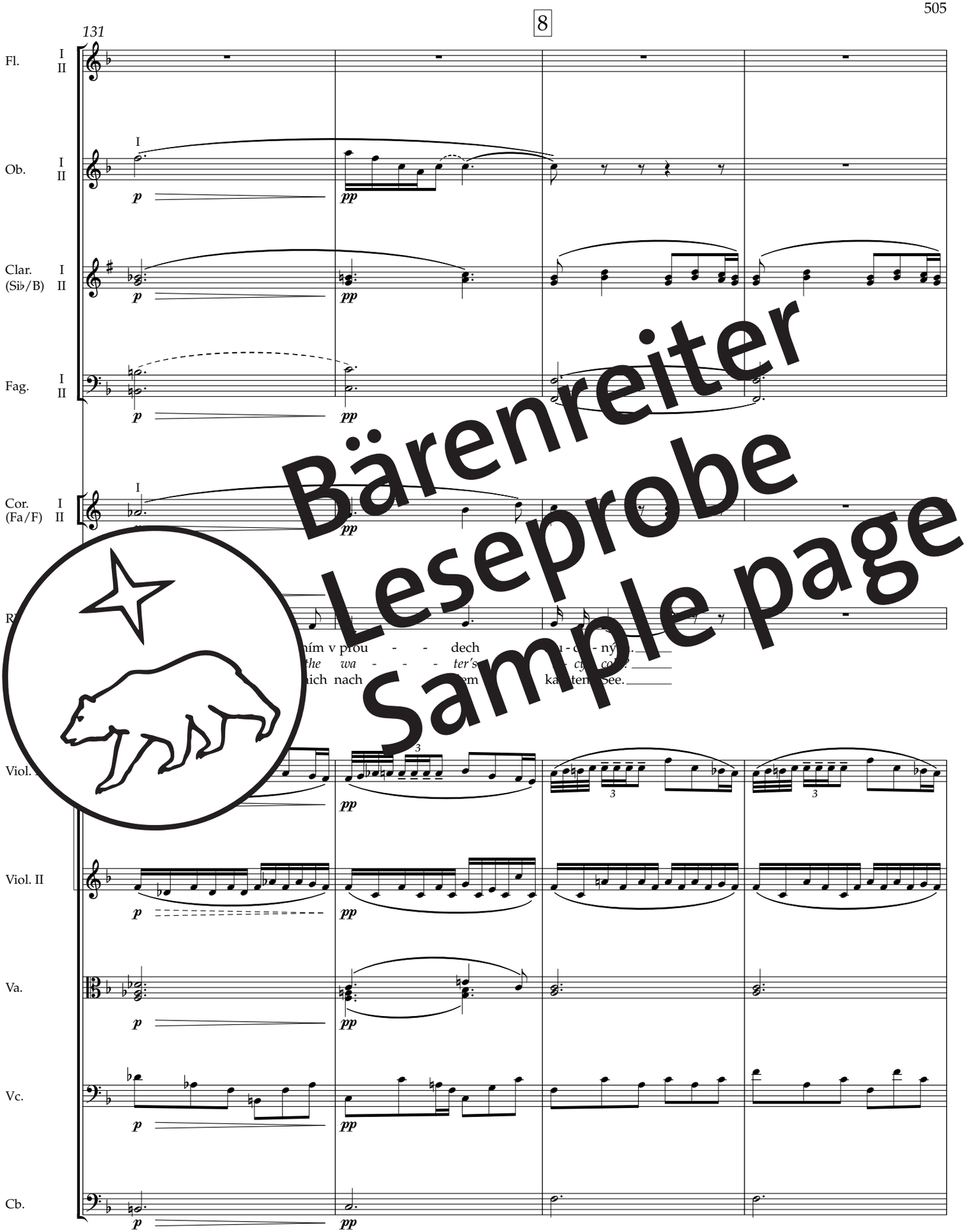
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
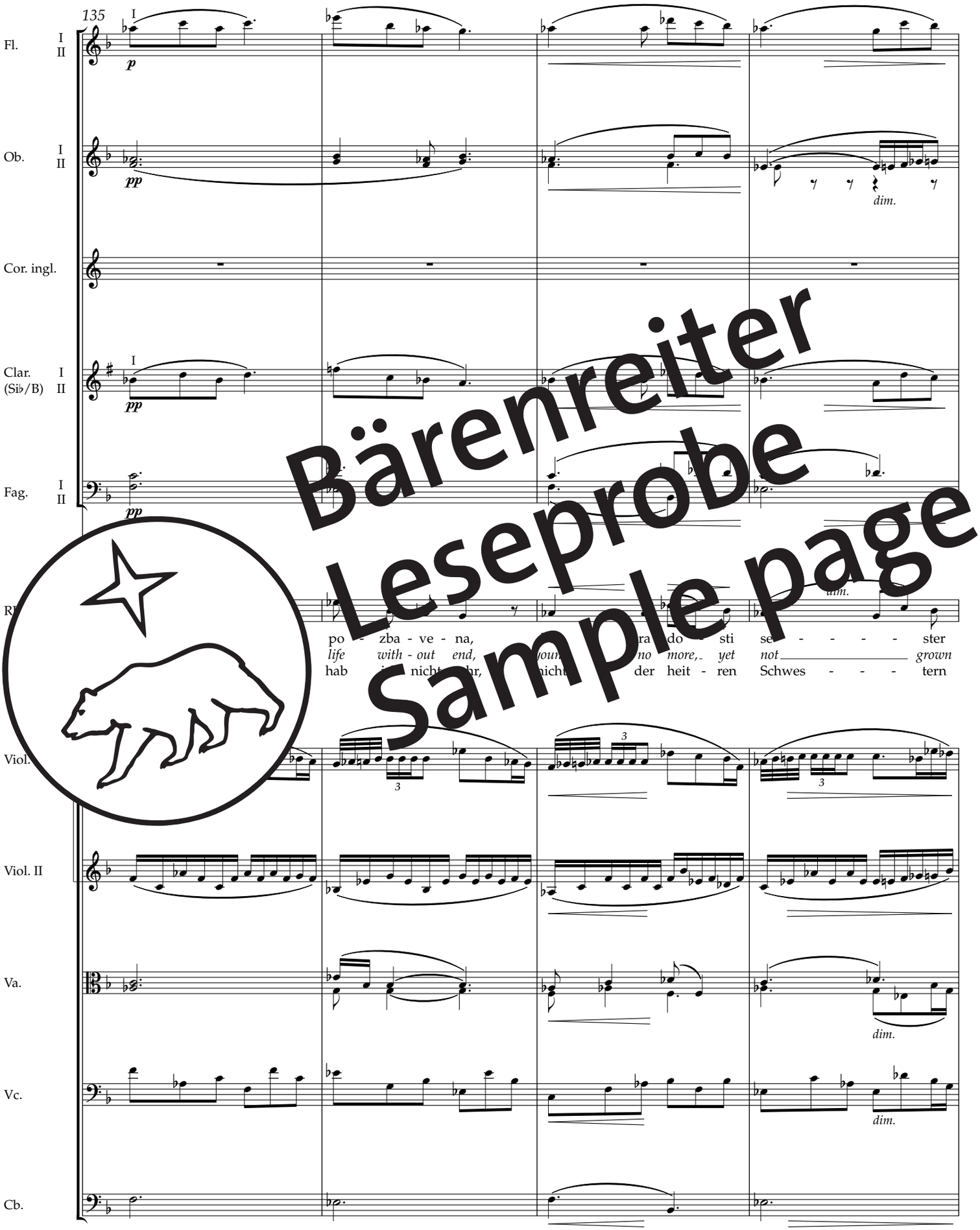


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

9

139

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

pro svou lá - sku od - pu - zen - na tesk - - - - - ním

*just for lov - ing Sam con-demned to dwell in the*

nur nur L - be büß ich so schwer, sehn' mich

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

pp

p

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
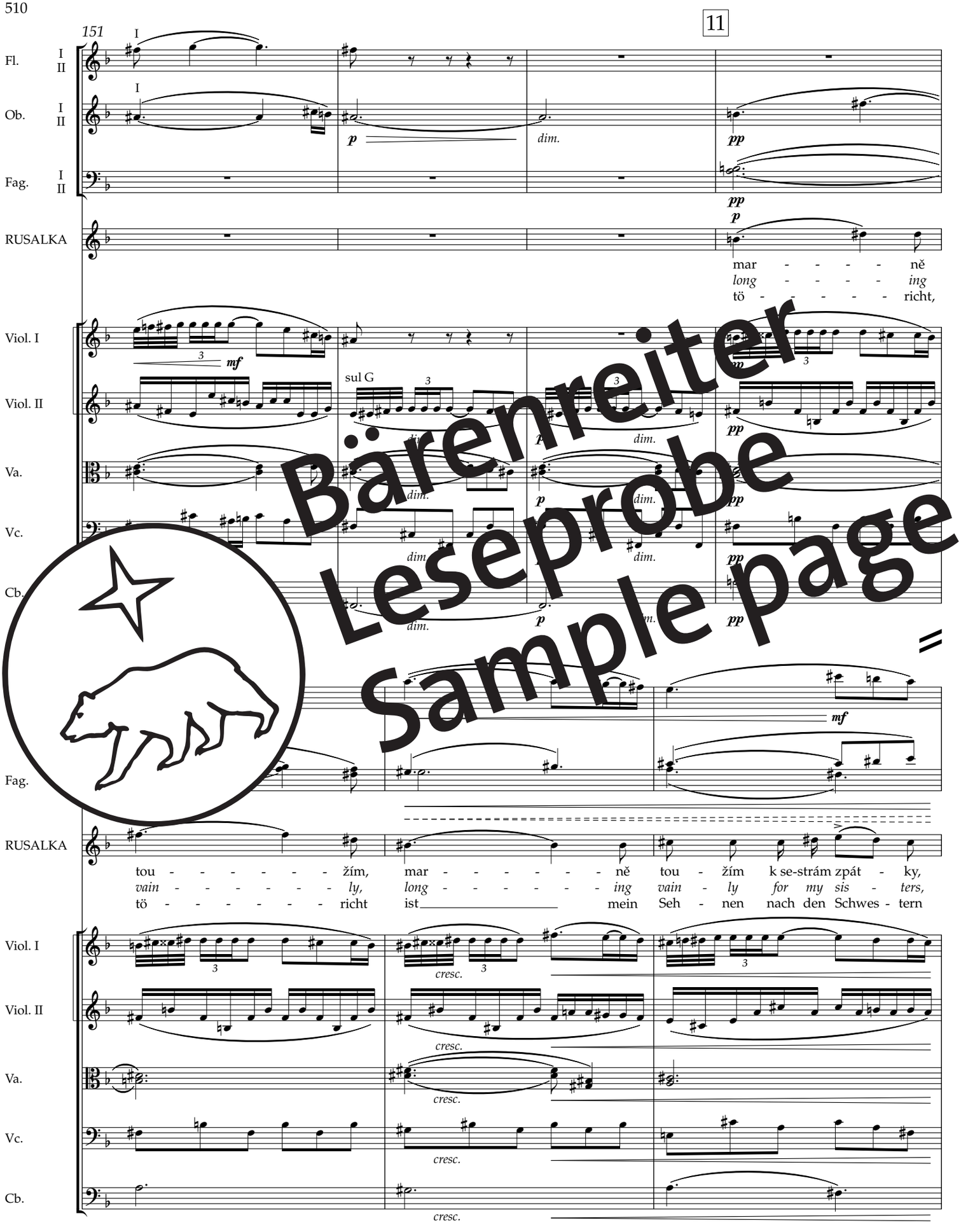


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

12

158

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

RUSALKA

- žím do sv- - - -
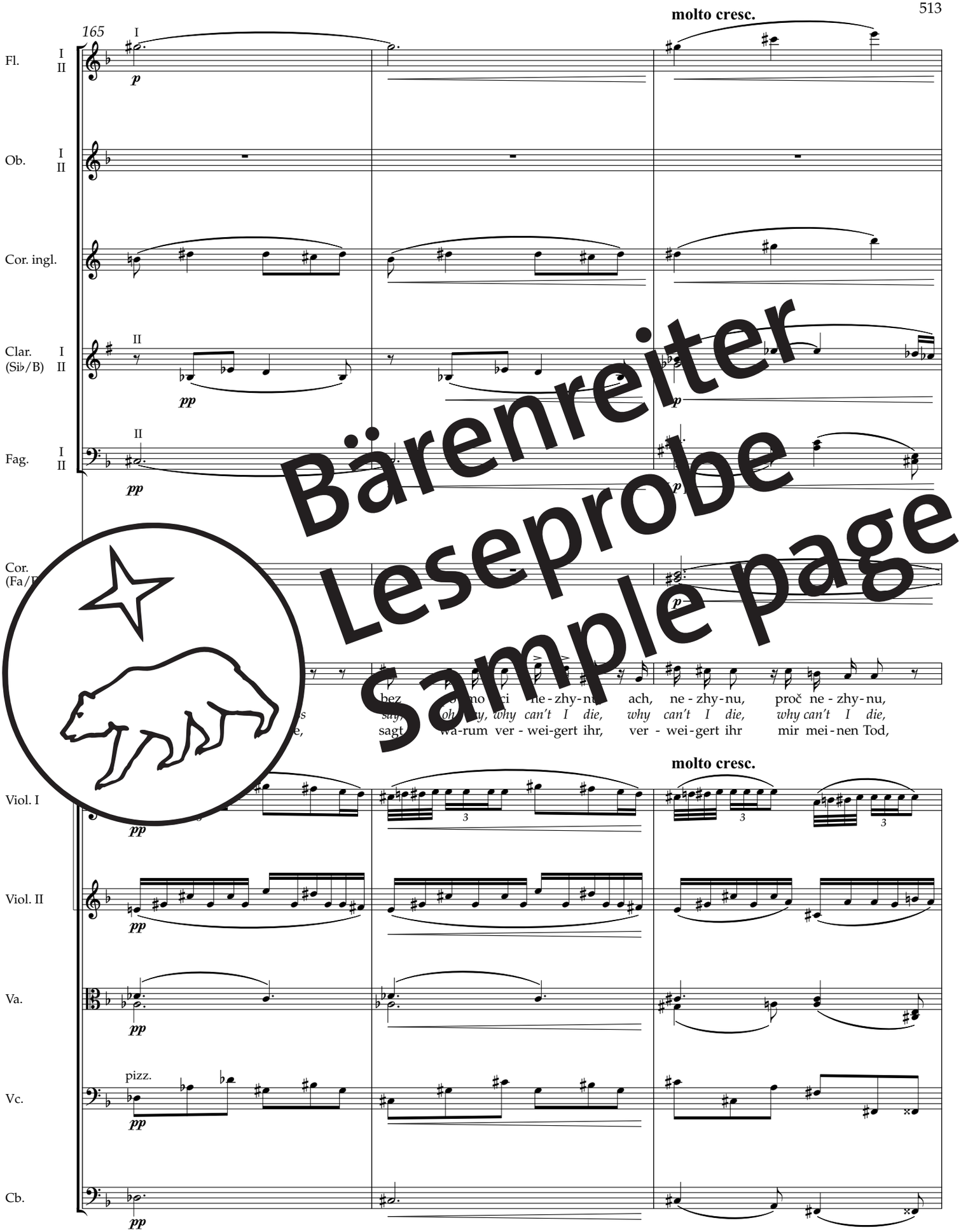
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
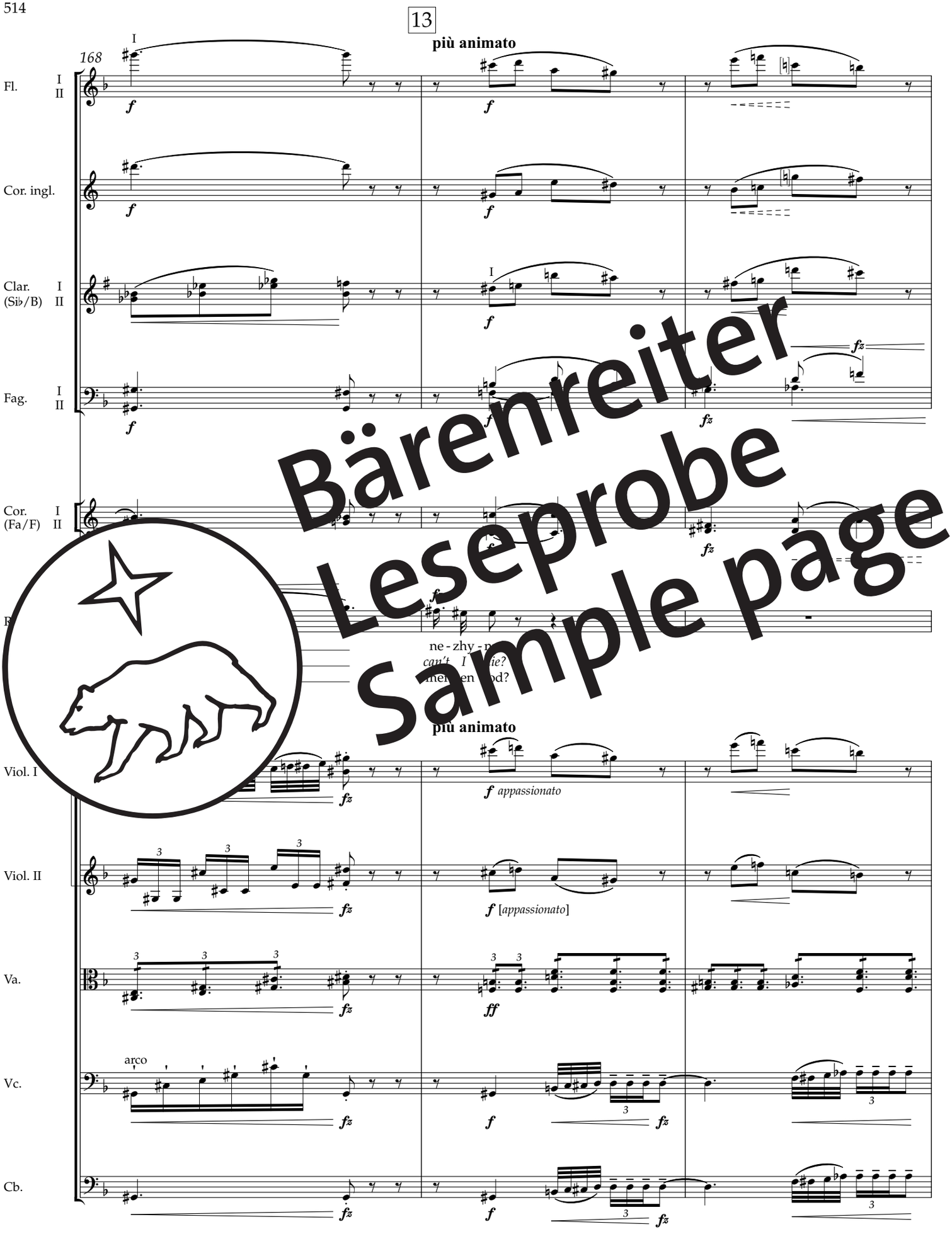


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

**Tempo I**

171

Fl. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Pk.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*dim.*

- tel - ná vod - ní o - - sláh - - las mne zas
*less power, cru - - - drawn to your depths once*
- se Flut - - - mich zieht ihr in

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

182

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Rf

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

i se - - ster svých, ... you la - sku od - sou - ze - na

*not grown old,* ... *on lov - ing am I con-demned to*

Schwes ter ... h', ... ur fr Lie - be büß ich so schwer,

Bärenreiter Leseprobe Sample page

- DE *)

15

186

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/E)

RU

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

ossia Vi-de:

ne - - - zhy nu!
*long* *to* *die!*
nicht den Tod?

- - ním v prou - - - - dech stu - de - ných.
*in* *the* *wa* - - - - - *ter's* *i* - *cy* *cold?*
mich nach dem kal - ten See.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Marked in **K**, not in **A**.

189

string.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

p molto f

Clar. (Si♭/B) I II

a2

p molto f

Fag. I II

II

Cor. (Fa/F) I

p cresc.

Ne - ci - el - ná vo - dní mo - ci,
*Pit - i - less wa - ter,*
Fühl-lo-se Fl - ßer-mäch-te,

proč v tvém chla - du, ach, ne - zhy - nu,
*in the dark-ness, I long to die,*
wa - rum gebt ihr mir nicht den Tod,

string.

Viol. I

pp [molto] f

Viol. II

pp [molto] f

Va.

[pp] molto f

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

16

196 **Allegro molto**

Cor. III (Mi/E) IV

(Ježibaba vyjde z chaty.)
*(Ježibaba comes out of her hut.)*
(Ježibaba kommt aus der Hütte.)

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

200

Fl. I II

Ob. I

Cor.
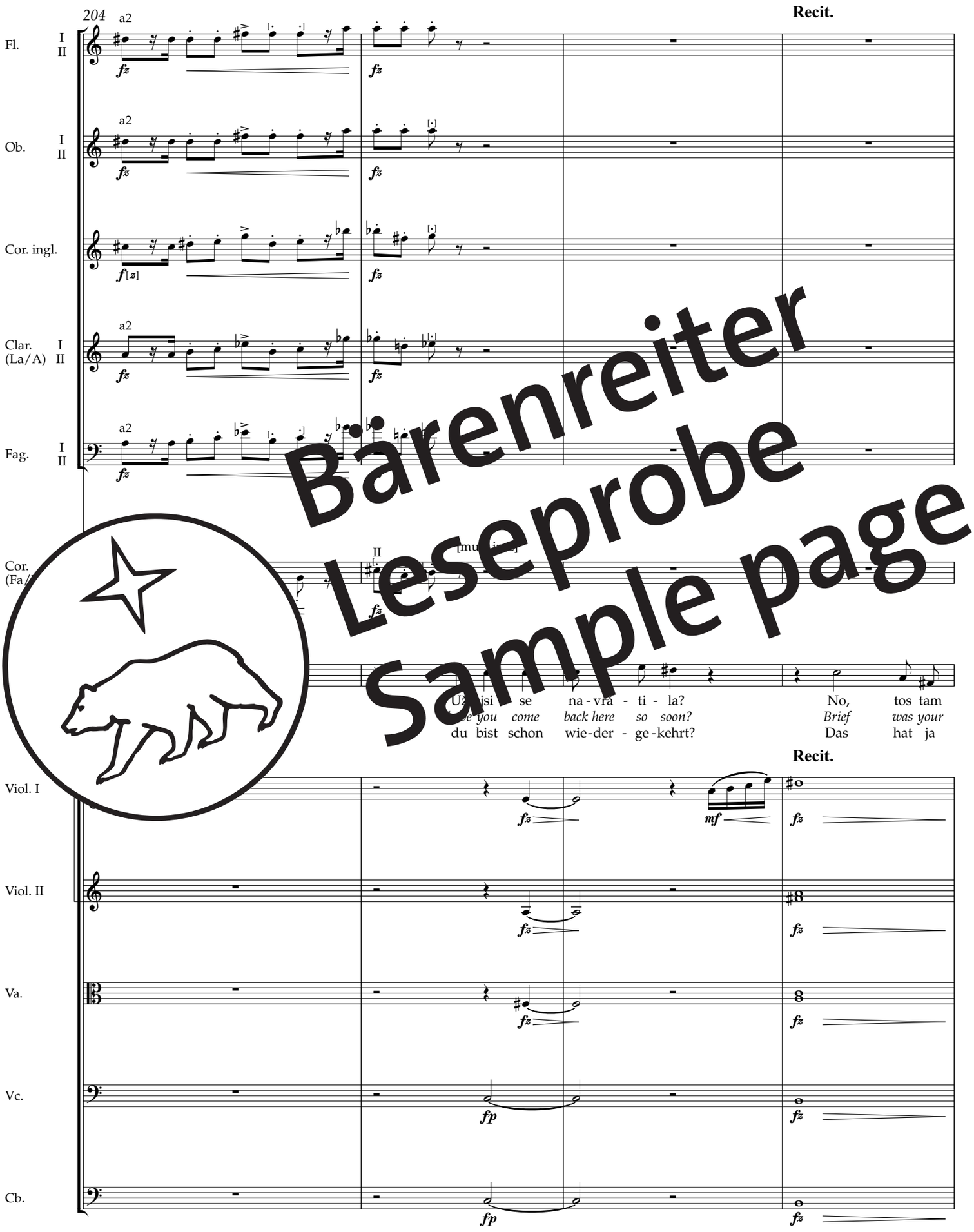
Cor. (Fa/F) II

Cor. III (Mi/E) IV

JEŽIBABA

Aj, aj?
*Well, well,*
Ei, ei,

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

208

in tempo

rit.

JEŽIBABA

dlou - ho ne-po-by - la! A
*earth - ly hon - ey - moon! Your*
gar nicht lan-ge ge-währt! Wie

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*p* *dim.* *pp*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Pi[illegible]mosso

a2

*fp*

Tim[illegible]

JEŽIBABA

jak máš ble - dé tvá - řič - ky, a jak tu truch - líš o sa - mo - tě! Což ne - chut - na - ly
*cheeks are pale, your eyes red, the pic - ture of an un-want-ed wife. Did kiss - es fail to*
bleich sind dei - ne Wän - ge - lein, wie trau - rig ist es ein-sam zu sein! Dir schmeck - ten wohl die

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

pizz.

arco

*p* *fp* *leggiero*
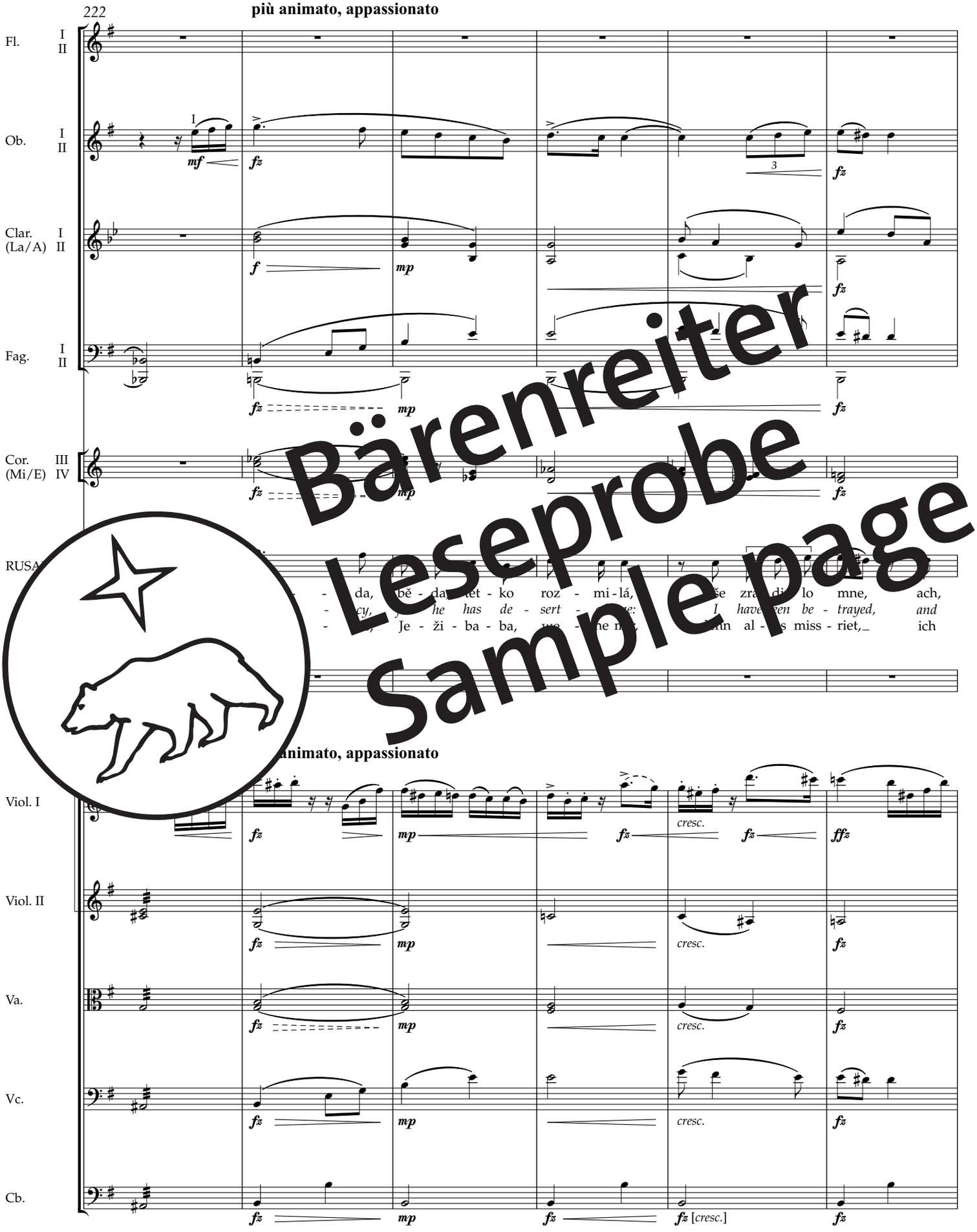
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

19

228

VI -

**Tempo I**

Fl. I II

Ob. I II

I

*dim.*

Clar. (La/A) I II

*dim.*

Fag. I II

*dim.*

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Timp.

Solo

*p*

la!
*me.*
für!

JEŽI

Krát - ké by - lo mi - lo - vá - ní, dlou - hé bu - de
*Short and sweet your earth - ly pleas - ure, now you must re -*
Kurz war'n dei - ne Lie - bes-freu - den, musst da - rum nun

**Tempo I**

Viol. I

*mf*

*dim.*

Viol. II

pizz.

*mf*

Va.

pizz.

*mf*

Vc.

pizz.

*mf*

arco

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

234

**Più mosso**

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

J

u - bič - kách muž-ských úst, po hu - bič - kách muž-ských úst, ne - ko -

*who feast on love a - lone, those who feast on love a - lone with much*

des Man - nes Mund ge - küsst, hast des Man - nes Mund ge - küsst, ler - ne

**Più mosso**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

246

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Clar. b. (La/A)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (M

JEŽIBA

*mans,* živ - lů vy - vr - hel, z ko - ře - nů ze - mě dáv - - no
*man is steeped in sin, dis-owned by na - ture for his*
Mensch, der Schöp - fung Ab - schaum nur, von sei - nen Wur - zeln längst schon

Viol. I

Viol. II

*mp*

Va.

*mp*

Vc.

*fp*

Cb.

*fp*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

252

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (La/A) I II
Clar. b. (La/A)
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Mi/E) III IV
Trbne. I
T
T
JEŽIBABA

*f*

cen, bě - da, kdo je - ho lá - - - - sku po - znat chtěl,
*in - fa - my, woe be to you who sought to win his love,*
ab - ge- trennt. Weh, wer ver - traut des Men - - - schen Lie - bes - schwur,

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

*fp* *p* *cresc.* *mf* *fz*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

21

258

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trbne.

JEŽ

je - ho kdo zra - dou je teď za - tra - cen!
*for he has damned you for e - ter - ni - ty!*
der wird ver - ra - ten und wie du ver-dammt!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page
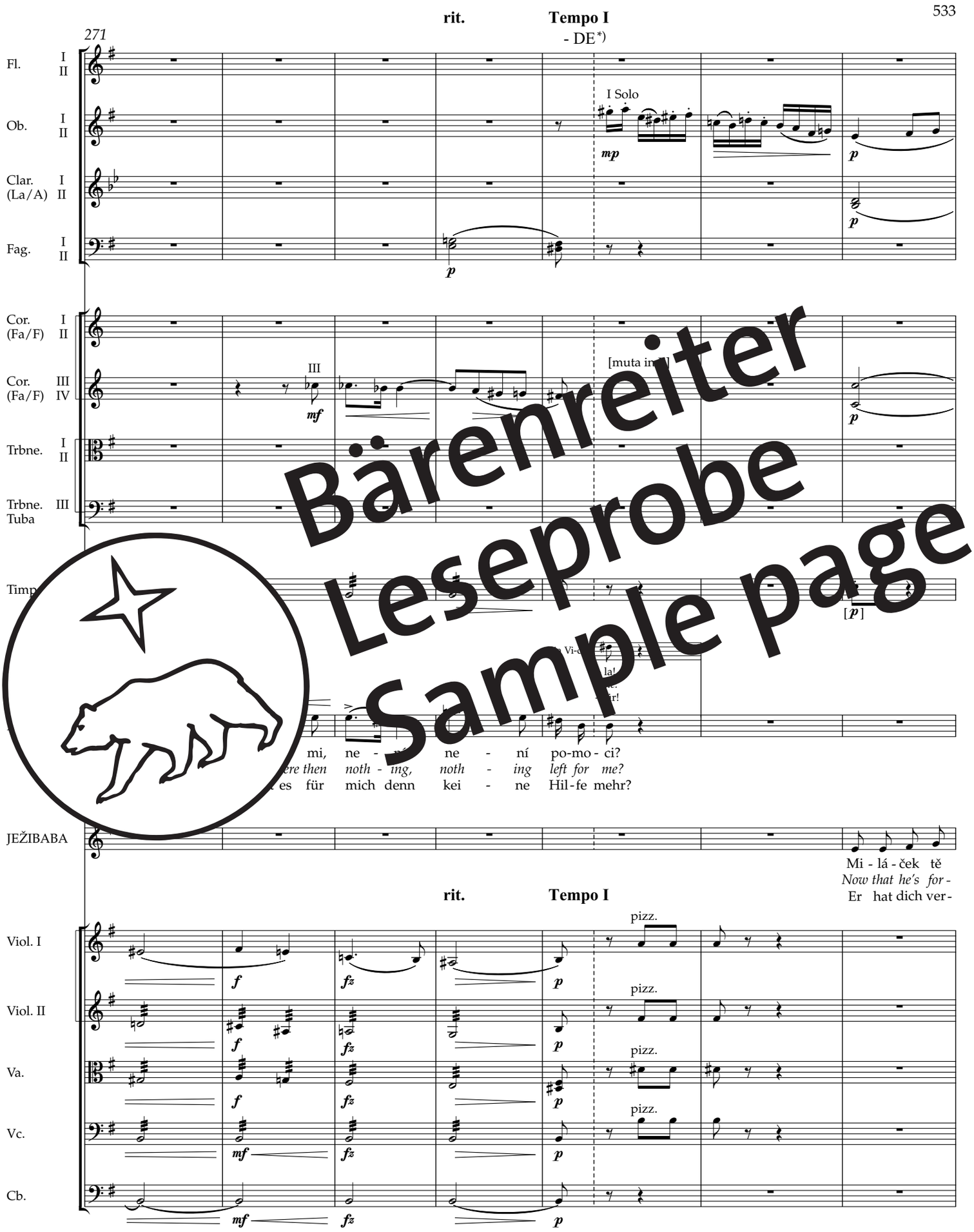
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
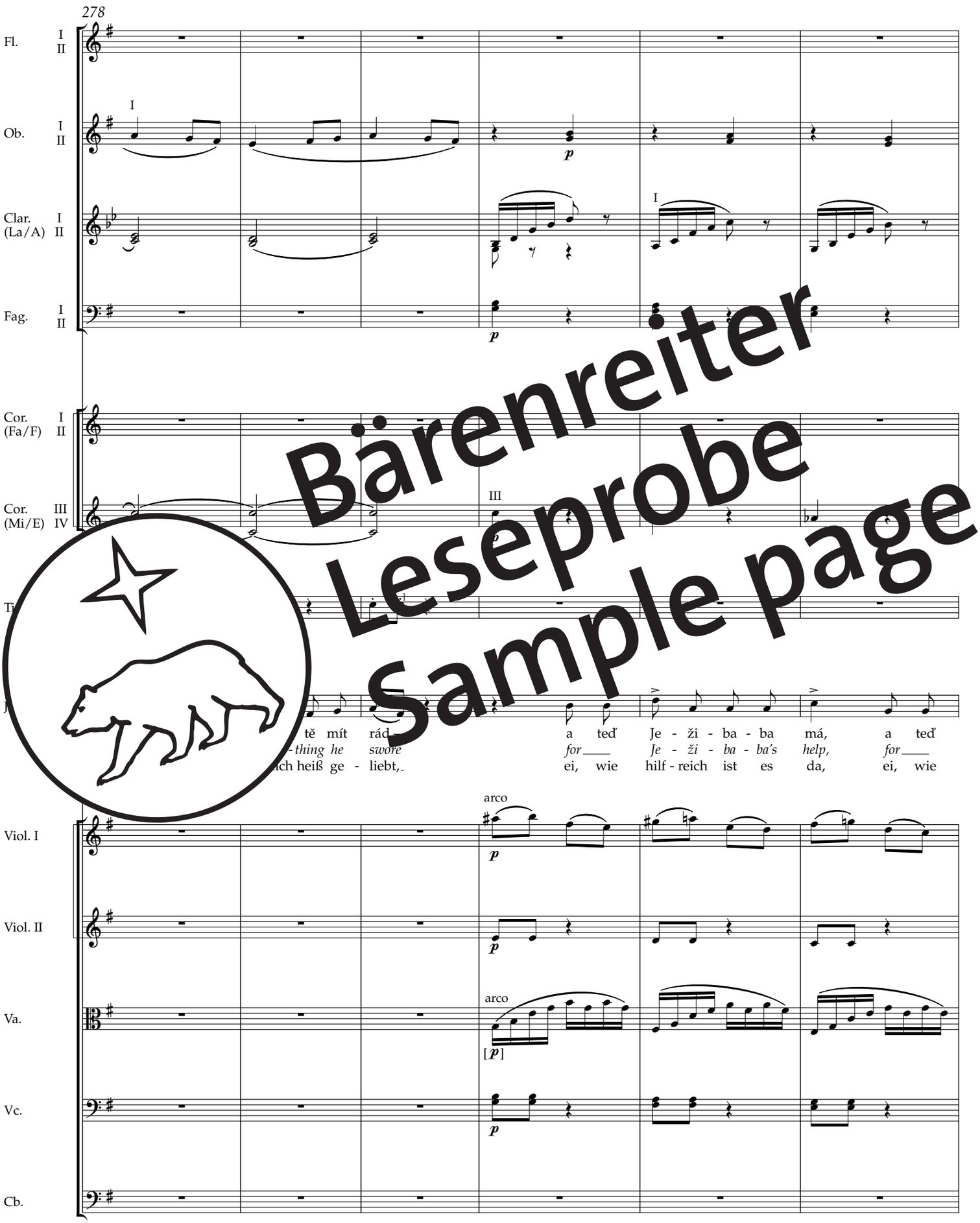


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




*) Marked in **K**, not in **A**.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

22

284

Fl. I II

Ob. I II

a2

Clar. (La/A) I II

I

II

Fag. I II

[p]

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Mi/

má zas po má - hat?
*help vol beg once more.*
Je - - - ži - ba - ba gibt?

Viol. I

Viol. II

arco

pizz.

Va.

pizz.

Vc.

arco

pizz.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
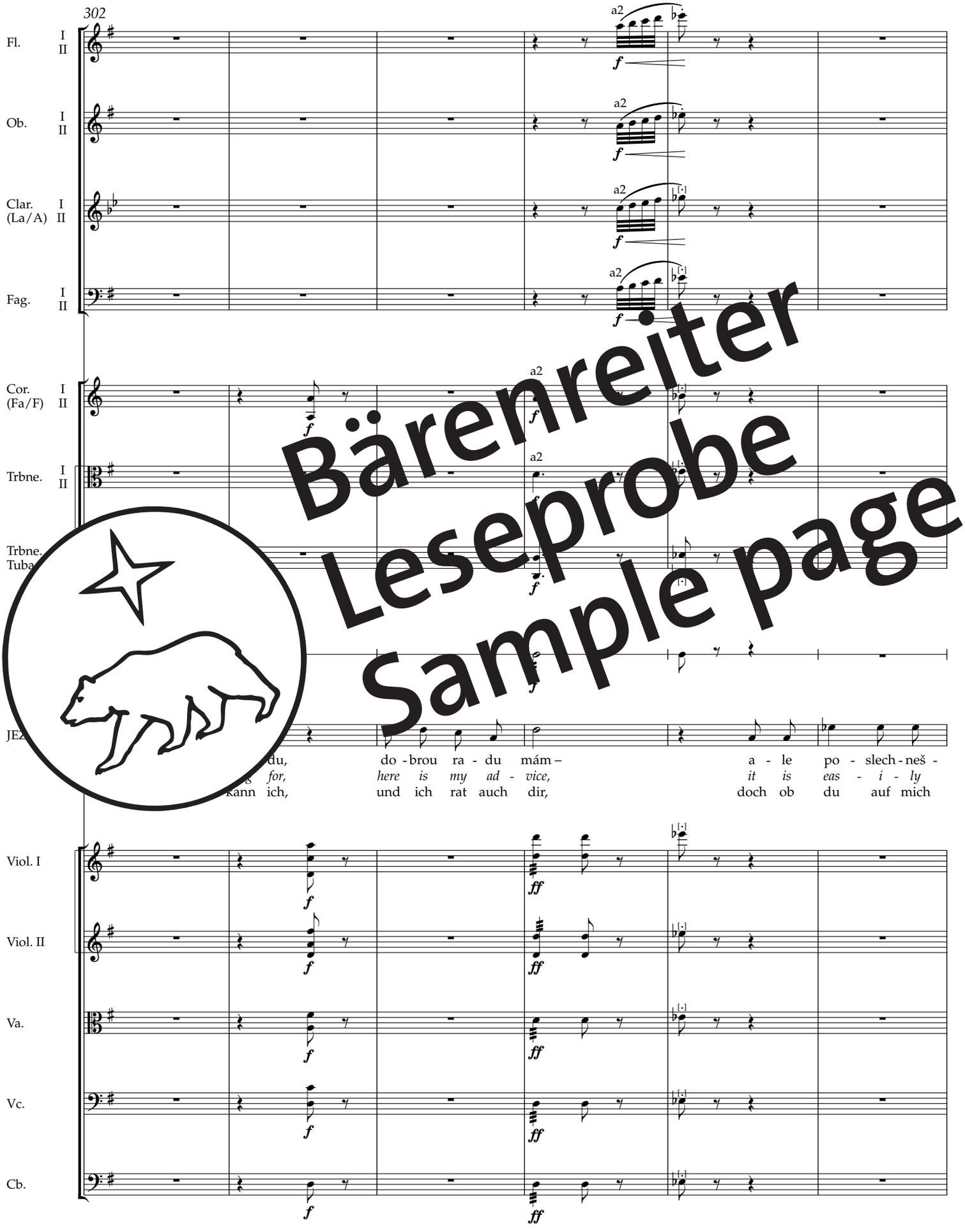
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

308

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Trbne. I II
Trbne. Tuba
JEZ
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

a2

*f*

3

ví to ra - rach sám,
*if you pay the price,*
weiß der Teu - fel nur,

ví to ra - rach sám,
*if you pay the price!*
weiß der Teu - fel nur,

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

329

rit. 25 in tempo

Cor. ingl.
Clar. I (La/A) II
Fag. I II
Cor. I (Mi/E) II
Timp.
JEŽIBABA
Va.
Vc.
Cb.

ob - je - tí. Bu - deš zas, du - šů, čímsby - la
*false to you, and re - ste - ss - ... the child-like*
selbst ge-sucht. Du wirst dann, du wirst dann wie du ge -

pr - ve, než tě zkla - - - - mal, než tě zkla-mal svět – a - le
*beau - ty that your lov - - - - - er dared to de - se - crate, just a*
-we - sen, eh die Welt dich so in - fam be - trog. Doch nur

Bärenreiter Leseprobe Sample page

335

ossia:

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

JEŽIBABA

hor - kem lid - ské kr - ve lze je o - zdra-vět. O - pu -
*drop of hu - man blood will save you from your fate. Once more*
hei - ßes Men-schen-blut ist für ge-nu Dei - ne

Va.

Vc.

Cb.

Clar. (La/A)

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

JEŽIBABA

- stí tě všech-na mu - ka, bu-deš šťast - na, bu-deš
*hap - - - - - py with your sis - ters, all your sor - rows you will*
Qua - - - - - len wer-den en - den, du wirst glück - lich, wirst es

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page
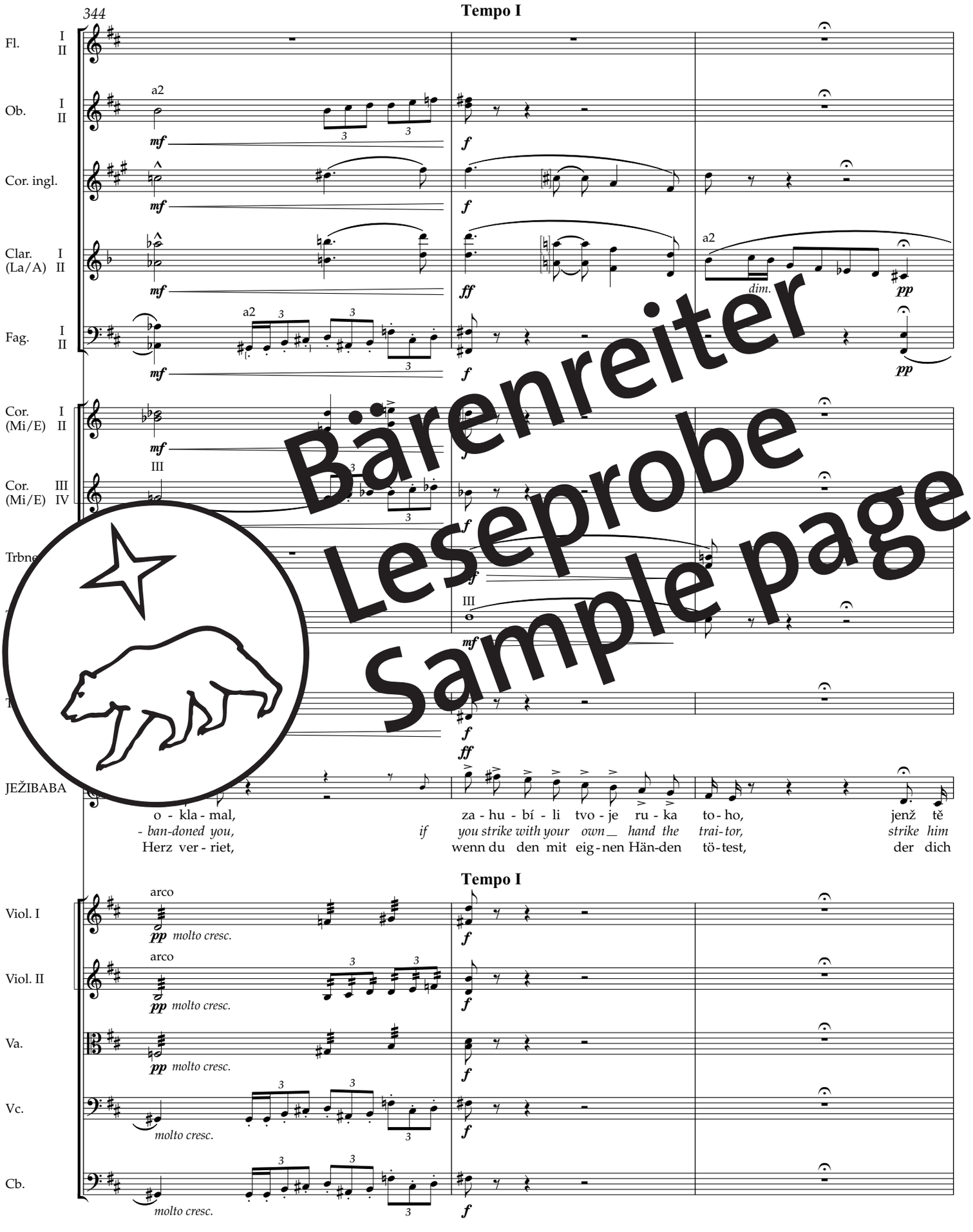
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

27

347

**Pochettino più mosso**

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (La/A) II

Clar. b. (La/A)

Fag. I II

Cor. I (Mi/E) II

Cor. III (Mi/E) IV

Trb.

RŮ

JEŽIBABA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

I

a2

IV

[muta in F]

III

bě - da, bě - da, co to chceš?
*mer - cy, mer - cy, I beg you.*
ba, we - he, we - he, das willst du?
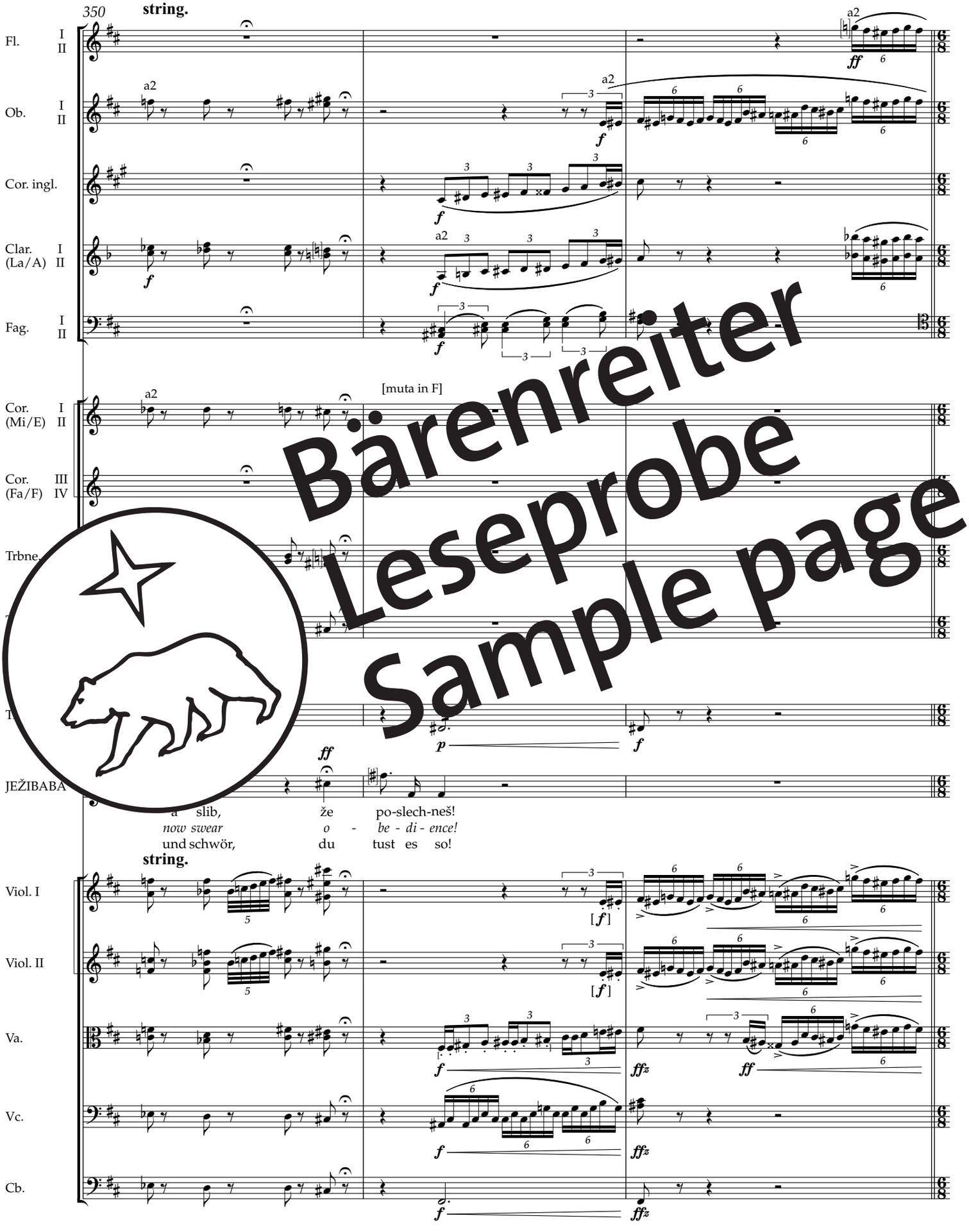
(podává jí nůž ze záňadří)
*(passes her a knife from her bosom)*
(reicht ihr aus dem Busentuch ein Messer)

sved'!
*dead!*
hasst!

Ten vez - mi nůž
*Here is the knife,*
Das Mes - ser nimm,

**Pochettino più mosso**

cresc.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

28

357

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (La/A) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Trbne. I

RUSALKA

Chci
*I'd*
Ich

Viol. I
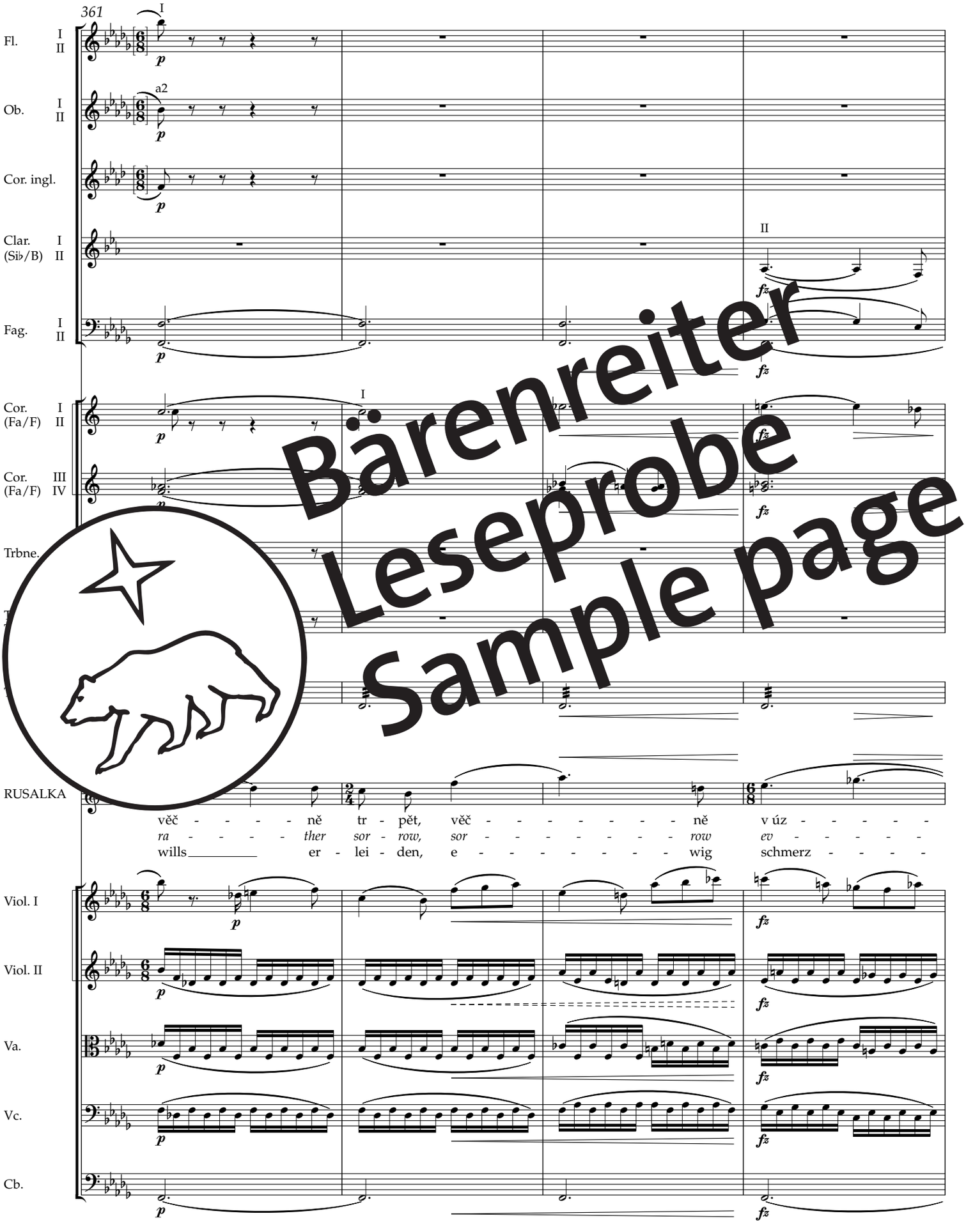
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

365

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa

RU

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

I

II

*dim.*

*p*

*pp*

chci věč - - - - ně cí - - tit,

*I'd ra - - - - ther suf - - fer,*

will e - - - - wig tra - - gen,

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
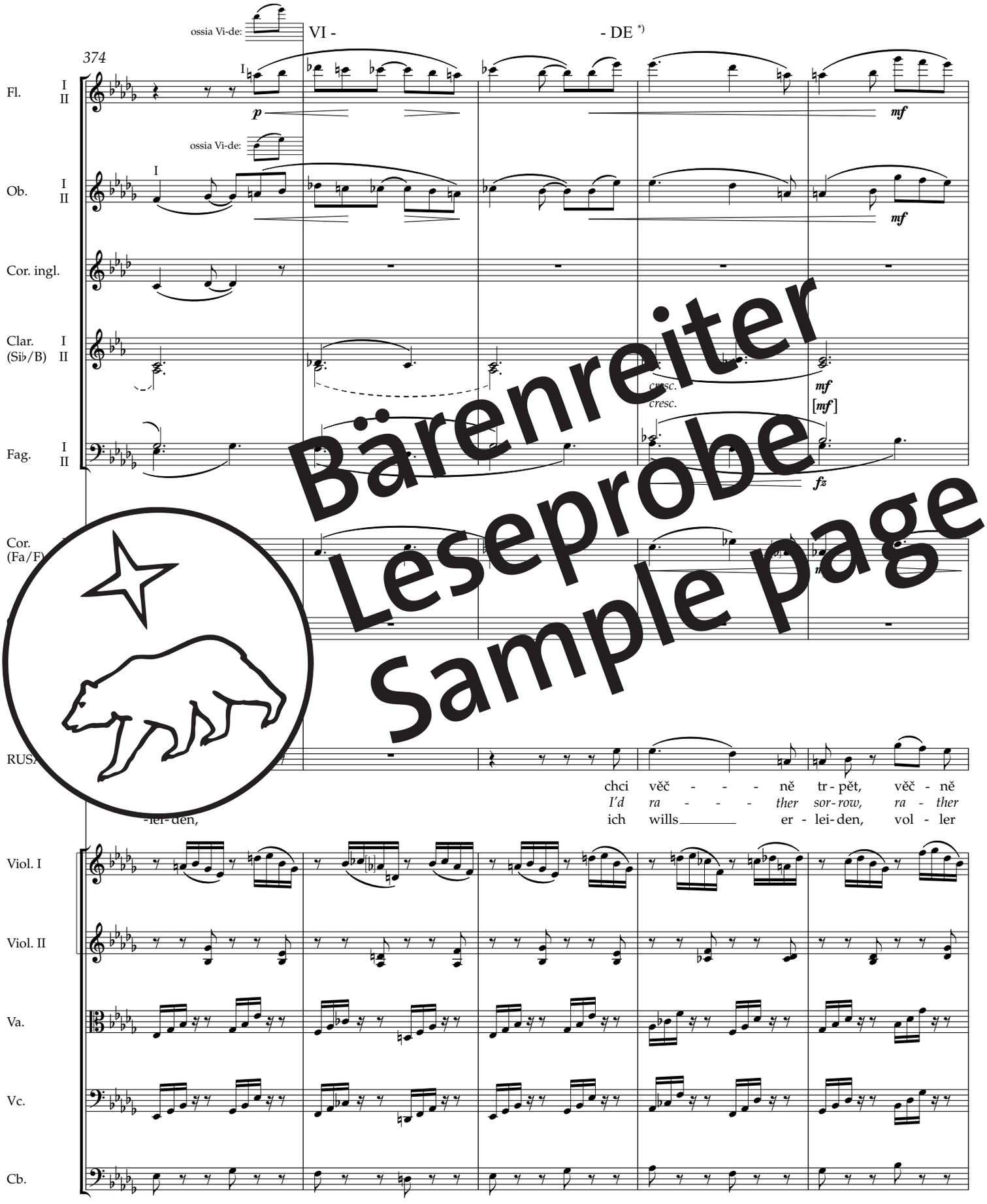
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Marked in **K**, not in **A**.

30

379

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

dim.

ech tr pět, cho vě - - - - ně cí - tit klet - bu
*for - ev - er, I'd ra - - - - - ther suf - fer liv - ing*
er - lei - den, will e - - - - - wig tra - gen mei - nen

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe sample page

383

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F)

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

dim.

dim.]

chci vě - ně - tit klet - - - - - - - - bu
*I'd ra - - - fer liv - - - - - - - - ing*
will e - - - gen mei - - - - - - - - nen

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

391

Fl. I II

Ob. I II

[p] pp

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F)

bez na - děj chci všech - nu
*fate I will glad - - ly ful -*
auf Ein - sam - keit lass ich mich

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

395

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F)

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

leč on mu - sí
but he, must be
doch er, doch er, er muss

31

400

**poco a poco più animato**

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Trbne. I

T

B

P

být, leč on mu - sí šťa - - - - - - - - -
*still, but he must be hap* - - - - - - - - -
sein, doch er, er muss glück - - - - - - - - -

**poco a poco più animato**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

410

Fl. I II
Ob. I II
Clar. I (Si♭/B) II
Fag. I II
Cor. I (Fa/F) II
Cor. III (Fa/F) IV
Trba. I (Fa/F) II
Trbne. I II
Tr
T
RUSALKA
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

a2

fz ff f

ossia:

RUSALKA

být, mu - sí šťa - - - - - sten být!
*still, must be hap - - - - - - - py still!*
sein, er muss glück - - - - - lich sein!

8

Bärenreiter Leseprobe Sample page

415 VI - I 32
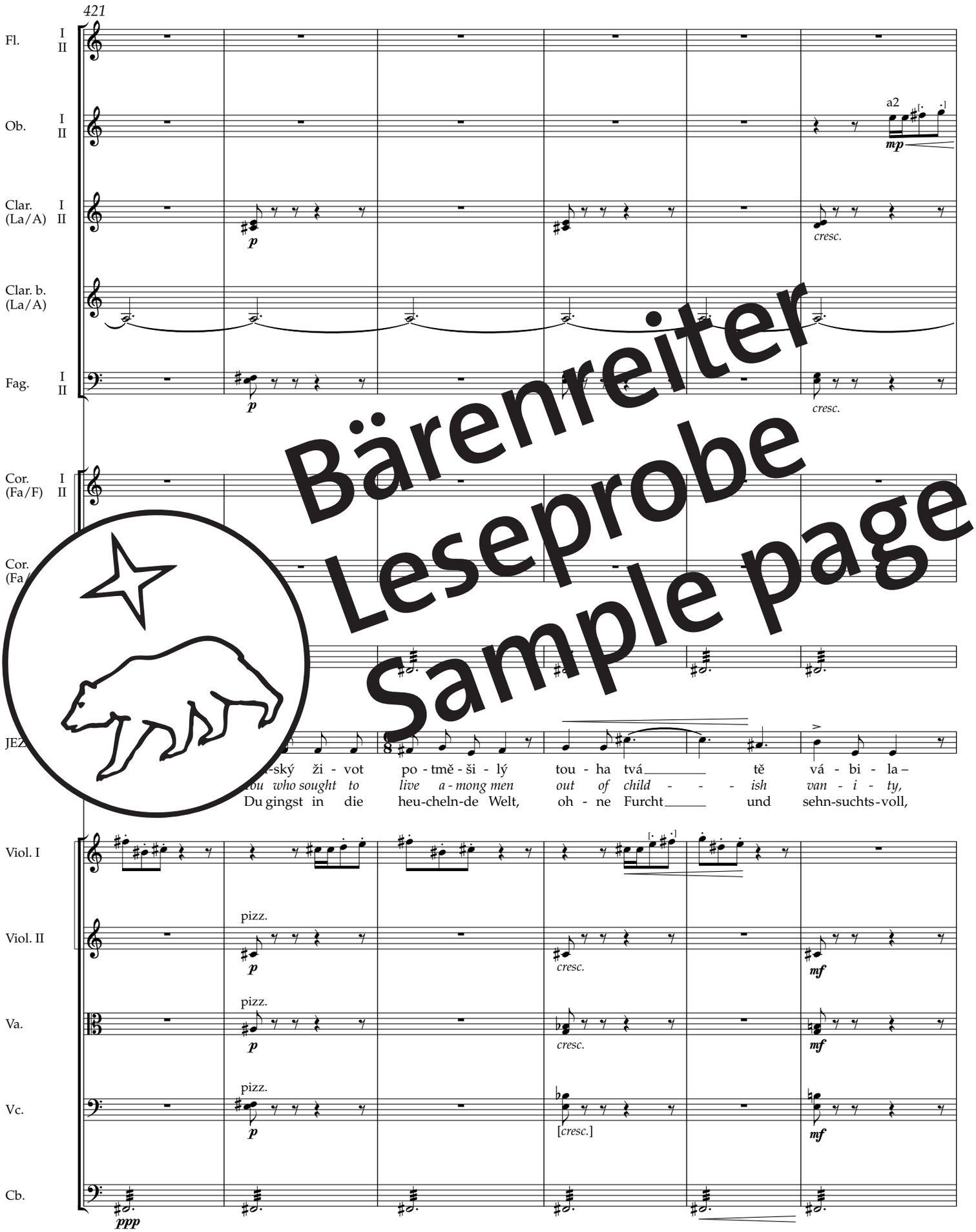
Fl. I II
Ob. I II
Clar. (Si♭/B) I II
Clar. b. (La/A)
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Fa/F) III IV
Trba. (Fa/F) I II
Trbn
Ptti
JEŽIBABA
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

a2 [muta in A] [muta in E]

sul G

(JEŽIBABA bricht in Gelächter aus.)

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
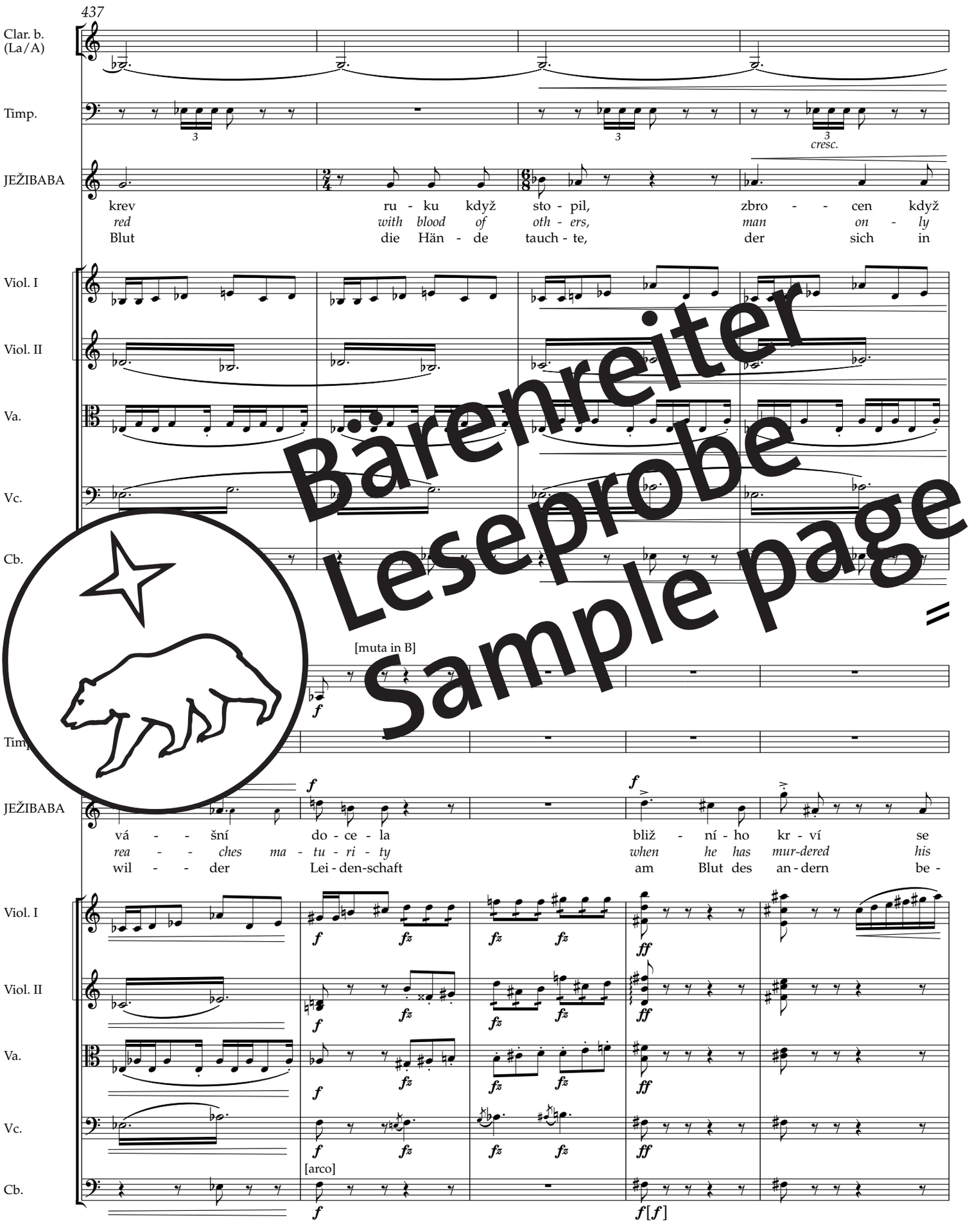


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

34

446

- DE *)

poco rit.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Mi/E) III IV

[muta

T

poco rit.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

pizz.

*) Marked in **K**, not in **A**; initially marked only bb. 420–30.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

457

Fl. I

Fl. II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

T

J

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

o - má - - mit?
*save your* ___ *life?*
hand-ge - - mein?

Prázd - ná ty vod - - ní
*Cold as the wa - - ters*
Ach, nur ein Was - - ser -

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

462

Fl. I

Fl. II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

fz p

fz p

fz p

fz

fp

fp

fp

fp
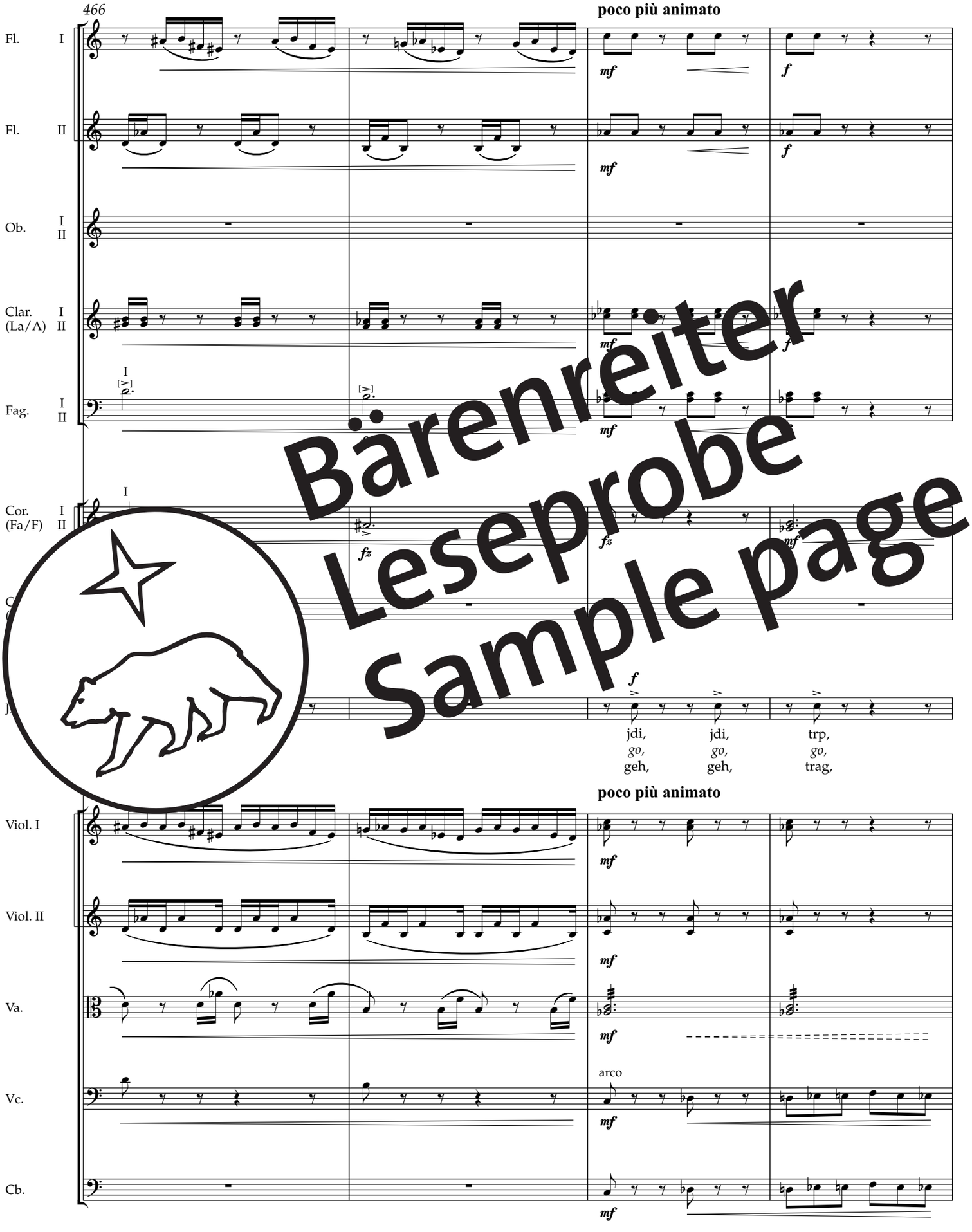
fp p

mě - síč - ní ble - dá

*pale, good for noth - ing,*

mon - des - bleich, ängst - lich,

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

36

475 **Tempo I**

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba (M

Trgl

JEŽIBABA

(odbelhá do chalupy)
*(hobbles into her hut)*
(humpelt in die Hütte)

člo - vě - ku!
*mock-er - y.*
E - wig - keit!

**Tempo I**

Viol. I

Viol. II

Va.
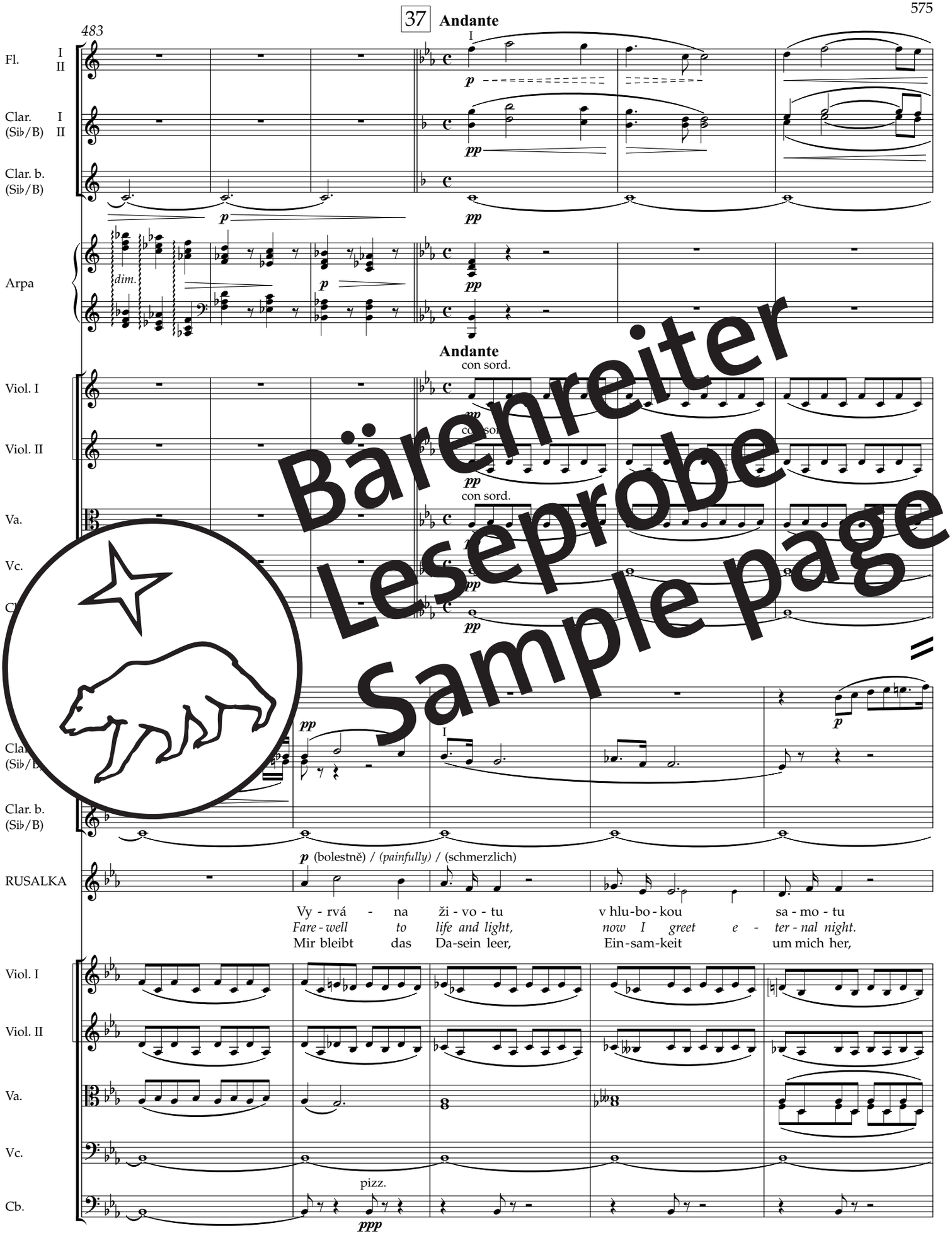
Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

38

498

Fl. I II
Ob. I II
Cor ingl.
Clar. (Si♭/B) I II
Clar. b. (Si♭/B)
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Mi♭/Es) III IV
Ti
RUSALKA
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.
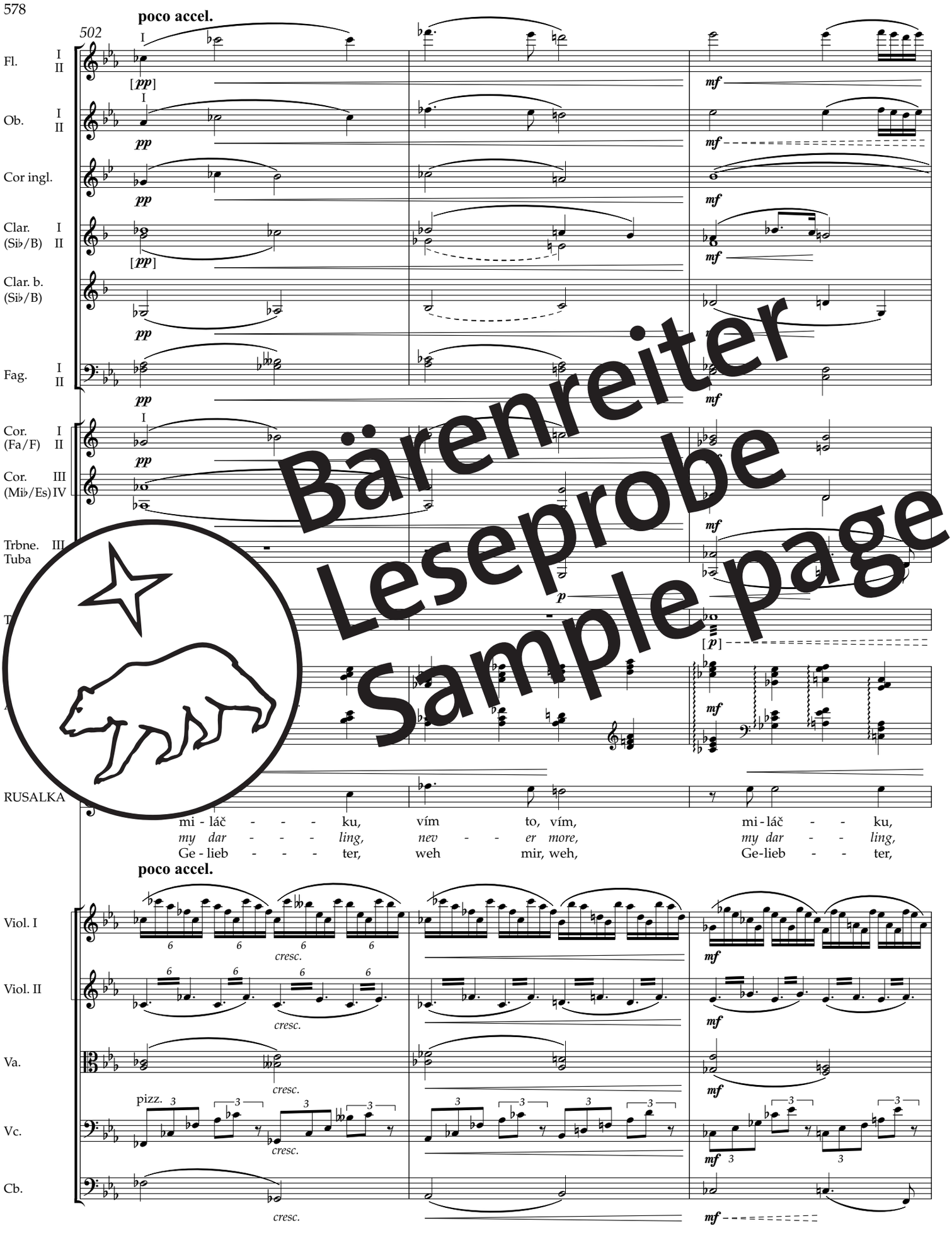
[p] pp p [dim.] I IV

(stále vřeleji)
*(ever more warmly)*
(immer inniger)

mi - láč ku, vím to, vím, ni - kdy víc tě ne - spa - třím,
*my dar - - ling, nev - er more, nev - er more shall we meet a - gain,*
Ge - lieb - - ter, weh mir, weh, dass ich dich nie wie - der - seh!

cresc.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

505

39

Fl. I II

Ob. I II

Cor ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Mi♭/Es) III IV

Trbne Tub

Arp

RUSALKA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

sul G

arco

vím to, vím, ni - kdy tě ne - spa - třím, ó
*nev - - - er more, nev - er more meet a - gain. Oh*
weh mir, weh, dass ich dich nie mehr seh, o

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

40

**Moderato**

511

Arm. *mp*

(sbor rusalek pod vodou)
*(chorus of water nymphs under the water)*
(Chor von Nixen unter Wasser)

S. CORO *mp*

O - de - šla jsi do svě - ta, u - prch - la jsi na - šim hrám –
*You for - sook the games we played, chose to roam the world a - bove,*
Fort gingst du in je - ne Welt, flo - hest uns - re Spie - le gern,

A. *mp*

O - de - šla jsi do svě - ta, u - prch - la jsi na - šim hrám –
*You for - sook the games we played, chose to roam the world a - bove,*
Fort gingst du in je - ne Welt, flo - hest uns - re Spie - le gern,

515

Ob. I II

Trbne. I

Trbn. Tu.

**rit.**

*f* *pp*

S. CORO *f* *pp*

se - střič - ko ty pro - kle - tá, ne - se - stu - puj k nám!
*now on you a curse is laid, you have lost our love!*
Schwes - ter - lein, ein Bann - fluch hält dich nun von uns fern!

A. *f* *pp*

se - střič - ko ty pro - kle - tá, ne - se - stu - puj k nám!
*now on you a curse is laid, you have lost our love!*
Schwes - ter - lein, ein Bann - fluch hält dich nun von uns fern!

**rit.**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

519 **in tempo**

Fl. I II

Ob. I II — a2 — *pp*

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Trba. (Do/C) I II

Trbne. I II — *pp*

Trbne. III Tuba — III — *pp*

Timp. — *pp*

Arm

CO

A.

ne - smí sem, ko - ho člo - věk ob - jal již –
*man have known in our danc - es have no place,*
cht tan - zen hier, denn du teil - test Men-schen-lust,

V ha - se tan - - - ce ne - smí sem, ko - ho člo - věk ob - jal již –
*Those who mor - - - tal man have known in our danc - es have no place,*
Darfst mit uns nicht tan - zen hier, denn du teil - test Men-schen-lust,

**in tempo**

Viol. I — *pp*

Viol. II — *pp*

Va. — *pp*

Vc. — *pp* — pizz.

Cb. — *pp*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

523

Fl. I II

Ob. I II — a2

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Trba. (Do/C) I II

Trbne. I II

Trbne. Tuba III

Timp.

Arm

CORO

A.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

se, roz - prch - nem, jak se při - blí - žíš!
*ways play a - lone, ban - ished from our race.*
der lau - fen wir, wenn du dich uns nahst!

roz - prch - nem se, roz - prch - nem, jak se při - blí - žíš!
*you will al - ways play a - lone, ban - ished from our race.*
aus - ei - nan - der lau - fen wir, wenn du dich uns nahst!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
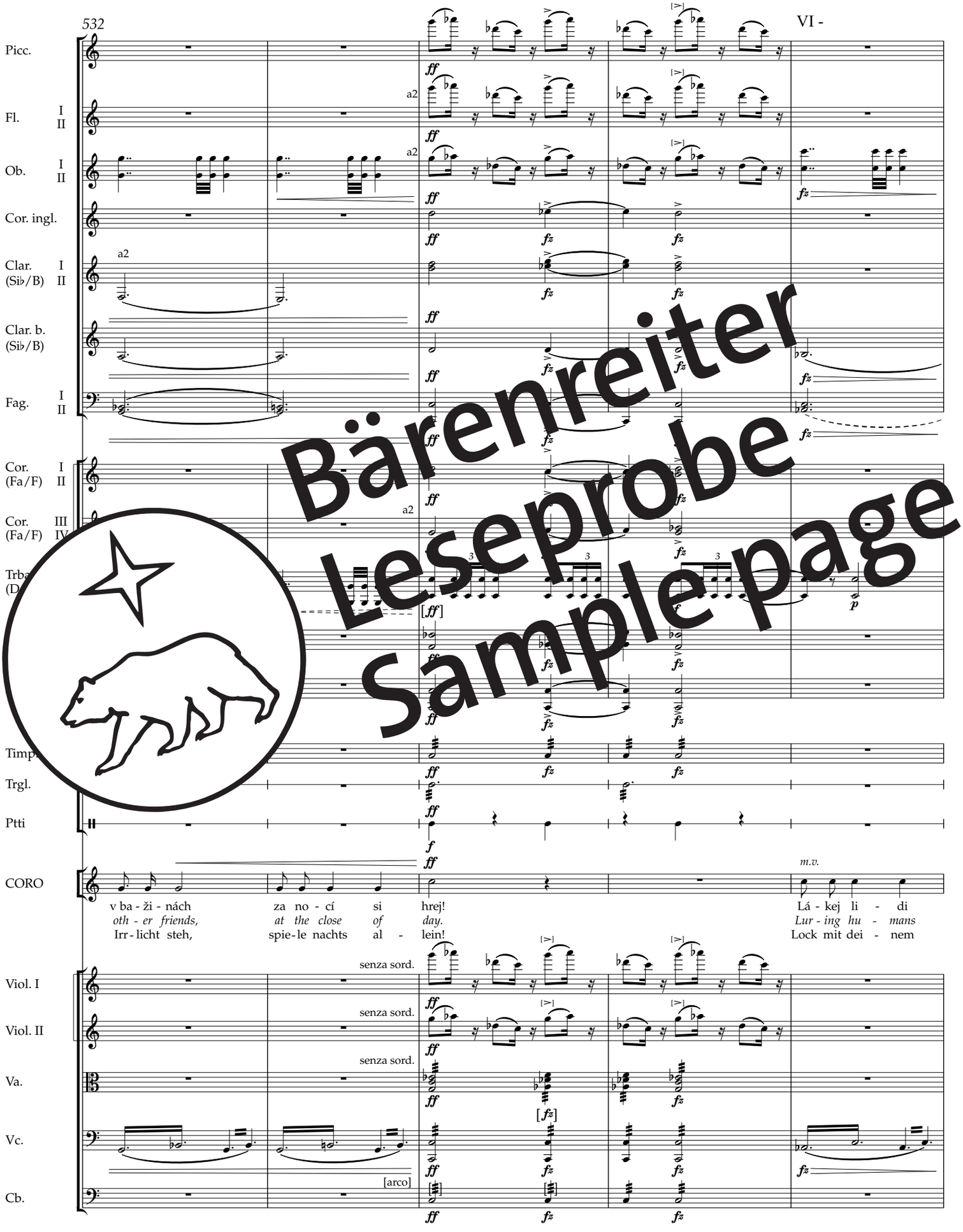
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

537

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (Si♭/B) II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Trba. (Do/C)

T

Tim

Trgl.

Ptti G. C.

CORO

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

svi - tem svým, na roz - ce - stích tě - kej teď, svě - týl - kem svým mo - dra - vým
*with your glow, at the cross - roads lift the gloom, as your light sways to and fro,*
blei - chen Schein Men - schen in das Moor hi - nab, leuch - te auf den Schei - de - weg,

Bärenreiter Leseprobe Sample page

42

- DE *)

542

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba (D

Timp

Trgl.

Ptti G. C.

CORO

do hro - bu jim svět!
*lead them to their doom!*
wei - he sie dem Grab.

Na hro - bech a
*By the tomb - stones*
Dei - ne Hei - mat

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*) Marked in **K**, not in **A**.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

poco più animato

551

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Do/C) I II

Trb

Trg

Ptti

S.

se - ster svých už se ne - - - - vra - - cej!
*whence you roamed, nev - er dare to re - - turn!*
Was - ser - reich lässt dich nicht mehr ein!

A.

se - ster svých už se ne - - - - vra - - cej!
*whence you roamed, nev - er dare to re - - turn!*
Was - ser - reich lässt dich nicht mehr ein!

poco più animato

Viol. I
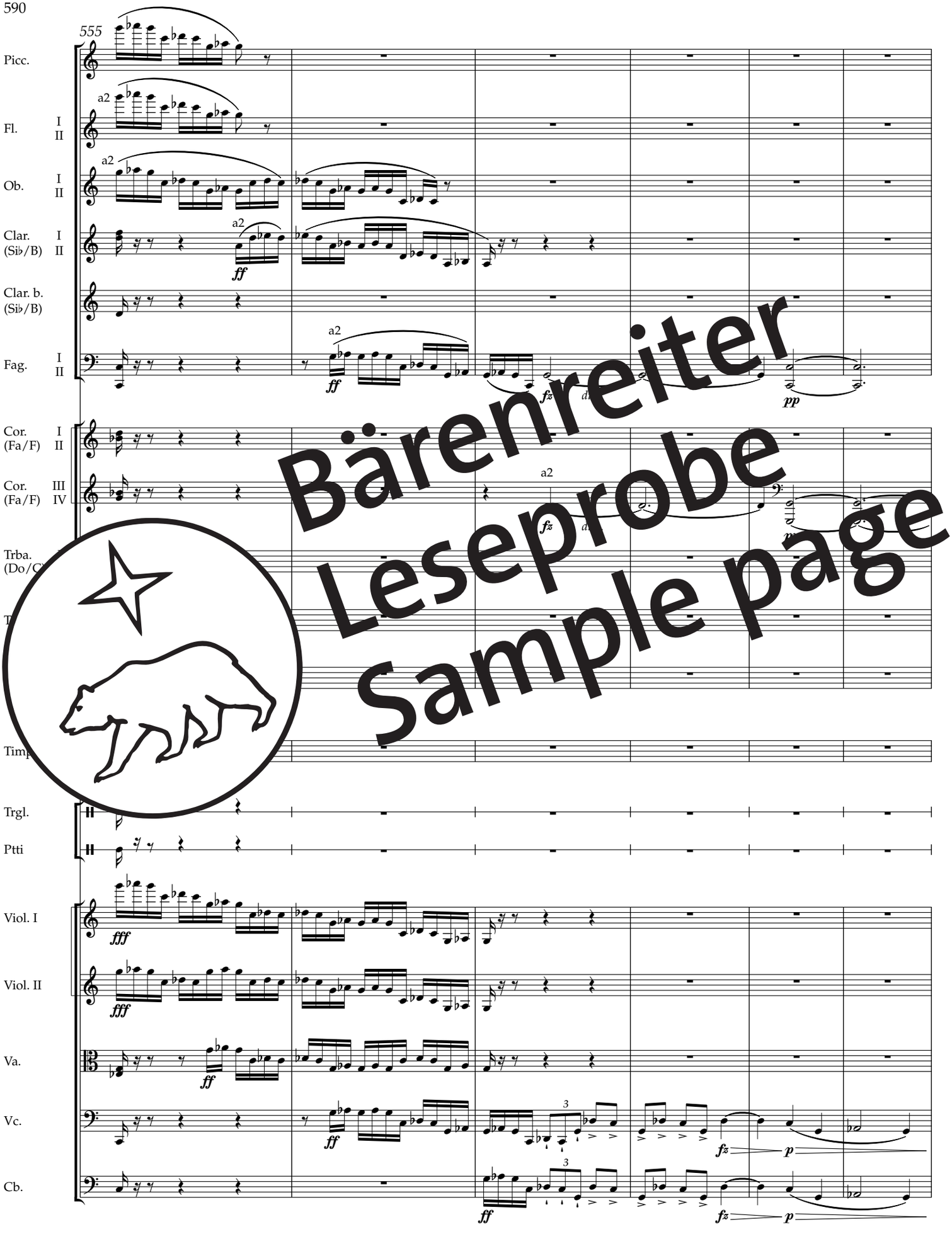
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

43 **Meno. Tempo I**

561

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) III IV

Timp.

Vc.

Cb.

Fl.

Cor. (Fa/F)

Arpa

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

44

580 **Allegro molto**

Fl. I II

Clar. I (Si♭/B) II

[muta in A]

Cor. III (Fa/F) IV

a2

(přivádí kuchtíka)
*(bringing the Kitchen Boy)*
(bringt den Küchenjungen)

HAJNÝ

Že se bo - jíš?
*Still so fright- ened?*
Dir ist ban - ge?

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

pizz.

dim.

Cl. (La)

Cor. III (Fa/F) IV

HAJNÝ

Tře-sky ple - sky –
*Are you real - ly?*
La - ri - fa - ri,

však tu ji - ní bý - vá - va - li!
*Hur - ry up, for time is short._*
and - re Leu-te wa-ren auch hier!

Za - kle-pej a po - věz
*Ring the bell and speak out*
Klopf nur an und ü - ber-

arco

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

588

HAJNÝ

hez - ky, co ti do - ma, co ti do - ma při - ká - za - li: princ že no - sí těž-kou
*clear - ly, and re-mem-ber, and re-mem-ber what you've been taught. That our Prin-ce's health is*
-le - ge, was man dir zu Hau-se auf-trug, al - les sag ihr: was den Prin-zen so ver-

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

F

Cor.
(Mi♭/E)

HAJNÝ

du - mu, že se po-plet' na ro - zu - mu, ja - kás pek - la stvů - ra
*fail - ing, that our cures are un - a - vail - ing, that the crea-ture which he*
-führ - te, dass sich sein Ver-stand ver - wirr - te, dass ein Höl-len-spuk ihn

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

596

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. III (Mi♭/Es)

[muta in F]

že k vám [illegible] šla do hra - du,
*has [illegible] spell on him.*
der [illegible] jüngst ins Schloss ge-wagt,

a že pro - sí, a že
*So we've come to ask ad-*
und dass nun des jun-gen

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*p* *fp* *fz* *cresc.*

Bärenreiter Leseprobe sample page
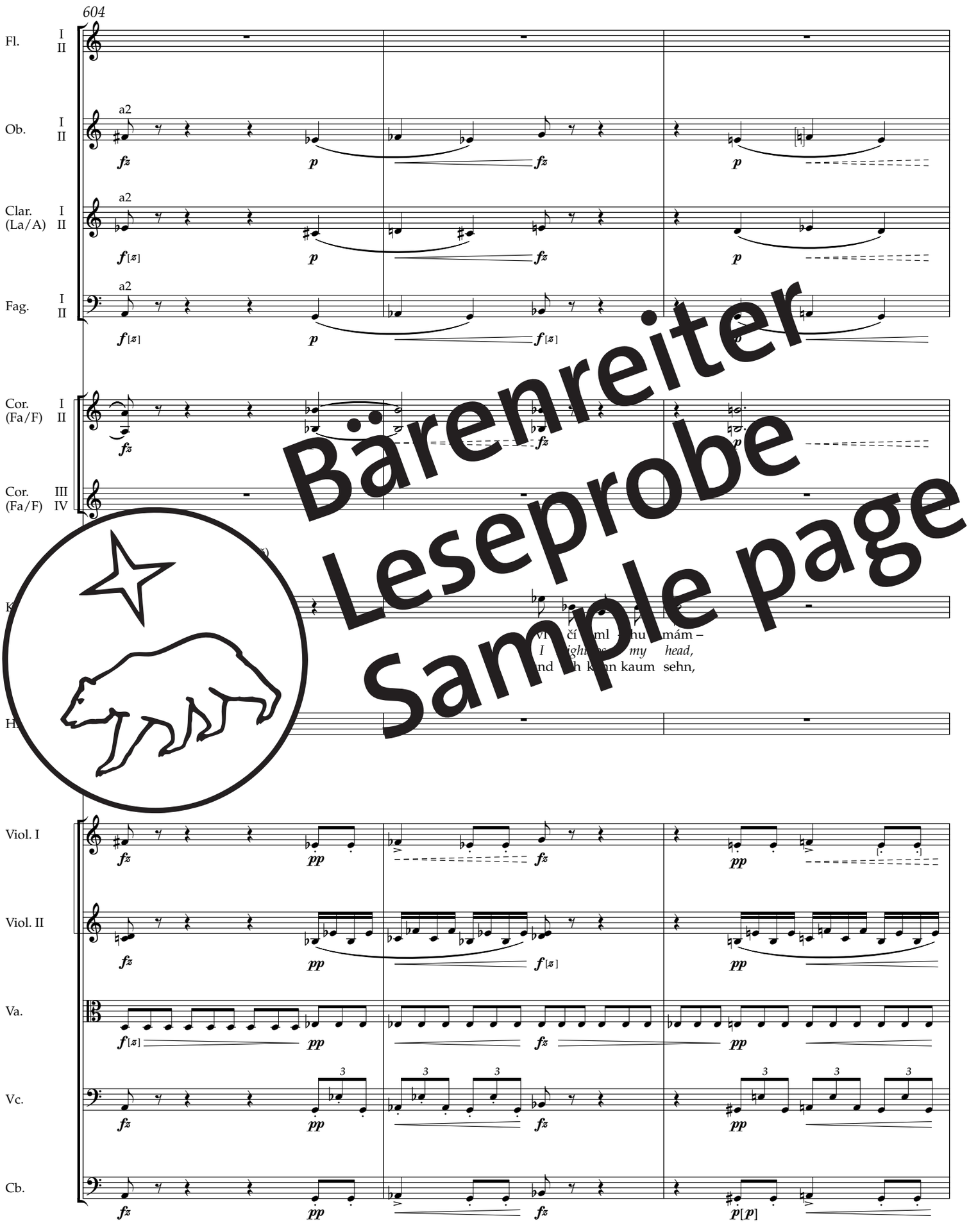
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
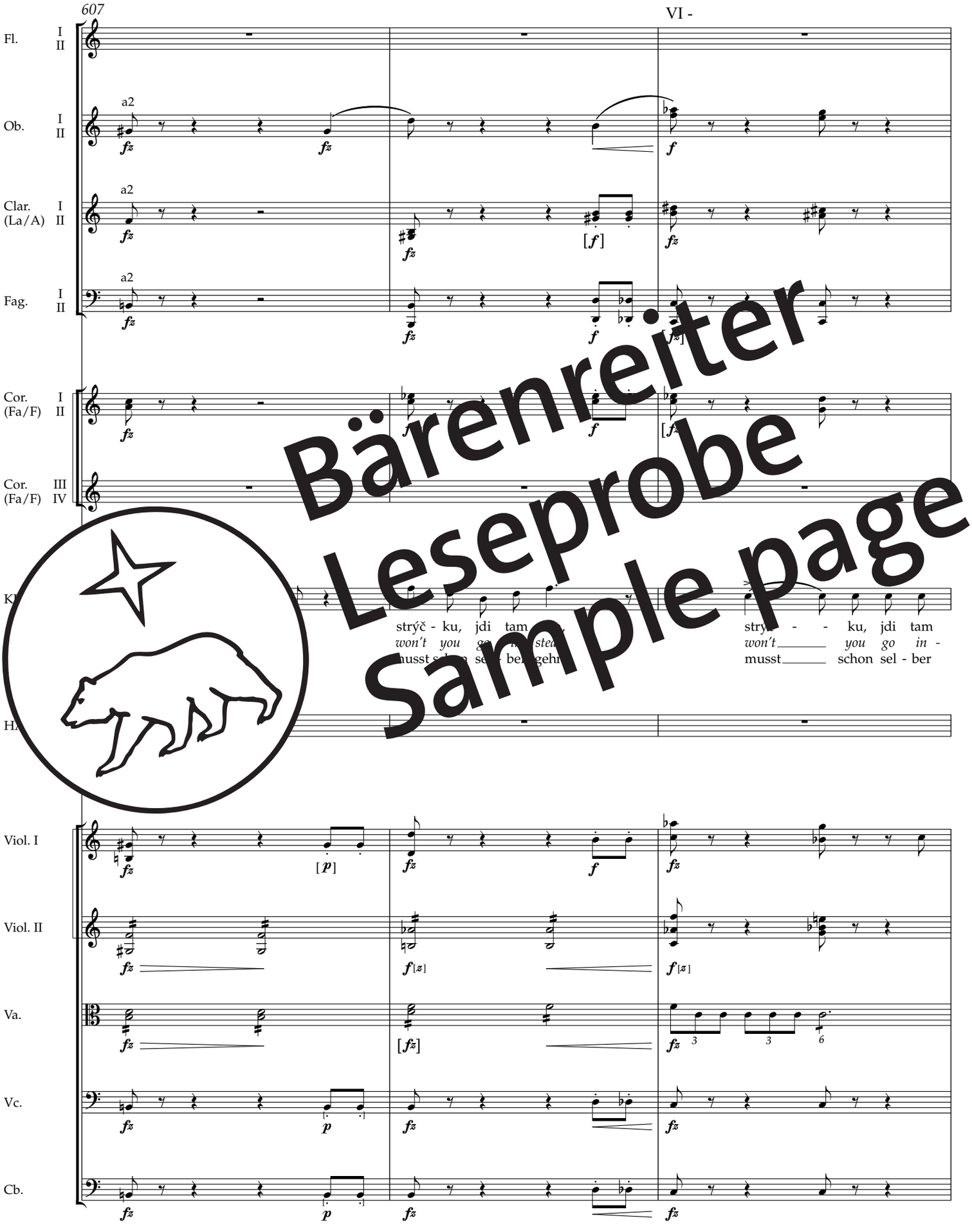


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.
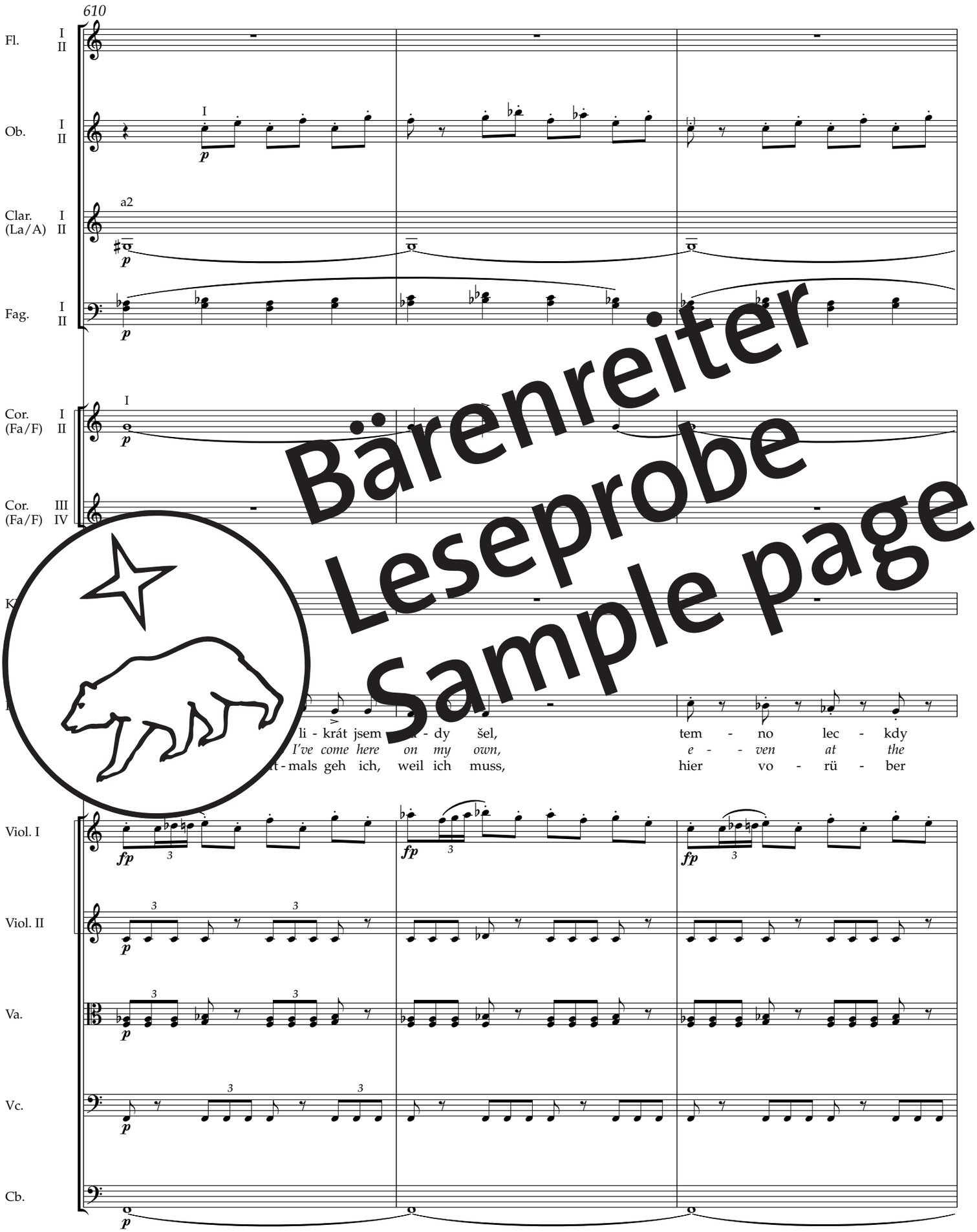
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
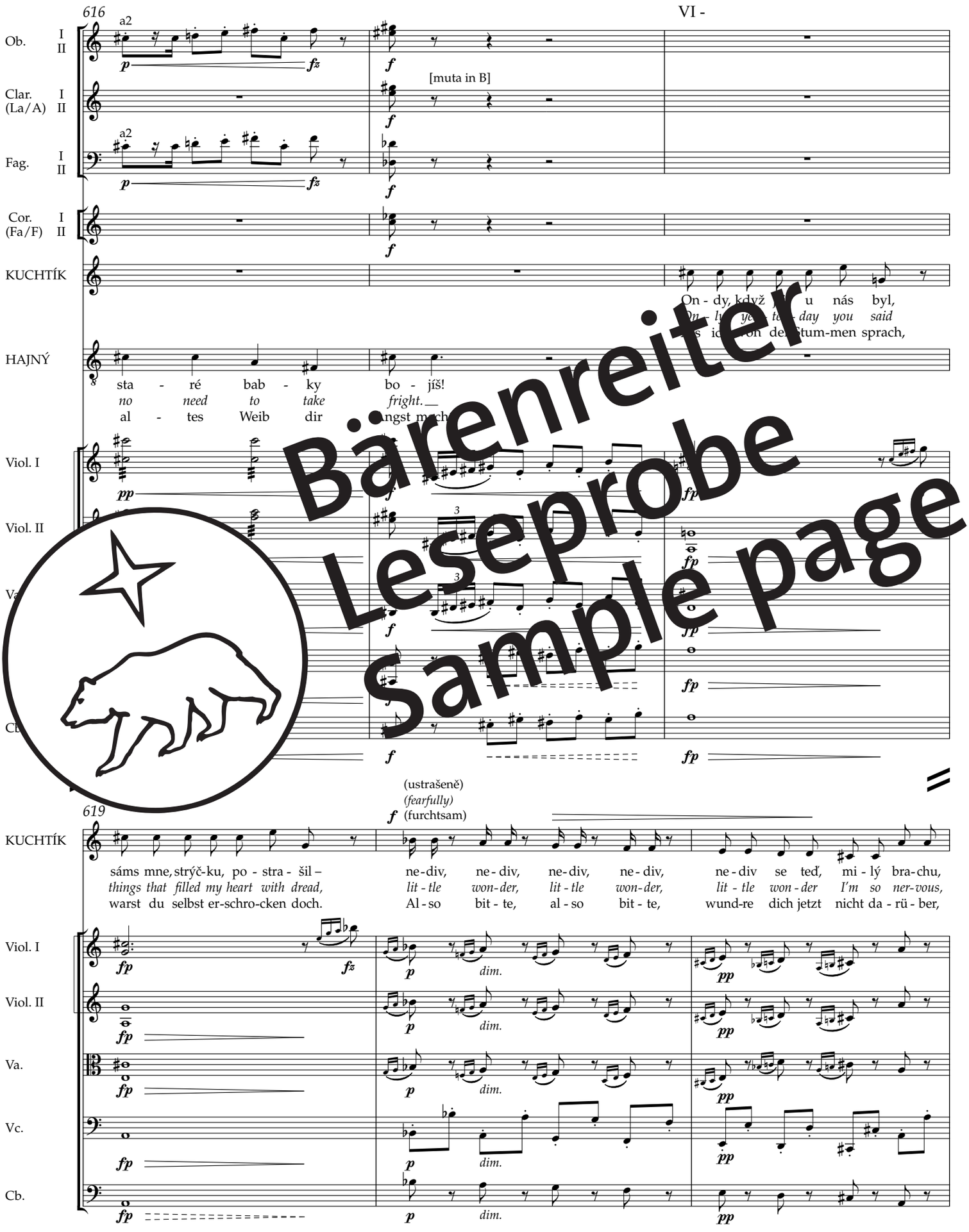
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter Leseprobe Sample page

622 46

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (Si♭/B) I II
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Fa/F) III IV
Trba. (Re/
KU

v le - se pl - no stra - chu!
*may the saints pre-serve us,*
Furcht er - greift, mein Lie - ber!

Ne - div se,
*I'm a - fraid,*
Siehs doch ein,

ne - div se,
*I'm a - fraid,*
siehs doch ein,

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

626

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Timp.

HA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

I

*p*

*pp*

pizz.

[*pp*]

Ře - či sem, ře - či tam, to tak ně - kdy při-dá-vám! A - le
*On - ly talk, on - ly talk, e - ven I ex - ag - ger - ate. Have no*
Man sagt dies, man sagt das, mal im Ernst und mal im Spaß. A - ber

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

634 47

- DE *)

Fl. I II

Ob. I II

a2

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Timp.

ossia Viole:

na ra - di se bab-ky ptej!
find out what she has to say.
frag, ob sie uns ra - ten kann!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

dim.

*) Marked in **K**, not in **A**.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

638

Fl. I II

Ob. I II

a2

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. III (Fa/F) IV

Trba. I (Re/D) II

Ti

K

R:

ja-kou uz - kost mám – a - bys te - dy ze-ptal se jí na to sám!
*what I have to ask, don't think that I'm e-qual to the fear-ful task!*
n, weil die Angst mich plagt. Ü - ber-haupt wärs bes-ser, wenn ein Ält-rer fragt!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

fp ff p ff p ff p cresc. ff

fp ff p ff p ff p cresc. f

Bärenreiter Leseprobe Sample page

642

48

rubato in tempo

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

a2

Cor. III (Fa/F) IV

Trba. I (Re/D) II

Timp.

H

Sty-děl bych se, sty-děl, být já ot-cem tvým!
*If I were your fa-ther I'd make sure you o-beyed.*
Wä-re ich dein Va-ter, ich schämt' mich für dich!

rubato in tempo

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

652

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Je - ži - ba - bo! Ho - la! Ho - la! Ho - la!

*Je - ži - ba - ba!* *Hel - lo?* *Hel - lo?* *Hel - lo?*

Je - ži - ba - ba, Hol - la, hol - la, hol - la!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

49

657

lunga

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

a2

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F)

JEŽIBABA

(Ježibaba vyjde z chaty.)
*(Ježibaba comes out of her hut.)*
(Ježibaba kommt aus der Hütte.)

sul G
lunga

Viol. I

sul G
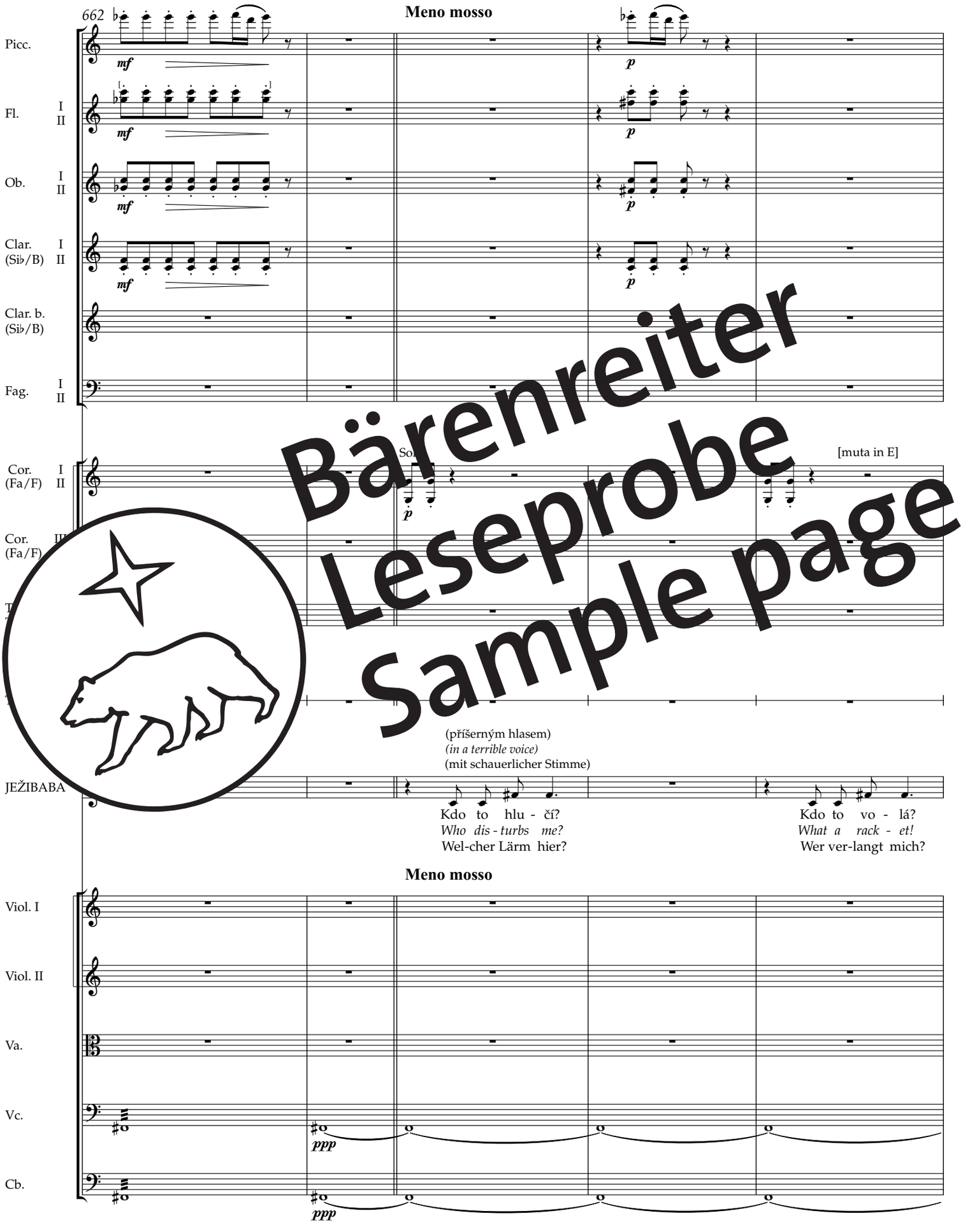
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

50

671

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Timp.

HAJ

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

[muta in F]

Za tu ra - du, za ro - zu - mu
*For my wis-dom how will you re -*
Für mein Ra - ten, ei - ne Pri - se

bys, Je - ži - ba - bo, ra - di - la!
*if you helped it would be nice of you!*
sie be - nö - tigt dei-nen Rat-schlag sehr!

senza sord.

pizz.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

675

Fl. I II — a2

Ob. I II

Clar. (La/A) I II — a2 — [muta in B]

Fag. I II

Cor. (Fa/F) III IV

Timp.

(sáhne na kuchtíka)
*(touches the Kitchen Box)*
(greift nach dem Kochtopf)

to - hle vyž - - le po - sí - lá mi k sněd - ku? Jen co
*Is this ll the gen - try can af - ford me? Not a*
schickt sie mir so ei - nen mag - ren Bis - sen? Muss ihn

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

678

Fl. I II

Clar. I (Si♭/B) II

senza sord.

Cor. III (Fa/F) IV

JEŽIBABA

vy - kr - mí se, chu-din - ka, bu - de z ně - ho pěk - ná pe - čín - ka!
*lot of flesh on which to sup, he will take a week to fat - ten up.*
mäs-ten erst, den dür-ren Wicht, an-ders wird da - raus ein Bra-ten nicht!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

KUCHTÍK

pusť mne! Pusť mne z těch - to míst! Strýč - ku, strýč - ku, o - na mne chce sníst!
*Heav - ens! Heav - ens! Come and res - cue me! Quick - ly, quick - ly, she wants me for her tea!*
Lass mich, lass mich, ich be- schwö-re dich! On - kel, On - kel, fres-sen will sie mich!

JEŽIBABA

arco

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

690 a2

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (La/A)

Fag. I II

a2

Cor. (Fa/F) I II

K

cresc.

fp

fp

-la k sněd-ku - stou pe - če - ni! Do pek-la ať ro - ste

- di - ges - tion when I'd eat - en you. Nev-er had much taste for

ür-rer Bis - sen ist mir gar nichts wert! Bra-te in der Höl - le,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

pizz.

cresc.

fz

Bärenreiter Leseprobe Sample page

694

Fl. I II — a2 — *p* — *fp* — *fz* *morendo*

Ob. I II — I — *fp* — *fz* *morendo*

Clar. (Si♭/B) I II — [muta in A] — *p*

Clar. b. (La/A) — [*p*]

KUCHTÍK — (Kuchtík jeví úzkost.) *(The Kitchen Boy is frightened.)* (Der Küchenjunge zeigt Angst.)

A teď po - věz [illegible] co [illegible] ří - ci máš!
*tell [illegible] what [illegible] for, what is on your mind?*
Lass[illegible]mich end - lich [illegible] hö - ren, was man von mir möcht!

Viol. I — *fz* — *pp*

Viol. II — *pp* — *fz* — *pp*

Va. — *pp* — *fz* — *pp*

Vc. — *pp* — *fz* — *pp*

Cb. — pizz. — *pp*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

52

poco rit.

698

Moderato

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Clar. b. (La/A)

[muta in B]

Fag. I II

Cor. (Fa

Náš princ těž - ce
*Our young Prince is*
Un - ser Prinz ist

Moderato

Viol. I

[senza sord.]

*spiccato*

Viol. II

con sord.

arco

[senza sord.]

*spiccato*

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
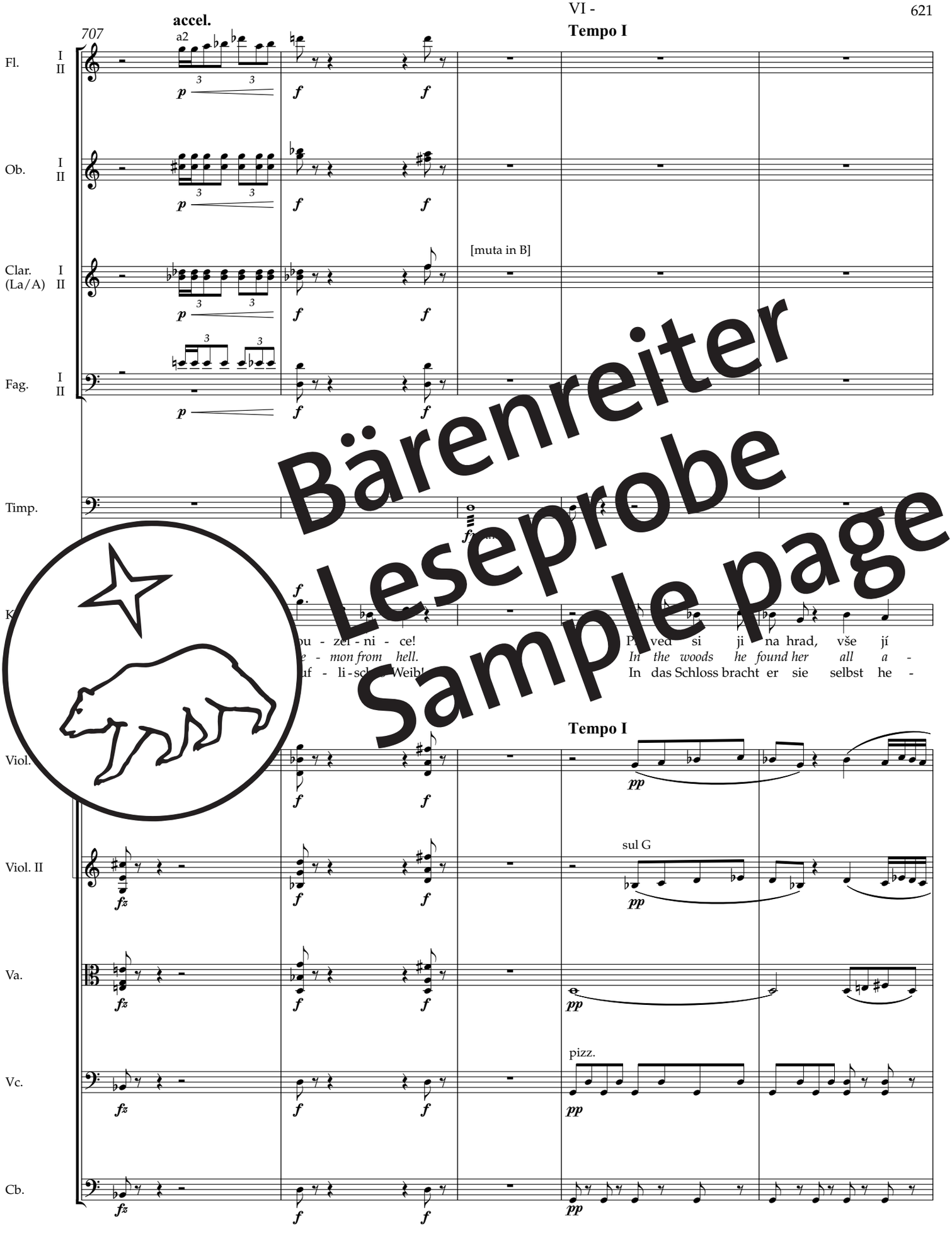
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

712

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (Si♭/B) I II
Fag. I II
KUCHTÍK
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

dal, ja - ko vlast - ní ži - vot vám ji val.
-lone, *fell in love at once with her* *prou[illegible] home.*
-rein, lieb - te wie sein eig - nes Le - - - en sie al ein.

sul G

53

Je - ho že-nou by - la by se sta - la, by - la by se sta - la – a - le
*Planned to wed her, noth-ing could dis-suade him, noth-ing could dis-suade him. But up -*
Sei - ne Gat-tin soll - te sie bald wer - den, soll - te sie bald wer - den, doch der

arco

Bärenreiter Leseprobe Sample page

720

Ob. I II

KUCHTÍK

krás - ná kou-zel - ni - ce svat - by ne - do-čka - la, a - le krás - ná kou-zel - ni - ce
*- on__ their wed-ding day the fiend be - trayed____ him, but up - on__ their wed-ding day the*
schö - nen Zau - be - rin gings viel zu lang-sam da-hin, doch der schö - nen Zau - be - rin gings

Viol. I

Viol. II

Va.

cresc.

Vc.

cresc.

Cb.

cresc.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

724

rit. (Dim.) in tempo

Ob. I II

Clar. (Sib)

ossia Vi-de:

Fa

Timp.

KUCHTÍK

svat - by ne - do-čka - la. Prin - ce když již
*fiend be - trayed____ him. Once she'd cast her*
viel zu lang-sam da-hin. rit. in tempo Jetzt ist uns-res

lunga

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*) Marked in **K**, not in **A**.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

54 **Allegro molto**

736

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (Si♭/B) II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

KUCHTI

*the lake.)*

aus dem See [illegible].)

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

739

Picc.

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Trbne.

VOI

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

mp

a2

[muta in A]

Kdo že ji od - nes'? Ko - ho že zra - di - la?
*Why did she van - ish, and whom did she be- tray?*
Wer zog sie weg dort? Und wer soll treu - los sein?

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

55

742

Picc.

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Tr.

VODr.

Pro - kle - té plé - - mě, jež vás sem
*The man who sent you, he is the*
Ver - fluch - te Men - - schen, das habt ihr

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page
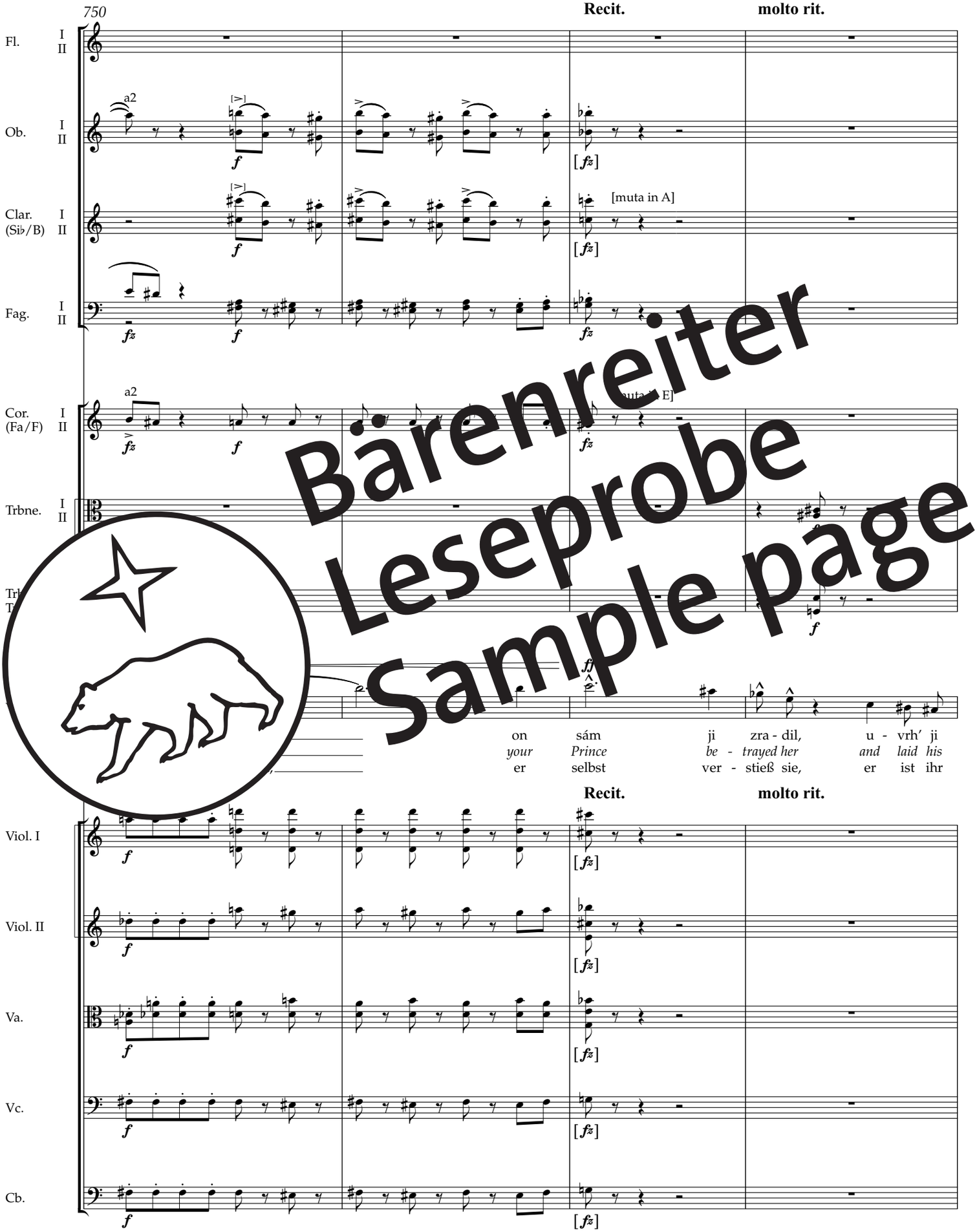
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

754

in tempo

Clar. I (La/A) II

Clar. b. (La/A)

Fag. I II

Cor. III (Mi/E) IV

Trbne. I II

Trbne. III Tuba

(o překot utíká)
*(flees in haste)*
(hastig davon)

Ha - str - man!
*Wa - ter Sprite!*
Was-ser-mann!

Ha - str - man!
*Wa - ter Sprite!*
Was-ser-mann!

in tempo

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

dim.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

758

Clar. I (La/A) II

Clar. b. (La/A)

Fag. I II

Cor. I (Mi/E) II

(utíká za ním) / *(following suit)* / (läuft ihm nach)

KUCHTÍK

Strýč - ku! Strýč - ku! Pro - bo - ha, strýč - - ku!
*Heav - ens! Heav - ens! Heav-en pro - tect us!*
On - kel! On - kel! Gro-ßer Gott, On - - kel!

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

(přísерným hlasem)
*(in a terrible voice)*
(mit schauerlicher Stimme)

VODNÍK

Po-mstím se, po - mstím, po-mstím se,
*I will have ven - geance, I will have*
Ich neh - me Ra - che, ich neh - me

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.
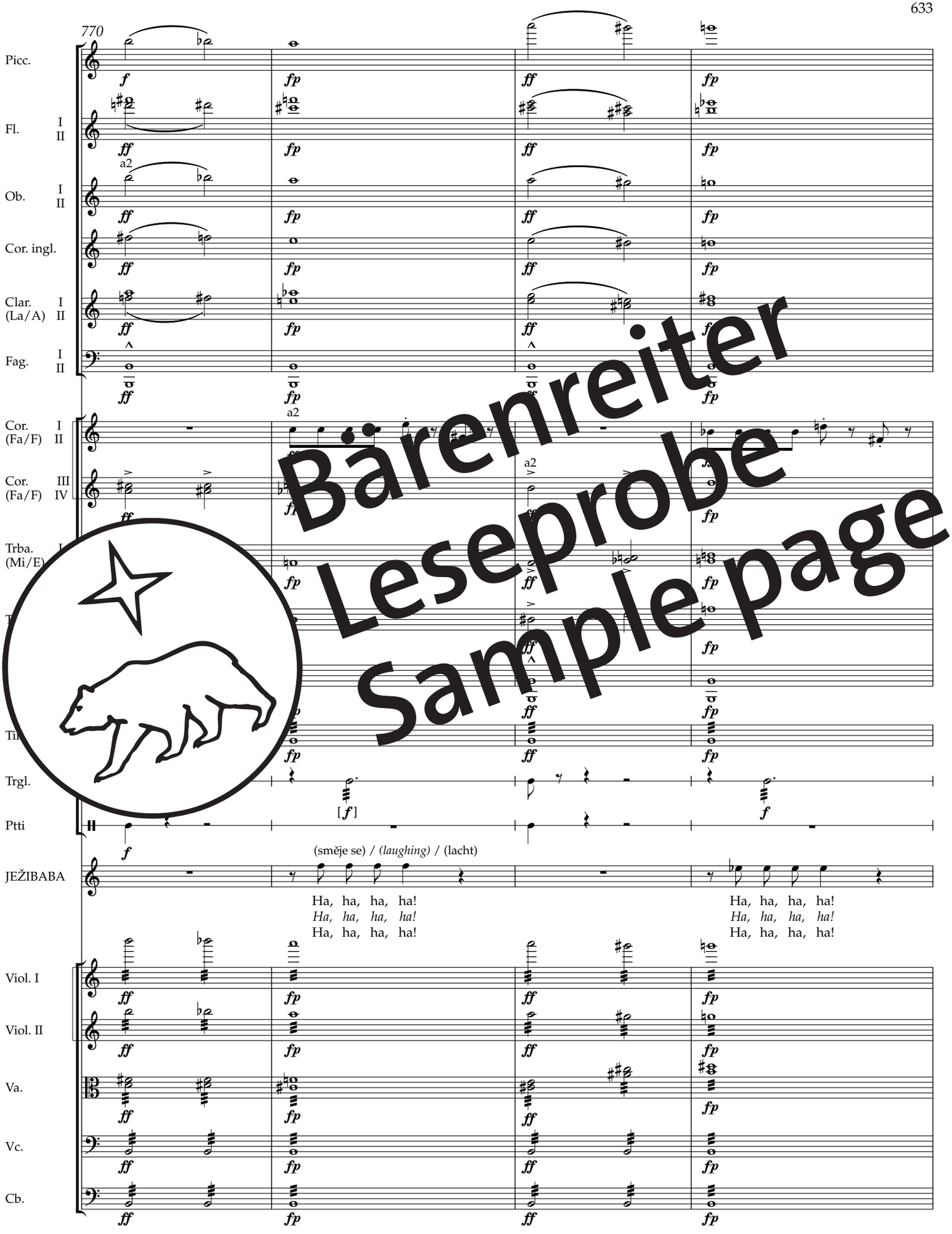
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

57 **accel.** **Tempo I**

774

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

[muta in E]

Trba. (Mi/F)

Timp.

Trgl.

G. C.

(Ježibaba odbelhá do chaty.)
*(Ježibaba hobbles into the hut.)*
(Ježibaba humpelt in die Hütte.)

**accel.** **Tempo I**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

779

Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. (La/A) I II
Clar. b. (La/A)
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.
Cl. (La/A)

a2

Bärenreiter Leseprobe Sample page

(Zatím zhasly již červánky na západě, setmělo se, a záhy vyjde měsíc. Na palouku sbíhají se lesní žínky.)

*(The sunset fades meanwhile, it grows dark, soon the moon rises. Wood Nymphs gather swiftly in the glade.)*

(Inzwischen erlischt die Abendröte im Westen, es dunkelt, und bald geht der Mond auf. Auf der Waldwiese sammeln sich die Elfen.)

*) Marked in **K**, not in **A**.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

799

poco a poco rit.

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trbne. Tuba III

Tim.

Arpa

Viol. I

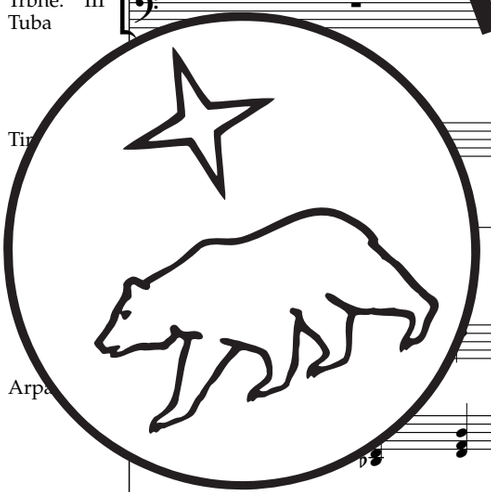
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



con sord.

*p*

*dim.*

*pp*

[arco]

59 **Andante con moto**

803

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

[muta in A]

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

a2

Trbne. III
Tuba

Ti

A

come forward.)
kommen hervor.)

I. LESNÍ ŽÍNKA

**Andante con moto**

Viol. I

molto espressivo

Viol. II

molto espressivo

Va.

Vc.

espressivo

pizz.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

807

rit.

Larghetto ♩ = 60

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

a2

Ar

I
Ž

Mám, zla - té vlá - sky mám,
*Mine, gold-en hair is mine,*
Ich ha - be gold-nes Haar,

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

rit.

Larghetto ♩ = 60

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.
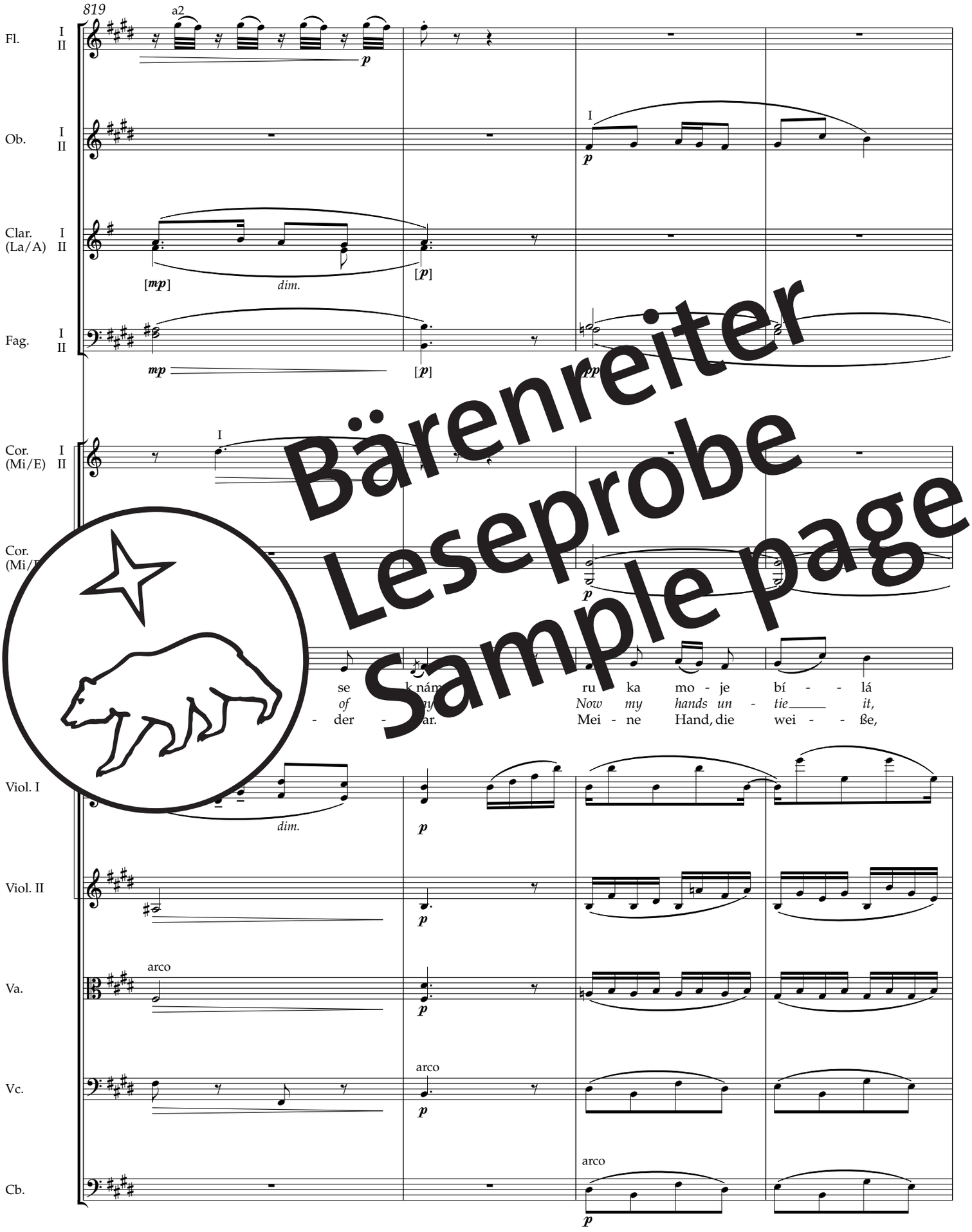
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

823

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

[p]

3

oz - pu - sti - - - ka mo - je bí - - - lá vlá - - - sky_

*ress - es fall free, now my hands un - tie it, let my_*

Lo-cken so fein, mei - ne Hand, die wei - ße, löst die_

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*cresc.*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

828

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

A

I.
ŽÍ

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*mf* *pp* *mf* *p* *pp* *f*

mě - sí - ček je če - še svi - tem stří-br-ným!
*see the moon ca - ress it with her sil-ver rays.*
und der Mond, er kämmt sie sanft mit Sil-ber-schein.

Bärenreiter Leseprobe Sample page
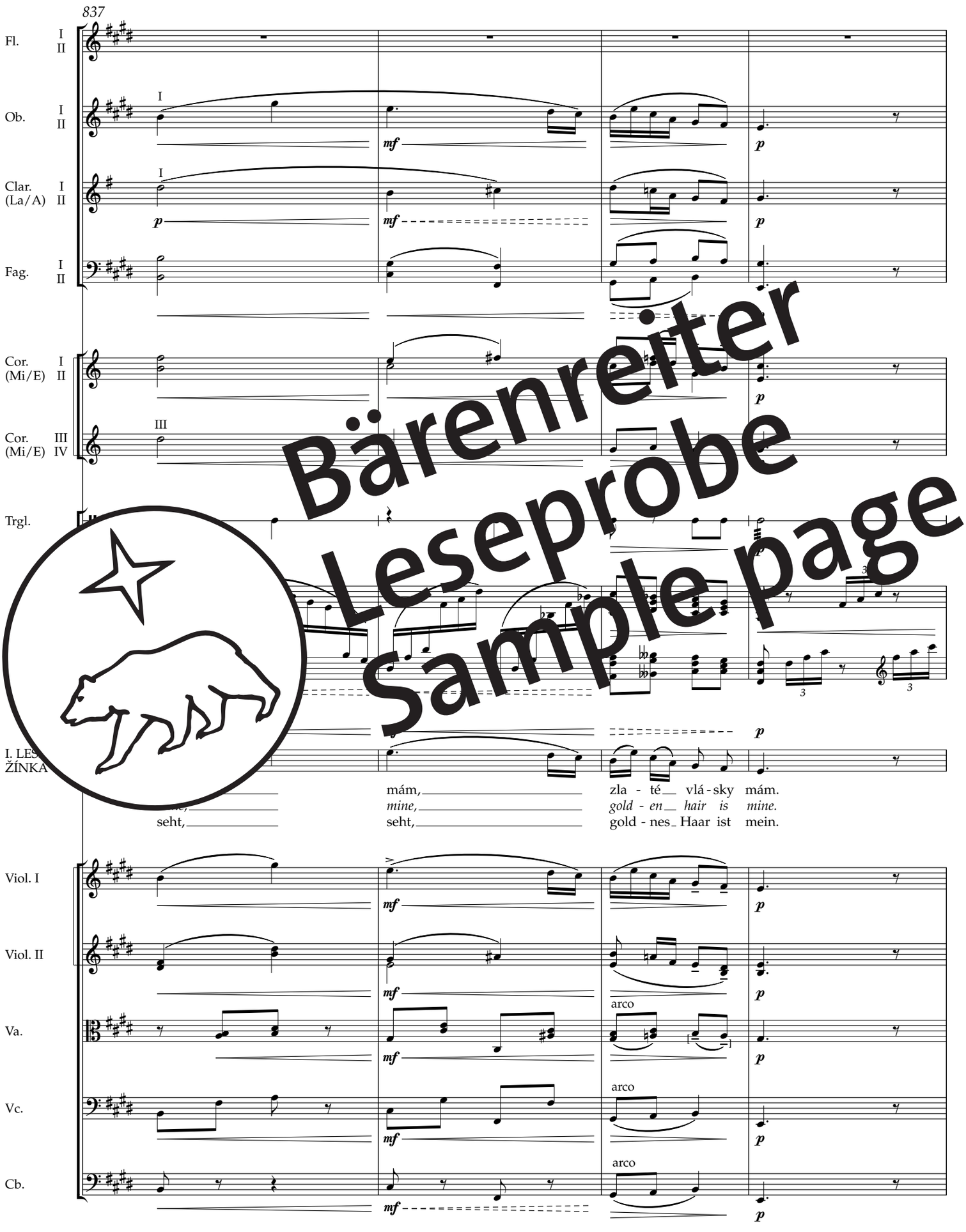
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.
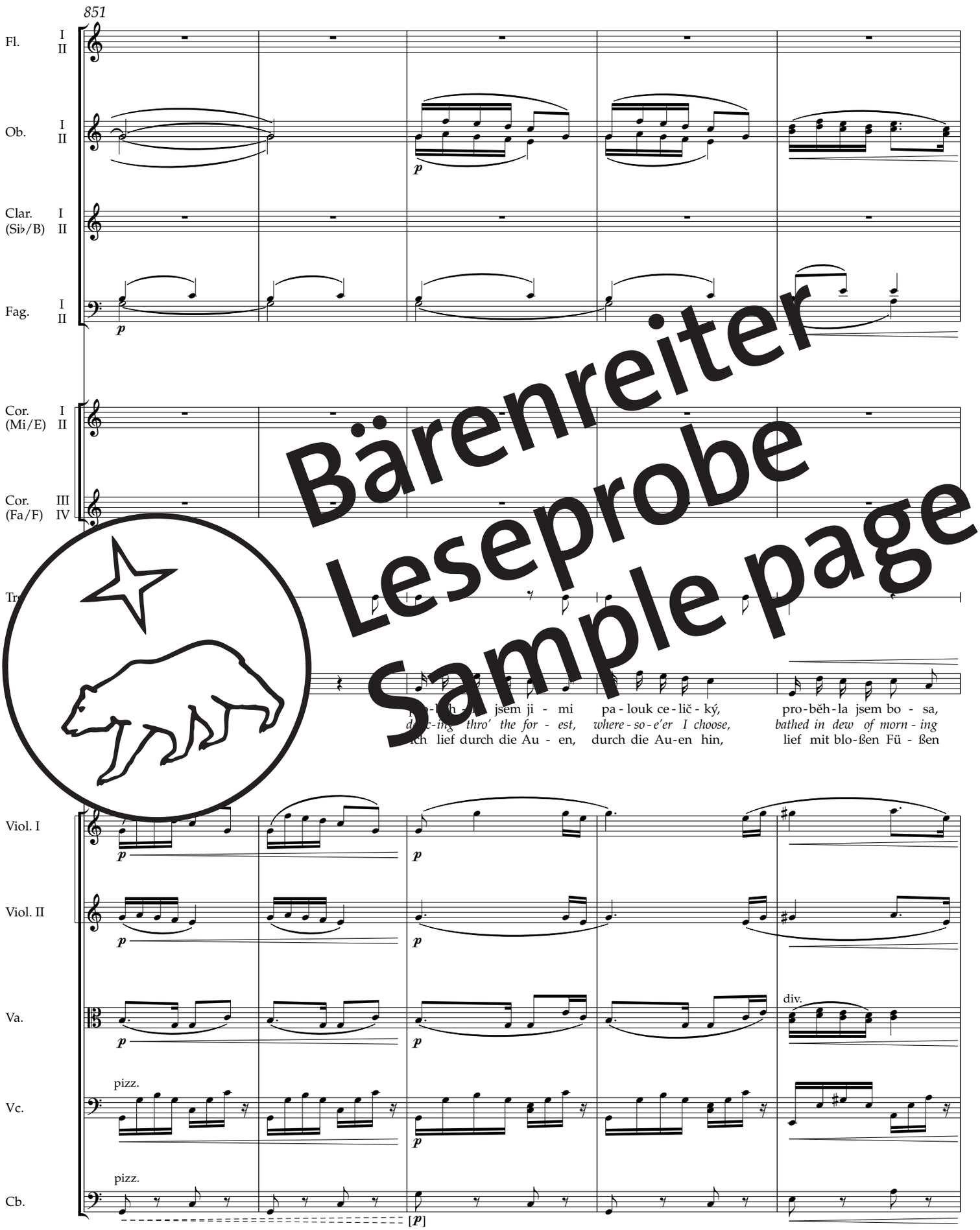
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
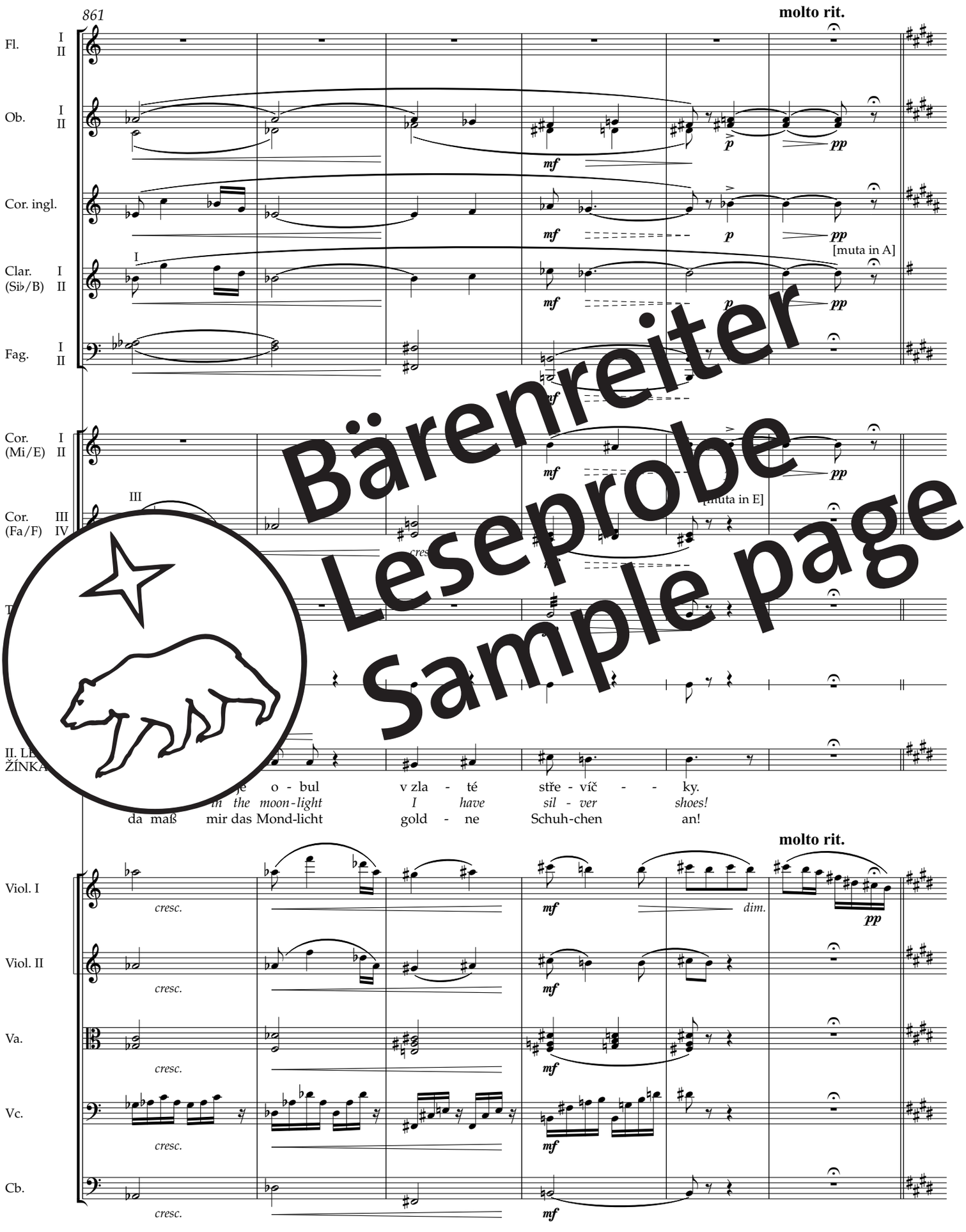
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

867

63 **Meno mosso. Larghetto**
**in tempo**

Fl. I II
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Mi/E) III IV
Trba. (Mi/E) I II
I. LESNÍ ŽÍNKA
III. LE ŽÍNKA

zla - vlá - sky mám,
*gold - en hair is mine,*
ha - ben gold - nes Haar,

bí - lé nož - ky mám,
*snow white feet are mine,*
mei - nen wei - ßen Fuß,

krá - sné tíl - ko mám,
*milk white breasts are mine,*
ist mein zar - ter Leib,

mám,
*mine,*
ich
seht
schön

**Meno mosso. Larghetto**
**in tempo**

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

871

**Un pochettino più mosso**

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trba. (Mi/E) I II

I. LESNÍ ŽÍNKA

a - to - jan-ské mu - šky slé - ta - jí se k nám,
*worms dance a - round it at the close*
o - han - is - k - r zie-rer wun-de - ba

sem ji - - mi ce - lič - ký,
*the - - - st wher - so - e'er I choose,*
die Au - - n, durch le Au - en hin,

III. ŽÍNKA

- ku v no - ci sví - tí je - ho vděk,
*the moon - beams as I greet the night,*
auf den Au - en fängt er An - mut ein,

**Un pochettino più mosso**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*dolce*

arco

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

879

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Mi/E) I II
Cor. (Mi/E) III IV
Trba. (Mi/E) I II
I. LESNÍ ŽÍNKA
III. LESNÍ ŽÍNKA
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

[muta in C]

*mf*

mo - je bí - lá ú - sky roz-pu - stí - la, mě - sí - ček je če - ře svi-tem
*See how the moon ca - ress it with her*
und der Mond, er kämmt sie sanft mit

a jsem bo - u - my-la je ro - sa, mě - sí - ček je o - bul v zla-té
*ew of morn - in - tinen the day is dawn-ing. See how in the moon-light I have*
blo-ßen Fü - ßen durch be-tau-te Wie-sen, da maß mir das Mond-licht gold-ne

še-žím všu-dy, mo-je bí-lé ú - dy do stří-bra a zla-ta ša-tí mě - sí - - - - ček.
*And wher-e'er I won-der in the si-lent for - est I am dressed in sil-ver by the pale moon - - - light.*
Ich dreh im-mer wie-der mei-ne wei-ßen Glie - der und der Mond, er klei-det sie in Sil - ber - - - schein.

*mf*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

64

883

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trgl.

Arpa

I. ŽÍ

II. ŽÍ

III. LESNÍ ŽÍNKA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Mám, mám, zla - té vlá - sky
*Mine, mine, gold - en hair is*
Seht, das gold - ne Haar ist

Mám, mám, bí - lé nož - ky
*Mine, mine, snow white feet are*
Seht, der wei - ße Fuß ist

Mám, mám, krá - sné tíl - ko
*Mine, mine, milk white breasts are*
Seht, der zar - te Leib ist

pizz.

pizz.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

888

Fl. I II
Ob. I II
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Mi/E) I II
Cor. (Mi/E) III IV
Trgl.
Arpa
I. ŽI
II. ŽI
III. LESNÍ ŽÍNKA
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

mám, *mine,* seht, — mám, *mine,* der — zla - té vlá - sky mám. *gold - en hair is mine.* gold - ne Haar ist mein!

mám, *mine,* seht, — mám, *mine,* der — bí - lé nož - ky mám. *snow white feet are mine.* wei - ße Fuß ist mein!

mám, *mine,* mein, — mám, *mine,* seht, — mám, *mine,* der — krá - sné tíl - ko mám. *milk white breasts are mine.* zar - te Leib ist mein!

arco

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

903

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Do/C) I II

Trgl.

I. LE ŽÍ

III. LESNÍ ŽÍNKA

- ky, do ko - la, v le - houn - ký noč - ní vá - nek!
*Dance with me, sis - ters, come dance with me, dance in the eve - ning breez - es.*
Tre - tet, ihr Schwes - tern, zum Rei - gen an, Nacht-wind wird uns um - ko - sen,

- ky, do ko - la, v le - houn - ký noč - ní vá - nek!
*come dance with me, dance in the eve - ning breez - es.*
zum Rei - gen an, Nacht-wind wird uns um - ko - sen,

- ky, do ko - la, v le - houn - ký noč - ní vá - nek!
*Dance with me, sis - ters, come dance with me, dance in the eve - ning breez - es.*
Tre - tet, ihr Schwes - tern, zum Rei - gen an, Nacht-wind wird uns um - ko - sen,

Viol. I — arco — pizz. — arco sul pont.

Viol. II — [senza sord.] arco — pizz. — arco sul pont.

Va. — [senza sord.] arco — pizz. — arco sul pont.

Vc. — pizz. — arco sul pont.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

908

Fl. I II

Ob. I II

mp

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

pp

Trba. (Do/C) I II

pp

Solo

Timp.

p

Ptti G. C.

mp

(fröhlich)

I. LESNÍ ŽÍNKA

sí za - vo-lá ze - le - ný ha - str - má - - nek,
*the Wa - ter Sprite calls from the shore to greet us.*
der Was-ser-mann, lockt uns mit Was - ser - ro - - sen,

III. LESNÍ ŽÍNKA

*m.v.*

Za chví - li z rá - ko - sí za - vo-lá ze - le - ný ha - str -
*Now is the hour when the Wa - ter Sprite calls from the shore to*
bald ruft im Schil - fe der Was - ser-mann, lockt uns mit Was - ser -

Viol. I

[nat.]

p

Viol. II

[nat.]

p

Va.

[nat.]

p

Vc.

[nat.]

p

Cb.

pizz.

[p]

Bärenreiter Leseprobe Sample page

912

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Trba. (Do/C) I II

Timp.

Ptti G. C.

I. LES ŽÍN

III. LESNÍ ŽÍNKA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

fp

p

fp

I

a2

mf

mf

mf

mf

[mf]

-má - - nek, za chví - li za - vo - lá ze - le - ný ha - str - má - - nek!
*greet us. Now is the hour when the Wa - ter Sprite calls to greet us.*
-ro - - sen, bald ruft der Was - ser-mann, lockt uns mit Was - ser - ro - - sen!

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

919

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

I

Trba. (Do/C) I II

Timp.

Ptti G. C.

I. LE ŽÍN

do ko - la, se - stři - ky, do ko - la,
*dance with me, sis - ters, come dance with me,*
tre - tet, ihr Schwes - tern, zum Rei - gen an,

do ko - la, se - stři - ky, do ko - la, do ko - la,
*dance with me, sis - ters, come dance with me, dance with me,*
tre - tet, ihr Schwes - tern, zum Rei - gen an, Rei - gen an,

III. LE ŽÍNKA

- nek, do ko - la, se - stři - ky, do ko - la,
*- es, dance with me, sis - ters, come dance with me,*
- ko - - - - sen, tre - tet, ihr Schwes - tern, zum Rei - gen an,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

922

molto rit.

in tempo

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Trba. (Do/C) I II

Timp.

Ptti G. C.

I. LESNÍ ŽÍNKA

III. LE ŽÍNKA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*dim.*

*m.v.*

noč - ní vá - nek! Za chví - li z rá - ko - sí za - vo - lá

*dance in the eve - ning breez - es! Now is the hour when the Wa - ter Sprite*

Nacht-wind wird uns um - ko - sen, bald ruft im Schil - fe der Was-ser-mann,

Bärenreiter Leseprobe Sample page

926

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

cresc.

Trba. (Do/C) I II

Timp.

Ptti G. C.

I. LE ŽÍ

r - má - - - nek, za chví - li z rá - ko - sí za - vo - lá

greet us! Now is the hour when the Wa - ter Sprite

- ro - - - sen, bald ruft im Schil - fe der Was-ser-mann,

r - má - - - nek, za chví - li z rá - ko - sí za - vo - lá

to greet us! Now is the hour when the Wa - ter Sprite

ser - ro - - - sen, bald ruft im Schil - fe der Was-ser-mann,

III. LESNÍ ŽÍNKA

za vo - lá ze - le - ný ha - str - má - - nek, za chví - li za - vo - lá

Wa - ter Sprite calls from the shore to greet us. Now is the hour when the

Was - ser-mann, lockt uns mit Was - ser - ro - - sen, bald ruft der Was - ser-mann,

Viol. I

Viol. II

cresc.

Va.

Vc.

cresc.

Cb.

cresc.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

935

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Trba. (Do/C) I II

Timp.

I. LE… ŽÍ…

III. LESN… ŽÍNKA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

[muta in B]

a2

arco

už si si - - - - tě spra - vu - je! Už tu je,
*There he is* *in wait for us.* *There he is,*
schaut, da drü - - - - ben sitzt er ja, er ist da,

Bärenreiter Leseprobe Sample page

940

68 **Più allegro** ♩ = 116

Fl. I II
Ob. I II
Fag. I II
Cor. I (Fa/F) II
Cor. III (Fa/F) IV
Trba. I (Do/C) II
Trbne. I II
Trbne. III Tuba
Timp.
Trgl.

a2

(tančíce kolem něho)
(dancing round him)
(sie tanzen um ihn herum)

II. LESNÍ ŽÍNKA
už tu je, er ist da,
there he is,
er ist da,
už!
there!
ha!
Ha - str - mán - ku, he - ja hej,
Wa - ter Spir - it, naugh - ty man,
Was - ser-männ-chen, he - ja he,

III. LESNÍ ŽÍNKA
už tu je, er ist da,
there he is,
er ist da,
už!
there!
ha!
Ha - str - mán - ku, he - ja hej,
Wa - ter Spir - it, naugh - ty man,
Was - ser-männ-chen, he - ja he,

**Più allegro** ♩ = 116

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

pizz.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

945

Fl. I II
Ob. I II
Fag. I II
Cor. I II (Fa/F)
Cor. III IV (Fa/F)
Trba. I II (Do/C)
Trbne. I II
Trbne. III Tuba
Trgl.
II. LESNÍ ŽÍNKA
III. LESNÍ ŽÍNKA
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

a2

I

ho - nem si nás na - chy - tej! Kte - rou chy - tíš, mu - žíč - ku, dá ti pěk - nou
*try and catch us if you can, catch me and I prom - ise you, I will give a*
fang uns doch für dei - nen See, fängst du ei - ne El - fe ein, wird ein net - tes

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

956

rit.

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Timp.

I. LESNÍ ŽÍNKA

III. ŽÍNK

Wa - ter Spir - it, hei - ya - hei, Wa - ter Spir - it, Wa - ter Spir - it, try and catch us

Was - ser - männ - chen, ha, ha, ha, Was - ser-männ-chen, Was-ser-männ-chen, schnei-det dir die

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

69

962

[in tempo]

a2

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

I. LESNÍ ŽÍNKA

Ha - str-mán - ku, he - ja hej, ho-nem si nás na-chy-tej! Ha-str-mán-ku,
*Wa-ter Spir - it, naugh-ty man, try and catch us if you can! Wa-ter Spir - it,*
Was-ser-männ-chen, he - ja he, fang uns doch für dei-nen See, Was-ser-männ-chen,

II ŽÍ

str-mán-ku, he - ja hej, ho-nem si nás na-chy-tej! Ha-str-mán-ku,
*- ter Spir - it, naugh-ty man, try and catch us if you can! Wa-ter Spir - it,*
-männ-chen, he - ja he, fang uns doch für dei-nen See, Was-ser-männ-chen,

[in tempo]

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

968

a2

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Do/C) I II

Trbne. I II

Trbne. Tuba III

Timp.

Trgl.

(tančí kolem vodníka)
*(dancing round the Water Spirit)*
(sie tanzen um den Wassermann herum)

II. LESNÍ ŽÍNKA

ha - str - mán - ku, he - - - - - - ja hej!
*Wa - ter Spir - it, hei - - - - - - ya - - hei!*
Was - ser-männ-chen, he - - - - - - ja he!

III. LESNÍ ŽÍNKA

ha - str - mán - ku, he - - - - - - ja hej!
*Wa - ter Spir - it, hei - - - - - - ya - - hei!*
Was - ser-männ-chen, he - - - - - - ja he!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page
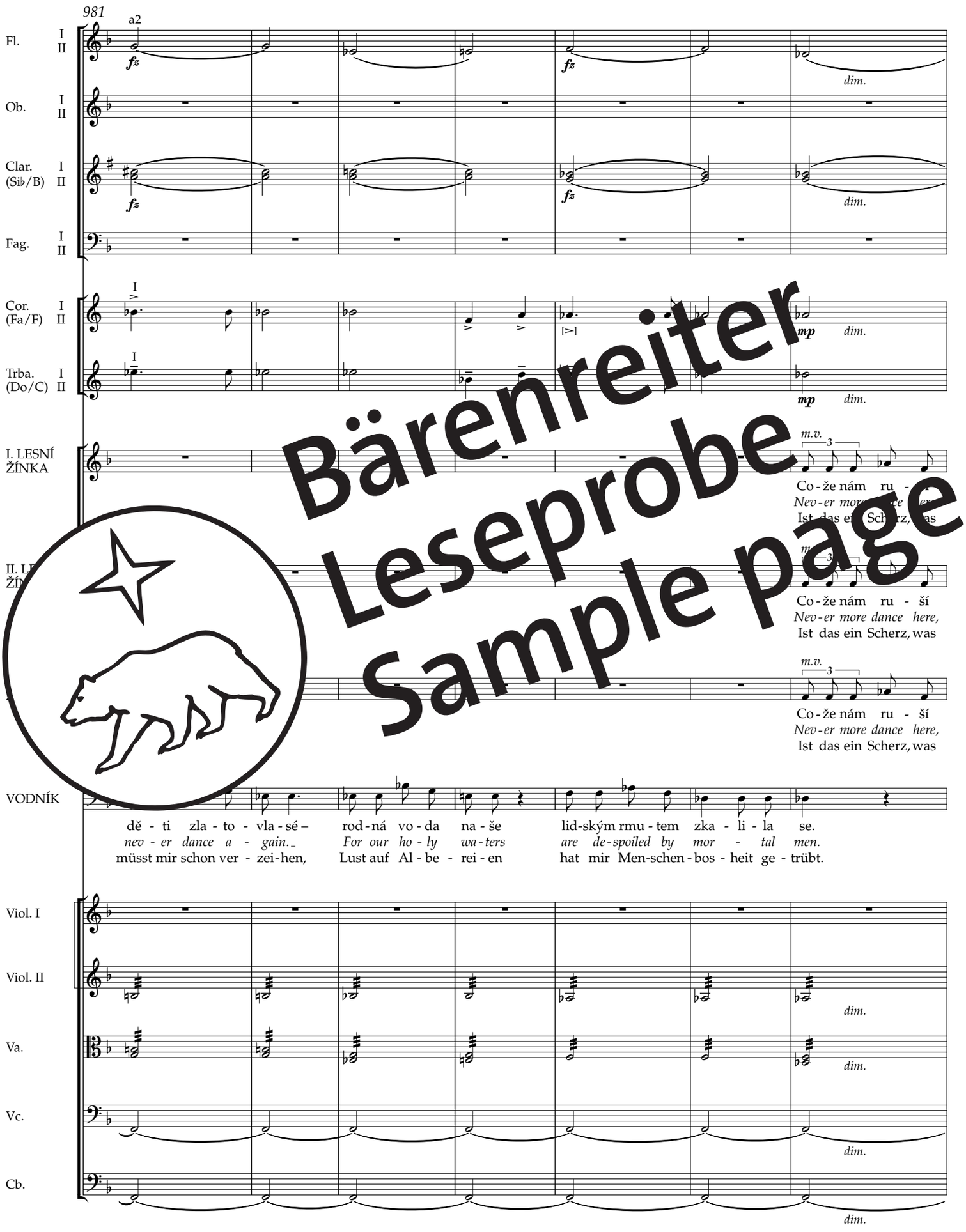
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

988

molto rit.

Fl. I II — a2

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II — I

Trba. I (Do/C) II — I

I. LESNÍ ŽÍNKA

Po - dej, mu - - žíč - ku, po - ví - dej!
*Tell us why, please Wa - ter Spir - it, tell us why.*
Was ge - schah, sag — end - lich, was ge - schah?

III. LESNÍ ŽÍNKA

Po - ví - dej, mu - - žíč - ku, po - ví - dej!
*Tell us why, please Wa - ter Spir - it, tell us why.*
Was ge - schah, sag — end - lich, was ge - schah?

molto rit.

Viol. I
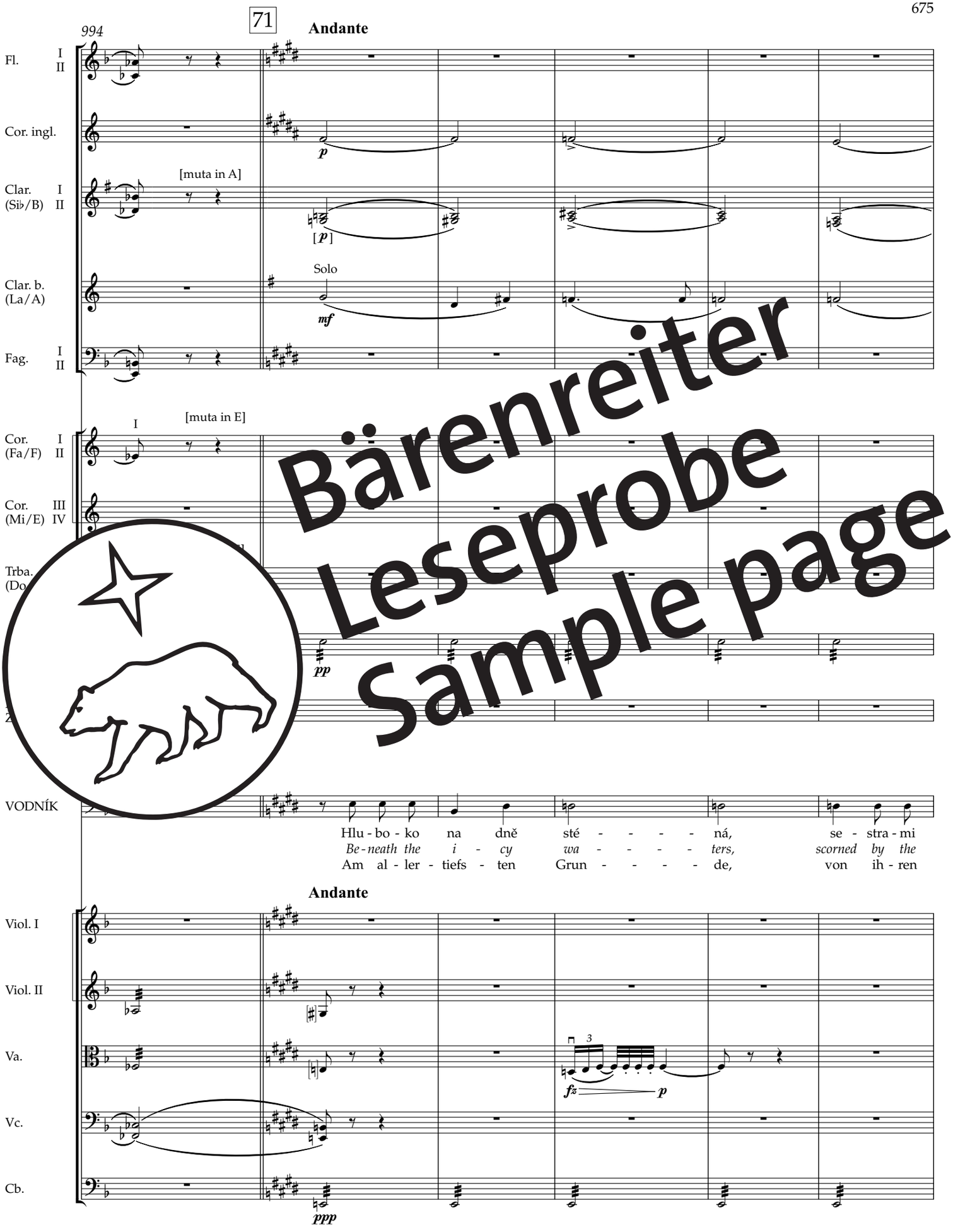
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
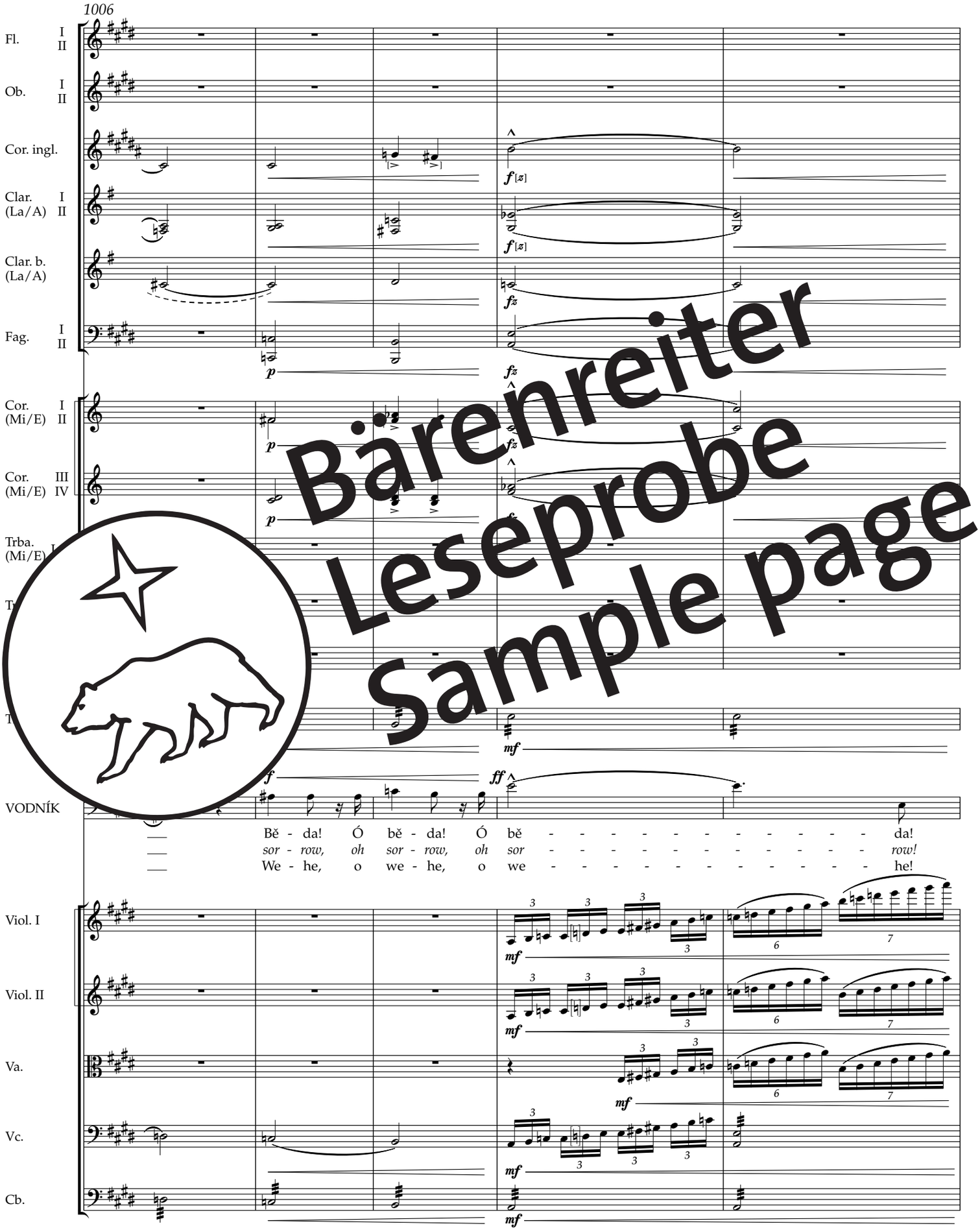
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

72 **Poco più mosso**

1011

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Clar. b. (La/A)

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

Trba. (Mi

Timp

Trgl.

Ptti

G. C.

(Ponoří se do jezera. Měsíc zajde v mraky.)
*(He sinks beneath the water. The moon passes behind clouds.)*
(Er versinkt in den See. Der Mond taucht in die Wolken.)

VODNÍK

**Poco più mosso**

Viol. I
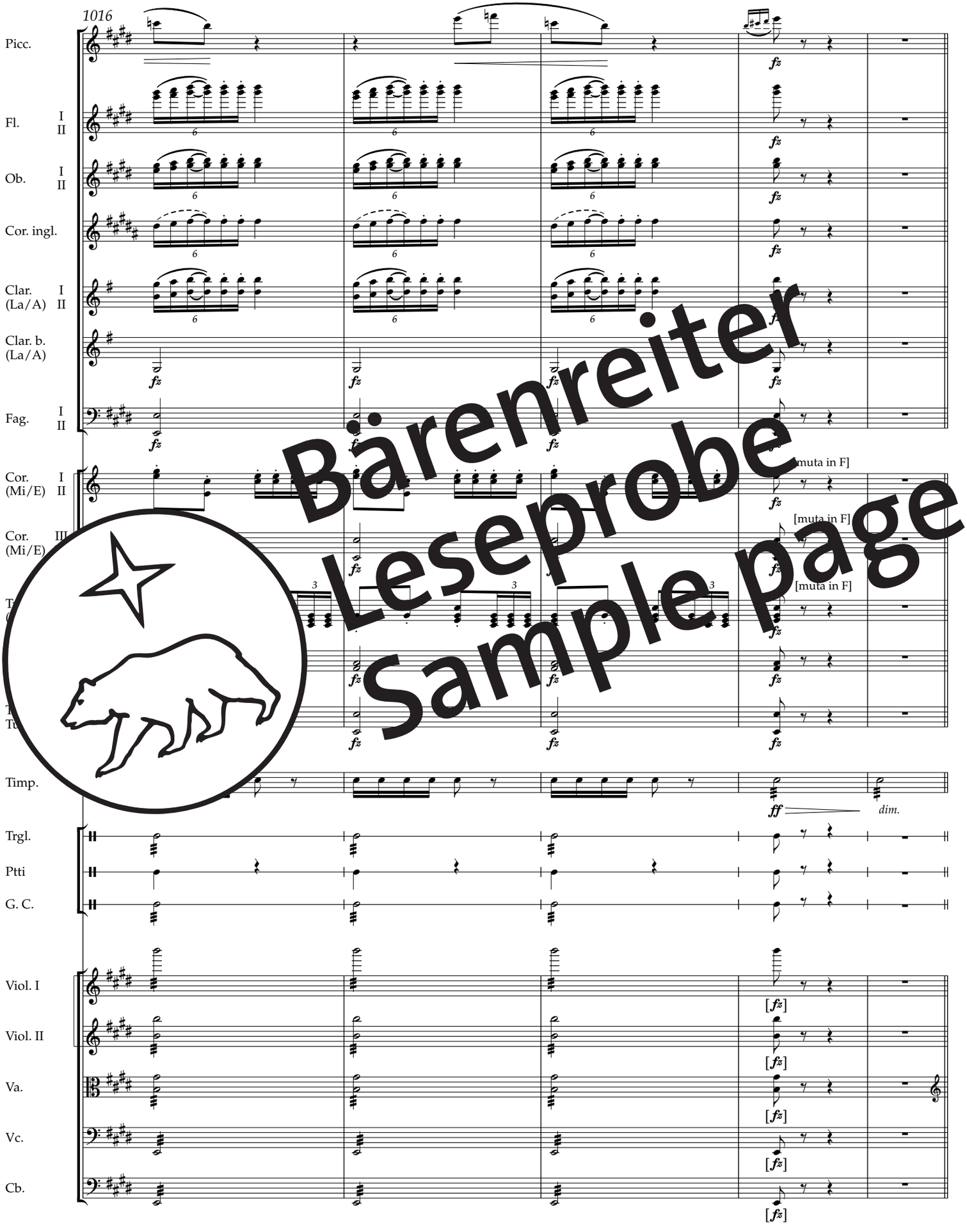
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
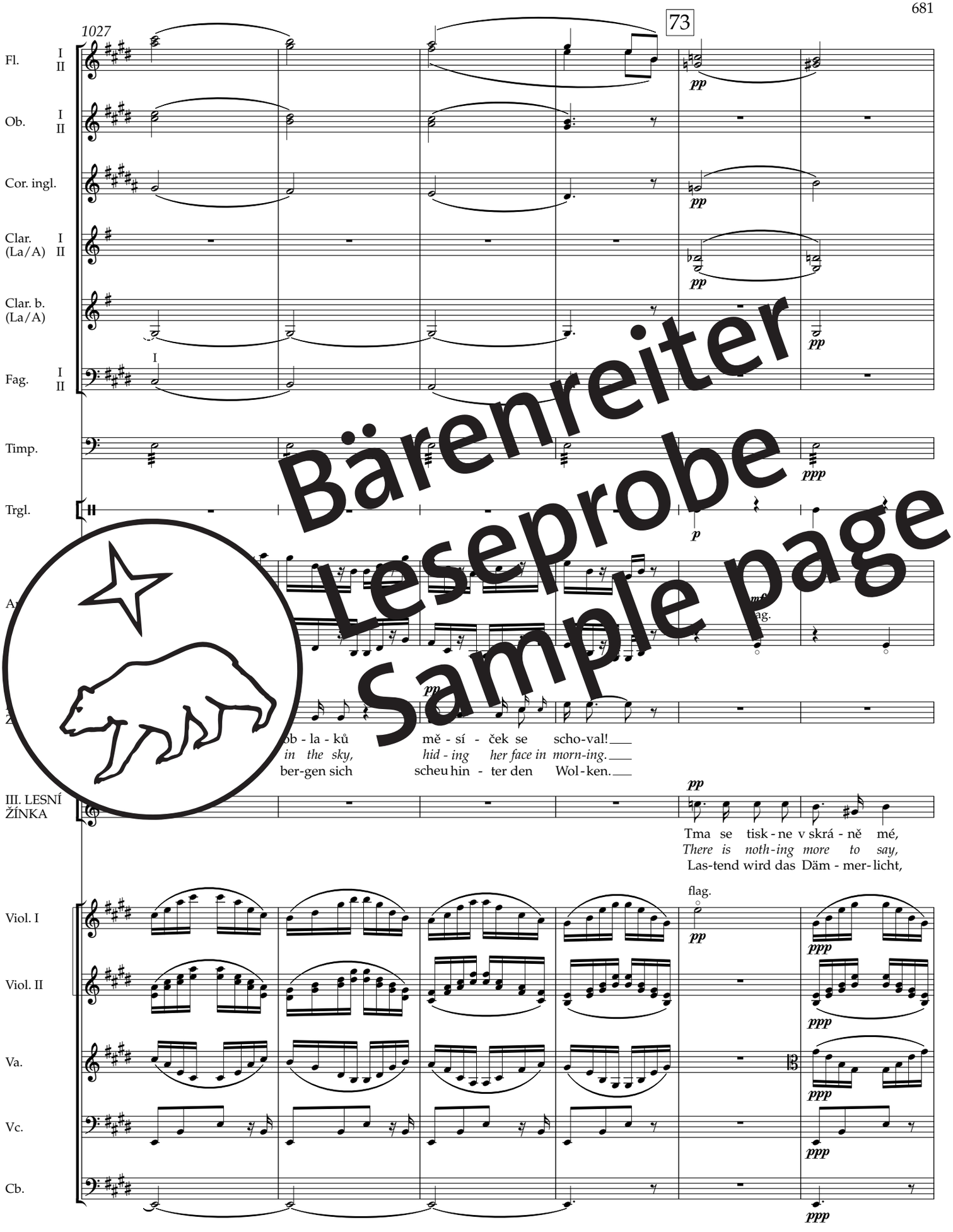
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1033

accel.

Allegro

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Clar. b. (La/A)

Fag. I II

[muta in B]

a2

Cor. (Fa/F) III IV

III

Timp.

Tr.

(rozprchnou se)
*(they disperse)*
(sie laufen auseinander)

III. LESNÍ ŽÍNKA

se - stry, se - stry, prch - ně - me,
*sis - ters, sis - ters, come a - way,*
Schwes - tern, Schwes - tern, bleibt hier nicht,

se - stry, se - stry, prch - ně - me!
*sis - ters, sis - ters, come a - way.*
Schwes - tern, Schwes - tern, bleibt hier nicht!

accel.

Allegro

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1048

74

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (La/A) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III IV (Fa/F)

T

PRINC

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1053

Fl. I II
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. (La/A) I II
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Co (I
P
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

a2

ni!
*you?*
eh-lein!

Bí - lá mo - je la - ni!
*Milk white deer, where are you?*
Sanf - tes wei - ßes Reh-lein!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

75

1058

Fl. I II — a2

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (La/A) II — [muta in B]

Fag. I II — a2

Cor. I (Fa/F) II

Po - hád - ko! Ně - mý pře - lu - de!
*My vi - - sion, si - lent fan - ta - sy.*
Mein Mär - chen! Stum-mes Glücks-i- dol!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1075

**Tempo I**

Fl. I II

Ob. I II — a2

Clar. I (Si♭/B) II — II

Fag. I II — I

[muta in E]

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Trbne

PRI

O - de dne ke dni tou - hou_štván hle-dám tě v le-sích u - dý-chán,
*Day af - ter day I roam in___ vain, rest - less - ly search-ing thro' the woods,*
Mich hetzt die Sehn-sucht fort und_ fort, such dich im Wald, an je-dem Ort,

**Tempo I**

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

1080

Fl. I II — a2 — mp

Ob. I II — I — p

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trbne.

PK

tu - ším tě v ní, chy-tám tě v ml - ze mě - síč - ní,
*I feel you are near, si - lent - ly by moon - light wait - ing here;*
ich ahn dich da - rin, fun - kelt ein Mond - strahl, greif ich ihn,

Viol. I — poco fp

Viol. II — p

Va. — p

Vc. — poco fp

Cb. — poco fp

Bärenreiter Leseprobe Sample page

77

1084 a2

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Mi/E) II

Cor. III (Fa/F) IV

Trbne

PRIL

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(jako by volal)
*(as though calling)*
(wie rufend)

| | | |

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1095

lunga

Meno mosso

rit.

Fl. I II

Clar. (La/A) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

a2

[muta in D]

Timp.

A

PRI

ktu. Tudy s mu rozum roz uje.

ndscape from slowly opens to his senses.)

nt die Gegend aus de er Akt wieder. Da wird sein Geist klarer.)

lunga

Meno mosso

rit.

con sord.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

78

in tempo

Andante

1102

Fl. I II

Clar. b. (Si♭/B)

Arpa

Viol. I

Viol. II

Va.

flag.

[senza sord.]

accel.

Tempo I

1108

Fl. I II

Ob.

C. (Re)

Timp.

Arpa

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

79

1115

**Moderato**

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Cor. (Re/D) I II

[muta in E]

Timp.

Arpa

PRINC

Ta - dy by - lo!
*Here first saw her;*
Das ist die Stel - le!

Mluv - le - sy!
*te - me - len - est,*
Re - det, stu - me Wäl - der!

Vi - di - no - ká
*is she here yet,*

Vc.

**accel.**

a2

Fl.

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Arpa

*cresc.*

PRINC

mi-len-ko má,
*is she still here?*
ge-lieb-te Frau,

kde jsi?
*Still here,*
wo nur

kde jsi?
*still here?*
bist du?

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page
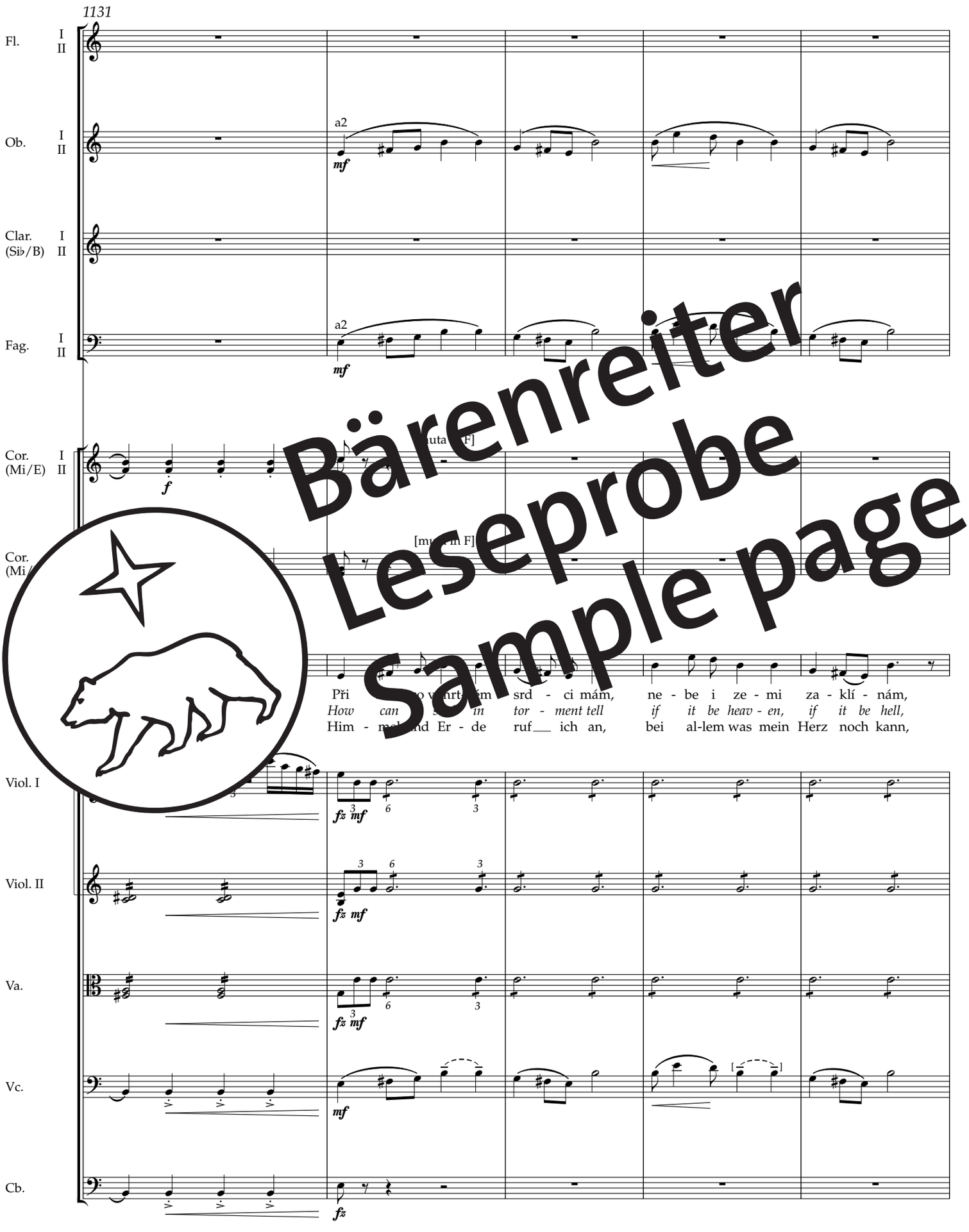
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1136 a2

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trbne.

PR

i bě - sy – o - zvi se, o - zvi, kde jsi! Mi - len - ko

*ions who guard you? Speak to me, speak, where are you? Speak to my*

- nen be-schwör ich, zei - ge dich, zeig dich, hör mich, Ge-lieb - te,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

81

1140 a2

Fl. I II

Ob. I II

I [>]

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

*f*

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Fa/F) I

PRINC

*heart.*

komm!

Viol. I

*fz* *cresc.* *f* *cresc.*

Viol. II

*cresc.* *f* *cresc.*

Va.

*cresc.* *f* *cresc.*

Vc.

*fz* *cresc.* *f* *cresc.*

Cb.

*fz* *cresc.* *f* *cresc.*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1148

Arpa

*fff*

**Meno mosso**

1150

Arpa

*dim.* *dim.* **rit.**

*p*

82

1155 **Andante**

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. b. (Si♭/B

Timp

I

*p*

I

Solo

*pp*

Arpa

*pp*

**Andante**

Viol. I

con sord.

*mp*

*molto espress.*

Viol. II

con sord.

*pp*

Va.

con sord.

*pp*

Vc.

con sord.
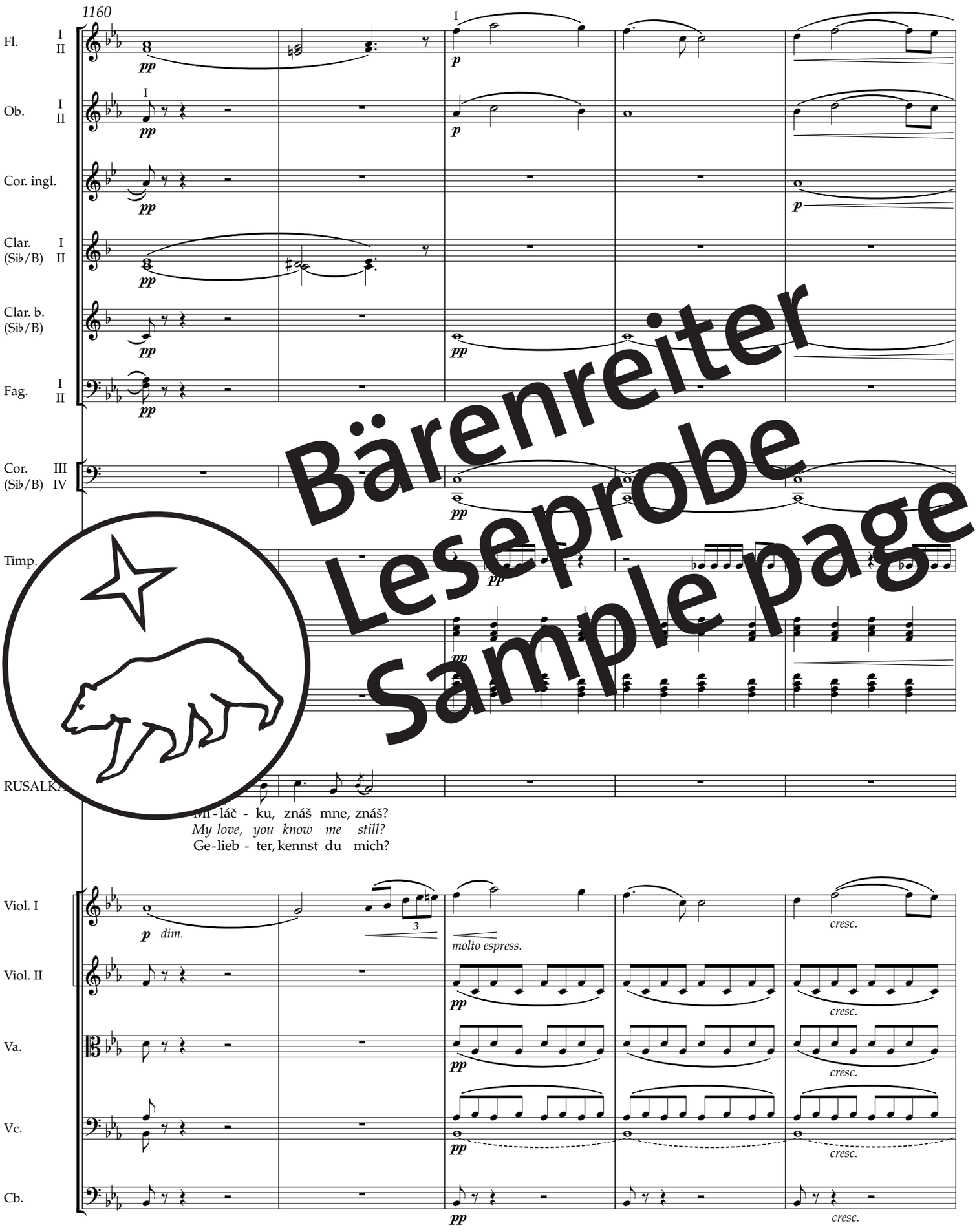
*pp*

Cb.

pizz.

*ppp*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1165

string.

Fl. I
Fl. II
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. I (Si♭/B) II
Clar. b. (Si♭/B)
Fag. I II
Cor. I (Mi♭/Es) II
Cor. III (Si♭/B) IV
Tim.

[muta in F]

(bucně)
(vently)
(innig)

RUSALKA

Mi - láč - ku, je - ště vzpo - mí - náš?
*My dar - ling, do you still re - mem - ber?*
Ge - lieb - ter, denkst du noch an mich?

string.

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page
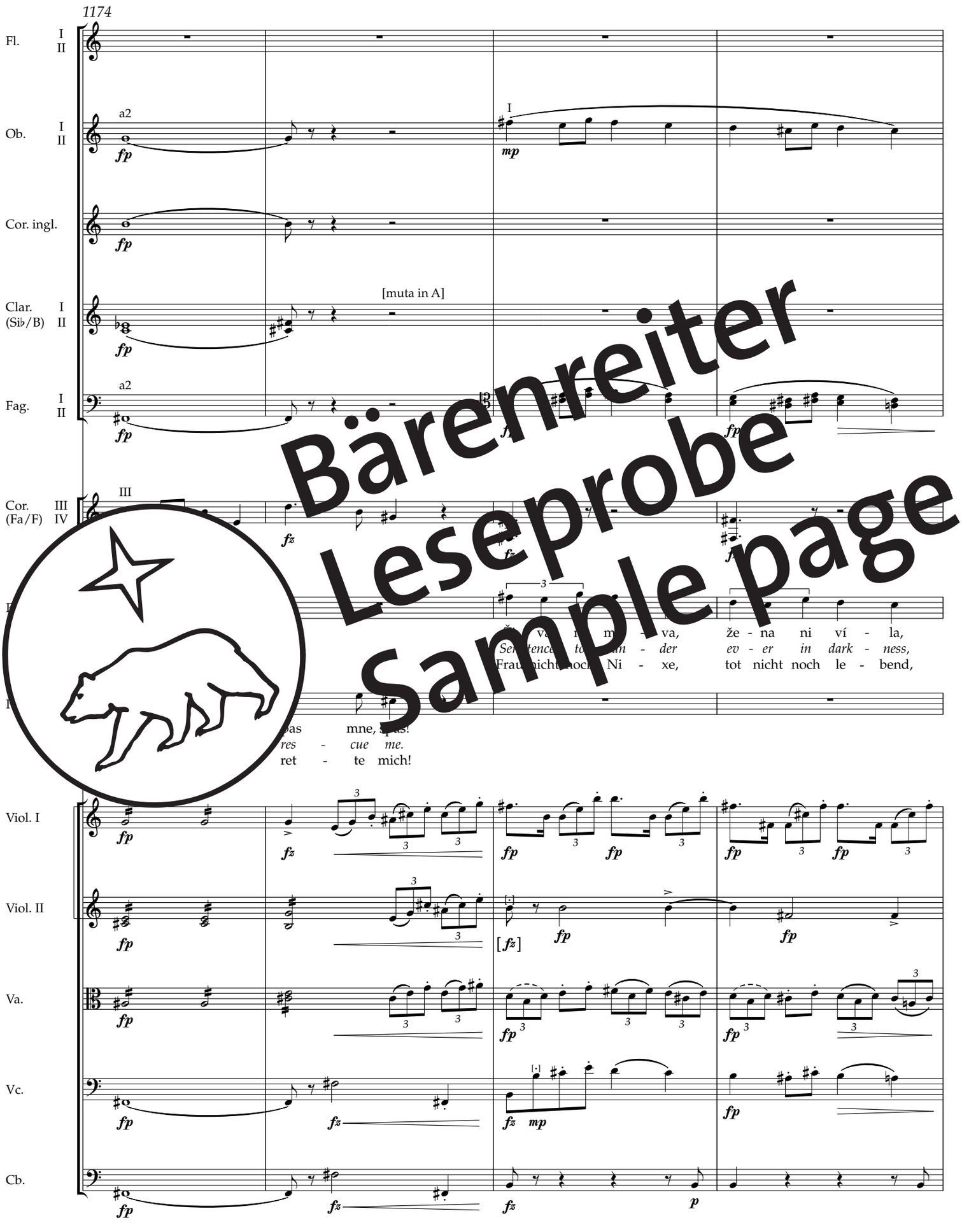
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
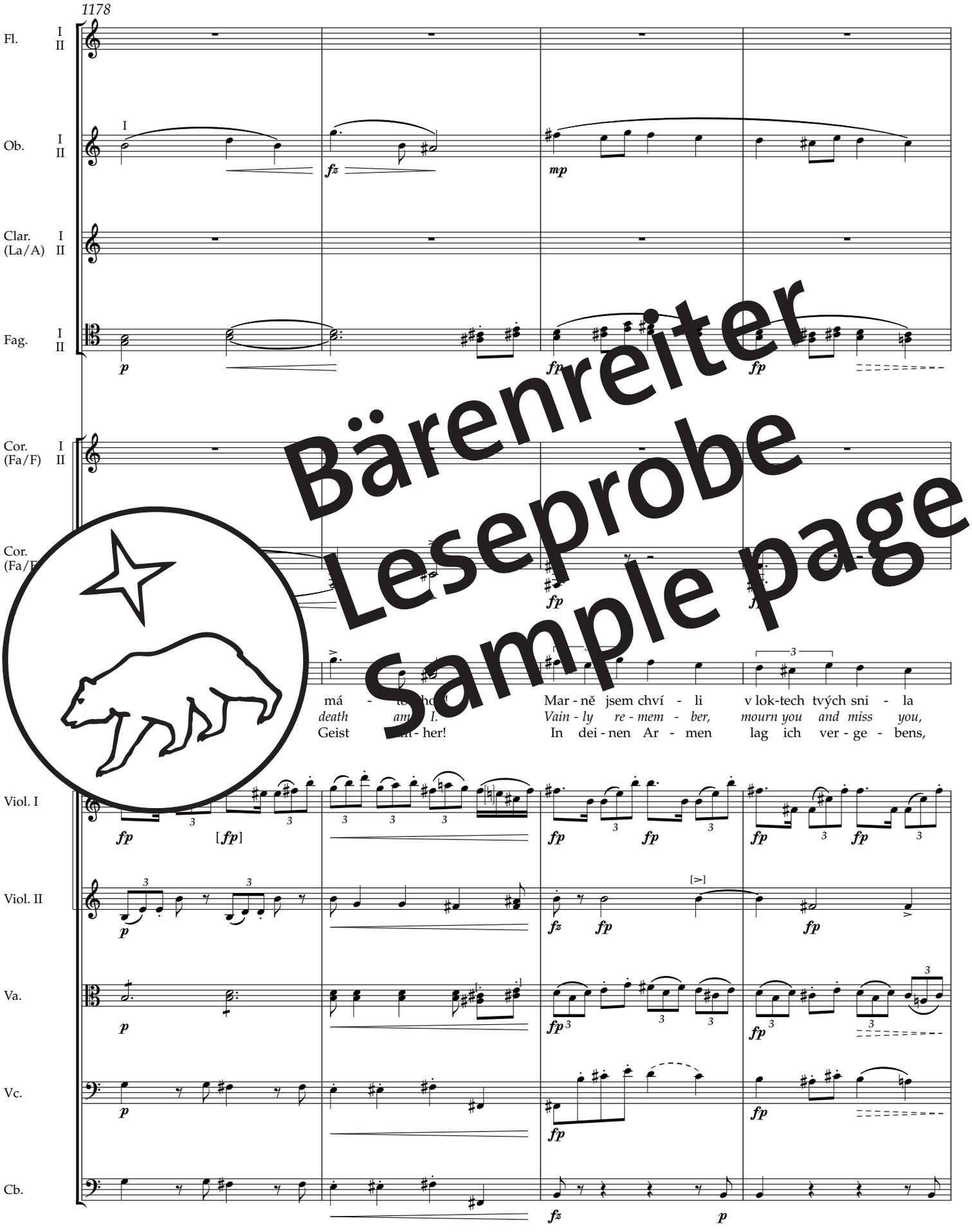


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1182

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F)

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

lá sku svou mi - len kou tvo - jí kdy - si jsem by - la,
*swore true. Now if I love you, hold you and kiss you,*
träumt ich nun Dei - ne Ge - lieb - te bin ich ge - we-sen,

pizz.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1190

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Mi/E) I II

Trbne.

Tba.

P

RUSALKA

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

I

a2
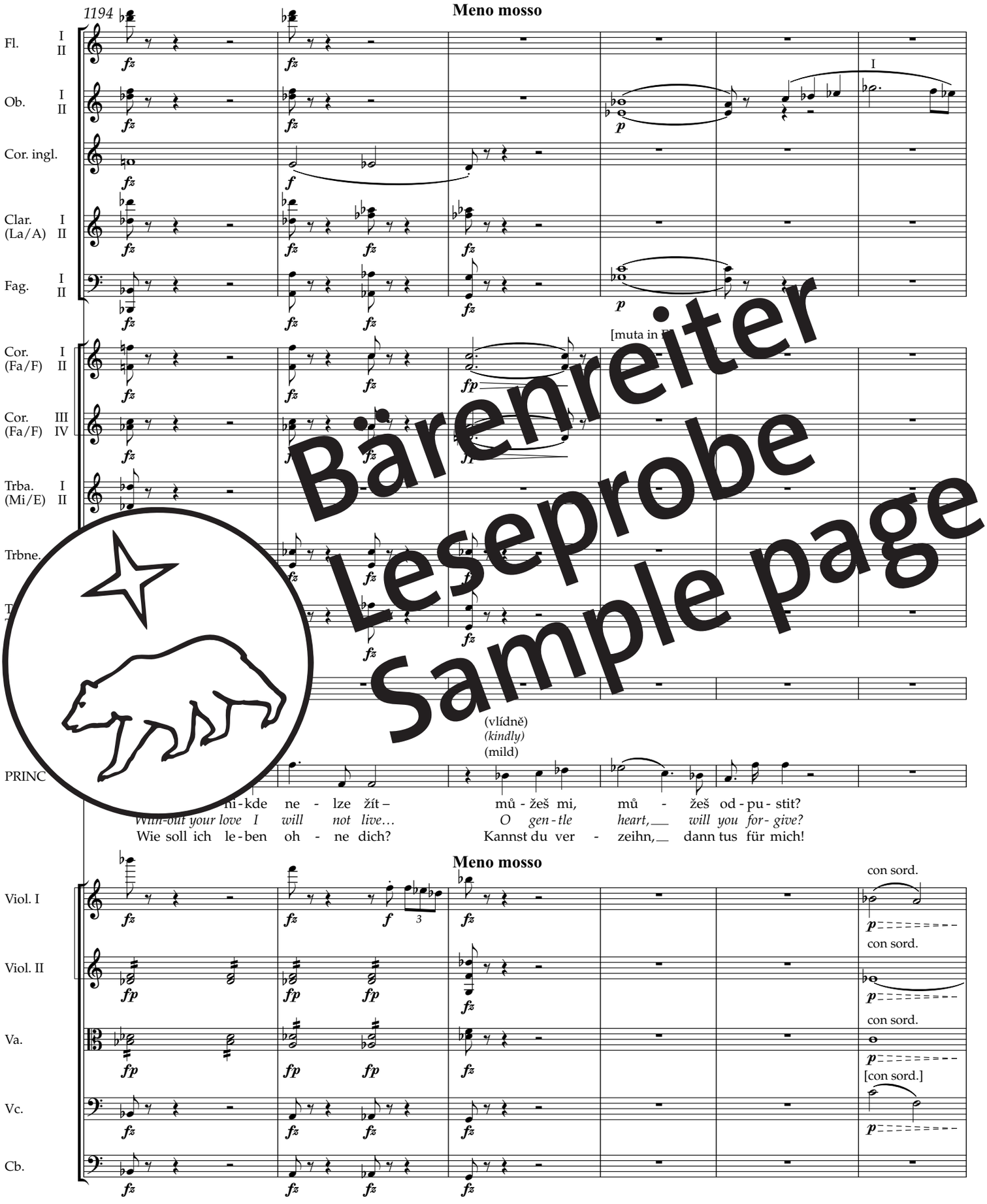
ossia:

a - le teď jsem jen smr - - - - - tí tvou!

*I will bring on - ly death to you!*
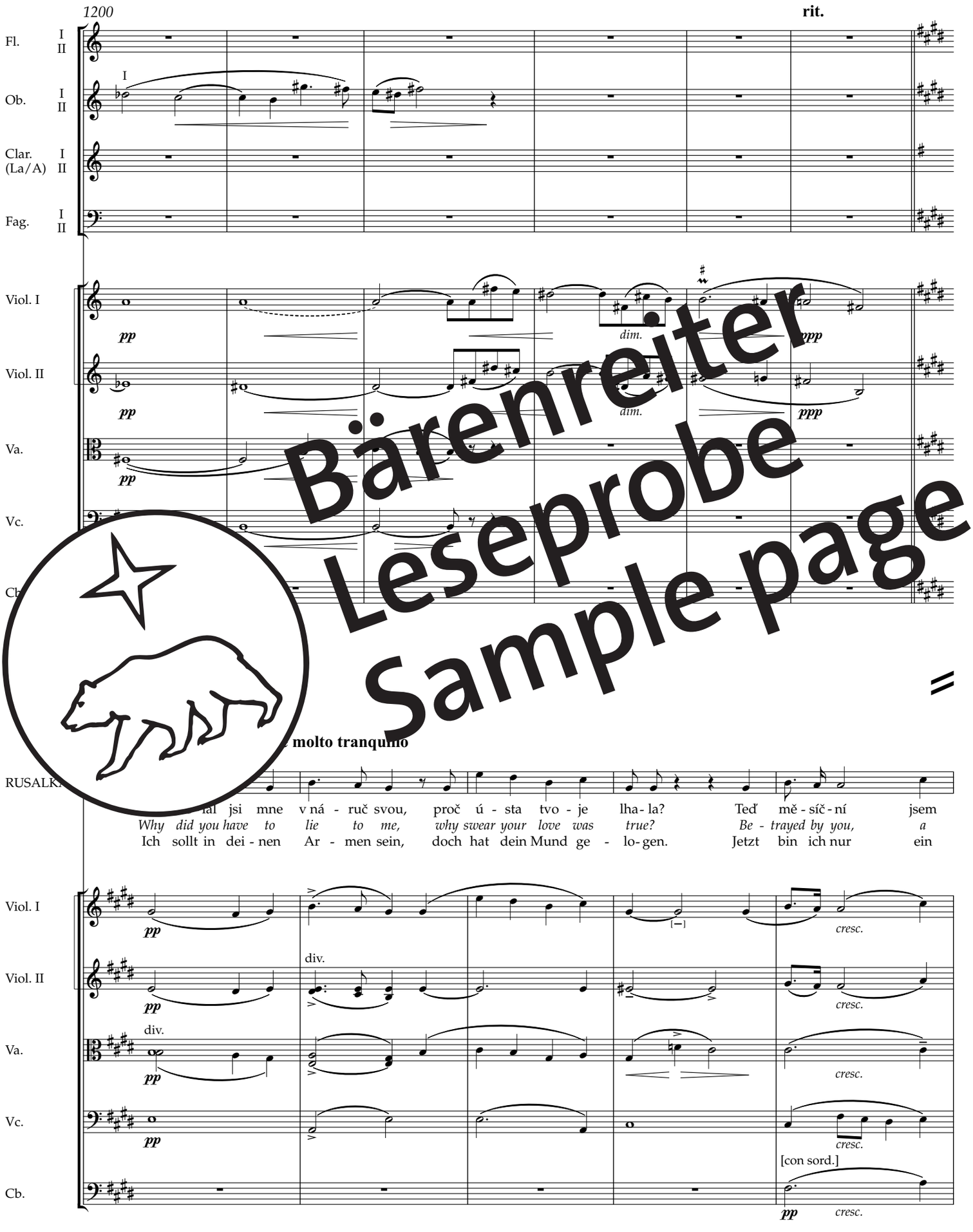
jetzt steh ich als dein Tod von dir!

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Editorial recommendation:  ; see the Critical Report.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1220

Fl. I II — a2 — *p*

Ob. I II — *pp*

Cor. ingl. — *pp*

Clar. (La/A) I II — I — *pp*

Clar. b. (La/A) — *p*

Fag. I II — I — *p*

Cor. (Mi/E) I II — [muta in F]

Co (E

RU

*pp*

*)

a s blu-dič - ka - mi na vo-dách tě sve-du do hlu - bin, tě sve-du

*to hov - er here at dead of night, to be the death of you, to be the*

als Irr - licht zeig ich nur den Weg, der ins Ver-der-ben führt, der ins Ver-

Viol. I — [senza sord.] — *p*

Viol. II — [senza sord.] — *p*
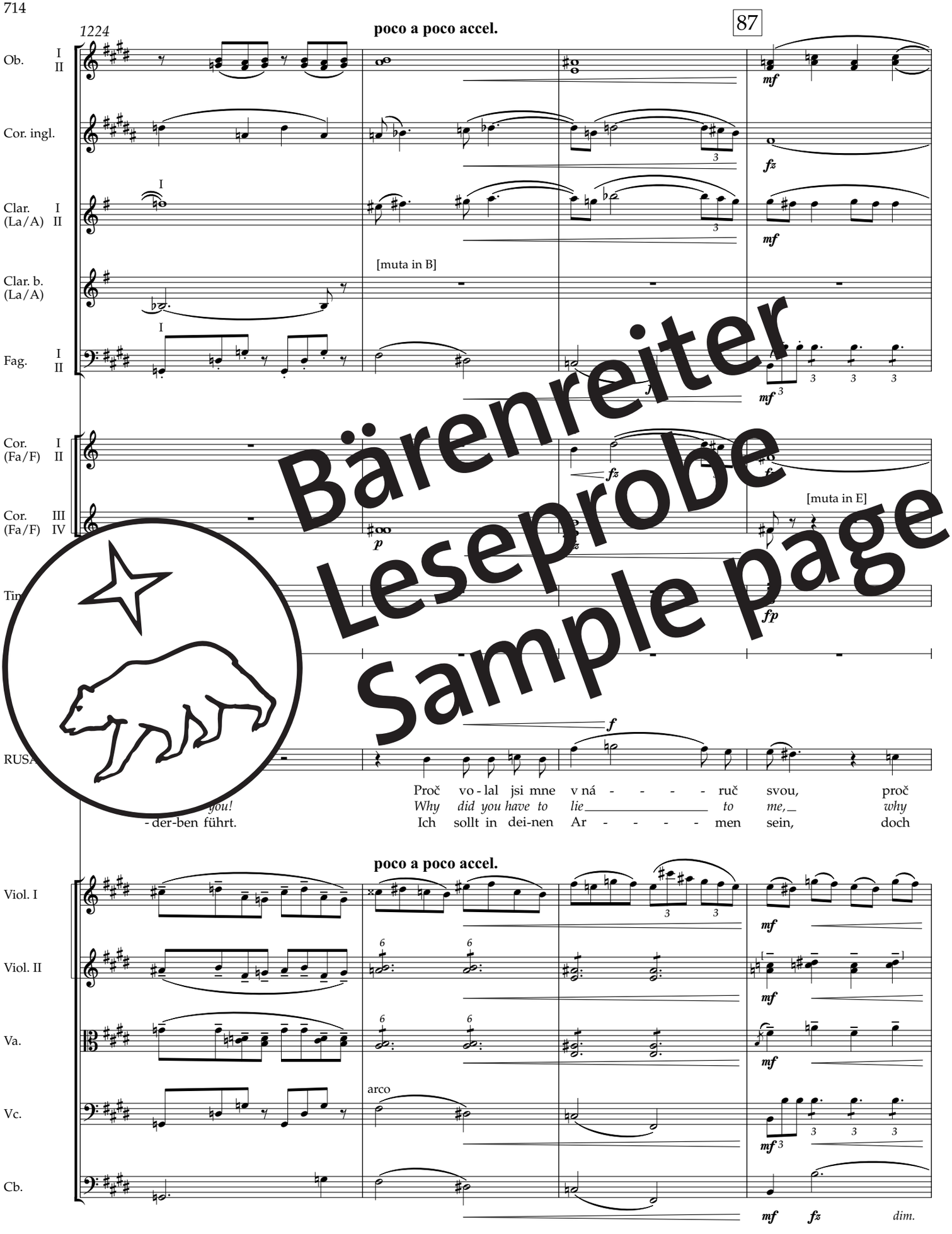
Va. — arco — *p*

Vc. — *p*

Cb. — [senza sord.] — *pp*

*) Alternative version notated by Dvořák in **KPR**:

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

88

1236

**poco a poco accel.**

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (La/A) I II

Fag. I II

Cor. (Mi/E) I II

Cor. (Mi/E) III IV

T

RUSA

- seň, již já jsem ne - mě - la – a teď - li tě po - lí - bím,
- *sion that was not mine to give. If I were to kiss you now,*
Lei - den - schaft, die mir nicht ein - ge - bor'n, doch jetzt wür-de dich mein Kuss

**poco a poco accel.**

Viol. I
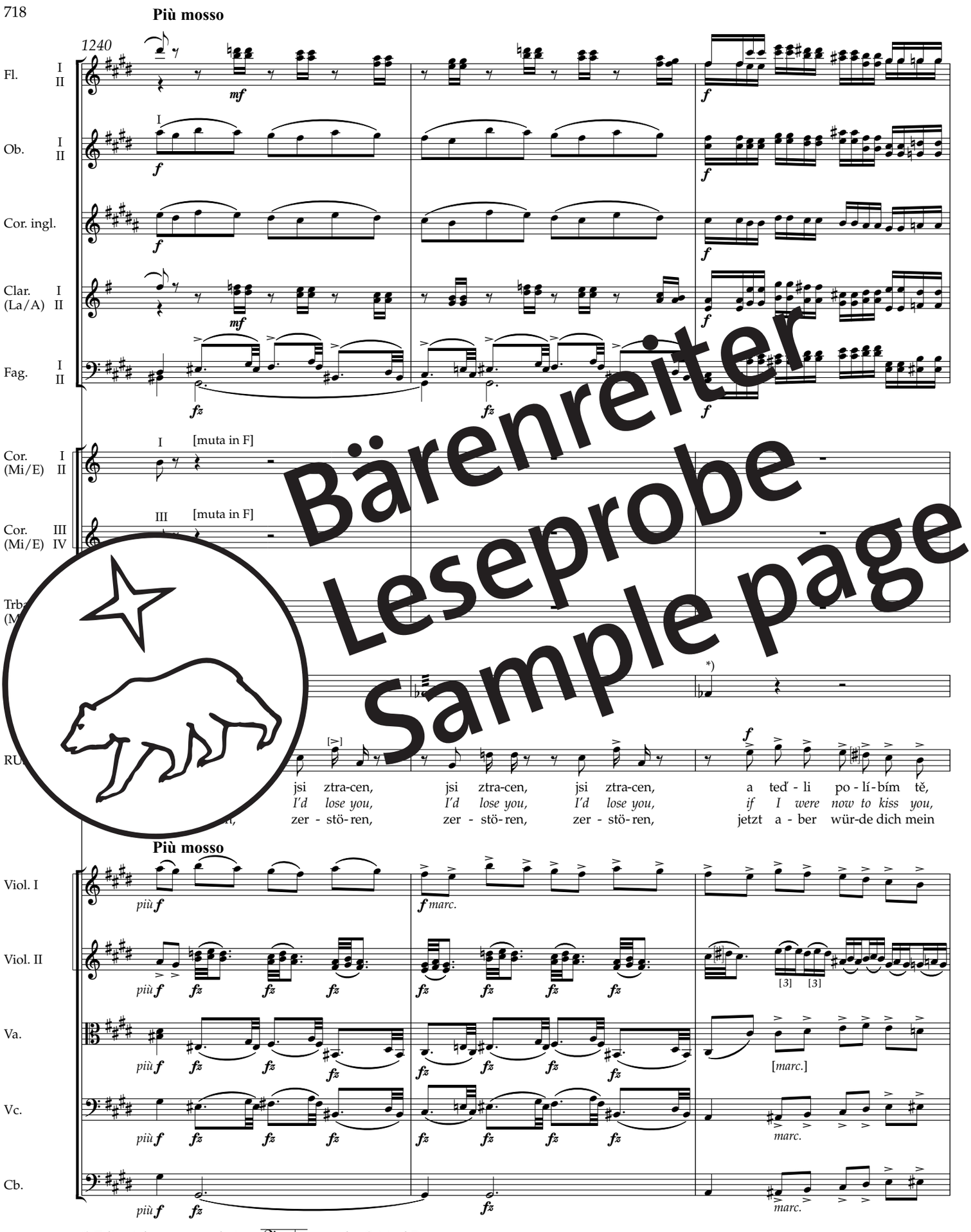
Viol. II

Va.

Vc.
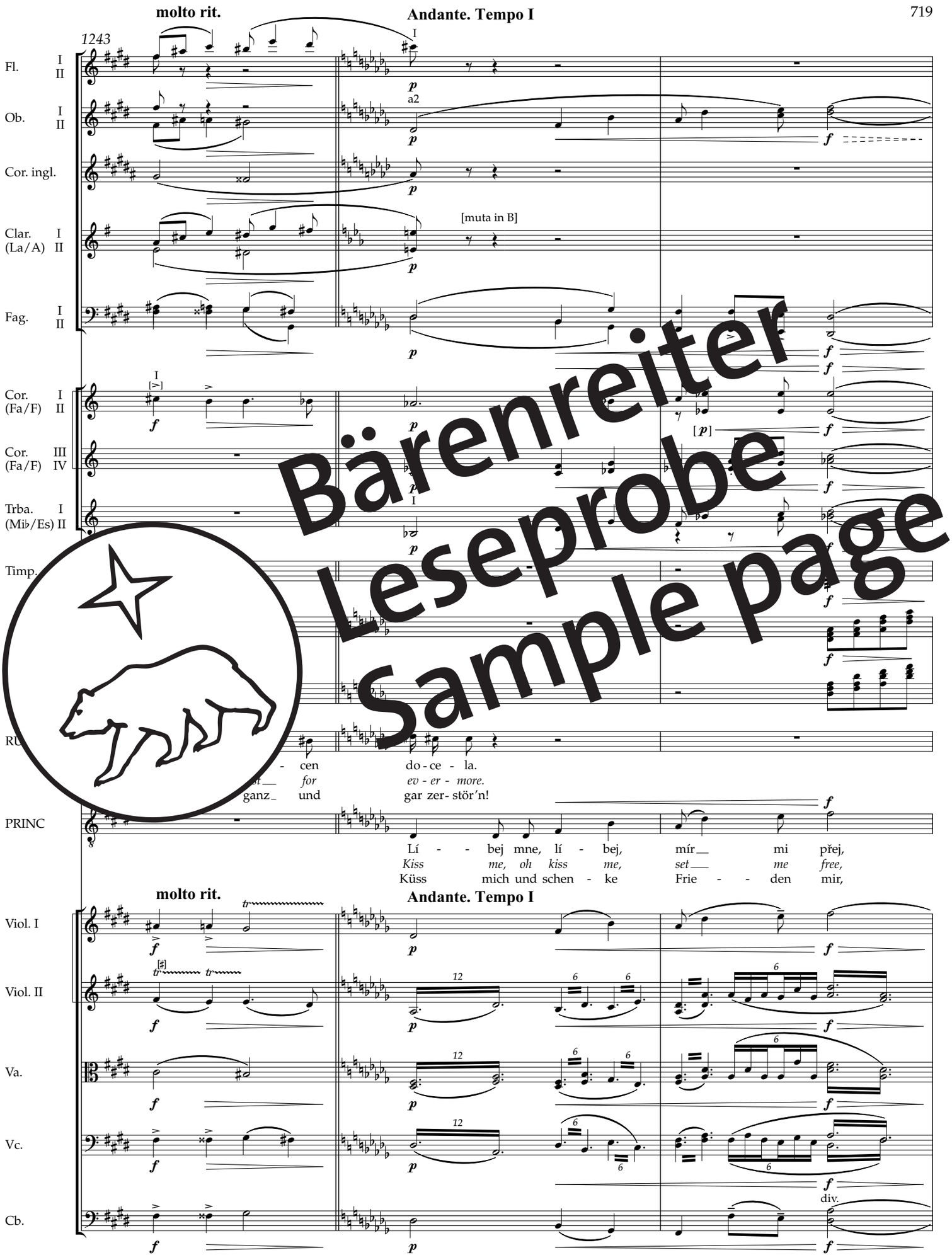
Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Editorial recommendation:  ; see the Critical Report.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1250

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Trba. I (Mi♭/Es) II

Tim

PRINC

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

a2

II

pizz.

ve svě - ta rej, do smr - ti tře - ba mne u - lí - bej,
*noth-ing for me, grant me o - bliv - ion, come and kiss me,*
streb ich nicht mehr, küss mich, müsst ich auch ster - ben da - für,

Bärenreiter Leseprobe Sample page

1254

89

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Mi♭/Es) I II

RU

PRINC

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

I

a2

A tys mi, ho-chu můj,
*You who once of-fered me*
Al - les, mein Lie-ber, gab

do smr - ti tře - ba mne u - lí - bej!
*grant me o - bliv - ion, come and kiss me!*
küss mich, müsst ich auch ster - ben da - für!

Bärenreiter Leseprobe Sample page

1257

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

a2

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F)

RUSALKA

proč jsi mne, ho - chu můj, o - kla - mal?
*you who were false when I loved you so,*
ich für dich, wa - rum, mein Lie - ber, ver - triebst du mich?

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

cresc.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1263

Fl. I II
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. I (Si♭/B) II
Fag. I II
Cor. I (Fa/F) II
Cor. III (Fa/F) IV
Trba. I (Mi♭/Es) II
Trbne
T
T
RUSALKA
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

[muta in E]

ne - vrá - tíš, že zká - - zou, že zká - - - - - - zou to
*no re - turn, be - lov - - ed, be - lov - - - - - - ed, these*
Kuss ver - heißt? Ver - der - - ben! Ver - der - - - - - - ben! Dein

arco

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

90

1267

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F)

PRI

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

fp

mf fz

pp
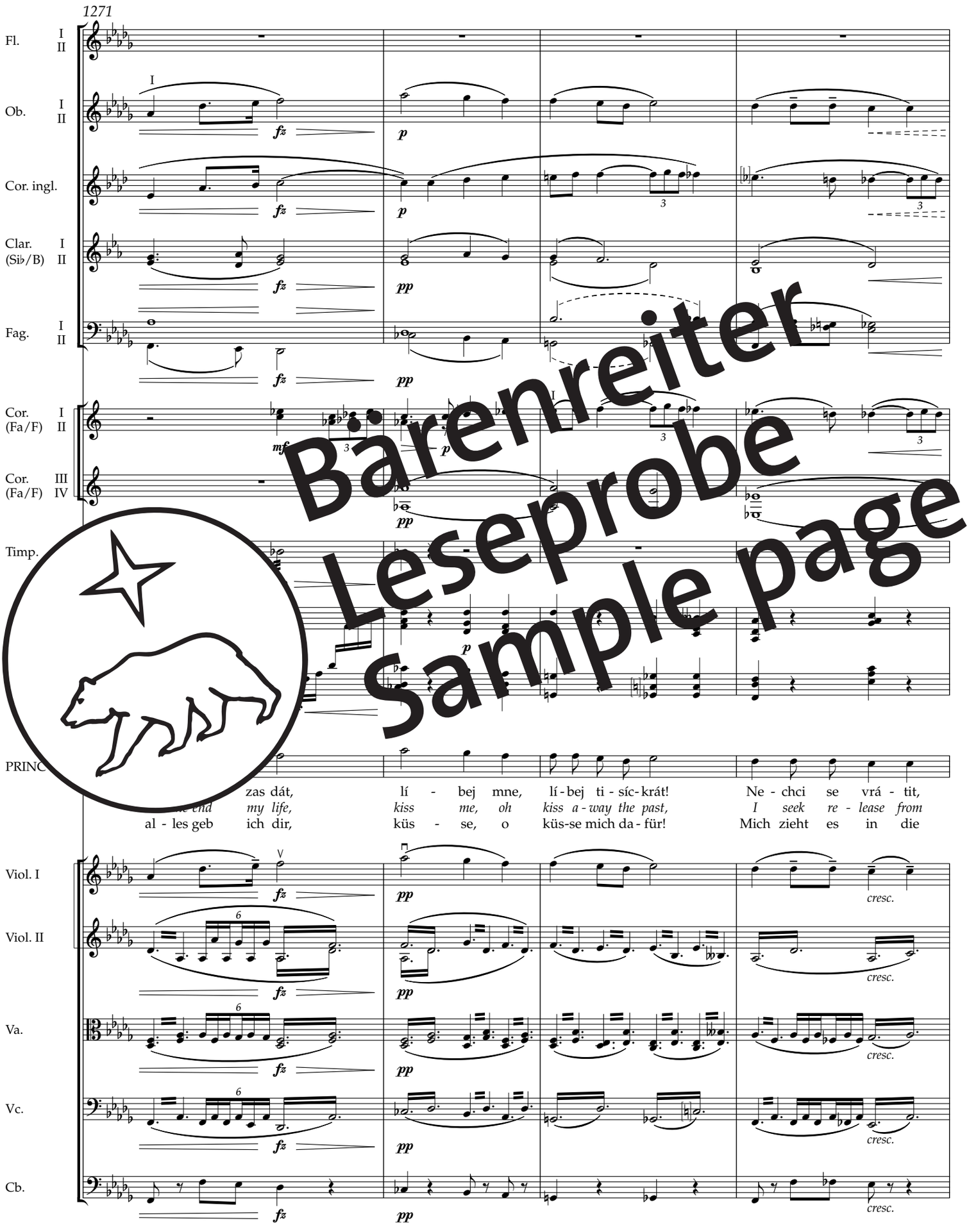
p

za - tíš?
*death for you?*
ist es!

Všech - no chci ti,
*Let me per - ish,*
Al - - les geb ich,

[pizz.]

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1278

poco a poco accel.

Fl. I II
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. I (Si♭/B) II
Fag. I II
Cor. I (Fa/F) II
Cor. III (Fa/F) IV
Trb.
Tu.
PRINC

a2

mf mp [mp] p

Lá - ska má
*In my arms your*
Mei - ne Lie - - be

se vrá - tit, ze - mru rád,
*I seek re-lease from life on earth,*
mich zieht es in die Welt nicht mehr,

ne-my - slím, ne-my-slím na ná - vrat!
*kiss me, oh kiss me and grant me peace.*
un - se - lig, un - se - lig ward sie mir!

poco a poco accel.

Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

91

1281

Picc.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. I (Si♭/B) II

Fag. I II

Cor. I (Fa/F) II

Cor. III (Fa/F) IV

Trb.

(M

T

T

RUSALKA

zmra - zí vše-chen cit – mu - sím tě, mu-sím za - hu - bit, mu-sím tě v led-nou ná - ruč
*life will ebb a - way, come to your fi - nal rest-ing place, wel-come your death in my em-*
friert dein Füh - len ein, muss dich ver-der-ben, muss es tun, dich in die kal - ten Ar - me

Viol. I
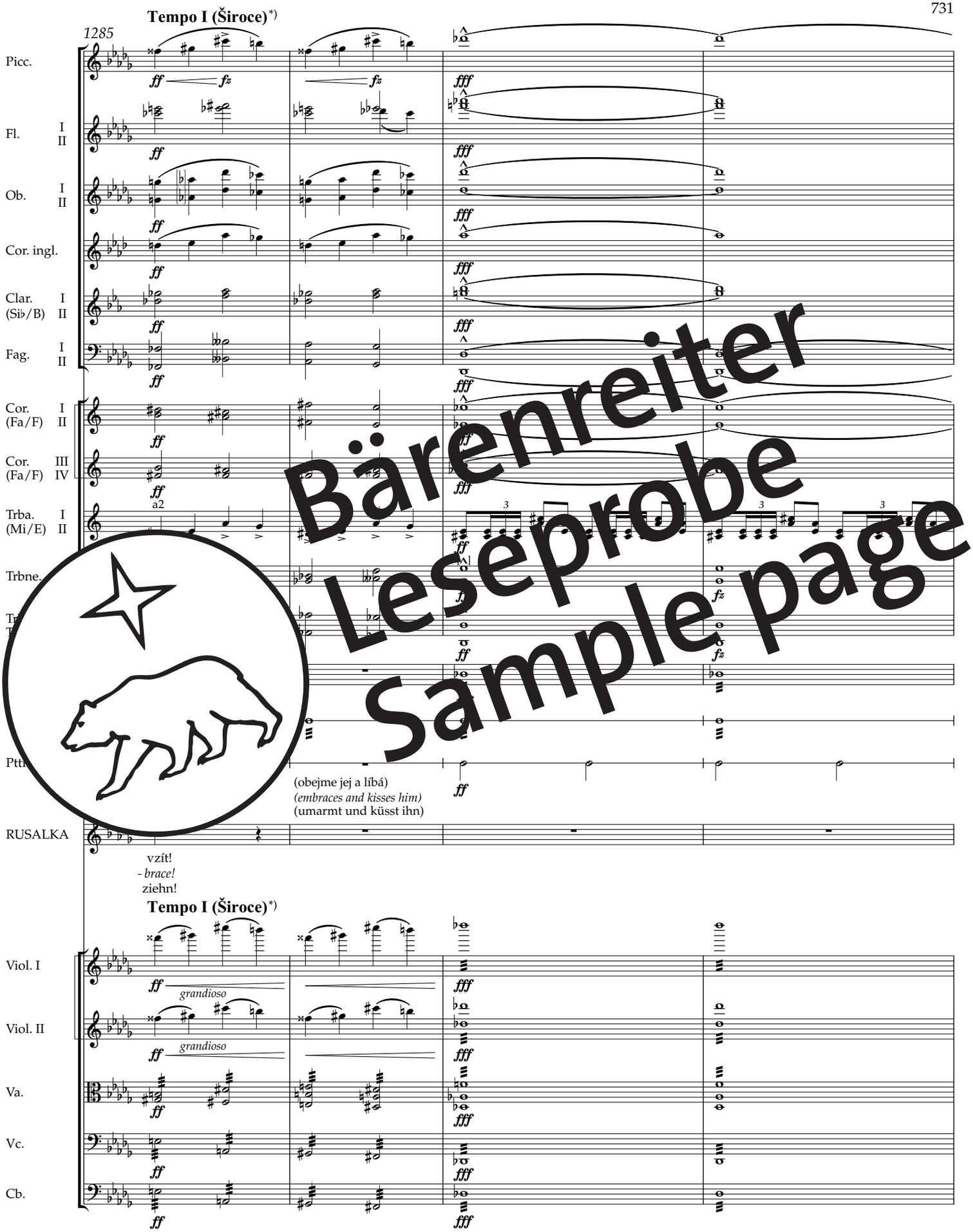
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1298

rit. in tempo

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

PRINC

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

*pp* *morendo* *ppp*

[arco]

můj po-svě-tí – u-mí-rám šťa-sten,
*washed my sins a-way, I die con-tent-ed,*
macht von Sün-de rein! Ich ster-be glück-lich,

Bärenreiter Leseprobe Sample page

93

1305

Fl. I II
Ob. I II
Cor. ingl.
Clar. (Si♭/B) I II
Clar. b. (Si♭/B)
Fag. I II
Cor. (Fa/F) I II
Cor. (Fa/F) III IV
Ti
PRINC
Viol. I
Viol. II
Va.
Vc.
Cb.

I
pp
III
ppp
(zemře)
*(dies)*
(stirbt)
u - mí - rám ve tvém ob - je - tí!
*I die in peace thro' your love for me!*
schlaf ich doch in dei - nen Ar-men ein!
pizz.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1315

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

a2

Timp

VOL

(pod vo[illegible]ou, [illegible]navým hlasem)
*(from bene[illegible] the lake, [illegible]ournfully)*
(um [illegible] W[illegible]ser[illegible]t stöhnender Stimme)

Na-dar-mo v lok-tech ze-mře ti,
*Vain is this mor - tal sac - ri-fice.*
Völ-lig ver-geb - lich stirbt er dir,

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
sample page

1318

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

a2

Cor. (Fa/F) I II

Trbne. I II

Trb Tu

Tam

VODNÍK

mar - ny jsou všech-ny o - bě - ti,
*Still must his vic - tim pay the price.*
kei - ne Um - ar-mung hilft dir mehr,

u - bo - há ru - sal - ko ble - dá!
*End - less is Ru - sal - ka's sor - row!*
bleich bist du, Ru - sal - ka, we - he!

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

dim.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1321 94

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Trbne

T

VODNÍK

Bě - da! Bě - da! Bě - da!
*Sor - row!* *Sor - row!* *Sor - - - - -*
We - he! We - he! We - - - - -

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1332

ritard.

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Mi/E) I II

Trbne. I II

Trb

Tu

RUSALK

Za tvou
*For your*
Für die

ritard.

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

95 **in tempo**

1337

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Mi/

Timp.

RUSALKA

lá - - sku, za tu krá - su tvou, za tvou lid - skou vá - šeň ne - stá - lou, za všec - ko, čím klet jest

*pas - - sion for the love we shared, tho' it last - ed on - ly fleet-ing - ly since my fate is cruel - ly*

Schön - heit, dei - ne Lie - bes - kraft, dei - ne wech - sel - haf - te Lei - den - schaft, für all das, was mir zum

**in tempo**

Viol. I
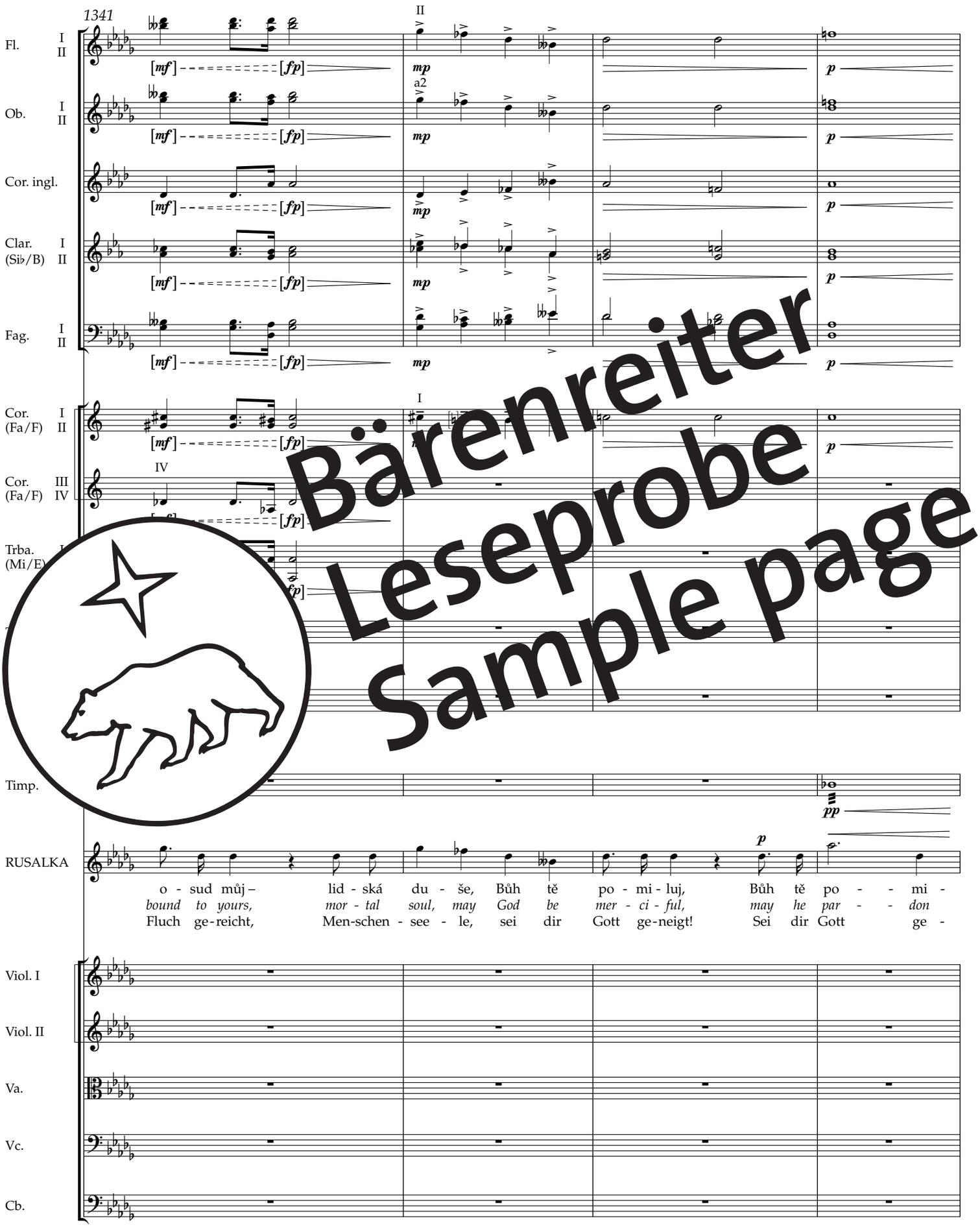
Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page




Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1351

97

Adagio

Fl. I II

Ob. I II

Cor. ingl.

Clar. (Si♭/B) I II

Clar. b. (Si♭/B)

Fag. I II

Cor. (Fa/F) I II

Cor. (Fa/F) III IV

Trba. (Mi♭/Es) I II

Trbne

Arpa

(Rusalka ponoří se do jezera.)
*(Rusalka sinks into the lake.)*
(Rusalka versinkt in den See.)

Adagio

Viol. I

Viol. II

Va.

Vc.

Cb.

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

# CRITICAL REPORT

## SOURCES

**L1** Printed libretto, first edition. František Topič, Prague, 1901. 50 pages. Decorative wrappers by Jan Vilím. Title page: *JAROSLAV KVAPIL / RUSALKA / LYRICKÁ POHÁDKA / S HUDBOU / ANTONÍNA DVOŘÁKA / PRVNÍ TISÍC / V PRAZE / NAKLADATEL F. TOPIČ KNIHKUPEC / 1901* [JAROSLAV KVAPIL / RUSALKA / LYRIC FAIRY TALE / WITH MUSIC BY / ANTONÍN DVOŘÁK / FIRST THOUSAND / IN PRAGUE / PUBLISHER F. TOPIČ BOOKSELLER / 1901].

**L2** Printed libretto with Robert Polák's markings. Hudební archiv Národního divadla, Prague, H 16/L4. Hardbound, with wrapper pasted to upper; label with previous inventory number HL 147 crossed out and replaced by current. Title page as in **L1**, with two handstamps of the National Theatre Archive and three previous inventory numbers: 6026/54, 2270/55, and 2829/[illegible]; pages 5 (with notes, 3 blank) tipped in before p. [7]; additional pages with musical notation (to assist timing of stage directions) tipped in after pp. 30 and 31. Extensively annotated in blue pencil.

**L3** [illegible]opy. Hudební archiv [illegible] Hardbound, [illegible]bels [illegible] *Rusalka / Národní* [illegible] number 3 C 205 [illegible]7 pages; lined paper, with additional [illegible]*a. / Lyrická pohád-*[illegible]*n / s hudbou / Dr*[illegible]ry tale by / Jaroslav [illegible]Dr. Antonín Dvořák.]; [illegible]Theatre Archive, previous[illegible], signed with the date of the premiere [illegible]*I. 19*$^{31}/_{3}$*01.* The last page is dated *19*$^{15}/_{3}$*01* by the copyist.

**S1** Sketch, condensed score. Národní muzeum – České muzeum hudby – Muzeum Antonína Dvořáka (hereafter MAD), Prague, S 76/1423. 60 folios; half sheets cut from 20 or 24 stave paper; 170 × 260 mm. Written primarily in lead pencil, with several later markings in blue pencil and black ink. Act I: 37 pages, numbered by Dvořák: *1*, *1*$^{1}/_{2}$, *2–17*, *17*$^{1}/_{4}$, *17*$^{1}/_{2}$, *17*$^{3}/_{4}$, *18–33*; plus 5 pages crossed out. Dated on p. 1: *Začal 19*$^{21}/_{4}$*00* [Begun 21 April 1900] / *Antonín Dvořák*; at end: *Bohu diky dokončen 8. května 1900. dopoledne.* [Thanks be to God completed 8 May 1900. morning.]; with intermittent dates throughout. Act II: 33 pages, numbered by Dvořák: *1–10*, *11A*, *11B*, *12–32*; plus 2 pages crossed out and 1 page blank. Dated on p. 1: *zač. 19*$^{2}/_{7}$*00 v Praze* [begun 2 July 1900 in Prague]; at end: *Bohu díky dokončen na Vysoké 14. srpna 1900.* [Thanks be to God completed at Vysoká 14 August 1900.] Act III: 38 pages, numbered by Dvořák: *1–38*; plus 1 page crossed out, and 3 pages with discarded orchestral notation. Dated on p. 1: *Začal 19*$^{17}/_{9}$*00* [Begun 17 September 1900]; at end, along right margin: *Konec opery Dokončeno 19*$^{19}/_{11}$*00 večer. Ant. Dvořák* [End of opera Completed 19 November 1900, evening].

**S2** Sketch of the Prelude. MAD, Prague, S 76/1424. 1 folio. At top: *Úvod k Rusalce I. jednání* [Introduction to Rusalka Act I]. Dated at top right: *Vysoká 19*$^{28}/_{6}$*00.*

**S3** Discarded sketch, first page of Act II. MAD, Prague, S 76/1425. 1 side of 1 folio. Dated at top right: *Zač. 19*$^{18}/_{5}$*00* [Begun 18 May 1900]. Dvořák began to sketch Act II, but apparently changed his mind and the next day started the full score (orchestrating Act I.

**A** Autograph manuscript, full score. MAD, Prague, S 76/1421. Single volume, bound in half-leather, with *RUSALKA* gilt to upper. 270 folios, 20 or 24 stave paper branded *Torino – Tip. Bellardi e Appiotti, c. Cavibaldi, 32* (some sheets in Act I have the former earlier name "Bellardi e Appiotti"); 300 × 239 mm. Notated in black ink, with later changes and comments made in black or purple ink or lead pencil. Rehearsal numbers added in lead or blue pencil. Numerous erasures made by scratching out the notation and rewriting over the same place. Several pages with changes pasted over. The prelude and each act paginated separately by Dvořák at top center of each page.

Title page: *„RUSALKA" Opus 114. / lyrická pohádka o třech dějstvích napsal Jaroslav Kvapil. / Hudbu složil / Antonín Dvořák / Partitura I. Jednání / Osoby: / Princ Tenor / Cizí kněžna Sopran / Rusalka Sopran / Vodník Bass / Ježibaba Mezzo Sopran / Hajný Tenor / Kuchtík Sopran Tři lesní žinky. Družina princova. / Lovec Tenor Hosté na hradě.* ["RUSALKA" Opus 114. / Lyric fairy tale in three acts / written by Jaroslav Kvapil. / Music composed by / Antonín Dvořák / Score Act I / Characters: / Prince Tenor / Foreign Duchess Soprano / Rusalka Soprano / Water Spirit Bass / Ježibaba Mezzo Soprano / Gamekeeper Tenor / Kitchen Boy Soprano Three wood nymphs. The Prince's entourage. / Huntsman Tenor Guests at the Castle.]

*Předehra* [Prelude]: 8 pages, dated on p. [1]: *Vysoká 28. června 1900.* [28 June 1900.] Last two bars on first page of Act I.

*I. Dějství* [Act I]: 182 pages, dated on p. 1: *Zač. instrum. 19*$^{19}/_{5}$*00. V Praze.* [Orchestration begun 19 May 1900. In Prague.]; on p. 78: *V Křečovicích 19*$^{6}/_{6}$*00 (v den narození Otilky)* [In Křečovice 6 June 1900 (the birthday of Otilka)]; on p. 86: *V Praze 8/6* [In Prague 8 June]; on p. 123: *Na Vysoké 19*$^{15}/_{6}$*00* [At Vysoká 15 June 1900]; on p. 182: *Bohu díky! dokončeno dne 27. června 1900 na Vysoké. Antonín Dvořák* [Thanks be to God! completed on 27 June 1900 at Vysoká.].

Act II title page: *RUSALKA. / II. Dějství / Partitura. / Rusalka / Princ / Cizí kněžna / Vodník / ~~Ježibaba~~ / Hajný / Kuchtík / Lesní žínky / Hosté na hradě.*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

389 pages, numbered in black ink to top corner of each page, frequently trimmed off, sometimes rewritten in blue pencil: Act I: pp. 1–120; Act II: pp. 122–253; Act III: pp. 254–389. The Prelude is not included, and there is a gap in pagination between Acts I and II but no missing page. The score is mostly a fair copy notated in black ink in an unknown hand, not matching the other sources. Rehearsal numbers and cuts are indicated in blue or orange pencil. Dvořák made numerous corrections and changes throughout, primarily in lead pencil, with a few in black ink, and there is an autograph [?] pasteover to pp. 84–5 (see Facsimile on p. XXII). His edits add or refine dynamic and tempo markings, provide vocal alternatives, and frequently modify the piano accompaniment, revealing a high level of engagement with the reduction. The source manuscript from which **KPR** was presumably copied is no longer extant, nor is it known who created the reduction. It is possible that it was made by Josef Faměra, but the only evidence of his involvement is Šourek's attribution.

**CPR1** Manuscript vocal score. MAD, Prague, S 226/947. Bound in half-leather; 12 stave paper; 330 × 260 mm. 368 pages, numbered in pencil to inner margins. Acts numbered independently; Act III resumes numbering as a part of the whole volume, off by one page. Act I: pp. 1–120; Act II: pp. [121–122], 123–252], Act III: pp. [253] (title page), 254–368. Prelude is not included. Copyists: Act I: Karel [illegible]; Act III: Jan Košťálek. Staves delineated by vertical lines, *Košťálek 22/5 1901*. German text below the Czech text. Numerous comments on the text throughout, first note on p. 66: *Jan Košťálek 4/8 1952* [declamation singer and O. [Otakar] Ostrčil. Dvořák's signature to title page. Occasional corrections in black ink.

**CPR1** was copied from **KPR**, incorporating most of Dvořák's revisions to tempo markings and the vocal lines, but not his changes to the piano reduction, likely indicating that he revised **KPR** in two phases.

**CPR2** Manuscript vocal score. MAD, Prague, S 226/946. Unbound; 12 stave paper branded *J.E. & Co. / No. 2 / 12linig*; 345 × 255 mm. 12 stave paper. 392 pages, numbered in pencil to top corner of most pages (earlier pagination without the Prelude to inner margin). Title page: *„Rusalka"*; inscription in lead pencil: *Manuscript / soll sehr geschont werden* [Manuscript / should be used very carefully]. Prelude: pp. 2–5; Act I: pp. 6–125; Act II: pp. 126–256; Act III: pp. 257–392. A fair copy notated in black ink by Jan Košťálek (identified by comparison). Used as the engraver's copy for the printed piano reduction (**PPR**) as evidenced by markings indicating layout of pages. Dvořák made several corrections to the German translation and sung rhythm in black ink and a few other notes in lead pencil. The vocal lines in **CPR2** largely correspond to **KPR** and **CPR1**, but the piano part contains significant changes, only some of which come from Dvořák's revisions seen in **KPR**. It is likely that **CPR2** was copied from an intermediary source in which the composer further adjusted the piano reduction.

**PPR** Printed piano reduction, first edition. Mojmír Urbánek, Prague, 1905; Edition M.U. No. 250; 264 pages. Title page: *Rusalka. / Lyrická pohádka Lyrisches Märchen / o 3 jednáních in 3 Acten / Text napsal von / JAR. KVAPIL. / Hudbu složil Musik von / Ant. Dvořák. / Deutsche Uebersetzung / von / Josa Will. / Veškera práva vyhražují si dědicové Ant. Dvořáka. / Alle Rechte den Erben Ant. Dvořák's vorbehalten. / PRAHA · MOJMÍR URBÁNEK · PRAG · / LEIPZIG. / Revised by R. Tanner. / U.S.A. Copyright 1905 by Boosey & / Copyright for England and Colonies / by Boosey & Co.* London. [Rusalka / Lyric Fairy Tale in 3 Acts / Text written by / Jar. Kvapil / Music composed by / Ant. Dvořák / German Translation by / Josa Will. / All rights reserved by the heirs of Ant. Dvořák]

The printed reduction was published in the fall of 1905.[1] It had been announced earlier that year as "v úpravě pořízené zesnulým mistrem" [in an arrangement made by the late master][2] and regularly advertised as "upravil sklad. tel" [arranged by the composer].[3] Since **PPR** was not published until after Dvořák's death, it cannot be considered an authorized source.

## EDITORIAL PRINCIPLES

The full score held by the National Theatre in Prague (**K**) served as the main source for the edition. It is a fair copy of the composer's autograph (**A**), solving many problematic inaccuracies in Dvořák's notation, and writing out abbreviated passages in full. More importantly, it contains corrections and changes made during the preparations for the opera's premiere. Dvořák was present at the rehearsals, and there are frequent notes in **A** referencing the theatre score. Yet some changes made in **K** are not present in **A**, and vice versa, and so a close comparison was made with the autograph to determine whether the change was both intentional and authorized. The layers in **K** made by different conductors throughout the years had to be discerned, and only those identifiable as made by Karel Kovařovic are considered. Additional clarity comes from the study of the corresponding orchestral parts (**P**).

The earliest piano reduction (**KPR**) and its later copies (**CPR1**, **CPR2**) served as secondary sources for the vocal lines. Dvořák's involvement with them represents his last work on the opera, and all of his markings have been carefully considered; his corrections also provided or clarified general indications for the orchestra such as tempo indications and fermatas.

1 See review: -q [Jaromír Borecký], *Národní listy* 45, No. 305 (5 Nov. 1905), p. 5.
2 *Dalibor* 27, No. 17 (11 Mar. 1905), p. 134.
3 For example, in *Dalibor* 27, No. 46 (18 Nov. 1905), p. 367.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

All editorial interventions made from the secondary sources are detailed in the Individual Remarks. All editorial additions are identified by square brackets or broken lines, with the exception of the following, which are made without indication or comment:

– Addition of accidentals for all octaves within a bar
– Extension of slurs over ties when connected
– Addition of slurs to grace notes
– Correction of the number of tremolo strokes
– Adjustment of the length and placement of dynamic hairpins
– Standardization of slurs and beams in the vocal parts
– Removal of superfluous accidentals and slurs
– Removal of redundant dynamic markings
– Removal of redundant metre markings
– Standardization of abbreviations: *accel.*, *con sord.*, *cresc.*, *dim.*, *div.*, *m.v.* (*mezza voce*), *nat.*, *Recit.*, *rit.* (*ritenuto*), *ritard.*, *string.*, *sul pont.*

Furthermore:

Dvořák characteristically uses both dynamic hairpins and the indications *cresc./dim.*, sometimes using both at the same time. The edition largely follows the composer's markings, but there are times when his usage is inconsistent between instruments in passages and usually due to available space in the ses, the edition removes the extraneous irpin with *cresc./dim.* (or vice versa

ing *in tempo* in A and never the s was changed by the copyist stency, the edition returns to

n the placement of even rsa onsistency, the edition always s given in **K** without comment. t's score for decades, **K** is dam affecting a small part of the page, I/180–95) whole pages are missing. ncomplete, the edition follows **A** and **P** wi

When the horns are written in bass clef, Dvořák sometimes writes them in the traditional manner (transposed down) and other times in the modern method (transposed up). Each place has been studied to determine the composer's intent, and all passages for horn in bass clef have been standardized to the traditional down transposition (requiring players to read up an octave). These places are listed in the Individual Remarks.

There are several passages in which the timpani play a repeated pitch through the end of the phrase without change, even when the rest of the orchestra has changed a chord (for example, bb. III/1145–7). It was common practice at the time to let the timpani continue, even if the pitch was dissonant, until the quick-tuning pedal mechanism was introduced at the end of the 19th century. The edition maintains Dvořák's original pitches but provides editorial suggestions to match the harmony of the orchestra.

There are only two instances of Dvořák writing below the range of the four-string double bass: bb. I/340 and II/740. The first is maintained in **K**, but in the latter case, the copyist Majer automatically adjusted the *E*♭ written by Dvořák up an octave. The edition maintains this difference, though either pitch may be transposed according to the instruments available.

## CUTS

The table on the following page provides a summary of the various cuts present in the sources. The cuts in **K** made by Kovařovic are mostly in the same thick blue pencil characteristic of his other markings in the score. Even when erased, a partial identifying mark is left, but in some cases it is impossible to discern the origin of the cut, and these are qualified as such with a question mark. For **P** and **KPR**, nearly all cuts were made in blue pencil, and these are indicated simply as "made" with only exceptions described in detail. Some cuts were indicated in **CPR1** but erased; none are indicated in **CPR2** or **PPR**.

## ABBREVIATIONS

In addition to the source sigla and standard instrument abbreviations, the following abbreviations and symbols are used:

| | |
|---|---|
| AD | Antonín Dvořák |
| b., bb. | bar, bars |
| ed. | present edition |
| Kov | Karel Kovařovic |
| l.s. | lower stave |
| n., nn. | note, notes |
| u.s. | upper stave |
| ‡ | cuts not indicated in the present edition |

Robert Simon

Bärenreiter Leseprobe Sample page

| Bars | A | K | P | KPR |
|---|---|---|---|---|
| ‡ I/319–24 | no marking | marked (Kov?) but erased | marked but erased | marked |
| ‡ I/449–52 | marked in pencil but erased | marked (Kov) with resolution of chord in winds moved to b. 453; erased | marked but erased | marked |
| ‡ I/725–8 | no marking | marked (Kov?) but erased | marked but erased | marked in pencil |
| I/865–6 | crossed out and “vi-de” marked | marked (Kov), but erased | marked but erased | marked |
| I/869–75 | crossed out and “vi-de” marked | various layers of cuts, through bb. 875, 878, or 880; all seem to have been reinstated later | marked as in **K**, with the cut through b. 880 the clearest | marked as in **K**, with the cut through b. 880 the clearest |
| ‡ I/1022–5 | no marking | marked (Kov), but erased | marked but erased | marked but erased |
| ‡ I/1107, 1110, 1113 | no marking | crossed out (Kov?), with Huntsman lines moved one bar earlier; later erased | marked but erased | marked |
| I/1136, 1139–41 | crossed out, with “všecko platí?” [everything valid?] written at bottom margin | marked (Kov), with only cut in b. 1136 erased | marked with b. 1136 erased in a reinstated fragment; bb. 1139–41 is not consistent | marked |
| I/1246–7 | crossed out, marked “neplatí” [invalid], notes for Clar. added in b. 1245 | bb. 1245 and 1247 marked (Kov) but later erased | marked as in **K** but erased | marked as in **K** |
| II/68–92 | no marking | marked (Kov) | marked | marked |
| II/149–50, 153–4 | no marking | marked (Kov) | marked | marked |
| II/402–40 | | marked (Kov) | marked but erased in most parts | no marking |
| II | | marked (Kov) | marked but erased | no marking |
| | | marked (Kov) | marked | marked |
| | 33: čít an | marked (Kov) | marked | marked |
| | | marked (Kov?) with Rusalka’s part added to b. 100 | marked but erased | no marking |
| ‡ I | | marked (Kov?) | marked but erased | later (?) pencil marking crossing out bb. 151–2 |
| III/178–8 | | marked (Kov) | marked | marked lightly in orange |
| III/229–74 | no marking | marked (Kov) | marked | marked lightly in orange, bb. 231–76 |
| III/375–6 | no marking | marked (Kov) | marked lightly | no marking |
| III/416–48 | no marking | marked (Kov), with other marking in red indicating cut in bb. 420–30 | both versions from **K** marked | marked lightly in orange, bb. 416–51 |
| III/536–45 | no marking | marked (Kov) | marked | marked lightly in orange |
| III/609–613, 618–35 | no marking | marked (Kov), with evidence of former ending at b. 630 | marked through b. 635 | marked lightly in orange through b. 635 |
| ‡ III/704 | no marking | marked (Kov?) but erased | marked but erased | marked |
| III/710–26 | no marking | marked (Kov) | marked | marked |
| III/781–2, 794–5, 798 | no marking | marked (Kov) but erased | marked but erased | marked |

Bärenreiter Leseprobe Sample page
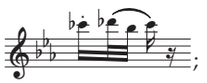
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

| | | |
|---|---|---|
| 163 | Fl. I, II, Clar. I, II | *legato* and *non legato* from **A** |
| 163–4, 165–6 | Fag. I | slurs from **P** |
| 167 | | *Allegro molto* from **A** |
| 175 | Viol. I, II, Va. | ***f*** from **A** |
| 176 | Timp. | notes added from **A**; later pencil addition only in **K** |
| 176 | Viol. I, II | ***f*** from **A** |
| 178 | LESNÍ ŽÍNKY | ***mf*** from **KPR** (AD) |
| 178[3] | LESNÍ ŽÍNKY | **K**: 𝅘𝅥𝅮; ed. follows **A**, **KPR**; > from **KPR** (AD) |
| 182[13], 183[13] | Viol. I | **A**: unclear whether > or <; ed. adopts < from **P** |
| 186[5–6] | Clar. I | staccato from **P** |
| 193 | Ob. I, II, Clar. I, II, Fag. I, II, Trbne. I–III, Tuba | ∧ from **P** |
| 194[1–4] | Viol. I, II | staccato from **P** |
| 194[7, 9], | Fl. I, Ob. I, | ♯ and ♮ omitted in **A**, from **P** to match Viol. I |
| 196[7, 9] | Clar. I | |
| 196 | T | ; 𝄽 from **A** and to bars |
| 196 | | |
| 1 | | o match pattern I, harmony, and |
| | | ′ from **A** er **A** |
| 2 | | om **A** |
| 21 | | |
| 218–2 | | ctave higher; ed. stan- th up transposition |
| 219 | Fl. I, II | from **P** |
| 220[6] | VODNÍK | **A**, **K**: *a*; ed. adopts *f* from **KPR** (pencil), **CPR1**, **CPR2**, **PPR** to match b. 218 |
| 221[2] | Fag. I, II | > from **P** |
| 229[1] | Fag. I, II | **K**: ***f***; ***fz*** from **A** |
| 229[1, 3] | Fag. I, II | > from **P** |
| 229 | Trbne. III, Tuba | **K**: ***mf***; **A**: ***mp***; ed. follows **A** |
| 229[1] | Vc. | **K**: ***f***; ***fz*** from **A** |
| 230[1, 3], 231[1] | Fag. I, II | ***fz*** from **A** |
| 236[1] | III. LESNÍ ŽÍNKA | ♮ from **KPR** |
| 238[8, 9] | Viol. I | staccato from **P** |
| 239, 241 | Strings | ***p*** from **A** |
| 240[4] | Viol. II | **A**, **K**: ***f***; ***fz*** from **P** |
| 241–4 | Fag. I | **A**, **K**: slur breaks each bar; slurs matching Clar. I from **K** (Kov) |
| 245[1, 2], 246[1, 2] | Fag. II | staccato from **A** |
| 249[2] | II. LESNÍ ŽÍNKA | ♮ from **A** |
| 252[1] | Cor. III, IV | staccato from **A** |
| 253 | | *rit.* from **K** (Kov); also in **KPR** (AD), **CPR1**, **CPR2**, **PPR** |
| 254–5 | Clar. I | tie from **A** |
| 255[2] | Ob. I | ♮ from **A** |
| 255[3] | II. LESNÍ ŽÍNKA | ♮ from **KPR** (pencil) and **CPR1** |
| 258 | Timp. | **K**: ***ff***; ***f*** from **A** to match other percussion |
| 259–61 | Trbne. I–III, Tuba | staccato from **A**, **P** |
| 262[6–7] | Fl. I, II | **K**: slur; [illegible] follows **A** |
| 269 | Clar. I, II | **A**, **K**: *f*; change in pencil to *a* in **K** and **P**; adopted in this edition to match harmony ar[illegible] 267 |
| 270[6] | a. | pos[illegible] staccato in **A**; ed. omits following **K** |
| 27[illegible] | Clar. II | **A**, **K**: ***pp*** leftover from earlier version; removed in this edition |
| [illegible] | Vc. | **K**: ***ppp***; ***pp*** from **A** |
| 278[4, 5] | VODNÍK | change to 𝅘𝅥𝅮 in **KPR**; probably not in [illegible]řád[illegible] har[illegible] |
| 281 | Cl[illegible] I, II | **A**, **K**: ***pp***; [illegible] uses ***p*** to match b. 279 |
| 307 | Arp | arpeggio signs from **P** |
| 307–308 | Va. | **A**: 𝄎; ed. maintains sol[illegible] from **K** |
| 311[8] | Viol. I | ♭ from **K** (Kov) and **P** |
| 312[4] | Arpa | **K**: *a*♭–*d*′–*f*′–*a*♭′–*d*″–*f*″ with later pencil [illegible] of ♭ to ♮; **A**: 𝄎 [illegible]llowing page turn; [illegible]d. matches b. 310 |
| 312[illegible] | (l.s | [illegible] slur; **K**: slur does not extend from page t[illegible]n; ed. removes per **P** |
| [illegible]3[5] | Fl. I | staccato from **A**, **P** |
| 314[5–8], 314[13–16] | Fl. I | **K**: alternative added by AD in pencil with question mark:  ; no change in **A** or **P**; ed. maintains original passage |
| 314–15 | Cor. I, Viol. I | page turn in both **A**, **K**, with tie omitted in b. 314, but clear in b. 315; added in this edition |
| 315 | Clar. I | ***p*** from **A** |
| 318 | Clar. I, Clar. b. | **K**: < for Clar. I, no marking Clar. b; **A**: ***p*** < written between the two staves; ed. applies < to Clar. b. and adds *dim.* to Clar. I to match Fl. |
| 325[1] | Viol. II, Va. | **K**: ***mf***; ***fp*** from **A** |
| 326[1–4] | Ob. I, II, Clar. I, II, Fag. I | staccato from **A** |
| 335 | Cor. ingl. | **A**, **K**: *d*♭″–*c*″–*c*″; corrected in pencil (AD/Kov) |
| 338[1–3] | Viol. I | **K**, **KPR**:  ; **A**:  but unclear; ed. follows **A** |
| 340–41 | Trbne. I, II | **K** (Kov): *g*♭–*b* corrected to *g*–*b*♭ in b. 340, but not in b. 341; ed. follows correction to both bars in **A** |

Bärenreiter Leseprobe Sample page

341[1] Ob. I ♭ from **A**

341 Fag. I, II **A**, **K**: ***f***

341 RUSALKA placement of ***f*** from **KPR**; at b. 342 in **A**, **K**

345 VODNÍK ***pp*** from **KPR** (AD)

352 **KPR** (AD): *poco a poco più animato*

359[7–8] Viol. I tie from **A**

360 Viol. II **K**: ***ppp***; **A**: unclear; ed. uses ***pp*** to match other strings

371[2, 11] Viol. I **A**, **K**: *f′*, *f″*; later marking in **A** corrects to *g″*; ed. corrects both pitches

374[4] Vc. ♯ from **K** (Kov)

374–5, 376–7 Ob. II **A**, **K**: unclear if tie for Ob. I also slur for Ob. II; slur from **P**

379 Cor. I, III, IV **K**: ***mf***; ***mp*** from **A**

390 Orchestra **K**: ***mf*** placed at beginning of bar followed by < for Viol. II, Va., Vc., Cb.; **A**: ***mf*** at beat 2 overlapping the <; ed. adopts placement of ***mf*** from **A** and interprets < as an extension from the previous bar to unify strings and woodwinds

390[1–2] Fag. II slur from **K** (Kov)

397 RUSALKA **A**, **K**: ***pp*** in [illegible] due to lack of space in **A**; ed. moves to match strings

406[1] [illegible] IV **A**, **K**: ♯; ed. changes to ♭ to match harmony and previous bars

[illegible] dynamics in **A** and **K** were [illegible] to create an echo in bb. 412, 414.

[illegible] anged this in **A** and added [illegible] in the bar in indicating [illegible] should always be ***f*** (***mf***) but [illegible] ious dynamic has been [illegible] replaced [illegible] either **A** or **K**. [illegible] ncorporate this instruction, [illegible] the dynamic from b. [illegible]

[illegible] d. follows **A** (later addition)

[illegible] >; ed. adopts later correction to [illegible] from **K** and **P**

423 [illegible] dynamics from **KPR** (AD), **CPR1**, **CPR2**; **A**, **K**: > only

432–5 **KPR** (AD), **CPR1**: no *Meno mosso* (432, 434), added *poco ritard.* (434) and *Allegro Tempo I* (435)

444 **K** (Kov): *con moto*

464–8 Viol. I, II **K**: placement of slurs misaligned due to system break; ed. follows **A**

476–7 Clar. I, II **A**, **K**: tie; ed. removes to match bb. 523–4

478 Clar. I, II **A, K**: slur continues; ed. follows **P** to match b. 525

479[2] Va. **A**, **K**: tied quavers; ed. alters to crotchet

495 Viol. I ***pp*** from **A**

499 Fl. I, II *a2* from **A**

499 RUSALKA < from **A**

505–506 Cb. > from **A**

515 *Pochettino più mosso* from **A** (later addition); **KPR** (AD): *Un poco più mosso*

516–17 Cor. I–IV **K**: tie; **A**: tie extends from b. 516, but does not continue in b. 517 after page break; removed in this edition

518–19 Viol. I <> from **A** (later marking), though with *?* in the margin; adopted in this edition

520 *Meno Tempo I* from **KPR** (AD), **CPR1**

530–32 RUSALKA < from **A**

541–6 **K**: *rit.* in 541 with both *a tempo* and *poco a poco* in 542, followed by *rit.* in 543 and *a tempo* at 546; **A**: as in **K** but *in tempo* crossed out for Rusalka and replaced by *poco a poco*; **KPR**, **CPR1**: no *poco a poco* in 542, no *a tempo* at 546; **CPR2**, **PPR**: as in **CPR1** but with no *rit.* in 543

549 Cor. I [illegible] > from **A**

550[1] RUSALKA [illegible] **K**: ♪ ♪; ed. adopts ♪. 𝅘𝅥𝅯 by analogy to bb. 503, 511, 558

551–2 Clar. b. **K**: slur continues; ed. follows **A** to match Fl., Clar.

552[2] Arpa l.s. **A**, [illegible]

555 Cb. [illegible] from **A**

558 RUSALKA **K**: > does not begin until b. 560; ed. follows **A**

560–6 Ob. I, Cor. ingl. slur from **A**

56[illegible] *Pochettino più mosso* from **A**; **PR** (AD): *Più mosso*

565–6 Fl. I [illegible] <> from **A** (later marking), cf. b. 518

*Meno Tempo I* from **A** (later marking); **KPR** (AD), **CPR1**, **CPR2**, **PPR**: *Tempo I* only

570–72 Cor. ingl. > and ***p*** *dim.* from **A** (later marking)

577[2] Arpa ***fz*** from **A**

577[1] RUSALKA **A**, **K**: *g♭″* with later change to *b♭″*; **KPR**: *b♭″* added in pencil; **CPR1**, **CPR2**, **PPR**: *b♭″*; ed. uses *b♭″*

577[2] RUSALKA **A**, **K**: *g♭″*; **A**: *a♭″* added in pencil but crossed out; **K**: correction unclear; **KPR**: *a♭″* added in pencil; **CPR1**, **CPR2**, **PPR**: *a♭″*; ed. uses *a♭″*

579 **K**: *Vivace*; *Molto vivace* from **A** (later marking)

584–5 Ob. I, II < from **A**

589[5, 9, 13] Viol. II **K**: additional *c♯″* misinterpreted from **A** simile marks; ed. removes

590[4] Ob. I, II **A**, **K**: 𝅗𝅥; ed. changes to ♪ to match Picc., Fl., Clar.

595[2] Clar. I, II ***fp*** from **A**

602, 603 Picc. **K**: *a″*–*g♯″*; **A**: *8va*

604[1–4] Picc. staccato from **A**

611 Fl. I, II **K**: ***pp*** at beat 1; ed. moves to match Clar.

614–16 Clar. I, II > from **A**

617–18 Trbne. III, Tuba, Vc., Cb. **A**, **K**: tie; removed per **P**

620[1–2] Fl. I, II staccato from **A**



Bärenreiter Leseprobe Sample page

622, 624 Viol. I, II **A**, **K**: ***fz***, ***fp***, and ***fpp*** all present; ed. standardizes to ***fp***

642 Ob. I ***p*** from **P**

650–52 *poco rit.* and *in tempo* from **A** and **K** (Kov)

653–4 Fl. I, II, Cor. ingl. **A**, **K**: slur on each bar due to page break; ed. connects to match bb. 655–6 and strings

665[4] JEŽIBABA ♮ from **KPR**

672 Clar. I, II **A**, **K**: written for Clar. in B♭; ed. transposes to A to match surrounding bars
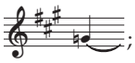
684 Fl. II, Ob. I, II, Clar. b., Fag. I, II ***p*** from **A**

685[2/4] Clar. I, II **K**: ***fp*** >; **A**: ***fz*** >; ed. follows **K**, but removes > to match b. 684 and Cor. ingl.

687 RUSALKA **K**: ***f*** at beginning of bar; ed. adopts extended < and placement of ***f*** from **A**

688[2] Viol. II ♮ from **A**

690[5–6] Viol. I **K**: tie; ed. follows **A** with inner slur in nn. 4–5

690[4–5] Viol. II **K**:  ; ed. follows matching Viol. I

691[5] RUSALKA [illegible] **KPR**

693 C[illegible]

696[3] [illegible]ot have enough beats [illegible]anges to crotchet, [illegible]n **CPR2** and print[illegible]is edition

[illegible]99), ***pp*** > (700); **A**, rewri[illegible]n in [illegible]ally matc[illegible]d by [illegible]ollows **A**

7[illegible] **KPR** (AD), **CPR**[illegible] no *rit.*; **CPR2**: *Tem*[illegible]b. 699

704[2]–[illegible]

705[1]

712[1] Viol. I, II **K**: tenuto; > from **A**

712[3–4] Trba. I **A**, **K**: *f′*–*d′*; *a*♭*′*–*f′* from **K** (Kov) and **A** (later marking)

712[2–3], 712[5–6] RUSALKA **A**, **K**: *d′* with later change to *b*♭*′*

713[2–3], 713[5–6] RUSALKA **A**, **K**: *e′* with later change to *c*♮*″*

714[1–4] Cor. IV **A**: articulation unclear, > on first two quavers only; **K**: > on all four; ed. uses staccato to match other brass

715 𝄐 from **KPR** (pencil), **CPR1**, **CPR2**

716 RUSALKA **K**, **KPR**, **CPR2**: 𝄽 at end of bar; **A**, **CPR1**: 𝄽 at beginning of bar; used in this edition

716 Viol. I, II pitches from **K** (Kov) with dynamic ***pp*** and later addition to **A** with dynamic ***ppp***; ed. follows **A**

719 Fl. II slur from **A**

721[1–7], 722[1–7] Arpa **A**, **K**: demisemiquavers

722–3 Fl. I, II **K**: slur ends at bar; ed. follows **A** to match previous bar

734[5], 736[5] Clar. I, II **A**, **K**: *e′*/*g′*; later marking in **A** *dle violy* [according to the viola] that would indicate *d*♯*′*/*f*♯*′*; ed. instead uses *f*♯*′*/*a′* to match Fl.

737 Cor. I–IV *senza sord.* from **A** (later marking)

740[6] RUSALKA **A**, **K**: ♪

743[4] Ob. II **K**: *f*♯*″*; *g″* from **A**

746[1] Clar. II, Fag. II **A**, **K**: ♯; ed. modifies to ♮ to match harmony

754 Clar. I, II **K**: slurs; **A**: slur on Clar. II only, not continued in b. 755 after page break; ed. removes to match other woodwinds

759[7–8] JEŽIBABA **A**, **K**, **KPR**: ♪ ♪; ed. adopts ♪ ♪ from **CPR1**, **CPR2**

761 Fag. I, II > from **K** (Kov)

763 Vc. *arco* from **A**

765–74 Cor. I–IV **A**, **K**: written one octave higher; ed. standardizes to fourth up transposition

JEŽIBABA **K**: *f′*; ed. uses *e′* from

772[4] Viol. II **K**: *f′*; ed. uses *e′* from

779[1] Clar. I, II **A**, **K**: *f*

779[1, 2] Trb. I–II > from

[illegible]ub

779–780 Vl. I, II, Va. **K**: 𝅗𝅥 (Va. 779 only); ed. uses division into minim from **A**

784[1] Cor. III, IV **A**, **K**: *f*♯

786 Cor. III, IV > from **A**

788[1] Cl[illegible] II [illegible], **K**

804 JEŽIBABA from **A**

804[5] JEŽIBABA > from **A**

806[3]

806 Fag. I, II < from **A**
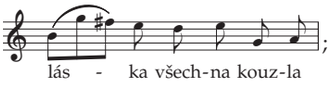
811 Fag. I, II < from **K** (Kov)

813[1] Trba. II ♭ from **A**

815[1] Cor. I, II ^ from **A**

822–3 RUSALKA < > ***pp*** from **A**

823 Fag. I **K**: *dim.*; removed per **A**

824 RUSALKA **K**: 

; ed. uses rhythm according to **A** (later correction), which corresponds to **KPR** (pencil), **CPR1**, **CPR2**

833[1–5] Fag. I, II **A**, **K**: slur; ed. removes to match previous bars

835[4–5] Fl. I, II **A**, **K**: slur break; ed. changes to match previous bars and Ob.

835[1–8] Viol. II **A**, **K**: 𝅗𝅥 missing measured tremolo stroke

837[1] Clar. I, II ***f*** from **A**

841[1] Viol. II **K**: ***fp***; **A** unclear if ***fz*** or ***fp***; ed. uses ***fz*** to match passage and b. 847

847 Va. ***p*** from **P**

848 Ob. I, II **A**, **K**: 𝄼 originally; ed. incorporates addition in pencil found in both sources

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

| | | |
|---|---|---|
| 1238[1] | Clar. I, II, Cor. I | **A**, **K**: ***fp*** |
| 1239[1] | Clar. I, II, Cor. I | **A**, **K**: ***fz*** |
| 1240–41 | Trbne. I–III, Tuba | ^ from **A** |
| 1241[2] | Ob. I, II | **A**, **K**: originally *g*″/*b*♭″; corrected in **A** to *g*♭″/*b*♭″, in **K** for *g*♭″/*b*♭♭″; ed. uses enharmonic *f*♯″/*a*♮″ and also changes n. 3 enharmonically (*f*″/*a*♭″ in **A**, **K**) |
| 1244 | Cb. | **A**, **K**: ***fz*** |
| 1251–2 | Va. | tie from **A** |
| 1260 | | **A**, **K**: *accelerando / poco accel.*; crossed out in later correction to **A**, and not present in **KPR**, **CPR1**, yet reinstated in **CPR2**, **PPR**; ed. removes per **A** |
| 1261 | Fl. I, II, Ob. I, II, Clar. I, II | *cresc.* from **A** |
| 1263–4 | Fl. I, II | **A**, **K**: slur across both bars; ed. matches other woodwinds |
| 1264 | Viol. I, II | *senza sord.* from **K** (Kov) |
| 1266 | Cb. | *dim.* from **A** |
| 1269 | Cor. I | [illegible] **A** |
| 1269[4, 5] | V[illegible] | [illegible] |
| 1269[9, 1] | [illegible] | [illegible] |
| 126[illegible] | [illegible] | [illegible]mo from **A** |
| 1[illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible]ar; ed. matches |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| 1[illegible] | [illegible] | [illegible]th leftover |
| [illegible] | [illegible] | [illegible]K; ed. removes |
| [illegible] | [illegible] | [illegible]12, 14; changes ***fz*** |
| [illegible] | [illegible] | [illegible]nds > from **A** to Clar. I |
| [illegible] | [illegible] | [illegible], 14 |
| 21[3–4], 23[3–4] | Clar. I, II | staccato from **P** |
| 29[3–4], 32[2–3] | Fag. I, II | staccato from **P** |
| 31[3–4] | Vc., Cb. | staccato from **P** |
| 32[1] | Ob. I | ♮ from **P** |
| 41 | Vc., Cb. | **K**: ***ffz***; **A**: unclear if ***ff*** or ***ffz***; ed. uses ***ff*** to match Viol. I, II |
| 54 | Viol. II | *dim.* from **P** |
| 64–6 | Clar. I, II, Fag. II | **K**: < >; **A**: unclear if intended for Clar. II or Fag.; ed. interprets as for Clar. only, removing for Fag. to match Vc., Cb. |
| 64–5 | Va. | < > from **P** |
| 69[1–4] | Cb. | staccato from **P** |
| 70[3–4], 71[2–3] | Viol. I | staccato from **P** |
| 79 | Viol. I | **A**: < appears crossed out, but unclear if > is intended; ed. maintains < per **K** and **P** |
| 81 | Viol. II | ***p*** from **P** |
| 84–5 | Clar. II | slur from **A** |
| 88 | Cb. | *arco* from **A** |
| 92 | | *a tempo* in **PPR** only |
| 93 | Cb. | **A**, **K**: *arco* |
| 99[2], 101[2], 105[2] | Clar. I, II | staccato from **P** |
| 101[1] | Viol. II | ♭ from **K** (Kov) |
| 117 | Strings | *arco* from **A** |
| 121[5–6] | KUCHTÍK | staccato from **A** |
| 128 | Clar. I, II | ***f*** from **A** |
| 138[1–3] | KUCHTÍK | staccato from [illegible] |
| 139[1] | Viol. I | **K**: ***f***; ***fz*** from **A** |
| 139[1] | Viol. II, Va., Vc., Cb. | **K**: [illegible]; from **A** |
| 140[1] | [illegible]ol. II | **A**, [illegible] from **P** |
| 141 | Cor. I, V[illegible] | ♮ from **A** |
| 141[1] | [illegible]ol. II, Va., Vc., Cb. | **A**, **K**: ***f***; ***fz*** from **P** |
| 143[6], 145[2] | Viol. I | staccato from **P** |
| 151 | Va[illegible] | *pi[illegible]* from |
| 15[illegible] | [illegible]ag. [illegible] II | ***p*** from **P** |
| 160–61 | Clar. [illegible] II | **A**, **K**: unclear if > (on m. 160) or > followed by *dim.*; ed. ma[illegible] |
| 167 | Fag. I, II | *cresc.* from **[illegible]** |
| 169–70 | Ob. I, II | [illegible] from **A** |
| 169–71 | H[illegible] | [illegible] from **A** |
| 176 | [illegible] | **K**: slur break; ed. extends to match Vol. II |
| 183–[illegible] | [illegible] | Pencil note in **A** indicating *pizz.* in bb. 183–4 and return to *arco* in b. 185. Possible note *pizzicato* added to **KPR** (in lower margin, partially trimmed). Both slurs and *pizz.* in **CPR1**, but not in **CPR2**, **PPR**. |
| 194 | | 𝄐 from **K** (Kov) and **A** (later marking) |
| 195–6 | Strings | *con sord.* from **A** |
| 204[1–2] | Va. | **K**: staccato; **A**: unclear, possibly staccato, but tenuto likely intended; ed. uses tenuto |
| 207–208 | Clar. I, II | **A**, **K**: slur does not extend to b. 208; ed. extends to match bb. 209–10 and Fl. |
| 221 | Fag. I, II | < from **A**; begins b. 222 in **K** |
| 224–225[1] | Ob. I | **K**: tie; unclear in **A**; removed in this edition to match Va. |
| 227–9 | Clar. II | slur unclear in **A**, **K**; ed. matches Clar. I |
| 231[1–2] | Vc., Cb. | staccato from **P** |
| 245–248[1] | Clar. I, Fag. I | **A**: note in pencil *vyplnit* [fill in]; notes added to **K** in pencil, matching **P**; ed. adopts solution from **K** and **P** |
| 246[2] | Viol. I, II, Va. | staccato from **P** |
| 251 | | *Tempo I* in **PPR** only |
| 265[2] | KUCHTÍK | ♮ from **PPR** |
| 270[3–4] | Viol. II | staccato from **A**, **P** |

Bärenreiter Leseprobe Sample page

274 Clar. I, II ***f*** from **P**

274 Cb. *arco* from **K** (Kov)

277[1–2] Clar. I, II, Viol. II staccato from **P**

277 Strings **A**, **K**: ≻ begins in b. 278; ed. extends to match Ob., Clar., Fag., and Trba.

285 Viol. I articulation from **P**

285[1], 286[1] Vc., Cb. **A**, **K**: staccato; ed. removes to match previous bars

287[2–4] Cb. staccato from **P**

290–92 Ob. I, II, Fag. I, II slurs/ties unclear and inconsistent in **A**, **K**; ed. follows **K**, but adopts the following from **A**: Ob. II, extend slur to b. 292; Fag. I, tie between bb. 290–91

293[3–4] Viol. I staccato from **A**

304 KUCHTÍK *m.v.* adopted from **KPR** (AD), not in any other source

308 KUCHTÍK ***pp*** from **KPR** (AD), confirmed in **CPR1**, **CPR2**, **PPR**

315 Ob. I, Clar. I, II, Fag. I, II *dim.* from **A**

320[6–10] Va. staccato from **P**

322–4 Fag. I slur from **A**

324–34 *Più mosso* (b. 3[illegible]), *Meno mosso, quasi recit.* (b. 328), *in tempo* (b. 334) from later additions to **A**, also **KPR** (AD, though *quasi* unclear); confirmed in **CPR1** [illegible]ough omitted from **CPR2**

[illegible]es ***fp*** to match b. 348 and V[illegible]ed; ed. follows **A**

[illegible] both bar[illegible]d break slur **P** and to match [illegible]mitted; **A**: clear i[illegible]. 383 but [illegible] over in page turn; ed. adopts [illegible]urs over groups of four; ed. chang[illegible] match following bars and Va.

383 **K**: slurs on each beat; **A**: possible slur over entire bar but unclear due to simile marks; ed. matches articulation in Va. and Vc.

389 Va. ≺ from **A**

390[1–7] Ob. I, II **K**: staccato; misreading of previous version in **A**; ed. removes

391[2] Clar. II slur from **A**

391 Viol. II *dolce* from **P**

392[4] Clar. I, Viol. I, II **K**: beginning of slur; ed. removes per **A**

394[3] Clar. I **A**, **K**: *f''*; ed. changes to match Viol. II

394–5 Cor. ingl. ≺ from **A**

396[2–3] Arpa **K**: 𝅘𝅥𝅯 𝄽 𝅘𝅥𝅯; ed. follows later correction in **A**

397 Fl. I, Clar. I, II **A**, **K**: ≺, unclear if intended; **A** has Viol. I, II corrected from ≺ to ≻

397[3] Arpa **A**, **K**: ***p***; removed per **P**

397–8 Ob. II **A**, **K**: slur ends in b. 397; ed. extends to match Cor. ingl. and Fag. I

398 Fag. I, II **K**: 𝅗𝅥; 𝅘𝅥𝅯 and slurs from b. 397 from **A**

398–406 *più animato* (b. 398), *rit.* (b. 405), *Andante. Tempo I* (b. 406) from later additions to **A**, also in pencil to **KPR** (AD); confirmed in **CPR1** and **PPR**, though omitted from **CPR2**

400–401 Va. **K**: slur; unclear in **A**; ed. removes to match other strings

401–403[1] Clar. b. **A**, **K**: written *b*♭; corrected to *f* in **K** (Kov) each time, only in bb. 401–402 in **A**; ed. follows **K** (Kov)

404[2] Clar. I, II ***p*** from **A**

405[2–3] Vc. tie from **A**

415 PRINC **CPR1**: ***f*** noted above ***mf*** likely by AD, but in no other sourc[illegible]

415 Cb. **A**, [illegible] ≺

416 Clar. b. slur from [illegible] (Kov)

417 [illegible]**PR** (AD), **CPR1**: *poco string.*; crossed out [illegible] **CPR2**

417[2] Co[illegible] III, IV tie from **A**

417[5–6] Cor. III ♭ from **K** (Kov)

418 PRINC ***ff*** [illegible]om **KPR** (AD), **CPR2**

418–22 *più [illegible]ma[illegible]* (b. 418), *rit.* (b. 421), *Tempo I* (b. 422) fr[illegible] later additions to **A**; con[illegible]firme[illegible] **CPR2** and **PPR**; **KPR**, **CPR1**: *più animato* only

419 [illegible]9 note in **K** (possibly A♭); *Kontrakt: celli a corna* [illegible]ten[illegible]on: Con[illegible]act: [illegible]s and horn

419 Cor. I [illegible]; remo[illegible]d per **A**

420[1] Co[illegible] I **K**: ***p*** remove[illegible] to match Vc.; tie from **A**

[illegible]–7 PRIN[illegible] ≺ ***f*** from **A**

430 Cla[illegible] I *dim.* from **A**

434 [illegible]PRINC tie from **K** (Kov)

439–42 Fag. I, II **A**: instruction *coll Basso* in bb. 439 and 441; Fag. I written in b. 440 with different articulation than Cb.; **K** follows accurately, except omitting ≺ in b. 439 and ties in b. 442; ed. follows **P** and adopts ≺ from **A**

443[4] Cor. I **K**: *a'*; **A**: unclear, but likely *b*♯*'*; ed. follows **A**

445[1–4] Cor. ingl. **K**: slur on first two notes only; **A**: no slur; ed. adds editorial slur to match Clar. I

446–7 Cor. III, IV **A**: ***f*** in b. 446 only; **K**: ***f*** in both bars; ed. deletes ***f*** from b. 446 to match Cor. I, II

447 Fag. I, II **A**, **K**: ***f*** on beat 2; ed. moves to beat 1 to match Vc. (l.s.), Cb.

447 Vc. (u.s.) **A**, **K**: ***f*** on beat 1; ed. moves to beat 2 to match Fl., Ob., and Viol. I

447[4–5], 448[4–7] Vc. (u.s.) **K**: ≻; **A**: unclear but likely ∧, used in this edition

448[1–3] Fl. II slur from **A**

448 PRINC ≺***ff*** from **KPR** (AD), **CPR2**, **PPR**

449 **KPR** (AD), **CPR1**: *Meno mosso, moderato*; **CPR2**: *Meno mosso*; ed. follows **A**, **K**

449 Picc., Cor. ingl. **K**: ***mf***; **A**: ***mf*** with later correction in pencil to ***p***; unclear if this change meant for this bar only, or for all of bb. 449–55

Bärenreiter Leseprobe Sample page

449[1] KNĚŽNA ∧ from **CPR1**, **CPR2**, **PPR**

449[2–4] KNĚŽNA **K**, **KPR**: ♪♪♪; **A**: as **K** but with triplet indication; ed. uses rhythm from **CPR1**, **CPR2**, **PPR**

451[2] Clar. I, II **A**: possible <

452[2] Fag. I, II ♭ from **P**

453 Cor. I, II **K**: two tied minims; ed. follows **A**

454[1–3] Ob. I, II **K**: < ***f*** <; **A**: ***f*** < beginning on beat 2; ed. follows **P** to match Clar.

456 Fl. II ***mf*** from **A**

456[3–4] PRINC **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2**, **PPR**: ♪♪; ed. follows **A**

458[2] PRINC tie from **K** (Kov)

459[1] Clar. I, II **K**: <; **A**: unclear, likely imprecisely written from previous bar; removed in this edition

459[1] Va. **A**, **K**: *d*♭′; ed. uses *d*♮′ from **P**

460 Ob. I, II ***ff*** from **A**

460 Clar. I < ***ff*** unclear in sources; adopted in this edition to match Fl. I

461–2 *rit.* (b. 461) and *Molto* (b. 462) added in pencil to **KPR** and included in **CPR1**, but not carried into **CPR2** or **PPR**

462[3] Viol. I **K**: *e*″ with later correction to *f*″; **A**: *f*

464[3] Vc. from **P**

475[3/1]– V adopts staccatissimo from **A**

476[4]

477 tenor clef with clef (Kov); ed. uses to

bars

o match pattern

*a* by analogy to

dur to 482[1], clear s **P**

484 bar ***mf***; earlier version in which tinued with Ob. I; removed in this edition

485 Clar. I, II **K**: ***mp***; **A**: unclear if ***mp*** or ***mf***; ed. uses ***mf*** to match Fag. and strings

487–90 Clar. I, II, Fag. I, II staccato on all ♪s from **P**

490[4] Clar. II **A**, **K**: written *a*♮′ (*f*♯′) conflicts with *f*♮′ in Va.; ed. adopts *a*♭′, which matches later correction in **K** and **P**

490[1–6] Va. **K**: slurs over groups of three; **A**: slightly unclear, but likely slur over only first two notes of each group; adopted in this edition

491[3] Clar. I ♮ from **A** (later correction)

491 Trbne. I, II ***mf*** from **A**

491[7] Va. ***fz*** from **A**

492–3 Ob. I, Clar. I, II, Trbne. I, III **A**: slur extends from b. 492, but not concluded in b. 493 across page break; **K**: similar to **A**, but extending slurs only for Clar. II and Trbne. III; ed. extends slurs for instruments according to **A**

493[1] Viol. II **A**, **K**: *a*; ed. changes to *b* to match pattern in strings and Fag. I

493[2–7] Vc. staccato from **A**

496[2] Fag. I, II **K**: no slur, ***fz***; **A**: slur and unclear if ***fz*** or ***fp***; ed. adds slur from **A** and uses ***fp*** to match Viol. II, Va.

498[4–5] Viol. II staccato from **A**

502 Ob. I, II, Cor. ingl., Clar. I, II **K**: ***sf***; ***ff*** from **A**

511 Clar. II **A**, **K**: written *b*♭′; corrected to *b*♮♭′ in **K** (Kov) and *a*♮′ in **A**; ed. uses *a*♮′

512[2–3] KNĚŽNA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2**, **PPR**: ♪♪♪; **A**: unclear due to split connection if ♪ should be ♪♪♪, but there is room for ♪♪ on the preceding *a*″

519 Cor. II **K**: from **A**

52[illegible] Viol. staccato from **A**

52[illegible] g. I ♮ from **A**

[illegible] PRINC **CPR1**, **CPR2**, **PPR**: ♪♪♪

539[3–4] Cor. I **K**: ♮; ed. follows **A** to match Cor. III, IV

539[9] Cor. I ♯ from **A** (later correction)

549 Fl. **K**: slurs match Viol. I, II; **A**: *coll Viol I* for bb. 547–52; ed. follows surrounding bars and matches woodwinds

[illegible]0 Fl. I **K**: slur over entire bar; ed. matches Ob. I, Cor. ingl.

550[2–6] Cor. II from **P**

551[2] Cor. III, IV ie fr[illegible]

553 *poco più mosso* from **A** (later addition), also added to **KPR**, confirmed in **CPR2**, **PPR**

[illegible]3 Fl. I, Ob. I, Cor. ingl. **K**: no slur; **A**: slur continues after page turn only for Ob.; Fl. marked *coll Viol I*; ed. adopts for all to match Viol. I

555–6 Fag. I, II, Vc. **K**: staccato; staccatissimo from **A**

557 **K**: *L'istesso tempo* only; *Allegro* added from **A**; **KPR** (AD): *L'istesso tempo* crossed out and *Moderato, non troppo* added with question mark; not carried into **CPR1**, **CPR2**

559–61 Ob. I, II **A**, **K**: ♪♪ ♪♪ throughout; ed. changes to ♪. 𝅘𝅥𝅯 to match strings and b. 558

560[2–3], 560[7–8] Viol. I, II, Va. **K**: staccato; **A**: indicated continuation of articulation; ed. removes

562[11/5] Fag. I, II **K**: ♪.; ed. follows **A**

562[2–3], 562[8–9], 563[2–3, 8–9] Fag. I **K**: staccato; **A**: unclear, > on 563[2]; ed. removes

563[1] Clar. I, II **A**, **K**: 𝄩 for whole bar; ed. follows **P** using enharmonic *c*♯″/*f*♯″

564 Trbne. I–III, Tuba **K**: ***ff***; ***fff*** from **A**

567[3–4] Cor. ingl., Clar. b. **K**: staccato; staccatissimo from **A**

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

| | | |
|---|---|---|
| 844 | CORO | **PPR** only: ***pp*** |
| 849[3] | Ob. I, II | **A**, **K**: slur continues; ed. follows **P** |
| 867 | Ob. I | **K**: ***sfz***; ***fz*** from **A** |
| 871–2 | Clar. I | **A**, **K**: slur continues over bar; ed. follows **P** |
| 874–5 | Ob. I | **K**: slur breaks at bar; ed. follows **A** |
| 878–9 | Ob. I, Clar. I, II, Fag. I, II | **A**, **K**: slur breaks at bar, possibly due to page turn in **A**; ed. extends to match bb. 874–5 |
| 883[3] | Vc. | ♯ from **A** |
| 886 | Trgl. | **K**: ***mf***; ed. adopts ***mp*** from **A**, a single marking written for both Timp. and Trgl. |
| 888[4–5] | Cor. III, IV | **K**: staccato; tenuto from **A** |
| 891[3] | Fl. I | staccato from **A** |
| 892[3] | Va. | **A**, **K**: *e′*; ed. changes to *d*♯′ to match harmony |
| 893[1] | Cor. II | > from **P** |
| 900 | Clar. II | ***p*** from **P** |
| 909 | Picc. | *cresc.* from **A** |
| 911 | Cb. | **K**: ***f***; ***fz*** from **A** |
| 914 | | **CPR2**, **PPR**: *stringendo* |
| 921[5] | A. | **K**: both *f*♯′ and *b*′; ed. removes *f*♯′ per correction in **A** |
| 931[5] | S., A. | **K**: *d*♯′/*b*′; ed. uses *e*′/*c*♯″ |
| 933–5 | Trbne. I, II, Cb. | < from **A** |
| 937–8 | T | |
| 941[3–4] | | A |
| 941 | | |
| 9 | | |
| | | ched out a |
| | | er change to **A**; |
| 96 | | ched out, with |
| 961[7–] | | lation and *detaché* |
| | | by AD; **KPR**, **P**: staccato |
| | | g revision to **K**; ed. follows |
| 962–3 | Fl. I, II, Ob. I, II, Viol. I, II, Va. | staccato on 𝅘𝅥𝅯s from **A** |
| 966–7 | Fl. I, II, Ob. I, II | staccato on 𝅘𝅥𝅯s from **A** |
| 972–3 | Fl. I, II, Ob. I, II, Clar. I, II | staccato on 𝅘𝅥𝅯s from **A** |
| 974[1], 976[1] | Ob. I | > from **A** |
| 978[1, 3] | Clar. I | > from **P** |
| 980[1], 983[1] | Clar. I | **A**, **K**: ♭; 𝄫 from **K** (Kov) and **A** (later correction) |
| 990[4] | Viol. I | ♭ from **A** (later correction) |
| 992[2], 993[2] | Fag. I | **K**: slur ends; ed. extends per **A** |
| 997–8 | Va. | **A**, **K**: slur breaks at bar likely due to page turn in both sources; ed. matches previous bars |
| 1005 | Cor. I, II | **A**, **K**: ***fz*** |
| 1007 | | 𝄐 from **KPR** (pencil), **CPR1**, **CPR2**, **PPR** |
| 1009[1] | Trba. I, II | **A**, **K**: ∧; > from **P** |
| 1013 | | *ritard.* from **KPR** (AD), **CPR1**, **CPR2** |
| 1026[2] | Cb. | ♯ from **K** (Kov) and **A** (later correction) |
| 1027, 1029 | | *rit.* and *in tempo* from later note in **A**, though both notes with *?*; not in any other source |
| 1029, 1030 | Viol. I | **A**, **K**: slur across entire measure; ed. changes to match later bars and Viol. II, Va. |
| 1031[1] | VODNÍK | **K**: < begins; placement as b. 1030 from **A** |
| 1032[3–6] | Vc. | staccato from **P** |
| 1037[1] | Viol. I | ♭ from |
| 1040–41 | Viol. I, | A possibly intended for second quaver in each group; ed. follows placement at strong beats from **K** |
| 1042[1] | Fag. I, II | ***fz*** from **A** |
| | Cor. III, IV | **K**: ***fp***; **A**: unclear if ***fz*** or ***fp***; ed. uses ***fz*** to match Trba. |
| 1042 | Trba. I, II | < > ed. begins at next bar per **A** |
| 1046[1–2] | Ob | slur from |
| 104 | Fag. I | **A**, **K**: slur ends; ed. extends per **P** |
| 104 | RUSALKA | > from **KPR**, **CPR2**, **PPR** |
| 52 | RUSALKA | > from **A** |
| 1052–3 | Cor. III | **A**, **K**: ***fz*** changed to ***fp*** to match Cor. II |
| 1061–2 | | appears to have been rewritten, possibly by a different copyist; **A** shows many revisions and is sometimes unclear; ed. follows **A** and confirms reading with **P** |
| 1063[1] | Va. | > from **P** |
| 1066[1] | Ob. II | **A**, **K**: slur ends; extended per **P** |
| 1077–88 | Strings | note in **A** *v Kvartettu změna vypsat do part. divadla Viola non legato Celli tremolo* [*Viol.*] *I tremolo* [change in the quartet notate in the theatre score]; **K** reflects these changes; Viol. I slurs not crossed out in **A** except for b. 1084 and never removed in **K**; ed. removes all where tremolo has been added (bb. 1081–8) |
| 1081–3 | Va. | ***fz*** from **A** |
| 1082 | Fl. I, II | **K**: both < and < >; **A**: < written over < >; ed. uses < only to match Clar., Fag. |
| 1086 | Fl. I, II | **K**: both < and < >; **A**: Fl. I: < >, Fl. II: <; ed. uses < only to match Clar., Fag. |
| 1086[5/4] | Viol. I, II | **K**: ***fz*** (later addition?); ***fp*** from **A** |
| 1087 | Viol. I, II, Cb. | **K**: ***fp*** (later addition?) on beat 3; removed per **A** |
| 1087[7] | Vc. | **A**, **K**: ***fp***; ed. uses ***fz*** to match following bar |
| 1088 | RUSALKA | > from **KPR**, **CPR1**, **CPR2**, **PPR** |
| 1089[4] | Viol. II | **A**, **K**: ***fp*** |
| 1091[1] | Vc., Cb. | ***fz*** from **A** |

Bärenreiter Leseprobe Sample page

1092–5 Viol. II **K**: slurs from previous version; ed. removes

1093[1–3] Viol. I **K**: slur; **A**: unclear due to layer of changes; ed. matches b. 1094

1094 Fl. I, II, Ob. I **A**, **K**: < >; ed. uses < only to match Cor. Ingl., Clar., Fag.

1096[2] Fl. I, II, Ob. I, RUSALKA, Viol. I **A**, **K**: ♮; *f*♯ from **K** (Kov) and **A** (later correction)

1096 Vc. **A**, **K**: *arco*; leftover from earlier version

1099–1106 Va. **K**: slurs from previous version; ed. removes

1101[2–3] Viol. I **A**, **K**: ♩ ♩; corrected to match woodwinds

1105, 1106 Va., Vc. < from **P**

1107[1–2] Ob. I, Fag. I slur from **A**

1107[2] Fag. I **A**, **K**: <

1108[1] Cor. I **K**: ***f***; ed. places at b. 1107 per **A**

1111 Vc. **A**, **K**: slurs over groups of six; ed. uses single slur to match following bars

1121[1, 3, 5] Vc. **A**, **K**: ***fz***; ed. changes to match following pattern and Viol. I

1134 *poco più animato* from **CPR1**, **CPR2**, **PPR**; (Kov), **KPR** (AD): *più animato*

**KPR**, **CPR1**, **CPR2**, **PPR**

m **P**

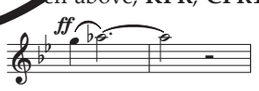
**P**

>; crossed out in **A** and his edition

***fz***

lightly in pencil, source

later pencil change to match n; **A**: *g*″ with *b*♮″ written lightly in ll above; **KPR**, **CPR1**, **CPR2**, **PPR**:
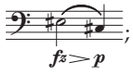



1169[2] Cor. I, II > from **P**

1181 **K**: *Moderato*; *Andante* from later change in **A** and from **K** (AD)

1184–5 Va. **K**: sextuplets grouped 2 slur, 4 staccato; ed. follows **A**

1199 Fag. I, II **A**, **K**: > and ***fz***

1199[2] Va. ♯ from **A** (later correction)

1202[2] Vc. **A**, **K**: 

; ed. follows later correction in **A**
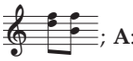
1203[1, 6] Va. **K**: ***fz***; **A**: possibly ***fz***; ed. uses ***fp*** to match Viol. II and later bars

1207 Clar. I, II, Fag. I, II **K**: ***fz***; ***fp*** from **A**

1215[1] Fag. I ♮ from **P**

1219 𝄐 from **KPR** (pencil), **CPR1**, **CPR2**, **PPR**

1224 metronome marking from **A**

1232 Cor. I, II **K**: 4th beat  ; **A**: 𝄾 ♪ ♪ with second quaver apparently a correction of the first due to the presence of the quaver rest; ed. adopts this, though the solution in **K** is harmonically valid

1233 PRINC < extended from b. 1232 per **A**

1234[7–8] PRINC > from **KPR**

1249 Ob. I slur from **P**

1252[3] Clar. I **A**, **K**: *c*♭″; *c*″ from **K** (Kov) and **A** (later correction)

1253–1254[1] Cor. I **K**: slur; **A**: unclear if slur is intended; ed. removes per **P**

1254[1] Cor. II, IV **K**: ***p*** removed as redundant and per **A**

1254 Vc., Cb. **K**: ***fz***; changed to match other strings

1255 Clar. I, II **K**: staccato; removed per **A** to match Fag.

1256[3] Clar. I, II ♭ from **K** (Kov) and **A** (later correction)

1256[2–6] Clar. I, II, Fag. I, II staccato from **A** and **P**

1257[2] Vc., Cb. possible staccato; removed per **A**

1258[1] Fl. I **K**: ***ff***; ***fz*** from **A**

1261[1] Vc. **A**, **K**: *g*♯′/*b*′; ed. changes to *a*′/*c*″ to match harmony

1[illegible] Cor. I **K**: *b*♭′; ♭ removed per **A** and **K** (Kov)

1[illegible] Viol. I *molto espressivo* from **A**

1281[3–4] KNĚŽNA **A**, **K**: slur

1292–4 Cl. *div.* from

1[illegible][1] KNĚŽNA ♯ from **A**, pencil note at bottom of page *dis*

129[illegible]– Cor. ingl. < > s from **A**

130[illegible]

1299[2]– 1300[1] Ob. I, Cor. ingl. **K**: tie; **A**: tie for Cor. ingl. only; ed. removes for both

1300[1] Ob. I, Clar. I, II tie from **A**

1302[2] Va. **K**: ***fz*** on first quaver; placement from **A**

1302[3] Vc. ***fz*** from **A**

1311[4] Vc. ♮ from **A**

1312–13 Fag. I slur from **A**

1316, 1320 Cor. I slur from **P**

1316–17, 1320–21 Cb. **A**, **K**: 𝅗𝅥 𝄽 𝅗𝅥 𝄽 | 𝅗𝅥. 𝄽; ed. uses notation from AD marking in **A** with note: *tak lepší do par. div.* [better this way, to the theatre score]

1320[4, 8] Viol. II staccato from **A**

1322–4, 1326–8 Fag. I, II staccato from **P**

1323[2–5] Viol. I **K**: one slur; **A**: slur over two slurs; ed. follows **A**

1331[4] Fl. I, II, Ob. I, II **K**: staccato; removed per **A**

1331[1–3] Fag. I, II staccato from **P**

1334–5 Fag. I, II staccato from **P**

1336–7 Fl. I **K**: slur b. 1337[2–4]; **A**: instruction *coll Viol. I*; ed. matches articulation of Ob. I

Bärenreiter Leseprobe Sample page

| | | |
|---|---|---|
| 1342–3 | Fag. I, II, Cor. I–IV, Trba. I–III, Trbne. I–III, Tuba | staccato from **A** and **P** |
| 1347[1–2] | Trbne. I–III, Tuba, Vc., Cb. | **K**: staccato; staccatissimo from **A** |
| 1355–6 | Cor. ingl. | **A**, **K**: slur; ed. removes to match other woodwinds |
| 1362[1] | Trbne. III, Tuba | **K**: ***sfz***; ***fz*** from **A** |
| 1366 | Cor. ingl., Clar. I, II | **K**: >; **A**: possible > on Cor. ingl. only; ed. removes |
| 1366–72 | | *Meno* / *in tempo* from later addition to **A**; **KPR** (pencil), **CPR1**, **CPR2**, **PPR**: *Meno* / *Allegro* |
| 1374–6 | Cor. III, Trbne. I–III, Tuba | **K**: ***pp***; **A**: ***pp*** originally, crossed out with ***f***s and >s written over |
| 1376 | Fag. I, II, Strings | **K**: ***p***; **A**: ***p*** originally, crossed out with ***f*** written over |
| 1381 | Viol. I | staccato from **A** |
| 1395[4–6] | Fl. I, II | **K**: slur on quavers only; **A**: [illegible] ed. [illegible] match previous patte[illegible] and Ob. |
| 1396 | F[illegible] | |
| 140[illegible] | | [illegible] to 𝅗𝅥 to match [illegible] |
| | | [illegible]m **A** and **P** |
| | | [illegible]hm to ma[illegible] |
| | | Trbne. I, II, |
| | | d. places ***ff*** |
| 1405[illegible] | | |
| 1406 | Ob. I, [illegible] | [illegible]om **A** |
| | Cor. ingl. | |
| 1406 | Ptti | **K**: ***fz***; **A**: ***fz*** meant for Trbne. III, Tuba; ed. removes |
| 1407 | Brass | **K**: 𝆑; ***fz*** from **A** |

**Act III**

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Strings | *con sord.* from **A** |
| 5–6 | Va., Cb. | < from **A** |
| 8 | Cb. | > from **A** |
| 9 | Viol. II | > from **A** |
| 23–5 | Ob. I, II | < from **A** |
| 25–6 | Fl. II, Viol. I, Vc. | **A**, **K**: slur; ed. removes |
| 26 | Va. | ***fz*** from **A** |
| 27[1–2] | Ob. I | slur from **P** |
| 27–8 | Clar. II | slur from **P** |
| 33 | | **K** (Kov): *Allegro* |
| 43 | Fag. I, II | **A**, **K**: slur ends; ed. extends per **P** to match Cor. ingl., Clar. b., and bb. 11–12 |
| 48–9 | Trbne. II | slur from **P** |
| 55[2] | Fl. II | ♭ from **P** |
| 57–8 | Fl. II | **A**, **K**: slur; ed. breaks per **P** to match bb. 25–6 |
| 58–60 | Clar. I | slur from **A** |
| 68 | Cor. I, II | articulation from **A** |
| 69–70 | Ob. I, II | **A**, **K**: slur across entire two bars; ed. follows **P** to match phrasing in Viol. I, II and subsequent bars |
| 69–70 | Cor. I, II | **K**: staccato; staccatissimo from **A** |
| 71 | Fag. I, II | ***f*** from **P** |
| 72 | Fag. I, II | staccato from **P** |
| 86 | | **K**: *molto [illegible]* added only [illegible] Viol. I; **A**: appears to be addition to *Meno mosso*; ed. follows |
| 94 | Viol. I | ♯ [illegible] **P** |
| 102 | [illegible]a. | **K**: [illegible] from **A** |
| 104 | [illegible]iol. | ♯ from **A** (later correction) |
| 105[3/2] | [illegible]r. I, II | **K**: >; staccato from **A** |
| | Fag. I, II | ***fz*** from **A** |
| 113–16 | Ob. II | **K**: indicated for Ob. I; *I* written at b. 113 [illegible] stems and rests indicate Ob. II; *I* marked again at entrance in b. 121; ed. places entire passage bb. 113–20 in Ob. II |
| 113–14 | Fag. [illegible] | tie from **A** |
| 121 | Ob. I, [illegible] | > from **A** |
| 123 | | metronome marking from KPR (AD), **CPR2**, **PPR** |
| 127–8 | Fag. I, II, [illegible] | tie from [illegible] |
| 130[5] | Clar. I, [illegible] | **P** [illegible] circled in pencil with question mark (possibly AD); ed. follows **A** to match Viol. I, II |
| 131 | Ob. I | ***p*** from **A** |
| 131 | Va. | ***p*** from **P** |
| 139[4] | Viol. I | ♭ from **P** |
| 140 | Fag. II | **K**: <; removed per **A** |
| 140–41 | Cb. | **A**, **K**: < in b. 141 only; ed. adjusts to match other strings |
| 141[2], 142[3] | Vc. | ♭ from **P** |
| 143 | Fag. II | **A**: *cresc.* in b. 142; **K**: omitted; ed. places in b. 143 |
| 144 | Clar. I, II | ***fz*** from **A** |
| 144[1] | Viol. I, II, Va., Vc. | **K**: ***f***; ***fz*** from **A** |
| 144 | Cb. | > from **A** |
| 147[9] | Viol. I | ♮ from **K** (Kov) and **P** |
| 147[11], 148[10] | Viol. I | ♮ from **A** (later addition) |
| 148–9 | Fag. I, II | **A**, **K**: slur; removed per **P** |
| 149[3] | Viol. II, Vc. | ♮ from **P** |
| 150[5], 151[5] | Viol. II | ♯ from **P** |
| 155 | Ob. I | **K** (Kov): < |

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

351 Cb. < from **P**

352[1] Va., Vc. **K**: ***ff***; ***ffz*** from **A**

353 ♩. = ♩ from **A**

353[1] Fl. I, II **A**, **K**: ***f***; ed. omits per **P**

353[3] Clar. I, II **K**: ***ff***; **A**: ***ffz***; ed. uses ***fz*** to match other woodwinds

353[1] Fag. I, II **K**: ***f***; ***fz*** from **A**

353[1] Viol. I, II, Va. **K**: ***ff*** and >; ***ffz*** from **A**

357 Ob. I, II ***f*** from **P**

357 Cor. III, IV **A**, **K**: ***f***; ***ff*** from **P**

357 Cb. ***ff*** from **P**

358[4] Cor. I, II ♭ from **K** (Kov)

358[2] Cb. > from **P**

359 Cor. I, II > from **P**

362–3 Fag. I, II **A**, **K**: < ***fz*** (and ***fz*** again in b. 364); ed. moves to bb. 363–4 to match Cor.

363 RUSALKA < from **K** (Kov)

363–4 Cb. **A**, **K**: tie; omitted per **P**

364–5 RUSALKA > from **A**

365[6] Viol. I ♮ from **A** (later correction)

365 Vc. > from **A**

366 Viol. I **A**, **K**: two overlapping < > above and below stave and *dim.*; ed. uses > *dim.* [illegible] below the stave

367 Vi[illegible] [illegible]er **A**

367–8

367 [illegible]mo from **A**

3[illegible] later correction

[illegible]. I

[illegible]erlapping slurs,

[illegible]matching [illegible]. I;

[illegible] *basso*;

[illegible]; concerns piano

[illegible]ot adopted in the

378[2] C[illegible]

381[3]– Fl. I [illegible], break per **P**

382

381–2 RUSALKA < from **KPR** (pencil), **CPR2**, **PPR**

387 **K**: *molto tranquillo* written for entire orchestra, but crossed out in **K** (Kov) and **KPR**; ed. adopts placement from **A** as expressive marking for Viol. I only

388 Ob. I, II **A**, **K**: ***pp*** at last note and ties to b. 389, remnants of previous version; ed. moves ***pp*** to b. 389 per **P** and b. 393, and removes ties

388 Ob. II slur from **A**

395–9 Ob. I **K**: overarching slur in addition to shorter markings; **A**: overarching slur is unclear; ed. uses overarching slur only

401 *poco a poco più animato* from **K** (Kov) and **A** (later addition); **KPR** (AD), **CPR2**, **PPR**: *poco a poco più acceler.*

403 Ob. II **A**, **K**: ***f*** in second half of bar; placement from **P**

403 Va. **K**: ***ff***; ***ffz*** from **A**

420 Clar. I, II **K**: ***fp***; ***fz*** from **A**

422 Viol. II ♯ from **P**

426 Clar. I, II **A**, **K**: ***fz***; removed per **P**

428 Cb. **K**: ***fz***; ***fp*** from **A**

429 JEŽIBABA < from **A**

429 Cb. **K**: ***ff***; misreading of ♯ from **A**; removed

430 Cor. III **K**: ***mf*** corrected to ***f***; ***fz*** from **A**

433 Clar. I, II, Clar. b. **K**: ***ff***; **A**: ***ff*** for Clar., ***fz*** for Clar. b.; ed. uses ***fz*** for all

433 Fag. I, Cor. III ♭ from **A** (later correction)

433, 435 *colla parte* and *Tempo I* from **A** (later addition), confirmed in **KPR** (pencil), **CPR1**, **CPR2**, **PPR**

440–42 JEŽIBABA < [illegible] from

444, 45[illegible] **KPR** (pencil), **CPR1**, **CPR2**, **PPR**: *colla parte* and *in tempo*; unclear if addition is AD, and not confirmed by addition to **A** as in bb. 433/35, 443/7[illegible] not adopted by the edition

446 Cor. III, IV ♩. from **A**

448 Fl. I, II **A**, **K**: sta[illegible]

44[illegible] b. I, II, Fag. I **K**: ***f***; ***fz*** from **A**

452 JEŽIBABA *m.v.* from **A**

452 Viol. II ***mp*** from **A**

456 JEŽIBABA [illegible]n **A**

469 Fl. [illegible] **K**: ***fz***; **A**: ***f*** possibly corrected to ***f***; [illegible]es ***f***

470 **K**: ***fz*** for Viol. I, II only, rest of orchestra ***f***; **A**: ***f*** corrected to ***fz*** in pencil for Clar.; ed. applies to all parts

470[1] Clar. I **A**, **K**: ♮; ed. uses ♯ to match Viol. II

471 Ob. I, II ***f*** < from **A**

473, 475 *colla parte* and *Tempo I* from **A** (later addition), confirmed in **KPR** (AD), **CPR1**, **CPR2**, **PPR**

475[1–4] Picc. staccato from **P**

477 metre 3/4 from **A** (later addition)

477[7, 11], 478[3, 7, 11] Va. **K**: additional pitch duplicating that in Vc.; **A**: additional pitch crossed out once, but not subsequently; ed. removes throughout

478[2] Clar. I, II ♮ from **P**

478[3] Cor. IV **A**, **K**: ♭; ♮ from **P**

488–9 Fl. I < > and 𝅘𝅥𝅯 in b. 489 from **A** (later correction); **K**: 488[3–4] *e*♭″–*d*″; corrected per **A**

489[8] Clar. II **A**, **K**: *f*♮′; *g*♮′ from **K** (Kov) and **A** (later correction)

490 Clar. I ***pp*** from **A**

493 Clar. I 𝅘𝅥𝅯 from **K** (Kov) and **A** (later correction)

496[2] Ob. I, II ties from **A**

498 Clar. b. < from **A**

499 Fag. I, II > from **P**

Bärenreiter Leseprobe Sample page

500–501 Ob. I, II **A**, **K**: slurs over bb. 500–501 and b. 501; ed. breaks slur to match Clar.

501 Clar. I, II slurs from **A**

502 **KPR**, **CPR1**, **CPR2**, **PPR**: no *poco accel.*

502–503 RUSALKA **K**: < interpreted for Arpa; **A**: unclear, but likely for Rusalka given placement and presence of *cresc.* in Arpa; adopted in this edition

502, 504 Viol. II **A**, **K**: slur over entire bar; ed. matches Viol. I

503[1] Clar. I ♭ from **P**

504 Clar. I **K**: < in second half of bar; **A**: unclear, possibly also applies to Cor. ingl.; ed. omits

504 Clar. b. < from **A**

504 Viol. I **A**, **K**: slur over entire bar; ed. breaks to match previous bars

505 Ob. I, Clar. I, II, Clar. b., Fag. I, II **A**, **K**: ***mf***; likely in error; ed. uses ***fz***

507 Fag. I tie from **P**

507 Viol. I **K**: one < ed. uses two separate < per **A**

508[2] Ob. I, II ♮ from **A**

508 [illegible] **A**, **K**: >; ed. omits

[illegible]′–*g*♮′–*a*♭′; **KPR**: *f*♯′–*g*♮′–*a*♭′; **CPR1**, **PPR**: *f*♯′–*g*♭′–*a*♮′; ed. follows **A**

[illegible]c♮″; ed. changes to *c*♯″ to [illegible]ony

[illegible]er corrected version in **A**, [illegible]s **KPR**, **CPR1**, **CPR2**, **PPR** [illegible]**PR2**, **PPR** variant wording [illegible]n., perhaps an earlier [illegible]ed *g*′–*f*′ in A. in **KPR**; left [illegible]*f*′ in S. uncorrected

[illegible]*tempo* from **KPR** (AD), **CPR1**, [illegible]**PR**

[illegible]rom **P**

526 tie from **P**

534[2] Cor. ingl., Clar. I, II, Clar. b., Fag. I, II, Cor. I–IV, Trbne. I–III, Tuba, Timp. ***fz*** from **A**

534 Ptti ***f*** from **A**

535[1] Cor. II, IV **A** (new page), **K**: *e*′; **K** (Kov): changed to *e*♭′ yet also crossed out; ed. maintains pitches from previous bar, solution also adopted in changes to **P**

535[2] Cor. III, IV, Timp. ***fz*** from **A**

538–9 Ob. I, II ***fz*** > ***p*** from **A**

540[1] Clar. b. ♭ from **A** (later correction)

550 Trba. I, II ***f*** from **A**

551[1–2] Cor. I, III staccato from **A**

551–2 Cor. I, III < from **P**

552 CORO **K**: no dynamic; **A**: ***f***; ***ff*** from **KPR** (pencil), **CPR1**, **CPR2**, **PPR**

553 Trba. I, II ***ff*** from **P**

555[1–4] Viol. I **K**: staccato; removed per **A**

557[5] Fag. I, II **K**: ***f***; ***fz*** from **A**

559[2] Cb. ***p*** from **A**

562 Vc., Cb. **A**, **K**: ***pp***; removed per **P**

563 Fl. I, Ob. I, II **A**, **K**: no slur; extended from b. 564 to match following bars

567 Arpa ***p*** from **A**

573 Arpa ***pp*** from **A**

576 Trba. ***p*** from **P**

576 Viol. I, [illegible] Va. *na* from **K** (Kov)

590 Vc. [illegible] fro[illegible] **P**

595[4] Vc. I [illegible] from **A**

[illegible]5[3], Vc. I tie from **A**

[illegible]6[3]

597[2] Viol. I **K**: ***fp***; ***fz*** from **A**

599[5–6] Fl. I stac[illegible]to [illegible]m **A**

600 Ob. I, [illegible] *f*♯″–*g*♯″/*a*♭″ from **A** and **K** (Kov)

602 [illegible]g. II s[illegible]r f[illegible] **A**

603[4] Vc. I **K**: ***fp***; scratched out in **K**; not [illegible] **P**; ed. omits

604 Viol. I staccato fro[illegible] **A**

604[1–3]

603–607 Ob. I, [illegible] incon[illegible]st in **K** (and also in **A**), Cla[illegible] I, [illegible] ther leading [illegible] the quaver (Ob., Clar.: 604, 605, Fag.: 603, 607) or giving a break before; ed. adopts the latter

604 [illegible]. I, II, Cor. I, II **A**, **K**: ***pp***; ed. uses ***p*** by analogy to bb. 603, 606, and to match Clar., Fag.

604[1] Cor. I, II **K**: ***f***; ***fz*** from **A**

604 KUCHTÍK ***f*** from **A**

604[1] Viol. II **K**: ***fp***; ***fz*** from **A**

604[2–5] Viol. II slur from **A**; connected to b. 605 per **P**

605[3] Clar. I, II, Cor. I, II **K**: ***f***; ***fz*** from **A**

605[7/4] Vc., Cb. **K**: staccato; removed per **A**

606[3] Viol. I ♮ from **P**

607[1] Viol. I **A**, **K**: ***f***; ***fz*** from **P**

607[2] Vc., Cb. **K**: ***p***; **A**: appears to be ***f*** corrected to ***p***; ed. uses ***p***

608[1] Fag. I, II **K**: ***f***; ***fz*** from **A**

608[1] Vc., Cb. **K**: ***fp***; ***fz*** from **A**

610[1], 612[1] Viol. I **K**: ***fz***; ***fp*** from **A**

614[1] Va. **K**: ***f***; ***fp*** from **A**; redundant ***p*** on 2nd beat removed

614, 615 Fag. I, II **K**: ***f***; ***fz*** from **A** (614) and **P** (615)

616[5] Ob. I, II, Fag. I, II **K**: ***fz***; **A**: ***fz*** here and also on last quaver, appears to be written over with <; ed. follows **A** and omits

617[1] Viol. II **K**: ***fz***; **A**: unclear if ***f*** or ***fz***; ed. uses ***f*** to match other strings

Bärenreiter Leseprobe Sample page

621 KUCHTÍK ≻ extended per **A**

621[3] Viol. I, II, Va. ♮ at *b*♮ from **P**; in **A** *h?* in pencil

624–5 Strings staccato from **P**

629[4] Ob. I ♯ from **P**

629[1] Va. **K**: *c′*; **A**: unclear if *c′* or *d′*; ed. uses *d′* to match harmony and b. 631

634[7] HAJNÝ ***fz*** from **A**

636[1] Fag. I, II, Cor. III, IV ≻ from **A**

636[2] Va. **A**, **K**: ***f***

645–6 *rubato* and *in tempo* from **A** (later addition) and **KPR** (AD), confirmed in **CPR2**, **PPR**

646[6] Viol. I, II, Va. **K**: ***f***; ***fz*** from **A**

647[7–8] Viol. I staccato from **A**

650[4] Viol. I tenuto from **A**

652[4] Fag. II **K**: ♯; ♮ from **A**

658 *lunga* from **A** (later marking)

660 Picc. ***mf*** from **A**

661[1–2] Fag. I, II **K**: staccato; removed per **A**

664 Cor. I, II ***p*** and staccato from **A**

665[3] Clar. I, II staccato from **A**

668 *Allegro molto* from **A** (later marking)

668–9 Cor. in[illegible] from **K** (Kov)

669[6] [illegible]

672[illegible] adopts ≻ from **PPR**

[illegible]king *dimin.*

[illegible]e original

[illegible]

695 [illegible] beat 3; ed. adopts ***fp***

[illegible]s ≻ to match Clar.

695 [illegible] from **A**, omitted in **K**

697[1] Fl. I, II, [illegible]m **A**

Ob. I

702[1] KUCHTÍK ≻ from **A**

702[3–5] Viol. I staccato from **A**

710 Viol. II *sul G* from **A**

727 Clar. I, II ***pp*** from **A**

729 Clar. I, II, Fag. I ***p*** from **A**

730[5] Va. ♭ from **A** (later correction)

731 Va. ***p*** from **A**
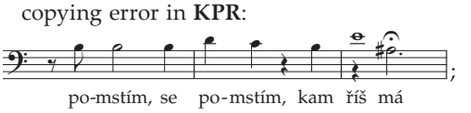
734 KUCHTÍK ***f*** from **A**

748[1] Cor. I ≻ from **P**

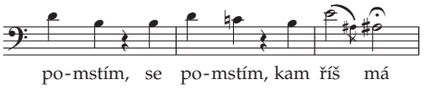
751 VODNÍK extension of ≺ from **KPR**, **CPR1**, **CPR2**

756 HAJNÝ ***f*** from later correction to **K** (likely AD), as well as **KPR**, **CPR1**, **CPR2**, **PPR**

766–8 VODNÍK copying error in **KPR**:




later corrected in both **KPR** and **CPR1**; **CPR2** and **PPR**:




803 Ob. I ***mp*** from **P**

807[6] Ob. I tie from **A**

809 metronome marking from **K** (Kov); in **A** both ♩ = 60 and 63

815–16 Clar. II slur from **A**

827[1] Ob. I tie from [illegible]

831 Vc. ≻ from **A**

831–2 I. LESNÍ ŽÍNKA [illegible] from **A**

834–5 [illegible]ag. I **K**: [illegible] removed per **A**

836[4] [illegible]iol. I **K**: slur continuation; tenuto from **A**

837[2] [illegible]ol. I, II **A**, **K**: ***mf***; ed. p[illegible]ces in b. 838 per **P**

[illegible] Vc. ≺ from **P**

840 I. LESNÍ ŽÍNKA ***p*** place[illegible] at b. 83[illegible] in **KPR** (pencil), **CPR1**, **CPR2**, **PPR**; [illegible]. a[illegible]pts but moves to b. 840 to match [illegible]estra

84[illegible] tri[illegible]s **K**: staccato; tenuto from **A**

851 Cb. *pizz.* from **A** (later correction)

[illegible]4[illegible] Fag. I **K**: *a*; *b* from **A**

857 II. LESNÍ ŽÍNKA ≺ fr[illegible]n **A**

857–8 Va[illegible] **K**: sl[illegible] r[illegible]moved per **A**

([illegible]wer part)

[illegible]68 LE[illegible]NÍ ŽÍNKY **KPR** (pencil), **CPR1**: ≺ ≻

[illegible]71 Fag. I, II, Cor. III, IV ***p*** from **A**

872[1–2] Trba. I staccato from **A**

873–4 Vc. ≺ ≻ from **P**

894 Fag. I, II, Cor. I–IV ***fz*** ≻ from **A**

901 Cor. III, IV ***mp*** from **A**

902 Cor. III, IV **K**: omitted; ed. follows **A**

905 Va. ***pp*** from **A**

906 LESNÍ ŽÍNKY ≻ from **KPR** (pencil), **CPR1**, **CPR2**, **PPR**

908 Fag. I, II ***pp*** from **P**

943 metronome marking from **A**

957 LESNÍ ŽÍNKY **K**: ***f***; removed per **A**

959[1] LESNÍ ŽÍNKY ≻ from **A**

959 Cb. **A**, **K**: ≻; removed per **P** to match Vc.

960 Timp. ≻ from **A**

963 *a tempo* only in **PPR**

969 Cor. I, II ***f*** from **P**

978–9 Clar. I, II **A**, **K**: ties remaining from previous version; ed. removes

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

1199[1] Ob. I **K**: ♮; ♭ from **A** and **K** (Kov)

1210, 1211, 1213[1–2] Cb. slur from **A**
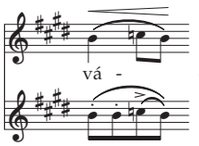
1211 RUSALKA < from **A**

1219[7] Clar. I ♮ from **K** (Kov) and **A** (later correction)

1220 Va. *arco* from **A**

1228 Cor. I **K**: tie from b. 1227 but nothing after page turn; ed. follows **A**

1230[3] Clar. I ♭ from **K** (Kov) and **A** (later correction)

1232 RUSALKA, Viol. I **A**, **K**: 

with pencil marking *?* over Rusalka and Viol. I in **A**, but no change indicated; ed. adopts later change from **KPR** (AD), **CPR1**, **CPR2**, **PPR**

1232[2]–1233[1] Ob. I **K**: slur; break between bars from **A**

1235[4–5] Ob. I **K**: tie; removed per **A** (tie remnant from earlier version)

1235 Va. < from **A**

1236 Clar. II **K**:  ; ed. follows **A** (later correction)

1237–8 V[illegible] part of b. 1237 and repeated [illegible]ves first ***mf*** adds <[illegible]tends < for [illegible]c.

1[illegible] [illegible]at 3; ed. move[illegible] to [illegible]strume[illegible]ts

[illegible]**A**: overlapping [illegible]another from [illegible]h Ob. I

[illegible]**P** and to match

1242 [illegible] with ♯ later added [illegible]g of correction in **A**

1244[1] Fl. I, Cor. ingl., Clar. I, II [illegible]reak at bar; ed. extends slurs per **A** (Clar. I, II)

1247 Fag. I **K**: slur but without continuation in following bar, appears to be leftover from correction in **A**

1252[4–5] Fl. I **A**, **K**: slur break; ed. extends matching Fl. II

1254[1–4] Fag. I staccato from **A**

1257 Cb. **A**, **K**: slurs over groups of four; ed. groups in two to match surrounding bars

1258[2, 4] Arpa l.s. **K**: *b*♭; ed. uses *g*♭ from **A**

1258[3] RUSALKA **A**, **K**: *c*♭″; ed. follows **KPR** (pencil), **CPR2**, **PPR**

1258–66 Cor. ingl. missing in **K**; ed. follows **A**

1259[7–8] Ob. II slur from **P**

1259 Va. < from **A**

1263 Ob. I, II **K**: slur over beat 2; ed. extends to include beat 1 to match Cor. ingl. and previous bars

1263[5] Cor. III, IV **A**, **K**: ***fz*** and ^; ed. moves to n. 8 following later correction in **A** to match Cor. I, II

1264 Arpa **K**: ***f***; ***ffz*** from **A**

1265[2]–1266 Clar. I, II, Fag. I, II **A**, **K**: slur; ed. removes to match other winds

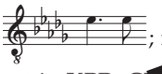
1267 Wood-winds **K**: ***p*** (Fl. I, II) or ***pp***; **A**: ***fp*** > (Fl. I, II) or ***fpp*** >; ed. adopts ***fp*** > for all

1268 Cor. I–IV **K**: ***p***; ***mf fz*** from **A** (later correction)

1268 Vc. **K**: ***p***; ***fp*** from **A** (later correction)

1270–72 Viol. I bowings from **A**

1275[1–2] Clar. I tie from **A**

1277[1–3] PRINC **K**: alternative  ; not indicated in **A**; crossed out in **KPR**, **CPR1**; thus removed in the edition

1278[5] PRINC **A**, **K**: *g*♭″; ed. adopts ♭ from pencil correction in **K** (possibly AD), **KPR**, **CPR1**, **CPR2**, **PPR**

1278[6] PRINC > from pencil correction to **K** (possibly AD), **KPR**, **CPR1**, **CPR2**, **PPR**

1280[7, 8] [illegible] I, II, Ob. I, II, Cor. ingl. **A**, **K**: ♮; ed. us[illegible] ♭ to mat[illegible] Va. I, II

1282[1–12] Fl. I, II, Ob. I, II, Cor. ingl., Viol. I, II [illegible] staccato; s[illegible]ccatissimo from **A**

1282 Cor. I–IV **K**: ***fz***; ***f*** from **A**

1284[1] Trba. I, II ***f*** from [illegible]

1285 [illegible]*Cm*, *I*, *II*[illegible]*ro*) from **A**

1285–6 Trba. I, II [illegible]**A**, **K**: [illegible]n [illegible]

129[illegible] [illegible]g. I, [illegible]ur from **P**

293 C[illegible] ing[illegible] [illegible]**A**, **K**: < in second half of bar; ed. matches Vc.

1314 Clar. I, II **A**, **K**: >; ed. removes to match Fag.

1316[1] VODNÍK > from **A**

1326[6–12] VODNÍK **KPR**, **CPR1**, **CPR2**, **PPR**: tenuto instead of accents

1336 Ob. II **K**: tie, but does not continue after page turn; ed. removes per **A**

1336 Ob. II, Clar. I, II **K**: ***p*** and ***pp*** at b. 1337[1]; ed. adjusts per **A**

1336–7 Clar. II slur from **P**

1337–8 Fl. I, Clar. I **K**: slurs unclear; ed. follows **A**

1340[4–6] RUSALKA **KPR**, **CPR1**, **CPR2**, **PPR**: staccato instead of tenuto

1342[2] Clar. I, II, Fag. I ♭ from **K** (Kov) and **A** (later correction)

1346 Clar. I, II **K**: 𝆑; ed. follows **K** (Kov) and **A** (later correction)

1352 Trba. I, II, Trbne. I–III, Tuba *con sord.* from **A** (later correction)

Bärenreiter Leseprobe Sample page

## INDIVIDUAL REMARKS TO THE LIBRETTO

Although Jaroslav Kvapil spoke appreciatively of how Dvořák used his libretto exactly as he had written it,[1] that is not quite accurate. The manuscript of the libretto has not been preserved, but its final form, prepared in cooperation with the composer, is documented by the printed libretto from 1901 (**L1**). Its overall extent and the content of individual lines largely matches the text used in Dvořák's score, and the two versions seem to line up at first glance; but besides the addition of stage directions (not contained in **L1**), which Dvořák used to occasionally specify some dramatic or expressive aspect of his concept, the vocal text evinces numerous minute divergences from Kvapil's libretto – from punctuation and word order to vowel quantity and the choice of different words. Many of these amendments, which appear in the autograph score (**A**) and are carried over to the theatre score (**K**) and subsequently to the theatre vocal score (**KPR**), the prompter's manuscript libretto (**L3**) as well as further manuscript vocal scores (**CPR1**, **CPR2**), are demonstrably related to the melodic and rhythmic texture of the vocal parts and thus cannot be taken lightly, even when they come at the expense of Kvapil's original rhymes. (As we can see below, the traditional adjusted libretto, as printed in **PPR**, also contains some "ruined" rhymes, so this is no argument against the consequential adaption of Dvořák's wording.) This correlation is especially [illegible] of vowel quantities, and the composer's [illegible] such as "opatrůj" (b. I/1108) or "výžl[illegible]" [illegible] his attention was focused on the [illegible] and text. The printed vocal score [illegible] compared to Kvapil's libretto [illegible] discrepancies discretely emended [illegible] on of *Rusalka* did not give th[illegible] partially solved the issue o[illegible] printed vocal score. Our di[illegible] aluates the editorial problems [illegible] mplexity.

[illegible] libretto, we have endeavoured [illegible] to the utmost extent, wherever it [illegible] matically and orthographically possible. We [illegible] duplicitous stage directions unless they are precisely defined in time ("this and this happens now"). We have consolidated the lower-case spelling of characters' names in Czech (with the exception of Ježibaba – the name of Kvapil's *čarodějnice*) and the upper-case capitalisation of God (this tendency is apparent in Dvořák's inconsistent corrections of Kvapil's *pánbůh* to *pán Bůh*; we emend to *Pán Bůh*). We have unified the inconsistent character designation of *kněžna / cizí kněžna* (the latter being listed only on title pages of **A**, Acts I and II, and, indeed, on the premiere poster) to the original form, *kněžna*. We have also unified the verb forms *vyprávěls*, *zdas* etc. (without apostrophe) in contrast to *doved'*, *zavrh'* etc. (with apostrophe). We write the interjection *ó* with an acute accent and without a comma after it. We have completed punctuation according to the sources, preferentially the autograph score, with precedence given to Kvapil's libretto over the theatre score in well-justified cases, if punctuation is missing in the autograph. We have not unified Dvořák's inconsistent reference to Ježibaba's *chalupa* and *chata*. Obvious writing errors have been corrected without note.

Because of the dubious level of authorisation of the extended stage directions, which occur first in German in **CPR1** and which Burghauser attributed to Robert Polák, we list them all below in the Czech version according to **CPR2**, the latest extant source the composer might have seen. Indeed, these extended directions develop some of the motifs of the premiere production, as preserved in Polák's annotated copy of the printed libretto (**L2**), and deserve to be documented for this reason at the very least.

Jonáš Hájek

| | | |
|---|---|---|
| **Act I** | | |
| 8 | | **CPR2** *Šest lesních žínek. 3 zpívají.* |
| 91 | | **A**, **K**, **KPR**, **CPR1** … *pohybujíce*; corrected in **CPR2** |
| 102 | | **CPR2** *Lesní žínky naslouchají.* |
| 107 | LESNÍ ŽÍNKY | **L3**, **PPR** *kamení* |
| [illegible] | [illegible] | **CPR2** *Tančí všecky.* |
| [illegible] | [illegible] | **A**, **K** stage direction at [illegible] out * *Vodník se vynoří z [illegible] [Water Spirit emerges here]*; **KPR** 172, **CPR1**, **CPR2** 171; **K** *tančící* |
| [illegible] | [illegible] | **KPR** *Vodník dívaje se na tančicí*; **CPR1** … *na tančící*; **CPR2** *Vodník dívá se na tančicí žínky* |
| 178 | | **A** *Vodník dívá se na tančicí*; **K** *Vodník dívaje se na tančicí* |
| 179 | | **CPR2** *Lesní žínky dorážejí na vodníka, jenž marně rukama po nich lapá.* |
| 186 | LESNÍ ŽÍNKY | **A**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** exclamation mark; corrected according to **L1**, **PPR** |
| 191 | LESNÍ ŽÍNKY | **A** *hlavou* instead of *babkou*; exclamation mark |
| 194 | | **A**, **KPR**, **CPR1** *po čas* instead of *po pás*; corrected in **A** in purple pencil |
| 218 | | **CPR2** *znovu* instead of *rukou* |
| 224 | LESNÍ ŽÍNKY | **CPR2** *rozpustile* |
| 227 | VODNÍK | **A=L1** *Lapá nemotorně po lesních žínkách* |
| 229 | | **CPR2** *Vodník se natahuje víc a víc z vody, lapaje po žínkách.* |
| 237 | | *stále poskakujíce…* in **A** only |
| 238, 241 | LESNÍ ŽÍNKY | **A**, **K**, **KPR** *mužičku* |
| 257 | | **A**, **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *(Zasmějí se a rozutekou se.) (Vodník dobrácky za nimi hrozí.)* |
| 258 | | **CPR2** *Když se lesní žínky rozutekly, češe si vodník dlouhé mokré vlasy, hledě do dálky a pokyvuje hlavou.* |

1 "He truly did compose Rusalka word for word as I wrote it, requesting only another aria for the first act; that is the 'Staletá moudrost tvá všechno ví –' at Ježibaba's feet." Jaroslav Kvapil, *O čem vím* [What I Know], Orbis, Praha 1932, p. 230. Orig. in Czech.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

278 VODNÍK **L1**, **A**, **K**, **CPR1** *havět*
302 VODNÍK **A** *překvapen, ptá se vesele*
305 **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *vodník zprvu…* separately at 302; merged according to **A**
307 RUSALKA **L1**, **PPR** *chviličku*
325 VODNÍK **CPR2** *ustrne*
325 VODNÍK **A**, **K**, **KPR**, **CPR2** *věřit,*
329 **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** stage direction at 328; corrected according to **A**
351 VODNÍK **A**, **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *né*
373 RUSALKA **L1** *zříti* (rhyme)
398 RUSALKA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** full stop; **L1**, **A** exclamation mark
412 RUSALKA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *tatíčku*; **A** *tatíčku* under the notes, *mužíčku* (**L1**) above them
429 VODNÍK **A**, **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *je,*
449 **CPR2** *Rusalka zvolna spouští se s vrby k hladině jezera a zahleděvši se k měsíci usedne na kámen na břehu.*
514 RUSALKA **K**, **KPR**, **CPR2** question mark; **L1**, **A** exclamation mark
515 **CPR2** *Rusalka rozpíná n[illegible]uč v[illegible]álku.*
522 **CPR2** *hledí znovu k měsíc*
532, 540 RUSALKA **L1**, **PPR** *chviličku*; 540 **K**, **[illegible]PR**, **CPR1**, **CPR2** [illegible]
536 [illegible]**R1**, **CPR2** *mne* instead of *mě*
544 [illegible]**R2** *mne* instead of *mě*
546 [illegible]
5[illegible] [illegible]*uč do d[illegible]ka*
[illegible] [illegible]*zvolna v mraky.*
[illegible] [illegible]*Měsíc zmi[illegible]*
5[illegible]
60[illegible] [illegible]*na schudkách*
617 [illegible]**1**, **CPR2** *naříkáním,*
622 [illegible]*této hudbě sléza Ježibaba pomalu se schodů.*
635 **CPR2** *Ježíbaba zvolna slézá se schůdků.*
640 JEŽIBABA **CPR2** *stojí u jezera*
646 RUSALKA **L1**, **CPR1**, **PPR** *leknínů*
648 JEŽIBABA **L1**, **CPR2**, **PPR** *cupy hupy*
654 **CPR2** *Rusalka vzepne se nad hladinu a potácí se na pravo těžkým, nezvyklím krokem. Sotva, že však několik kroku udělá, klesne a ležíc na zemi – jako ryba na suchu – těžce vydychuje.*
661 **CPR2** *… čarovala, zatím co se Rusalka od jezera blíží*
665 JEŽIBABA **L1**, **PPR** *už* instead of *již*
671 **A**, **K** stage direction at 666 (667); **KPR** scratched out and inscribed at 671; **K** *vysílená*
675 **CPR2** *Rusalka svijí se na zemi mezi tímto zpěvem.*
686 RUSALKA **A**, **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *měsíce,*
687 RUSALKA **A**, **K** *léku*
695 RUSALKA **A**, **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *dovedeš*; **A** corrected in purple pencil
707 RUSALKA **A**, **K** *lidí*
711 RUSALKA **L1** *jsou tvé věno* (rhyme)
713 **CPR2** *jakoby se chtěla vzchopit*
719 **CPR2** *vysílena klesne docela.*
756 JEŽIBABA **A**, **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *si*
777 JEŽIBABA **K** *zavržená*
781 JEŽIBABA **A**, **K**, **KPR**, **CPR2** *niž*
782 JEŽIBABA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *práhne*
787 JEŽIBABA **K**, **KPR**, **CPR1** *němá*
789 JEŽIBABA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *němá*
801 JEŽIBABA **A**, **K**, **KPR**, **CPR1** *Stříc se n[illegible]ž*; corrected according to **L1**, **CPR[illegible]** (corr.)
804 **CPR2** *[illegible]mocícky*
821 **C[illegible]** *horoucně*
821, 82[illegible] RUSALKA **A**, **[illegible]KPR**, **CPR1**, **CPR2** *duši*; corrected according to **L1**, **PPR**
[illegible]34 **CPR2** *Ježíbaba [illegible]uzelně za[illegible]čí [illegible]í do vzduchu. Rusalka ráz[illegible] se [illegible]chopí a jako čaromocí pohá[illegible]ně [illegible]pěchá se po schůdcích do chalupy.*
845 **C[illegible]R2** *Mezi tím[illegible]to [illegible]bou chmuří se na obzoru [illegible]nash[illegible]blýskavice.*
85[illegible] **CPR2** *Chvílemi zvedá se vítr. Koru[illegible]mi stromu mihne se sova.*
[illegible]95 **CPR2** *[illegible]chalupu[illegible]krbu čad[illegible]je*
895 **K**, **KPR** [illegible]em cole[illegible]after *z[illegible]*; [illegible]**2** *patrný* instead of *po straně*
897 JEŽIBABA **[illegible]1**, **PPR** *z[illegible]či* (**L2** rewritten)
900[illegible]01 JEŽIBABA **[illegible]1**, **CPR2**, **PPR** *už to z kotle hučí* (**L2** rewritten)
1037[illegible]8 LOVEC **[illegible]KPR**, **CPR1**, **CPR2** *měla, zdali*
[illegible]58 **K**, **KPR** stage direction missing
[illegible]088 **CPR2** *odhodí zbraň*
1100 **CPR2** *Usedne zadumán u jezera, hlavu do dlaní.*
1108 LOVEC **A**, **K**, **CPR2** *opatrůj*
1119 **CPR2** *se vzchopí, vida lovce*
1132 **CPR2** *Princ znovu zadumán usedne.*
1144 **K**, **KPR** *němá*; **CPR2** *… dolů. Očí jí zazáří když spatří prince. Je němá.*
1159 **K** stage direction at 1152; **A** originally at 1153, crossed out and repeated at 1159; **KPR** at 1150, crossed out and pencilled in at 1159 by AD with annotation *? do dival. Part zanést* [? add to the theatre score; concerns also the *Allegro* marking]; **L2** scratched out; **CPR2** *Princ vzhlédne, oslněn zjevem rusalky. Oba udiveni hledí na sebe.*
1163 **K**, **KPR** stage direction missing; **A** *vysko*; added according to **L1**
1167 PRINC **A**, **K** *si*
1175 PRINC **K** *sám, a jak*; corrected in pencil in **KPR**
1184 **CPR2** *Princ s podivem, že rusalka nemluví.*
1188 PRINC **K** *Svírati*; **KPR** *Svíráti*, corrected in pencil
1211 PRINC **K** full stop

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

929 CORO **A**, **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *tady* instead of *tudy*; unified according to **PPR** and analogy (861)
950 **CPR2** *Všechno zas odchází. Sotva, že však všechno odešlo –*
956 **CPR2** … *k vodě, tam kde dosud dlí vodník.*
988 RUSALKA **L1**, **PPR** *vodníku*
1004, 1006 RUSALKA **K** (1004), **KPR**, **CPR1** (1004), **CPR2** exclamation mark; **A** comma
1044 **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *bez naděje*; **A** *beznadějně*
1077 RUSALKA **K** exclamation mark
1087 RUSALKA **A**, **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *prokla-*; corrected according to **L1**, **PPR**, and analogy (1096)
1185 RUSALKA **K**, **KPR**, **CPR2** exclamation mark; **L1**, **A**, **CPR1** comma
1186 RUSALKA **K**, **CPR1** *vykřikne*; **KPR**, **CPR2** *vykříkne*; **A** *vykřiknout*
1187 RUSALKA **CPR2** *Stulí se zoufalá v náruč vodníkovu*
1189 KNĚŽNA **CPR2** *k princi*
1195 KNĚŽNA **L1**, **CPR2**, **PPR** *zmámena*
1196 KNĚŽNA **K**, **CPR1** *jak* instead of *že*; corrected in pencil in **KPR**
1265, 1273 KNĚŽNA **L1** *-li*
1267, 1275 K… **CPR2** *lu-* (1275 also **A**, **K**); …o 1267 **A**, **K**
128… *slíčné*
1… **2** *že* ins…ad of *van*
…accordi…g to
…334)
…yme)
…ally at 132…
…scription …ime
…, **CPR1** missing;
…*mivě uchopí kněž…*
…ut and inscribed
1343 …*douc, že princ objímá …mně…*
1356 VODNÍK **CPR2** *Vodník se zjeví v zeleném plném…*
1372 **CPR2** stage direction moved to 1376
1385 PRINC **A**, **K**, **KPR** *mocí*; corrected according to **L1**, **CPR1**, **CPR2**
1391 PRINC **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *Vrhne*; **L1**, **A** *Vrhá*
1395 **CPR2** *Kněžna držíc v ruce kytici růží, mrští jí s pohrdáním na prince a pyšně odchází.*

**Act III**

1 **A**, **K** *lesa* instead of *jezera*, *měsíční* instead of *měsíčná*; corrected according to **L1**, **CPR2**; **K** *zaplane*; **L1**, **CPR2** … *je bílá a bledá. Vlas…*
78 **CPR2** *Rusalka sedí na vrbě, jako dříve, smutná s vlasy zpopelavělými a očima vyhaslýma.*
98 RUSALKA **K** full stop; **L1** dash
127, 182 RUSALKA **K** *radostí*
137 RUSALKA **A**, **K** *radostí*
150 RUSALKA **L1**, **PPR** *prokleta*
164 RUSALKA **L1**, **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *-nů*; ed. follows **A**
203 JEŽIBABA **K**, **KPR**, **CPR2** comma; **CPR1** exclamation mark; **L1**, **A** question mark
268–9 RUSALKA **K** *Tetko, má,*
282 JEŽIBABA **K**, **KPR**, **CPR2** *Ježibaba,*
305 JEŽIBABA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** comma; **L1**, **A** dash
322 **CPR2** *blíží se až k rusalce*
334 JEŽIBABA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** comma; **L1** dash
342 JEŽIBABA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *ruka,*
347 JEŽIBABA **K**, **KPR**, **CPR1** *sved.*
353 **CPR2** *uděšena*
354 RUSALKA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** exclamation mark; **L1**, **A** comma
398–9 RUSALKA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2**




(misreading of **A**)
415 **CPR2** … *rozchvácená zvysoka na hlavu, hloub klesajícím.*
442 JEŽIBABA **L1** *až do krve* (rhyme); **PPR** *do krve*
444 JEŽIBABA **A**, **K**, **PPR**, **CPR1**, **CPR2** *blížního*
464 JEŽIBABA **L1** *měsíčné*
46… EŽIBABA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *zaháleckо!*
(**A** acute above *a* crossed out)
…0, 47… JEŽIBABA **L1**, **CPR2** (471) *vlků*
476 **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *odběhá* instead of *…bíhá*
486 **CPR2** *Rusalka spouští se zvolna s vrby k vodě.*
493 RUSALKA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *samotu,*
508 RUSALKA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** full stop; **L1**, **A** exclamation mark
514 CORO **A**, **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *naším*; corrected according to **L1**; **K** comma; **L1**, **A** dash
528 CORO **A**, **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *strach,*
533 CORO **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *noci*
546 CORO **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *horách* instead of *hrobech*
563 **CPR2** *Na západě rudnou mraky, a krvavé slunce zvolna zapadá za obzor.*
583 **A**, **K**, **KPR** no stage direction, added according to **L1**; **CPR2** *z pozadí s kuchtíkem*; **K**, **KPR**, **CPR2** comma; **L1**, **PPR** question mark
596 HAJNÝ **L1**, **PPR** *klatá* (rhyme)
606 KUCHTÍK **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** comma; **L1**, **A** dash
619 KUCHTÍK **K**, **KPR** *mě* instead of *mne*
629 HAJNÝ **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** full stop; **L1**, **A** exclamation mark
638 **CPR2** *se všecek třese a klepe*
639 KUCHTÍK **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** comma; **L1** dash
648 HAJNÝ **L1**, **PPR** *viděl* (rhyme)
670 **CPR2** *mluví udýchán*
676 JEŽIBABA **A**, **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *výžle*
677 JEŽIBABA **K** full stop

Bärenreiter Leseprobe Sample page

686 **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** no stage direction

688 JEŽIBABA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *ha ty malý* instead of *I ty malý* (misreading of **A**); corrected according to **L1**, **A**

693 JEŽIBABA **L1**, **PPR** *Pro peklo*

718 KUCHTÍK **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** comma; **L1**, **A** dash

727 KUCHTÍK **L1**, **PPR** *už* instead of *již*

743 VODNÍK **L1** *Proklaté*

749–50 VODNÍK **L1** *prolhaná havěti* (rhyme) instead of repeated *tvorové bídní*

756 HAJNÝ **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** comma; **L1**, **A** exclamation mark; **CPR2** … *utíká do zadu*

769 **CPR2** *ponoří se*

774 **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *odbelhá se* instead of *odbelhá*

778 **CPR2** *Ježíbaba znovu se chechtá. Chechtání to se zvolna ztrácí, až zanikne.*

787 **K**, **KPR** *pahorku* instead of *palouku*

793 **A** *Vyjde I* in pencil

799 **A** *Vyjde II* in pencil

803 **A** *Vyjde IIIti* faintly in pencil; **CPR2** *Vyjde jedna lesní žínka a lehkým krokem se vznáší a rozpouští svoje hlasy.*

816 I. LESNÍ ŽÍNKA **L1**, **PPR** *k nim*; **CPR** *k nim* (816, 874, 878), (820 *k nim* (820)

**KPR** *ji* instead of *je*; **CPR1**, **CPR2** *j*
d in pu le pe il
*po palo u bliž odjinud pozadí*
**PR1**, **CPR2** *palouk* instead of
n oversight (**A** end of page);
rding to **L1** and analogy (87
*ka, otáčejíc se a rozp*
*jezeru.*
**PR1**, **CPR2** *krásn*
according to **PP** and anal-
12)
*svatojánské*

878 **CPR2** *Zatím seběhnou se ještě tři jine žínky a tančíce po palouku druží se k ostatním.*

878 I. LESNÍ ŽÍNKA **K** semicolon

880 II. LESNÍ ŽÍNKA **A**, **K**, **KPR** *se* instead of *je*

894 **CPR2** *Všechny lesní žínky utvoří kruh a držíce se za ruce točí se do kola zpívajíce.*

906 LESNÍ ŽÍNKY **K** comma; **L1**, **A** exclamation mark

922 LESNÍ ŽÍNKY **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *lehounký* instead of *v lehounký*

929–31 III. LESNÍ ŽÍNKA **K** text missing; **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *za chvíli z rákosí zavolá hastrmánek*

931 I., II. LESNÍ ŽÍNKA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** full stop; **L1**, **A** exclamation mark

932 I. LESNÍ ŽÍNKA **K** *Už je tu!* (initially in **A**); corrected in pencil in **KPR**

933 **CPR2** *Lesní žínky ustanou v tanci a dorážejí naň.*

938 LESNÍ ŽÍNKY **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** comma; **A** exclamation mark

943 **A**, **K** stage direction at 944 due to lack of space

946 LESNÍ ŽÍNKY **K** full stop; **KPR**, **CPR1**, **CPR2** comma; **L1**, **A** exclamation mark

953 LESNÍ ŽÍNKY **A**, **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *hezkou*; unified according to **PPR** and analogy (949)

973 **A**, **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** *hastrmánka* instead of *vodníka*; corrected according to **PPR**

983 **CPR2** *Lesní žínky překvapeny ustanou v dovádění.*

990 I. LESNÍ ŽÍNKA **K** exclamation m

991 I., II. LESNÍ ŽÍNKY **A**, (I.), **PR** *mů-*

997 V NÍK *ste-*

1001 VO NÍK **L1** *-na*

1007, 1008 VODNÍK **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** comma; **L1**, **A** exclam ion mark

1015 **CP** *Les žínky smutny a překvapeny se hnou.*

1022 **CPR2** *jíc slzu a halíc se ve své dlouhé lasy*

1025 I. LESNÍ ŽÍNKA **K**, **CPR1** *mě* instead *mi*

1027 II. LESNÍ ŽÍNKA **CPR2** *Druhá žínka vstoupí za Jaruškou.*

1031 I. LESNÍ ŽÍNKA **CPR2** *Třetí žínka tisknouc dlaně na skráně*

1033 I. LESNÍ ŽÍNKA **K**, **CPR1** *stráně*; corrected in **KPR**

1033–4 III. LESNÍ ŽÍNKA **K**, **KPR** text inscribed in pencil

1047 **K** *všecky*; **CPR2** *Z lesa vyběhne princ, pomaten a vyjeven. Bez čapky a beze zbraně.*

1054 **CPR2** *Potácí se po jevišti, těkaje kolkolem pohledem.*

1138 **CPR2** *Měsíc zvolna vychází z mraků.*

1141 **CPR2** *Princ potácí se a klesá posléze zmožen na zemi.*

1145 **CPR2** *Princ klesá k zemi*

1147 **CPR2** *Rusalka noří se zvolna v měsíčním svitu z jezera, nad hlavou jí plane bludička.*

1162 **CPR2** *Princ se vzchopí ve svrchovaném úžasu.*

1194 **CPR2** *vášnivě rozpínaje náruč*

1224 RUSALKA **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** exclamation mark; **L1**, **A** full stop

1236 RUSALKA **L1**, **PPR** *již*

1244 RUSALKA **K**, **KPR**, **CPR2** exclamation mark; **L1**, **A**, **CPR1** full stop

1244 PRINC **L1**, **CPR2** *se k ní potácí*

1249–55 PRINC **A** *do smrti třeba mne ulíbej* (1249–50), the text and melody after that are missing, pencilled comments *slova?* [words?] and *? slova prince připsat* [? add Prince's words]

Bärenreiter Leseprobe Sample page

1256 RUSALKA **CPR2** *rozpíná náruč*
1277 stage direction in **A** only
1283 RUSALKA **L1** *v ledovou*
1286 **CPR2** *Vášnivé objetí. Rusalka líbá a líbá prince*
1291 **CPR2** *omdlévaje v její náruči a klesaje na zemi*
1291, 1293 PRINC **A**, **K**, **KPR**, **CPR1** (1293) *mě*; **CPR2** *mně*; unified by analogy (1244, 1247)
1299 PRINC **K**, **KPR**, **CPR1**, **CPR2** full stop; **L1**, **A** dash
1320 VODNÍK **L1**, **A**, **K** *rusálko*
1340 RUSALKA **L1** *všechno*
1345 **CPR2** *ponoří se pomalu do jezera.*
1346 **CPR2** *Opona volně padá.*
1355 **CPR2** *Opona dopadne.*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page